

UNIVERSAL
LIBRARY

OU_220565

UNIVERSAL
LIBRARY

UnEven Page
Numbers within
the book only

OSMANIA UNIVERSITY LIBRARY

Call No. 1490.6

Accession No.

Author V O S.

Title

This book should be returned on or before the date last marked below.

KUNDE DES MORGENLANDES.

HERAUSGEGEBEN UND REDIGIERT

V42N

G. BÜHLER, J. KARABACEK, D. IL. MÜLLER, F. MÜLLER, I. REINISCH,

LEITERN DES ORIENTALISCHEN INSTITUTES DER UNIVERSITÄT

I. BAND. -- 1. HEFT.

PARIS	WIEN	LONDON
ERNEST LEROUX.	ALFRED HÖLDER	TRUBNER & Co.
	K. K. Hof- und UNIVERSITÄTS BUCHHÄNDLER	
TURIN	1887.	NEW-YORK
HERMANN LOESCHER.		B. WESTERMANN & Co.
	BOMBAY	
	MANAGER EDUCATION SOCIETY'S PRESS.	

ALLE RECHTE VORBEHALTEN.

Gleanings from Yâdavaprakâśa's Vaijayantî.

By

G. Bühler.

Some time ago I announced the recovery of Yâdavaprakâśa's Vaijayantî by Dr. G. OPPERT of Madras¹ and stated it as my opinion that the work possessed a greater importance for Sanskritists than most of the other Koshas which have come to light in the course of the search for Sanskrit MSS., instituted by order of the Government of India. A continued study of the book has not diminished, but rather increased my estimation of its value. I, therefore, think it advisable to give now a partial analysis of its contents and to make some extracts from it, which, I believe, will be generally interesting and calculated to advance our knowledge of Sanskrit. The task is unfortunately not an easy one and must remain imperfect, as I can use a single MS. only, which, though throughout corrected by a Pandit, is not always trust worthy.² Still I hope that, in spite of this drawback, the examination of the Vaijayantî will not prove altogether useless.

Before I, however, attempt this, I must somewhat enlarge my former remarks regarding the age of the Kosha and regarding its author. With respect to the latter the colophon gives the following information,

¹ *Literarisch-kritische Beilage zur Oesterr. Monatsschr. f. d. Orient* 1884, p. 128.

² The MS., kindly lent to me by Dr. OPPERT, is written on 109½ pages foolscap in the curious variety of the Nâgarî alphabet, used in southern India. It is quite modern and a transcript, as the mistakes show, from a Grantha or Telugu copy.

iti yatijanasaṃghapūjitāṅghriḥ
 prathitayaśā bhūvi Yādavaprakāśaḥ |
 vyarachayaḍ abhidhānaśāstram etat
 saha vachanaḥ saha līṅgasaṃgrahaṇa || 2 ||¹
 etāni kṛitām aṣṭabhīr uktakāṇḍaiḥ
 bhūtasvarūpāir iva nāmamālām |
 dhattāni viśāle hṛdaye murārīḥ
 svāni vaijayantīm iva Vaijayantīm || 3 ||²
 evaṇi sūkṣmanyaṇyavūṛṇūtasabdaiḥ
 sarvārthānāni vyastakoṣe nibandhaḥ |
 sanivṛttinām bhāṣhanāni satkavīnām
 prāptaḥ pāraṇi Vaijayantīnighaṇṭuḥ || 4 ||³
 nānāvidyāvedyavāgratnamālā
 mūrtāni vedāni vedayantī trivedyāḥ |
 buddhāni buddhidhvaṃsakadhvāntachakram
 prājñāir jñeyā Vaijayantī jayantī || 5 ||⁴

iti bhagavatā viditanikhilanigamanichayarahasyavidyena dīnamaṇisama-
 tejasā sakalatattvaparakāśena Yādavaprakāśena virachitāyāni Vaijayan-
 tyāni śeṣakāṇḍe līṅgasaṃgrahādhyāyāḥ || granthasaṃkhyā pañcūsatā-
 dhikāni trisaḥsraṇi 3,500 ||⁵

From this passage which, I should say, belongs to the author himself, it appears that the venerable Yādavaprakāśa was not only an ascetic, but probably held a high position in his order. For, if it is true that, as verse 2 asserts, 'his feet were worshipped by a multitude, or perhaps, a community of Yatis', he must at least have been the head of a *maṭha* or monastic establishment. It may, however,

¹ Metre, Pushpitāgrā. — The MS. reads *phjītāṅghri*. — The first verse, which I omit, contains a hackneyed description of the vastness of the Sanskrit language.

² Metre, Indravajrā.

³ Metre, Śālinī.

⁴ Metre, Śālinī. — MS. *chakra*.

⁵ I omit the two concluding verses in which the copyist asks the pardon of the readers for his shortcomings.

be that he had attained a higher rank, that he was the head of a sect, or a *jagadguru*, as the modern Indian expression is. Verse 3 which recommends the Vaijayantī to Murāri, shows further that the author was a Vaishṇava. In addition to this information we may gather from other passages of the Kosha, that Yādavaprakāśa's home lay in southern India. He repeatedly alludes to or quotes works, studied chiefly or exclusively in the south, such as the Taittirīya Âraṇyaka and the Âpastambīya Gṛihyasūtra. From the latter work he extracts, as we shall see further on, the curious terms, describing the defects of maidens, which make them unfit to be wedded. Moreover he occasionally gives those forms of Sanskrit words, which are peculiar to southern India. Thus he has instead of the common northern form *śukram*, the rarer one *śuklam*, which the southern schools of the Taittirīya-Śākhā, the Baudhāyanīyas and the Âpastambīyas, employ. The same passage mentions also the curious word *srehu*, which Professor STENZLER has placed into the text of the Gautamīya Dharmaśāstra I. 44 on the authority of the Telugu MSS.¹ It may also be mentioned that southern commentators, such as Mallinātha² and Kavindra Sarasvatī, quote the Vaijayantī much oftener than the northerners, and that MSS. of the Vaijayantī are at present, it would seem, procurable only in the Dravidian districts.

As regards the date of the Vaijayantī, a *terminus ad quem* is gained, as I have stated formerly, by the quotations in Hemachandra's *vr̥tti* to his Abhidhānachintāmaṇi. The passages adduced there are all traceable in the MS. and there cannot be the slightest doubt that Hemachandra's Vaijayantī is the same as the work under notice. A

¹ The verse which is found in the Bhūtādhyāya of the Pātālakāṇḍa runs as follows,

reto vīryaṁ varāṁ vīryaṁ harshajāṁ srehu pauruṣaṁ |
śuklam pradhānadhātus cha dhātavo 'nā navāśṭa vā ||

The second *vīryam* is a mistake for *vījam*, or, *bījāṁ* and *varam* stands for *balam*.

² Mallinātha sometimes refers to the Vaijayantī and sometimes to Yādava. But the same work is meant. Thus the quotation in the commentary on Māgha-kāvya, I. 33, marked *iti yādavaḥ*, is from the Strīlingādhyāya of the Tryaksha-rakāṇḍa.

few instances will suffice to prove the correctness of this assertion. The verses, quoted in explanation of H. A. Ch. verses 316 and 323,¹ are found in the Brāhmaṇādhyāya of the Bhūmikāṇḍa. The former is corrupt in the MS. which reads,

abhimānas tv ahaṅkāro garvastrî śivirasmitâ (?) ||

while Hemachandra's *garvo'strî* is clearly required. The second runs, as follows,

sambhāvanâ syād āsaṅkā vitarkas tarkam astriyām |

The quotations in the remarks to H. A. Ch. 584, 604, 611, 623, 627 and 634 all occur in the Bhûtādhyāya of the Pâtālakāṇḍa. In the second the MS. has the correct reading *jāṭharāṇ codarāṇ na nā*. The half-verse which teaches that *aṇḍa* (H. A. Ch. 611) may be either a masculine or a neuter, is the following,

astriyo mushkakakoṣāṇḍāḥ pheluko vriṣaṇo 'ḍḍukaḥ |

In the passage, quoted A. Ch. verse 623, the MS. reads *vri-kyau* for *vrikkan*, the form agrees with that used. Taitt. Samh. v. 7. 19. 1. I may add that the text of the Abhidhānachintāmaṇi, too, offers many indications that Hemachandra drew to a large extent on the Vaijayantī.

Hemachandra composed, as his commentary states, the Abhidhānachintāmaṇi not long after the completion of his Sanskrit grammar. The latter he wrote, as the dedication shows and as Merutuṅga specially mentions, during the reign of Siddharāja-Jayasimha of Aṇhilvād, who ruled from 1093/4—1143/44 D. It is thus evident that the Vaijayantī must have been a well-known work in the first half of the twelfth century of our era. It cannot, therefore, have been written later than about the end of the eleventh century. While I consider this much as incontrovertible, I venture to add a further guess which is based on two discoveries, made by Dr. F. E. HALL

¹ The quotations refer throughout to the edition by BÖHLINGK and RIEU.

and Mr. K. B. PĀṬHAK. I do this, chiefly because I hope that it may induce Sanskritists, living in India, to make further researches and thereby to settle the date of the Vijayanti definitively. In the Appendix to his Catalogue of Indian philosophical works p. 203 Dr. F. E. HALL gives some notes from the Prapannāmṛita regarding the personal affairs of the famous sectarian Rāmānuja. Among other details we hear that Rāmānuja's secular instructor was one Yādava Âchārya, a *duṇḍin* of Kāñchī. A MS., from which Mr. K. B. PĀṬHAK offers some extracts in the Indian Antiquary vol. xi. p. 175, apparently supplements this information by telling us,

śrīyādavaprakāśasya śiṣhyo rāmānujo yatih |
tena vaiṣṇavasiddhāntaḥ sthāpito gurusammate ||

'The pupil of famous Yādavaprakāśa was the ascetic Rāmānuja. He established the Vaiṣṇava doctrine with the approval of his teacher.' It seems evident that the Yādava Âchārya of the Prapannāmṛita and the Yādavaprakāśa of Mr. PĀṬHAK'S MS. are one and the same person. As Rāmānuja's teacher Yādavaprakāśa did occupy himself also with secular learning, it is not at all unlikely that he was the author of the Vijayanti. The equality of the name and of the position, the southern origin and the time fit perfectly. With respect to the latter point it must be noted that the dates, given for Rāmānuja's birth, vary between 1008 and 1127 A. D.¹ Professor WILSON has declared himself in favour of the later date. But recent inquiries, instituted by DIVĀN BAHĀDUR RAGHUNĀTHRĀO of Madras, confirm the statement that the founder of the Śrīsampradāyis was born in the beginning of the eleventh century. Mr. RAGHUNĀTHRĀO received from the Tenkalais and Vadakalais, the two hostile sects, into which Rāmānuja's followers are at present divided, the unanimous answer that their Guru was born in the month of Chittrai in the Piṅgala year, corresponding to Kaliyuga 4118, i. e. 1017 A. D.² But, whether the birth of

¹ H. H. WILSON, *Works*, vol. i, p. 35, note 1.

² DIVĀN BAHĀDUR RAGHUNĀTHRĀO kindly sent me this information in a letter, dated August 14, 1885.

Rāmānuja really falls in the beginning of the eleventh or of the twelfth, neither of the two dates goes against the proposed identification. I repeat that I do not wish the latter to be taken for more than what it is worth. Further confirmation is required, before it can be considered quite safe. In case, it is confirmed, the date of Rāmānuja's birth has to be proved by clear evidence, before we can say whether the *Vaijayantī* was written about 1000 or about 1100 A. D.

As regards the *Vaijayantī* itself, the work is divided, as the colophon states, into eight *Kāṇḍas*, each of which includes several *Adhyāyas*. They are,

I. *Svargakāṇḍa*, containing 1) *Ādidevādhyāya*, 2) *Lokapālādhyāya*, 3) a short unnamed chapter enumerating some minor deities;

II. *Antarikshakāṇḍa*, containing 1) *Jyotirādhyāya*, 2) *Meghādhyāya*, 3) *Khagādhyāya*, 4) *Śabdādhyāya*;

III. *Bhūmikāṇḍa*, containing 1) *Deśādhyāya*, 2) *Śailādhyāya*, 3) *Vanādhyāya*, 4) *Paśusaṃgrahādhyāya*, 5) *Manushyādhyāya*, 6) *Brāhmaṇādhyāya*, 7) *Kshatriyādhyāya*, 8) *Vaiśyādhyāya*, 9) *Sūdrādhyāya*;

IV. *Pātālakāṇḍa*, containing 1) *Jalādhyāya*, 2) *Purādhyāya*, 3) *Bhūtādhyāya*;

V. *Sāmānyakāṇḍa*, containing 1) *Guṇādhyāya*, 2) *Dharmakarmādhyāya*, 3) *Guṇādhyāya*, 4) *Arthavallīṅgādhyāya*;

VI. *Dvyaksharakāṇḍa*, containing 1) *Puṁlīṅgādhyāya*, 2) *Strīlīṅgādhyāya*, 3) *Napūṁsakalīṅgādhyāya*, 4) *Arthavallīṅgādhyāya*, 5) *Nānālīṅgādhyāya*;

VII. *Tryaksharakāṇḍa*, containing 1) *Puṁlīṅgādhyāya*, 2) *Strīlīṅgādhyāya*, 3) *Napūṁsakalīṅgādhyāya*, 4) *Abhidheyavallīṅgādhyāya*, 5) *Nānālīṅgādhyāya*;

VIII. *Śeshakāṇḍa*, containing 1) *Puṁlīṅgādhyāya*, 2) *Strīlīṅgādhyāya*, 3) *Napūṁsakalīṅgādhyāya*, 4) *Abhidheyavallīṅgādhyāya*, 5) *Nānālīṅgādhyāya*, 6) *Paryāyasamhyoganyāyapradaśanādhyāya*, 7) *Anekārthavyayādhyāya*, 8) *Avyayaparyāyādhyāya*, 9) *Līṅgasamgrahādhyāya*.

The last three Kāṇḍas contain the Nānārthas.

The first Adhyāya opens with a *maṅgala*, consisting of one verse addressed to Brahman,

Om̐kāraṁrthāya tattvāya vāchyavāchakaśaktaye |
Brahmasamjñāya pūrveshām gurāṇām gurave namaḥ ||

,Glory to the teacher of (all) former teachers, to him who is called Brahman, who is the true meaning of the syllable Om, who is the essence, and whose power gives names to the objects to be named!'¹

Then follow the *paribhāṣā*-rules in nine ślokas and a half. They refer exclusively to the manner in which the gender is indicated or may be recognised in doubtful cases. Remarkable are the abbreviations *ṣaṇ* for *ṣaṇḍa* and *klī* for *klība*.

¹ An exact translation of this verse is impossible, as it apparently refers both to the deity *brahman* and to the *śabdabrahman*, and the epithets in the first line are intended to be taken in different ways. Thus, if the word *brahman* is referred to the deity, *śakti* may either mean Brāhmī or Vāk, or, to the *śakti*, called *abhidhā*, which rests on the will of the Lord. If *brahman* refers to the *śabdabrahman* or the Veda, the meaning of the compound at the end of the first halfverse is, that all things have been named in accordance with the words of the Veda.

(To be continued.)

The Maurya-passage in the Mahâbhâshya (P. V, 3. 99).

By

F. Kielhorn.

*Apaṇya ity uchyatê, tatrêdaṃ na sidhyati, Śivaḥ Skandah Viśākha
iti. kiṃ kâraṇam? Mauryair hiraṇyârthibhir archâḥ prakalpîtâḥ. Bhavêt
tâsu na syât; yâs tv êtâḥ samprati pûjârthâs tâsu bhaviṣhyati.*

It is with some reluctance, that I once more draw attention to this passage of the Mahâbhâshya, which has been fully discussed by other scholars, in India and in Europe. My reason for doing so nevertheless is, not to put an interpretation of my own in the place of those which have already been given, but rather, to state the doubts of which I cannot quite free myself, and to give others an opportunity of removing my difficulties. In my opinion, an interpretation of a difficult passage will generally be accepted as satisfactory only, when it accords with the usage of the author in other passages, about the meaning of which there is no doubt; when to the words or phrases, which the passage contains, it assigns exactly those meanings which those words or phrases usually have elsewhere. If I have rightly apprehended the arguments advanced by others, there are in the passage under discussion mainly four expressions, about which there has been a difference of opinion, the word *maurya*, the verb *prakalpayati*, the phrase *yâs tv êtâḥ*, and the word *samprati*. Of these, the word *maurya* occurs nowhere else in the Mahâbhâshya. The others do occur, frequently; their meaning in other passages is not at all doubtful; and the same meaning, which they have elsewhere, they should be shown to have in the present passage, when we are asked

to accept an interpretation of it as the only possible and right interpretation.

1. I begin with the phrase *yās tv êtāḥ*. In the word *êtāḥ* Patañjali is made by the interpreters to refer to images mentioned in the previous part of the discussion, 'these before-mentioned images'. I doubt that this interpretation accords with the ordinary usage of Patañjali, and am certain that it does not give us the only possible, nor even the most probable sense of the original. The phrase *ya êshaḥ, yad êtad, ya êtê, yāny êtāni, yê tv êtê, yāni tv êtāni* is of most frequent occurrence in the Mahābhāshya, and (excepting, so far as my observation goes, a single passage) nowhere are we referred by the pronoun *êtad* in it to something which has been mentioned before by Patañjali. Judging from a large collection of passages, *êtad* here draws the attention of the reader to something which independently of the discussion, that happens to be going on, has come or may come under his observation; it reminds him of, and directs his attention to, something which is or may be considered to be well known to him. The word *êtad* in this connection I find it difficult to translate into English, but I may be able to show its force by a few examples taken from the Mahābhāshya. In vol. 1, p. 278, l. 1 and elsewhere we read *ya êsha manushyaḥ prêkshāpūrvakāri bhavati sa . . .*, the man who acts with foresight . . .'; p. 333, l. 15 *ya êsha manushyô duḥkḥartô bhavati sô . . .*, the man who is distressed with pain . . .'. Here *êsha* does not point to a man mentioned before nor to any one particular man, but reminds the reader that he probably has seen or may see such a man as is spoken of, or that the fact stated is one that has come or may come within his cognizance. In *ya êtê śilpinô nāma tē . . .* (vol. 11, p. 36, l. 4), *yê tv êtê rājakarmīṇô manushyās tē-shām . . .* (vol. 1, p. 333, l. 8), *yê tv êtê vaiyākaraṇêbhyaḥ 'nyê manushyāḥ katham tē . . .* (vol. 1, p. 95, l. 14), *yê 'py êtê rathakārāḥ . . . tē 'pi* (vol. 11, p. 197, l. 7) the word *êtê* does not point to any before-mentioned artists, workmen, non-grammarians, or chariot-makers, but simply directs us to observe such persons and their doings in ordinary life. And the same is the case in numerous other passages. If

I were asked to explain this meaning of *êtaḍ* in Sanskrit, I should say, that the word is used *prasiddhau*. And in accordance with this ordinary and most common usage of the Mahābhāṣya I have always thought, that *yās tv êtāḥ* in the passage under discussion would naturally be taken to mean, 'but the (images) — images well known to you, or images which you may see if you look about — which', or, in Sanskrit, *yās tu lōkē prasiddhāḥ*.

2. *Samprati* means 'now', but I doubt if anywhere in the Mahābhāṣya it has the meaning 'now' in the specific sense of 'now-days' or 'at the present day', and as opposed to 'in former days' or 'in past times'. The word which has this meaning in the Mahābhāṣya is *adyatvê*, opposed to *purākalpê*. The 'now' denoted by *samprati* is now as opposed to 'before' or 'afterwards', present as opposed to 'past' and 'future'. Pāṇini in 1, 3, 72 says *abhiprāya*, and not simply *āya*, in order to show that the *Ātmanēpada* is used, not only when the fruit of an action accrues to the agent now, but also when it has accrued or will accrue to him (vol. 1, p. 292, l. 25; similarly p. 330, l. 13). The possessive suffix *mat*, it may be argued, is added when somebody has a thing (*sampratisattāyām*), but not when he has had it or will have it (*bhūtabhaviṣhyatsattāyām*. Vol. 11, p. 391, l. 8). The Karmapravachaniyas do not express the action of a verb employed now, i. e. they express the action a verb which was there before but has now been omitted (vol. 1, p. 346, l. 17). The person addressed 'ask me!' does not ask now, while he is being addressed so, but will ask after having been addressed so (vol. 11, p. 33, l. 10). *Nivāsa* we call the place where people live now, *abhijana* that place where others, their ancestors, have lived before (vol. 11, p. 314, l. 7). That first pigeon, from which all other pigeons are descended, does not live now, but has lived before (vol. 11, p. 325, l. 17). From a comparison of such and similar passages I have hitherto translated *samprati pūjārthāḥ* by images 'used for worship now' (but not used so before), and have understood Patañjali to say that 'in the case of (images) — images well known to you — which are used for worship now (but were not so used before, the suffix *kan*) will be

(dropped)'. *Samprati pūjārthāḥ* to my mind certainly suggests the idea, that the images referred to, before they were *pūjārtha*, were not *pūjārtha*, were not used for worship. The shorter name belongs to the image now, when the image is used for worship; the longer name denoted the same image before, before the image was used for worship, when the image still was an article of sale, which now it has ceased to be. To mark the close connection of the words *samprati* and *pūjārthāḥ* I have in my edition printed the two words as a compound, which may seem unnecessary, but in support of which I might quote *sampratisattā* in vol. II, p. 391, l. 8, which undoubtedly is a compound, and *sampratipadānta* in vol. I, p. 151, l. 16.

3. *Prakalpitāḥ* is a difficult word, and for that very reason I would urge the necessity of assigning to it exactly that meaning which the causal form *prakalpayati* has elsewhere in the Mahābhāshya. *Prakalpayati* is most frequently employed in passages like the following: vol. I, p. 86, l. 22 *divādibhya ity êshā pañchamī śab iti prathamāyāḥ shashṭhīm prakalpayishyati tasmād ity uttarasya* (P. I, 1, 67) *iti*, p. 170, l. 21 *halīty êshā saptamī an iti prathamāyāḥ shashṭhīm prakalpayishyati tasminn iti nirdiśṭe pūrvasya* (P. I, 1, 66) *iti*, by P. I, 1, 67 the Abl. *divādibhyaḥ* will make of the Nom. case *śap* a Gen. case, by P. I, 1, 66 the Loc. *halī* will make of the Nom. case *an* a Gen. case. Here *prakalpayishyati* is clearly equivalent to *nirvartayishyati*. The Gen. case *prathamāyāḥ*, with which it is construed, is similar to the Gen., which we have in *na mṛidūnām iva kârpāsūnām kṛitāḥ, asya sūtrasya śāṭakam vaya, taṇḍulânām ôdanam pachati* (i. e. *taṇḍulavikâram ôdanam nirvartayati*) etc., and the only meaning, which I accordingly can assign to *prakalpayati* is, 'to fashion' or 'make' one thing out of another, 'to produce' a thing which did not exist before out of something else, 'to transform' one thing into another. At any rate, it will be admitted, that by the operation of the Paribhāshâs P. I, 1, 66 and 67 the Gen. case will be *prakalpitā* out of the Nom. case, and that it would be impossible to translate this *prakalpitā* by 'introduced' or 'used' or any verb of similar import. — The verb *prakalpayati* we meet again in a verse and in Patañjali's explanation of that verse in

vol. 1, p. 16, lines 10—13. Neither in the ordinary language nor in the language of the Vêda does there exist a long vowel or a pluta vowel, that is *saṃvṛita*. *Sthânî prakalpayêd êtāv anusvârô yathâ yaṇam*, the original (*saṃvṛita* short vowel) would produce these (*saṃvṛita* long or pluta vowels), just as an (original) Anusvâra (produces) the (nasal) semivowels, *i. e.* makes the semivowel substituted for it a nasal semivowel. Here again I cannot better express in Sanskrit the meaning of *prakalpayêt* than by *nirvartayêt*, and I should here also consider it impossible to translate the word by such expressions as ,to introduce' or ,to employ as a means for an end'. Nor would such a translation do for the Gerund *prakalpya* in the often quoted *Paribhâshâ prakalpya vâpavâdaviśayaṃ tata utsargô 'bhiniviśatê* ,after forming (or establishing) the sphere of the Apavâda, the general rule takes effect'. — Aware then of how *prakalpayati* is used elsewhere in the *Mahâbhâshya*, I have hitherto translated *archâḥ prakalpitâḥ* by ,the images have been fashioned' or ,formed' or ,brought into existence' or ,produced' (out of some material or other), and have understood Patañjali to speak of the manual or mechanical fabrication of images, such as would be carried on by artisans in the course of their profession or trade.

With the fact, that the word *maurya*, taken in the only known sense of the word, would not suit such a translation, I have nothing to do here; for the word *maurya* occurs nowhere else, and my sole object in writing these lines is to show, in what respect the interpretations proposed do not seem to me to agree with the general usage of the *Mahâbhâshya*. I shall be glad to be corrected by others, and would only wish to add here, that the word *maurya*, whatever be the meaning of it, and the whole passage in my opinion is of very slight importance for ascertaining the date of the *Mahâbhâshya*.

A disputed meaning of the particles *iti* and *cha*.

By

G. Bühler.

The question whether the particles *iti* and *cha*, used either separately or conjointly, sometimes mean in scientific works, 'and so forth, and the like', is a point on which the Hindu scholars are at variance with the majority of the European Sanskritists. Indian commentators, especially the authors of *vṛttis* on Sûtras and Kârikâs, feel no doubt that the ancient Âchâryas have more or less frequently used the two particles in order to indicate that their rules include besides the matters mentioned explicitly also other points, a special enumeration of which they thought unnecessary. This belief is found among writers on the most different Śâstras and of the most different times. Jayâditya and Vâmana, the authors of the Kâśikâ, who wrote in the seventh century A. D., share it¹ with Bhaṭṭojî Dikshita and other grammarians, who are not far distant from our own times. Praśastapâda, the author of the ancient Bhâshya on the Vaiśeshika-sûtra, agrees this respect with Jayanâtha Tarkapañchânana, who wrote one of the most recent expositions of the same work, and Vijñâneśvara, the famous lawyer of the eleventh century, with Kṛishṇapaṇḍita Dharmâdhikârin, whose literary activity is not yet closed.

The majority of the European Sanskritists, on the other hand, doubts or denies that the two particles ever have this meaning. The standard Sanskrit dictionaries omit it. Among the European trans-

¹ See e. g. the remarks on Pâṇ. III. 1. 41, 126; III. 2. 30, 138; III. 3. 119, 122; IV. 2. 82; V. 1. 7; V. 2. 93; V. 4. 145; VII. 1. 48; VII. 2. 34; VII. 4. 65.

lators of the ancient Śāstras some disregard and pass in silence by the explanations of the native commentators on this point, while others explicitly declare them to be incredible.

The task of arriving at a final decision between these two conflicting opinions, which seriously affect the interpretation of the Sūtras, presents not inconsiderable difficulties. Nevertheless it seems not altogether hopeless, if, setting aside all reasoning from general principles, the enquiry is directed to the following special points,

1) Do any of those Sūtras and Kārikās, of which authentic explanations, written by the authors of the originals, are in existence, show any perfectly certain instances of the use of the two particles which the Indian commentators teach?

2) Do any of those scientific handbooks, the commentaries of which were written by men of later times, exhibit instances where the disputed meaning of the two particles is certain or probable from the context or from other circumstantial evidence?

The following facts from some ancient and modern Śāstras furnish, I think, answers to these questions and go some way towards finally solving the difficulty.

As regards *iti* and *iti cha*, Hemachandra, who himself wrote the commentaries on his grammar and its *aṅgas*, says explicitly that he used *iti* in the sense of 'and the like, and so forth', both in a verse and in a Sūtra.

He explains the end of the first half of the Âryâ-verse, Liṅgānuśāsana viii. 1,

apatyam iti niyatāḥ in the following manner, *apatyam ity anukṛitā niyatāliṅgavachanāḥ | itisabdasyādyarthatvād apatyādayo niyatāḥ* |¹ '(Words) which resemble *apatyam* are immutable in gender and number. As the word *iti* has the meaning of *ādi* (and so forth, and the like, the passage means that), *apatya* and similar words are immutable.'

¹ See Dr. FRANCKE's edition of the Liṅgānuśāsana, p. 53. Dr. KIELHORN, whom I asked to examine Hemachandra's works with respect to this point, has been kind enough to call my attention to this and other passages mentioned in the sequel.

Further a Sûtra of Hemachandra's Śabdānuśāsana, II. 4. 52, first mentioned by Dr. FRANCKE in a note to the preceding passage on Dr. KIELHORN's authority, runs as follows, *pāṇigrihītī* | 52 |, and its commentary is, *itīśabdah prakārārthaḥ* | *pāṇigrihītīprakārāḥ śabdā ādhyāyān strīyān nyantā nipātyante* | *pāṇir grihīto'syāḥ pāṇau vā grihātā pāṇigrihītī* | *evan karagrihītī pāṇyāttī karāttī* | . . . ||¹

'The word *itī* has the force of *prakāra*, manner, or, kind. (The Sûtra means, therefore), words of the kind of *pāṇigrihītī* denoting 'a married woman', are put down as irregularly ending in *āt*. *Pāṇigrihītī* (means etymologically) 'she whose hand has been taken hold of', or, 'taken hold of by the hand'. In like manner (are formed) *karagrihītī*, *pāṇyāttī*, *karāttī*.'

It is impossible to doubt Hemachandra's own words explaining his own manuals, and it must be accepted as a fact, that *itī* actually has the disputed meaning at least in one Sanskrit Sûtra and in one Kārikā.

According to Hemachandra's statement his peculiar employment of the particle *itī* is justified by its having the meanings *ādi* and *prakāra*. He² is not the only Indians author, who attributes to *itī* these two significations. The ancient Koshas of Śāśvata, verse 788, and of Amarasiṃha, III. 4. 32. 7, as well as the later works of Halāyudha, Abhidhānatnamālā v. 101, of Maheśvara, Viśvakosha, verse 2144, of Yādavaprakāśa, Vaijayantī, *śeshakāṇḍa*, *anekārthavyāyādhyāya*, and of others give either one or both of these words in explanation of *itī*. One of them is in reality sufficient, as *ādi* is used *prakāre* and *prakāra* may be said to include the meaning of *ādi*. The author of the Gaṇaratnamahodadhi, who wrote in the 12th century A. D., has even gone to the trouble of looking for illustrations from the older literature. One of his examples, p. 24, l. 1 of Professor EGGEING's edition, has been taken from Pāṇini's grammar, where we read III. 1. 140, *jvalitikasantebhyo ṇaḥ* |. '(The affix) *ṇa* (is added) to (the

¹ Dr. KIELHORN has kindly communicated to me the full commentary of the Sûtra.

² See also his *Anekārthasamgraha*, vi. 22.

roots of the Dhātupāṭha), beginning with *jval* and ending with *kas*.¹ *Iti* stands here undoubtedly, as the Kāśikā, too, points out, for *ādi*, just as in another passage of the same work, III. 2. 141, *ṣamitya-śhṭābhyo ghinun*. '(The affix) *ghinun* (is added) to the eight (roots of the Dhātupāṭha) beginning with *ṣam*.'² The other quotation of the Gaṇaratnamahodadhi, p. 23, l. 12, illustrates the use of *iti* in the sense of *prakāra*. The sentence *gaur aśvo hastīti jātiḥ*, can only be translated with Professor AUFRECHT,³ 'a cow, a horse, an elephant (and animals of) a similar kind (form) a class'. The passage has not been identified. Its wording seems to indicate that it has been taken either from a Sūtra or from a Bhāshya. But, however that may be, the examples from Pāṇini prove clearly that *iti* was used in very ancient times as a synonym of *ādi*. This point possesses considerable importance, because it removes a weighty objection against the interpretations of the native commentators in many other passages. If Pāṇini in two Sūtras undoubtedly wrote *iti* for *ādi*, an objection *a limine* is not possible against the assertion of the Kāśikā and other commentaries that the particle has the same meaning in *vidān kurvantv iti*, Pān. III. 1. 41 and other passages. Nor is it permissible to contend that the commentators of other ancient manuals, be they Dharmasūtras, Śrautasūtras, Grihyasūtras, or Kārikās on these subjects like the Mānava Dharmaśāstra, must be wrong, if they sometimes take *iti* as an equivalent of *ādi*. The method of composition and the style, used by all the known Sūtrakāras, are so similar, that it would be hazardous to deny in the case of one, what must be admitted in the case of another.

On the other hand it would be improper to assume that the commentators must be right in each individual case. As the particle *iti* is used in many different ways, their statements are liable to and always ought to be subjected to a careful examination, whether there is circumstantial evidence which makes them credible. The results

¹ See WESTERGAARD, *Radices*, § 20, 1—30.

² See WESTERGAARD, loc. cit. § 26, 92—98.

³ HALĀYUDHA, *Glossary*, sub voce *iti*. The brackets are mine.

of such enquiries will in some cases be unfavourable to the native authorities and in others remain doubtful. But there are also other passages, where the correctness of the traditional explanation is made very probable by collateral evidence. One of the latter is the prohibition, addressed to a learned Brâhmaṇa who desires to be scrupulously correct in his behaviour,¹ *pālāśam āsanam pādūke danta-prakṣhālanam iti varjayet*, which occurs in this form in the Vâsishtha Dharmaśāstra xii. 34 and in the Baudhāyana Dharmaśāstra ii. 6. 4, as well as with the *varia lectio iti cha* in the Gaṇṭamīya Dharmaśāstra ix. 44 and in the Āpastambīya Dharmasūtra i. 32. 9. The native commentators on these four works assert unanimously that *iti* stands *prakāre* or has the force of *ādi* 'and so forth'. On this supposition the translation ought to be, 'Let him avoid (an object) made of Palāśa-wood, a seat, a pair of clogs, a stick for cleaning the teeth and so forth', or more idiomatically, 'Let him avoid (to use) a seat, clogs, sticks for cleaning the teeth and other (utensils) made of Palāśa-wood'. The decision whether the traditional explanation is correct, depends on the answers to the following questions. First, do the other ancient Smritis confine the prohibition to the three objects specially mentioned, or, do any of them extend it to others? Secondly, is a reason for this prohibition perceptible, and does this reason make the extension of the prohibition probable or preclude it? The first question is answered by the Vishṇusmṛiti lxx. 6, where bedsteads, made of Palāśa-wood, are forbidden. As regards the second question, the reason why the objects mentioned are prohibited, is without doubt, that the Palāśa belongs to the sacred or *yajñīya* trees, the wood of which is frequently used at sacrifices. It was, therefore, considered improper to convert it into utensils or furniture, which, of a necessity, must come into contact with impurities or impure parts of the body. Under these circumstances the objects named can only be meant as instances and the assertion of the commentators that *iti* or *iti cha* have the sense of *ādi* 'and so forth' is perfectly credible.

¹ See also *Zeitschrift der D. M. Ges.*, Bd. xi., p. 541.
Wiener Zeitschr. f. d. Kunde d. Morgenl. 1. Bd.

Other passages, where good reasons can be adduced in support of the traditional explanation are not rare. Thus exactly similar arguments are available in order to show that the enumerations in the rules of Âpastamba, Dharmasûtra i. 31. 6 and ii. 11. 7 are not exhaustive and that hence the particle *iti* in all probability is intended to indicate this fact.

The case of *cha* ,and so forth' is not much different. Hemachandra again asserts distinctly with respect to two passages of the Liṅgānuśāsana that he has used it in this sense. The last two *pādas* of the verse Liṅgānuśāsana v. 12. run as follows,

*krakachakavachakūrchārdharchapuñchhoñchhakachhū
vrajam uṭajamkuñjau kuñjabhārjāmbujās cha*

and the author adds in the commentary,

*chakāro 'nuktasamuchchhayārthaḥ' | tena chānteshv adhyarchaḥ |
adhyarcham ity api |*

'The word *cha* indicates the addition of something not mentioned. Hence among the words, ending in *cha*, *ardharchaḥ* may also be *ardharcham*.'

In the same chapter verse 33, we have in the last *pāda*,

varshāmishā rasabusetllusachikkasās cha ||

and the commentary appends the laconic note,

chakārāt pāyasaḥ pāyasam ||

The lexicographers, Hemachandra himself included, do not specially mention this peculiar use of *cha*. They give *samuchchaya* as one of the meanings of *cha*, and they probably thought it unnecessary to add *anuktasamuchchaya*, because they considered it to be included under the first term.

¹ Dr. FRANCKE's edition, p. 60, 12, has '*nuktasamuchchayaḥ*'. But the context requires the reading, given above, which is found in the analogous passages of other commentators.

As regards the works for which we possess no authentic commentaries, written by the authors of the originals, there are likewise passages in which *cha* most probably indicates, as the native authorities assert, the *anuktasamuchchaya*. It has already been pointed out on an other occasion,¹ that *cha* must have this meaning in the Vâsishṭha Dharmaśāstra xi. 2, because in the enumeration of the persons worthy of the Arghya, given there, the teacher's name is omitted and such an omission from a list, intended to be exhaustive, would be a grave offence, which no Hindu would commit. I will add now another instance from one of the philosophical Sûtras. In KAṆĀDA's manual of the *Vaiśeṣikadarśana* the fifth, sixth and seventh aphorisms run as follows,

*prithivy āpas tejo vāyur ākāśaṁ kâlo dig âtmâ mana iti dravyâṇi | 5 -
rûparasagandhasparśâḥ samkhyâḥ parimâṇâni prithaktvaṁ samyogavi.
bhâgau sukhadukhe ichchhâdveshau prayatnâś cha guṇâḥ | 6 |
utkshepaṇam avakshepaṇam âkuñchanam prasâraṇam gamanam iti kar-
mâṇi | 7 |*

The sixth Sûtra mentions only seventeen qualities, while it is evident from other passages of Kaṇāda's work that he admitted seven others. The enumeration in the Sûtra, therefore, is incomplete. All the commentators, including Praśastapāda, the very ancient author of the Bhāṣhya, assert that the particle *cha* which stands before *guṇâḥ*, is intended to indicate this omission and to include the *guṇas* left out by *anuktasamuchchaya*. Praśastapāda says, pp. 20—21 (Ben. Sanskrit Series, Nr. 15), *kanthoktâḥ saptaaduśa | chaśabdasamuchchitâś cha guru-
tvadravatvasnehasamkârâdṛṣṭaśabdâḥ saptaivety evaṁ chaturvimsati-
guṇâḥ ||*

'Seventeen have been expressly mentioned. But just seven (others), gravity, fluidity, viscosity, the reproductive faculty, the invisible one and sound are further added by (the word) *cha*. Thus (there are) twenty-four qualities.'

¹ *Zeitschrift der D. M. Ges.*, Bd. xxxix., p. 706.

If one pays attention to the difference in the wording of Sûtras 5 and 7, where the enumerations are complete, it seems highly probable that the interpretation of the Bhâshyakâra and of his successors is correct. To sum up, the above remarks show 1) that *iti* and *iti cha* have certainly been used by ancient and by modern authors in the sense of 'and so forth', 2) that *cha* has undoubtedly the same meaning in Hemachandra's *Liṅgānuśāsana* and most probably in older Sûtras too. A careful examination of the other numerous handbooks of the Indian Śâstras, which the authors themselves have explained, will probably show that other writers agree in this respect with Hemachandra.

Arabisch-aramäische Glossen.

Von

D. H. Müller.

Die Anzeige von S. FRAENKEL'S *Die aramäischen Fremdwörter im Arabischen* durch Dr. C. SNOUCK HURGRONJE überhebt mich hier ausführlicher und im Allgemeinen über den Werth des Buches zu sprechen. Ich begnüge mich zu sagen, dass man im Grossen und Ganzen die Methode des Verfassers billigen und den durch sie gewonnenen Resultaten beistimmen kann. Das Buch trägt, wie kaum ein anderes, die Signatur der Schule THEODOR NÖLDEKE'S, durch dessen Anregung es entstanden und durch dessen Hülfe es sehr gefördert worden ist. Dabei soll aber ausdrücklich anerkannt werden, dass der Verfasser einen originellen Forschergeist bekundet und eine tüchtige Gelehrsamkeit aufzuweisen hat. Das Buch bleibt, was man auch im Einzelnen daran auszusetzen haben wird, ein grosser Gewinn für die Wissenschaft.

Ich von meinem Standpunkte möchte hier noch aussprechen, dass einerseits bei dem Aramäischen in manchen Fällen nicht hätte Halt gemacht werden sollen, da wie ich glaube einige Wörter auch im Aramäischen Lehnwörter aus dem Assyrischen sind, oder durch das Assyrische in ihrer Grundbedeutung genauer bestimmt werden können; andererseits ist bei dem Arabischen das Südarabische, die sabäischen Inschriften, in sehr geringem Masse berücksichtigt worden. In Bezug auf das Assyrische lasse ich den eigentlichen Assyriologen das Wort und werde mich auf wenige Fälle beschränken, wo das Assyrische mit Nutzen herangezogen werden kann. Etwas eingehen-

der werde ich die Fälle untersuchen, wo durch das Sabäische das Verhältniss zu Gunsten des Arabischen geändert wird. Bevor ich jedoch auf Einzelheiten übergehe, sei mir gestattet zwei principielle Bemerkungen zu machen. Es geschieht öfters, dass bei Lehnwörtern aus dem Aramäischen der Zischlaut *š* unverändert herübergenommen wird, was dem Verfasser mit Recht als ein Beweis für die Entlehnung gilt. In den meisten Fällen jedoch wird aram. *š* in arab. *s* verändert, was der Verfasser als eine Volksetymologie erklärt. Diese Annahme ist vielfach unzulässig, vielmehr ist das Princip aufzustellen, dass aram. *š* durch arab. *s* oder *š* wiedergegeben wird, je nachdem die Entlehnung auf volksthümlichem Weg in sehr alter Zeit oder auf gelehrtem Weg in späterer Zeit stattgefunden hat. Das Genauere über die Geschichte der Zischlaute *š*, *ṣ*, *ṣ* habe ich in einem Vortrage auf dem VII. intern. Orientalisten-Congress in Wien auseinandergesetzt, der in den Acten des Congresses erscheinen wird. Ferner glaube ich, dass der Verfasser, indem er von den Arabern spricht, immer nur die Grenzstämme im Auge hatte, welche einen ewigen Kampf gegen die sesshafte Bevölkerung führten. Diese Stämme kennen wir durch die alten Nachrichten der Klassiker und der alten arabischen Literatur am besten. Man darf aber das Urtheil nicht auf Innerarabien ausdehnen, wo vielfach andere Verhältnisse herrschten. Nachdem ich diese Vorbehalte gemacht, gehe ich an die Besprechung von einzelnen Aufstellungen des Verfassers.

S. 2. Es scheint mir nicht ganz sicher, dass ארל ursprünglich ‚Zelt‘ bedeutet hat; es ist vielmehr mit FRIEDR. DELITZSCH, *Prolegomena* 105, anzunehmen, dass die Grundbedeutung von ארל ‚niederlassen‘ ist. Die hebr. Form ארל gegenüber arab. أَهْل, assyr. *ālu* erklärt sich als Passivbildung — wie אכל ‚Essbares‘ — ‚Niederlassung‘ oder genauer ‚Ort an dem man sich niederlässt‘. Zu bemerken ist auch, dass auch im Sabäischen ארל ‚Familie‘ bedeutet. Es findet sich weiters im Sabäischen wie im Phönikischen in Eigennamen.

S. 4. Nicht mit Unrecht bezweifelt der Verfasser die Echtheit von לבנה, ‚Ziegelstein‘, das er auf jüd.-aram. לביתרא, syr. ܠܒܢܐ zurückführt. Es scheint mir aber kaum gewagt, das Wort auch im Ara-

mäischen und Hebräischen (es fehlt im Phönikischen) als ein Lehnwort aus dem assyr.-babylon. *libittu* für *libintu* anzusehen. Wir kommen so in das eigentliche Ziegelland, woher Juden und Aramäer den Name mit der Sache entlehnt haben. Das Gleiche gilt natürlich von *آجر* das aus assyr. *agurru* durch aramäische Vermittlung herübergenommen worden ist.

S. 14. In gleicher Weise glaube ich, dass arab. باب, welches der Verfasser aus *בָּבָא* übernommen erklärt, das in jüdischen Texten ungemein häufig, im Syrischen aber nur sehr selten vorkommt, auf assyr. *bāb* zurückgeht. Schon der Umstand, dass es nur im Aramäischen vorhanden ist und hier, wie es scheint, durch jüdische Vermittlung eingeführt wurde, während es nicht nur im Aethiopischen und Sabäischen, sondern auch im Hebräischen fehlt, muss auf babylonischen Ursprung hinweisen. Dazu kommt, dass das Wort schon im Namen Babylons (= Bāb + ilu) erscheint, der in der Genesis aus der Wurzel *בָּלַל* erklärt wird, was ein weiteres Glied in der Beweiskette ist, dass das Wort *bāb* den Hebräern unbekannt war. Damit fällt natürlich G. Hofmann's Etymologie von *בָּבָא* aus *נִבְבָּא* 'Loch', die auch sonst bedenklich ist; denn erstens ist die Wurzel *נִבְב* im Aramäischen mir nicht bekannt, zweitens sind die Thore im Orient, namentlich in Babylon, Kunstbauten, keine 'Löcher'.

S. 26. Zu *ثُور* war auf Dwořak's Artikel in der *Zeitschrift für Keilschriftforschung* 1, 155 ff. zu verweisen. Ich stimme allerdings Dwořak nicht bei, wenn er die Assyrier das Wort den Hebräern entlehnen lässt, vielmehr glaube ich, dass wir wieder ein assyrisches Lehnwort vor uns haben, und zwar muss das Wort in früherer Zeit auch im Assyrisch-babyl. *tannûru* gelaute haben. Die Form *tinnûru* ist eine jüngere Bildung. Wenn es richtig ist, dass das Syl. 11 R. 48, 35 e f mit dem a. a. O., S. 122 angeführten Oefensyllabar in Verbindung zu bringen ist, wie Dwořak thut (S. 124), so möchte ich in *u-dun-tum* das Wort *𐎶𐎶𐎶* vermuthen. Das folgende *u-dun-tum ša 𐎶𐎶* könnte 'Ofen des Windes', d. h. ein Ofen der vermittelst Luftzuges ohne Blasebalg geheizt wird. Diese Vermuthung wird unterstützt durch das Syllabar S^b:

94 [𐤀 𐤁] 𐤂 𐤃 | 𐤄 𐤅 | 𐤆 𐤇 𐤈 𐤉

95 [𐤀 𐤁] 𐤂 𐤃 | 𐤄 𐤅 | 𐤆 𐤇 𐤈 𐤉

wo man *ki-i-ru* mit hebr. כִּירִים, 'Herd' und *u-tu-nu* mit תָּנוּן zusammenstellen könnte. Doch mögen sich die Assyriologen über die Zulässigkeit dieser Hypothese aussprechen.

S. 62. Dass כִּלִּיל aus dem aram. כִּלִּיל entlehnt sei, habe ich in der *Oest. Monatsschrift für den Orient*, 1885, S. 225, ausgesprochen und begründet, und stimme also hierin dem Verfasser bei. Dagegen kann ich der Begründung des Verfassers nicht zustimmen, nach dessen Ansicht das Wort im Arabischen keine Ableitung hat. Die von ihm angeführten Stellen, Zuh. 10, 22; Div. Hud. 95, 5, beweisen mit Hinblick auf die von J. H. MORDTMANN veröffentlichte Inschrift (*ZDMG.* 39, 227), in welcher von den צִרְחָת וּמַכְלָלָת, 'Thürmen und Kuppeln' die Rede ist, das Gegentheil.

S. 76. Mit Recht trennt der Verfasser סָנָא von צָנָא; ersteres ist vielmehr mit phön. סָנָא, 'darbringen' zusammenzustellen, so dass סָנָא eigentlich 'Präsentirkorb' bedeutet, in welchem die Früchte im Heiligthum dargebracht zu werden pflegten.

S. 93. Zu نَطْع, 'Sitzleder' ist sab. נִשְׁעָת, LANGER, 1, 2, 3, welches höchst wahrscheinlich eine Art Kiosk bezeichnet, was wohl auch mit der Wurzel נָשַׁע zusammenhängt.

S. 99. Auch das Sabäische hat das Wort פָּרָס = فَرَسٌ für Pferd erhalten. Vgl. *Sab. Denkm.*, S. 41, אִפְרָסָהֶמוּ, 'ihre Pferde'.

S. 107. אִמְרָא, 'Lamm' fehlt allerdings im Hebräischen, ist aber im Phönikischen (Mass. 6) nachgewiesen. Auch an das assyr. *immêru* war zu erinnern. Auf derselben Seite lies Ez. 27, 21 für 17, 21.

S. 111. דִּרְנִי ist als aramäische Entlehnung schon im *Kitâb al-Fark*, 271 (39) bezeichnet worden.

S. 121. Das Wort נָן, 'Fisch' ist jedenfalls Hebräern, Phönikiern, Aramäern und Assyriern gemeinsam. Im Hebräischen kommt das n. pr. נָן vor und im Alphabet führt ein Buchstabe den Namen *Nûn*. Assyrisch heisst *nûnu* ebenfalls 'Fisch'. Ob bei dieser Sachlage die Annahme einer Entlehnung im Arabischen nothwendig ist, möchte ich bezweifeln.

S. 125. Der Name **حارث** findet sich auch im Sabäischen Hal. 145, 2; 146, 2, **חרת | סכתן | אהל |**. Die Wurzel ist zweifellos ursemitisch wie schon der Lautwechsel **حارث, חרת, חרש, חרש, חרש** zeigt. Das griech. **χαράσσω** ist wohl Lehnwort aus dem Phönikischen. Auch von der Wurzel **عمر** findet sich in Südarabien ein n. prop. eines Stammes und Ortes **عمران** = **עמרן**. Ergiebt sich nun aber aus dem Vorhandensein der Wurzeln **חרש** etc. in den nord- und südsemitischen Sprachen, dass das Pflügen den Ursemiten bekannt war, so ist nicht abzusehen, warum nicht auch **فَلَح**, das ausser im Aramäischen auch im Hebräischen vorkommt (Ps. 141, 7), echt arabisch sein kann.

S. 129. Auch in Bezug auf die Bezeichnung der Saatfelder hätte der Verfasser **حَقْل** nicht beanstanden sollen. Es ist ein ursemitisches Wort, wie assyr. **iklu** und das häufige Vorkommen von **حَقْل** in Südarabien beweist. In der von mir veröffentlichten Inschrift der Berliner Museen kommt auch **בחקלם | והגרים |** vor.

S. 130. Ebensowenig durfte die Echtheit von **جرينة** bezweifelt werden, das dreimal in den sabäischen Inschriften erscheint. Vgl. Os. 18, 9 **נרבתהמו | ולום |** und zum Heile ihrer Saatfelder'. Os. 20, 4 **נרבתו | וס |**; *Sab. Denkm.* 1, 5 **נרבתהמו | ולום |**.

S. 131. Zu **نير** vgl. FRIEDRICH DELITZSCH, *Prolegomena* 98 ff.

S. 132. In Bezug auf **حصد** ist zu bemerken, dass im Sabäischen der Erntemonat **דמחשדס** (= **ذو محظذ**) heisst. Später wurde er auch **ذو الصراب** genannt (vgl. *ZDMG.* xxx, 705).

S. 135. **عومة**, 'Getreidehaufen' ist nicht so 'ganz gewiss' entlehnt. Das arabische Wort **عُم**, 'Damm', das ich auch im Sabäischen nachgewiesen habe (*ZDMG.* xxx, 676), stimmt auch vocalisch genau mit hebr. **עָרְמָה** und mag ursprünglich 'Haufe, Anhäufung' bedeutet haben.

S. 145. In Bezug auf das Wort **דקל, דקל** stimme ich GUIDI bei, dass es dem Hebräischen und Arabischen gemeinsam ist, wie der Ortsname **דקלה** in Südarabien beweist. Was **نخل** betrifft, so kommt **נחל**, Plur. **נחלים** sehr häufig in den sabäischen Inschriften vor, was dafür zeugt, dass die Palmencultur den Arabern schon sehr früh bekannt war. Die Annahme, dass sie dieselbe von den Aramäern

kennen lernten, scheint mir ganz unmöglich. Dass die Aramäer in ihren für Palmencultur weniger geeigneten Wohnsitzen eine Art Kunstgärtnerei mit der Palme treiben mussten, um sie einzubürgern, mag wohl richtig sein. Die Araber des Nordens mögen von ihnen in dieser Hinsicht Verschiedenes gelernt haben.

S. 148. Die kurzen Bemerkungen GUIDI's und FRAENKEL's über תין, תין und בלם sind durchwegs richtiger und klarer als die sehr gelehrte Abhandlung LAGARDE's in den *G. G. N.*, 1881, S. 368 ff., auf die jedenfalls der Verfasser hätte verweisen sollen.¹ Die ganze Beweisführung LAGARDE's steht auf schwankenden Füßen, obwohl alle Gesetze der Lautverschiebung aufgeboten werden. Der Ausspruch: 'Ein semitisches Wort *T'N* müsste aram. תן, hebr. תן, arab. ثن (sic) lauten', ist unrichtig; der Radical ת an erster Stelle ist sehr wohl möglich. Vgl. תמר, תמר; תניס, תניס; תיש, תיש etc. Damit fällt aber die ganze Beweisführung. Ueberhaupt enthält die kleine Abhandlung eine Reihe von Behauptungen, deren Beweise wir gerne hören würden, so z. B. die Aufstellung, dass regelrecht ש einem ش entspricht (386). Vielleicht komme ich an anderem Ort noch auf die LAGARDE'sche Abhandlung zurück.

Ibid. Die Annahme, dass جنة, 'Garten' entlehnt sei, scheint mir denn doch allzu gewagt. Die Begründung, das Wort habe im Arabischen keine ganz bequeme Ableitung von der Wurzel جَنَ 'decken', ist sehr schwach. Kennt der Verfasser im Hebräischen und Aramäischen eine bessere Ableitung? — جَنَ heisst 'decken und schützen', auch im Sabäischen bedeutet جَنَن (= اجتن = 'schützen', so dass also جنة, 'das durch Zäune geschützte Landstück' heissen kann. In Südarabien findet sich ein وادی الجنات (Hamdānī 76. 111) und ein Ort ضلع الجنات. Bei der Alterthümlichkeit der süd-arabischen Ortsnamen darf man kaum annehmen, dass das Wort nicht ursprünglich arabisch ist. Zu vergleichen ist auch assyr. *ginū*.

S. 152. ورق, 'Gold' ist gewiss nicht ein äthiopisches Lehnwort, da auch im Sabäischen ورك in der Bedeutung von 'Gold' neben ورك (Fr. 56)

¹ Niemand hat jedoch bis jetzt auf das phönikische תן (Carth. 241) hingewiesen, das allerdings, wie mir EUTING richtig bemerkt, תן zu vocalisiren ist.

sich findet. Das Wort scheint zum Unterschiede von **דָּהב**, welches ziemlich häufig ist, eine gewisse Gattung dieses Metalles mit einem leichten grünlichen Schimmer zu bezeichnen, was im Hebräischen durch **יִרְקָק חָרָק** (*Ps.* 68, 14) ausgedrückt wird.

S. 153. **אֶנְךְ** und **אֶנְךְ**, 'Zinn' sind wohl ebenfalls Lehnwörter aus assyr. *anāku*.

S. 154 Note. Der Ortsname **شِبَام** in dem von Gumi, *Della sede* 46, angeführten Vers des Imrulkais, heisst nicht ursprünglich 'Weinstock'. Man vergleiche über die Etymologie dieses Wortes *Burgen und Schlösser* I, S. 24 ff. und jetzt Gesenius, *Wörterbuch*, 10. Auflage s. v. **שבם**. Das syr. **ܫܒܡܐ**, 'fertilis vinca' scheint aus einer falsch verstandenen biblischen Reminiscenz hervorgegangen zu sein.

S. 158 erklärt der Verfasser **زجيق** als Weinnamen mit Recht von der Wurzel **רחק**, die im Arabischen durch **بعد** verdrängt worden ist. Thatsächlich findet sich im Sabäischen **רחק** und **وَرَحَق** (*Os.* 20, 7, *Sab. Denkm.* 12, 9).

S. 171. In **كأس** sollte das Hamza im Gegentheil als ein Grund für die Echtheit angesehen werden; denn so weit man beobachten kann, wird der Hamzalaut öfters vernachlässigt. Das Gegentheil, dass aus entlehntem *kās* die Araber *ka's* gemacht hätten, ist wenig wahrscheinlich.

S. 181. Sehr charakteristisch ist die Bedeutung von **تاجر**, 'Wein-kaufmann'. Sie zeigt, dass die Civilisation im Alterthum wie heute erst mit der Einführung berauschender Getränke begonnen hat.

S. 187. Warum **سوق** entlehnt sein soll, will mir nicht recht einleuchten. Gerade der Beduine musste die Märkte aufsuchen, um sich von Zeit zu Zeit mit den nöthigsten Bedürfnissen zu versehen. Vgl. Hamdāni 113, 14 ff., wo er die Märkte des Beled Hamdān zum Theil aus der Heidenzeit aufzählt. Auch der Ortsname **السوق** findet sich in Südarabien.

S. 232. Nicht sehr glücklich leitet der Verfasser den Abschnitt über Kriegswesen ein. Die arabische Sprache giebt allerdings Kunde davon, dass die Araber ein kampffrohes Volk waren, aber aus dem Worte **ضِبْء**, das der Verfasser etymologisch mit hebr. **צָבָא** zusammen-

stellt, lernen wir es nicht. Denn ضَبِيّ heisst erstens nicht ‚Jüngling‘, sondern ‚Kind‘; dass aber schon das Kind als ‚Krieger‘ bezeichnet werden soll, ist doch etwas unwahrscheinlich. Zweitens hängt צבא, assyr. *šab'*, mit äth. ፀብእ, sab. צבא, ‚Kriegszug‘, zusammen, z. B. אֶצְבָּא מִן מַחֲסֵם, er rettete sie aus den Kämpfen, mit denen sie heimgesucht haben . . . Das arab. ضَبِيّ kommt aber von der Wurzel ضَبِيَ, ‚lieben‘ und ist mit aram. צָבַ, ‚wollen‘ zu verbinden. Bei قَوْمٌ denkt man doch gern an hebr. יָקוּם, ‚Wesen‘ und es fragt sich sehr, ob nicht قوم erst ‚Volk, Leute‘ und dann ‚Krieger‘ bedeutet, denn der ganze Stamm wurde zum Kriege aufgeboten. Das ‚Volk in Waffen‘ schliesst ja auch Frauen und Kinder nicht mit ein.

S. 235. Wenn die Lesung ברנם in den sabäischen Inschriften sich bestätigt (vgl. *ZDMG.* xxx, 688), so würde die Zusammenstellung von بُرْج und *burgus* hinfällig werden. Indessen scheint nach *Sab. Denkm.* 65 ברלם die richtige Lesung zu sein und das Wort ‚Schenkung‘ zu bedeuten.

Der Verfasser sollte mit allgemeinen Thesen etwas vorsichtiger sein. Wenn er sagt: ‚denn im alten Arabien dürfen wir Festungen nicht suchen‘, so hat er immer das Arabien im Auge, wie es uns aus den arabischen Beduinen-Dichtern entgegen tritt. Wer in dem Hamdāni herumblättert und wer die Geographen durchforscht, wird wissen, dass gewisse Gegenden Arabiens mit alten Festungen bedeckt waren und zwar nicht in Südarabien allein, sondern auf allen Handelsstrassen, die von Südarabien nach Gāzza einerseits und dem persischen Golf andererseits führten. Der eigentliche arabische Name für Festung ist مصنعة. So singt Labid (Div. S. 21):

بَيْتُنَا وَمَا تَبْلَى النُّجُومُ الطَّوَالِغَ
وَتَبْلَى الْجِبَالُ بَعْدَنَا وَالْمَصَانِعَ

Man darf sich also nicht wundern auch مَجْدَال im Arabischen zu begegnen, von dem ich durchaus nicht sicher behaupten möchte, dass es entlehnt ist; findet es sich doch schon in den minäischen Inschriften von al-Ala, die Euting mitgebracht hat. Die interessante Stelle lautet: מַגְדָּלָהּ | כָּל | דָּרַע | בְּסֻמָּתָהּ | מַגְדָּלָהּ, jeder der losreisst die Quadersteine(?)

legt es nahe auch hierin eine assyrische Entlehnung zu erkennen. Das Verbum **לִסְמַח תָּהֵם** ist denominativ und spricht nicht gegen diese Annahme. Darnach ist DELITZSCH, *Prolegomena*, 42, Note, zu berichtigen. Vielleicht ist auch das daselbst angeführte tal. **בריוני** ebenfalls als ein assyrisches Lehnwort und nicht als ein beiden Sprachen ursprünglich gemeinsames Wort anzusehen.

S. 283. Dass **جباية** aus **ܝܒܝܐ** übernommen sei, scheint mir der Verschiedenheit der Vocale wegen nicht gut möglich. Das Vorhandensein der Wurzel im Aethiopischen und von **ܝܒܐ ܝܒܐ** im Arabischen und Sabäischen spricht auch gegen diese Annahme. Nicht unwahrscheinlich ist es aber, dass unter dem Einfluss des Aramäischen das verwandte arabische Wort in seiner Bedeutung modificirt worden ist.

S. 284. ‚Merkwürdiger Weise — sagt der Verfasser — haben die Araber den Räuber, da sie doch selbst eine Nation von Räubern waren, mit einem fremden Namen benannt.‘ Auch hierin liegt eine Verkennung des wirklichen Sachverhaltes und die Generalisirung eines Urtheils, welches vielleicht auf gewisse Grenzstämme passt, nicht aber auf das grosse Volk der Araber, das man ja als ein ritterliches zu bezeichnen pflegte. Oder denkt der Verfasser, dass zwischen ‚ritterlich‘ und ‚räuberisch‘ die Grenze nur schwer zu ziehen ist?

S. 285. **נַהַר** **נְהַר**, ‚Fluss‘ ist ohne Zweifel mit GUIDI, *Della sede*, 7, ursemitisch. Dass die Araber keine grossen Ströme hatten, war kein Hinderniss ein Wort zu verwenden, das ‚Fluss‘ im Allgemeinen bezeichnete. Geographische termini technici bilden sich nur langsam und auf wissenschaftlichem Wege aus. Dass **נְהַר** einen grossen Strom bezeichnen muss, ist schon desswegen unrichtig, weil ja in **הַנְּהַר הַגָּדוֹל** (*Gen.* 15, 18) das Beiwort überflüssig wäre. Endlich sei noch bemerkt, dass im Sabäischen (*Hal.* 535, 2) **עַבְרָא נְהַר**, ‚das Ufer des Flusses‘ (= hebr. **עֶבֶר הַנְּהַר**) vorkommt.

Auf derselben Seite behandelt der Verfasser das Wort **جَسْر**, ‚Brücke‘, das er ebenfalls für aramäische Entlehnung hält. Das arabische **جَسْر**, ‚stark und gross‘ stimmt sehr wohl zu assyr. *gašru*, *gišru*, ‚stark, gewaltig‘. Im Vulgararabischen heisst **جَسْر** auch ‚Tragbalken‘, ähnlich wie im assyr. *gašāru*, ‚Balken‘. Die Brücken sind im Orient

oft sehr primitiver Art; sie bestehen bei kleinen Flüssen aus einem oder zwei darübergelegten Balken oder starken Brettern. Ein arabisches Sprichwort in Syrien lautet: *يَخَافُ كَمَنْ يَرُوحُ عَلَى الْجِسْرِ*, 'er fürchtet sich wie Jemand, der über eine Brücke geht', was einen Begriff von der Tragkraft eines *جسر* geben mag. Man kann also hier wohl ein altes Wort erwarten.

Diese Glossen ergaben sich mir bei einer sorgfältigen Lecture des Buches. Ich zweifle nicht, dass eine genaue Untersuchung der einzelnen Abschnitte noch weitere Ausstellungen ergeben werde. Trotz alledem bleibt dem Buche das unbestreitbare und nicht genug hoch anzuschlagende Verdienst, die Lösung einer der wichtigsten Fragen der semitischen Sprachforschung mit Glück versucht zu haben. Für die Geschichte des Ursemitismus ist eine Aussonderung der entlehnten Culturwörter ein unabweisliches Bedürfniss. Die tüchtige und gründliche Leistung FRAENKEL's hat die Wissenschaft nicht nur mit positiven Resultaten bereichert, sie wird sich auch fruchtbar erweisen durch die neuen Anregungen und Anschauungen, die von ihr ausgehen werden.

Arabische Beiträge zur genuesischen Geschichte.

Von

Joseph Karabacek.

Die vorliegende Abhandlung war ursprünglich bestimmt, unter dem Titel *Alcune memorie arabiche su la storia di Genova* in italienischer Sprache zu erscheinen, indem die hiefür berufenste Zeitschrift der Società Ligure di Storia Patria ihr eine gastfreundliche Aufnahme angeboten. Nun, da das nonum prematur in annum unbeabsichtigt, doch, wie ich glaube, nicht zum Nachtheile meiner Arbeit sich fast verwirklicht hat, bin ich zur Ueberzeugung gelangt, es sei für sie unter allen Umständen vortheilhafter, die Muttersprache ihres Verfassers wieder in das alte Recht einzusetzen.

Indem ich sie also zur Veröffentlichung in diesen Blättern bestimmt, beginne ich zunächst mit kritischen Beiträgen zu AMARI's *Nuovi ricordi su la storia di Genova* (1873). Daran werden sich reihen arabische Berichte über eine genuesische Gesandtschaft nach Aegypten im Jahre 1285 und die Gefangennahme des genuesischen Admirals Benedetto Zaccaria durch die Mamlûken, 1294; ferner Auszüge aus der Chronik des Ibn el-Furât, betreffend die mercantilen Beziehungen Genua's zu Aegypten, 1388—1389, endlich einige kritische Anmerkungen zur *Iscrizione cufica inedita di Santa Maria di Castello in Genova* (x. secolo?).

I.

In seinen vortrefflichen *Nuovi ricordi* ecc. veröffentlicht Herr Prof. AMARI unter dem Titel *Estratto dalla Cronaca di Kelaun sultano*

d'Egitto e trattato di Genova con quel principe (1290) im 5. Bande der *Atti della Società Ligure di Storia Patria*, Genova 1873, p. 606 bis 614 und Anhang (Sonderabdruck, p. 58 ff.) neuerdings das bekannte, seinerzeit schon von SYLVESTRE DE SACY (*Notices et Extraits* etc., vol. XI, p. 41—52) im Text mit französischer Uebersetzung herausgegebene Stück der genuesisch-ägyptischen Vertragsurkunde vom 13. Mai 1290. Der zu diesem Zwecke dem Pariser Codex der Biographie des Kilâwûn¹ entnommene arabische Text zerfällt in sechs Theile. Der erste: *Narrazione della pace de' Genovesi* gibt eine kurze Vorgeschichte des folgenden Theiles, der die Formel der Verpflichtung enthaltend, die Ueberschrift: *Copia della tregua (conclusa) dal nostro padrone il Sultano coi Genovesi, in presenza de' vescovi e de' monaci* trägt. In den übrigen vier Theilen finden sich abschriftlich die der Vertragsurkunde angehängten Eidschwüre und Namensfertigungen.

Ich erlaube mir hier zu einzelnen Theilen dieses *Estratto* einige kritische Bemerkungen und berichtigende Texterklärungen zu geben.

Bezüglich des ersten Stückes, p. 58—60 (ich citire nach dem mir vorliegenden Sonderabdruck), habe ich nur zu bemerken, dass unter dem dort erwähnten und ohne irgend welchen Commentar belassenen ‚Lascari‘ wie ich schon an anderem Orte nachgewiesen,² entgegen der Meinung DE SACY's, der Kaiser Andronicus II. Palaeologus zu verstehen sei.

Ich vervollständige hier die Beweisführung.

In seiner Publication des in Rede stehenden Vertrages der Genuesen mit Kilâwûn, 13. Mai 1290, sagt SYLVESTRE DE SACY: ‚Alaschcari, c'est sans doute l'empereur grec Jean Lascaris dont l'auteur veut parler, Michel Paléologue, qui régnoit, n'étant considéré que comme le tuteur de l'héritier de Théodore Lascaris‘.³

¹ Kitâb taschirif el-ajâm wa-l-'uṣûr ecc. Ueber diese Handschrift siehe *Recueil des historiens des Croisades; Historiens Orientaux*, t. I, 1872, p. LVI und *Biblioteca Arabo-Sicula* ecc., racc. e trad. da M. AMARI, 1880, I, p. LIII f., 545.

² Eine Gesandtschaft Rudolfs von Habsburg nach Aegypten in der Oesterreich. Monatschr. für den Orient, 1879.

³ *Notices et Extraits* etc., vol. XI, p. 47, Ann. 5 und *Chrest. arabe* II, p. 42.

Dies ist ein Irrthum. Die Ereignisse, von welchen gehandelt wird,¹ trugen sich 1289—1290, also sieben oder acht Jahre nach dem Tode des Michael Palaeologus zu, in einer Zeit, wo von dem geblendeten Joannes Lascaris keine Rede mehr war. Dieses chronologische Uebersehen des grossen Sprachgelehrten ist um so auffälliger, als ihm wohl die Hilfsmittel zu Gebote standen, welche nicht nur etwaige Bedenken zerstreuen konnten, sondern die vielmehr im Falle ihres Gebrauchs auch die wünschenswerthe Aufklärung hätten bringen müssen.

So redet z. B. Makrîzî² schon zum Jahre 660 H. = 1262 n. Chr. über die Verhandlungen zwischen Sultân Beibars und dem ‚Al-Aschkarijj‘, wozu der Uebersetzer lediglich aus historischen Gründen anmerkt: ‚c'est-à-dire Michel-Palaeologue‘.³ Und Ibn Chaldûn († 1405) schreibt, indem er von dem Tode Michael's 1., Palaeologus († 681 H., 11. Dec. 1282 n. Chr.) spricht, erklärend: ‚dieser wurde al-Aschkarijj genannt und seine Abkömmlinge hiessen Banû al-Aschkarijj (die Söhne des al-Aschkarijj); und sie sind die Beherrscher Constantinopels bis auf den heutigen Tag‘.⁴ Eben so deutlich drückt sich Abû-l-Mahâsin († 1469) in der Biographie dieses Kaisers aus: ‚Michael al-Aschkarijj, Beherrscher von Constantinopel, war vordem einer der grossen Patrizier‘.⁵

Auch ältere Chronisten, wie Abû-l-Fedâ († 1331) und Ibn el-Wardî († 1349), sagen kurz und bestimmt (doch fälschlich zum Jahre 682 H.): ‚In diesem Jahre starb al-Aschkarijj der Herr von Constantinopel, und sein eigentlicher Name ist Michael‘.⁶ Dass damit

¹ Sie sind auch erwähnt in der lichtvollen Darstellung W. HEYD's, *Geschichte des Levantehandels im Mittelalter*, I, 457 f.

² QUATREMÈRE, *Hist. des Sultans Mamlouks par Makrîzî*, I, 1. Abth., p. 177.

³ Dasselbe dachte sich schon der alte REISKE, indem er zu Abû-l-Fedâ, v, p. 10 ad ann. 662 H., wo die Gefangennehmung des Seldschuken-Sultans durch ‚el-Aschkarijj‘ erzählt wird, p. 389 hinzu notirt: ‚est Michaël Palaeologue‘.

⁴ Ibn Chaldûn, *Allgem. Geschichte*. Textausgabe von Bulâk, v, p. 400.

⁵ El-manhal-eş-şâfi wa-l-mustaufî ba'd el-wâfi. Händschr. der Wiener Hofbibl., Cod. 1173, II, fol. 375 rev.

⁶ Abû-l-Fedâ, *Annales*, v, p. 70. — Târîch Ibn el-Wardî. Textausgabe von Bulâk, II, p. 231.

eben Michael i. Palaeologus und kein Anderer gemeint sei, geht wiederum unzweifelhaft aus der Fassung des ägyptischen Historikers und Vicekönigs Beibars († 1325) hervor: „Es starb al-Aschkarijj der Herr von Constantinopel und sein Sohn, genannt Andronikûs, bestieg den Thron“.¹

Nach Ibn Chaldûn's Auseinandersetzung ist es nun erweislich, dass die genannten Chronisten unter der Bezeichnung ‚al-Aschkarijj‘ eben nur eine Nisbe, d. h. ‚Beziehung‘ des Palaeologen Michael zu dessen Mündel Joannes Lascaris verstanden haben. Wie nun die Araber mit der Nisbe die Angehörigkeit oder Beziehung einer Person oder Sache auf Ursprung, Familie, Stamm, Schutzverwandschaft u. s. w. bezeichnen, geht auch das ‚al-Aschkarijj‘ als Relativum zurück auf einen Lascaris (al-Aschkarî), von dem die Palaeologen den Ursprung ihrer Herrschaft herleiten. Also wird man ‚al-Aschkarijj‘ in den vorhin genannten Fällen nach arabischem Sprachgebrauch als Nomen relativum nur mit ‚der Lascaride‘ übersetzen und darunter Michael i. Palaeologus verstehen dürfen: eben dieser „setzte sich (nach Vertreibung der Lateiner) auf den Thron des Lascarischen Reiches“.²

Ist nun weiters die Annahme gestattet, dass, wie aus Ibn Chaldûn hervorzugehen scheint, auch die folgenden Herrscher aus dem Geschlechte der Palaeologen in den Augen der Muhammedaner dieselbe Nisbe führten, so könnte bei DE SACY und AMARI unter jenem angeblichen ‚Lascari‘, welcher sein Einverständniss mit den Thaten des genuesischen Admirals Benedetto Zaccaria (1289.—1290) leugnete, chronologisch richtig nur Andronicus II., Michaels Sohn und Nachfolger, verstanden werden. In der That liest man in der Chronik

¹ Et-tohfet el-mulûkijje fi-d-daulet et-turkijje. Handschr. der k. k. Hofbibl. in Wien. Cod. 904, fol. 45 av.

² **وجلس على كرسي المملكة الاشكرية** Abû-l-Mahâsin, l. c. II, fol. 375 rev. — Ibn el-Athîr, *Chron.*, ed. TORNBERG, XII, p. 126, ann. 600 (= 1204) nennt den Patrizier und nachmaligen ersten Kaiser von Nicaea, Theodor Lascaris, richtig Laschkarî; Abû-l-Fedâ hingegen, l. c., IV, p. 244 (ann. 607 = 1210/11) und p. 262 (ann. 611 = 1214/15) al-Aschkarî, wovon sich im Arabischen graphisch unverändert eben das Relativum al-Aschkarijj (der Lascaride) bildet.

des früher erwähnten Beibars, dass im Jahre 710 H. (= 1310/11) am Hofe des Mamlûken-Sultans Nâsir ed-din Muhammed zu Cairo ‚griechische Gesandte von Seiten ihres Herrschers Andronicus des Lascariden, des Herrn von Constantinopel anlangten‘,¹ welche Botschaft auch Abû-l-mahâsin als aus den ‚Ländern des Lascariden, kommend, erwähnt.² Nicht genug damit, sehen wir, die Angabe Ibn Chaldûn's erhärtend, diese Relation zu Lascaris in den muhammedanischen Quellen bis in die jüngste byzantinische Zeit fortgeführt. So fand ich in der Chronik des Ibn Ijäs zum Jahre 787 H. (= 1385) sogar noch den durch die Osmanen vielfach bedrängten Palaeologen Johannes (vi) als einen ‚al-Aschkarîjj‘ bezeichnet.³

Text und Uebersetzung der folgenden *Copia della tregua*, p. 60 bis 63, lassen einige Verbesserungen wünschenswerth erscheinen. Eingeleitet wird dieselbe, wie die lateinische Uebersetzung des vollständigen Vertrages, mit den üblichen Titulaturen. Von muhammedanischer Seite erhält der Sultan Kilâwûn den grossen Titel, in welchem er unter anderem *سلطان القدس والبلاد المقدسة* genannt wird. Herr

¹ Beibars, l. c., fol. 111 rev. f. Die Gesandten, welche bei dem Sultan für ihre Religionsgenossen um eine glimpfliche Behandlung und Restituierung in die herkömmlichen, schon durch die Chalifen gewährleisteten Rechte baten, wurden gut aufgenommen. Die Christen durften darauf nicht nur einige ihrer verschlossen gehaltenen Kirchen wieder öffnen, sondern genossen fûrderhin rücksichtsvolle Behandlung *وصلته رسل الروم من جهة ملكهم اندرونيقرس الاشكرى صاحب القسطنطينية شافعا في الذمة ضارعا اليه في النظر اليه بعين الرحمة واجرايهم على عاداتهم من ايام الخلفاء والملوك السلفاء فاحسن قبولهم وامر بان يفتح لهم بعض كتابهم المغلقة وان تكون عين الرعاية بهم مكدقة*

² L. c. II, fol. 303 rev. — In Makrizi's grossem topographischen Werke über Aegypten (*Chit.*, Bulaker Ausgabe II, p. 66) wird dieser ältere Andronicus gleichfalls und zwar noch im Jahre 720 H. = 1320 n. Chr. als ‚al-Aschkarîjj‘ aufgeführt.

³ Cod. 367 der Leidener Universitäts-Bibliothek, p. 18, Ramadhân 787 H. = Oct.-Nov. 1385. Ich gebe hier die Stelle im Wortlaute, weil sie meines Wissens von einem noch unbekannten Factum der byzantinischen Geschichte handelt: *وفيه قدم رسول الاشكرى ملك القسطنطينية العظمى وصحبته هدية للسلطان فقبلها منه* ‚In diesem Monate kam (in Kairo) ein Gesandter des el-Aschkarîjj des Beherrschers des herrlichen Constantinopel an und führte für den Sultan Geschenke mit sich. Derselbe nahm sie an und liess den Boten mit einem Ehrenkleide bekleiden‘

AMARI übersetzt p. 61: „Sultano di Gerusalemme e della sua provincia“. Ich sehe keinen Grund, warum der zweite Theil dieser Titulatur nicht wörtlich gegeben wurde, zumal dieselbe ganz und gar eine auch den Muhammedanern geläufige geographische Benennung enthält. Das *المقدسة البلاد* *el-bilād el-muḳāddase* ist nämlich die arabische Uebersetzung des biblischen *אֶרֶץ הַקֹּדֶשׁ* = Terra Santa, Zacch. 2, 12 (16); 2 Makk. 1, 17, welche Bezeichnung auch sonst bei den arabischen Geographen vorkommt. Jākūt († 1229) erklärt: *المقدسة هي الارض المباركة المنزهة*, *el-Muḳāddase* ist das nämliche wie *el-ardh-el-muḳāddase*, d. h. soviel als das gesegnete, heilige Land.¹

Ebenso spricht davon Dimischki (1256—1327), *Cosmographie* ed. MEHREN, 201, 209, und den Historikern war derselbe Ausdruck nicht minder bekannt, vgl. Ibn el-Athir, l. c., 1, 132. Da nun die vorliegende Formel der Verpflichtung, sowohl in arabischer Sprache als auch in der „linguaggio franco“ textirt wurde, kann der Titel „Sultano di Gerusalemme e della Terra Santa“, wie ich ihn also fasse, nicht befremden. Uebrigens enthält die lateinische Copie des Vertrages (DE SACY, l. c., 34), wenn auch nicht durchaus wortgetreu, so doch immerhin bestätigend die Fassung „Soldanus Ihm (Jerusalem) et benedictarum domorum“. Es war demnach, wie man sieht, kein Grund vorhanden, von der DE SACY'schen Uebersetzung, l. c., p. 48 „(Sultan) de Jérusalem, des saintes contrées de la Palestine“ abzuweichen, wenngleich der französische Altmeister dabei eines geographischen Versehens sich schuldig macht, indem er das auf jenen Titel folgende *وبلا الساحل* im Sinne von „Palästina“ zu den vorhergehenden „saintes contrées“ rechnet. Herr Prof. AMARI hat aber diese letzteren arabischen Worte ganz richtig durch „e dei paesi della costiera [di Siria]“ wiedergegeben.

Unter *بلاد الساحل* verstanden die Araber die syrische, beziehungsweise die damascenische Küste, daher z. B. bei Ibn el-

¹ Mu'dschem el-buldān, ed. WÜSTENFELD, IV, p. 602. — Vgl. auch Merâsid el-ittila', ed. JUYNBOLL, III, p. 132.

² Die neueste von E. RICOTTI besorgte Ausgabe des lateinischen Textes des Vertrages im *Liber iurium*, t. II, ist mir leider unzugänglich.

Athîr, l. c., I, 243; II, 331 ausdrücklich von den بلاد ساحل الشام, Ländern der Küste Syriens' und بلاد ساحل دمشق, Ländern der Küste von Damascus' die Rede ist. Man sagte geradezu auch الساحل الشامى, die syrische Küste' l. c., x, 78; XI, 215, 264, 294; XII, 112, ferner — um bei einem Schriftsteller zu bleiben — ساحل الشام, die Küste Syriens', l. c., x, 163, 180, 222; XI, 262, 292; XII, 209, 311 etc. oder im Plural سواحل الشام, die Küsten Syriens', l. c. VI, 134 und سواحل, die Küsten' allein, l. c., III, 115 zur Bezeichnung des syrischen Küstenlandes. Es ist dies ein für sich bestehender geographischer Begriff, wohl zu unterscheiden von jenem Palästina's!¹ Deshalb findet man in der genannten Chronik III, 15 die Aufzählung: el-Balkâ, das Jordangebiet, Palästina, die Küsten, Antiochien, u. s. w.' Sie unterscheidet ferner, XII, 63, Damascus, die Küste, Jerusalem, Ba'labek' u. s. w.

Die alleinstehende Singular-Bezeichnung الساحل mit oder ohne Beisatz von بلاد und بلدان, l. c., VIII, 440, wie sie auch in unserer Urkunde sich vorfindet, ist überaus gebräuchlich. Ibn el-Athîr, l. c., XI, 197 schreibt zum Jahre 559 H.: وصل الى الساحل جمع كثير من الفرنج, Und es kam über's Meer an die Küste (Syriens) eine grosse Menge Franken zum Besuche Jerusalems'. Daher sprechen die Quellen von den الفرنج الساحل, Franken der Küste', l. c., XII, 3, oder, was dasselbe ist, von den الفرنج الشاميين, syrischen Franken', XII, 49, d. h. den Kreuzfahrern im syrischen Küstengebiete. Diese بلاد الساحل unserer Urkunde waren eben, so lange sie sich in lateinischen Händen befanden, die begehrtenwerthen Objecte, welche die kriegerischen Sultane Beibars und Kilâwûn zuerst in ihre Eroberungspläne und dann — in ihre Titel aufnahmen.

Den Schluss der Titulaturen bildet der Name des Sultan Kilâwûn mit dem Beinamen الصالحى es-Sâlihijj, also der Nisbe, d. h. Beziehung auf die Abstammung. Salehita' schreibt Herr AMARI und bemerkt dazu in der Note: Ossia liberto dall' ultimo sultano aiubita, el-Malek

¹ Die biblische Benennung des Mittelmeeres הַיָּם הַלְלוֹנִי, 2 Mos. 23, 31 hat demnach zu dem oben besprochenen arabischen Sprachgebrauch keinerlei Beziehung.

es-Saleh. Kelaûn fu chiamato anche Elfi, ossia il ‚millenario‘ da' mille dinar che costò la sua persona al primo compratore!‘ Daran wäre zu fügen, dass sich allerdings auch noch eine zweite Version bezüglich des Beinamens ‚Elfi‘ nachweisen lässt. In einem im *Metrum Sari* abgefassten Lobgedichte auf Kilâwûn, vom Imâm ‘Abd-el-wahhâb ibn Fadhl-allâh, wird nämlich der Ursprung des ‚Elfi‘ in anderer Weise hergeleitet: Da der Sultan im Schlachtgetümmel Tausenden gegenüber furchtlos Stand hält, heisst er, der Tausender.¹ Dass diese Version jedoch eine starke Dosis *licentia poetica* enthält und sich durchaus nicht mit der historischen Wahrheit verträgt, geht aus folgendem hervor. Abû-l-mahâsin² bemerkt darüber: اشتراه الأمير آقسنقر الكاملی من تاجره بالف دينار ولهذا كان يعرف بالالفی es kaufte ihn (den Kilâwûn) der Emîr Âkşonkor el-Kâmîlî von dessen Sklavenhändler um tausend Dinar und desswegen wurde er el-Elfi (millenario) genannt.³ Dschennâbî⁴ erläutert dazu: وهو أول مملوك بيع بالف دينار, er (Kilâwûn) ist der erste Mamlûk, welcher um tausend Dinâr verkauft wurde. Und in der That, als der Bedarf an Menschenwaare für die kaiserliche Slavengarde im Mamlûkenstaate enorm gestiegen war, folgten noch andere ‚Elfi‘, die zu hohen Staatsämtern emporstiegen, nach, so z. B. der Regierungsverweser vom Jahre 676 H.: 1277 n. Chr. Schems ed-dîn Şonkor el-Elfi,⁵ ferner der im Jahre 713 (1313) verstorbene Statthalter von Nâbulus, Sindschar el-Elfi⁶ u. s. w. Wie es kam, dass kein Mamlûk, selbst der Sultan nicht, sich der Führung der die slavische Abkunft bezeugenden Nisbe in den Titeln

¹ Abû-l-mahâsin, el-manhal etc., I. c., t. II, fol. 83 a.

² L. c. II, fol. 187 a.

³ Vgl. dazu Makrizî, *Hist. des Sult. Maml.*, trad. par QUATREMÈRE, II, première partie, p. 1. — Derselbe, *Chit.*, ed. Bulâk, II, p. 238. Auch der Mönch Haithon, *Hist. orient.*, cap. 35, 52, 53 kennt diesen Beinamen; doch steht dort Ersi statt Elfi. So auch MARINUS SANUTUS, *Secreta fidelium crucis*, lib. III, pars 14, cap. 8, p. 239.

⁴ *Supplementum Hist. Dynast.* etc. ab E. Pocockio, p. 11.

⁵ Rukn ed-dîn Beibars, I. c., fol. 32 a.

⁶ Askalânî, *Ed-durar el-kâmine* etc. Handschr. der Wiener Hofbibl., Cod. 1172, II, fol. 45 rev.

entschlagen mochte, habe ich an einem anderen Orte gezeigt.¹ That-
sache ist, dass der mächtige und kriegerrische Sultan Kilâwûn, der
,tyrannus, Christianorum sanguinem nimis sitiens‘ nicht nur in unserer
Urkunde, sondern auch auf seinen Goldmünzen an ausgezeichneteter
Stelle die Nisbe es-Şâlihî, d. h. ‚Freigelassener des el-Melik es-Şâlih
Nedschm ed-dîn Aijûb‘ führt; auf seinen Silbermünzen hingegen nennt
er sich en-Nedschmî el-Elfî, d. i. ‚Freigelassener des Nedschm
ed-dîn Aijûb, der Tausender‘.

Seite 62 wird der arabische Text des Vertragsartikels: ويكونون
آمنين مطمئنين فى نفوسهم واموالهم وارواحهم من جميع الجنوية ومن تحت
الحكم كمن الجنوية على ما تقدم ذكره übersetzt: ‚Che (anzi i detti Musul-
mani) siano sicuri e guarentiti nelle persone, negli averi e nelle
anime da parte di qualunque genovese e di chiunque viva sotto la
potestà del Comune di Genova come si è detto di sopra.‘ Zu ‚nelle
anime‘ macht Herr Prof. AMARI die Anmerkung: ‚Sembra variante di
,persone‘ aggiunta per errore da qualche copista. È però M. DE SACY
non l’ ha tradotta e credo anch’ io s’ abbia a sopprimere. In vece di
arwâh (anime) si potrebbe leggere, mettendo de’ punti in due lettere,
azwâg (mogli). Ma questa guarentigia non trova torna in altra volta nel
presente trattato, nè in altri simili e però non credo si possa accettare
la lezione corrispondente.‘ Ich denke, die Sache löst sich einfach und
ohne Voraussetzung eines Irrthums des Copisten, indem man die Emen-
dation des ارواح arwâh in ازواج azwâg thatsächlich annimmt: nur be-
deutet dann dieses Wort allerdings etwas anderes als ‚mogli‘. Azwâg,
Pl. von زوج zôg ist hier gebraucht als ein Terminus technicus, den man
am häufigsten bei den west-arabischen Schriftstellern antrifft. Eigent-
lich bedeutet dieses Wort ‚ein Paar‘;² auch speciell vom Rind oder
von Maulthieren, am gewöhnlichsten vom ersteren, und zwar mit Be-
zug auf die Verwendung des Rindes zum Pflügen, also hier: ein Joch
oder Gespann Zugvieh, Ackervieh. So steht im el-Kartâs ed. TORNBERG,

¹ Ein damascenischer Leuchter des XIV. Jahrhunderts, 1875, p. 7—10.

² In Algerien wird zôg heutzutage überhaupt auch zur Bezeichnung des
Dualis oder des Zahlwortes ‚zwei‘ gebraucht, z. B. بحق الخدمة زوج فرانك لكل
زائبة, ‚die Dienstentschädigung für jedes Saumthier ist auf zwei Francs fixirt‘. CHER-
BONNEAU, Exercices pour la lecture des manuscrits arabes. Paris, 1853, 6.

1, 257, ann. 684 (1285 n. Chr.): وتصدق عليها امير المسلمين بحرث: und Ibn Batûta (Ausg. Wâdi en-Nîl, II, 176) schreibt: ومنها صدقته على الزمنى والضعفاء بازواج الحرث يقيمون بها أودهم. Andere wichtige Belege finden sich in Dozy's *Supplément*, I, 610 f. Unser أزواج entspricht also genau dem biblischen צמרים, 1 Kön. 19, 19, im Sing. צמר und dieses sowohl, wie das arabische زوج, wird in übertragener Bedeutung auch von einem Joch Acker, *jugum*, d. h. einem Stück Ackerland gesagt, zu dessen Bepflügung in einem bestimmten Zeitraume ein Joch Ackervieh nöthig ist. Die arabischen Bibelübersetzungen geben das hebräische צמר durch فدان *feddân*, welcher Terminus analog dem زوج in der besprochenen doppelten Bedeutung heutzutage in Palästina gebräuchlich ist.¹ Die fragliche Stelle in unserer Urkunde wird also zu übersetzen sein: „... siano sicuri e guarentiti nelle persone, negli averi e nelle bestie (ossia: nelle bestie da lavoro) da parte di qualunque genovese“

Wir kommen nun zu den Namensauführungen. Sie betreffen zunächst diejenigen Personen, welche als Bevollmächtigte der Comune di Genova bei der Beschwörung der vorausgehenden Formel der Verpflichtung gegenwärtig waren. Der Codex gibt sie in folgender Form: وحلف على ذلك البرت اسيمولا الرسول المذكور بحضور بونعاص صورا ودانيال تنكرد وافرحسكير روب ورمير بوكركر ورافوا القنصل وتكنوك فليروي, E li ha giurati l'ambasciatore Alberto Spinola in presenza di Bonifazio Zurla, Daniele Tancredi, Franceschino Rubes, Daniele Boccanegra, Raffo il Console e Faliero' (S. 63).

S. DE SACY, I. c., p. 50, las mit Conjectur dieselben Namen: Boniface Sturla, Daniele Tancredè, François Roub, Demetrius Boccanegra, le consul Rafo et Tancredè Villeroy, ohne jedoch die Sicherheit seiner zum Theil gewagten Restitutionen verbürgen zu wollen.

Ich schliesse mich Herrn AMARI's Deutungen an, ausgenommen was den Namen Daniele (Boccanegra) betrifft. Ueber diesen, wie über das dem Faliero vorausgehende, aber ohne Deutung gelassene Wort, will ich meine Meinung darlegen.

¹ C. SCHICK, *Landwirthschaftliche Verhältnisse in Palästina in der Oesterr. Monatsschrift für den Orient*, v, 1879, p. 51.

Dass der hier in Rede stehende zu **دوكر** verstümmelte, *Boccanegra* mit dem S. 64 in der *Copia della sottoscrizione di coloro che assistettero a questo giuramento*, identisch ist, versteht sich von selbst; nur wird er dort **بركه تكره** geschrieben, woraus sich die Wiederherstellung in **بوكه نيكه** *Boccanegra* mit Gewissheit ergibt. Aber hier sind in dem fraglichen Vornamen die Elemente **دنسر** geboten, während an erster Stelle **مر** zu sehen ist. Herrn AMARI's Lesung ‚Daniele‘ halte ich nicht für annehmbar; denn dieser Name wird von den Arabern **دانيال** geschrieben und ist ihnen so wohl bekannt und geläufig, dass eine Entstellung desselben durch einen arabischen Copisten schlechterdings ausgeschlossen ist, zumal an dieser Orthographie stets festgehalten wird.¹ Entscheidend für das Gesagte und gegen die Annahme einer Corruptur der Worte **مر** und **دنسر** aus **دانيال** spricht übrigens ja die auffällige Thatsache, dass gerade dieser fragliche Name blos drei Wörter früher in der Namensunterzeichnung **دنال تنکرد** *Daniele Tancredi* vom Copisten, wie nicht anders zu erwarten, wirklich in richtiger Schreibung gegeben ist!

Viel plausibler scheint für den ersten Anblick noch DE SACY's Lesung *Demetrius*, indem man diesen Namen allenfalls durch Supponirung eines *Dāl*, statt *Rē*, welches erstere in der letzteren Variante wirklich geboten ist, herauslesen könnte: also **دمتر**. Allein ich halte auch diesen Versuch für unstatthaft, nicht nur weil man die erste Variante ohne graphische Aenderung eben so gut anders, etwa **ممبر** *Ramberto*, lesen könnte, sondern vielmehr wegen des diakritischen Punktes in der zweiten Variante, wodurch in dem zu entziffernden Namen ein *Nūn* mit ziemlicher Sicherheit vorauszusetzen ist.

Ich glaube vielmehr aus der Combination beider Varianten dieselben auf die ursprüngliche Form zurückführen zu müssen. Die Versreibungen und Verwechslungen der Buchstaben **ر** und **د** sind überhaupt, in den Fremd- und Eigennamen aber ganz besonders häufig. So bietet z. B. die *Bulâker* Ausgabe der Geschichte *Ibn Chaldûn's*,

¹ Sogar eine Nisbe davon lässt sich nachweisen **الدنيالي** ‚der Daniel'sche‘ bei *Ibn el-Athîr, Chron.*, I. c., VIII, 169 f. ann. 319 H. — Im *Lubb el-lubâb* und bei *Ibn el-Kaisarî* ist sie nicht zu finden.

v, 188 کبریری statt کندفری Gottfried; l. c., 192 طغردین statt طغردین Toghdegīn u. s. w. Diese Verlesungen erklären sich eben bei beiden Buchstaben aus den verwandten Zügen eines auch im XIII. Jahrhundert gangbaren Cursivductus, der zwischen der gewöhnlichen leichten Cursivschrift (Neschi) und der mehr lapidarähnlichen Majuskelschrift (Tulut) die Mitte hält.

Wichtiger ist indess der aus der Betrachtung des punktirten دمنر zu ziehende Schluss, dass in der ersten Variante رمنر ein Zusammenfluss der beiden ersten Zacken stattgefunden haben muss, infolge dessen ein *Mim* daraus entstanden ist. Auch diese Erscheinung ist in palaeographischer Hinsicht nicht befremdend, denn gerade die Mehrzahl der schwierigsten und räthselhaftesten Varianten entstehen durch zufällige oder missverständene Verbindungen zweier, oder Zertheilung einzelner Buchstabenformen. So wird durch die Verbindung der Spitzen von ن (wie oben) das م, und umgekehrt durch Lösung aus م eine Gruppe von zwei Elementen ن gebildet, z. B. أم ثم für امر لم u. s. w.; aus ن wird م, aus م ergibt sich ein ه, und der vielen anderen, mehr weniger complicirten Combinationen nicht zu gedenken.¹

Ist also, entsprechend der zweiten Variante دمنر — die überhaupt, wie die Schreibung des Namens Boccanegra beweist, als die correctere angesehen werden muss — für unsere erste Variante رمنر zu restituiren, so unterliegt meines Erachtens die Wahl in der Aussprache des Namens keinem Zweifel mehr. Ich lese denselben رنیر Rainerio, oder mit den Variationen Renerius, Renieri, Rinieri: die arabische Schreibung entspricht sowohl nach der lautlichen wie graphischen Anforderung diesen Namenformen.²

Ich komme zu dem Faliero. Das vor diesem Namen stehende Wort, von DE SACY l. c. Tancredè gelesen, bietet die sinnlose Schrei-

¹ Einen interessanten Beleg für die letztere Verderbung finde ich unter anderem in der genannten Chronik des Beibars, l. c., fol. 20 a: افریر ماهی صافاج d. h. mit der historisch sichern Emendation des ماهی Mâhi in ماتص Matthes: Frère Matthes Sauvage.

² Von einer etwaigen Punktirung رنیر Ramberto möchte ich doch lieber absehen, wiewohl sie gegenüber رمنر verlockend erscheint.

bung تنكوك *Tankūk*. DE SACY's Erklärung hat hier aber so wenig Wahrscheinlichkeit für sich, dass Herr AMARI desshalb und wohl aus anderen Gründen nicht nur auf dieselbe, sondern auch auf die eigene Deutung der schwierigen Züge verzichtet hat. Mir scheint aber die Sache dennoch nicht so schlimm zu stehen; denn meiner Ansicht nach ist auch hier wieder eines der gewöhnlichsten Missverständnisse von Seiten des Copisten die Ursache der monströsen Verstümmelung, die infolge der Eigenart der arabischen Schriftwerthe um so grösser erscheint, je einfacher und geringfügiger sich die Procedur bei der Restitution erweist. Unser räthselhaftes تنكوك *Tankūk* ist nämlich kaum etwas anderes als der Titel ثيلوك *Teólogo*.

Zu den gewöhnlichsten Verlesungen der Copisten gehört jene, welche durch die graphische Aehnlichkeit des ك (*Kéf*) und ل (*Lâm*) hervorgerufen wird: denn das erstere wird im Zuge sehr häufig ohne Balken und ohne Differenzialzeichen geschrieben, und unterscheidet sich dann in dem betreffenden Manuscripte von dem absolut gleichen Schriftkörper des *Lâm* nur durch eine deutlich bemerkbare Neigung nach links und bisweilen kürzere Gestaltung. Flüchtigkeit im Lesen lässt nur allzuhäufig solch ein *Káf* für *Lâm* verkennen, andererseits wieder aber das *Lâm*, sollte es zufällig im Zuge geneigt sein, mit *Káf* verwechseln. Daraus entstehen viele Lesevarianten, von denen jede beliebige Textausgabe irgend eines arabischen Werkes Proben gibt, wie z. B.: الحركة بما غلبه statt الحركه بما عليه المنازله statt المُنَازَكَة; حاكٍ statt حال المُنَازَكَة; oder umgekehrt ملكت statt مَلِكْت steht, etc. etc.

Geradezu schlagend für unseren Fall sind aber die folgenden Beispiele analoger Verwechslungen in fremden Namen und Titeln. Die ägyptische Druckausgabe der Geschichte Ibn Chaldûn's bietet z. B. v, 192, 241 u. s. w. جوسكين *Dschûsekîn* statt جوسلين *Dschuselîn* (d. i. Jocelin); ferner die Manuscripte des Ibn el-Athîr (ed. TORNBERG, p. 82, 84) geben die monströsen Lesarten الحصكير und الحصكير; die Druckausgabe Ibn Chaldûn's, v, 333 الجنصكير, woraus man einen deutschen Pilgeranführer, Namens Hosker, Hasker und sogar Hau-deker gemacht hat (WILKEN, *Gesch. d. Kreuzzüge*, v, 20), während,

wenn nach dem obigen Grundsatz bei der Variante *الجنصير* nur das Querstrichelchen am ϵ weggelassen wird, sich der richtige Titel *الجنصير*, le chancelier nach französischer, oder wenn man der Punktirung in TORNBURG's Textausgabe folgt, *الخنصير*, Kantzeler nach der deutschen Aussprache ergibt.¹ Von der umgekehrten Verwechslung des *Kâf* mit *Lâm* in Fremdnamen gibt uns der byzantinische Kaiser *فلنت* Falant(!) Zeugniß, welchen wir in der französischen Ausgabe von Masû'di's *Prairies d'or*, II, p. 335 finden. Man erräth aber hier sofort, dass es sich um den *فكنط* *Pogonnatus* handle.² Noch ein Beispiel. Das bereits wiederholt citirte Manuscript der Mamlûken-geschichte von Beibars, schreibt fol. 23 a: *افير اول مقدم الاستبار*. Hier steht scheinbar *اول* verschrieben für *اوک* Uk = Hugues, als: 'Frère Hugues, Meister der Hospitaliter', denn die beiden bestimmenden Kennzeichen: das vorgesetzte winzige *Kêf* und der Querbalken sind dort in leicht verkennbarer Weise zu *Hamze* und *Medda* geworden.³ Nach diesen Beispielen dürfte die Emendation unseres *ثيلوك* in *تنكوك* nicht gewagt erscheinen.

¹ Die Stelle bei Ibn Chaldûn, Jahr 593 = 1197 lautet: *ولم يكن لهم ملكه وانما كان معهم الجنصير* (sic) *القسيس من اصحاب ملك الامان*. Sie (die Pilger) hatten keinen König als Anführer, sondern den Kanzler, den Priester, aus dem Gefolge des Königs der Deutschen'. Es ist dies also Konrad, der Kanzler Kaiser Heinrich's VI., welcher 1197 während der Reise nach dem Morgenlande, wie Arnold von Lübek berichtet, thatsächlich zum Priester und Bischof geweiht wurde — ipse Cancellarius in eadem professione ordinatus sacerdos et episcopus.

² Die Kairiner Ausgabe Masû'di's, I, p. 157 schreibt sogar *قلط* statt *فكنط* *Fogonnat*, wobei ebenfalls nach gewöhnlicher Schreibweise das P durch F ausgedrückt ist.

³ Wenn REINAUD, *Bibliothèque des Croisades*, IV, p. 545 und dazu WILKEN, I. c. VII, p. 674, Jahr 682 = 1283, den Namen *اور* Eud oder Odo, des Seneschall des Königreichs Jerusalem nach der Handschrift des Ibn el-Furât aus *اوک* Hugues verschrieben annehmen, und denselben mit Hugo Pelechin identificiren, so ist dies letztere zutreffend, aber die Verbesserung ist überflüssig. Allerdings geschieht die Verwechslung des *ك* mit *د* sehr leicht, indem z. B. die Chroniken den Titel *کند* *kund* *afland(r)* = Conte de Flandre häufig *کند افلنک* *kund aflank* geschrieben zeigen. In dem beregten Falle bietet aber das Manuscript ohnedies correct das *اوک* Hugues; die beiden Gelehrten haben nämlich die alte liegende Form des *Kêf* mit *Dâl* verwechselt. Vgl. auch in Ibn el-Furât, VI, fol. 190 rev. Jahr 668 das sichere *افير اوک*, Frère Hugues'.

Zu bemerken wäre bezüglich der phonetischen Transcription des Titels Teólogo, dass das ك (Kéf 'arabî) in den arabischen Schriften bei Fremdwörtern, wie das persische گ (Gáf 'adschemî, fárisî), wohl auch mit der Aussprache des g gebraucht wird, z. B. in اللغات el-legât für Legatus (Papae).

Was die Transcription im Ganzen betrifft, so entspricht sie dem Paradigma تيدوس Theodosius bei Ibn el-Athîr, l. c., I, 239; Kitâb el-'ujûn, ed. DE GOEJE, p. 25, 33 und richtiger ثيدوس bei Berûnî, p. 97, indem das griechische θ in θεολόγος und θεοδόσιος im Arabischen durch ث wiederzugeben ist.¹ Daraus ergibt sich auch die Contrahirung der drei diacritischen Punkte des تنكوك über dem ersten Buchstabenelement, wodurch der zweite frei und die Punktirung ثيلوك ermöglicht wird.

Ueber den Titel Teólogo selbst und dessen Berechtigung an jener Stelle wäre eigentlich nichts zu sagen; doch mag beispielsweise hinzugefügt werden, dass der Hof-Dolmetsch und Unterhändler des Kaisers Manuel bei der Pforte des Osmanen Muhammed I., Theologos Korax hiess.² Aus den vorliegenden Vertragsinstrumenten, wie auch aus anderen ähnlichen, zwischen Muhammedanern und Christen ausgefertigten Documenten, erhellt übrigens zur Genüge die Theilnahme des Clerus als nothwendiger Factor bei der rechtsgiltigen Beurkundung der Vertragsstipulationen, so dass also auch von diesem Gesichtspunkte aus die von mir versuchte Emendation ihre natürliche Stütze erhält.

Wir gehen nun einen Schritt weiter. Unmittelbar nach der Aufzählung der eingetragenen Schwurzeugen, deren Liste mit dem Namen Teólogo Faliero abschliesst, folgt die Angabe der Datirung und der besonderen Art zweier Namensauführungen:

وكتب بتاريخ ثالث عشر ماى سنة الف ومايتين وتسعين سنة لمولد عيسى عليه السلام وكتب بين السطور بالفرنجى نسخة ذلك سطرًا سطرًا وكلمة وكلمة وكتب الرسول خطه اعلا هذه الهدنة بالفرنجى بيده والكاى بالفرنجى بين السطور المعروف بحاكم البلنكير الجنوى كاتى الرسول وكمون الجنوىة

¹ Z. B. wie in اثينا = Athen; اثناسيوس Athanasius u. s. w.

² Ducas, ed. Bonn, Cap. xxii, p. 183.

Herr AMARI übersetzt dies, S. 63, wie folgt: ‚Scritto il tredici di maggio dell’ anno mille ducento e novanta dalla nascita di Gesù, sul quale sia la pace. E tra le linee [del testo arabischo] è stata scritta una copia di esso in lingua franca, linea per linea e parola a parola. L’ambasciatore ha scritto di propria mano [il suo nome] in lingua franca in capo del presente. La trascrizione franca interlineare è del genovese soprannominato Giacomo (?) Pellegrino, segretario del detto ambasciatore e del Comune di Genova.‘

Zu ‚Pellegrino‘ macht derselbe Gelehrte die Anmerkung: ‚Mantenendo i punti diacritici come stanno si potrebbe leggere *Hâkim-el-Bâlnkîr*, ovvero *Bâlnkîn* e tradurre *il Giudice de’ Pellegrini*.‘

Mit dieser Uebersetzung und der dazu gehörigen Note kann ich mich in einigen wesentlichen Punkten nicht einverstanden erklären. Was vor Allem den Verfasser der fränkischen Interlinearübersetzung betrifft, so ist Pellegrino allerdings ein sicherer italienischer Eigenname; allein er scheint mir hier schon von vorneherein unzulässig wegen des vorgesetzten arabischen Artikels. Die Araber pflegen nämlich, so viel ich weiss, ihren Artikel niemals den christlichen Eigennamen zu geben, wohl aber solchen Titulaturen: sie schreiben also *el-Imberâtûr* (Imperator), *el-Berîns* (le Prince), *el-Dûk* (le Duc), *el-Kund* (le Conte), *el-Kundestabl* (le Conestable, comes stabularius), *el-Markîs* (le Marquis), oder wie in der vorliegenden Urkunde: *el-Kabtânîjje* (die Capitâne), *el-Kûnşul* (der Consul), *el-Budestâ* (der Podestà) u. s. w., und daneben immer *فردريك* *Ferderîk* (Friedrich), *لويس* *Louis*, *هارى* *Harri*, *كليم دبور* *Gûljâm Debûr* (Guillaume de Buris), *نقوله لقنوص* *Jean*¹ *d’Ibelin*, *رطوان دمورا* *Rodoano de Mauro*, *نقوله لقنوص* *Niccolò Leccanozzo*, *البرت اسبينولا* *Alberto Spinola*, *كرات دوربا* *Corrado d’Oria* etc.

Aus diesem Grunde kann bei unserem *المبنيكر* ebensowenig an DE SACY’S Bêlanger, als etwa an einen Mann Namens Berlingieri, Filangieri oder Pellegrino gedacht werden: ich glaube vielmehr, der Name des Schreibers ist schon nach dem vorgesetzten *المعروف*,

¹ Darnach stellt sich der Sir Gawan in der ZDMG. xxvii, p. 501 und bei RÜHRICHT, *Beitr.* etc. i, p. 174, Note 64, als ein Johann heraus.

was Herr AMARI irrig mit ‚soprannominato‘ übersetzt, in dem حاكم zu suchen. Aber mittelst der Punktirung جاكم etwa einen Giacomo herausfinden zu wollen, wie dieser Gelehrte andeutet, geht nicht, denn dieselbe Chronik bietet an anderer Stelle correct جاكموا *Dschákumú* oder جاكم *Dschám* (Jayme)¹ und eine spätere genuesisch-arabische Urkunden-Copie schreibt den Namen جاكمو *Dschákumú* (*Nuov. ric.* p. 28, 74). Soll nun das Textwort حاكم *Hákim* unverändert gelassen werden, so entsteht die Frage: Wie passt dasselbe als Eigenname zu einem gebürtigen Genuesen? Hier tritt nun meines Erachtens die von mir schon anderswo zum ersten Male constatirte Thatsache der Uebersetzung der den Arabern als Appellativa erscheinenden Fremdnamen auf²: unser حاكم *Hákim* ist in wörtlicher Uebersetzung nichts anders, als der auch im genuesischen Mutterlande wohlbekannte Eigenname Giudice. Ein Guarnerio Giudice wird 1261 als genuesischer Gesandter bei dem Palaeologen Michael und einer der Mitcontrahenten des berühmten Vertrages von Nymphäum erwähnt; ein Pascuale Giudice war genuesischer Consul in Soldaya, 1332, und, um kurz zu sein, CANALE's *Nuova istoria della repubblica di Genova* führt III, 383 nicht weniger als sieben Gesandte Namens Giudice vom J. 1158—1295 auf.

Zum Beweise der von mir mit diesem Namen in Anspruch genommenen Gepflogenheit der arabischen Chronisten bin ich in der Lage hier ein paar Belege zu liefern. In der Mamlúken-Geschichte des Beibars, I. c., fol. 21 a wird zum Jahre 667 H. = 1269 n. Chr. folgendes berichtet:

وجرد جماعة من العساكر فاغاروا على عكا وصور وفي هذه الغارة خرج اليهم جماعة من خيالة الفرنج فيهم فارساً مشهوراً (sic) من فرسانهم اسمه زيتون فهزم واخذ ابن أخته اسيراً اسره سم الموت

,Und er (der Sultan) sandte eine Abtheilung Truppen aus; worauf sie in das Gebiet von 'Akkâ und Tyrus einbrachen. Bei diesem Einfall zog ihnen eine Schaar fränkischer Ritter entgegen; darunter

¹ AMARI, *Biblioteca arabo-sicula*, Leipzig, 1857, p. 341, 343.

² Vgl. meine *Beiträge zur Geschichte der Majjaden*, Leipzig, 1874, p. 124. Wiener Zeitschr. f. d. Kunde d. Morgenl. I. Bd.

befand sich einer ihrer berühmten Ritter, Namens Zeitûn. Derselbe floh aber, und es wurde sein Schwestersohn gefangen genommen; es fing ihn Samm el mô't.¹

Der glücklich entwichene Ritter ist kein Anderer, als der bei WILKEN, l. c., VII, 535 erwähnte Olivier de Termes, welchen Hugo Plagon in dieser Affaire fälschlich umkommen lässt: denn *Zeitûn*, d. h. Olivenbaum, ist nur die arabische Uebersetzung von Olivier.

Ein anderes Beispiel. Im Codex 406 der k. Hof- und Staatsbibliothek in München² las ich fol. 134 rev. J. 703 H. = 1303/4:

وفيها ورد على السلطان تاجر من بلاد الفرنج يسمى قُسْمًا سَكْرَان بتقاد كثرية
ما بين جونغ واطلس وقماش مُثْمِن وطبور

In diesem Jahre präsentirte sich dem Sultan aus den fränkischen Ländern ein Kaufmann, Namens Cosma⁴ Sakrân, mit vielen Geschenken an Tüchern, Atlas, kostbaren Stoffen und Vögeln.⁴

Sakrân ist kein fränkischer Name, wohl aber ein arabisches Verbal-Adjectiv und bedeutet ‚betrunken‘, also auch ‚der Betrunkene‘, offenbar als Uebersetzung des Eigennamens Ebriaco, Embriaco, Obriaco. Bekannt ist das genuesische Geschlecht der Embriaco, aus welchem zwei Vertreter sich schon an dem Haupt- und Schlussact des ersten Kreuzzugs, der Eroberung Jerusalems, betheiligt haben,⁵ und seit 1193 hatte sich diese Familie in der Herrschaft über das tripolitanische Territorium Gibelet für lange Zeit hinaus wieder befestigt.⁶

¹ Samm el-môt, d. i. Gift des Todes, der ehrende Beiname des Emîr 'Izz ed-dîn Jughân.

² Geschichte Aegyptens unter Sultan Nâsir von 691—741, s. AUMER, Die arabischen Handschriften der k. Hof- und Staatsbibliothek in München, 1866, p. 160, N° 406.

³ Cod. يُسْمًا يُسْمًا.

⁴ Cosma قُسْمًا ist die ägyptisch-arabische Form, kopt. ϣοϣμα, griech. ϣοϣμας des italienischen Namens Cosimo, welcher oben gemeint ist.

⁵ HEYD, l. c. I, 148 f.

⁶ HEYD, l. c. I, 354 und Index s. v. Embriaco. — Es ist wahrscheinlich, dass unter obigem Cosimo Embriaco ein genuesischer Kaufmann zu denken sei. Mit Beziehung auf den daselbst angedeuteten Manufacturhandel wären hier als Parallele die Worte zu citiren, welche in einer Erzählung der 1001 Nacht (ed.

testimonianza: Arsenio superiore del Monastero del Castello. — Altra — Sono intervenuto a ciò e ne fo testimonianza: scritto dall' iracondo Matteo. — È intervenuto a ciò e ne fa testimonianza: Michele monaco del convento del Sinai. — Seguono parecchie sottoscrizioni franche: Bonifazio (?) console genovese — Il mercatante Anischino (?) padrone della nave — Il mercatante Daniele Scia'âr — Il console Raffo — Il modesto Daniele Boccanegra ecc.'

Wie mir scheint, bedarf der arabische Text einer mehrfachen Säuberung. Auf Grundlage seiner jetzigen Gestaltung lässt sich unmöglich eine befriedigende Uebersetzung herstellen; ich will daher versuchen in die fraglichen Punkte Klarheit zu bringen.

Den ersten Schwurzeugen nach dem im vorhergehenden Abschnitt unterzeichneten melkitischen Bischof Petrus lässt die Handschrift unterfertigen: *الوجيه كان وهو الان ارساني*. DE SACY nimmt an, der Titel *الوجيه* *el-wedschîh* bedeute 'un supérieur général'; Herr AMARI hingegen bemerkt dazu: 'Voce arabica che significa uomo notabile, ottimate. Fattosi monaco perde la qualità, ma non gli spiaccia di ricordarla'. Die Gezwungenheit in dieser Erklärung liegt auf der Hand.

Ich halte dafür, dass der fragliche Titel *الوجيه* hier nichts anderes sei, als die arabische Uebersetzung von *Πρεσβύτερος*. Wie das dem syrischen *ܩܝܡܐ* *kaschîscha* entlehnte, für die Bezeichnung dieser geistlichen Würde sonst gebrauchte *قسيس* unter Aufhebung des Altersbegriffes der Grundbedeutung des *Πρεσβύτερος* = Senior entspricht, geht *الوجيه* genau genommen auf die davon untrennbare Nebenbedeutung des griechischen Ausdruckes im Sinne von hochgeehrt, ansehnlich, ehrwürdig: Presbyter Graece, Latine Senior interpretatur, non pro aetate vel decrepita senectute; sed propter honorem et dignitatem, quam acceperunt, Presbyteri nominantur (Isidorus apud DU CANGE). Es füllt demnach unser *الوجيه*, das nach Zamachschari (ed. WETZSTEIN, 250) so viel als 'nobilis dignitate et honore spectabilis' bedeutet, mit dem wesentlichen Begriffe dieses Kirchentitels zusammen. Uebrigens wird sich für *الوجيه* als 'der Presbyter' später die Nothwendigkeit auch aus einer logischen Folgerung ergeben.

Die hierauf folgenden Worte *هو الان ارسانى* übersetzt Herr AMARI nach dem Vorbilde der verzweifelten Umschreibung DE SACY's: ,ancien supérieur et supérieur actuel'. Was das ,ancien' betrifft, so würde man an Stelle des in diesem Sinne mit dem Sprachgebrauch unvereinbaren *كان* das in solchem Falle nur mögliche *سابقاً*, und im Gegensatze dazu für ,actuel' oder ,in oggi' das bekannte, nachzusetzende *حالاً* erwarten. Die fragliche Stelle ist offenbar verschrieben. Statt *الآن*, ,jetzt' muss *الأب*, ,Pater' gelesen werden: das nothwendige, den christlichen Priestern im Oriente damals wie heute zukommende Ehrenprädicat,¹ also *الاب ارسانى*, ,il padre Arsenio'. Nach *كان* ist augenscheinlich etwas ausgefallen, wohl *حاضراً*, dem *بحضرة* oder *بحضر* in ähnlichen Zeugenunterschriften unserer Papyrus-Urkunden entsprechend; also im Ganzen: *وكتب الوجيه كان (حاضراً) وهو الاب* und *ارسانى*, d. h. ,es unterschrieb sich der Presbyter, der (bei der Eidesleistung) anwesend war: und das ist der Vater Arsenius'. Zur Bestätigung dieser Emendation führe ich dieselbe paraphrasirte Unterzeichnung des als Schwurzeuge anwesenden Bischofs an, welcher schrieb: *بحضورى وانا الحقير بطرس اسقف مصر وكتبت ذلك بخطى* in meiner Gegenwart (ist der Eid des Gesandten abgelegt worden): und ich bin der geringe Petrus, Bischof von Miṣr und ich schrieb dies (Zeugniss) mit eigener Hand' etc. (p. 16). Das Abwechseln der directen mit der indirecten Rede, das Uebergehen aus der ersten Person in die dritte, ist sprachgebräuchlich und kommt im Verfolg desselben urkundlichen Absatzes nochmals vor.²

Der zweite Unterzeichner ist der Abt eines Klosters *دير القصر*. Auch DE SACY übersetzt: ,monastère du Château'. Trotzdem liegt hier ein evidenter Schreibfehler des Copisten zu Grunde; denn ein Kloster dieses Namens gab es damals nicht in Aegypten. Man kann dies mit Sicherheit behaupten, weil der vortreffliche Makrīzī, der in

¹ Dozy, *Suppl.* 1, 3. — Auch für die Bischöfe in dieser Form gebräuchlich, z. B. *الاب الاسقف مكاريوس*. Vgl. TASCHEREAU, *Catalogues des Man. syriaques de la Bibl. Nationale*, Paris 1875, 85.

² Auch die Papyrus Erzherzog Rainer bieten in ihren Namensunterzeichnungen derlei Beispiele. Als eines der auffallendsten citire ich nach Pap. 4236: *وكتب الحرث بن الليث بخطى*.

seiner herrlichen Topographie Aegyptens eine genaue Beschreibung sämtlicher Klöster und Kirchen der Christen dieses Landes hinterlassen hat, ein solches nicht kennt.¹ Der richtige Name des fraglichen Klosters ist jedenfalls دير القصير *Deir el-Koşeir*. Man könnte sich zwar versucht fühlen, statt dessen an das ‚Kloster des Petrus und Paulus‘, welches vor Iftih gegen Süden lag und auch den Namen دير القصير führte, zu denken, indem man dabei den Wegfall der beiden letzten Buchstaben annimmt: allein dasselbe war überhaupt zu unbedeutend, um hier ernstlich in Erwägung gezogen zu werden.² Dazu kommt, dass dieses Kloster den Jakobiten gehörte, welche, trotzdem sie die Mehrheit der ägyptischen Christen bildeten, aus dogmatischen Gründen von der Zeugenschaft beim Eidschwur des gennesischen Gesandten ausgeschlossen waren.

Was nun Deir el-Koşeir, um welches es sich hier meiner Meinung nach, nur handeln kann, anlangt, so ist es das östlich von Thorâ vor der Altstadt Kairo's auf dem Mukattamgebirge gelegene Kloster dieses Namens. Ueber die Etymologie desselben gehen die arabischen Angaben auseinander; Makrizî³ stellt sie zusammen. Einige meinen, an der Stelle des Klosters sei ehemals ein Schlösschen des Moses (Koşeir Musâ), nach Anderen ein Schlösschen der Pharaonen gestanden.⁴ Richtig ist jedenfalls nur die Herleitung des القصير nach dem Beinamen des berühmten Anachoreten Johannes oder Abû (Bû) Johannes ‚des Kurzen‘ (*el-kaşîr*). Makrizî⁵ schreibt darüber: ‚das Kloster des Johannes el-Kaşîr (دير يحنس القصير), gewöhnlich el-

¹ Klöster gab es zu Makrizî's Zeit — seine Topographie wurde zwischen 1416 und 1424 geschrieben — mehr als 80, davon gehörten vier den Melkiten, die übrigen den Jakobiten. Vgl. Makrizî's *Gesch. d. Copten*, von WÜSTENFELD, 1845, p. 117. — Makrizî, *Chit.* II, 51.

² *Chit.* II, 51. — Itfih oder Atfih, wie die Karten zumeist schreiben, ist Aphroditopolis in Oberägypten, zwei Kilometer vom rechten Nilufer, 701 Kilometer von Kairo entfernt. Vgl. *Alaâr el-adhâr*, Beirut, 1875, I, p. 198.

³ *Chit.* II, 51.

⁴ WÜSTENFELD's Ausgabe dieses Abschnittes, *Gesch. d. Copten*, p. 117, hat die Lesart قصر موسى ‚Schloss Moses‘ etc.

⁵ *Chit.* II, 51; WÜSTENFELD, l. c., 113.

Ḳoṣeir (القَصِير) genannt. Die richtige Aussprache ist nach ihnen (den Christen) *el-kaṣîr*, nach dem Paradigma *schahîd*, welches verändert und *el-koṣeijîr* gesprochen ist; die Muslimen nennen es aber *Deir el-koṣeîr* (Kloster des Schlösschen), als wäre es ein Diminutivum von *kaṣr*, Schloss. Ursprünglich heisst es aber, wie ich dir soeben des Näheren erklärt habe, *Deir el-kaṣîr* (Kloster des Kurzen), das Gegentheil von *tawîl*, lang, und es wird auch das Kloster des Heraklios und Kloster des Maulthiers genannt, dessen schon oben¹ erwähnt wurde. Es gehörte zu den grössten Klöstern der Christen, jetzt ist aber nur noch Einer darin, welcher es bewacht, und es ist in den Händen der Melkiten.²

Der dritte Schwurzeuge, الشرس متى des handschriftlichen Textes, soll ein „iracondo Matteo“ gewesen sein, den DE SACY jedoch vorsichtig als „Mathieu le“ wiedergibt. In dem Beinamen الشرس sehe ich nur eine Verlesung des Copisten, beziehungsweise eine Verschreibung desselben aus الشماس, der Diacon³, welche aus dem für die Diplome gebrauchten cursivischen Kanzleiductus, wo sich das *Elif* mit dem folgenden Buchstaben schriftwidrig durch einen Gegenzug verbindet (s. AMARI's Tavola II, Framento I) erklärlich ist: *Mîm* und *Elif* von الشماس erscheinen da eben, in Ligatur mit *Sîn*, oberflächlich beschen, wie ein *Rê*. So bieten sich dieselben Buchstaben auch in flüchtig geschriebenen Papyrusurkunden dar. Weiters ist zu bemerken, dass seit Alters in Aegypten die Diacone stets diejenigen

¹ Als im Besitz der Jakobiten, Chit. II, 503; WÜSTENFELD, IV, 92.

² Nicht zu verwechseln mit diesem Deir Abû Johannes el-Ḳaṣîr sind drei andere gleichnamige jakobitische Klöster: 1. Deir Abû Johannes el-Ḳaṣîr auf der östlichen Uferseite des Nils, auch Deir Abû Nanâ' genannt, Chit. II, 503; 2. Deir Johannes el-Ḳaṣîr auf der westlichen Nilseite bei Sojût, auch bekannt unter dem Namen des „Klosters der sieben Berge“ (zerstört 821 H.), Chit. II, 501; 3. das bekannteste Kloster des Bû Johannes el-Ḳaṣîr, welches in den Zeiten Constantins d. Gr. gebaut sein soll, liegt im Wâdî Habîb oder Natronthal, in der sogenannten Wüste Schichât (Chit. II, 508). Es ist dies dasselbe Kloster, welches die im syrisch-römischen Rechtsbuch aus dem 5. Jahrhundert (von BRUNS und SACHAU, Leipzig, 1880, p. 179) citirte Codex-Unterschrift nennt; nur ist dort die Lesung أبو بكنسى, Abû Bokhons' in ابو بكنسى, d. i. Ἰωάννης zu verbessern.

waren, welche bei der Ausfertigung von Rechtsurkunden intervenirten.¹ Schon in der ältesten arabischen Urkunde vom Jahre 22 d. H. (Papyrus Erzherzog Rainer) finden wir an dem griechischen Paralleltexte, dass er δι' ἐμοῦ Ἰωάννου νοταρίου καὶ διακόνου ausgefertigt sei; und so an vielen anderen jüngeren Schriftstücken. Logisch nothwendig endlich ist aber unsere Emendation durch die Aufführung der Zeugenkette in hierarchischer Folge. Zuerst unterschrieb der Bischof, dann folgen der Rangordnung nach,² abwechselnd die Welt- und Klostergeistlichen (الكهنة والرهبان), nämlich ein Presbyter, der Abt eines Klosters, ein Diacon, ein Mönch. Dass übrigens der Name des Diacons Matthäus der richtige sei, ist für mich nicht ausgemacht: متى erscheint nämlich gerade als die gewöhnliche Verschreibung der arabischen Quellen für den in Aegypten unter der koptischen Geistlichkeit so überaus häufigen Namen مهنه, Μηνᾶς, der arabisch richtig منى, مينا und مينا geschrieben wird.³

Gehen wir nun zu den fränkischen Schwurzeugen über, so begegnet uns da, p. 17, ein انسكين صاحب السفينة التاجر, p. 64, il mercatante Anischino(?) padrone della nave, wofür DE SACY ‚Ansegise‘ liest. Auch hier scheint mir ein Fall der oben bemerkten graphischen Verwechslung des Lām mit Kēf vorzuliegen, wesshalb ich den Namen انشيلين ‚Angelino‘ lesen möchte (*Notices et Extr.*, p. 70: Angelino de Sirimbardo).

Eine weitere Schwierigkeit bietet sich endlich in dem folgenden ‚mercatante Daniele Scia'âr‘, gleichfalls einem der Mitunterzeichner des Eides, dar. Sowohl DE SACY, als auch AMARI, liessen diesen Namen auffallenderweise ohne Bemerkung als sicher passiren, und doch giebt Scia'âr keinen Sinn! Denn er ist kein europäischer, am wenigsten ein italienischer Eigennamen. Es liegt uns hier gewiss das früher erwähnte vierte Beispiel der arabischen Uebersetzung eines wohl-

¹ *Mittheilungen aus der Sammlung der Papyrus Erzherzog Rainer*, 1. Jahrgang, p. 67.

² Vgl. Chit., I. c., II, 501.

³ *ZDMG.* x, 543; Chit. II, 512 und hunderte von Papyrus.

bekannten genuesischen Familiennamens vor: شعار *Scia'âr* = Capello.¹

Zum Schlusse noch eine Bemerkung. Den Titel المحتشم des letzten fränkischen Schwurzeugen, gibt Herr AMARI, S. 64, durch ‚il modesto‘. Diese Uebersetzung scheint mir das gerade Gegentheil von dem auszudrücken, was der Schreiber durch solch einen ungewöhnlichen Zusatz besagen wollte. Er betrifft den Namen ‚Daniele Boccanegra‘, den ich oben als Rainerio Boccanegra sicherzustellen versucht habe. Wir finden nämlich einzelne Mitglieder der genuesischen Familie Boccanegra in hohen Würden, was auf deren vornehmen Rang unter den Adelsfamilien der Republik hindeutet; so einen Guglielmo Boccanegra im Jahre 1261 als capitano del popolo genovese, Martino Boccanegra als Befehlshaber der genuesischen Flotte im selben Jahre und im xiv. Jahrhundert den Dogen von Genua, Simon Boccanegra.² Es erscheint daher das ‚il modesto Boccanegra‘ von vorneherein mindestens sehr auffällig. Den arabischen Titel المحتشم *el-muhtâscham* nun — AMARI las irrig المحتشم *el-muhtâschim*, was allerdings ‚modesto‘ bedeutet — führten im Oriente die Provinzialbefehlshaber unter den Ismaeliten, namentlich in Kûhistân.³ Dort, wie hier in der Anwendung auf europäische Würden-träger, bedeutet er aber so viel wie hochgeehrt, vornehm, was sich in unserem Falle leichthin als eine arabische Uebertragung des genuesischen Adelstitels Nobile erklären lässt: محتشم قرابة, vornehm von Verwandtschaft‘ wird geradezu der Nobile Benedetto Zaccaria genannt, von dem in diesen Beiträgen später noch die Rede sein wird.

Die Liste der Schwurzeugen hat also, nach meinem Dafürhalten richtig gestellt, zu lauten:

حضرت ذلك وشهدت به وكتب الوجهه كان [حاضرًا] وهو الاب ارساني
(فيرة) حضرت ذلك وشهدت به ارساني الرئيس بدير القصير

¹ Z. B. Giorgio Capello, Lorenzo Capello etc. bei HEYD, I. c. II, 378, 472f.

² HEYD, I. c. I, 471; II, 18 etc.

³ DEFREMERY, *Mémoires d'histoire orientale*, 225, n° 2; DOZY, *Suppl.* I, 291.

(غيره) حضرت ذلك وشهدت به الشمساس منى
 (غيره) حضر ذلك وشهد به ميخائيل الراهب من دير طور سينا
 (وبعد ذلك بالفرنجي خطوط جماعة)
 بونفاص القنصل الجنوى — انشليين صاحب السفينه التاجر — دانيال شعار
 التاجر — رافوا القنصل — المحتشم رينير بوكه نيكره

,Ich war gegenwärtig bei dem Eidschwur und bezeugte ihn:
 es schrieb's (eigenhändig) der Presbyter, welcher anwesend war, und
 das ist der Vater Arsenius.

,Ich war gegenwärtig bei dem Eidschwur und bezeugte ihn:
 Arsenius, der Abt im Kloster el-Košeir.

,Ich war gegenwärtig bei dem Eidschwur und bezeugte ihn:
 der Diacon Menas.

,Es war gegenwärtig bei dem Eidschwur und bezeugte ihn:
 Michael, der Mönch vom Kloster Thûr Sîna.

(Es folgen nun die fränkischen Zeugenunterschriften)

Bonifazio, der genuesische Consul — der Schiffspatron und Kaufmann Angelino — der Kaufmann Daniele Capello — der Consul Raffo — der Nobile Rainerio Boccanegra.

Beiträge zur Erklärung der altpersischen Keilinschriften.

Von

Friedrich Müller.

Die altpersische Inschrift des Darius von Behistān. IV, 40—67.

Herstellung des Textes und Uebersetzung.

I. Text.

40. vi. *Ṣaatij (dārajawauš) xšājaṣija ima tja adam akunawam*
41. *wašnā aurama(zdāha hama)hājyā Ṣarda akunawam tuwm kē hja*
42. *aparam imām d(ipim pati)parsāhj tja manā kartam warnawātām*
43. *Ṣuwām māt(ja duruž)ijāhj. vii. Ṣaatij dārajawauš xšā*
44. *jaṣija auramaz(dā) maijija jaṣā ima hašijam naij duru*
45. *x̄tam adam akuna(wam hamah)jājā Ṣarda. viii. Ṣaatij dārajawauš*
xšāja
46. *Ṣija wašnā aura(mazdāha tja) maij anijaš(ē)ij wasija astij karta*
47. *m awa ahjāj(ā dipijā) naij nipištam awahjarādij naij n*
48. *ipištam māt(ja hja apara)m imām dipim patiparsātij awa h*
49. *jā paruwaṣā (tja) manā kartum naišam warnawātij d*
50. *urux̄tam manij(ātij). ix. Ṣaatij dārajawauš xšājaṣija tja*
51. *paruwā xšājaṣ(ijā id)ā ā(hā) awaišām naij astij kar*
52. *tam jaṣā manā wa(šnā aura)mazdāha hamahjājā duwartam x. Ṣ*
53. *aatij dārajawau(š xšā)jaṣija (hādugām) nuram Ṣuwām warnawā-*
tām tja man
54. *ā kartam awaṣā (tuwm awah)jarādij mā apagaudaja jadij imām*
55. *hādugām naij apagaudajāhj kārahjā Ṣaāhij auramazdā Ṣuwām*
56. *dauštā bijā u(tātaij taum)ā wasija bijā utā dargam žiwā*

57. *xi. Ɔaatij dāra(jawauš xšāja) Ɔija jadij imām hādugām apagaudajā*
 58. *h̄j naij Ɔaāhij kārahjā (auramaz)dā taij žātā bijā utātaij taum*
 59. *ā mā bijā. xii. (Ɔaatij dāraja)wauš xšāja Ɔija ima tja adam*
akunawam
 60. *hamahjājā Ɔar(da wašnā aura)mazdāha akunawam auramazdāmai*
upas
 61. *tām abara utā (anijā bag)ūha tjaij hātij. xiii. Ɔaatij dārajawau*
 62. *š xšāja Ɔija (awahjarādij) auramazdā (upas)tām (aba)ru utā ani*
 63. *jā bagāha t(jaij hātij ja Ɔ)ā naij arika āham naij draužana āham n*
 64. *aij zaurakara āha(m ja Ɔā adam utā) maij taumā uparij abaštām*
aparijā
 65. *jāma naij šakaurim (naij a)hucētam zaura akunawam tjamaij hja*
hamata
 66. *xšatā manā wi Ɔijā awam ubartam abaram hja āni(jajatā) awam*
ufrasta
 67. *m aparsam.*

II. UEBERSETZUNG.

40. *vi. Es spricht der König Darius: Dieses was ich vollführt habe,*
 41. *habe ich durch die Gnade Ahuramazdas vollführt in jeglicher*
Weise. O Du, welcher
 42. *Du nachher diese Inschrift lesen wirst, die Dich über das von*
mir Gethanene belehrt,
 43. *lüge ja nicht! vii. Es spricht der König Darius:*
 44. *Ahuramazda sei mein Zeuge, dass ich dieses als wahr, nicht als*
erlogen
 45. *vollführt habe in jeglicher Weise. viii. Es spricht der König*
Darius:
 46. *Was durch die Gnade Ahuramazdas von mir noch Anderes zahl-*
reich ausgeführt worden ist,
 47. *dieses ist auf dieser Inschrift nicht niedergeschrieben worden;*
desswegen ist es nicht
 48. *niedergeschrieben worden, damit ja nicht wer später diese In-*
schrift liest, welche

49. in der vorhergehenden Weise über das von mir Ausgeführte nicht ganz belehrt,
50. dieses für erlogen halte. ix. Es spricht der König Darius:
51. Die früheren Könige, welche da waren, von ihnen ist nicht etwas gewirkt worden
52. wie von mir durch die Gnade Ahuramazdas in jeglicher (Weise) ausgeführt worden ist.
53. x. Es spricht der König Darius: Das Geschichtsbuch, welches Dich (genau und ausführlich) belehrt über dasjenige, was
54. von mir vollführt worden ist in dieser Weise, verbirg es deswegen ja nicht; wenn Du dieses
55. Geschichtsbuch nicht verbirgst, dem Volke bekannt machst, dann möge Ahuramazda Dir
56. Freund sein und Dir möge eine Familie in grosser Zahl sein und lebe lange.
57. xi. Es spricht der König Darius: Wenn Du dieses Geschichtsbuch verbirgst,
58. dem Volke nicht bekannt machst, dann möge Ahuramazda Dich tödten und keine Familie soll Dir sein.
59. xii. Es spricht der König Darius: Was ich vollbracht habe,
60. habe ich in jeglicher Weise durch die Gnade Ahuramazdas vollbracht; Ahuramazda
61. brachte mir Beistand sowie auch die anderen Götter, welche existiren. xiii. Es spricht der König Darius:
62. Desswegen hat Ahuramazda Beistand gebracht, sowie auch
63. die anderen Götter, welche existiren, weil ich nicht feindlich gesinnt war, kein Lügner war,
64. kein Gewaltthäter war, weil wir, ich und meine Familie, nach dem heiligen Gesetze wandelten,
65. weil ich weder Leblosem(?) noch Belebtem Gewalt anthat, weil ich, wer es mit mir hielt
66. von meiner Clangenossenschaft, diesen belohnte, wer es mit dem Feinde hielt, diesen
67. strenge bestrafte.

III. ANMERKUNGEN.

42. *warnawātām* beziehe ich als Fem. des Partic. präs. act. auf *imām dipim*. Der Stamm *warnawa-* ist eine Art von Causativum vom Stamme *war-nu-* ‚glauben, wissen‘.

43. *mātja duružijāhj* schärft dem Leser der Inschrift zu wiederholten Malen ein vor der Lüge sich zu hüten (vgl. 37, *hačā draugā daršam patipajauwā*), da diese die Wurzel jeglicher Anarchie ist (vgl. 34, *draugadiš hamirijā akunauš*).

44. Die Worte besagen so viel als ‚dass das was ich gethan habe, wahr (*hašijam*) und nicht erlogen (*duruxtam*) ist‘.

46. *tja* vor *mai*j wird durch das folgende *awa* nothwendig gefordert. *wasija* fasse ich als Neutrum eines Comparativs.

48. *awahjā* ist in *awa hjā* zu zerlegen für *hjā awa*.

49. *paru*w 𐎱 muss offenbar *paruwa*𐎱 gelesen werden. Für *našim* bei SPIEGEL lese ich *našam*, dessen *šam* (= *ham*) ich mit dem folgenden *warnawātij* verbinde.

51. Die Ergänzung des -ā in *idā* liegt auf der Hand.

53. Vor *nuram* muss offenbar *hādugām* ergänzt werden nach den speciellen Sätzen: *jadij imām hādugām naij apagaudajāhj* und *jadij imām hādugām apagaudajāhj*, welche an den allgemeinen Befehl, der in dem ersten Satze gelegen ist, anknüpfen.

Unter *hādugā* ‚Geschichte, Geschichtsbuch‘ müssen wir uns ein im persischen Reichsarchive deponirtes Schriftstück von grösserem Umfange vorstellen, welches die Thaten der Könige umfasste und zur Bekanntmachung an das Volk bestimmt war.

64. Statt *uparij mām* lese ich *āparijājāma*, von demselben Verbum *parijāja-* (Denominativum von *parijā* = πείρα), welches Beh. 1, 23 vorkommt. *imā dahjāwa tjanā manā datā aparijājā* ‚hae provinciae qua mea lege agebant‘.

Dazu ist die Ergänzung *ja*𐎱 *adam utā* von selbst nothwendig.

65. Zwischen *šakaurim* und *ahuwātam* kann ausser *naij* noch ein Wort gestanden haben, das aber den Sinn des Ganzen nicht wesentlich ändern würde.

65. *tjamaij hja hamataxšatā manā wišijā* = *tja hja manā wišijā maij hamataxšatā*. *wišijā* ist Ablativ von *wišijam*, gleichsam dem Abstractum von *wiš-*.

66. An Stelle des sinnlosen *ijani* . . . wird ein Verbum gefordert, das ich im Gegensatze zu *maij hamataxšatā* als *ānijajatā* (Denominativum von *anija-*) reconstruieren.

Die altpersische Inschrift des Darius von Naqš-i-Rustam A, 38—42.

Der Text lautet:

38. . . . *jadipa(di)j mani(jāh)j t*

39. *ja ējākaram (aw)ā (dahj)ā(wa)*

40. *tjā dāraja(w)auš (χ)šāja(š)ija*

41. *adāraja patikaram (di)dij t(ja)i(j manā) g*

42. *āšum barātij (jaš)ā χšnāš(āha diš).*

SPIEGEL übersetzt: ,wenn du so denkst: wie vielfach waren die Länder, welche der König Darius regierte? so sieh dieses Bild an: sie tragen meinen Thron, damit du sie kennst.‘

Diese Uebersetzung ist am Schlusse nicht ganz genau, weil sie das Relativum *tjaij* durch ein Demonstrativum wiedergibt. Es muss übersetzt werden: ,so sieh dies Bild an, damit du diejenigen kennst, welche meinen Thron tragen‘.

Derselbe Uebersetzungsfehler liegt vor in der Inschrift des Darius Persepolis I. 22—24:

22. *jadij kāra pārsa pāta ahatij hja*

23. *duwaštam šijātis axšatā hawwēi*

24. *j aurā nirasātij abij imām wišam.*

SPIEGEL übersetzt: ,wenn das persische Heer geschützt ist, so ist das Glück für die fernste Zeit (?) ununterbrochen und es wird o Herr herabkommen auf diesen Clan‘.

Hier ist die Function des *hja* ebenso verkannt. Die Stelle muss demnach übersetzt werden: ,wenn das persische Heer geschützt ist, dann wird jene Göttin, welche ist der weithin unversehrte Wohlstand, auf diesen Clan herabkommen‘.

Anzeigen.

JOHNSTON, H. H. *Der Kilima-Ndjaru*. Forschungsreise im östlichen Aequatorial-Afrika. Nebst einer Schilderung der naturgeschichtlichen und commerziellen Verhältnisse, sowie der Sprachen des Kilima-Ndjaru-Gebietes. Autorisirte deutsche Ausgabe. Aus dem Englischen von W. VON FREEDEN. Mit Porträt, über 80 Abbildungen und 4 Karten. Leipzig, F. A. BROCKHAUS, 1886. 8°. xiv, 534 SS. 17 M.

Der dunkle Erdtheil ist in den letzten Jahren in Mode gekommen und hunderte von Publicationen über denselben erheben alljährlich Anspruch auf Beachtung des lesenden Publicums. In leider nur zu vielen dieser Druckwerke verliert derjenige, welcher positive Resultate sucht, oft schon die kostbare Zeit, sich soweit eingelese zu haben, bis er die Ueberzeugung gewonnen hat, dass das Buch keinen weitem Zweck verfolge, als eben gekauft zu werden. Eine um so grössere Freude empfindet man bei dieser Miniarbeit endlich auf einen wirklich ergiebigen Stollen zu treffen. Unter den schier zahllosen Publicationen über Afrika trifft dieser Fall ein bei dem vorliegenden Buche von JOHNSTON; selten wird dem Leser ein in jeder Hinsicht befriedigender Inhalt und dazu in so glänzender Form geboten, als in dem genannten Werke des Verfassers, und sei der Leser Zoolog oder Botaniker, Geograph, Ethnograph oder Sprachforscher, er wird das Buch von Anfang bis zu Ende mit grossem Vergnügen durchlesen und durch dasselbe seine Kenntnisse vielfach bereichern oder berichtigen. Dem Zweck unserer Zeitschrift entsprechend beschränken wir uns hier auf eine Besprechung der linguistischen Ergebnisse dieser JOHNSTON'schen Expedition.

Eine wesentliche Bereicherung erfährt die Sprachwissenschaft durch JOHNSTON's Mittheilungen über die Sprache der Massai, welche sich vom Aequator an bis zum 5. Grad südl. Breite ausdehnen, tief in die Wohngebiete der Bantuvölker sich einkleidend. Dass die Massai eine von den Bantu verschiedene Nation sei, war schon lange aus den Vocabularien von KRAPF und ERHARDT leicht zu ersehen und aus diesen haben schon RICHARD LEPSIUS und FRIEDRICH MÜLLER die nahen linguistischen Beziehungen der Massai zur Sprache der Bari am oberen Nil darzuthun versucht. Dass der strikte Beweis der Zusammengehörigkeit dieser Sprachen nicht zur vollen Evidenz zu erbringen war, hatte seinen Grund in der Mangelhaftigkeit des zu Gebote stehenden Materiales, welches eben nur Wörterverzeichnisse, aber keine Grammatik enthielt. JOHNSTON hat nun diese Lücke ausgefüllt und bringt uns von S. 422—451 seines Reisewerkes eine, wenn auch ziemlich dürftige, doch immerhin ausreichende Skizze einer Grammatik des Massai, aus welcher nunmehr der enge Zusammenhang dieses Idioms mit den Sprachen der Völker am weissen Nil klar zu ersehen ist.

Die nahe Verwandtschaft des Massai zunächst mit dem Bari ist augenscheinlich. Wir wollen zum Belege hier das persönliche Fürwort in beiden Idiomen folgen lassen:

Massai				Bari			
ich	<i>nanu</i>	plur.	<i>yo-k</i>	<i>nan</i>	plur.	<i>yi</i>	
du	<i>iye</i>	"	<i>en-dai</i>	<i>do</i>	"	<i>ta</i>	
er	<i>ele</i>	"	<i>kulo</i>	<i>lu</i>	fem. <i>nu</i>	pl. <i>kulu</i>	fem. <i>kunu</i> .

In der prima pluralis zeigt das Massai gegenüber dem Bari noch die vollere Form *yok* (aus *yo* + plur. *k*), gleich dem Dinka *gō-g* wir. Massai *iye* du = Dinka *yi* (vollere Form *yin*) dürfte aus *i-de* mouillirt sein; der Plural *endai* scheint in *en* (Demonstrativ, das auch in *n-anu* ich, vorhanden ist) + *da* (Pronominalstamm) + *i, y* (Plural-element aus *g* entstanden) zerlegt werden zu müssen.

Das Possessiv wird im Massai ganz wie im Bari dem Nennwort angefügt, sowie auch die possessiven Elemente in beiden Sprachen ziemlich genau übereinstimmen, wie:

	Massai			Bari		
mein	-lai	fem. -ai		-lio	fem. -nio	
dein	-lino	" -ino		-ilot	" -inot	
sein, ihr	-lenye	" -enye		-lonyet	" -nanyet	
unser	-lañ	" -añ		-likañ	" -nikañ	

u. s. w.

Ebenso zeigen sich die gleichen demonstrativen Elemente in den beiden Sprachen, als:

	Massai			Bari		
dieser	elo, ele	fem. ena		lo	fem. na	
jener	el-de	" en-da		lu	" nu	
diese (pl.)	kulo, kule	" kuna		cilo (kulo)	" cine (kune)	
jene	" kul-de	" kun-da		cilu (kulu)	" cinu (kumu).	

Das nachgesetzte *-de, -da* in: *el-de, en-da, kul-de, kun-da* ist gewiss mit obigem pronominalen *da* in *en-da-i* ihr, gleich und weist dem demonstrativen *el* (vgl. *el-o* dieser, er) angefügt auf ein entfernteres Object, also *el-de* der dort = jener.

Das Interrogativ lautet im Massai: *añai* = Bari *ña*, Dinka *ña* wer? und *nyo, ainyo* = Bari *ño*, Dinka *ñu* was?

Die Verbalflexion wird im Bari bewerkstelligt, indem man dem persönlichen Fürwort den Verbalstamm ansetzt. Im Massai ist zwar das gleiche Princip durchgeführt, doch lauten die pronominalen Elemente, welche dem Verbalstamm vorgesetzt werden, verschieden von den oben angegebenen Formen des Personalpronomens; vgl. z. B. von *kweni* lachen:

Massai	Bari	
<i>a-kweni</i>	<i>nan kweni</i>	ich lache
<i>i-kweni</i>	<i>do kweni</i>	du lachst
<i>e-kweni</i>	<i>ñe, lu kweni</i>	er lacht
<i>ki-kweni</i>	<i>yi kweni</i>	wir lachen
<i>ki-kweni</i>	<i>ta kweni</i>	ihr lachtet
<i>e-kweni</i>	<i>ce kweni</i>	sie lachen.

Dass diese kürzeren pronominalen Elemente des Massai vor dem Verb aus den volleren Formen des persönlichen Fürwortes abzuleiten

sind, darüber dürfte kaum ein Zweifel möglich sein. Ganz in gleicher Weise wie im Massai können im Dinka die volleren Formen des Personalpronomens also verkürzt werden:

volle Form			verkürzte Form		
ich	<i>gən, an</i>	plur. <i>gō-g</i>	<i>ǵa, a</i>	plur. <i>ǵō, o, a</i>	
du	<i>yin</i>	" <i>uē-k</i>	<i>yī, i</i>	" <i>ue, o</i>	
er	<i>yen</i>	" <i>kē-k</i>	<i>ye, e</i>	" <i>ke.</i>	

Mit diesen kürzeren Formen *a, i, e* im Dinka decken sich die gleichlautenden pronominalen Elemente des Massai vor dem Verbum ganz genau. Das plurale *ki-* der ersten Person entspricht dem Bari *yī* und Dinka *ǵō* wir; das gleichlautende *ki-* der zweiten Person aber dürfte zunächst wohl mit Dinka *ue* (aus einem frühern *kue*, vgl. das possessive *-kūn* cure) zusammenhängen, denen gemeinsam das Bari *ta* ihr, als ältere Form gegenübersteht, wie z. B. Tigré *qaṭal-kūm* gegenüber hebr. *qaṭal-tem* ihr habt getödtet; vgl. auch die possessiven Elemente des Dinka für die zweite Person singular: *-dūn* plur. *-kūn*, wie *ke-dūn* eure Sache, *ka-kūn* cure Sachen. Das Massai *-e* der tertia pluralis ist gewiss aus Bari *ce*, Dinka *ke* sie, mouillirt worden.

Bezüglich der prima singularis ist noch nachzutragen, dass nach JOHNSTON'S Angabe, S. 436, hie und da statt des vorgesetzten *a-* ein *na-* erscheint (vgl. *na-nu* ich), wie: *na-ji* ich werde gerufen. Dieses *na-* stimmt merkwürdig genau überein mit dem gleichlautenden pronominalen Element vor dem Verb im Kunama, wie: *na-keke* ich begegnete, *na-fulke* ich salbte u. s. w. Auch die Verbindung der Pronomina mit dem Verbalstamm erfolgt im Kunama wie im Massai mittelst einfacher Anfügung des letztern an das Pronomen, welches vor dem Verbalstamm, den ich hier mit *x* bezeichne, also lautet:

sing. 1)	<i>na + x</i>	plur.	<i>ka + x</i>
" 2)	<i>ne + x</i>	"	<i>me + x</i>
" 3)	<i>e + x</i>	"	<i>i + x.</i>

Diesen pronominalen Elementen vor dem Verb stehen im Possessiv abgekürzte gegenüber in der Form von *a-, e-, i-*, wie: *a-wa* mein Vater, *e-wa* dein Vater, *i-wa* sein Vater, in ziemlicher Ueber-

einstimmung mit den obigen Formen des Massai und Dinka *a*-, *i*-, *e*-. Wir werden an einem andern Ort auf nähere Erörterungen hierüber eingehen. Interessant wäre es über das Volk der Boni, die zwischen dem Massai und Galla an den Flussgebieten des Sabaki, Tana und Osi, sowie an der Küste zwischen Mabindi und dem Flusse Dschub als Jäger leben, etwas nähere Aufschlüsse zu bekommen. Die auf S. 379 mitgetheilten Sprachproben lassen fast eher auf engere verwandtschaftliche Beziehungen zwischen dem Boni und Somali, als, wie JOHNSTON annimmt, zwischen jenem und dem Galla schliessen; man vgl. z. B. nur das Numerale:

Boni	Somali	Galla
1) <i>koi</i>	<i>kau</i>	<i>tökō</i>
2) <i>lamā</i>	<i>laba</i>	<i>lāmā</i>
3) <i>sadi</i>	<i>sadeh</i>	<i>sādi</i>
4) <i>afūr</i>	<i>afūr</i>	<i>afūr</i>
5) <i>šan</i>	<i>šan</i>	<i>žan</i>
6) <i>li</i>	<i>leh</i>	<i>ja, dya</i>
7) <i>toība</i>	<i>tadobā</i>	<i>tōrba</i>
8) <i>siete</i>	<i>sided</i>	<i>saddēti</i>
9) <i>sagala</i>	<i>sagal</i>	<i>sagūl</i>
10) <i>tobenna</i>	<i>toban</i>	<i>kūdān</i> .

Sehr beachtenswerth sind JOHNSTON's Untersuchungen über die Bantusprachen von S. 451 an, auf welche wir aber aus Rücksichten für den zugemessenen Raum einfach verweisen müssen. Die Ausführungen des Verfassers über die von ihm angesetzte Urheimat des Bantuvolkes im äquatorialen Westafrika, von wo aus sich dasselbe vor etwa 2000 Jahren v. Chr. über ganz Südafrika verbreitet habe, sind geistreich und anregend, obwohl das beigebrachte Beweismateriale begreiflicherweise etwas spärlich ist und theilweise wohl auch als bedenklich bezeichnet werden muss. Im Ganzen aber stehen wir jedoch nicht an, JOHNSTON's Arbeit als die glänzendste und gediegenste Leistung zu bezeichnen, die seit langem über das äquatoriale Afrika geschrieben worden ist. JOHNSTON ist eben mit guten, soliden Vorkenntnissen ausgerüstet an sein Unternehmen herangetreten, und so

hat dasselbe reichliche Ergebnisse für die Wissenschaft abgeworfen, während bei der grösseren Mehrzahl unserer Afrikareisenden ihre Gesamtausrüstung zumeist nur in den mitgenommenen Ballen und Kisten besteht.

L. REINISCH.

SIEGMUND FRAENKEL. *Die aramäischen Fremdwörter im Arabischen.*

Eine von ‚Het Utrechtsch Genootschap van Kunsten en wetenschappen‘ gekrönte Preisschrift. Leiden, E. J. BRILL, 1886.

Das vom Verfasser der vorliegenden Schrift behandelte Thema gehört zu den wichtigsten auf dem Gebiete der semitischen Sprachkunde und Culturgeschichte. Welchen Einfluss haben auf die alt-arabische Cultur die Aramäer oder andere Völker durch aramäische Vermittelung ausgeübt? Für die Lösung dieser Frage ist die Sprache für fast alle Phasen menschlichen Lebens der Hauptzeuge, für viele sogar der einzige, da jedes andere Beweismittel hier fehlt. Wer es unternimmt, den Gegenstand auch nur versuchsweise in seinem ganzen Umfange zu behandeln, muss über ausgezeichnete Kenntnisse auf dem Gebiete der semitischen Sprachen überhaupt verfügen, und dazu den Sprachenschatz des Arabischen und des Aramäischen ganz beherrschen. Mit dem Wörterbuch und der Grammatik kommt er nicht aus; umfangreiche historische und litterarische Studien sind ihm unentbehrlich. Schon die bekannte Habilitationsschrift des Verfassers berechtigt zur Voraussetzung, dass er dieser Aufgabe gewachsen ist; er erzählt uns ausserdem, dass mancher dunkle Punkt ihm durch den fortwährenden Briefwechsel mit seinem Lehrer, Herrn Prof. NÖLDEKE (dem das Buch gewidmet ist), klar geworden, und dass er diesem (S. v) die meisten syrischen Belege verdankt. Kein Leser wird das Buch ohne Bewunderung für die Sachkenntniss, den Fleiss und den Scharfsinn des Verfassers, ohne Dank für vielerlei Belehrung aus der Hand legen. Der Verfasser hat den Fehler zu vermeiden gesucht, welchen man vorzüglich deutschen Gelehrten oft vorwirft, dass sie ihre Arbeiten vor lauter angestrebter Gründlichkeit gänzlich

ungeniessbar machen. Der eintönigen alphabetischen Anordnung der behandelten Wörter hat er eine sachliche Eintheilung des Stoffes vorgezogen, und jedem Kapitel eine aus historischen und litterarischen Quellen geschöpfte culturhistorische Einleitung vorausgeschickt. Obgleich die fortwährende Behandlung gleichartiger Probleme von selbst zur vielfachen Wiederholung derselben Ausdrücke¹ nöthigt, lässt sich das Buch nicht nur nachschlagen und studiren, sondern auch lesen. Dieser Vorzug würde noch grösser sein, wenn der Verfasser sich hätte entschliessen können, die Erwähnung der Verdienste seiner Vorgänger und manches Detail über die Weise, wie er zu seinen Resultaten gelangt ist, in die Noten zu relegiren. Wer sich gegen Prioritätenprocesse verwahren will, ist bekanntlich dazu verpflichtet, seine Vorgänger stets getreulich zu nennen' (S. iv); nur sollte man das immer an einem Orte thun, wo der Leser, der sich nur für die Sachen interessirt, es leicht überschlagen kann. Ferner ist es selbstverständlich, dass man eine Arbeit über ein so umfangreiches Thema eigentlich nie anders als gewaltsam abschliessen kann; der Verfasser wird immerfort aus eigener Forschung oder aus Mittheilungen von Fachgenossen Nachträge und Berichtigungen zu entnehmen haben. Solcher hat FRAENKEL denn auch schon gleich nach Beendigung des Druckes eine ganze Reihe seinem Buche angehängt; manches davon hat er aber noch an unzähligen Stellen dem Corpus seines Buches einverleibt, ohne es der Form des Ganzen zu assimiliren. Daher muss der Leser jeden Augenblick, nachdem er sich dem angenehmen Strome einer fliessenden Darstellung hingegeben hat, plötzlich einen Urwald von Klammern bewältigen, welcher eher an eine algebraische Formel als an eine culturgeschichtliche Studie erinnert. Abgesehen von diesen Bedenken, entspricht die Form durchaus dem gediegenen Inhalte des Buches.

Der Verfasser denunciirt nach einander die Fremdlinge, welche, aus aramäischen Ländern herkömmlisch oder von anderswoher dort ein-

¹ Die verschiedenen Grade der Sicherheit der Resultate hat der Verfasser mit einer zweiten Potenz der Möglichkeit bereichert: 'Nun kann es immerhin möglich sein', S. 77.

gebürgert, eingedrungen sind in der Araber Haus und Hof (S. 1—30), Speise (—38), Kleidung und Schmuckgegenstände (—62), Hausgeräthe (—89), Thiere (—125), Ackerbau und Pflanzenreich (—151), Mineralien (—154), Namen des Weines und der Weingefässe (—173), Handel und Verkehr (—209), Schiffahrt und Seeverkehr (—232), Kriegswesen (—244), Schreibkunst (—253), Handwerke und Künste (—266), christlichen Cultus (—278), Staatsverwaltung (—284), Varia (—286). Der Verfasser gibt noch mehr als man nach dieser vielversprechenden Inhaltsangabe erwarten sollte; die einleitende Schilderung der alt-arabischen Culturverhältnisse ist in manchem Abschnitte eine eingehende, und beiläufig wird manchmal der Einfluss auch nicht-aramäischer fremder Völker besprochen. Die Eintheilung ist sachgemäss, und niemand wird dem Verfasser einen Vorwurf daraus machen, dass er z. B. das Wort **قَدَحٌ** im Kapitel vom Weine behandelt, obgleich die **قَدَحٌ** nicht in erster Linie ein Weingefäss ist, und dgl. m.

Die sachlichen Momente, denen der Verfasser (S. xvi) mit Recht die höchste Bedeutung für die Entscheidung der Frage beimisst, ob ein Wort entlehnt ist oder nicht, sind meistens gut behandelt. Die Erwähnung einer ismaelitischen Karavane (NB! von Kaufleuten) darf aber nicht als Zeugniß für das Nomadenleben der Araber gelten (S. 1). Dass 'über die Steuer von baarem Gelde im Korân nichts bestimmt wird' (S. 191), hätte der Verfasser nicht betonen sollen, denn über keine von den hierhergehörigen Steuern enthält der Korân nähere Bestimmungen. In der Tradition wird aber die eine ebenso genau angeordnet wie die andere; dass die Steuer auf Geld 'nur ganz kurz' besprochen wird, versteht sich von selbst, weil man bei Dinâren und Dirhems nicht wie bei Kameelen, Schafen, u. s. w. das Alter zu berücksichtigen hat. Der Verfasser hätte dies aus des Referenten Zakâtstudien¹ ersehen können. Mit den Errungenschaften, welche die Ethnographie der letzten Jahrzehnte für die Geschichte des Naturmenschen aufzuweisen hat, und welche die Völkerkunde

¹ *Bijdragen van het Koninklijk Instituut voor de Taal-, Land- en Volkenkunde van Neerlandsch-Indië*, 1882, VI, S. 377 ff., 383 f.

eigentlich erst zur Wissenschaft erhoben haben, ist der Verfasser nichts weniger als vertraut. Uns Holländern sind diese Dinge schon deshalb bekannter, weil in den ostindischen Inseln fast jede Culturstufe bis zum heutigen Tage vertreten ist, so dass die Entwicklungsgeschichte sich bei methodischer Beobachtung fast von selbst ergibt. Jedem, der die neuere Ethnographie einigermaßen kennt, wird aber folgende Aeusserung des Verfassers etwas sonderbar klingen: „Der erste Trieb des Naturmenschen ist damit befriedigt, dass er sich den glitzernden, schimmernden Gegenstand umgehängt hat. Eine weitere Entwicklung aber ist dann, dass der Schmuck die Augen des Beschauers so blendet und fesselt, dass er der Person, die ihn trägt, keinen bösen Blick zuwerfen kann. So wird aus dem Schmucke ein Amulet. Schliesslich wird er, weil er als Amulet einen heiligen Charakter hat, auch den Göttern geheiligt“ (S. 56—57). Diese phantastische Vorstellung über die Genesis des Amuletwesens gehört gegenwärtig in dasselbe Antiquitätenmuseum, welches die etymologischen Curiosa aus der Zeit, wo es noch keine vergleichende Linguistik gab, beherbergt. Hiermit sind aber auch unsere sachlichen Ausstellungen beendet.

Auf dem sprachlichen Gebiete ist der Verfasser ein viel mehr zuverlässiger Führer; das ganze semitische Sprachstudium, mit Ausnahme der Assyriologie und der Epigraphik, ist ihm vertraut. Wir finden es daher ganz vernünftig, dass er erstere gar nicht herangezogen hat, und wir hätten ihm sogar die Erwähnung der sumerischen Ableitung des Wortes مَلَّح (S. 221) einstweilen gern geschenkt. Referent ist zu sehr von der Superiorität des Verfassers auf sprachlichem Gebiete überzeugt um es zu wagen, alle Bedenken, welche ihm bei der Lectüre gekommen sind, zu äussern. Es sei ihm jedoch erlaubt, auf Einzelnes hinzuweisen.

Der Verfasser gibt in seiner „Einleitung“ die wichtigsten Verdachtsmomente gegen die Echtheit arabischer Wörter an, welche für ihn bei seinen Untersuchungen bestimmend waren, also gleichsam die Gesetze, nach welchen der Sprachrichter einem arabischen Worte

die arabische Herkunft zuerkennen oder absprechen soll. Natürlich ist hier von Gesetzen im eigentlichen Sinne nicht die Rede, und kommt es bei dem Abwägen der verschiedenen Verdachtsgründe sehr viel auf das Urtheil und die Uebung des Richters an. Der Verfasser ist nun im grossen Ganzen immer recht verständig verfahren; dieses Lob müssen wir ihm oft auch in solchen Fällen zuerkennen, wo die einzelnen von ihm angeführten Gründe uns nicht ganz überzeugend scheinen. Die S. xv und bei der Behandlung vieler Wörter erwähnten ‚Schwankungen der Sprache in Bezug auf die Vocalisation‘ erscheinen sehr häufig bei unzweifelhaft echt arabischen Wörtern, ganz abgesehen von der Frage, wie viel von diesen Erscheinungen die Lexicographen noch unbeachtet gelassen haben, weil es ihnen nicht als فصيح galt. Aus dem Fehlen einer inneren Pluralbildung (S. xv) dürfte kaum ein Schluss zu ziehen sein; denn die Kraft, solche Plurale zu bilden, welche der Verfasser (S. 117) ausschliesslich für ganz alte Entlehnungen in Anspruch nimmt (vgl. auch S. 279 بطريق u. a. m.), besitzt die arabische Sprache bis auf den heutigen Tag, vgl. irgendwelche Abhandlung über einen vulgärarabischen Dialect. Das ‚Fehlen‘ eines Wortes im Aethiopischen hat der Verfasser selbst (S. xvi) als ein nicht stringentes Argument bezeichnet; man begegnet aber in seinem Buche gar zu oft den Ausdrücken: ‚fehlt im Aeth.‘ oder ‚fehlt im Aeth. und im Hebr.‘, wo doch nur von den spärlichen uns erhaltenen Documenten dieser Sprachen die Rede sein kann. Aber, wie gesagt, der Richterspruch ist meistens gerecht, auch wo die einzelnen Erwägungen nicht ganz befriedigen.

S. 18. Die Bedeutung ‚Unterschwelle‘, welche der Verfasser für نجران aus Gauhari herausgelesen hat, entspricht dem Wortlaute des Lexicons nicht.

S. 26. ثَمَر soll von den Persern, durch aramäische Vermittelung, zu den Arabern gekommen sein. Soviel Referent weiss, betrachten aber die Persologen das Wort als semitischer Herkunft.

S. 113 hätte, wo der Verfasser die arabischen Namen der Katze auführt, auch بَسَى Erwähnung verdient; die Erklärung von هَر als

onomatopoëtischer Name scheint Referent ebenso bedenklich als die des Wortes دجاج, welche der Verfasser S. 116 befürwortet.

S. 128 glaubt der Verfasser mit Unrecht, dass nach LADY BLUNT's Reisebericht ein bisher unbekanntes فُلج dem arabischen Wörterbuche hinzuzufügen sei; es ist vielmehr das bekannte فُلج Plur. فُلُوق (Bekrî ۷۱۳, 5). Das ق wird heutzutage meistens wie g gesprochen.

S. 147. سمن bezeichnet im Vulgararabischen Butter überhaupt, auch die aus Kuhmilch, welche letztere als بُقْرَى von dem سمن عُُمَى unterschieden wird.

S. 188. Der Verfasser hat die Bedeutung der Wörter دُكَّان und دَكَّة (nicht: دَكَّة, wie er schreibt) nicht ganz verstanden. Die kurze Erklärung Ġauharî's: الذى يُقْعَد عليه gilt für beide Wörter bis in unsere Zeit; Ġauharî hat das nicht weiter ausgeführt, weil es allgemein bekannt war. Es wird durch diese Wörter meistens ein fester, unversetzbarer,¹ gebauter ‚Sitz‘ bezeichnet, z. B. eine steinerne Bank, welche gegen eine Hausmauer angebaut ist, sodass letztere ihr zur Lehne dient, aber auch ein freistehender, steinerner Sitz, welcher z. B. als Schauplatz dient (Tabarî III: ۴۴۵, 3 ff.). Später heisst nun jeder viereckige steinerne Bau, welcher zum Daraufstehen oder Sitzen dient, in übertragener Weise دَكَّة, wie z. B. die dikkeh's in den ägyptischen Moscheen, von welchen man gewisse religiöse Formeln ausruft (vgl. LANE, *Manners and customs*, die im Index s. v. dikkeh angegebenen Stellen). Dass diese Bedeutung ‚Estrade, plate-forme‘ aber eigentlich als Metapher aufzufassen sei, geht z. B. aus den im *Gloss. geogr.* 236 angeführten Stellen hervor, wo eigentlich gar nicht von einer dakkah die Rede ist, sondern von einer Sache, die damit verglichen wird (مثل الدكة, كهيئة الدكة, كالدكة). Alle Bedeutungen des Wortes gehen auf die des beschriebenen ‚Sitzes‘ zurück, auch die des ‚Sclavenmarktes‘, über welche man meine *Mekkanische Sprichwörter und*

¹ Mitunter heisst in der späteren Sprache dikkah auch eine solche Bank, welche nur schwer versetzbar ist und sich also von den sonstigen Sorten von Sesseln (كرسى, سرير) nur durch ihre Grösse unterscheidet; vgl. die Stellen bei LANE, *Manners and customs*, im II. Bande.

Redensarten (Index s. v.) vergleiche. Die Bedeutung *plancher* scheint mir auch für die von Dozy, *Supplément* angeführte Stelle nicht unbedenklich; über die Stelle Tabari III: 220, 16 bin ich nicht ganz im Klaren. دكان hat allmählich die specielle Bedeutung derjenigen Bank erhalten, auf welcher der Kaufmann sitzt und seine Waaren ausstellt. Die Bedeutung ‚Laden‘ darf man daher nicht als eine ‚andere‘ bezeichnen, denn der orientalische Laden besteht wesentlich nur aus diesem Sitze, welcher auch مصطبة heisst. Man kann den Namen دكة (مصطبة) auf jedes دكان anwenden, nicht aber umgekehrt.

S. 203. وسق ‚Kamecellast‘ soll ‚unbekannter, vielleicht aramäischer Herkunft‘ sein. Warum? Der Verfasser gibt keinerlei Grund an. Uns scheint es aber nicht so seltsam, dass aus وسق = ‚umfassen, behalten‘ ein Substantiv وسق in der Bedeutung جمل sich entwickelt. Ganz analog ist das koranische وَسَّعَ النَّفْسَ = ‚das, was die Seele umfassen, ertragen kann‘. Ebenso unbegründet scheint uns des Verfassers Zweifel an der Echtheit des Wortes مَدَّ (S. 206), da die Wurzel keine Spur von der Bedeutung ‚messen‘ hat. Ist denn مَدَّة nicht ein (wenngleich, wie fast alle Maasse ursprünglich, unbestimmtes) Maass? Das *mudd* verdankt seine Bedeutung hauptsächlich dem Umstande, dass nach der heiligen Ueberlieferung Muhammed das *zakât al-fitr* auf vier *mudd* von der Getreideart bestimmt haben soll, welche für jede Gegend das gewöhnliche Nahrungsmittel bildet. In den Gesetzbüchern hat sich daher die alte Definition des Maasses erhalten; sie lautet: خَفْنَةٌ بِكَفَّيْنِ مُعْتَدِلَيْنِ, also das, was zwei neben einander ausgestreckte hohle Hände enthalten können. Ein solches natürliches Maass, das in der Wurzel مَدَّ = ‚ausstrecken‘ seine Erklärung findet, sollte fremder Herkunft sein?

S. 239. Anlässlich des Wortes شرطة hätte der Verfasser auf ROBERTSON SMITH, *Kinship und marriage*, S. 215 und Note 7, verweisen sollen.

S. 261. Aus dem Zusammenhange und aus der Hinzufügung wohl nur von Thieren‘ hinter dem Worte فصد, scheint sich zu ergeben, dass der Verfasser فصد und حجم irrthümlich als gleichbedeutend betrachtet hat. حجم heisst von altersher (sehr häufig in

der Tradition) nichts anderes als ‚Schröpfköpfe setzen‘, فصد dagegen ‚aderlassen‘, gleichviel bei Menschen oder Thieren.

Unsere Bemerkungen sollen nur dazu dienen, Zeugniß abzulegen von dem Interesse, mit welchem wir von der vorzüglichen Arbeit FRAENKEL's Kenntniß genommen haben. Der Verfasser hat mit seinem Buche alle Orientalisten zu Danke verpflichtet.

LEIDEN, December 1886.

Dr. C. SNOUCK HURGRONJE.

Bombay Sanskrit Series N° xxxii. The *Tarkakaumudî*, being an introduction to the principles of the Vaiśeshika and the Nyâya Philosophies by Laugākshi Bhāskara, edited with various readings, notes critical and explanatory, and an introduction by MANILÂL NABHUBHÂI DVIVEDI, B. A., Professor of Sanskrit, Sâ-maldâs College, Bhāvnagar, Bombay, Government Central Book Depot. 1886. 8°. pp. 18, 70. 12 annas.

LAUGÂKSHI BHÂSKARA's *Tarkakaumudî* ist ein Compendium der Tarka-Philosophie, mit welchem Namen wir am bequemsten die unter gegenseitiger Ergänzung hervorgegangene Vereinigung von Nyâya und Vaiśeshika bezeichnen können. Wie ähnliche Werke, z. B. *Tarkasangraha*, *Saptapadarthî*, *Tarkapârîjâta*, *Bhâshâparichchheda* etc. beschränkt sich auch dieses Compendium auf den sachlichen Inhalt des Systems, d. h. die philosophischen Lehrsätze und die Definitionen der behandelten Begriffe; die Untersuchung über deren Richtigkeit (*parîkshâ*) ist von diesen elementaren Büchern ausgeschlossen. In den meisten derselben ist die Anordnung des Stoffes wesentlich die gleiche; in manchen Partien stimmen sie sogar wörtlich unter einander überein. Letzteres dürfen wir nicht Plagiat nennen, da die Inder diesen Begriff nicht kennen. Sie entlehnen wörtlich ganze Stellen, wenn sie dieselben dem Inhalt und dem Ausdruck nach für unanfechtbar halten. Auch lag es ihnen wohl in den meisten Fällen fern, fremde Waare für eigene ausgeben zu wollen, da die Entlehnungen

meistens aus standard books stammen, die zur Zeit der angeblichen Plagiatoren von den meisten Fachgelehrten gründlich studirt wurden; wogegen abendländische Plagiatoren durch Veränderung des Wortlautes fremdes Eigenthum als eigenes Erzeugniss feilboten. In philosophischen Werken hat übrigens diese wörtliche Uebereinstimmung noch einen näherliegenden Grund. Denn da die elementaren, wenigstens, wie angedeutet, fast nur aus an einander gereihten, fest formulirten Lehrsätzen und Definitionen bestehen, so liess sich an ihnen nichts verändern, ohne zugleich ihre Richtigkeit zu untergraben. War doch die endgültige Festsetzung der richtigen Definitionen, nachdem einmal die philosophischen Begriffe, von einigen streitigen Punkten abgesehen, feststanden, das Werk jahrhundertelanger Arbeit in den Philosophenschulen gewesen und blieb somit den Verfassern von Lehrbüchern kaum mehr als die Sichtung und Anordnung des Stoffes nach ihren praktischen Gesichtspunkten übrig.

Wenn also alle diese Compendien inhaltlich mehr oder weniger dasselbe bieten, so hat doch die *Tarkakaumudī* vor den öfters gedruckten und übersetzten *Tarkusangraha* und *Bhāshāparichchheda* den einen Vorzug, dass sie reichhaltiger ist und manche Einzelheiten, die an sich oder für uns von Interesse sind, mittheilt, während eben diese Details nicht in jenen anderen Compendien, sondern nur in den von deren Autoren selbst verfassten Commentaren zwischen vielen, dem Anfänger wenig interessanten und überdies meist unverständlichen Discussionen sich befinden. So führt die *Tarkakaumudī* tiefer in das System ein, ohne dass sie durch Häufung der Schwierigkeiten den Zugang zu demselben erschwert. Durch die gute und gewissenhafte Herausgabe derselben hat M. N. DVIVEDI vollen Anspruch auf unsern Dank. Grösser aber noch ist das Verdienst, welches er sich durch seine erklärenden Anmerkungen (48 Seiten Noten zu 22 Seiten Text) erworben hat. Selbst tief eingedrungen in das System und wohlbelesen in der einschlägigen Litteratur, sowie nicht unbekannt mit der abendländischen Logik, sind seine Erläuterungen stets äusserst willkommen. Sie helfen uns nicht nur über manche Schwierigkeit des Textes an sicherer Hand hinweg, sondern führen uns meist zu dem eigentlichen

Kernpunkt eines Problems, weisen die Consequenzen und Zusammenhänge eines Lehrsatzes auf, und zeigen uns die Bedeutung und Tragweite der im Text gebrauchten Ausdrücke, worüber man vergeblich in unsern Wörterbüchern Belehrung suchen würde. Mit verständiger Auswahl sind über weitergehende Speculationen Citate aus andern Werken in den Anmerkungen angeführt, welche dem Leser Gelegenheit zur Probe geben, wie weit er in das Verständniß der philosophischen Argumentationsweise eingedrungen ist. Die dem Text des Werkchens vorausgehende Einleitung giebt den dem Anfänger nöthigen Ueberblick über den Hauptinhalt des Systems. So ist DVIVEDI's Publication ein vorzügliches Hilfsmittel zur gründlichen Einführung in das Studium der Nyāya-Vaiśeṣhika-Philosophie, das ich angelegentlichst jungen Sanskritisten zu genauem und wiederholtem Durcharbeiten empfehle.

Der Werth dieses Studiums besteht aber nicht nur in der dadurch gewonnenen Kenntniß der Nyāya-Vaiśeṣhika-Philosophie, welche hinter den übrigen indischen Philosophemen soweit an Tiefsinn zurücksteht, wie sie dieselben an Scharfsinn und Spitzfindigkeit übertrifft, sondern wichtiger noch ist es für jeden Sanskritisten als Propädeutik für das Studium der wissenschaftlichen Litteratur der Inder überhaupt. Mit Recht sagt daher DVIVEDI in der Einleitung, p. 7: 'The phraseology of these two systems holds universal sway over the whole range of Indian thought, and we may therefore not inaptly describe them as the grammar of Indian philosophy.'

Wir dürfen wohl die Hoffnung aussprechen, dass von einheimischen Gelehrten der Bombayer Schule Compendien auch anderer Śāstra in gleich vorzüglicher Weise herausgegeben werden. Sie können des Dankes ihrer abendländischen Collegen gewiss sein.

KIEL, 29. December 1886.

HERMANN JACOBI.

Kleine Mittheilungen.

Neue armenische Zeitschriften. — Es liegen uns die ersten Nummern von zwei armenischen Zeitschriften vor, die mit Neujahr 1887 in Oesterreich-Ungarn in's Leben traten. Die eine heisst Հանդես ահագոյ (Die monatliche Revue) und wird in grossem Quartformat (S. 16) in Wien von der gelehrten Mechitaristen-Congregation herausgegeben, an deren Spitze jetzt als General-Abt der bekannte armenische Grammatiker P. Dr. ARSEN AJDYNEAN steht. Als verantwortlicher Redacteur dieser Zeitschrift ist P. Dr. RAPHAEL BARONC unterzeichnet. Dem Prospecte folgt ein Einladungsgruss in Versen von MÈNÈVİŞEAN, welcher dann im ‚wissenschaftlichen‘ Theile (Ուսումնական) einen Aufsatz über ‚die Wunder des Eies‘ veröffentlicht. Dieser Theil beginnt mit einer Abhandlung über ‚die Essenz des Lichtes und der Wärme‘ von Dr. GREGORIS. Dann findet man hier einen Aufsatz vom Sprachforscher DERVİŞEAN über die Keilinschriften von Persepolis, und einen aus dem Nachlasse des verstorbenen CATERGEAN über die Chronologie der älteren armenischen Geschichtsschreiber. In diesem letzteren soll der Nachweis geliefert werden, dass Koriun im Jahre 445—450, Elisäus 470—475, Moses Chorenaci 480 und Lasar Pharpeci 488—490 ihre bekannten Werke schrieben. Im ‚ethischen‘ Theile (Բարոյական) haben wir eine Uebersetzung des historischen Romanes ‚Kavesilia‘ von PHILIP LAICUS. In der Rubrik ‚Verschiedenes‘ (Երկապ) findet man wissenschaftliche ‚Neuigkeiten, Wirthschaftliches und Kleinigkeiten‘. Den Schluss dieses Heftes bildet ein ‚politischer Ueberblick‘ (Վաղարկական տեսութիւն), wo wir einen Aufsatz über die bulgarische Frage lesen. In einer Notiz wird berichtet, dass ‚Dadian‘ (Տամաւն) ein Familienname ist; in Constantinopel soll es eine adelige armenische Familie dieses Namens geben. Die jährliche Pränumeration dieser

Zeitschrift kostet 8 Fr., die halbjährliche 5 Fr., eine Nummer 1 Fr. Zu schreiben ist: ‚A la Rédaction de la Revue ‚Hantess‘ au couvent des RR. PP. Mechitaristes à Vienne (Autriche), VII. Mechitaristengasse 4‘.

Die zweite armenische Zeitschrift, aber in ungarischer Sprache, erscheint in Szamos-Ujvár (vormals Armenopolis), dem Hauptsitze der ungarisch-siebenbürgischen Armenier. Dieselbe heisst ‚Armenia, magyar-örmény havi szemle‘ (ungarisch-armenische Monats-Revue) und wird von dem Mechitaristen GOVRIK GERGELY und dem Gymnasialprofessor KRISTÓF SZONGOTT im Octávformat (S. 32) herausgegeben. An der Spitze steht — wie gewöhnlich — ein Aufruf zur Pränumeration, welche jährlich 4 fl., halbjährig 2 fl. beträgt. Dann folgt ein Aufsatz von Dr. MOLNÁR ANTAL unter dem Titel: ‚Die Armenier bei der Wiedereroberung von Budapest‘. Dr. PÁTRUBÁNY LUKÁCS schreibt über ‚die siebenbürgisch-armenischen Familiennamen aus dem Gesichtspunkte der Culturgeschichte‘ und SZONGOTT KRISTÓF über die ungarischen Armenier und einen siebenbürgisch-ungarischen Verein zur allgemeinen Bildung. Weiters haben wir einen Aufsatz von Dr. SIMAY JÁNOS unter dem Titel: ‚Der letzte armenische König‘ und einen von FARAO SIMON: ‚Ueber die Erfindung der armenischen Buchstaben‘. G. GERGELY schreibt über den Moses von Choren und dann wird eine Frage aufgeworfen: ‚Wo wohnen die reichsten Armenier?‘ Es folgen ‚kleine Mittheilungen‘ (kisebb közlemények) und zuletzt ‚Uebersicht der armenischen Zeitungen‘, wo wir meistens die Nachrichten aus dem Constantinopeler *Ülkede* (Orient) finden. Es ist Schade, dass diese Zeitschrift bloss von den ungarischen Armeniern und den Ungarn gelesen werden kann.

J. HANUSZ.

Zigeunerisches. — Der bekannte russische Armenist, Herr Staatsrath K. P. ПАТКАНОВ, überraschte uns zum neuen Jahre mit einer recht schätzenswerthen Gabe. Es ist nämlich sein neuestes Werk über die Zigeuner, betitelt: *Цыганы. Несколько словъ о наречіяхъ закавказскихъ цыганъ : Боша и Карачи.* К. П. ПАТКАНОВА. С. Петербургъ, 1887. 8°. S. II., 146. Diese Arbeit bietet uns, besonders in

ihrer zweiten Hälfte, viel Neues über die bis jetzt fast gar nicht bekannten transkaukasischen Zigeuner, sogenannte Boša und Karači. Die kleinasiatischen und armenischen Boša-Zigeuner nennen sich selbst *Lom*, und die persischen Karači-Zigeuner *Dom*, welche Benennungen mit dem Namen der europäischen Zigeuner *Rom* wohl identisch sind. Der Verfasser gibt eine ausführliche ethnographisch-statistische Notiz über diese asiatischen Zigeuner, und publicirt dann mehrere Phrasen und Wörter, die ihm von mehreren Seiten zugegangen sind. Manches Material hat er auch in einigen englischen und armenischen Reisebeschreibungen gefunden. Auf Grund seines Materiales stellt PATKANOW auch einige grammatikalische Notizen zusammen. Die erste Hälfte seines Buches soll als eine Einführung in die Kenntniss der Zigeuner, besonders für die russischen Forscher, dienen. Am Schlusse finden wir eine bibliographische Uebersicht alles dessen, was in der russischen Literatur über die Zigeuner geschrieben wurde, chronologisch zusammengestellt vom Bibliographen Měšov. Wir werden wohl noch Gelegenheit finden über das schöne Buch des russisch-armenischen Gelehrten eingehender zu sprechen.

J. HANUSZ.

Orientalische Handschriften in Krakau. — Das berühmte fürstlich CZARTORYSKI'sche Museum von Pulawy, welches nach einer langen Wanderung zuletzt in Krakau ruhiges Heim gefunden hat, besitzt unter vielen werthvollen Sachen auch eine reiche Handschriftensammlung. Das soeben erschienene erste Heft des *Catalogus codicum manuscriptorum Musei principum Czartoryski* von Dr. JOSEPHUS KORZENIOWSKI (Cracoviae 1887), 8°, S. 96, enthält das Verzeichniss von 438 Bänden historischen und literarischen Inhalts vom XIV.—XVIII. Jahrhundert, und der Referent hat eben aus derselben Sammlung einige armenische Handschriften in der Hand, welche die laufenden Nummern 3543 bis 3546 führen. In Allem besitzt dieses Museum bis 80 orientalische Handschriften, deren Bestimmung eben jetzt vorgenommen wird. Darunter sind 5 armenische, 2 armenisch-tatarische (in armenischer Schrift), 11 georgische in der Khutsurischrift (sämmtliche mit Nr. 2690 bezeichnet), mehrere persische, arabische, türkische und viele andere,

VIENNA

ORIENTAL JOURNAL

EDITED

BY

THE DIRECTORS OF THE ORIENTAL INSTITUTE

OF THE UNIVERSITY

VOL. I — N^o 2

PARIS
EREST LEROUX.

TURIN
HERMANN LOESCHER.

VIENNA
ALFRED HÖLDER

1887.

BOMBAY

LONDON
TRÜBNER & Co.

NEW-YORK
B. WESTERMANN & Co.

MANAGER EDUCATION SOCIETY'S PRESS.

Geographisches und Epigraphisches.

Von

D. H. Müller.

In dieser neubegründeten, von dem ‚Orientalischen Institut‘ herausgegebenen Zeitschrift habe ich die Absicht, der semitischen Epigraphik besondere Aufmerksamkeit zu widmen und die neuen Erscheinungen auf diesem Gebiete einer Prüfung und Würdigung zu unterziehen. Es ist bedauerlich, dass ich den Anfang machen muss mit einer Schrift,¹ die durch Inhalt und Ton nicht geeignet ist, eine ruhige und objective Beurtheilung aufkommen zu lassen, vielmehr so ungerechte und masslose Angriffe und Verdächtigungen enthält, dass es mir schwer wird, meine Entrüstung nicht in gebührender Weise zum Ausdruck zu bringen.

Die Schrift besteht aus einer Vorrede, die grösstentheils persönliche Angriffe enthält, einem Commentar der (auch von mir gleichzeitig publicirten) Inschriften der Berliner Museen² und einer ‚Erklärung‘ in Sachen meiner Ausgabe der Geographie Hamdânî's. Da Herr GLASER in seiner neuen ‚Erklärung‘ sachlich nur wenig Beachtenswerthes beigebracht hat, so werde ich mich hier damit nicht beschäftigen, und dies umso weniger als der zweite Theil der Geographie alle den Hamdânî betreffende Fragen behandeln wird. Dieser Aufsatz ist daher grösstentheils gewidmet der sachlichen Erörte-

¹ *Mittheilungen über einige aus meiner Sammlung stammende sabäische Inschriften nebst einer Erklärung in Sachen der D. H. Müller'schen Ausgabe der Geographie al-Hamdânî's*, von EDUARD GLASER. Prag, 1886.

² Vgl. Sitzungsberichte der k. preuss. Akademie der Wissenschaften zu Berlin, 1886, S. 839 ff. : *Sabäische Alterthümer in den k. Museen zu Berlin*, erklärt von D. H. MÜLLER.

rung der von Herrn GLASER aufgestellten Behauptungen über geographische, dialectische und epigraphische Fragen. Ich beginne mit den geographischen und behandle sie ausführlicher, 'weil man leicht geneigt ist, den Combinationen eines Forschungsreisenden, der Alles an Ort und Stelle prüfen konnte, unbedingtes Vertrauen entgegen zu bringen und weil dann auch unrichtige Hypothesen von einem Buche ins andere verpflanzt zu werden pflegen und, wenn einmal festgesetzt, schwer beseitigt werden können. Desswegen hielt ich es für meine Pflicht, den geographischen Theil der GLASER'schen Abhandlung einer besonders eingehenden Prüfung zu unterziehen.

Die dialectischen Fragen liessen sich schwer von den epigraphischen scheiden und desshalb habe ich sie von einander ungetrennt behandelt. Was Herr GLASER aus der heutigen Sprache zur Erklärung der Inschriften beigebracht hat, ist nicht besonders hoch anzuschlagen. Es fehlt ihm zu einer fruchtbringenden Beobachtung und Vergleichung die nöthige wissenschaftliche Schulung und das klare unvoreingenommene Denken. Im epigraphischen Theil, wo man es am wenigsten erwarten konnte, hat Herr GLASER dagegen einige recht brauchbare Bemerkungen gemacht. Der Excurs über den 'schwarzen Stier' möge besonders hervorgehoben werden.

Zum Schlusse hielt ich es für nöthig, auch die persönlichen Angriffe abzuweisen. Ich konnte und durfte nicht den Raum dieser Zeitschrift in ungebührlicher Weise zur Erledigung persönlicher, wenn auch mit den wissenschaftlichen Bestrebungen eng zusammenhängender Angelegenheiten in Anspruch nehmen, und musste mich daher auf eine kurze Abfertigung beschränken.

Ich hebe noch ausdrücklich hervor, dass die Beurtheilung des Buches nicht gleichbedeutend ist mit einer Beurtheilung der Reiseresultate des Herrn GLASER. Seine Reiseresultate werden einen dauernden Werth haben, das Buch ist der Ausfluss einer krankhaften Gemüthsstimmung.

Der Name دَبْن (dī-Bīn) veranlasste den Verfasser, einen längern Excurs über die Wohnsitze der al-Şajad zu geben, in deren Gebiet

nach Hamdânî ذو بَيْن liegt. In Uebereinstimmung mit dem von mir (Sabbäische Alterthümer in den k. Museen zu Berlin, S. 3) Gesagten nimmt er an, dass das Gebiet der al-Şajad zur Zeit Hamdânî's viel nördlicher gereicht haben muss als heute. Auch scheint er jetzt die Existenz des Wâdî Jenâ'ah zuzugeben, während er sie früher (brieflich) geleugnet und nur von einem Orte Jenâ'ah hat wissen wollen. Er weist auch darauf hin, dass in der Gegend von al-Ĥaḍîr nach den auch von mir (a. a. O., S. 16) angeführten Stellen des Hamdânî 68, 20; 72, 8 ebenfalls ein Stamm al-Şajad wohnte und spricht die Vermuthung aus, dass derselbe eine Colonie der Şajad-Hamdân war. Das ist sehr wohl möglich, ja sogar wahrscheinlich; denn Hamdânî 107, 17 sagt von diesen al-Şajad: 'Im Ĥaḍîr wohnen die Şajad (الصَيْد), welche sich für Abkömmlinge der Hamdân ausgeben; man sagt aber, dass sie von Ĥimjar abstammen und von den Şajad-Hamdân zu trennen sind.' Die Localtradition der Şajad-Ĥaḍîr spricht jedenfalls zu Gunsten der GLASER'schen Hypothese, obwohl es nicht ausgeschlossen ist, dass die Şajad-Ĥaḍîr aus Schutzbedürfniss sich für Hamdâniden erklärten, wie es bei kleineren Stämmen öfters vorzukommen pflegte.

Herr GLASER stellt aber noch zwei Thesen auf: 1) dass Naķil Şajd mit Naķil Sumârah identisch ist; 2) dass dieses Naķil Şajd (das er Şajad oder sogar al-Şajad ausspricht) von den al-Şajad den Namen habe, welche dorthin ebenfalls ihre Colonien ausgeschiedt hatten. Von diesen zwei Thesen ist die erste richtig, aber nicht neu (man vergleiche *Burgen und Schlösser* I, 80, 15 und Jâķûṭ III, 441 und IV, 810); die zweite neu, aber unrichtig; denn erstens heisst der Stamm immer الصَيْد mit dem Artikel, während der Bergpass immer صَيْد ohne Artikel geschrieben wird (vgl. Hamdânî Gaz. 68, 7; 79, 9; 100, 14, 15; 104, 14; 125, 6; 189, 2, 6; 190, 2); zweitens wird das erstere al-Şajad gesprochen, während letzteres, so oft es in den Handschriften überhaupt vocalisirt wird, صَيْد lautet, nie aber صَيْد. Auch Jâķûṭ, a. a. O., sagt ausdrücklich صَيْد بالفتح ثم السكون. Allerdings führt Herr GLASER, S. 17 seiner Abhandlung eine Stelle aus dem handschriftlichen Werke von al-Melik el-Aschraf, S. 39 an, welche also lautet : وهو (ذو قَيْفَانِ sc. ذو قَيْفَانِ 7*)

الذى على قبره المنارة تحت نقييل الصيّد المعروف بسمارة. Wenn wirklich in der Handschrift الصيّد steht, so wäre wenigstens ein Scheingrund für seine Hypothese vorhanden — ein Scheingrund desshalb, weil mir die Angaben dieses Schriftstellers, wenn sie mit Hamdânî in Widerspruch stehen, nicht glaubwürdig genug sind.

Ich hatte aber beim Lesen dieser Stelle den Verdacht, dass Herr GLASER hier eigenmächtig auf Grund seiner Hypothese geändert habe, und dieser Verdacht wird dadurch bestätigt, dass Herr GLASER auf S. 8 seiner Abhandlung aus demselben Werke des al-Melik el-Aschraf, S. 39, dieselbe Stelle anführt, die aber hier lautet: نقييل صيّد المعروف بسمارة.

Es sei noch bemerkt, dass Bekrî 803 Anlass zu einem Missverständniß gibt. Er sagt, s. v. شرعة من زمار: شرعة بظاهر الصيّد (sic) وبها قصر شرعة. Wir kennen شرعة aus Hamdânî 71, 12; 92, 17; 101, 21; 111, 13; 189, 19. Man könnte glauben, dass Bekrî hier das Naḳil Şajd meint. Aber einerseits spricht der Ausdruck ظاهر الصيّد dagegen, andererseits geht diese Stelle Bekrî's auf eine Stelle im Iklîl x, S. 7 zurück. Sie lautet: واولد برقم شرعة صاحب قصر شرعة بظاهر الصيّد. Der hier angeführte برقم ist nahe verwandt mit يشيع und دقان, von denen zwei Burgen im Lande Hamdân gegründet worden sind. Dieses شرعة muss also in der Nähe der erwähnten Burgen im Şajad-Hamdân liegen. Bekrî schöpfte aus secundären Quellen und verwechselte es mit شرعة bei Dāmâr und fügt desswegen falscher Weise hinzu: من زمار. Solche und viel ärgere sachliche Versehen kommen bei Bekrî öfters vor.

Auch den Ort صيد, Hamd. Gaz. 94, 3 und andere zwei صيد von denen das eine in der Nähe des Gebietes Dîn, das andere in der Nähe von Dûrân liegt, zieht Herr GLASER in den Kreis seiner Betrachtung und sagt: „Alle hier genannten Şajad stellen offenbar Colonien oder Gegenden eines und desselben alten Stammes vor.“ Das ist eine durchwegs irrige Anschauung und eine falsche Methode, auf Grund ähnlich klingender Namen solche Folgerungen auf die Verbreitung eines Stammes zu ziehen.

Herr GLASER aber benützt seine Beobachtungen und Forschungen über die Şajad, um dem Hamdânî eine Lection in der Topographie

Südarabiens zu ertheilen. Er bespricht (S. 9) die Itinerare von Aden nach Šan'â, welche Hamdâni mittheilt, und sagt: ‚Hamdâni jedoch scheint bezüglich der Pässe schlecht informiert gewesen zu sein. Denn wer vom Naķil-Sumâra nach Hîdâr (erster Weg) gelangen will, muss den in unmittelbarer Nähe von Hîdâr gelegenen Naķil Juslaḥ passieren, so dass es nicht gerechtfertigt ist unter Beziehung auf Hîdâr und auf Juslaḥ von zwei verschiedenen Strassen zu berichten. Der zweite hamdânische Weg führte offenbar, wie noch heute, über Sumâra, Jerim, Damâr, Zirâdja und Sajjân nach Šan'â, wo weder Naķil Juslaḥ noch Hîdâr berührt werden, welche weit links bleiben.‘

Ich gestehe offen, dass, wenn Herr GLASER in diesem Punkte Recht hätte, das Vertrauen in die Glaubwürdigkeit Hamdâni's sehr erschüttert werden müsste. Ein Topograph, der in Begleitung seines Vaters, eines Caravanenführers, ganz Arabien durchstreifte und später als Geograph und Archäolog den Femen bereiste, darf einen solchen Fehler nicht machen. Die Sache verhält sich aber so: Auf S. 189, 15 ff. gibt Hamdâni die (östliche) Strasse zwischen Aden und Šan'â an (مَحْجَّةُ عَدَنَ عَلَى طَرِيقِ صَنْعَةِ مِنْهَا), welche einen Umweg macht und keinen der steilen Gebirgspässe berührt. Diese Route führt über Šoheib, Ḥabil, al-Ağ'ûd (vgl. MALTZAN's Karte) . . . Jaklâ, Šan'â¹ und deckt sich zum Theile mit der östlichen Route MANZONI's. Sie umgeht also sowohl das Naķil Sumâra (Sajd), als auch das Naķil Juslaḥ. Auf derselben Seite, Z. 23, gibt Hamdâni die Route von Aden nach Šan'â über al-Ġanad (مَحْجَّةُ عَدَنَ الْعَلِيَا عَلَى الْجَنْدِ) an. Die Stationen sind: Aden, Laḡag, Ta'ûja, Warežân, al-Ġanad, as-Suḡûl, Haķl Kaṭâb, Damâr, Hîdâr, Šan'â. Dann sagt Hamdâni: ‚Dieser Weg (über al-Ġanad) ist directer, aber steiler (nämlich als der eben besprochene östliche). Auf demselben befindet sich der Šajad-Pass, den man zwei Tagereisen mit Lastthieren² überschreiten muss.‘ Der Zusatz Hamdâni's فِيهَا نَقِيلٌ صَدِيدٌ يَسَارُ بِالْحَمَائِلِ مَرَحِلَتَيْنِ soll nur das اقصد واعور begründen, will aber durchaus nicht sagen, dass kein anderer Pass auf demselben Wege sich befindet. Dann fährt Hamdâni fort: ‚Dieses ist der

¹ Ich habe nicht alle Stationen aufgezählt.

² الْحَمَائِل haben die Codd. Ich glaubte nicht, in الْجَمَائِل ändern zu dürfen.

westliche Weg nach al-Ġanad (للجند), wer aber den östlichen einschlägt, der muss über 'Olṣān gehen. Auf dieser Route befinden sich die Gebirgspässe Juslāḥ, Ṣajḍ, Nachlān und Ḥuzur (Var. Ḥuruz), wobei die kleineren Gebirgspässe nicht mitgezählt werden.¹ Der östliche Weg, von dem Hamdānī hier spricht, unterscheidet sich vom westlichen nur dadurch, dass man nach al-Ġanad über 'Olṣān gelangt und dabei die Gebirgspässe Ḥuzur und Nachlān passiren muss, die beide südlich von al-Ġanad liegen.¹ Dagegen bleibt der obere Theil des Weges zwischen al-Ġanad und Ṣan'ā unverändert und müssen selbstverständlich Naḳīl Juslāḥ und Naḳīl Ṣajḍ passirt werden.

Also nicht Hamdānī hat einen so groben topographischen Fehler gemacht, sondern Herr GLASER hat ihm denselben unterschoben, weil er den Hamdānī nicht verstanden hat.

Ueber مدين führt der Verfasser (Seite 15) einige Stellen aus Inschriften an, wovon weiter unten noch die Rede sein wird, und führt dann also fort: „Die Autoren geben uns über Zabjan folgende Andeutungen: Jākūt sagt kurz راس ظبيان جبل باليمن. Da er an anderer Stelle Rās unter den Burgen von Uṣāb aufzählt, so meint er offenbar einen Berg in dieser Gegend, wo ja auch ein Na'mān vorkommt.“ Auf die Stelle von Jākūt habe ich ebenfalls hingewiesen, aber ohne weitere Folgerungen daraus zu ziehen; denn der Jemen ist gross und Rās Zabjan ist verschieden von Zabjān. Es lag gar kein Grund vor, diese beiden Ortsnamen mit einander in Verbindung zu bringen oder gar zu identificiren. Herr GLASER ist glücklicher. Er findet im Jākūt II, 731, 14 (vgl. zu LANGER 2, 1) راس وريسان, vernachlässigt den wesentlichen Zusatz وريسان und erhält die Gleichungen: Rās Warisān = Rās; Rās = Rās Zabjan; Rās Zabjan = Zabjān. Also: Ra's Warisān = Zabjān. Ich muss sagen, dass mich diese Art algebräischer Topo-

¹ Ueber die Lage von al-Ḥuzur ist Hamd. 77, 21 zu vergleichen: „Die Zuflüsse des Wādī 'Olṣān von Norden her kommen vom Berge Ḥuzur und Ta'ūjah . . . im Osten sind die Querthäler der östlichen Strasse von Aden nach al-Ġanad.“ Von Nachlān spricht Hamd. S. 74, 18 und 99, 23 (wo النخلان für النحلان zu lesen ist).

graphie nicht befriedigt. Doch hören wir Herrn GLASER weiter: ‚Hier ist wohl auch an Hal. 2 = Gl. 8 zu erinnern: הַר רִאסָּה עַרְבִּי וְרִאסָּה. . . . Dieses Râs muss in der Nähe von ‘Arrân (Hâz) gesucht werden. Da, wie wir sehen werden, die Zabjân vorzugsweise in der unmittelbaren Nähe von Šan‘â lebten, so könnte das Jâkut’sche Râs Zabjân ganz gut auch mit dem Râs ‘Arrân identisch sein.‘ Was wohl ein Geograph dazu sagen würde, wenn jemand alle mit ‚Koppe‘ zusammengesetzten Bergnamen identificiren wollte?

Es ist aber Herrn GLASER auch gelungen Zabjân in einer Stelle des Geographen Bekrî nachzuweisen. Er sagt: ‚Bekrî führt unter طَبِى الْأَسْرُوعِ an. (Ueber die Form Ufûl s. weiter unten.) — Ueber Sâri‘ wurde schon oben das Nüthige mitgetheilt. Indess sei hier abermals darauf hingewiesen, was Hamdânî sagt. — Djcz. 68 ist das auf meiner Karte verzeichnete Sâri‘ (nordöstlich von Redâ‘), das zu Hamdânî’s Zeiten zu dem Gebiete der Benî Šubrume gerechnet wurde. Dort wohnt in der That noch heute der bereits oben erwähnte grosse Stamm der Benî Zabjân. Bekrî kann also sehr gut eine dieser Genden meinen.‘ Obwohl Herr GLASER nicht hinzufügt, dass nach Bekrî’s Angabe oder Andeutung sein Zabjân al-‘Ustrû‘ im Jemen zu suchen ist, so schien mir die Zusammenstellung doch der Prüfung werth, da schon die Form al-‘Ustrû‘ auf sudarabische Herkunft deutete. Ich schlug also den Bekrî auf. Zu meiner nicht geringen Ueberschung lautet die Stelle (S. 460) also:

وقال الطُّوسِيُّ الطَّبِيُّ اسمٌ كَثِيبٌ وَاَنْشَدَ لِأَمْرِ الْقَيْسِ
وَتَغَطُّوْ بِرَحْصٍ غَيْرِ شَطْنٍ كَانَهُ أَسَارِيعُ طَبِيٍّ أَوْ مُسَاوِيكُ إِسْجَلٍ
... وقال أبو الدُّعَيْسِ فِي قَوْلِ أَمْرِ الْقَيْسِ اسَارِيعُ طَبِيٍّ الْأَسْرُوعِ وَالْيُسْرُوعِ دُودَةٌ
تَكُونُ فِي الشُّوْكِ¹ وَالْحَشِيشِ

d. h. zu deutsch: ‚Al-Tûsî sagt: al-Zabj ist der Name eines Hügels, der in einem Verse des Dichters Imrulkâis vorkommt und der also lautet (vgl. AHLWARDT, *Div.* 48, 36 = Mu‘allağah 38):

¹ So ist für الشُّوْكِ zu lesen.

‚Und sie (die Geliebte) reicht ihm (die Dinge) mit weichen, zarten (wörtlich: nicht rauhen) Fingern, welche den Regenwürmern von Zabj oder den Zahnstäbchen des Ishilbaumes gleichen.‘

Zur Erklärung von Asâri Zabj im Verse Imrulkais sagt Abu Dukais: ‚al-Usrû‘ und al-Jusrû‘ bedeutet einen Wurm, der in Strüchen und Gras sich findet, etc.¹ Aus dem Wörterbuche und dem Commentar zur Muallaḡah kann jedermann sehen, dass ‚Asâri‘ eine Art Regenwürmer bezeichnen, die weiss, zart und mit rothen Köpfen versehen sind. Die zarten Finger der Frauen, deren Nägel roth gefärbt sind, werden damit verglichen. Aus ‚den Würmern des Sandhügels Zabj‘, der in Nordarabien liegt, macht Herr GLASER ‚das Zabj der Usrû‘ und identificirt dieses mit Zabjân in Südarabien. Ein derartiges Vorgehen bedarf keines weiteren Commentars.

GLASER legt Gewicht darauf, dass in der Nähe von Zabjân in Südarabien ein Ort Na‘mân erwähnt wird. Ich kann ihn darauf verweisen, dass auch in dem an derselben Stelle von Bekri angeführten Gedichte des Imrulkais, Div. 20, 2, eines Ortes Na‘mân gedacht wird neben ظَبْيَ in der ersten Zeile. Es ist aber selbstverständlich, dass die vorübergehenden Niederlassungen der Geliebten des Imrulkais nichts mit Ortschaften in Südarabien zu thun haben. Ueber die Lage von فَبْرَ wird weiter unten die Rede sein.

Nicht ohne Geschick bemüht sich GLASER (S. 19 ff.) die Lage von dem Orte האלקם der Inschrift zu bestimmen. Er identificirt denselben mit dem W. Tâluḡ der Musawwadah und knüpft daran eine Reihe von Schlüssen, welche ihn zu dem Resultate führen, dass um dieses Wâdi herum mehrere wichtige Burgen lagen, die er mit den aus den Inschriften und den Werken Hamdâni’s bekannten Ortschaften in Zusammenhang zu bringen sucht. In diesem Excurs zeigt sich so recht sein in Spitzfindigkeit ausartender Scharfsinn und seine Subjectivität des Urtheils, die vor nichts zurückschreckt, selbst davor nicht, den Hamdâni einer absichtlichen Entstellung der Thatsachen anzuklagen.

¹ Nach Anderen ist ظَبْيَ Appellativum in der Bedeutung ‚Gazelle‘.

Es lässt sich nicht leugnen, dass die Identification von **חאלקם** mit **التالى** der Musawwadah eine gewisse Berechtigung hat, da dieser geographische Name sonst in Südarabien unbekannt ist. Die Oertlichkeit liegt freilich ziemlich weit entfernt von dem Fundorte der Inschrift. Von Seite der Form lag es nahe, **تالى** als Imperfectbildung anzusehen, in welchem Falle die Schreibung **חאלקם** (mit **ם**) nicht zu erklären wäre, wesswegen ich **تالى** oder **تلاق** zu lesen vorgeschlagen habe. Wollte man die Identification von **חאלקם** mit **التالى** zugeben, so müsste man eine Form **تالى** ansetzen, aber eine Form **تَعْلَل** ist weder im Arabischen noch im Aethiopischen nachweisbar, vielmehr wird immer ein **ة** fem. (also **تفعلة**) hinzugefügt. Ausserdem hebe ich noch ausdrücklich hervor, dass, abgesehen von der Aehnlichkeit der Laute, kein genügender Beweis für die Identität erbracht worden ist. Obwohl wir heute keinen Ort **חאלקם** in der Nähe von Ḥadaḳân kennen, so kann doch in alter Zeit dort einer existirt haben. Die Identification bleibt also jedenfalls zweifelhaft. Mit Bestimmtheit dagegen leugne ich die Folgerungen, welche GLASER aus dieser Thatsache zu ziehen sucht. Die Inschrift ist in Ḥadaḳân gefunden, der Stifter derselben stammt aus Du-Bin, das noch viel nördlicher gelegen ist. Warum sollen die nicht bestimmten Oertlichkeiten in der Nähe des zweifelhaften **التالى** und nicht vielmehr in der Nähe des ganz sichern Ḥadaḳân gesucht werden?

Gestützt auf eine Stelle des vielberufenen Melik el-Aschraf, findet GLASER ein **نعمان**, unweit vom W. Ta'luḳ, das er ohne Schwierigkeiten mit Beit-Maḥfid des Hamdānī identificirt, und gleich dabei hat er auch ein **ظبيان** zur Hand, „eine der Spitzen des mächtigen Dj. Ḥadjūr Nabī Šu'aib“. In der Nähe befindet sich auch nach Melik el-Aschraf eine Burg Zafār, die ohne weiteres auf den Ḡ. Ḳaifān verlegt wird, welcher nach GLASER's Vermuthung „den Namen von einer alten Burg gleichen Namens hat, die auf dem Berge lag“. Die ganze Gegend erhält eine ungeheure Wichtigkeit durch den Stamm Ghassān, der in dieser Gegend gehaust haben und den Bāsūkampf, der daselbst ausgekämpft sein soll.

Zunächst sei mir gestattet über die GLASER'sche Quelle, die sogenannte Musawwadah eine Bemerkung zu machen. Soviel aus GLASER's Beschreibung hervorgeht, rührt dieses ‚Brouillon‘ nicht von al-Melek al-Aschraf her, sondern von einem ganz unbekannten Autor, der vielleicht in den letzten Jahrhunderten lebte. Freilich will dieser kritikalose Compiler seine Mittheilungen aus einer alten Handschrift vom Jahre 104 d. H. copirt haben, aber der Inhalt seiner Mittheilungen spricht dagegen. Was er über die Ghassâniden und den Bâsûskrieg überliefert, erweist sich als ein spätes Machwerk. Ich stehe in diesem Punkte nicht allein. Herr Prof. NÖLDEKE schreibt mir in einem Briefe (vom 10. December 1886) hierüber also: „In Bezug auf seine مسودة täuscht sich GLASER wahrscheinlich sehr. Dass die Grundlage derselben ein Codex vom Jahre 104 d. H. gewesen, ist kaum glaublich. Der biedere Compiler hat wohl ein verwischtes بلد oder mehr übersehen. Um den Anfang des ersten Jahrhunderts schrieb man schwerlich solchen Unsinn, wie der über حرب باسوس haben muss, ausführlich nieder. Dieser Krieg ist allerdings auch auf arabischer Erde geführt, aber nicht im Jemen, wie GLASER mit dem Codex meint, sondern so weit davon wie möglich, wenn es noch Arabien sein soll, ganz im Nord-Osten gegen den Euphratlauf hin. Zufällig fiel mir gerade als ich die Stelle bei Hamdânî 105 noch einmal nachsah, auf der folgenden Seite 106, 6 ff. das schneidende Urtheil Hamdânî's über die unwissenden Genealogen auf, welche die Bekr mit den Taghlib im Jemen wohnen liessen.“ Ich gehe noch weiter und behaupte, dass der ganze Schwindel von den Ghassân im Jemen bei den arabischen Autoren nur durch den Ortsnamen غسان im W. Rima' entstanden ist. Hamdânî 71, 23 sagt kurz: „Und im untern W. Rima' ist eine Wasserstation, welche Ghassân genannt wird“ und deutet weder hier noch irgendwo in seinem Werke an, dass die Ghassâniden je in Südarabien eine Rolle gespielt haben. Er rechnete eben alle die Erzählungen wie ein vernünftiger Kritiker zu den اخبار مصنوعة d. h. ‚erfundenen Historien‘. Man darf sich also nicht wundern bei Hamdânî die Burgen, welche nach der Musawwadah eine grosse Bedeutung hatten, nicht einmal erwähnt zu finden. Ihre Bedeutung fällt eben in eine sehr späte Zeit.

Auch im Einzelnen leiden die Hypothesen GLASER's an Gewalt-samkeit und Willkürlichkeit. Von den drei Burgen الواديين اشيع وطفار sagt die Musawwadah nach GLASER 35: وهى ثلاثة حصون متصلة. غير منفصلة من بعضها البعض فى جبل واحد بارض قُتْسان. An einer anderen Stelle heisst es: ذكر نسب الحَجَرِيَّة اهل حصن اشيع وطفار المعروفان. ببلد بنى سويد من بلاد انس ابن الهان. Daraus geht also hervor, dass die Musawwadah unter Beled Ghassân das Gebiet der Benî Suweid versteht, welches auf GLASER's Karte verzeichnet ist, und zwar eher den südlichen als den nördlichen Theil, wie aus dem Zusatze من بلاد انس ابن الهان evident zu ersehen ist. Alle drei Burgen liegen ‚hart neben einander auf Einem Berge‘. Wo sucht aber GLASER diese Burgen? — Die eine (Zafâr) auf dem Ġ. Kaifân, die andere (Na'mân) identificirt er mit Beit-Mahfid in der Nähe des Ġ. Zafâr. Der Ġ. Kaifân ist nicht untersucht und die Verlegung der Burg Zafâr auf diesen Berg ist die reinste Willkür. Beit-Mahfid hält er identisch mit Na'mân, ebenfalls ohne jeden Grund. Ich hatte einmal die Vermuthung ausgesprochen,¹ dass der Name Mahfid von Hamdânî aus einer missverstandenen Inschrift herausgedeutet worden ist. GLASER schliesst sich dieser Anschauung an. Als ich diess that, wusste ich nicht, dass der Ort Beit-Mahfid noch heute existirt und von den Einwohnern so genannt wird. Herr GLASER theilt diese Thatsache mit und will trotzdem noch weiter gehen und Hamdânî der absichtlichen Entstellung der Thatsache bezichtigen, ohne zu bedenken, dass die heutige Benennung uns am besten beweist, dass auch ich dem Hamdânî Unrecht gethan habe. Oder glaubt Herr GLASER ernstlich, dass die Einwohner den von einem Archäologen ausgeklügelten Namen angenommen haben, obwohl ihnen der richtige Name bekannt war? Der Name Na'mân ist nicht nur bei den Arabern, sondern auch bei andern semitischen Völkern so häufig, dass es geradezu lächerlich ist, von Einem Na'mân als der ‚Stamm-burg zu sprechen, aus der alle andern Na'mân hervorgegangen sind‘.

Was endlich سدين betrifft, so hat GLASER damit ظبيان, eine der Spitzen des Ġ. Haġur Nabî Šu'aib verglichen, während ich² die Ver-

¹ *Burgen und Schlösser* I, S. 30, Note 3.

² Vgl. *Sabäische Alterthümer in den k. Museen zu Berlin*, S. 5.

muthung ausgesprochen habe, dass Zabjan in der Nähe von Maifa', nördlich von San'a zu suchen sei. Die Vermuthung stützte sich auf die Annahme, dass überall in den Inschriften von REH. und MILES לִינְיָ לִינְיָ für לִינְיָ לִינְיָ zu lesen ist, welcher Ort öfters neben מִיפֶע erwähnt wird. Die gefälschten Bronce tafeln von MILES und REHATSCHER gehen sämtlich zurück auf GLASER 29, die sogenannte Note rabbinique,¹ welche ohne Zweifel dem Fälscher vorlag. Diese Inschriften scheint aber GLASER später in echten Originalen gefunden zu haben. Sie führen bei ihm die Nummer 229 = 317. Er citirt in seiner Schrift, S. 15 und 72, folgende zwei Stellen:

... שִׁחָאֵלֶּה לְיִצְחָק לְיִצְחָק לְיִצְחָק לְיִצְחָק לְיִצְחָק
לְיִצְחָק לְיִצְחָק לְיִצְחָק לְיִצְחָק לְיִצְחָק לְיִצְחָק לְיִצְחָק לְיִצְחָק ...

Die einzige Originalstelle, die wir von den gefälschten Tafeln haben, bestätigt also meine Vermuthung, dass לִינְיָ לִינְיָ für לִינְיָ לִינְיָ zu lesen ist. Da dieses טָבִין neben מִיפֶע, אֶתְרוֹם, תְּרֵעַת etc. vorkommt, so kann kein Zweifel sein, dass es in der Nähe dieser Ortschaften, nicht am Ḡ. Ḥaḡûr gelegen haben muss.

Das n. pr. ראבן wird auf S. 41 erklärt und die Stelle aus Jâkût II, 826 رَوَابِي بَنِي تَمِيمٍ مِنْ نَوَاحِي الرِّقَّةِ zur Vergleichung herangezogen. Es heisst dann wörtlich: „Dieselben رَوَابِي scheint auch Handânî im Iklîl x, 58 zu meinen, welche dort in der That in der Genealogie des 'Amr ibn Guṣam ibn Ḥâsîd eingereiht sind und in demselben Athem auch mit Šajad und Na'man genannt werden. (Siehe die Stelle auf Seite 8 dieser Abhandlung). Eine Kâ' er-Rakke liegt kaum drei Stunden nordwestlich von San'a auf dem Wege nach 'Amrân und ist auf meiner Karte genau verzeichnet, allerdings in der Form Rikke (infolge mangelhafter Correctur), während ar-Rikke oder ar-Rakke stehen sollte. Diese Ebene könnte recht gut der Wohnsitz der ראבן gewesen sein; wir hätten sie dann ganz in der Nähe westlich von Ḥadaḡân.“

¹ Die Einsicht in diese Inschrift mit der Erlaubnis, hievon öffentlich Notiz zu nehmen, verdanke ich den Herren J. und H. DERENBOURG.

Die Stelle aus dem Iklîl, auf die sich GLASER beruft, lautet auf S. 8 seiner Abhandlung also: *وولد عمرو بن جشم بن حاشد شراحيل وناجية* (?). Die Schreibung الروانى (ohne Punkt unter dem ب) und das dabei stehende Fragezeichen, scheinen anzudeuten, dass die Lesung im Codex GLASER nicht ganz sicher ist. Thatsächlich hat Codex MILES الروانى und Codex SPITTA¹ الراقى; es ist also von einem Stamm الروابى gar keine Spur vorhanden. Aber selbst zugegeben, dass die von GLASER postulierte Lesart seines Codex, den er — mit Unrecht — für das Grundexemplar aller in Europa vorhandenen Codices erklärt, die richtige sei, so dürfte Herr GLASER dennoch die *روابى بنى تميم* mit den imaginären الروابى in dem Jemen nicht zusammenstellen; denn 1) wird von رُؤبة, رُأب oder ähnlich kein Plural *روابى* gebildet; 2) konnte ein Clan der Banû-Tamim, eines ausgesprochenen nordarabischen Stammes, nicht im Jemen gehaust haben; 3) bedeutet *روابى* 'das Hügelland' und ist Plural von رابية, also gar kein Stammesname; 4) muss jeder nicht voreingenommene Forscher sich sagen, dass der Zusatz bei Jâkût *من نواحي الرقة* auf die bekannte Stadt ar-Rakka im 'Irâk sich bezieht und dass nicht irgend ein kleines Nest in Südarabien gemeint sei.

Herr GLASER ist in solchen Fällen nicht verlegen. Er wird haarscharf beweisen, dass die bekannte Stadt ar-Rakka eine Colonie der Einwohner von ar-Rakke in Südarabien ist und dass Jâkût nur die Mutterstadt gemeint haben kann. Zum Glück schreibt GLASER selbst auf der Karte den Ort in der Nähe von Şan'a ar-Rikke. Dass dies eine Verschreibung aus er-Rikke sei, glaube ich Herrn GLASER unbedingt. Dass aber Herr GLASER daraus wieder ar-Rakke macht, scheint mir denn doch verdächtig. Vor k ist i und a nicht leicht zu verwechseln und ich möchte Herrn GLASER doch sehr bitten genau die Vocalisation anzugeben. Schliesslich konnte GLASER aus Jâkût IV, 922, 13 *موضع بناحية الروابى* 13, 922, 13 *الوركاء* ersehen, dass nur ar-Rakka im Irâk gemeint sein kann.

¹ Jetzt im Besitze der Strassburger Universitäts-Bibliothek.

Anknüpfend an **עמשמק בן סרום קול ירם**, macht GLASER einen Excurs über *Sarum* und *Jarsüm*. Letzteres weist er in seinen Inschriften 25 und 204 nach. Er vergleicht auch in Uebereinstimmung mit mir (*Sabäische Alterthümer* etc., 13), Hamd. 114, 13: **ويرسم جماع قبائل ومن الكلاع ومن همدان ومن سعد بن سعد ومن باقى بطون خولان وغيرها**; nur hat er die Stelle nicht verstanden, indem er *Jarsum Djimâ'* für einen Namen hält. Es heisst vielmehr: **[Ša'dah wird bewohnt von den Ukail . . .]** und den *Jarsim*, einer Conföderation von Stämmen, bestehend aus den *Kalâ'*, den *Hamdân*, den *Sa'd ibn Sa'd* und andern Stämmen von *Haulân'*. Da nun nach *Hamdânî* hier nicht von einem bestimmten Stamm, sondern von einem Stämmeconglomerat die Rede ist, so ist die Identificirung wenigstens zweifelhaft, aber immerhin möglich. Ich dachte mir den Namen **يُرْسَم** als einen Bundesnamen, die mit einem Bundeszeichen (**رسم**) versehenen.

Dagegen habe ich Anstand genommen, **סרום** mit **سرور** bei *Hamdânî* zu vergleichen, weil man dann **סרום** erwarten müsste, ferner, weil das Wort **سرور** ursprünglich kein eigentliches nomen loci, sondern ein Appellativum ist in der Bedeutung ‚Stück, Ausschnitt, Gebiet‘ von der Wurzel **سرم** = **قطع**, daher die vielen **سرور** bei *Hamdânî*: **سرور بنى سعد** und **سرور السرم**; 284, 16; **سرور السُرُح**; 114, 15; **سرور خولان**, 84, 6; **سرور الفيض**; 115, 22; **سرور العين**, **سرور العقدة**, **سرور الطرفاء**; 22; 186, 17. Freilich wurden andere Ortsnamen, dann mit Hinweglassung der näheren Bestimmung, einfach **سرور** genannt (vgl. *Hamdânî* 123, 10; 167, 15, 22; 210, 12; 248, 11, 16; 251, 22). Alle diese **سرور** liegen in den verschiedensten Gegenden Arabiens bis gegen Mekka hin und haben mit einander nichts gemein als die Wurzel.

GLASER führt auf S. 58 eine Stelle der *Musawwadah* an: **وآل شهران ينسبون الى يرسم واهل يرسم منهم بيتان او ثلاثة من الابناء** und fügt hinzu: **Šahrân**, ein bekannter grosser Tribus in *‘Asîr* *Ebna* ist ein Dorf im *Wâdi Sirr* (zu *Haulân* gehörig) bei *Šan‘â*. Ob hier der grosse Tribus in *‘Asîr* gemeint ist, kann ich, ohne den Zusammenhang zu kennen, nicht entscheiden, halte es aber für sehr unwahrscheinlich. Vielmehr ist darunter *Šahrân* in der Nähe von *Radâ'* in *Bainûn* (vgl. *Burgen und Schlösser*, 87, 4 und *Hamdânî*,

Gaz. 98, 19) zu verstehen. Sicherlich aber ist mit **الابناء** nicht das Dorf Ebnâ im Wâdi Sirr gemeint, sondern die **ابناء فارسى**, die in Südarabien eingewanderten Perser, welche immer unter **الابناء** verstanden werden. Die Al-Abnâ' wohnten in San'â und Radâ' und auch in andern Orten Südarabiens (vgl. Hamd. Gaz. 111, 24; 124, 20 und besonders 244, 6 ff.). Das hätte Herr GLASER aus jedem Wörterbuche erfahren können.

Herr GLASER begnügt sich aber nicht, die Sarûm, die er aus einem missdeuteten sabäischen Eigennamen (**سرى** = **سرى**) und einem Appellativ gewonnen hatte, zu einer vielverbreiteten sabäischen Colonie zu machen, sondern sucht dieselbe durch leichte Umstellungen auch anderwärts nachzuweisen, indem er also fortfährt: ‚Von unserem Sarûm und Jarsam werden die auf Inschriften und in der Dzerîrat (94, 23) erwähnten Ramsijûn in der Nähe von Radmân und vielleicht auch das bekannte Wâdi Jerames wohl kaum zu trennen sein, auch trotz der Lautvertauschung. Wir haben es also mit einem sehr weit verzweigten, bedeutenden Geschlechte zu thun, das ich in einem andern Werke eingehend besprechen werde.‘ Herr GLASER wird hoffentlich in dem versprochenen Werke die Frage von der Herkunft der Sarmaten lösen; sie sind einfach Abkömmlinge und Colonisten der von ihm entdeckten Sarûm.

Das Facit dieser Prüfung ist, dass fast alle geographischen Combinationen GLASER's falsch sind. Die Leichtfertigkeit, mit der Herr GLASER am Schreibtische combinirt, und die Entstellung der arabischen Schriftsteller, die er in Musse prüfen konnte, sind vielleicht geeignet, das Vertrauen zu seinen Arbeiten zu schwächen, die er auf der Reise und unter Gefahren ausgeführt hat. Nichtsdestoweniger halte ich seine geographischen Aufnahmen und Beobachtungen, soweit sie auf Selbstanschauung beruhen, für sehr werthvoll und verdienstlich.

Glücklicher als in seinen geographischen Combinationen war Herr GLASER in den epigraphischen. Vielfach stimmen unsere Ueber-

setzungen und Erklärungen der grossen Inschrift überein, in einzelnen Fällen stehe ich nicht an, Herrn GLASER's Erklärung als richtig zu erkennen, so namentlich in Bezug auf עַם und vielleicht auch auf עַמִּי , wo Herr Prof. PRÄTORIUS Herrn GLASER in beiden Fällen das Richtige mitgetheilt hat. עַם scheint wirklich = עַם = ar. مع, 'mit' zu bedeuten (so nach GLASER, nicht 'von' wie PRÄTORIUS will). Dafür spricht der Umstand, dass auch die Präpositionen בְּ und בִּי im Sabäischen, durch נ verstärkt, בִּי und בִּנִּי werden. Ebenso ist es möglich, dass $\text{עַמִּי} = \text{سَعِي}$ ist, wie PRÄTORIUS vorschlägt. In anderen Fällen, wie z. B. מִנֵּה haben wir, PRÄTORIUS und ich, erkannt, dass es auch als Präposition aufgefasst werden kann. Es ist selbstverständlich, dass ich einzelne Hypothesen nicht durchaus verwerfen will. Die Entzifferung von Inschriften gleicht in vielen Beziehungen der Lösung einer Gleichung mit mehreren unbekannten Grössen, von denen man erst eine nach der andern bestimmen kann. Dass aber namentlich in seinen sprachlichen Zusammenstellungen viel Ungereimtes und Unmögliches vorkommt, versteht sich bei einem Manne, der, wie Herr GLASER, gar keine philologische Schulung hat, von selbst. Das will ich auch Herrn GLASER nicht anrechnen. Freilich passt zu dieser elementaren Kenntniss der herausfordernde, ja geradezu unanständige Ton wenig genug. Das wird der kritische Leser, der nicht nur für einzelne sprachliche Erscheinungen, sondern auch für das Geographische, Historische und die Moral der Geschichte dieser Schrift Sinn hat, von selbst herausfinden. Besonderes Gewicht muss auch darauf gelegt werden, dass in fast allen Fällen GLASER's Analogien aus dem heutigen Dialecte sich nicht als zutreffend erweisen. Einerseits scheint es thatsächlich — wie GLASER hervorhebt — schwer zu sein, von den missbrauchten Südarabern die Bedeutung eines dunklen Wortes heraus zu bekommen, andererseits überschätzt Herr GLASER den Werth dieser Angaben sehr und thut Unrecht, sie in die Inschriften oder auch nur in den Hamdânî hineinzutragen. Ich werde im Folgenden die Hauptpunkte der GLASER'schen Arbeit zusammenfassen und mich auf sichere Fälle beschränken und Problematisches — wie z. B. die Bestimmung der Wurzel אָתַם — vorderhand beiseite lassen, obwohl es mir nicht

schwer fallen würde, auch hier den Grad der Wahrscheinlichkeit wesentlich herabzusetzen und in vielen Fällen sogar auf Null zu reduciren.

S. 37 schreibt GLASER: ,مَعاقِم بَلَاطِ' übersetzt MÜLLER ,der gepflasterte Fussboden des Schlosshofes', was auch ganz irrig ist; denn die *معاقِم* sind die ,Thürpfosten', *بلايط* = kleine Hölzer beim Baue; das Ganze also ,die hölzernen Thürpfosten'.

بلاط (auch öfters *بَلَاط* geschrieben) kommt häufig bei Hamdânî vor und heisst überall ,Steinplatte' (vgl. auch DE GOEJE, *Gloss. zu den Geographen*). Dass im Jemen *بلايط* auch ,kleine Hölzer' (oder Holzplatten) bezeichnet, ist möglich. Wenn nun auch ,Thürpfosten' bedeutet, wie GLASER will, so hat der Zusatz *بلاط* keinen Sinn. Es müsste heissen *من خشب* oder ähnlich.

Diese *معاقِم بلاط*, erzählt Hamdânî, sind in der Mitte zerbrochen (oder: abgewetzt) von dem vielen Auftreten der Menschen und Thiere durch viele Generationen' (*الاقدام* [Var. *اوطى*]). Diess kann sich denn doch unmöglich auf die Thürpfosten beziehen; denn dass Menschen und Thiere in Südarabien auf die Thürpfosten klettern, kann ich selbst einem so wohlbeobachtenden und vertrauenswürdigen Reisenden, wie Herr GLASER, nicht glauben.

S. 39. Die Erklärung von *نقر*, LANGER 10, durch *نقر*, das im heutigen Südarabien eine eigenthümliche Procedur gegen den bösen Blick bezeichnet, ist viel zu gekünstelt um glaubhaft zu erscheinen. Es kann auch schon deshalb nicht ,in den Schutz eines Gottes stellen' heissen, weil dieser Act ausdrücklich in dem folgenden *وَيَحْرِي* enthalten ist. Dass ein Tödter oder ein Grab gegen den ,bösen Blick' geschützt werde, ist auch recht sonderbar. Das Wort *نقر* muss heissen ,hauen, graben' oder ähnlich. Man könnte vielleicht ar. *نَقَرَ* = *بَنَرَ* vergleichen, was für *نَقَرَ* die Bedeutung ,graben' ergiebt (wie *بَنَرَ* von *بَنَر*), indessen scheint *نَقَرَ* von dem ,Hervorsprudeh' des Wassers benannt zu sein.¹

¹ Prof. NÖLDEKE vergleicht jedoch sehr glücklich damit syr. *نَمَر*, ,picken' || *نمعة*, ,Schnabel'.

S. 44 erklärt Herr GLASER פנת auf Grund einer Mittheilung des Herrn PRÄTORIUS als eine Präposition ‚gegen‘. So weit es die Inschrift von Hadaḱān und vielleicht noch eine oder zwei Stellen sonst betrifft, stimme ich bei. Ich sagte in den *Sabäischen Alterthümern*, S. 12 also: פנת, vgl. zu LANGER XII. Hier scheint jedoch פנת ‚in der Richtung von‘ (wie hebr. פני, phön. פנה) zu bedeuten‘.

Herr GLASER will aber diese Bedeutung überall ansetzen, wo das Wort vorkommt, was durchaus unzulässig ist. LANGER 12: שמו | פנת | צרתהמו habe ich übersetzt: ‚Setzten ein die beiden Thürflügel des Vorhofes ihres Thurmes‘. GLASER dagegen: ‚die beiden Thürflügel gegen (in der Richtung) ihren grossen (Burg-) Platz‘. Dass פנת hier nicht Präposition sein kann, beweist der Status constr. von מצרע. In einer andern Inschrift ist die Rede vom פנתהמו | בעל, dem Herrn ihres פנת; OM. 21: מהמים | וכל | פנהמו | לויפן, dass er heil erhalte ihr פנו und ihr heiliges Gebiet. In beiden letzteren Fällen denkt GLASER an hebr. פנים ‚Angesicht‘, was gewiss falsch ist; denn פנים in der Bedeutung ‚Angesicht‘ ist nur hebräisch und passt an keiner Stelle. In einigen Inschriften erkennt auch GLASER, dass er weder mit der Präposition noch mit der Bedeutung ‚Angesicht‘ ausreicht, scheut sich aber nicht, hebr. פנה von der Wurzel פן zu vergleichen und dann ‚Thurm‘ zu übersetzen.

S. 45. Die Bedeutung ‚Thurm‘, ‚Schloss‘ oder ‚hochgelegener Bau‘ für صرح ist im Arabischen gesichert (vgl. z. B. Div. Hud. S. 288), ebenso im Aethiopischen und wohl auch im Hebräischen. Im Sabäischen ist öfters die Rede von dem Bau eines צרתה, von den ‚Pforten‘ des צרתה. Man wird also trotz GLASER's nichtigen Einwänden צרתה ‚Thurm‘ übersetzen und nicht ‚Versamlungsplatz‘.

Ibid. Herr GLASER behauptet mit Unrecht, dass ich für מחפר (ZDMG. 37, 339) die Bedeutung ‚Plattform‘ angesetzt habe. Jedermann kann sich überzeugen, dass von mir צהפת ‚Plattform‘, dagegen מחפר in bekannter Weise ‚Thurm‘ übersetzt worden ist. Er will aber trotz des ähnlichen äthiopischen Wortes diese Bedeutung nicht anerkennen. Ich kann aus den Euting'schen Inschriften von el-Ala den Beweis für die Richtigkeit dieser Annahme beibringen. Dort ist anstatt von

מחסן | תחנות öfters die Rede von צחנות, dagegen findet sich מחסן nicht, dafür aber מנדל, woraus also unzweideutig hervorgeht, dass מחסן = מנדל (hebr. מנדל, arab. مَندَل), Thurm' bedeutet. Allerdings scheint später in dem Jemen das Wort im Sinne von قصر gebraucht worden zu sein, wie ich schon bei Hamdâni, a. a. O. dies nachgewiesen habe, heute mag es ein ganzes Dorf auf einem Felsen bezeichnen oder gar den Korân (?) — für die Sprache der Inschriften dürfen wir daraus keine Schlüsse ziehen.

S. 58. وُطْنٌ heisst ursprünglich gewiss nur ‚Ort‘ und nur insofern, als der kleine Stamm mit den Einwohnern eines Ortes sich deckt, kann es auch den kleinen Stamm bezeichnen. سرور ist aber nom. loci und nicht in dem oben angedeuteten Sinn Name eines Stammes.

S. 60. Für נחלם (Hal. 451, 3) fordert Herr GLASER die Bedeutung ‚seine auserlesenen Schaaren‘ statt ‚seine Palmen‘, indem er sich auf den heutigen Sprachgebrauch beruft. So unwahrscheinlich diese Bedeutung für das alte نخل auch im heutigen Jemen klingt, so will ich es Herrn GLASER gern glauben, aber in den Inschriften kommt נחל öfters neben ‚Saatzfeldern und Weingärten‘, ferner neben ‚Früchten‘ vor, so dass es gegen jede Regel wäre, an der vereinzelt Stelle eine andere Bedeutung anzunehmen.

S. 67 ist es geradezu lächerlich auf Grund von لعاب النحل ‚Speichel der Bienen‘, wie die Araber den Honig nennen, ملعب mit ‚Bienengarten‘ zu übersetzen.

S. 77. GLASER hat, wie es scheint, meine Bemerkungen in der *Oesterr. Monatsschrift f. d. Orient*, 1885, 225 zu der von MORDTMANN, *ZDMG.* 39, 227 ff., publicirten Inschrift übersehen; denn in einzelnen Punkten streift er an das von mir Gesagte, in anderen aber geht er seine eigenen Wege — und vielfach fehl.

So ist z. B., wenn man מאשש | אסער in der Inschrift von 'Irâfat vergleicht, sicher, dass מאשש ohne ם geschrieben wurde, es kann also nur mit MORDTMANN أحسّ gelesen werden und hat mit احشيش bei Melik el-Aschraf, das trotz des | nur eine Verschreibung von حشيش ist, nichts zu thun. Eine Form أفعل ist übrigens weder im Arabischen, noch im Aethiopischen gebräuchlich.

In einem Excurs über die Wörter מִשׁוֹר und מִכְרַב stellt GLASER die Behauptung auf, dass מִכְרַב nicht ‚Fürst‘ sondern ‚Oberpriester‘ bedeutet, und zwar wahrscheinlich ‚Weihrauchpriester‘. Zunächst thut GLASER Unrecht, in dieser Sache seine Polemik gegen mich zu richten; denn ich habe nie den Beweis dafür erbringen wollen, dass מִכְרַב ‚Fürst‘ bedeute, sondern das Gewicht darauf gelegt (*Burgen und Schlösser* II, 39), dass die Mukrab wirkliche Herrscher von Saba’ waren und nicht etwa Statthalter der sabäischen Könige. Das habe ich bewiesen und diess wird von Niemandem bestritten, auch von GLASER nicht. Ob ihre Würde ursprünglich eine geistliche oder weltliche war, das liess ich unerörtert — sie waren aber jedenfalls selbstständige Herrscher und standen in ältester Zeit an der Spitze des Reiches wie später die Könige. Solche Herrscher pflegte man gewöhnlich Fürsten zu nennen und desswegen habe ich מִכְרַב ‚Fürst‘ übersetzt.

Was aber die Etymologie des Wortes betrifft, so stehe ich noch heute ganz auf demselben Standpunkt wie früher, dass מִכְרַב = מִכְרָה, ‚der Hochgeehrte‘ bedeute und dass diess der Titel der ältesten sabäischen Herrscher war, bevor sie sich den Titel König beileigten. Den Beweis dafür ersehe ich daraus, dass in folgenden Stellen כִּרַּב als synonym mit כְּבֹד erscheint.

Hal. 187: כְּבֹדוֹת | כְּתֹרֶב | עֲתִיר | דְּקִבְצָם | אֵהָל | סִכְרָר | וּב | פִּרְעָה | בְּכִבּוֹדוֹת | כְּתֹרֶב | עֲתִיר | דְּקִבְצָם | אֵהָל | סִכְרָר | וּב | פִּרְעָה |, [‘Amjada’ etc. erbaute und weihte dem Attar d. K. den Thurm N. . .] von den Ehrengaben, womit beehrt hat ‘Amjada’ [und] das Geschlecht der Frommen den Attar dū Kabaḍ und von den Abgaben, die er ihm ablieferte und den Zehnten, die er ihm zehntete’.

Hal. 535: כְּבֹדוֹת | וְאִכְרֵב | כְּתֹרֶב | עֲתִיר | דְּקִבְצָם | אֵהָל | סִכְרָר |, von den Ehrengaben und Ehrengeschenken, womit beehrt hat den ‘A. d. K. das Geschlecht der Frommen’; daselbst: וְיִסְתַּרְצוּ | עֲתִיר | דְּקִבְצָם |, Und es fand Wohlgefallen ‘A. d. K. an dem Bau der Plattform von diesen Ehrengaben und Ehrengeschenken’.

Hal. 474: וּבְכֹדוֹת | וְאִכְרֵב | כְּתֹרֶב | אֵהָל | סִכְרָר | וּב | חֵף | עֲמָאֵם |, von den Ehrengaben und Ehrengeschenken des Geschlechtes der Frommen und dem Antheil des ‘Amiānis’.

Hal. 353: **בפרע | מורע | והבאל | ויחמאל | והומאל | כדקבק | וב | ואכרב | כתרבם**, von der Hebe, die erhoben haben W. und J. und H. dem Du Kabaḡ und von den Ehrengeschenken, mit denen sie ihn beehrten‘.

Hal. 192: **בכבורת | רינם | עתתר | דקבק | וב | מרעהי | פרע | כאלאלח | ובר**, von den Ehrengaben seines Richters (Gottes) ‘Attar und den Abgaben, die er ablieferte den Göttern und von dem, was er hinzufügte von seiner Hand (seinem Besitze)‘.

Hal. 462: **אכידע | יתע | ובנהם | וקאל | רים | מלכי | מען | שלא | צ | חפון** | **בכבורת**, Abjad’ etc., die beiden Könige von Ma’in, gründeten diese Plattform aus den Ehrengaben‘.

Wir sehen Hal. 187 das Verbum **כתרב** mit **כבורת** verbunden, in den beiden folgenden Stellen bezieht sich **כתרב** auf **אכרב** und **בכבורת**, Hal. 353 steht **כתרבם | אכרב** allein, endlich Hal. 192 und 462 **בכבורת** allein. Alle diese Abgaben, Zehnten, Ehrengaben und Ehrengeschenke wurden zu Bauzwecken verwendet und wenn dieselben nicht ausreichten, ersetzte der Weihende die Mehrkosten aus seiner Tasche. Es kann demnach nicht von Opfern die Rede sein, und das Wort **כרב** muss wie **כבר**, ‘ehren‘ bedeuten und etymologisch mit arab. **كرم** zusammenhängen. Dass die Bauten wie die dazu bestimmten Abgaben einen sacralen Zweck hatten, versteht sich von selbst und habe ich dies schon öfters hervorgehoben.

Nun ist allerdings richtig, dass in **ומקטרין | ומכרבן | ולבנהן**, Reh. 11,8 = GLASER 29 und Hal. 506, 2, **מכרב | מחעת** nicht, ‘Fürst‘ bedeuten kann. Dies ist schon *Sabäische Denkmäler*, S. 79 angedeutet worden. Dass **מכרב** an diesen Stellen nom. loci ist, mag GLASER Recht haben, es kann aber sehr gut heissen, ‘der Ort wo die Ehrengaben an die Gottheit niedergelegt werden‘. Die Stelle Hal. 506 ist in einem kleinen Fragment und kann kaum zur Entscheidung herangezogen werden. Wenn man **מכרב**, das nach GLASER, ‘Tempel‘ bedeutet, und äth. **ዘዳዳ** zur Wurzel **כרב** (= **كرم**) stellen und, ‘Ort der Verehrung oder Anbetung‘ übersetzen will, so ist dagegen nichts einzuwenden. Dagegen darf das nur an Einer Stelle von PAUL HAUPT, ‘segnen‘ übersetzte assyr. **כרב** nicht herangezogen werden, wie es PRÄTORIUS thut.

Das Verbum כרב im assyr. ‚gnädig sei‘, *ikribu* ‚Gebet‘ ist nur eine Abschwächung aus כרב wie *kirib* ‚Inneres‘ für *kirib*.

Das Causativum von כרב findet sich auch wiederholt in den Inschriften Hal. 190 und 231—234, in der Phrase וְהָשַׁר מְכַרְבּוֹ (wofür aber hie und da auch וְהָשַׁר steht; ו kann leicht für ש verlesen werden). Diese Phrase steht in der Inschrift 190 viermal, 231 zweimal, 232 einmal, 233 viermal, 234 viermal. Alle diese Inschriften sind sehr beschädigt und es ist kein Zweifel, dass diese Phrase noch öfters auf den Stelen wiederkehrt. Es scheinen mir diese Stelen eine Art Tempelliste darzustellen, worin diejenigen verzeichnet worden sind, welche Ehrenspenden an die Gottheit darbrachten. Sie lauten also: ‚N. N., Sohn des N. N., vom Geschlechte N. N., sakraba wa h. s. r. N. N., Sohn des N. N., vom Geschlechte N. N., sakraba wa h. s. r. etc.‘ Dunkel bleibt mir וְהָשַׁר, dessen Lesung ich jedoch jetzt für sicher halte. Aeth. ሠረዘ, ‚beschimpfen‘ passt weder dem Sinne nach, noch auch etymologisch, da demselben im Hebr. הָסַר zu entsprechen scheint, während das sab. הָשַׁר ein hebr. הָשַׁר erwarten lässt, das sich wohl im Hebräischen findet, aber nur an einer, und noch dazu dunklen Stelle. Es bleibt nur noch וְהָשַׁר מְכַרְבּוֹ, Hal. 424, das ebenfalls diesen Sinn haben kann.

Was GLASER über מְשַׁר sagt, ist im Allgemeinen und Einzelnen so seicht und verkehrt, dass es nicht einmal einer Widerlegung werth ist. Nur das sei hervorgehoben, dass מְשַׁר mir das minäische Wort für sab. قَيْل (قَيْل) zu sein scheint und die Fürsten bezeichnete, welche unter der Macht der Könige von Ma'in standen.¹

Herr GLASER begnügt sich nicht mit seiner geographischen und dialectischen Ausbeute, er will auch auf sprachlichem Gebiete zeigen, was ein kühner Mann Alles unternehmen kann. Ich habe in der *ZDMG.* xxxvii, 366 den Beweis erbracht, dass im Sabäischen die Pluralform *af'ûl* sehr häufig war und habe daraus den Schluss gezogen, dass in den meisten Fällen, wo das Arabische فُعُول

¹ Vgl. *Oesterr. Monatsschrift für den Orient*, 1885, S. 225.

hat, im Sabäischen **أَفْعُول** zu lesen sei¹. Dagegen stürmt nun Herr GLASER in der ihm eigenthümlichen Weise an und nimmt es mit der Wahrheit nicht sehr genau, um den Angriff nur recht kräftig machen zu können. Oder ist es nicht eine directe Unwahrheit, wenn Herr GLASER auf Seite 62 schreibt: *ZDMG.* 37, 366 behauptet MÜLLER, dass **𐩦𐩣𐩣𐩦** wie **أَشْمُوس** zu lesen sei und generalisirt für alle sabäischen Plurale von der Form **افعل**, dass sie **أَفْعُول** zu lesen seien¹. Oder ist es keine Unwahrheit, wenn er auf S. 63 mir den Vorwurf macht, dass ich ‚der langjährige Bearbeiter der Inschriften‘ nicht erkannt habe, dass statt **𐩦𐩣𐩣𐩦**, Hal. 4, zu lesen sei **𐩦𐩣𐩣𐩦**. Von der Form **אֲרִשָׁן** spreche ich a. a. O., S. 367 und führe nur Hal. 152, 4 an. Auf S. 405 dagegen führe ich allerdings auch Hal. 4, 1 an, aber an derselben Stelle heisst es in der Note: ‚Vielleicht ist es jedoch verschrieben für **אֲרִשָׁן**.‘ Wozu also die Entrüstung und die langen Auseinandersetzungen?

GLASER gibt übrigens zu, dass in Südarabien der Plural **افعل** ausserordentlich häufig ist — aber nur in Eigennamen.² Dass das Koranarabisch heutzutage im Jemen vorherrschend ist, weiss jedermann. Jeder Gebildete und Ungebildete gebraucht im Jemen heute den Artikel *al* und doch wissen wir, dass die Sabäer diesen Artikel nicht hatten. Wenn ich auch aus dem Umstande, dass Herr GLASER im Jemen den Plural **أَفْعُول** von Appellativen nie gehört hat, den Schluss ziehen würde, dass er thatsächlich heute nicht vorkommt — der Schluss ist übrigens durchaus nicht gesichert — so beweist dieses für die alte Zeit gar nichts, dagegen bezeugt das ‚ausserordentlich häufige‘ Vorkommen dieser Form bei Eigennamen, den konservativsten Elementen der Sprache, dass er in der alten Zeit sehr verbreitet gewesen sein muss. Die Thatsache bedarf übrigens bei gerade denkenden und ein wenig philologisch geschulten Menschen keines Be-

¹ Dasselbe wiederholt er S. 65: ‚Von einer Regel, dass nur **أَفْعُول** zu lesen ist, kann also gar nicht die Rede sein.‘ Wo habe ich denn die Regel aufgestellt?

² Ich glaube in Einem Falle auch ein Appellativum bei Hamdānî nachweisen zu können. Was heute **حِيمة الخارجية** heisst, nennt Hamdānî **الأخروج**. Wir sehen also, dass **الخارجية** = **الأخروج**, die Aeusseren‘ bedeutet.

weises, wenn sie auch Herrn GLASER nicht einleuchtet. Allem Mäkeln zum Trotz ist es nicht gelungen, die Beweiskraft zu zerstören, die in der einen Form Hal. 152, 4, liegt. Dafür spricht ferner Hal. 237, 9, wo *אֶלְאֵלָתָן* *אֶרְשׁוּתָן* die wahrscheinlichere Lesung ist, endlich auch *אֶבִיתָ*, Hal. 462, 4 neben *אֶבִית* (ar. *بيوتات* und *بيوت*, öfters bei Hamdānī). Der Umstand, dass die Form *فَعُولَة* immer¹ plene geschrieben wird, beweist nichts gegen meine Annahme, denn die Sprachen beobachten oft eine gewisse Oekonomie mit den ihnen zu Gebote stehenden Mitteln. Bei einer Form *כְּבֹרָת* etc. denkt man zunächst an einen Sing. fem. der Form *כְּבֹדָה*; wollte man also andeuten, dass *כְּבוֹדָה* zu lesen ist, so musste man *כְּבוֹרָת* etc. schreiben. Dagegen ist bei einer Form *אֶפְעַל* auch äusserlich schon die Pluralbildung zu erkennen, da die Form *أَفْعُل* im Sabäischen nur als Beinamen vorkommt. Dazu kommt, dass die Wiedergabe von langem, ja selbst von kurzem *u* und *i* durch *ו*, beziehungsweise durch *י*, im Sabäischen gar nicht so selten ist (vgl. *בְּכִילִם* = *בְּכִילִם*, Langer 1, 2; *אֶלְסִנְיָדָמוּ* = *אֶלְסִנְיָדָמוּ*, Sab. Denkm. 97; *תִּלְתִּ* = *שׁוּלָתָן*, Hal. 200, 1; *שׁוּעֵלָתָן* = *سُعْلَتَان*, was allerdings auch *سَوَاعِلَة* gelesen werden kann; *אֶדְכָּרוּם* = *اَذْكَار* oder *اَذْكَوּ*, Hal. 49, 13 = *נְשָׁאֲרִיב*, daneben öfters *נְשָׁאֲרִיב*, Fr. 1; OM. 6, 2; 11; 15, 2, 5; 49; ferner Hal. 51, 2, *בְּרֵאדְרוּם*, worin wohl *أَدْو* steckt; *מַחְלוּמוֹן* = *مَحْلُومُون*, Hal. 598, 4; *פְּלוּמוֹן* = *ظُلُومَان*, Hal. 478, 2; *אֶלוּם* = *الْوُف*, Hal. 143; *יִמְנָה* = *يَمْنَة* (?), öfters bei Hal.). Die Annahme von PRÄTORIUS, dass *כְּבוֹרָת*, *עֲשׂוּרָת*, *אֶדְרוּמָת*, zu sprechen sind *كَبَاوِدَة*, *عَشَاوِرَة*, *أَدَاوِمَة*, *جَرَايِمَة*, ist an und für sich wohl möglich, aber wenig wahrscheinlich; denn im Aethiopischen ist der Uebergang von vocalischem *i* zu consonantischem *j* auch sonst sehr leicht, desswegen bildet es von den Sing. der Form *فَعُول* oder *فَعِيل* die Plur. *فَعَاوِلَة* oder *فَعَايِلَة*; für das Sabäische ist keine zwingende Nothwendigkeit vorhanden, dies vorauszusetzen, obwohl ich die Möglichkeit durchaus nicht leugnen will. Dass aber die Form *أَفْعُول* vollständig von *فَعُول* zu trennen sei, glaube ich nicht. Das äth. *wēlād* und die arabischen Formen *أَفْعُول* sprechen durchaus nicht dafür. *فَعُول* ist der natürliche Uebergang zwischen *أَفْعُول* und *فَعُول*.

¹ Dass es immer geschehen ist, ist übrigens durchaus nicht sicher; es können ja mehrere Wörter der Form *فَعُولَة* *פְּעוּלָה* gelesen werden.

im Gegentheil nur festigen. Das glaube ich mir aber und der Oeffentlichkeit schuldig zu sein, als Gegenstück zu Herrn GLASER's Schrift eine wahrhafte Darstellung zu geben. Ich werde daher hier kurz den Sachverhalt erzählen und dem Leser mit voller Seelenruhe das Urtheil überlassen.

Herrn GLASER, der sich für eine Reise in Afrika vorbereitete und zu einer solchen weder Unterstützung noch Gelegenheit fand, ermunterte ich nach Arabien zu reisen. Ich empfahl ihn hier in Wien und in Paris. Auf Grund dieser Empfehlungen erhielt er hier in Oesterreich binnen kurzer Zeit 1250 Gulden und würde noch weitere Unterstützung erhalten haben, wenn er nicht vorgezogen hätte eine französische Subvention gegen die Verpflichtung anzunehmen, dass er seine epigraphischen Resultate nach Paris abliefern werde.

SIEGFRIED LANGER, hatte lange vor Herrn GLASER den Plan gefasst nach Arabien zu reisen und führte denselben auch aus, als Herr GLASER noch in Tunis oder Egypten weilte und man nicht wissen konnte, ob er überhaupt nach Arabien kommen werde. LANGER fand in Arabien den Tod, wie vor ihm WREDE und SEEZEN und später HUBER, der Nordarabien vortrefflich kannte. Herr GLASER hatte nichts Eiligeres zu thun als in folgender, ihn charakterisirender Weise den Tod LANGER's an die Zeitungen zu melden. Er erzählte, dass die Mörder LANGER 'wie eine wilde Katze' von einem Baumast herunter geschossen haben, und bezeichnete diejenigen, die ihn nach Arabien geschickt, als seine Mörder.

Als Herr GLASER später sich nach seiner ersten Reise an Seine Majestät den Kaiser von Oesterreich um eine Unterstützung wendete, erhielt ich von der Geographischen Gesellschaft das folgende Schreiben:

„Der Ausschuss der k. k. geographischen Gesellschaft in Wien erhielt vom k. k. Unterrichtsministerium die beiliegende Zuschrift.

Nachdem nun Niemand in Wien besser im Stande ist, in dieser Angelegenheit ein Urtheil abzugeben, als Euer Hochwohlgeboren, so erlauben wir uns die ergebenste Bitte, uns wenn möglich recht bald

Ihre Ansicht hierüber gefälligst unter Communications-Rückschluss mittheilen zu wollen

WIEN, 6. März 1884.

Für den Ausschuss:
Der General-Secretär
Dr. OSKAR LENZ.

Noch am selben Tage habe ich das folgende Gutachten über Herrn GLASER abgeschickt:

„Unter Beischluss des Erlasses des hohen k. k. Ministeriums für Cultus und Unterricht, Z. 3756, de dato 1. März 1884 — worin die löbl. Gesellschaft aus Anlass eines vom h. Ministerium des Aeussern an das Ministerium für Cultus und Unterricht geleiteten Majestäts-gesuches des Orientreisenden Dr. EDUARD GLASER um a. h. Gewährung einer Subvention behufs Fortsetzung und Beendigung seiner wissenschaftlichen Arbeiten in Südarabien ersucht wird, sich mit thunlichster Beschleunigung darüber auszusprechen: ob in Hinblick auf die bisherigen Leistungen und die wissenschaftliche Qualification des Genannten derselbe nach Erachten der löbl. Gesellschaft einer besonderen Förderung würdig erscheint“ — hat mich die löbl. Gesellschaft aufgefordert meine Ansicht hierüber mitzutheilen.

Indem ich dieser Aufforderung ergebenst Folge leiste, erlaube ich mir zuerst die Frage über die wissenschaftliche Qualification und dann über die bisherigen wissenschaftlichen Leistungen nach bestem Wissen und Gewissen zu beantworten.

Da ich Herrn EDUARD GLASER persönlich von der Zeit her, wo er meine Vorlesungen besuchte, wohl kenne, so stehe ich nicht an, seine wissenschaftliche Qualification als eine ganz vorzügliche zu bezeichnen. Derselbe hatte sich nicht nur eine Summe von für einen Forschungsreisenden nöthigen geographischen, naturhistorischen, astronomischen und ethnographischen Kenntnissen angeeignet, sondern besass auch speciell eine für die Erforschung Südarabiens besonders nothwendige und ganz treffliche Vorbildung. Er war nicht nur des Arabischen in Wort und Schrift mächtig, sondern archäologisch genug

geschult, um in diesem an Alterthümern reichen Land mit Aussicht auf guten Erfolg reisen zu können. Ich zweifle daher nicht, dass er jetzt, nachdem er sich mehrere Jahre im Orient aufgehalten, mit der Sprache und den Sitten der Araber vertraut ist, und betone, dass er mir ganz besonders qualificirt erscheint, die Erforschung Südarabiens nach jeder Richtung hin zu bewerkstelligen.

Was den zweiten Punkt betrifft, so liegen mir zwar nicht über den ganzen Umfang seiner bisher erzielten Resultate officiële Daten vor, die Anhaltspunkte jedoch, welche ich besitze, genügen vollständig, um mir auch darüber ein klares und sicheres Urtheil zu verschaffen. Da ich von der Commission des *Corpus* eingeladen worden bin an der Herausgabe des *Corpus Inscriptionum Semiticarum* mitzuarbeiten und mir die inschriftlichen Funde mitgetheilt wurden, so bin ich in der Lage zu constatiren:

dass die Resultate der Reise EDUARD GLASER's bis zum 16. Juli vorigen Jahres wegen der Hindernisse, die ihm die türkische Regierung in den Weg legte, allerdings keine sehr bedeutende, aber immerhin beachtenswerthe waren. Er hatte während seines unfreiwilligen und über Gebühr langen Aufenthalts in Şan'a nicht nur die schon bekannten Inschriften von Şan'a revidirt, sondern eine Reihe neuer gesammelt und entdeckt, und daneben genaue archäologisch wichtige Pläne von Şan'a und geographisch werthvolle Kartenskizzen seiner Umgebung angefertigt. Von den Berichten, welche er aus dem Jemen an die Commission des *Corpus* geschickt hat, las ich nur den letzten vom 16. Juli 1883 datirt, er gestattet aber den Schluss, dass mein Urtheil über seine Resultate bis Juli vorigen Jahres sich noch günstiger gestalten würde, falls mir alle Berichte vorgelegen wären. Den erwähnten Bericht, wie die Kartenskizzen, Pläne und Inschriften, habe ich nach den Originalen copirt, und befinden sich dieselben in meinen Händen.

Ueber die weiteren Resultate der Reise liegt mir der Auszug eines Briefes vor, den EDUARD GLASER an die Commission des *Corpus* aus Amrân (nordwestlich von Sanaa) unter dem 16. December 1883 schrieb und aus dem ich mir folgende Stelle anzuführen erlaube:

„Abgesehen von meinen grundlegenden kartographischen Arbeiten habe ich bis heute circa 250 Inschriften gesammelt und folgende himjarische Orte mit Daransetzung meines Lebens und in völlig gewissenhafter Weise durchforscht: Bayt Baus, Wadi Dahr, Djebel Dîn, Hâz, Errên, Bait Gufr, Šibâm, Kaukabân, Tawîla, Bainûn, Ijađûr, el Maşna'a, 'Amrân, Medr, Da'ân, Sû und einige andere Orte, deren Namen ich nicht eruiren konnte'. Seither scheint EDUARD GLASER nicht unthätig gewesen zu sein, und schickte er eine grosse Anzahl von Inschriften nach Paris, die mir in der nächsten Zeit vorliegen werden.

Wenn die Angaben GLASER's richtig sind, woran zu zweifeln keine Veranlassung vorliegt, so müssen seine Resultate geradezu als glänzende bezeichnet werden, die bestimmt sind in der geographischen Kenntniss Arabiens und auf archäologischem Gebiete Epoche zu machen. Sie werden, wie ich hoffe, der Wissenschaft zum grössten Nutzen und dem Vaterlande zur Ehre gereichen. Herr GLASER scheint mir daher der grösstmöglichen Förderung würdig.

Indem ich diesen Bericht schliesse, erlaube ich mir noch der löbl. Gesellschaft eine Aeusserung in Erinnerung zu bringen, die ich in den Schriften der kais. Akademie der Wissenschaften (Sitzungsberichte der phil.-hist. Classe, Bd. xciv, S. 339 im Jahre 1879) gethan habe: „Ich kann nicht schliessen, ohne den Wunsch auszusprechen, dass die geographischen Gesellschaften ihre Aufmerksamkeit der Erforschung Südarabiens zuwenden mögen. Hier sind wohl keine neuen Reiche und Menschenrassen, keine gewaltigen Flüsse und Wälder zu entdecken wie in dem dunkeln Erdtheil, auch sind für die Industrie keine neuen Absatzquellen zu eröffnen, aber reiche Schätze sind hier noch zu heben, welche die Geschichte eines alten Culturstaates bergen. Es werden sich noch muthige Männer finden, die sich in den Dienst der Wissenschaft stellen und die Erforschung des Landes, wie die Sammlung der Inschriften unternehmen werden. Man darf nicht lange säumen, denn die alten Denkmäler werden immer seltener und sind allen Arten der Zerstörung ausgesetzt. Wirkliche Verdienste um die Erforschung des alten Sabäerreiches und um die Sammlung der Inschriften haben sich nur die Franzosen erworben; in zweiter

Reihe durch Ankauf von Inschriften die Engländer. Es ist Zeit, dass auch von anderer Seite nach dieser Richtung hin etwas geschehe!'

Ich constatiere, nicht ohne Genugthuung zu empfinden, dass durch die Reisen SIEGFRIED LANGER's und EDUARD GLASER's Oesterreich seine Schuldigkeit gethan hat. Indem sich EDUARD GLASER um die hohe Ehre einer a. h. Subvention bewirbt, so zweifle ich nicht, dass er sich auch der Pflicht bewusst werden wird, dass die Resultate seiner Reise dem Vaterlande gehören.'

Herr GLASER hat diese Schriftstücke bei mir im Hause einige Monate später gelesen. Vor seiner zweiten Reise liess er mich durch seinen Bruder bitten im Ministerium sein Gesuch um eine Unterstützung zu befürworten, was ich auch that. Er erhielt beide Male ansehnliche Beträge, ausser den schon früher erwähnten 1250 Gulden.

Bei seiner Rückkehr nach Wien, bot er dem Ministerium seine Steinsammlung zum Kaufe an, die ich ebenfalls, was Herrn GLASER bekannt ist, aufs wärmste empfahl.

Es gehört dazu ein trauriger Muth bei genauer Kenntniss der Sachlage Folgendes nieder zu schreiben (GLASER, *Mitth.* 101):

„Zuletzt behauptet Herr MÜLLER ohne jeden Anlass, dass mir von Wien aus auf seine Anregung und Empfehlung hin wiederholt Unterstützungen gewährt worden seien. So widerlich es mir ist auf solche monströse Behauptungen entgegen zu müssen, so bin ich es meiner Ehre und Würde, wie nicht minder der Wahrheit dennoch schuldig Das erste Gesuch (an Seine Majestät den Kaiser) gelangte auf unaufgeklärte Weise, von Seite der mir damals abholden Geographischen Gesellschaft an das damalige Nichtmitglied und der Nichtgeographen Dr. DAVID MÜLLER zur ‚Begutachtung‘, wie er sich ausdrückt, ‚ohne sein Dazuthun‘. Man weiss, woran man sich bei dem ‚ohne sein Dazuthun‘ zu halten hat. Auch die in der vorangehenden Abhandlung, erklärten Inschriften sind laut einer brieflichen Mittheilung MÜLLER's an mich ‚ohne sein Dazuthun mit der Bewilligung sie zu publiciren‘ ihm ins Haus geschickt worden, während ich von

mindestens ebensogut unterrichteter Seite weiss, dass das gerade Gegentheil der Fall war!¹ Die zweite Unterstützung (von Wien aus) fiel weit geringer aus, als ich erwartete. Vielleicht hat mein Gesuch auch Herr MÜLLER unterstützt, dem es um jeden Preis darum zu thun zu sein scheint, mir ‚Wohlthaten‘ zu erweisen.⁴

Ich habe hier diese Schriftstücke und die Zuschrift des Herrn Prof. EUTING publicirt um der Wahrheit die Ehre zu geben und um zu zeigen, dass mich selbst der schnöde Undank und die öffentliche Verunglimpfung nicht haben verhindern können meine amtlichen und wissenschaftlichen Pflichten zu erfüllen. Die Vorwürfe des ‚Todeschweigens und Aushungerns‘ treffen mich ebensowenig, wie alle anderen Verdächtigungen. Ausdrücklich sei noch hervorgehoben, dass ich aus Paris die Copien von den meisten GLASER'schen Inschriften nur unter der Bedingung und gegen das Versprechen erhalten habe, dass ich die Priorität der Pariser Gelehrten nicht antasten werde.

Das Buch, das ich hier besprochen, ist durch meine geistige Anregung und durch meine Unterstützung möglich geworden. Es ist nicht das erste Mal geschehen, dass sich jemand den Feind selbst grosszieht. Eine traurige Erfahrung bleibt es immerhin; ein arabischer Dichter fasst sie schön in folgenden Vers:

أَعْلَمُهُ الرِّمَایَةَ كُلَّ یَوْمٍ فَلَمَّا أَشْتَدَّ سَاعِدُهُ رَمَانِیَ

¹ Herr Prof. J. EUTING schickt mir in Bezug auf diese Stelle folgende Erklärung:

„Ich erkläre ausdrücklich, dass ich die von Herrn Ed. GLASER an das k. Museum zu Berlin verkauften himjarischen Inschriften am 8. Mai 1886 ohne irgend welche vorangegangene Ahnung von deren Existenz im Museum angetroffen habe und dass ich mir aus eigenem Antriebe von Dr. ERMAN die Erlaubniss erbeten und erhalten habe, sie Prof. D. H. MÜLLER in Wien zum Zwecke der Veröffentlichung mittheilen zu dürfen. Gleichzeitig mit der Absendung der Abdrücke unter Kreuzband habe ich durch meine Postkarte vom 8. Mai 1886 Prof. MÜLLER hievon in Kenntniss gesetzt.

STRASSBURG i/E. Schloss.

Prof. J. EUTING.⁴

Die betreffende Stelle in der erwähnten, in meiner Hand sich befindenden Karte lautet: „Ich sende Ihnen brühwarm die himjarischen Inschriften, welche seit gestern von Dr. GLASER an das k. Museum verkauft worden sind. Publiciren Sie rasch (ERMAN ist damit einverstanden).“

Subandhu and Bâṇa.

By

Dr. W. Cartellieri.

The fact that a poem, styled Vāsavadattâ, was known to Bâṇa, the celebrated author of the Kâdambari and the Harshacharita, appears from his own words in the introduction to the latter work. Bâṇa there eulogizes in a skillfully composed couplet with double sense a poem of that name, without giving its author.¹ That a Vāsavadattâ, held in great esteem by Bâṇa and so popular among his contemporaries as to render a mention of the author's name unnecessary, cannot have been any other work than Subandhu's famous romance which we still possess, seemed to be beyond doubt to Dr. F. E. HALL. When, treating of the age of Subandhu, he first made known Bâṇa's Harshacharita, he forthwith concluded from the verse mentioned that Subandhu preceded Bâṇa.² Dr. HALL's inference has been accepted by most Sanskritists, and its correctness is now conceded even by Prof. P. PETERSON who in his edition of Vallabhadeva's Subhâshitâ-vali³ no longer relies on the arguments which he brought forward

¹ Bâṇa, Harshacharita, I, 12,

*Kavindm agalad darpo nânâm vâsavadattayâ
śaktiyeva pânduputrânâm gatayâ karṇagocharam.*

'Truly, the pride of the poets vanished, when the Vāsavadattâ came within reach of their ears; even as did the haughty courage of the sons of Pându, when the spear given by Vāsava came into the possession of Karṇa'; see HALL, *Vāsav.*, pref., note on p. 14.

² HALL, *Vāsav.*, pref., p. 11 seqq.

³ *Subhâshitâvali*, p. 133, n.

against Dr. HALL in his preface to the *Kādambārī*.¹ Nevertheless, the arguments hitherto adduced in support of Dr. HALL's opinion are neither numerous nor strong. Dr. HALL himself has called attention to the testimony of Śivarāma Tripāṭhin who in his commentary on the *Vāsavadattā*² cites the verse mentioned as a praise bestowed by Bāṇa on Subandhu. Further Prof. WEBER has pointed out,³ that Kavi-rāja, in his well known śloka,⁴ places Subandhu's name before Bāṇa's. The same scholar, on a comparison of the style in the writings of Daṇḍin, Subandhu and Bāṇa, declares that he feels compelled to assign to Subandhu a middle place between Daṇḍin and the author of the *Kādambārī*.

It seems to me, however, that a careful and detailed investigation of the works of Subandhu and Bāṇa will furnish us with stronger arguments and establish beyond the possibility of a doubt the truth of Dr. HALL's opinion. The desirability of such a result is, I believe, very great. For Subandhu's work abounds with allusions to Pauranic legends, Epic tales and even to literary works. If we can be quite sure that he preceded Bāṇa, we obtain also the certainty that all the stories and books which he knew, are older than the beginning of the seventh century. The way in which such an inquiry will best proceed, is not very difficult to find. For Subandhu and Bāṇa use the same kind of style viz. the *Gauḍī rīti*. The chief point in the task which the poets set themselves, does not consist in the narrative itself. That forms, especially in the *Vāsavadattā*, a

¹ *Kādamb.*, pref., p. 71 seqq.

² *Vāsav.*, p. 9, ed. HALL; see pref. p. 14. If the statements of such late authors are to be considered of any weight, it may be mentioned that Tilakasūri in commenting on the expression *Kādamb.*, v. 20: *atidvayī kathā*, 'a story which surpasses two' mentions the *Vāsavadattā* and the *Bṛihat-kathā* as the stories meant.

³ WEBER, *Indische Streifen* I, p. 372.

⁴ *Rāghavapāṇḍavīya* I, 41; p. 29, Calc. ed. 1854. In addition to this, Prof. MAX MÜLLER has observed that Rājasekhara and the author of the *Sarasvatikanṭhā-bharaṇa* place the two names in the same order; *India, what can it teach us*, note 118 on p. 285 of the German translation.

very small part of the work. They bestow most labour on the descriptions of the characters of their tale and elaborate their speeches at great length. They depict with the utmost care the localities, the seasons and the times of the day, where and when the events related happened, and even lavish their art upon matters of less importance. In passages of this kind we find that excessive abundance of hard words and long compounds, which, in the *Alaṅkāraśāstra*, is called *akṣarāḍambara*, and which is mentioned by Bâna himself (*Harshachar.* 1, 8.) as the characteristic of the style among the Gaudas. These are, at the same time, the subjects they use in order to show their skill in making innumerable puns and composing even whole phrases of twofold sense. For the Ślesha was regarded by Bâna (see l. c.) as a necessary requisite in a poem pretending to perfection; and Subandhu, in the last of the introductory verses to his *Vāsavadattā*, expressly boasts of his cleverness in employing this ornament of style. As Subandhu and Bâna thus followed the same plan of composition and adopted the same style of writing, their works must as a matter of course resemble each other very closely. This resemblance is apparent on the most cursory view. Moreover a careful comparison by means of a confrontation of analogous passages shows that they frequently use the same allusions, similes and expressions, and that even longer phrases either nearly or entirely agree. This agreement is in several cases so complete that there can be no doubt that the one poet copied from the other. Now, if we find similes, briefly hinted at in one of the two works, more fully expanded in the other, or, a simple short phrase developed and improved upon, it may be safely inferred that the author, who has the fuller and more elaborate passage, is the later one. This, in fact, can be observed in several passages of the *Harshacharita* and the *Kâdambarî*. Compared with corresponding parts of the *Vāsavadattā* they clearly show that Bâna, in composing them, had before him Subandhu's poem, now extant, and tried to surpass by higher art his predecessor's famous work. They further show that in the instances of very near resemblance or entire agreement between Subandhu's and

Bâṇa's text, the passages of the former are the original ones which were imitated, modified, or, simply copied by Bâṇa.

The correctness of these general remarks will be best proved by placing side by side a few passages from the works of the two poets. The first which I choose shows the *akṣharâḍambara* to perfection and is part of the finest, longest and most elaborate description of the evening which the *Vāsavadattâ* contains (p. 167, l. 4 — p. 173, l. 5). Bâṇa has in his *Harshacharita* more than a dozen descriptions of the same period of the day. Among them is a particularly long and carefully worked one (p. 186, l. 6 — p. 189, l. 10 of the Kashmir edition), in which a considerable part of Subandhu's piece has been incorporated. Eight clauses, which in the *Vāsavadattâ* are read continuously, occur also in the *Harshacharita*. But in the latter work their succession is repeatedly interrupted by phrases of Bâṇa's own composition. Between these stands another sentence which finds its counterpart in the *Vāsavadattâ* a few lines before the mentioned eight clauses. A few lines further on we have a tenth sentence common to both authors. It occurs in the *Harshacharita* in an equally long and elaborate description of the evening (p. 30, l. 2 — p. 36, l. 4).¹

Vāsavadattâ, p. 167, l. 4 seqq.

*Krameṇa cha rajovilūṭhitotthita-
kulâyîrthiparasparakalahavikala-
kaluvîṅkakulakalakalavâchâlaśi-
khareshu śikharishu, vasatikâṅkshe-
shu dhvâṅkseshu, anavaratadahyu-
mânakâlâgurudhûpaparimalodgâre-
shu vâsâgâreshu, dârvâñchitatatañi-
taṭanivishṭṭavidagdhajanaprastâya-*

Harshacharita, p. 186, l. 6 seqq.

*Bâṇo 'pi nirgatya dhautârukûta-
komalâtapatvishi nirvâti vâsare,
'stâchalakâṭakirîṭe nichulamajjari-
bhâṁsi tejâṁsi muñchati viyanmu-
chi marîchîmati, romanthaman-
tharakuraṅgakuṭumbâdhyâ-
syamânamradishṭhagauśhṭhî-
naprishṭhâsv aranyasthalîshu*

¹ In the following transcript, the passages where Subandhu has been used by Bâṇa, are spaced; the numbers after each of the clauses refer to their position in Subandhu's text. For the text of the *Harshacharita* I have compared the Kashmir edition (K) with a copy of an Ahmedabâd MS. (A), the use of which I owe to the kindness of Prof. G. BÜHLER.

*mānakavyakathāśravaṇotsukakīśu-
janakalukulanivāraṇakruddheshu
ṛiddheshu*, *ālolikātaralarasanā-
bhīḥ kathitakathābhīr jaratī-
bhīr atilaghukaratālayanitasukhe
śīśayishamāṇe śīśujane* (i), *vi-
rachitakandarpamudrāsu kshudrā-
su, kāmukajanānubadhyamānadāśi-
janavividhāślīlavachanaśrutivirāśi-
kṛitasandhyāvandanopavishṭeshu śi-
shṭeshu*, *romanthumantharaku-
raṅgakuṭumbakādhyāśyamā-
namradishṭhagaushṭhīnapri-
shṭhāsv*¹ *araṇyasthalīshu* (ii), *nidrā-
ludroṇakulakalilakulā-
yeshu*² *kānananikāyeshu*³ (iii), *kā-
peyavikalakapikuleshu āś-
ramatarushu*⁴ (iv), *nirjigami-
shati jarattarukoṭarakuṭīra-
kuṭumbini*⁵ *kaśīkakule* (v), *timiratarjananirgatāsu dha-
napravishṭadinakarakarāśā-
khāsv*⁶ *iva sphurantīshu*⁷ *dī-*

(ii), *śokākulakokakāminīkūjītakā-
ruṇāsu turāṅginītaṭīshu, vāsaviṭapo-
pavishṭavāchāṭachakachakravāle-
shu ālavāḍāvarjitusekajalakāṭeshu
nishkūteshu, divasavihṛitipratyāga-
tām prasrutastamānī stanamādhaye
dhayati dhenuvargam udgataksṭi-
rakshubhītatarnakavrāte, krameṇa
chāstadharādhuradhītudhūnāpīra-
plāvitu iva lohītāyāmānamahasi
majjati sandhyāśūdhapūnupātre pā-
tanṇye maṇḍale, kamāṇḍulujalaśu-
chīśayacharāṇeshu chaitiypaṇṇati-
pureshu pāṛāśarīshu, yajñapātra-
pavitrāpīṇaṇ prakīrṇabarhīshi ut-
tejasi jātavedasi havīṇīshu vashat-
kurvati yāyājñakajane, nidrāvi-
drāṇadroṇakulakalilakulāye-
shu* (iii) *kāpeyavikalakapiku-
leshu āśramatarushu* (iv), *nirji-
gamishati jarattarukoṭaraku-
ṭīkuṭumbini kaśīkakule* (v), *mūnikarasahusraprakīrṇasandhyā-*

¹ °*Kuṭumbādhyasya* ° K, the reading of A agrees with the Vās. — *goshṭhīna*, K, A, is a wrong form.

² *Nidrāṛala* °, v. l. Bāṇa has *nidrāvīdrāṇa* °, and seems to have altered the words of Subandhu, in order to increase the number of alliterations. — °*kalita* °, IIALL; °*kalila* °, v. l. The text of the Harshacharita proves the latter to be the correct reading.

³ Omitted in Bāṇa's text.

⁴ Bāṇa has *ārāma tarushu*. He seems to have drawn together two sentences into one.

⁵ Bāṇa, °*kufī* °.

⁶ °*śikhāsu*, HALL according to Śivarāma Tripāṭhin; °*sākhāsu*, v. l. Thus also K, A and Śaṅkara.

⁷ *prasphura* °, HALL; vv. ll. *visphura* ° and *sphura* °. The latter is the reading in Bāṇa's text.

palekhâsu (vi), *mukharitadha-*
*nushi*¹ *varshati śaranikaram*
anavaratam aśeshasamsâra-
semushîmushi makaradhvaje
(vii), *suratâkalpârambhaśo-*
*bhîni*² *śambhalîbhâshitabhâji*
bhajati bhûshâm bhujishyâja-
ne (viii), *sairandhrîbadhyamâ-*
naraśanâjâlajalpâkajaghanâ-
*su*³ *janîshu* (ix), *viśrântakathû-*
nubandhatayâ pravartamânâneka-
janagrihagamanatvareshu chatvare-
shu, samâvâsitakukukûteshu nishkûte-
shu, kritayashṭisamârohaṇeshu bar-
hîṇeshu, vihitasandhyâsamayavya-
vastheshu grihastheshu, samkocho-
dañchaduchchakesarakoṭisaṁ-
katakûṣeśayakośakoṭarakuṭi-
*raśâyîni*⁴ *shaṭcharaṇachakre*
(x), *'thânena vartmanî bhagava-*
tâ bhânumatâ samâyantavyam iti
sarvapaṭṭamayair vasanair iva ma-
nîkuttîmâlîr iva virachitâ varuṇe-
na, kâlâkrîttasya divasamahishasya

vandanodabindunikara iva dantu-
râyati târâpathasthalîni sthavîya-
si târakânîkurambe, 'mbarâśrâyîni
śarvarîśabarîśikhāṇḍe khaṇḍapara-
śukaṇṭhakâlê kavalayati bâle jyo-
tîṣṣeshanî sîndhyam andhakârâva-
târe, timiratarjananîrgatâsu
dahanapravishṭadinakaraka-
raśâkṣâsv iva sphurantîshu dî-
palekhâsv (vi), *ararasamputa-*
samîkrîḍanakathitâvṛtîsh' iva go-
pureshu, śayanopajoshajushi jara-
tîkathitakathe śîṣayishamâṇe
śîṣujane (i), *jaranmahishamashî-*
malîmasatumasî janitapunyajana-
prajâgare vijrîmbhamâṇe bhîsha-
ṇatame tanîmukhe, mukharitavi-
tatajyadhanushi varshati śa-
ranikaram anavaratam aśe-
shasamsâraśemushîmushi ma-
karadhvaje (vii), *ratâkalpâ-*
rambhaśobhîni śambhalîbhâ-
shitabhâji bhajati bhûshâm
bhujishyâjane (viii), *sairan-*

¹ Bâṇa mukharitavitatajyadhanushi. He seems to have inserted the two words in order to obtain a longer and more full-sounding compound.

² *suratârambhâkalpa*°, HALL, according to the commentary; v. l. *suratâkalpârambha*°, Bâṇa *ratâkalpârambha*°.

³ °*kalûpajalpâkajaghanasthalîshu*, HALL and the commentator. The reading, adopted in the text above is that of the Harshacharita and is mentioned by HALL as a v. l.

⁴ This sentence occurs in the Harshacharita, p. 34, l. 1 seqq. HALL reads *samkochoḍaṇchadavâñchatkesara*°. The reading of our text is mentioned by him as a v. l. Bâṇa's text shows it to be the original reading. In the following words of the compound A reads °*kûṣeśayakośakûṭîkoṭaraśâyîni*; K has °*kûṣeśayakoṭarakuṭî*°. The position of the words in the text of Śaṅkara has been °*kośakoṭarakuṭî*°.

*rudhiradhāreva, vidrumalatevām-
baramahārṇavasya, raktakamalīnī-
va gaganataḍāgasya, kāñchanasetur
iva kandarpagamanasya, mañjish-
ṭhārāgāruṇapatākeva gaganahar-
myatalasya, lakshmīr iva svayam-
varaparigrihītapītāmbarā, bhikshu-
kīva tārānuraktā raktāmbaradhā-
rinī bhagavatī sundhyā samadri-
śyata.*

*dhṛībadhyamānaraśanājāla-
jalpākajaghanāsu janīṣhu (ix),
vaśīkaviśikhāvīhārīṇīṣhu ananyajā-
nuplavāsu prachalitāsv abhisārikā-
su, virālībhavati varatānām veśan-
taśāyinīnām mañjunī mañjīrākiñ-
jītajade jalpīte, vidravīdrāṇadrā-
ghīyasi drāvayatīva cha virāhīhri-
dayānī sāravarasīte, bhāvīvāsara-
bhījānkuranīkara iva cha vikīrya-
māṇe jagati pradīpaprakare nivā-
sasthānam agūt.*

TRANSLATION.

'And then resounded in the tree-tops the noisy cries of sparrows who, having arisen from wallowing in the dust, quarrelled with each other, anxious for their nests. The crows looked out for a resting place. The fragrance of agallochum, burning incessantly, poured forth from the bed-rooms. On the banks of the rivers venerable men restrained in anger the chattering children that were curious to listen to the sages who, seated on Dūrvagrass, recited poems and tales. *The babies dropped asleep*, hushed by very gentle motions of the hands of *their old nurses who told them stories* and were expert in singing lullaby (1). The courtesans decorated themselves with the marks of

'The sun's splendour assumed the lovely colour of burnished brass and the day approached extinction. Emitting rays of the colour of the Nichula-flowers, the sun, a diadem, as it were, on the head of the western mountain, left the sky. *On the softest spots of deserted pasture-grounds in the wood lay, lazily chewing the cud, troops of gazelles* (ii). The river-banks resounded lamentably with the wails of the sorrowful female cuckoos. The gardens were filled with loquacious sparrows sitting on the trees, their homes, and there the water-pots were turned towards the basins round the trees. Flocks of young calves, excited by the overflowing milk, sucked

Cupid. The Śisṭas who had sat down to perform their evening devotions were disgusted at hearing various indecent speeches from the serving maids pursued by their lovers. *On the softest spots of deserted pasture-grounds in the wood lay, lazily chewing the cud, troops of guzēlles* (ii). *Drowsy ravens filled the nests in the forests* (iii). *On the trees of the hermitages monkeys were engaged in their lively play* (iv). *From the hollows of old trees, their huts, as it were, where they keep house, families of owls were about to start* (v). *Forth shot the flames of the lamps, the forked rays, as it were, of the sun now merged into Fire, or rather his fingers stretched out in order to warn off Darkness* (vi). *The god of Love, who robs the whole world of its senses, incessantly poured down with twanging bow a shower of arrows* (vii). *Brilliant in their dress fitted for love's enjoyment the female messen-*

*the milch-cows who had returned with streaming udder from their day-walk. And gradually the sun's disk, washed, as it were, in the flood of a river of metallic ore, detached from the western mountain, and hence assuming a reddish lustre, sank down, resembling a goblet for drinking the rum of the evening-twilight.*¹ The ascetics of Pārāśarya's school,² having cleansed their hands and feet with the water of their pots, devoutly bowed to the Chaityas. Holding in their hands sacrificial vessels and blades of Kuśa, and spreading the sacrificial grass, the sacrificers crying 'vashat' offered the viands in the blazing fire. *Sleep-charged ravens filled the nests* (iii) *on the trees in the gardens and monkeys were engaged there in their lively play* (iv). *From the hollows of old trees, their huts, as it were, where they keep house, families of owls were about to start* (v). The

¹ The reading which I have adopted, is found in A. The simile must be understood in this way. Bāṇa compares the evening-glow, on account of its colour to a quantity of rum and the sun to a drinking vessel, immersed in it. The Kashmir edition, however, reads °sindhu. This was also the reading of Śaṅkara, who explains sindhu by samudra, without adding any other remark about the meaning of the compound. If we adopt this reading, it would follow that Bāṇa compared the Sandhyā to a woman who using the sun as her drinking vessel, draws a drink from the western sea.

² Compare Pāṇini, 4, 3, 110; Siddhāntakarmudī, 1490.

gers conversed with the bawds and decked themselves with ornaments (viii). The hips of the young women resounded with the girdles that the maids were tying round them (ix). As the recital of the tales had ceased, the courts were crowded with many people hastening home. The gardens were filled with fowl gone to rest. The peacocks had mounted their perches. The house-holders were performing the evening-rites. The bees reposed, as in bed-rooms, in the cups of the day-lotuses, narrow with millions of erect filaments raised up by the closing of the flower (x). And now the adorable Sandhyâ appeared, resembling a road, which Varuṇa thinking 'this way the venerable Sun will return' had paved with jewels and covered with all kinds of clothes; — resembling the gushing blood of the Day-buffalo killed by Time; — resembling a coral-branch in the ocean of the sky; — resembling a red lotus-flower in the lake of the heavens; — resembling a golden bridge for the passage of Kan-

crowd of the brighter stars, that resembled water-drops thrown up by the hands of a thousand sages, speckled the expanse of the sky. Occupying the sky, new-born Darkness—the tresses, as it were, of the Śabara-girl Night—dark-blue like Śiva's neck, devoured in coming down the remainder of the twilight. Forth shot the flames of the lamps, the forked rays, as it were, of the sun, now merged into Fire or rather his fingers stretched out in order to warn off Darkness (vi). By the creaking of their wings the gates announced, as it were, their being shut. During the stories told them by their old nurses the babies, cosely reposing in their beds, dropped asleep (i).¹ The most dreadful jaws of Night, dark like ink or like an aged buffalo, opened wide, awakening the demons. The god of Love, who robs the whole world of its senses, incessantly poured down with twanging bow and tightly-drawn string a shower of arrows (vii). Brilliant in their dress fitted for love's enjoyment the female messengers con-

¹ It is a remarkable exception that in this case Subandhu's passage is longer and finer than that of Bāṇa, though Bāṇa, in writing it, evidently was aware of Subandhu's words. Possibly, the passage of the Harshacharita, as we read it now, is not quite complete.

darpa; — resembling a flag on the palace of the sky, dyed red with madder; — resembling Lakshmi, since she of her own choice occupied the yellow sky (*svayanivaraparigrihâtâpâtâmbarâ*) just as Lakshmi of her own choice took to herself the god clad in yellow robes (*svayanivaraparigrihâtâpâtâmbarâ*); — resembling, as she appeared before the stars (*târânuraktâ*)¹ and reddened the sky (*raktâmbaradhârîṇî*) a female mendicant who is devoted to the goddess Târâ (*târânuraktâ*) and wears red garments (*raktâmbaradhârîṇî*).

versed with the bawds and decked themselves with ornaments (VIII). *The hips of the young women resounded with the girdles that the maids were tying round them* (IX). To meet their lovers the fair ones went along the deserted streets, attended by the god of Love. Like the jingling of anklets died gradually away on the lakes the sweet muttering of the female swans. Long drawn cries of the drowsy giant-cranes melted, as it were, the hearts of separated lovers. Innumerable lamps, the seed as it were of the coming day, were scattered over the Earth. At that time Bâṇa also went out and retired to his dwelling.

The resemblance between these two passages, cannot be accidental. It surely suffices to establish, that there is an actual connection between the Vāsavadattâ and the Harshacharita. It is true that some slight differences occur in the clauses, which are common to both authors. Most of them are, however, of small importance and may have been caused by faulty readings in one or the other text. In a few instances the passages of the Harshacharita look as if they had been written with the intention of enlarging the phrases used in the Vāsavadattâ (see the notes to the 3rd and the 7th sentences). But for the reason already stated, it is impossible to assert this positively.

There is, however, another passage, common to both works, which definitively proves that Bâṇa tried to outdo Subandhu. In the

¹ Literally 'as she was one after whom the stars received their colour'.

Vāsavadattâ, p. 273, l. 1 seqq., it occurs in a soliloquy of Kandarpaketu, the hero of the romance. This prince, who is driven to despair by the disappearance of his beloved, resolves to drown himself in the sea. Before he carries out this resolution, he tells himself, in order to quiet his conscience, that in this wicked world nobody is free from blame, and he illustrates this reflection by numerous examples, drawn from the Mahābhārata, the Rāmāyaṇa and the Purāṇas. He enumerates the cases of the most pious kings of antiquity, who by some mischance or other, laid themselves open to serious censure. Thus fortified he prepares to put his design into operation.

The instances from the ancient legends are given in a series of fifteen short sentences, most of which admit of a double interpretation. In consequence of the ambiguity of the expressions, used by Subandhu, several of his examples appear as if they were twice as important as they really are. For when the sentence is taken in its second sense, the hero of the legend seems to be guilty of a second crime in addition to that with which he stands charged, if the words are taken in their proper meaning. In other cases his sinfulness is entirely fictitious and arises merely from the secondary meaning of Subandhu's words. The same materials from the Epics and the Purāṇas and, likewise, the same puns are used in the Harshacharita (p. 200, l. 8 seqq.), in a speech which Śyāmala addresses to his cousin Bâna, the author. Bâna tells us that, one evening, when he just had returned from his first meeting with king Harsha, Śyāmala asked him to recite the life of this great hero. In doing so, Śyāmala praises the king in the most extravagant manner and asserts that Harsha alone is blameless, while even the best rulers of ancient times are, according to the testimony of the Epic and Pauranic legends, in some way or other worthy of blame. His list of kings is somewhat longer than Kandarpaketu's and includes twenty names. But it contains all those which are mentioned by Subandhu, and the order of the examples is the same as in the Vāsavadattâ, excepting that Subandhu's fourteenth instance is the last in the Harshacharita. Eight of them are, in both works, read either without any difference (Nrs. 6, 11, 12), or, with slight variations,

some of which may be due to the bad preservation of the texts (Nrs. 1, 3—5, 13). In seven other sentences, Bâṇa evidently has enlarged and improved upon the puns of Subandhu (Nrs. 7, 8, 10), or has even given a double sense to phrases which in the *Vāsavadattā* have one meaning only (Nrs. 2, 9, 14, 15). Lastly, in drawing the moral from the examples, Bâṇa again uses Subandhu's words, only adding the glorious name of king Harsha. While Kandarapaketu uses the human frailties of the holy kings of yore in order to excuse his weakness, Bâṇa intimates that his royal patron, the hero of his romance excels them all by his spotless virtue.¹

Vāsavadattā, p. 273, l. 1 seqq.
Gurudāragrahaṇaṁ dvījarājo
'karot (i).

Purūravā brāhmaṇadhanatṛish-
ṇayā vinanāśa (ii).

Nahushaḥ parakalatradohadīma-
hābhujāṅga āsīt (iii).

Yayātir vihitabrāhmaṇāpāṇigra-
haṇaḥ papāta (iv).

Sudyumnaḥ strīmaya evābhavat
 (v).

*Somakasya prakhyātā jagati*²
jantuvadhanirghṛṇatā (vi).

Purukutsaḥ kutsita āsīt (vii).

Harshacharita, p. 200, l. 8 seqq.
Dvijānām rājā gurudāragraha-
ṇam akārshīt (i).

Purūravā brāhmaṇadhanatṛish-
ṇayā dayitenāyushā vyayujyata (ii).

Nahushaḥ parakalatṛābhīlāśī
mahābhujāṅga āsīt (iii).

Yayātir āhitabrāhmaṇāpāṇigra-
haṇaḥ papāta (iv).

Sudyumnaḥ strīmaya evābhavat
 (v).

Somakasya prakhyātā jagati jan-
tuvadhanirghṛṇatā (vi).

Māndhātā nūrganavyasanena su-
putrapautro rasātalam agāt.

Purukutsaḥ kutsitaṁ karma ta-
pasyann api Mekalakanyakāyām
akarot (vii).

¹ The resemblance of the last two passages of the *Vāsavadattā* and the *Harshacharita* has been observed by Dr. F. E. HALL (*Vāsav.*, p. 41, n.). Prof. WEBER compares a passage from the *Daśakumāracharita* on p. 64, ed. WILSON (p. 51, ed. BÜHLER). See *Indische Streifen*, vol. I, p. 385.

² *jagati*, omitted in K is found in A and mentioned as a v. l. by HALL.

Kuvalayāśvo 'śvatarakanyām api jahāra ² (VIII).

Nrigaḥ kṛikalāsatām agamat (IX).

Nalam kalir abhībhūtavān (X).

Samvarāṇo mitraduhitari viklavatām agāt (XI).

Daśaratha iṣṭarāmonmādena mṛityum avāpa (XII).

Kīrtavīryo gobrāhmaṇapūdayā pañchatvam ayāśīt (XIII).

Yudhishṭhiraḥ samaraśīrasi satyam utsasarja (XIV).

Śaṁtanur ativyasanād vipine vilalāpa (XV).

Itthanī nāsty akalāṇkaḥ ko 'pi. Tad aham api dehaṁ tyajāmi.

Kuvalayāśvo ¹ *bhujāṅgalokapari-grahād aśvatarakanyām api jahāra* (VIII).

Prithuḥ prathamapurushakaḥ paribhūtavān prithivīm.

Nrigasya kṛikalāsabhāve varṇa-saṁkaraḥ samadṛśyata (IX).

Saudāśena na-rakṣhītā paryākulīkṛitā bhūmih.

Nalam aśaśīkshahṛidayani kalir abhībhūtavān (X).

Samvarāṇo mitraduhitari viklavatām agāt (XI).

Daśaratha iṣṭarāmonmādena mṛityum avāpa (XII).

Kīrtavīryo gobrūhmaṇātīpūdane-na nidhanam ayāśīt (XIII).

Marutta iṣṭabakusuvārṇako 'pi devadvijabakumato na babhūva.

Śaṁtanur ativyasanād ekākī vi-yukto vāhinī vilalāpa vipine (XV).

Yudhishṭhīro gurubhayavishanṇa-hṛidayāḥ samaraśīrasi satyam ut-sriṣṭavān (XIV).

Itthanī nāsti rājatvam akalāṇkam ³ *rite devadevād amutaḥ sarvadvīpabhujō Harṣhāt.*

¹ This is the reading of A; K *kuvalāśva*.

² *jahāra*, HALL; *parijahāra*, v. 1.; *na jahāra*, K; *na parijahāra*, A.

³ K *apukalanīkam*.

TRANSLATION.

The Moon carried off the wife of Brihaspati, *or*, a most excellent Brahman committed adultery with the wife of his teacher (i).¹

Purûravas perished in consequence of his thirst for the wealth of Brahmans (ii).
Purûravas in consequence of his thirst for the wealth of Brahmans was separated from dear life, *or*, from his dear (son), Âyus (ii).²

Nahusha was changed to a great snake because he desired an other's wife, *or*, was a great libertine because he desired other men's wives (iii).³

Yayâti took hold of the hand of a Brahman girl and fell from heaven, *or*, married a Brahman girl and became an outcast (iv).⁴

Sudyumna was even made of a woman, *or*, was mad after women (v).⁵

Somaka, it is known on earth, cruelly murdered Jantu, *or*, living creatures (vi).⁶

In consequence of his eagerness
for fighting Mândhâtî together
with his sons and grandsons went

¹ The legend of the rape of Târâ, the wife of Brihaspati, by Soma is told *Vishnupur.* vol. iv, p. 2 seqq., *Harivamśa*, v. 1340 seqq.

² See *Mahâbh.*, ed. Calc., i, 75, v. 3145 seqq. Bâna is playing upon the name of Âyus, the son of Purûravas, who survived his father.

³ Compare *Mahendrapadavartino Nahushanya râjarshe Agastyakâpâd ajagaratâ, Kâdam̐b.* ed. Peterson p. 337, l. 14. Compare also *Kâd.* p. 20, l. 21 seqq. and p. 22, l. 3. Nahusha, having obtained the rank of Indra, asked Sachi for his wife; he abused the priest and was cursed by Agastya to return to the earth as a snake; see *Mahâbh.* iii, 179, v. 12408 seqq. 180, v. 12460 seqq., V. 10, v. 342 seqq.

⁴ Devayâni, the daughter of Uśanas, the teacher of the Asuras, was thrown into a well by Śarmishthîâ, the daughter of Vṛishaparvan, king of the Asuras. Yayâti helped her out of the well, taking her by the hand. On account of his *tapas* he went to heaven. But afterwards he was hurled down as a *kshârapunya*; see *Mahâbh.* i, 78, v. 3300 and 88, v. 3566 seqq.

⁵ Sudyumna was the name of Idâ or Ilî, the daughter of Manu Vaivasvata, after she was changed into a man; see *Vishnupur.* vol. iii, p. 233 seqq.

⁶ Somaka, having only one son Jantu, immolated him, following the advice of his pitvij, and obtained a hundred sons; see *Mahâbh.* iii, 127, v. 10470 seqq.

Purukutsa was contemptible
(vii).

Kuvalayâśva even carried off
the daughter of (the Nâga) Aś-
vatara, *or*, even stole a young
she-mule (viii).

into the nether world, *or*, in con-
sequence of his eagerness for ask-
ing he went to hell together
with his sons and grandsons.¹

Purukutsa, even by practising
austerities in the river Narmadâ,
committed a contemptible action,
or, though practising austerities
committed a contemptible action
against the daughter of Mekala
(vii).²

Kuvalayâśva even carried off
the daughter of (the Nâga) Aś-
vatara from the harem in the
world of the snakes, *or*, even stole
a young she-mule from the house-
hold of the courtiers.³

Prithu, the first man, conquered
the Earth, *or*, Prithu, the greatest
miscreant, abused the Earth.⁴

¹ The commentator Śaṅkara says that Māndhātṛi, having subdued the earth, set forth to conquer heaven. Indra promised him obedience as soon if he would first conquer the nether world. Māndhātṛi, therefore, went to Rasātala and was put to death there, together with his sons and his army. The Dānava Lavaṇa killed him with the trident which he had obtained through the favour of Śiva.

² Subandhu is playing on the etymological meaning of the name Purukutsa, *purvī kutsā yasya sah*. Purukutsa, the son of Māndhātṛi, as the commentary says, while practising austerities, once bathed in the river Narmadâ and, when he saw some girl, offended against propriety. Mekala is the name of the mountain, where the river Narmadâ takes its rise. It is sometimes personified as a rishi.

³ Compare *Vāsav.*, p. 237, l. 2. Madâlasâ, the daughter of the Gandharva Viśvâvasu, was the wife of Kuvalayâśva. After her death the two sons of the Nâga Aśvatara, his friends, asked their father to restore his wife to him. Madâlasâ then through the favour of Śiva was born again as the daughter of Aśvatara and given back to her husband; see *Mārkaṇḍeyapur.* 20—24.

⁴ Regarding the well known legend of Prithu, the son of Vena, see *Mahābh.* vii, 69, v. 2394 seqq. *Viṣṇupur.*, vol. i, p. 185 seqq. *Hariṣ.*, v. 292 seqq.

Nṛiga was changed to a lizard
(ix).

When Nṛiga was changed to a lizard, a mixture of colours became visible, *or*, a mixture of the castes happened.¹

The Earth was afflicted by Saudâsa, a man-devouring monster, *or*, the kingdom was not protected by Saudâsa, when it was afflicted.²

Nala was subdued by Kali, *or*,
by vice (x).

Nala not having under his command the mysteries of dice, was subdued by Kali, *or*, not having under his command his senses and his heart, was subdued by vice.³

Saiṃhvarāṇa was distracted by the daughter of the god of Sun, *or*, by the daughter of his friend (xi).⁴

Daśaratha found his death through the madness of a dear wife, *or*, through madness on account of his dear Râma (xii).⁵

¹ The legend of Nṛiga is given in the *Mahābh.* xiii, 70, v. 3452 seqq. He was changed to a lizard, because he had unwittingly appropriated the cow of a Brahman. For the pun compare *chitrakarmasu varṇasamkarāḥ*, *Kādamb.*, p. 6, l. 11; *varṇaparīkṣā kanakānām*, *Kādamb.*, p. 53, l. 12 and *durvarṇayogāḥ kaṭakādīṣhu na kāmīnikāntīṣhu*, *Vāsavadattā*, p. 127, l. 1.

² Compare *Saudāsanya cha Vasishṭhasutāsāpān mānuṣhādātvaṃ*, *Kādamb.*, p. 337, l. 15. According to the *Mahābh.* i, 176, v. 6696 seqq. Saudâsa was cursed by Śakti, the son of Vasishṭha, to become a *purushāḍa*, because he horsewhipped him when he refused to make way.

³ Referring to the same well known episode of the *Mahābhārata*, Subandhu says of his hero that he was: *na Nala iva kalivighaṭitah*, *Vāsav.*, p. 29, l. 2. Compare also: . . . *dyūṭakalāḍakulālm iva vaṭīkrīṭākṣahṛidayām* . . . an epithet of the female ascetic Mahāśvetā, *Kādamb.*, p. 131, l. 15.

⁴ See Manu xi. 58; 170. The legend of Saiṃhvarāṇa who fell in love with Tapatī, the daughter of the god of Sun, is told in the *Mahābh.* i, 171, v. 6521 seqq.

⁵ Regarding the death of Daśaratha see the *Rāmāyana* ii, 64. The dear wife of Daśaratha alluded to is Kaikeyī, the mother of Bharata. A inserts another allusion to the same epic: *Rāmo manohavabhrāntahṛidayo janakatanayām api na parihṛitavān*; 'Râma, infatuated by Love, did not even avoid the daughter of Janaka, *or*, of his own father'.

Kārtavīrya died in consequence of the violence, he committed against a Brahman for the sake of a cow, *or*, against cows and Brahmans (xiii).

Yudhishthira gave up veracity on the battlefield (xiv).²

Śauntanu, out of excessive passion, lamented in the forest (xv).

Kārtavīrya perished in consequence of the excessive violence, he committed against a Brahman for the sake of a cow, *or*, against cows and Brahmans (xiii).¹

Marutta, though wishing to perform the sacrifice Bahusuvarṇaka, was not esteemed by the Brahman of the gods (Bṛihaspati), *or*, though having performed the sacrifice Bahusuvarṇaka was not esteemed by gods and Brahmans.³

Śauntanu, out of excessive passion, in solitude lamented in the forest, abandoned by the goddess of the river, *or*, by his army (xv).⁴

Pāṇḍu died like a fish in the forest, infatuated by love, *or*, in

¹ Arjuna, the son of Kṛtavīrya, prince of the Haihayas carried off the cow of Jamadagni and was killed by Rāma, Jamadagni's son; see *Mahābh.* iii, 115, v. 11033 seqq.

² As Droṇa, the teacher of the Kauravas, hardly pressed the Pāṇḍavas in the battle, Bhīmasena, following the advice of Kṛishṇa, cried out to him, in order to confuse him, that his son Aśvatthāman had been slain. Droṇa asked Yudhishthira, whether Bhīmasena had spoken the truth and Yudhishthira treacherously confirmed Bhīmasena's lie; see *Mahābh.* vii, 191, v. 8702 seqq.

³ The legend of this splendid sacrifice of Marutta is told at great length in the *Mahābh.* xiv, 5, v. 94 seqq. Bṛihaspati refused to be the pitvij of Marutta on account of a promise given to Indra. The sacrifice was then conducted by Sāhvarta, the brother of Bṛihaspati, and a treasure was used for it, which Marutta through the intervention of Sāhvarta had obtained by the favour of Śiva. Bṛihaspati, moved by jealousy, induced Indra to disturb the sacrifice; the attempts of the god were frustrated by Sāhvarta.

⁴ Śauntanu married the goddess Gaṅgā and was abandoned by her, because he violated the condition upon which she had agreed to be his wife; see *Mahābh.*, i, 96, v. 3843 seqq.

water poisoned by the juice of the Dhatura.¹

When heavy fear, or, fear of Droṇa afflicted his heart, Yudhishṭhira gave up veracity on the battlefield (xiv).

Thus, nobody is free from stain. Therefore I, likewise, may commit suicide.

Thus, royal rank never was free from stain, excepting the king of kings that ruler over all Dvīpas, Harsha.

The comparison of this last passage of the Harshacharita with the Vāsavadattā leaves no doubt that Bâṇa really drew from the latter work. For it is perfectly incredible that such an inveterate punster as Subandhu would have written sentences like '*Nṛigaḥ kṛikalāśatām agamat*', though he had Bâṇa's more elaborate passage *Nṛigasya kṛikalāśabhāve varṇasamīkaraḥ samadṛśyata* before his eyes.

To the same conclusion point also some other passages of the Kādambarī and of the Harshacharita. Thus the description of Ujjayini (*Kādam̐b.*, p. 50 seqq.) is clearly worked according to Subandhu's description of Kusumapura (*Vāsav.*, p. 110 seqq.) and the description of the Vindhya (*Kādam̐b.*, p. 19 seqq.), according to that given by Subandhu (*Vāsav.*, p. 82, l. 5 seqq. and p. 243, l. 4 seqq.). The account of Kandar-paketu's entry into Vāsavadattā's palace and his first meeting with her (*Vāsav.*, p. 216 seqq.) bears a strong likeness to the description of Chandrāpīḍa's and Kādambarī's first interview (*Kādam̐b.*, p. 182 seqq.).

In fact I feel little doubt that Bâṇa, who himself calls his Kādambarī an *atidvayī kathā*, composed this work for the express purpose of eclipsing Subandhu's fame.

¹ Pāṇḍu was cursed by a sage, named Kindama, to die as soon as he should indulge in the enjoyment of love. Pāṇḍu therefore remained chaste; but once in the spring walking in the forest he was seduced by the charms of his wife Mādri, and instantly died; see *Mahābh.*, i, 118, v. 4662 seqq. and 125, v. 4866 seqq. Comp. also *Kādam̐b.*, p. 174, l. 8 seqq.

Beiträge zur Erklärung der altpersischen Keilinschriften.

Von

Friedrich Müller.

Die Inschrift des Darius von Behistān IV, 67—80.

I. TEXT.

67. . . . xiv. (ḡaatij dāra)jauauš ḡšājaḡija tuwam (kā ḡšājaḡ)ija
68. hja aparam ahj (martija hja) draužana ahatij hjawwā (ā)tar(tā) ahat
69. ij awaij mā daušā awaij ahifraštādiḡ parsā. xv.¹ ḡaa(ti)j dāra
70. jauauš ḡšājaḡ(ija tu)wam kā hja aparam imām dipim waināhḡ tj
71. ām adam nijapišam imaiwā patikarā mātja wisanāhḡ jāwā ži
72. (wahj) awā(wā) awaḡā parikarā. xvi. ḡaatij dārajauauš ḡšāja-
ḡija ja
73. diḡ imām dipim (wain)āh(j) imaiwā patikarā naijdiš wisanāhḡ utā
74. maij jāwā taumā ahatij parikarāhadiš auramazdā šuwām dauštā bij
75. ā (utā) taij taumā (wasija bij)ā utā dargam žiwā utā tja kunawāhḡ
76. awataij auramazdā w(isa)n žudnautuw. xvii. ḡaatij dārajauauš ḡšā
77. jaḡija jadiḡ imām dipim imaiwā patikarā waināhḡ wisanāhadiš ut
78. āmaiḡ jāwā taumā ahatij naijdiš parikarāhḡ auramazdātaiḡ žātā b
79. iḡā utāta(iḡ taumā mā bijā) utā tja kunawāhḡ awataij auramazd
80. ā nikātuw.

II. UEBERSETZUNG.

67. . . . xiv. Es spricht der König Darius: O Du! der Du König
68. später bist, jener Mensch, welcher ein Lügner sein sollte oder
ein Aufrührer sein sollte
69. diesen sei nicht gewogen, diese strafe mit der Strafe des
Schwertes. xv. Es spricht

70. der König Darius: Du, der Du später diese Inschrift sehen wirst,
 71. welche ich niedergeschrieben habe oder diese Bilder — zerstöre
 (sie) nicht, so lange
 72. Du lebst, ebenso lange also (d. h. in diesem Zustande) bewahre
 (sie). xvi. Es spricht der König Darius:
 73. Wenn Du diese Inschrift siehst oder diese Bilder, (sie) nicht zer-
 störst und
 74. so lange mein Geschlecht sein wird, sie bewahrst (dann) möge
 Ahuramazda Dir Freund
 75. sein und Dir möge Familie zahlreich sein und lebe lange und
 was Du unternimmst
 76. dies möge Dir alles Ahuramazda gelingen lassen. xvii. Es spricht
 der König
 77. Darius: Wenn Du diese Inschrift oder diese Bilder siehst, sie
 zerstörst und
 78. so lange mein Geschlecht sein wird, nicht bewahrst (dann) möge
 Ahuramazda Dich schlagen
 79. und Dir möge nicht Familie sein und was Du unternimmst, dies
 möge Dir Ahuramazda
 80. zerstören.

III. ANMERKUNGEN.

68. *ātartā* ‚Aufrührer‘ von *tar* ‚überwinden‘ (vgl. bei JUSTI).

69. Statt des sinnlosen und unsicheren *dauštā* muss *daušā* ge-
 lesen werden; *ahifraštādij* zerlege ich in *ahifraštā-dij* und sehe in
ahifraštā einen Locativ von *ahi-frašti-* ‚Strafe des Schwertes‘. Das
 Suffix *-dij* identificeire ich mit dem griechischen Suffix *-θι* (*οἴκος-θι*,
οὐρανός-θι). Es ist dem altbaktrischen Suffix *-da* an die Seite zu stellen,
 welches bekanntlich dem griechischen Suffix *-θεν* (*οὐρανός-θεν*, *ἀγροῦ-θεν*)
 entspricht.

72. *awāwā* für *awā*(?) bei SPIEGEL; es ist Correlativum zu *jāwā*.

76. Ich ergänze das vor *žadnautuw* stehende Wort als *wisam*,
 da dem Sinne nach hier nichts anderes Platz hat. Es ist *žadnautuw*
 zu lesen und nicht *žadanautuw*.

Berichtigung zu S. 59. Behist. 41, 54 lies statt *tuwm* = *tuwam* (spr. *tuam*). Altbaktr. *tūm* steht für *tuwəm*, wie die altawest. Form *tuwəm* beweist. — Behist. 52 ist statt *hamahjājā duwartam* wohl unbedenklich *hamahjājā ʒarda kartam* herzustellen.

Inschrift von Behistān I, 61–66.

61. . . . xiv. ʒaatij dārajavauš xšājuʒija xšarām tja hačā amāxam ta
 62. umājā parābartam āha awa adam patipadam akunawam adamšim gāʒ
 63. wā awāstājam jaʒā parucamčij awaʒā adam akunawam ājadan
 64. ā tja gaumāta hja maguš wijaka adam nijarārajam kārahjā abā
 65. čariš gaiʒāmčā mānijāmčā wiʒibiš(č)ā tjādīš gaumāta hja
 66. maguš adinā.

SPIEGEL übersetzt: „Es spricht Darius, der König: Die Herrschaft, die von unserer Familie hinweggenommen worden war, stellte ich wieder her, ich stellte sie an ihren Platz, wie es früher (war), so machte ich es. Die Plätze der Anbetung, welche Gaumata der Mager zerstört hatte, bewahrte ich dem Volke, die Weideplätze, die Heerden, die Wohnungen, je nach den Clanen, was Gaumata der Mager ihnen weggenommen hatte.“ Hier ist *wiʒibiščā* durch „je nach den Clanen“ übersetzt, mithin das am Ende stehende *čā* ganz übersehen. Ich fasse *ājadanā* . . . *nijarārajam* für sich und beziehe das folgende *kārahjā* auf *abāčariš* und dann geht *wiʒibiščā* dem *kārahji* und *gaiʒāmčā mānijāmčā* dem *abāčariš* parallel. Ich übersetze daher: „Die Plätze der Anbetung, welche Gaumata der Mager zerstört hatte, stellte ich wieder her, dem Volke die Marktplätze und den Clangenossen Besetzung und Haus, was ihnen Gaumata der Mager weggenommen hatte.“ *abāčariš* (*abāčariš*) ist Acc. plur. von *abāčari* = neupers. بازار.

Notes on Indian inscriptions.

By

E. Hultzsch.

NRO. I.

Complying with a wish, kindly expressed by my teacher and friend Professor BÜHLER, I intend to publish in the columns of this journal a series of short notes on newly discovered Indian inscriptions.

On the 21st November 1886 I took up the appointment of Epigraphist, Archaeological Survey of Southern India, and began work with some of the inscriptions preserved at the Central Museum, Madras. One of the most interesting of them is a Pallava inscription in 47 lines. It is engraved on three sides of an octagonal pillar, which was excavated at Amarāvati by Mr. SEWELL. The top of the pillar and some letters of the uppermost lines of the inscription have been lost. The inscription has puzzled previous decipherers, as each line seemed to break off incomplete. Finding, that the first words of some lines were connected with the last words of the following lines, I was led to suppose, that the inscription must begin from the bottom, and not from the top. Curiously enough this is really the case. If the inscription is read upwards, we find that it consists of eleven complete verses and of a prose passage, the end of which is lost through the mutilation of the pillar at the top. The inscription opens with an invocation of Buddha and with a mythical genealogy of Pallava, the supposed founder of the Pallava dynasty. Then there follow the names of seven kings.

1. Mahendravarman, son of Pallava.
2. Simhavarman 1., son of 1.
3. Arkavarman, son of 2.

4. Ugravarman.

6. Nandivarman, son of 5. Śṛisimhavishṇu.

7. Simhavarman II.

From the incomplete prose passage at the end of the inscription we learn that, on his return from an expedition to the North, Simhavarman II came to a place sacred to Buddha, which was called Dhānyaghaṭa, i. e. Dhānyakaṭa or Amarāvatī. The lost part of the pillar must have recorded a donation which the king made to Buddha.

Part of December 1886 I spent at Seven Pagodas, in order to copy inscriptions. The oldest of these are the well-known, but not yet properly edited, Pallava ones. On comparing them with Paṇḍit Naṭeśa's facsimiles of the Pallava inscriptions of the Kailāsanātha Temple at Kāñchī, I have come to the conclusion, that all the Seven Pagodas and Kāñchī records of the Pallavas belong to exactly the same historical period, although they are written in three different alphabets. A king Atyantakāma, who boasts of an unusually large number of *birudas*, built several temples of Śiva. Three of these temples are found at Seven Pagodas and are now commonly styled Dharmarāja Ratha, Gaṇeśa Temple, and Dharmarāja Maṇḍapa. The original name, inscribed on each of the three, is Atyantakāmapallaveśvaragriha. The so-called Rāmānuja Maṇḍapa seems to owe its existence to the same Atyantakāma, as it bears a fragment of an inscription, which is identical with part of those at the Gaṇeśa Temple and at the Dharmarāja Maṇḍapa. At the neighbouring village of Sāluvankuppam Atyantakāma founded another shrine, called Atirāṇa-chaṇḍeśvara after one of the king's *birudas*. To the same prince also belongs the Kailāsanātha Temple at Kāñchī. The original name of this temple was Rājasimhapallaveśvara. Near it Atyantakāma's son Mahendra[varman] constructed an additional building, which he called Mahendreśvara or Mahendravarmeśvara. With reference to the occurrence of three different alphabets in the above-mentioned documents, the most oldish-looking, a sort of *antiqua*, is used in the enumeration of Atyantakāma's *birudas* at the Dharmarāja Ratha. The most modern characters are found on the northern wall of the Sāluvankuppam

Cave and in the enumeration of Atyantakâma's *birudas* at Kâñchî. All the remaining inscriptions are written in an ornamental alphabet, which differs from both and is characterised by round forms and long flourishes. This co-existence of three different alphabets shows how dangerous it is to derive chronological results from the apparently ancient or modern shape of letters. The above-mentioned Pallava pillar from Amarâvatî contains a fourth alphabet, which closely resembles that of the Jaina inscriptions at Śrāvāṇa Belgola.

In conclusion I may be allowed to allude to two copper-plate grants, which were found at Kapaḍvanj in Gujarat by Mr. COUSENS and were made over to me for publication by Dr. BURGESS, Director General, Archaeological Survey of India. The first is a Râshtrakûṭa, grant of Kṛishṇa II., dated Śakasamvat 832. The donor is Chandragupta, a daṇḍanâyaka of the mahâsâmanta Prachanḍa. The second grant was issued by Dhruvasena III. in Valabhîsamvat 334. The donee was Bhaṭṭibhaṭa, the son of Bappa. Could he be identical with the author of the Bhaṭṭikâvya, who says at the end of his work, that he composed it while king Śrîdharasena ruled Valabhî? The passage runs thus:

काव्यमिदं विहितं मया वलभ्या
श्रीधरसेननरेन्द्रपालितायाम् ।

The *ṭikâ* of Jayamaṅgala, as printed in Majumdâr's Series, seems to comment on the reading श्रीधरसूननरेन्द्र°. In the colophon it calls the father of the author Śrîsvâmin. This name is, I suppose, derived from another erroneous reading श्रीधरसेन नरेन्द्र°, and is a mere synonym of Śrîdhara. If the above identification is correct, the Bhaṭṭikâvya belongs to the reign of Śrîdharasena IV., i. e. to the second quarter of the seventh century A. D.

CAMP VELLORE, February 16, 1887.







Anzeigen.




LIEBLEIN J., *Handel und Schifffahrt auf dem rothen Meere in alten Zeiten*. Nach ägyptischen Quellen. Christiania, JAC. DYBWARD, 1887, 8°, 150 Seiten.

Der bekannte norwegische Aegyptolog hat seine zahlreichen hochverdienstlichen Arbeiten mit einem neuen Werk bereichert und durch dasselbe uns einen weiten Blick zurück in die älteste Geschichte des Pharaonenreiches wieder erschlossen. Mit lebhaftem Danke quittiren wir diese fleissige und umsichtige Studie als einen neuen, schönen Beitrag zur ältesten Geschichte des Welthandels und der ältesten Culturgeschichte überhaupt. Doch wir wollen uns beeilen zur Sache selbst zu kommen, weil die neuen Daten und Gesichtspunkte, die uns der verdiente Verfasser in seiner Schrift bietet, so zahlreich sind, dass deren gebührende Würdigung nur in äusserst knapper Weise ermöglicht wird.

In der Einleitung tritt der Verfasser der hauptsächlich durch Diodor I, 67 ff. veranlassten irrthümlichen, aber in gewöhnlichen Geschichtsbüchern noch vielfach dogmatisch feststehenden Ansicht entgegen, dass die alten Aegypter bis zur Zeit des Psametich gleich den heutigen Chinesen sich sorgfältig gegen Berührungen mit dem Auslande verschlossen hätten. Schon eine flüchtige Berücksichtigung hier einschlägiger Stellen der biblischen Ueberlieferung und der homerischen Gesänge hätte jene irrthümliche Ansicht wenigstens modificiren müssen; den unumstösslichen Beweis dagegen liefern aber die zahlreichen historischen Texte der Aegypter selbst, aus denen klar zu ersehen ist, wie die Aegypter schon in den Zeiten des vierten Jahrtausends vor Christo auf der Sinaihalbinsel Factoreien besaßen und

dann allmählig im Laufe der Jahrhunderte mit Libyen, Aethiopien, Vorderasien und der griechischen Inselwelt in nahe Contacte getreten sind.

Auf Seite 11 geht der Verfasser auf sein specielles Thema über und behandelt den ägyptischen Handel mit Pun (S. 11—51). Aus den Inschriften im Wadi Hamamat, die schon mit der fünften Dynastie (circa 2700 v. Chr.) beginnen, wird ersichtlich, dass die Aegypter bereits in jener uralten Zeit auf der heutigen Handelsstrasse von Kenne nach Kosseir am rothen Meere zahlreiche Cisternen angelegt hatten, welche sowohl die Arbeiter in den Steinbrüchen, als auch die vortüberziehenden Kaufleute mit dem nöthigen Trinkwasser versorgen sollten. Solche Kaufleute werden schon in einer Inschrift aus der Zeit der sechsten Dynastie unter dem Namen   *Bennū* aufgeführt, welche der Verfasser, wie ich glaube, gewiss mit Recht mit dem heiligen Wundervogel *φεινξ*, *Ardea garzetta*, dem   *bennū* der Denkmäler zusammenstellt, welcher der religiösen Tradition der Aegypter zufolge aus Arabien gekommen sein soll. Die Benu-Leute betrachtet LIEBLEIN als Kaufherren aus Arabien, indem er dieselben zugleich mit den Phönikern identificirt, die nach dem Berichte Herodots vom erythräischen Meere her in das nachmals von ihnen besetzte Phönikien eingewandert sind. Dieser Schluss ist zweifellos richtig, nur wird man in den *Bennū* wohl eher den Namen eines bestimmten Tribus, als den der Gesamtnation der Phöniker sehen müssen, und zwar als den Namen desjenigen Tribus, der nach unseren bisherigen Quellen zuerst mit den Aegyptern in Handelsverbindung getreten ist. Da aber *φεινξ* nicht bloss den Wundervogel Phönix und das Volk der Phöniker, sondern auch die Dattelpalme bedeutet, welche, wie aus diesem ihren Namen zu erschliessen ist, den Hellenen durch die Phöniker zugebracht worden sein muss, die Dattelpalme aber im Koptischen **Ἀννε** genannt wird; so schliesst aus dieser letzteren Bezeichnung der Verfasser wohl etwas zu vorschnell, dass auch der ägyptische Name der Dattelpalme mit dem Namen des Benu-Volkes identisch sein müsse, denn die ältere Form des Namens für die Dattelpalme ist ja doch   *benr'a-t*. Doch halte auch ich dafür,



dass die Bennu als Verbreiter der Dattelpalme nicht nur nach Griechenland, sondern auch nach Aegypten, Nubien, Nordafrika und nach dem Sudan zu betrachten sind, und dass auch der Name *Bennū* mit dem ägyptischen der Dattelpalme identisch ist. Denn so wie z. B. aus der alten Form  *aner* Stein, die späteren *annū*, *anī* und *an* sich entwickelt haben, so aus dem älteren *bener'a-t* die späteren Formen *bennū* ( BRUGSCH, *Recueil* iv, 90), *benat*,¹ *ben-t* und *ben-t*.² Wenn aber die Form *bennū* Dattelpalme, mit dem gleichlautenden Namen des Phönix und des phönikischen Tribus *Bennū* identisch sein soll, so muss auch diese letztere Form auf eine frühere *Bener'a* zurückführen, wenn auch dieselbe in den uns bekannten Texten nicht mehr erweisbar ist. Als ursprüngliche Radix dieser genannten Form ist wohl *Ben'a* oder *Ber'a* anzusehen (vgl. BRUGSCH, *Wörterbuch* I, S. vii, Form v); von diesem *Ben'a* ist gewiss nur dialectisch verschieden der Volksname  *Fenux*. Die erste Erwähnung dieses Volkes geschieht nach der bisherigen Kenntniss der Texte in der Inschrift von Tura aus dem Jahre 22 Ahmes I (circa 1700 v. Chr.), wornach die *Fenux* den Transport von Bausteinen für Restaurierungsarbeiten der Tempel in Memphis und Theben besorgt haben. Wer aber diese *Fenux* waren, wird ersichtlich aus der berühmten Scheschang-Inschrift zu Theben, nach welcher der König Scheschang I, welcher Judäa und Edom niedergeworfen hatte, als Sieger gepriesen wird über die 'Am³ und die *Fenux* oder Edomiten. Da die Edomiten von Haus aus Phöniker waren (LIEBLEIN, S. 130 ff.), so erhellt hieraus der genaue Zusammenhang von *Fenux* mit dem Gentile Φοίνιξ; aus dieser Form scheint sich dann die römische *Poeni* verkürzt zu haben, keinesfalls aber darf, wie der Verfasser (S. 15) anzunehmen scheint,





¹ Vgl. damit im Tuaregidiom von Ghadamas *a-vina* Dattel, *ta-vinau-t* Dattelpalme, davon die Bezeichnung in Kanuri, Teda, Haussa, Fula, Bagrimma *debinō*, Logone *difinō* Dattel und Dattelpalme.









² Daher im Nubischen, Dongol. *ben-ti*, Kenz. *bet-ti*, Mahass. *fen-ti*, Fadidsch. *fel-ti* Dattel; über das Suffix *-ti* im Nubischen vgl. meine Nubasprache, §. 292.

³ Volk, insbesondere die Semiten überhaupt, hier speciell das Volk Israel und Juda.

























Φοίνικες mit dem lat. *Pūn-ici* verglichen werden, da letzteres *-icu-s* Adjectivendung, in Φοίνικες aber als Radix φοίνιχ, nicht φοιν-ίχ anzu-
setzen ist, davon dann erst die Adjectivformen φοινίχ-ήϊος, φοινίχ-εϊος.

Unzulässig ist es demnach, die Form Φοίνιχ-ες mit dem Ländernamen  *Pūn-t* in etymologischen Zusammenhang zu bringen und dieses *Pūn-t* als dialectische Variante von *Bennū* ansehen zu wollen. Ob nun dieses *Pūn-t* mit dem biblischen  zusammenzustellen sei oder nicht, was ferner *Pūn-t* ursprünglich und speciell bezeichnet habe, soll hier nicht weiter untersucht werden, so viel ist wenigstens mit voller Sicherheit aus den Texten zu erschen, dass für Aegypten *Pūn-t* die Levante, und der Handel mit *Pūn-t* den Levante- d. i. den Welthandel der damaligen Zeit bedeutete.











Der Verfasser verlegt nun den Sitz des damaligen Levantehandels in die Küstenländer der heutigen Bab-el-mandeb-Strasse und sehr weit dürfte derselbe auch gewiss nicht fehl gerathen haben. Die Art aber, wie der Verfasser zu dieser Annahme gelangte, ist etwas verfänglich; er meint nämlich, *Pūn-t* bedeuete Land der Pforte und das Wort bestehe aus  *p* dem männlichen Artikel +  *un* Pforte +  *t* dem weiblichen nachgesetzten Artikel und endlich dem Determinativ des Landes ; somit bezeichne *Pūn-t* genau das, was der heutige arabische Name jenes Gebietes bedeute, nämlich *Bāb (-al-mandab)*. Man sieht sofort deutlich, dass nur dieses *bāb* hier dem Verfasser einen heimtückischen Schabernak gespielt hat, denn sonst würde man nie begreifen, wie der Verfasser zur Aufstellung einer solchen Etymologie hätte gelangen können, da ein ganzer Rattenkönig von Unmöglichkeiten und Widersprüchen an dieser haftet. Vor Allem entsteht hier die Frage, ist das Wort *Pūn-t* ägyptischer oder fremder Herkunft? Da an dieser letztern gar nicht zu zweifeln ist, so ist die Zerlegung des Stammes *Pūn-t* in *Pūn-t* überhaupt undenkbar; zugeben aber, es sei das Wort ägyptischen Ursprunges, so wäre die erwähnte Zerlegung in *Pūn-t* gleichfalls unmöglich, weil kein Nomen rückwärts die feminine Motion erhalten kann, das voran mit dem masculinen Artikel versehen ist, und wollte man sogar dieses Monstrum von Wortbildung noch zugestehen und *p-* für den männlichen Artikel






trotz des nachfolgenden femininen -t gelten lassen, so wäre es mehr als wunderbar, dass bei dem schier zahllosen Vorkommen des Namens  statt  nicht wenigstens einmal die Variante  oder , sondern ausnahmslos nur  zu finden ist, ein Beweis dafür, dass die Aegypter an einen masculinen Artikel an dieser Stelle nie gedacht haben. Bezüglich der Bedeutung Pforte für den angeblichen Stamm *ün* ist ferner zu erwähnen, dass das Wort *Pün* niemals mit dem Determinativ  noch mit irgend einem andern Sinndeterminativ gefunden wird, woraus zu erschen ist, dass die Aegypter das Wort für ein fremdes betrachteten, dessen etymologischer Sinn ihnen selbst unklar war; übrigens wird auch  *wen* nur verbaliter mit der Bedeutung öffnen, nie als Nomen mit der Bedeutung Pforte im Gebrauch gefunden, für welche letztere bekanntlich nur  *ra* angewendet wird. Und wenn wir dem Verfasser trotz aller hier aufgeführten Unmöglichkeiten die ägyptische Etymologie von *Pün-t* zugeben und *P-* für den masculinen Artikel ansehen wollten, wie kam dann derselbe dieses *Pün-t* als dialectische Form vom Volksnamen *Bennü* hinstellen? sollte dann in *Bennü* das anlautende *B* auch den ägyptischen Artikel repräsentiren? und sollte dann der Volksname *Bennü* auch Pforte bedeuten? Da demnach mit der Unhaltbarkeit der Etymologie von *Pün-t* als Pforte die Identification desselben mit den heutigen Gebietstheilen bei Babehmandeb zusammenfällt, so bleiben wir bei der bisherigen durch die Quellen sattsam belegbaren Ansetzung von *Pün-t* als Arabien überhaupt, bei welcher Annahme keineswegs ausgeschlossen ist, dass zu gewissen Zeiten auch einzelne Emporien auf der afrikanischen Küste mit zu *Pün-t* eingerechnet werden konnten und auch thatsächlich eingerechnet wurden, wie ja auch das nachmalige Sabäerreich in Südarabien gleichfalls einzelne Orte an der gegenüberliegenden afrikanischen Küste umfasste. Ohne Zweifel war *Pünt* ursprünglich nur eine Bezeichnung für Arabien und sehr wahrscheinlich für irgend einen speciellen Gebietstheil Arabiens, etwa das heutige Jemen; später bekam es den Sinn unsers Begriffes Levante, das Ophir der hebräischen Schriften, von wo die Handelsproducte von Arabien, Afrika und Indien, kurz die Waaren

des Orients aus den Emporien des erythräischen Meeres nach den nördlichen Culturländern verfrachtet wurden.

Sehr anschaulich und gründlich entwickelt der Verfasser die Geschichte dieses Levantehandels von der VI. Dynastie an bis herab in die Blütheperiode der thebanischen Reichskönige und aus seinem gelungenen Nachweis, dass die von CHR. LASSEN aus dem späteren Sanskrit abgeleiteten Namen der Producte des Ophirhandels viele Jahrhunderte vor der Zeit der ältesten Sanskritdenkmäler schon in den ägyptischen Inschriften aufgeführt erscheinen und ägyptisch-semitische Wurzelbildung zeigen, ist nun leicht zu ersehen, dass die ältesten Emporien des Levantehandels an den Küsten des rothen Meeres und nicht in Indien zu suchen sind. Wir möchten hier noch aufmerksam machen, dass auch der aus dem Lande Punt bezogene Weihrauch  'anaṭ oder  'anad gleichfalls semitischen Stammes ist, vgl. G.   , ,  einbalsamiren mit wohlriechenden Specereien,   räuchern. Die ältere Form von 'anaṭ findet sich noch in   *senṭer*, verkürzt   *sefer*,   *sent*,   *set*, kopt. **CONTE**, dem die heutige Tigréform **ፀንፎር** Weihrauch, entspricht; auch gehören hieher die Formen   *qṣr*,   *qṣr*,   *qṣr* räuchern, beräuchern; duften. Ein Product unzweifelhaft indischer Herkunft unter den Artikeln des Ophirhandels, nämlich  Pfauen, hat der Verfasser anzuführen unterlassen; es beweist aber dieser eine Name indischer Herkunft unter den übrigen, sämmtlich dem erythräischen Sprachenkreise angehörigen Bezeichnungen von Handelsartikeln lediglich nur, dass zur Zeit der Ophirfahrten bereits auch Indien in den Kreis des phönikisch-ägyptischen Levantehandels einbezogen war. Auch macht es der Verfasser sehr wahrscheinlich, dass unter den in den Veden erwähnten fremden und verhassten *Paṇi* die Pun-Phöniker zu verstehen seien, und obzwar diesem Worte die Sanskritwurzel *paṇ* 'Handel treiben, *πέπ-νῆ-μι, πρί-α-μαι* zu Grunde liegt, so ist es doch sehr leicht möglich, dass die Inder

¹ Zu dieser Wurzel gehört auch der Name der indischen Banyan in den Hafenstädten des rothen Meeres, in Massaua, Berbera, Dschedda, Hodeida u. s. w.


den fremden Volksnamen der Phöniker mit einem fast gleichlautenden Worte aus ihrer eigenen Sprache ersetzt haben und die Phöniker damit einfach als ‚Krämervolk‘ bezeichneten. Ich gehe noch einen Schritt weiter und behaupte, dass auch dem Namen der *Bennū* die gleiche Grundbedeutung zukommt. Wir haben oben gesehen, dass die Form *Bennū* auf eine ältere Radix *banra* oder *bara* zurückführt, und ich stelle dieselbe zusammen mit    *banra*,   *bar*, kopt. ⲃⲟⲗ hinausgehen, -ziehen;¹ daher   *ta-bar* das freie, offene, weite Land, das Ausland (im Gegensatz vom Nilthal oder Aegypten) =    Brach-, Marsch- oder Steppenland. Nun wird dieses *ta-bar* in einigen von BRUGSCH (*Wörterbuch* v, 434) citirten Stellen geradezu mit dem Lande der Fenech identificirt.


Hierzu kommt noch die Thatsache, dass die Namen einer erklecklichen Anzahl nomadisirender Völker Nordostafrikas mit der Grundbedeutung wandern zusammenhängen, ich erwähne beispielsweise nur der ‘Afar, die sicher nach  wandern, sich nennen; desgleichen das äthiopische Ge‘ezvolk, von  *migrare*, womit der Name der bekannten Schasu (Hyksos) von   *ša'as* und  *sas* wandern, verglichen werden kann. Nun ist es eine bekannte Thatsache, dass in Nordostafrika gerade die Nomadenvölker die ausschliesslichen Vermittler allen Verkehrs und Handels sind, einerseits, weil nur sie die für Waarentransporte nöthigen Kamele besitzen, andererseits, weil sie wegen ihrer jährlichen Wanderungen zur Deckung ihrer Lebensbedürfnisse durch die Verhältnisse zwingend darauf angewiesen sind, mit sesshaften, d. i. ackerbautreibenden Völkern in Tauschgeschäfte sich einzulassen. Namentlich sind die nomadischen ‘Afar der heutigen Zeit gerade wegen der Lage und Beschaffenheit ihres Landes auf einen regen Handel angewiesen. Zum Ackerbau sind ihre weiten Steppenländer an der Küste nicht geeignet, ernähren aber leicht mächtige Heerden von Kamelen, auf welchen sie das Salz ihres Landes und arabische Spezereien nach Abessinien und zu den Galla bringen, und von daher wieder Transporte von Boden-




¹ Dieselbe Bedeutung liegt auch dem sanskr. *paṇ* aus *par-n* zu Grunde, *par*, *para-s*, *πάρᾱ-ω*, *πέρᾱ*, *ἐμ-πορο-ς*.


producten, von Gold, Elfenbein, Panterhäuten, Sklaven u. s. w. nach Arabien vermitteln.













Dieselben Naturverhältnisse am rothen Meere, welche noch heutigen Tages statt Ackerbau und sesshaftes Leben zu gestatten, die Völker auf Nomadenwirthschaft und Handel hinweisen, haben gewiss schon in der grauesten Vorzeit auch die erythräischen Völker auf den Handel angewiesen und sie dazu gebracht, zuerst mit den ackerbautreibenden Aegyptern, später mit den Euphratländern und Indien in Verbindung zu treten und so allmählig die Hafenplätze am rothen Meere zu den ersten und grössten Handelsemporien der alten Welt zu erheben. Vom erythräischen Meere aus besiedelten sie dann, als eine schon durch Jahrhunderte bewährte Handelsnation auch die Küsten des Mittelmeeres und dehnten ihren Handel über die Säulen des Herkules hinaus; ihre Karawanen durchzogen die Sahara, ihre Schiffe besuchten die Inseln und Küstenländer des Mittelmeeres und der Atlantis und bahnten so einen allmähigen Verkehr mit sämmtlichen Völkern der alten Welt an, und indem die Phöniker bereits in den Zeiten der xi. und xii. Dynastie von den Aegyptern die Schrift sich aneigneten und die Kenntniss derselben aus handelspolitischen Ursachen nach Babylon, Indien, Griechenland und Italien vermittelten, legten sie den Grund zu besserer Einsicht und Gesittung, als deren goldene Krone wir unsere Börseninstitute betrachten können.

Indem wir nun mit dem Verfasser ganz darin übereinstimmen, das Ophir der Bibel in den Küstenländern des rothen Meeres zu suchen, und unseres Erachtens diese Ansetzung bereits in dem ausgezeichneten Werke von A. SPRENGER, *Die alte Geographie Arabiens*, Bern, 1875 zur Evidenz erhoben worden ist, bleibt es doch sehr zweifelhaft, ob man den Namen 𐤀𐤕𐤓 mit dem des heutigen Volkes der 'Afar identificiren dürfe; wir verweisen hier der Kürze halber auf SPRENGER, l. c. S. 49 ff. Dagegen lässt sich 'Afar recht wohl mit den  'Aqri der ägyptischen Denkmäler zusammenstellen. Freilich ist es nicht nothwendig dabei anzunehmen, dass die heutigen 'Afar die verbrieften Descendenten der 'Aqri sein müssen, obwohl ich persönlich ihnen diese Ehre nicht gerne muthwillig rauben

müchte. Ohne Zweifel sind beide, die alten 'Aqri oder 'Aqri und die heutigen 'Afar erythräische Völker, ferner hängt ihr Name ebenso wahrscheinlich mit  zusammen.¹ Dieses Zusammentreffen beweist aber noch keine unbestreitbare Identität der beiden genannten Völker, man bedenke nur, dass z. B. die heutigen chamitischen Bishari am rothen Meere sich Beduân nennen, gleich den semitischen Tigré, die sich gleichfalls als Beduan bezeichnen und auch die genannten 'Afar legen sich ebenfalls den Namen *Badaû* zu, denn sie alle sind Wandervölker oder Beduinen. Auf den ägyptischen Denkmälern kommen die 'Aqri in der XVIII. Dynastie als ägyptische Marinesoldaten vor, später finden wir sie in Aegypten auch als Steinarbeiter in Verwendung. Die heutigen Erythräer verdingen sich als erprobte Kenner der See gleichfalls auf allen Kauffahrteischiffen und verschmähen es ferner auch nicht, Engagements bei all' den öffentlichen Arbeiten zu nehmen, wo irgend eine bessere Bezahlung herauschaut und es ist demnach nicht ausgeschlossen, dass die alten 'Afri in Karthago, nach denen der libysche Continent bei den Römern den Namen *Africa, terra Africa* erhielt, mit den 'Aqri am erythräischen Meere in Stammesbeziehungen gestanden, und von den stammverwandten Puniern nach Karthago gezogen wurden, um ihre Schiffe zu bedienen und als Karawanenleute den Binnenhandel mit dem Sudan zu besorgen.

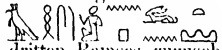
Wir haben nun noch einen in den Denkmälern vorkommenden Namen Arabiens zu betrachten. Arabien theilt der Verfasser nämlich folgendermassen ein: 1. In  *Ben* oder *Bun*, war der älteste Name Südarabiens'. 2.  das göttliche Land, war ursprünglich der Theil von Arabien, der im Norden von Bun lag; da dies aber bei Weitem der grösste Theil des Landes war, ist es natürlich, dass der Name bisweilen auch das ganze Arabien bezeichnen konnte'. 3.  *Pun*, eine später von *Bun* nur dialectisch verschiedene Namensform, der von den Aegyptern die volksetymologische Bedeutung 'Pfortland' beigelegt wurde, umfasste die beiden Seiten der

¹ Vgl.  'aqar, ein transmarines Schiff, im Gegensatz von Flussschiff.

Babelmandeb-Strasse' u. s. w. (S. 74 f.). Hier ist nur zu bemerken, dass  überhaupt als Ländername niemals vorkommt, sondern bloss in der Form  als Name eines arabischen Tribus; über *Pünt* war bereits oben die Rede. Es bleibt uns demnach nur noch übrig, die Position von *Ta-neter*, Gottesland, zu bestimmen. Aus zahllosen Stellen in den Inschriften ist zu erschen, dass *Ta-neter* einfach als Synonym von *Pünt* gebraucht erscheint, demnach wohl als heiliger Name Arabiens zu betrachten ist im Gegensatz zur profanen oder politischen Bezeichnung *Pünt*. Es ist sogar sehr wahrscheinlich, dass, da *Ta-neter* ja deutlich eine in ihren Bestandtheilen wie syntaktischer Fügung rein ägyptische Wortbildung zeigt, was bei *Pünt* nicht der Fall, jener Name die ägyptische Bezeichnung von Arabien ist, gegenüber von *Pünt*, dem fremden Namen dieses Landes, und dass die Aegypter jenen Namen Arabien vielleicht zu meist desshalb beileigten, weil sie von daher den für ihren Tempeldienst unentbehrlichen Weihrauch bezogen. Daraus wäre zu schliessen, dass die Aegypter ursprünglich vielleicht speciell die Weihrauchregion, die $\lambda\beta\alpha\nu\tau\omega\sigma\epsilon\beta\omicron\varsigma$ $\chi\acute{o}\rho\alpha$ mit 'Gottesland' bezeichneten, und das erschen wir auch aus einer Stelle in DÜMICHEN's *Flotte*, 18:           die Weihrauchterrasse, das ist das berühmte Gebiet des Gotteslandes. Aehnliche Stellen bei LIEBLEIN, S. 34. Mit voller Ueberzeugung kann man hiernach unterschreiben, was SPRENGER l. c., S. 299 über diese Frage äussert: 'Den ersten Rang unter allen Rauchwerken nahm lange Zeit der Weihrauch ein und wir kommen daher zum Schluss: Die Weihrauchregion ist das Herz des alten Welthandels und es hat schon in vorhistorischer Zeit zu pulsiren angefangen. Daran schliesst sich der Folgesatz: Die Araber, näher bestimmt die Bewohner der Weihrauchregion, sind die Gründer des Welthandels, wie er im Alterthum bestand'. Und ib. S. 300: 'Die Lage der Weihrauchküste ist auch für den Seehandel überaus günstig; nachdem er durch den Verkehr mit den Inseln angefach worden war, musste man bald entdecken, dass die Küste Indiens einerseits und die Küste Afrikas anderseits mit Leichtigkeit erreicht werden könne. Nicht Nachrichten aus dem hohen Alter-



thume, sondern die geographische Lage und historische Parallelen brachten daher schon den Ibn Mogâwir zum Schluss: Zuerst blühte Raysût (an der Weihrauchküste); als es unterging, kam Çohâr (in 'Omân) in Aufschwung; nach dem Verfall von Çohâr wurden Abyan und Hormoz grosse Stapelplätze, und nach deren Fall wurde 'Adan erbaut.'

Da schon das Einsammeln des Weihrauchs und der Specereien ,als eine religiöse Handlung angesehen wurde', ferner die alten Weihrauchhändler ,stark in Religion machten' (SPRENGER S. 220), so dürfte die Weihrauchregion bei den alten Arabern selbst schon die Bezeichnung eines heiligen Landes geführt haben, wovon dann *Ta-neter*¹ nur die ägyptische Uebersetzung wäre. Auch in dieser Frage weist SPRENGER S. 91 die Spur. Ausgehend von Plin. XII, 14, 52: *regio thurifera Saba appellata, quod significare Graeci dicunt mysterium*, und Solin. 710: *regio thurifera Arabia appellata est, id est sacra*, erklärt derselbe, dass *mysterium* und *sacer* Euphemismen sind für Zauber und dass bis auf den heutigen Tag die Gebirge, welche den Weihrauch erzeugen, *gibâl šahr* und die Bewohner nach Ibn Mogâwir's Zeugniß sich *Šahra* nennen, weil sie Zauberkünste treiben.

Von der Betrachtung dieser Umstände ausgehend wird es gelingen zu ermitteln, welche Rolle dem  *nahas* in Punt aus der Zeit des zweiten und dritten Rameses zuzuschreiben ist. Bekanntlich kommt das Wort *nahas* in der Bedeutung Neger vor, und die Erwähnung von Negern in Arabien hätte sonst nichts Bedenkliches, da solche aus Afrika schon in alter Zeit dahin verfrachtet worden sind. In den von LIEBLEIN, S. 42 ff. angeführten Stellen müssen wir jedoch demselben unbedingt beipflichten, wenn er jenen Nahas von Punt gegen die Verdächtigung eines gemeinen Negers zu schützen sucht. Da die Widerlegung dieser Insulte durchaus zutreffend ist, so mögen hier am besten die Worte des Verfassers selbst folgen: „Hier wo es sich um eine gottesdienstliche Ceremonie

¹ *neter* der Gott ohne weiteren Beisatz ist Ra' der Sonnengott; vgl. hiezu SPRENGER, S. 220: „Die allen (Arabern der Weihrauchregion) gemeinsame Gottheit war die Sonne“.

handelt, ist ein Nahas des Landes Pun in betender Stellung dargestellt. Der beigelegte Text besagt: ‚Worte gesprochen vom Nahas des Landes Pun im Angesichte dieses Gottes: Heil dir, Chem, du Herr . . . ‘ u. s. w. ‚Dieselbe Darstellung findet sich unter Ramses III wiederholt und da ist zu den angeführten Worten hinzugefügt: Die Capitel des Gebetes, das vom Nahas von Pun gesprochen wurde.‘ Es ist ganz merkwürdig, dass der Nahas von Pun in dieser Ceremonie eine so hervorragende Rolle spielt. Wer ist dieser Nahas? . . . Insofern man das Wort mit Neger übersetzt hat, ist es ganz bestimmt unrichtig. Der hier dargestellte Nahas hat nichts Negerhaftes an sich; er sieht in Physiognomie und Tracht ganz wie ein Aegypter aus. Er muss übrigens der hervorragenden Rolle wegen, die er spielt, eine bedeutende Person gewesen sein.‘ Bis hierher stimmen wir mit dem Verfasser vollständig überein, ihm aber nun auch weiter zu folgen, wenn er diesen Nahas von einem gemeinen Neger unmittelbar zu einem König avanciren lassen will, dagegen sträubt sich unser festgewurzeltes Loyalitätsgefühl, doch der Billigkeit wegen müssen des Verfassers Gründe für seine Theorie gehört werden; er sagt: ‚Ich möchte das Wort Nahas mit Negus, dem Titel der äthiopischen Könige, vergleichen. Negus steht, wie bekannt mit dem hebr. נָגִיד drängen, treiben, נָגִיד Führer, Herrscher, in Verbindung. Ist nun unser Nahas dasselbe wie Negus, so bedeutet Nahas von Pun nichts anderes als Herrscher von Pun.‘

Wir wollen nun kurz unsere Bedenken gegen des Verfassers Theorie zusammenfassen: man dürfte schwer einen Fall constatiren können, dass in alter Zeit Könige ohne Armee ein fremdes Land betraten, lediglich um dort in irgend einem Tempel einen Gottesdienst zu celebriren, das möchte kaum rathsam gewesen sein. Auch gegen die Zusammenstellung von *nahas* und *negūs* erheben sich schwere Bedenken, die trotz des linguistischen Excurses auf S. 44 nicht behoben sind, im Gegentheil da hat der Verfasser gerade selbst recht deutlich gezeigt, dass nirgends *h = g* zu finden sei. Da ist es doch gerathener, jenes *nahas* zu beziehen auf das Verb  *nahas* (BRUGSCH, Wörterbuch v, 692) beschwören, beten,  Wahrsagerei

treiben, שׁלׁ leise murmeln, שׁלׁל Beschwörung, Zauber, das leise Murmeln, das Gebete-Aussprechen. Jener Nahas war also ein Zauberpriester aus Arabien, oder wie eine solche Persönlichkeit heute in Afrika heisst: ein Regenmacher und Medicinmann. In dieser Eigenschaft hatte dann freilich der Nahas aus Pun, namentlich bei religiösen Begehungen in Aegypten, auch ohne schützende Escorte keinerlei Anfechtungen zu befürchten.

Wir müssen hier von dem schönen Buche Abschied nehmen und wollen zum Schlusse nur zusammenfassen, dass dasselbe eine treffliche Studie ist. Der Verfasser wird uns verzeihen, hier und da Ausstellungen gemacht zu haben: das kommt vom usuellen Recht der Recensenten, wenn sie von einem Buch das Vorwort und den Index durchgemenzelt haben, den Autor desselben wenigstens um eine Kamelkopfhöhe überschauen zu dürfen.

L. REINISCH.

F. TECHMER, *Internationale Zeitschrift für allgemeine Sprachwissenschaft*, unter Mitwirkung mehrerer Gelehrten des In- und Auslandes begründet und herausgegeben von —. Leipzig. BARTH, 1886, gr. 8°, III. Bd., 1. Hälfte. Mit einem Stahlstich, xxviii, 224 Seiten.

Auch dieser Halbband der ausgezeichneten Zeitschrift bringt eine Reihe höchst interessanter Artikel, welche theils neue Probleme behandeln (so MAX MÜLLER, *On the Dhātupāṭha*; MISTELI und GABELENTZ, Studien über die chinesische Sprache; JESPERSEN, Zur Lautgesetzfrage), theils eine Fortsetzung bereits früher angefangener Arbeiten bilden (so POTT, Einleitung in die allgemeine Sprachwissenschaft; KRUSZEWSKI, Principien der Sprachentwicklung). Die beiden Artikel von MISTELI und GABELENTZ hängen mit einander, sowie mit der chinesischen Grammatik des letzteren Gelehrten zusammen. MISTELI ist bekanntlich mit der Neu-Bearbeitung der zweiten Auflage von STEINTHAL's 'Typen des Sprachbaues' beschäftigt, und es ist interessant

zu sehen, welchen Standpunkt der die Sprache schildernde Theoretiker dem Grammatiker gegenüber einnimmt. — M. MÜLLER's Arbeit ist eine vom Standpunkt des modernen Sprachforschers unternommene Kritik des *Dhātupāṭha*, aus welcher die Indianisten manche Belehrung schöpfen können. — Von ganz besonderem Interesse sind wohl gegenwärtig die Arbeit von JESPERSEN und der vierte Abschnitt ‚Herrschende Ansichten über Lautgesetze‘ von dem KRUSZEWSKI'schen Artikel. — KRUSZEWSKI, ein Junggrammatiker,¹ meint, die Untersuchung des Lautwandels nöthige zu dem Dilemma: ‚Entweder lassen die Lautgesetze gar keine Ausnahme zu oder es gibt gar keine Lautgesetze‘. Diese Ansicht ist unzweifelhaft richtig, wenn man unter den Lautgesetzen Naturgesetze versteht, was aber bekanntlich die Lautgesetze nicht sind. Wie reimt sich damit der Satz: ‚Wir sind der Meinung, der Lautwandel hänge von rein physischen Ursachen ab; er gehe sehr langsam vor sich, im Laufe von ganzen Jahrhunderten‘. Wie soll man sich ein ausnahmsloses Gesetz vorstellen, das langsam, im Laufe von ganzen Jahrhunderten sich entwickelt?

Warum sollen griech. *δοῖν*, *λέγειν* secundäre Bildungen sein, welche unter der Einwirkung ähnlicher Formen (*δοῖμεν*, *δοῖτε*, *λέγοις*, *λέγει*) hergestellt, d. h. neu gebildet worden sind? — Was zwingt uns Formen wie *δοῖν*, *λέγειν* anzunehmen, welche später durch *δοίην*, *λέγοιεν* verdrängt wurden? — Ist es etwa unsinnig zu sagen, in *δοίην*, *λέγοιεν* wurde der Sonant vor dem Ausfall dadurch bewahrt, weil *δοῖμεν*, *δοῖτε*, *λέγοις*, *λέγει* den Diphthong *αι* als semiotisches Element enthalten und in *δοίην*, *λέγοιεν* der Zusammenhang dieser Formen mit den übrigen aufgehoben worden wäre?

¹ Meine Bemerkungen, wenn sie gegen die Junggrammatiker gerichtet sind, heben die Achtung vor den Arbeiten dieser Schule nicht auf. Ich halte dieselben, was ich ausdrücklich bemerken will, für sehr beachtenswerth und sehe in ihnen theilweise einen wissenschaftlichen Fortschritt. Wenn ich auch hie und da ihnen zu folgen mich nicht entschliessen kann, so beruht dies auf meiner persönlichen Ueberzeugung. Jedoch halte ich mich selbst nicht für unfehlbar und meine, dass mehrere Wege nach Rom führen. Was ich bekämpfe, sind gewisse theoretische Voraussetzungen, welche ich für unrichtig halte.

Wie mir scheint, läuft der ganze Gegensatz, welcher zwischen der neuesten junggrammatischen und der älteren Schule, in Betreff des Lautgesetzes besteht, auf Folgendes hinaus: Die alte Schule sagte, es gibt Lautgesetze, es finden sich jedoch unzweifelhafte Ausnahmen von denselben, die wir vor der Hand nicht erklären können. Die neueste Schule dagegen sagt: Es gibt Lautgesetze, denen dieselbe ausnahmslose Gültigkeit zukommt, wie den Naturgesetzen. Das, was man Ausnahmen von diesen Gesetzen nennt, sind keine Ausnahmen, sondern haben in Neubildungen ihren Grund. Dort, wo die alte Schule skeptisch ein *non liquet* hinsetzte, stellt die neueste Schule ein Dogma auf.

Dieses Dogma beruht nach unserer Ueberzeugung auf einer falschen Voraussetzung. Die ausnahmslose Wirkung der Lautgesetze, welche postuliert wird, lässt sich nur begreifen, wenn man diese mit den Naturgesetzen identificiert. Nur dann lässt es sich begreifen, dass man annimmt, aus *δοῖην* müsse eine Form *δόην* resultieren. Von *δόην* aus muss dann die Form *δοῖην* erst mit Anlehnung an *δοῖμεν*, *δοῖτε* neu gebildet worden sein.

Wir unsererseits sehen nicht ein, was uns hindern sollte, in *δοῖην*, *λέγοιεν* eine Hemmung der Lautgesetze unter dem Einflusse von *δοῖμεν*, *δοῖτε*, *λέγοις*, *λέγοι* zu postulieren und zu sagen, die Formen *δοῖην*, *λέγοιεν* haben sich conserviert, d. h. die psychologische Associationsthätigkeit hat in diesem Falle das mechanische Lautgesetz überwunden. Während wir also behaupten, neben dem mechanischen Lautgesetze habe gleich von Anfang an die psychologische Associationsthätigkeit gewirkt, müssen die Junggrammatiker, wie aus ihren Deductionen hervorgeht, annehmen, die psychologische Associationsthätigkeit habe erst dann zu wirken begonnen, nachdem das mechanische Lautgesetz seine Wirkung ausgeübt hatte.

Die Junggrammatiker thaten sich stets etwas darauf zu Gute, dass sie im Gegensatze zur älteren Schule die modernen Sprachen in den Kreis ihrer wissenschaftlichen Betrachtung einbezogen und hatten gegenüber Zweiflern an der Richtigkeit ihrer Theorie stets die Worte „das versteht ihr nicht, ihr kennt die modernen Sprachen zu

wenig' bei der Hand. Unglücklicherweise sind es nun gerade moderne Philologen, welche in das Bollwerk junggrammatischer Sprachforschung bedeutende Breschen geschossen haben. Nachdem SCHUCHARDT in seiner bekannten Broschüre die Lehre, 'die Lautgesetze sind ausnahmslose Naturgesetze' an der Hand der romanischen Sprachen widerlegt hat, rückt nun auch JESPERSEN demselben Grunddogma an den Leib und will den Lautgesetzen höchstens das Prädicat 'Lautformeln' und zwar im juristischen Sinne zugestehen. Damit stimmen wir vollkommen überein; noch lieber möchten wir diese Lautformeln im pädagogischen Sinne fassen, um an die Nützlichkeit derselben für die schulmässige Forschung zu erinnern. Ein selbstständiger philosophischer Werth, gleichwie er den Naturgesetzen eigen ist, kommt diesen Formeln nicht zu.

Eine schöne Beigabe zu dem vorliegenden III. Bande der Zeitschrift ist die Biographie des Begründers der arabischen Philologie, Baron SILVESTRE DE SACY, von H. DERENBOURG mit dem, wie es scheint, wohlgetroffenen Porträt des biedern französischen Orientalisten. Welche Milde und Bescheidenheit blickt uns aus diesem edlen, überaus sympathischen Gelehrtengesichte entgegen!

Den Schluss des Heftes bildet ein von Prof. MARTIN verfasster Nekrolog auf WILHELM SCHERER, dessen Name unter den Mitarbeitern der Zeitschrift den Titel ziert.

FRIEDRICH MÜLLER.

Вс. МИЛЕФЪ. *Эпиграфические слѣды иранства на югѣ Россіи.* (Ws. MILLER. *Die epigraphischen Spuren des Iranenthums im Süden Russlands.*) Im Journal des Ministeriums für Volksaufklärung, St. Petersburg, 1886. October. S. 232—283.

Nach MÜLLENHOF (1866) und JURGIIEWICZ (1872) versucht jetzt WSEWOLOD MILLER die iranischen Spuren auf den griechischen Inschriften der pontischen Colonien näher zu bestimmen. Vor Allem verfügt er über ein weit grösseres Material, als seine Vorgänger, indem er von LATYSCHEW,

dem bekannten Herausgeber der *Inscriptiones antiquae orae septentrionalis Ponti Euxini graecae et latinae*, eine Sammlung von mehr als 425 ‚barbarischen‘ Personennamen erhalten hat. Darunter sind ungefähr 100 Namen aus den Inschriften von Olbia, gegen 160 aus den tanaïdischen, etwa 110 aus den pantikapäischen, 40 aus den anapischen, 13 aus den tamanischen, und fünf Namen aus den Inschriften von Tyras. Nicht alle diese Namen sind iranisch, da die Bewohner solcher Handelsstädte — wie gewöhnlich — verschiedener Herkunft waren. Doch lassen sich nach Ws. MILLER die meisten iranischen Namen auf den tanaïdischen Inschriften nachweisen, wo sie zwei Drittel der Gesamtzahl der Barbarismen bilden. Desselben Ursprungs ist ungefähr die Hälfte von solchen Namen auf den Inschriften von Olbia; dagegen sind unter 110 Namen aus Panticapaea nur 15, unter 13 tamanischen nur zwei, und unter 40 anapischen nur sieben oder acht iranisch. Am weitesten westlich liegt die Stadt Tyras, wo unter fünf Namen doch ein oder zwei sich als iranisch erklären lassen. Dieses ganze Material theilt der Verfasser in zwei Gruppen, deren eine sich lautlich, etymologisch und lexicalisch meist dem Ossetischen, die andere mehr dem Altpersischen nähert.

Unter den Eigenthümlichkeiten der ersten Gruppe werden vom Verfasser folgende genannt:

1) Das arische *p* erscheint in dieser Gruppe, wie im Ossetischen, als *f*, und vor *r* fällt es gänzlich ab, z. B. Φιδζς, osset. *fidü* (Vater), avest. *pita* (vgl. jedoch Ηῖδζς, Nr. 63, in welchem der Verfasser denselben Ursprung vermuthet); Ασιμζς, osset. *linün* (lieb), avest. *fri-ša-*, skr. *pre-man-* (Liebe).

2) Arisches *v* schwindet im Anlaute vor *i*, z. B. Ἰνζζ-ζγς, osset. *insüi* und *ssüdz* (zwanzig), avest. *visu'ti*, skr. *vimśati*.

3) Arisches *tr* und iran. *χr* werden in diesen Namen, wie im Ossetischen, zu *rt*, *rx*, z. B. Φούρτος, osset. *furt* (Sohn), avest. *pupra*, skr. *putra*; Σόρχαζς, osset. *surx* (roth), avest. *suxra*.

4) Iranisches *h* schwindet im Anlaute vor *a*, z. B. Ἀρδαβδα (Peripl.) für *Aβδ-αβδα, osset. *avd* (sieben), avest. *hapta-*, skr. *sapta-ardha-* (siebenseitig).

5) Iranisches *ri* wird zu *li*, z. B. Λείμανος (vgl. oben).

6) Iranisches *ti* wird zu *tsi* (*dzi*), z. B. Φαζι-ναμος, osset. *fätsi-, fäts-, avest. *paiti*.

7) Viele Eigennamen auf -ανος entsprechen vorzüglich dem ossetischen Partic. praes. act. auf -äg, z. B. Βίτανος, osset. *bättäg* (der Bindende).

8) Das Suffix -γγος deckt sich mit dem ossetischen Adjectivsuffix -gin, z. B. Νίμ-γγος, osset. *nam-gin* (namhaft).

9) In diesen Namen finden sich viele ossetische allgemein gebrauchte Wörter, besonders Substantiva und Adjectiva, vgl. oben Φίλας (Vater), Φούρος (Sohn), Μήδαμος, osset. *madü* (Mutter); Κάραας, osset. *karz* (streng) u. dgl.

10) Manche von diesen Namen werden im Ossetischen noch heute gebraucht, z. B. Ἀβραχος, osset. *Abräg*; Νόαχος, osset. *Nüäg*.

Diese sozusagen altossetischen Namen finden sich am zahlreichsten auf dem tanaïdischen Gebiete, wo nach Zeugniß der ältesten Schriftsteller die Sarmaten gewohnt haben. Man findet sie auch weiter gegen Westen und Süden (Tyrras, Olbia, Panticapaea), wo offenbar dieses iranische Element auch existirte. Was versteht aber der Verfasser unter den ‚Skythen-Pachariern‘ (скиоами-пахарими) Herodot's, S. 280?

Viel geringer an Zahl sind die Namen der zweiten Gruppe, wie Ἀράθης, Ἀριπαθης, Ἀριαράμης, Ἀρνάκης, Ἀρσάκης, Φερνίκης u. dgl., welche offenbar unter dem Einflusse der persischen Cultur entstanden sind. Die altpersischen Namen kamen hieher entweder aus dem pontischen Reiche des Mithridates Eupator, oder sie wurden nach Norden von den Skythen mitgebracht, welche noch in Asien unter dem Einflusse der mächtigen altiranischen Cultur waren.

Dies ist der kurze Inhalt der fleissigen Arbeit von Ws. MILLER. Es ist noch zu erwähnen, dass er auch die altüberlieferten topographischen Benennungen berücksichtigt, welche er oftmals anders als seine Vorgänger erklärt. In einem kleinen Excurse werden die skythisch-sarmatischen ethnischen Namen auf -ται erklärt. Das Ossetische bildet Pluralia auf -tä, wo *t* ein ural-altaisches Element zu

sein scheint (vgl. die finn.-ugr. Pluralia auf *-t-*). So haben wahrscheinlich bereits die Vorfahren der Osseten, die alten Sarmaten, das Pluralzeichen *-ta* von den benachbarten Skythen bekommen, welche ‚entweder turanisirte Iranier oder iranisirte Turanier‘ waren.

Freilich können wir nicht auf das Einzelne eingehen bei einer Arbeit, wo auch bei grundsätzlicher Uebereinstimmung die speciellen Ansichten mehr als irgendwo anders divergiren. Haben doch alle drei bisherigen Forscher, MÜLLENHOF, JURIEWICZ und Ws. MILLER, z. B. den Namen Ζαβζήτος (Nr. 30) jeder anders erklärt, obwohl sie darin einig sind, dass es ein iranischer Name ist. Der Verfasser selbst ist oft unschlüssig, was für eine Deutung er manchen Namen geben soll, und doch ist im Grossen und Ganzen die vorliegende Untersuchung als eine gelungene zu betrachten. Dem Referenten scheint manche Lesung der inschriftlichen Namen zu kühn. So z. B. liest der Verfasser oftmals das inlautende *o* als *u* (resp. *y*), vgl. Φέδακος, Φόσακος, Φόρος, Σόρχακος, Ἀργότας, indem er sich nur darauf beruft, dass in τῷ ἀργυρίῳ, Πλειστάρχῳ ebenfalls *o* für *u* steht. Dieser Grund wird schwerlich ausreichen. — Der Diphthong *ai* wird hier manchmal als *e* gelesen (vgl. Βαίρ-σπος, avest. *baēvare*, npers. *bevār*) und das Zeichen β spirantisch als *v* (vgl. Βάρδανος, apers. *vardana*). Die Lautgruppe *θi* lässt uns der Verfasser einmal *ts* oder *tš* lesen (in Θιζήζρος, osset. *tsügār*), während *ži* oftmals *dzi* oder *dži* lauten soll (vgl. Κάρζιος = *kardz-iz*, osset. *karz* streng). Dabei ist zu bemerken, dass das neugr. *ž* keine Affricata *dz*, wie Ws. MILLER glaubt (Nr. 30), sondern eine interdendale Spirans, englisch tönendes *th*, ist. — Im anlautenden *u* des Namens Οὔστανος (Tan.) sieht der Verfasser das iranische *hu-* (ar. *su-*), während sonst auf den tanaïdischen Inschriften dieses Präfix durch *χz-* oder *xo-* (vgl. Nr. 90) ausgedrückt wird.

Zu berichtigen wären unter Anderem skr. *krsa* (Nr. 78) in *kriša*, und armen. *kesour* (Nr. 90) in *skesur*. Avest. *ham* ist etymologisch nicht mit dem lat. *cum* (Nr. 92) identisch, und avest. *bāzu* in Οὔρ-βαζος (Nr. 99) ist nicht als ‚Handfläche‘ (широко-дланный), sondern als ‚Arm‘ zu deuten.

HARTWIG DERENBOURG. *La science des religions et l'islamisme*. Deux conférences faites à l'École des Hautes-Études. Paris 1886. (ERNEST LEROUX) 95 pp., 12° (Nr. XLVII der *Bibliothèque orientale elzévirienne*).

Die Wissenschaft der Religion hat in neuerer Zeit in Frankreich hinsichtlich ihrer öffentlichen Würdigung ansehnliche Fortschritte gemacht. Das holländische Universitätsgesetz vom Jahre 1876 bot eine segensreiche Anregung in dieser Richtung, welche im letzten Jahrzehnt auf das höhere theologische Unterrichtswesen in Europa mannigfach erfrischend einwirkte. In Frankreich folgte bald auf die Errichtung der Lehrkanzel ALBERT RÉVILLE's am Collège de France die Einfügung der Section des sciences religieuses in das System der École des Hautes-Études. Hier sollen die auf das Allgemeine und Ganze gerichteten Studien des Collège de France nach ihren besonderen Theilen specialisirt und durch seminaristische Arbeiten vertieft werden. Die Organisation dieser Section ist unseren Lesern wohl nicht unbekannt; wir verweisen im Uebrigen auf die *Revue de l'histoire des religions*, tome xiii, n° 1^{er} (Januar-Februarheft dieses Jahres), wo auf S. 102—105 sowohl der Plan dieser Anstalt als auch das Programm des mit 1. März begonnenen ersten Semesters mitgetheilt sind. Die Course über Islamisme et religions de l'Arabie sind dem Verfasser obiger Schrift als directeur-adjoint anvertraut worden; die hier zur Anzeige kommende Schrift enthält zwei Vorträge, mit welchen der Verfasser seinen Unterrichtsgang eingeleitet hat.

Es ist eine recht löbliche Einrichtung im höheren Unterrichtswesen Frankreichs, dass die Antrittsvorträge der Lehrer höherer Fächer der Orientirung auf dem Gebiete der Wissenschaft gewidmet werden, auf welchem das Auditorium durch mehrere Jahre dem antretenden Lehrer zu folgen haben wird, und dass sie den Standpunkt, den dieser in der Behandlung seiner Wissenschaft einnimmt, zu kennzeichnen berufen sind. Auch die Literatur hat manchen dankenswerthen Gewinn an diesen zumeist auch der Oeffentlichkeit übergebenen discours d'ouverture zu verzeichnen. Aus dem Gebiete,

dem auch obige Schrift angehört, brauche ich mit Bezug auf die jüngste Zeit nur den Antrittsvortrag des verewigten STANISLAS GUYARD am Collège de France: *La civilisation musulmane* (Paris 1884) hervorzuheben, eine vollkommene Orientirung über die Fortschritte der jüngsten Zeit auf dem Gebiete der muslimischen Wissenschaft. Der Titel der Schrift des Herrn D. signalisirt zur Genüge die Richtung, die er seinen Vorträgen zu geben beabsichtigt. Es ist selbstverständlich, dass die Wissenschaft des Islam in dem Zusammenhange, in dem sie von dem Verfasser vertreten werden müsste, in lebendiger Föhlung zu bleiben hätte mit dem ganzen System der Religionswissenschaft. Wir müssen gestehen, dass wir in dieser Föhlung nach beiden Seiten hin einen Gewinn erblicken würden. Die Behandlung des Islam trätte aus ihrer Isolirtheit heraus und wird durch die höheren religionsgeschichtlichen Probleme, zu deren Lösung sie beitragen muss, auf ein höheres Niveau gestellt; andererseits würden wieder die Religionsgeschichte auf eine eingehende Berücksichtigung der Entwicklung des Islam hingewiesen, mit dem sie sich bisher nur in ganz allgemeinen Zügen beschäftigt hat, obwohl sie ihr ein recht dankbares Beobachtungsfeld zu eröffnen im Stande ist. Der Verfasser beschäftigt sich in seiner Einleitung auch mit dem Stande der Religionswissenschaft im Allgemeinen. Darauf können wir hier nicht eingehen und nur soviel möchten wir bemerken, dass bei der vorwiegend charakteristischen Stelle, welche die vergleichende Sprachwissenschaft in der durch KUHN vertretenen Methode der vergleichenden Mythologie einnimmt, dieselbe nur nach einem rein äusserlichen Moment gekennzeichnet erscheint, wenn, wie dies p. 25 geschieht, ihr Charakter auf die „phénomènes météorologiques“ reducirt wird, welche in ihrer Anwendung wiederkehren. Dass die „Mythologie zoologique“ und die „M. des plantes“ des Grafen DE GUBERNATIS von der KUHN-MÖLLERschen Methode ausgehen, scheint der Verfasser zu verkennen, sonst hätte er diesen Studien nicht zugemuthet (p. 30), dass in ihnen die Religionswissenschaft „comme un corollaire“ oder „comme un appendice de la zoologie ou de la botanique“ behandelt werden will. Aber es ist hier nicht der Ort, diesen allgemeinen Theil der Vorlesungen

des Verfassers der Besprechung zu unterziehen. Wir müssen bei der Natur dieser Zeitschrift auf die spezifisch muhammedanische Seite derselben übergehen. Wir hätten erwartet, dass der Verfasser gerade diejenigen Seiten der Entwicklungsgeschichte des Islams ans Licht stellen werde, aus welchen die allgemeine Religionsgeschichte einen Schatz von Belehrungen heben kann. Da ist z. B. das trotz des reichhaltigen Materials noch immer nicht in systematischem Zusammenhang erschöpfend verhandelte Kapitel über das Aufsaugen von Elementen fremder Religionskreise durch den erobernden Islam und die Erscheinungen, welche dieser Absorbirungsprocess zu Tage fördert. Da bietet sich uns eine Fülle von Differenzirungen, Umdeutungen, Ueberlebens etc. dar, welche dem Religionshistoriker ein sehr werthvolles Material an die Hand geben, auf welches in dem Zusammenhange, den der Titel der vorliegenden Schrift andeutet, in erster Reihe verwiesen werden müsste und dies umso mehr, da der volksthümlich verschiedenartige Charakter des lebendigen Islam in den verschiedenen Zonen seiner Herrschaft eben von jenen Momenten bedingt ist. Dafür erhalten wir S. 37—82 eine fließend gehaltene, in grossen Zügen verlaufende Charakteristik der koranischen Offenbarung, ihrer successiven Folge, sowie ein sehr gedrängtes Resumé der muhammedanischen Pflichtenlehre. Dies durfte natürlich in einer übersichtlichen Darstellung des Islam, wie sie der Verfasser vorhatte, nicht fehlen und er hat in diesem Punkte seine Aufgabe mit Geschick angefasst. Nur mit Bezug auf fehlerhafte Details dieses Ueberblickes möchten wir uns einige Bemerkungen erlauben: S. 18 *Kur'ân* ist nicht ‚lecture‘, sondern ‚Verkündigung‘; nicht nur das Buch ist *Kur'ân*, sondern den einzelnen Offenbarungen und Verkündigungen kommt dieser Name zu; S. 42 *اهل الغنّة* sind fromme Leute, die in der Zwischenzeit, zwischen dem Erscheinen von zwei Propheten, besonders zwischen dem Erscheinen Jesus' und der Botschaft Muhammeds lebten, nicht ‚partisans de la création‘ (فطرة). — S. 60 konnte, da die Vorlesungen bereits im März gehalten wurden, für die richtige Erklärung des Wortes *higra* noch nicht davon Gebrauch gemacht werden, was Dr. SNOUCK bezüglich der richtigen Deutung desselben in seiner

beachtenswerthen Abhandlung: *Twee populaire dwalingen verbeterd* beigebracht hat (*hiğra* nicht Flucht, sondern Auswanderung). — S. 70 wird nicht richtig angegeben, dass nur Sure 1 und 112 in die Liturgie Eingang gefunden haben; man kann sich täglich fünfmal vom Gegentheil überzeugen, wenn man Muhammedaner beten hört; auch die Gesetzcodices belehren uns, dass diese Beschränkung nicht statt hat. Wie oft hört man nicht in den Gebeten die kurze Sure 108 und andere Koranstellen recitiren, freilich immer nur kurze Stücke! — Aus einem kleinen, im Jahre 1826 in Paris erschienenen Schriftchen von GARCIN DE TASSY: (es ist mir unbekannt ob neue Auflagen davon erschienen sind) *Doctrine et devoirs de la religion musulmane . . . suivis de l'Ecologie musulman* kann man sich immer noch gut über die Fragen der praktischen Religionsübung der Muhammedaner unterrichten; über unsere Frage s. dort S. 168—176: *Sourates du Coran qui s'emploient dans la prière*. — S. 72. Von den angeblichen 73 Secten (vgl. jedoch meine Abhandlung: *Beiträge zur Literaturgeschichte der Shi'a* u. s. w. Wien 1874, p. 8—10) sind nicht vier orthodox; es gibt nach der landläufigen Fassung der in Betracht kommenden Tradition, welche jedoch eine Corruption des sogenannten *شُعَب-ḥadīth* darstellt, nur eine *فِرْقَة نَاجِيَة*; die bei D. aufgezählten vier kanonischen Schulen sind nicht Secten, sondern *مذاهب الفقه*. — S. 76 begegnen wir dem alten Irrthum, dass die Sunna, diese unbestrittene Gesetzquelle aller Muhammedaner, von den Schiiten verworfen werde; man weiss, welche Rolle bei diesen der *سنة اهل البيت* zukömmt und der Sectenname ‚Sunmiten‘ darf in der Bestimmung der Unterscheidungsmerkmale der beiden grossen Gruppen des Islam nicht irreleiten. — Wir dürfen nicht unerwähnt lassen, dass der letzte Abschnitt der Schrift S. 83—95 sehr beherzigenswerthe Gedanken enthält über die Wichtigkeit der lebendigen Kenntniss des Islam und der arabischen Sprache für jene, welche in Nordafrika die Herrschaft Frankreichs vertreten; nicht überschen dürfen die Bemerkungen bleiben, die hier der Verfasser mit Hinsicht auf die richtigste Art, das arabische Sprachstudium zu betreiben, macht.

Kleine Mittheilungen.

Ueber Jasna IX, 81—82 (GELDNER, IX, 26). — Ich stelle den Text dieses metrischen Stückes folgendermassen her:

*frā tē (haōma) mazdā̌ baraṭ
paurvanīm aivijā̌hanəm
stēhrpaēsañhēm mainjūtā̌štēm
wainuhīm daēnām mādajasnīm
aiñhē ahi aivijā̌sto
barēšhmūš paiti gairinām
drājaiñhē aividā̌itišća
(aivi)gaurūšća mā̌drahē.*

Dir überbrachte o Haoma! Mazda
den altehrwürdigen Gürtel
den mit Sternen geschmückten, von den Himmlischen verfertigten
(nämlich) den guten mazdajasnischen Glauben.
Damit wurdest Du umgürtet
auf den Höhen der Berge
um aufrecht zu erhalten die heiligen Vorschriften
und die Gesänge des heiligen Liedes.

GELDNER (*Metrik des jüngeren Avesta*, S. 132) übersetzt die letzte Zeile gar nicht, indem er sie für unverständlich erklärt und setzt für die vorletzte Zeile: „Um deine Gewandung festzuhalten“. Diese Uebersetzung scheint mir, da nicht von einem wirklichen Gürtel die Rede ist, sondern von dem Mazda-Glauben, der mit einem Gürtel verglichen wird, nicht passend. Nach meinem Dafürhalten hat SPIEGEL im Grossen und Ganzen den Sinn richtig getroffen bis auf die Uebersetzung der Worte *wainuhīm daēnām mādajasnīm* „nach¹

¹ Zur Einfügung dieses Wörtchens gibt die Huzvaresch-Uebersetzung keine Veranlassung.

dem guten mazdajasnischen Gesetze' (wobei man dann einen wirklichen Gürtel verstehen muss, was nicht der Fall ist). Im Commentar (II, 104) jedoch wird diese Uebersetzung fallen gelassen und werden die Worte richtig als Apposition zum Gürtel gefasst.

FRIEDRICH MÜLLER.

Ueber die Huzvaresch-Übersetzung von Vendidad II, 8—10. — Der Grundtext lautet: *wisairuha mē jima srīra wūwānhana mereto beretāca daēnajaš. aaš mē pairi aōxta jimo srīro zaraδuštra. noiš dāto ahmi noiš čišto mereto beretāca daēnajaš.*

Dies gibt die Huzvaresch-Üebersetzung auf folgende Weise wieder:

[illegible]

„Empfange von mir Jima, schöner, Wiwañhan's Sohn, die Verkündigung und Tragung (Tradition) des Gesetzes, d. h. übe aus die Function eines Herbad (Lehrers) und eines Eingeweihten (Schülers). Da sprach zu mir die Antwort Jima, der Schöne, o Zarathustra: Nicht bin ich der Schöpfer, nicht bin ich der Lehrer für die Verkündigung und Tragung des Gesetzes, d. h. ich bin nicht im Stande, die Function eines Lehrers und Schülers auszuüben.“

Nach dieser Uebersetzung zu urtheilen, hat der Paraphrast die Worte *mereto*, *bereta-ča*, welche er durch die Abstracta *meretor*, *beretar* wiedergibt, nicht als Nominative der Stämme *mereta-*, *bereta-* (= *meretar-*, *beretar-*) gefasst, sondern für Locative der Stämme *mereti-*, *bereti-* angesehen, eine Auffassung, der ich meinen Beifall nicht versagen kann. Dagegen ist die Auffassung des Paraphrasten von *dato* und *čisto* als Nomina agentis, nämlich ‚Schöpfer‘ und ‚Lehrer‘, entschieden zu verwerfen, schon wegen der Form des letzteren Wortes. Wir müssen daher statt ‚nicht bin ich der Schöpfer, nicht bin ich der Lehrer für die Verkündigung und Tradition des Gesetzes‘ übersetzen: ‚nicht bin ich geschaffen, nicht bin ich unterrichtet zur Verkündigung und Tradition des Gesetzes‘.

SPIEGEL fasst *dāto* und *čisto* streng nach der Tradition, hält aber die Wiedergabe von *męřto bęřtata* durch die Abstracta *𐤎𐤁𐤕𐤃𐤕* für eine freie Uebersetzung. Er übersetzt demnach: „nicht bin ich der Schöpfer, nicht der Lehrer, nicht der Bedenker, nicht der Träger für das Gesetz.“

Gegen diese Auffassung spricht das bloß vor den beiden Wörtern *dāto* und *čisto* stehende *noiř*. Dasselbe müsste, wenn SPIEGEL's Auffassung richtig wäre, auch vor *męřto* und *bęřtata* stehen.

FRIEDRICH MÜLLER.

Notiz.

Herr EDUARD GLASER hat die Redaction ersucht, zu constatiren, dass die beiden in der ersten Nummer dieser Zeitschrift, S. 24, Z. 12 und S. 25, Z. 14, erwähnten sabäischen Inschriften von ihm entdeckt und die zweite von ihm auch herausgegeben sei. Beides wird Herrn GLASER hiemit bestätigt.

DIE REDACTION.

On the authenticity of the Jaina tradition.

By

G. Bühler.

In spite of the numerous arguments which, of late, have been brought forward in order to establish the proposition that the Jaina sect is not a branch of the Bauddhas, but an independent religious community, founded at the same time as that of the latter, there is as yet no unanimity on this point among the competent scholars. Though Professors OLDENBERG, KERN, HOERNLE, PETERSON and others have declared themselves in favour of the theory, started by Professor JACOBI and myself, some of the most eminent Orientalists like Professor A. WEBER and Mr. A. BARTH are not yet satisfied of its truth and have given reasons for their dissent which deserve serious attention. Both admit that Nâtaputta, the chief of the Niganthas, mentioned by the Buddhists, whom Professor JACOBI and I have identified with Vardhamâna Nâyaputta, the last Tirthakara of the Jainas or Niganthas, is a historical person. But both distrust the Jaina tradition and consider it to be probable that the latter has been made up or, to use the proper word, has been forged according to the Buddhist scriptures. Professor WEBER thinks that the Jainas, when separating from the Bauddhas, intentionally disowned their teacher Śâkyamuni and chose to fabricate a fable, which made them pupils of one of his opponents and rivals. This view is, in his opinion, suggested by the extraordinary resemblance of the Jaina and

Bauddha legends regarding the lives of their teachers.¹ Mr. A. BARTH² doubts the trustworthiness of the Jaina tradition, because their sacred books, avowedly, have been reduced to writing in the fifth century A. D., or, nearly a thousand years after the foundation of the sect, and because there is no evidence to show that they have had since that remote epoch a self-conscious and continuous existence, i. e., a direct tradition of doctrines and records. He believes that during many centuries the Jainas did not become distinct from the numerous groups of ascetics who could not boast of more than an obscure floating existence and that later they fabricated their tradition on the model of that of the Buddhists. Professor JACOB has discussed the opinions of both scholars in the important Introduction to his translations of the Âchârâṅga and Kalpa Sûtras³ and has tried to meet their objections to our view.

He first attacks the fundamental proposition, on which his opponents must rely, viz. the assertion that the resemblance of the historical statements of the Jainas to those of the Bauddhas and the agreement of their doctrines and customs are so close that they warrant the suspicion of a mutual interdependence. He shows that the account of the life of Vardhamâna differs in very important and numerous details from that of Śâkyamuni Gautama and that such resemblances, as are found, may be expected to occur in the lives of any two men, who were contemporaries and caste-fellows, and both became ascetics and teachers of religious systems. He further points out a number of very considerable differences between the doctrines and customs of the Jainas and of the Bauddhas and proves with the help of the ancient Dharmasûtras, that their resemblances are more easily explained by the theory that both sects borrowed from the Brahmans than by the assumption that the Jainas imitated the Bauddhas. In answering Mr. BARTH's strictures on the Jaina tradition he admits that the Jaina sect may have been for a long time small and unim-

¹ *Indische Studien*, vol. xvi, p. 240.

² *Revue de l'histoire des religions*, vol. iii, p. 90.

³ *Sacred Books of the East*, vol. xxii, pp. x—xlvii.

portant, but contends that small sects, like the Jews and Parsis, often do preserve their doctrines and traditions with great pertinacity and better than large religious communities. He adds that the trifling differences in doctrines or usages, which caused the various schisms in the Jaina church, indicate that the latter was most particular about its tenets, and that the detailed list of teachers and schools in the *Sthavirâvali* of the *Kalpasûtra*, which cannot be a pure fabrication, shows the interest, taken in the preservation of its records. With respect to the sacred books of the *Śvetāmbaras*, he rejects a portion of the tradition, which alleges that Devarddhi in the fifth or sixth century caused the *Siddhânta* to be written in books and introduced the use of MSS. in the instruction of pupils and laymen. He takes only the latter statement to be true and assumes that MSS. of the *Aṅgas* and other sacred works did exist at an earlier period, 'because it is hardly credible that the Jaina monks should never before have attempted to write down what they had to commit to memory'. Proceeding to a consideration of the character of the Jaina scriptures, he adduces several points which prove them, or, at least portions of them to be much older than the fifth or sixth century A. D. Their astronomical system shows no trace of the influence of the Greeks, which made itself felt in India before that time. Their language approaches closer to the Pali of the Buddhists than to the Prakrit of Hâla's *Gâthâkosha*. The metres of the poetical portions of the *Âchârâṅga* and of the *Sûtrakṛitâṅga* show more modern forms than those, occurring in the *Dhammapada* and other works of the Pali canon, but are more ancient than those, used in the *Lalitavistara* and generally in the *Gâthâs* of the Northern Buddhists as well as in the later Brahmanical literature.

As a Buddhist canon was collected in the beginning of the fourth century B. C. which on the whole is preserved in the Pali collection of the Southern Buddhists, and as the *Lalitavistara* is said to have been translated into Chinese in 65 A. D., the limits for the composition of the extant Jaina works lie between the fourth and first centuries B. C. But considering the greater resemblance of the

oldest Jaina metres to those of the Southern Buddhists, 'the beginning of the Jaina literature must be placed nearer the time of the Pali literature, rather than of the Northern Buddhists'. This result agrees pretty well with the tradition of the Śvetāmbaras, who state that the Aṅgas were collected by the Saṅgha of Pāṭaliputra at the end of the fourth century B. C. or in the beginning of the third. While thus the continuity of the Jaina tradition appears certain for eight out of the ten centuries which lie between Vardhamāna and Devarddhi, he thinks it probable that during the remaining two it was secured by the fourteen Pūrvas, whose former existence is asserted both by the Śvetāmbaras and the Digambaras, while a table of their contents is preserved in the sacred books of the former. These works which were the earlier canon of the Jainas, contained chiefly matters of a controversial nature, accounts of Vardhamāna's disputations with his rivals. As these discussions in course of time lost their interest, they were superseded by the Aṅgas which gave the doctrines and the legends in a more convenient form, and were gradually forgotten. It is thus evident, that the development of the Jaina literature has not, at any time, been violently interrupted and that it can be traced through its different stages from its true beginning.

Professor JACOBI's able discussion has the great merit that it offers for the first time the outline of a self-consistent history of the development of the Jaina literature which is partly based on the undeniable results of critical investigations. On reading it, I could, however, not suppress a regret, that his answer to Mr. BARTH is in one important point incomplete, since it furnishes no instance in which the tradition of the Jainas is proved to be trustworthy by independent, really historical sources. This feeling induced me to enter on a careful re-examination of all the ancient historical documents which refer to the Jainas, and to enquire, if they furnish any data which corroborate the earlier Jaina tradition and liberate at least portions of it from the suspicion of being a deliberate forgery. The result is that I believe to be able to prove the correctness of a not inconsi-

derable part of the larger list of teachers and schools, preserved in the Sthavirāvali of the Kalpasūtra.¹ The historical documents, corroborating it, are the wellknown Mathurā inscriptions, published in Sir A. CUNNINGHAM's *Archaeological Reports*, vol. III., plates XIII—XV. They not only mention the division of the Jaina monks into schools, lines of teachers and branches, but contain the names of nine *gaṇas*, *kulas* and *sākhās* and of one teacher, mentioned in the Kalpasūtra. These inscriptions are dated according to the era of the Indoscythian kings, Kanishka, Huvishka and Vāsudeva, whose names are mentioned in some of them. Though the beginning of this era has not yet been accurately fixed, it may be safely asserted that the rule of these Indoscythians over North-Western India cannot be placed later than in the end of the first and the first three quarters of the second century A. D. One of the latest dates which has been assigned for Kanishka's accession to the throne is the year 78/79 A. D.² Though I am by no means satisfied, that it falls so late, I here follow the opinion of Mess^{rs} FERGUSSON, OLDENBERG, KERN and others who consider Kanishka to be the founder of the Śaka era, lest I may be accused of antedating these important inscriptions. The dialect in which they are written, shows that curious mixture of Sanskrit and Prakrit, which is found in the Gāthās of the Northern Buddhists, and which, as Dr. HOERNLE has been the first to recognise, was one of the literary and official languages of Northern and North-Western India during the first centuries before and after the beginning of our era. The published facsimiles have been made according to drawings of Sir A. CUNNINGHAM. They show a number of readings which sorely puzzle the decipherer and which an epigraphist will at the first glance declare to be owing to mistakes not of the stone-mason, but of the draughtsman. Thanks to the great generosity of Sir A. CUNNINGHAM, who on my application has most kindly furnished me with such rubb-

¹ *Kalpasūtra* pp. 78—82, ed. JACOBI, and *S. B. E.*, XXII, p. 288—293.

² Sir A. CUNNINGHAM, who in his *Book of Indian Eras*, p. 41 refers the dates of Kanishka and the rest to the fifth century of the Seleucidan era, places each of the inscriptions ten years later than I do.

ings, as have been saved from the wreck of the steamer which went down with his collections, I am in a position to absolutely prove this statement in some cases and thereby to make more probable the emendations which I must propose for others,

I. The inscription which is the most important one for my purpose and at the same time one of the best preserved, is Sir A. CUNNINGHAM'S Nro 6, plate XIII, which is found on the base of a Jain image, (*Arch. Rep.*, p. 31). The facsimile reads as follows:

L. 1. *Suddham sa 20 gramā 1 di 10 + 5 Keṭṭiyata gayata . nayatu kulata Vorāta gakhāto Śīrikāta*

L. 2. *. ttita vachakasya Aryya-Saṅghasāhasya nā . varvata Dattilasya Vigī-*

L. 3. *lasa koṭṭabiniya Jayavalasya Devadāsasya Tagadinaṣyi cha Nāgadinaṣyaṃ bha chagu .*

L. 4. *Śrākkikāyeṃ Dī-*

L. 5. *toye dānaṃ*

L. 6. *Varddhamānapra-*

L. 7. *timā ||*

The rubbing where the tops of the letters of the first line are somewhat obscured by a double ruled pencil-line and where the first six signs of line 1, the first two of line 4, the first of line 5 and the first two of line 6 have been traced in pencil, gives the following version:

L. 1. *Siddham saṃ 20 gramā 1 di 10 + 5 ko(ti)yato gayato (Vā)ṇiyato kulato V(ai)r(i)to śākhāto Śīrikāto*

L. 2. *(bha)ttito vāchakasya Aryya-Saṅghasāhasya nīr(v)arttanam Dattilasya Vi . -*

L. 3. *lasya ko(thu)bi(ki)ya Jayavālasya Devadāsasya Nāgadinaṣya cha Nāgadinaṣye cha (mā)tu .*

L. 4. *śrā(vi)kāye (D)i-*

L. 5. *(nā)ye dānaṃ . i*

L. 6. *Varddhamānapra-*

L. 7. *timā |*

Remarks. The letters placed between brackets are damaged.

L. 1. *Koṭṭiyato* may have been *Koṭṭiyato*, as there is a second irregular semicircle below the upper one. The irregularity of the figure makes it, however, more probable that it is an accidental scratch. The first consonant of *Vāṇiyato* is mutilated. The more distinct part of the sign looks very much like that, figured in Sir A. CUNNINGHAM's plate, but faint traces of the top of the *va* are visible; the *ā*-stroke is perfectly distinct in spite of the pencil lines which cross it. The first vowel of *Vairito* is not quite certain, it may have been *e*; the second is also damaged. — L. 2. It is possible that another syllable may have stood before *bhattito*, the first letter of which is damaged, but well recognisable. The lacuna after *Dattilasya* probably contained the word *duhituye* or *dhūtuye* and part of a male name of which only the letter *vi* is visible. — L. 3. Possibly *koṭhabiniye* to be read instead of *koṭhubikiye*. Only the upper part and the bottom line of the first letter of *mātu* are preserved; the *ā*-stroke is distinct. As there is room for one more letter at the end of the line, I propose to *mātuye*. — L. 4. The second sign of *śrāvīkāye* shows a curved stroke, appended to the left side of the top, which must be owing to a mistake of the mason. It is, however, perfectly certain that the letter *vi*, not *khi*, is intended. The lower portion of the last sign *Di* has run together with the top of an almost destroyed letter in the next line. — L. 5. I suspect that the first sign has been *nā*, not *to* or *ta* as Sir A. CUNNINGHAM has read and traced it. *Dināye* would stand for *Dattāyīh* and be the genitive of a female name *Dinnā* or *Dattā*, which has been shortened *bhāmāvat*. At the end of the line the remnants of a large sign with the letter *i* at the tops are visible. There cannot be a doubt, that the word *śrī*, or, *śiri* which is required, has stood before *Varddhāmāna*. With these restorations the translation is as follows:

"Success! The year 20, the summer (month) 1, day 15. An image of glorious Vardhamāna, the gift of the female lay-disciple Dinā [i. e. Dinnā, or, Dattā], the [daughter] of Dattila, the wife of Vi . . la, the mother of Jayavāla [Jayapāla], of Devadāsa and Nāgadina [i. e. Nāgadinna, or, Nāgadatta] and of Nāgadinā [i. e. Nāgadinna, or, Nāgadattā]—(this statue, being) the *nirvartana* of the

preacher Aryya-Saṅghasiha [i. e. Ārya-Saṅghasimha] out of the Koṭiya school, the Vāṇiya race, the Vairi branch, the Śirikā division."

Remarks. *Gramā* which according to the ancient usage stands for *gramā*, just like *Nāgadina*, **dinā* and *Dinā* for *Nāgadinna* etc., seems to have been a barbarous form, commonly used for *grimmā*, i. e. *grīshmālā*. It occurs in the abbreviation *gra* in Nros 10 [plate xiv], 16 and 17 [plate xv] and in Nro 6, *Arch. Rep.*, vol. xx., plate v. The representation of *i* by *a* is frequent in the modern dialects of Western India. *Koṭhubikiye* or *koṭhabiniye* is evidently a corruption of *kauṭumbikīyāḥ* or, *kuṭumbinīyāḥ* 'house-wife', compare Pali *kaṇṭhaka* for *kaṇṭaka* and similar forms. *Nāgasihu* is meant to represent *Nāgasīha* and *Vairi* stands for *Vairī*, as these inscriptions, like some more ancient ones, make no distinction between long and short *i*. I leave the word *nīrvartana* untranslated, because it apparently has here and in other inscriptions a technical meaning, about which I am not certain. It occurs again in the Prakrit form *nivatanam* below in Nro 10 [plate xiv] and it has stood in Nro 4 and at the end of l. 2 of Nro 7, where the facsimile shows *i* and the rubbing has *nīrva*. It is also found *Arch. Rep.*, vol. xx, plate v, N^o 6. The latter inscription reads according to an excellent rubbing:

L. 1. *namo Arahaṇtānaṃ namo Siddhāna saṃ 60¹ + 2*

L. 2. *gra 3 di 5 etāye purvāye Rīrakasya Aryakakasaghastasya*

L. 3. *śishyā Ātapikogahabaryasya² nīrvartana chatuvarṇasya saṃ-ghasya*

L. 4. *yā³ dinnā paṭibhā[bho?]⁴ga 1 (?) | (?) Vaiṇikāye⁴ datti |*

¹ In reading the first figure as 60 I follow Sir A. CUNNINGHAM. I have never seen the sign in another inscription.

² The long *ā* of *śishyā* has probably been caused thereby that the writer at first intended to combine the word with the following name, compare *deśā āyutike* Jaugada Separate edict, II, l. 12. The last syllables may be *oṛghasya*.

³ The sign after *yā* is well represented in Sir A. CUNNINGHAM's facsimile. If the other characters of the inscription were not so very archaic, I would read it *lā*. The word *yālā* would, however, be inexplicable. As it is, I do not venture on any rendering.

⁴ The top of the letter in *bha* is so broad that the sign may be read either *bho* or *bhā*. If the latter is done, the following horizontal stroke must be read

"Adoration to the Arhats, adoration to the Siddhas! The year¹ 62, the summer (month) 3, the day 5; on the above date a *yā*. was given to the community which includes four classes as an enjoyment² (or one share for each) (this being) the *nirvartana* of Âtapikogahabarya,³ the pupil of Arya-Kakasaghasta (Ârya-Karkaśagharshita), a native of Rârâ (Râḍhâ). The gift of Vaihikâ, (or, Vaihitâ)."

In the latter case it is evident that *nirvartana* stands in apposition to *yā* . . Hence the construction is probably the same in the other inscriptions. As *nirvartayati* usually means 'he produces, or, he completes', *nirvartana* may possibly indicate either that the object given was produced, i. e. dedicated at the request of the teacher whose name precedes, or that it was completed, i. e. consecrated by him. The ablatives *gaṇato*, *kulato* etc. must be taken in a partitive sense, see SPEIJER, *Sanskrit Syntax*, § 116, Rem. 1.

II. With the above inscription Nro 6 of the year 20 agrees Nro 4 (plate xiii), likewise found on a Jaina pedestal. The facsimile reads:

L. 1. (1st side) *Siddhu mahârâjasya Kanishkasya rajye sanivatsare navame* (2nd side) . . *mâse pratha 1 divase 5 a-* (3rd side) . *purvaye koṭiyato*⁴ *gaṇato tanibha-* (4th side) . *lâta*⁵ *Vairito śukhâto vâchaka-*

L. 2. (1st side) . . . *dha(?)na . disa ina buda . . . i da* (2rd side) . . *Bhaṭṭimitasa kiṭugî . i . Vikatâ* (3rd side) (4th side) . . *nam hita*

Remarks. The rubbing of the first side gives the following better readings, l. 1. *siddham, râjye*, l. 2. *âganavindisa ni . r. nam brah.* — It further makes the existence of a *śya* at the beginning of line 2 probable and shows that the last letter was not *da*. Between *nam* and

as 1. If *bho* is the correct reading, the stroke will have to be taken as a stop. The reading *Vaihitâye* is also possible.

¹ This date refers probably not to the era of the Indoscythians, but to an earlier one, because the characters of the inscriptions are very archaic.

² As I do not know what a *yā*. may be, it is impossible for me to say, if *paṭibhoga* or *paṭibhāga* deserves to be preferred.

³ This name may possibly be dissolved into Âtapika-ugahaba-ârya.

⁴ This may also be read *koṭeyato*.

⁵ The letter has lost the bottom-stroke and looks marly like *rerâ*.

di a letter has been scratched out. Relying on the preceding inscription, I propose for the other portions, of which I have no rubbings, the following emendations, 1. 1. *Vāṇiyato kulato, śākhāto*, 1. 2. *kuṭumbiniye*. I also note that the lacuna in line 2, 3rd and 4th sides, where sixteen or seventeen syllables have been lost would be filled exactly by *ye śrī-Vardhamānasya pratimā kārītā sarvasattvā*. The former existence of the first and of the last seven letters may be considered absolutely certain. My restoration of the whole is,

1) *Siddham mahārājasya Kanishkasya rājye sanivatsare navame[9] . . māse pratha 1 divase 5 a[syām] pūrva[ā]ye Koṭiyato gaṇato Vāṇiya[to ku]lato Vairito śākhāto vāchaka-*

2) *[sya] [N]āganaṁdisa nirva[r]ta[nam] Brah[ma] . . . [dhātuye] Bhāṭṭimītasā kuṭu[m]bi[n]i[ye] Vikatā[ye] śrī-Vardhamānasya pratimā kārītā sarvasattvā[nam] hita-*

3) *[sukhāye]*

and the translation,

"Success! During the reign of the great king Kanishka, in the ninth year, 9, in the first month, 1, of . . . , on the day 5 — on the above date [an image of glorious Vardhamāna has been caused to be made] for the welfare [and happiness] of [all created beings] by Vikatā, the house-wife of Bhāṭṭimīta (Bhāṭṭimītra) and [daughter of] Brahma . . . — (this statue being) the *nirvartana* of the preacher Nāganaṁdi, out of the Koṭiya school (*gaṇa*), the Vāṇiya line (*kula*) (and) the Vairi branch (*śākhā*)".

If we now turn to the Kalpasūtra, we find, pp. 81—82 of the text, *S. B. E.*, vol. xxii, p. 292, that Suttīya or Susthita, the eighth successor of Vardhamāna founded the Kauṭika or Koṭiya gaṇa, which split up into four śākhās and four kulas. The third of the former was the Vajrī, or, Vairi and the third of the latter was the Vāṇiya or Vāṇijja. It is evident that the names of the gaṇa, kula and śākhā agree with those mentioned in the two inscriptions, Koṭiya being a somewhat older form of Koṭiya. But it is interesting to note that the further subdivision of the Vairi śākhā, the Śirikā bhakti (Śrikā bhakti) which inser. Nro 6 mentions, is not known

to the Kalpasūtra. That is a gap, such as may be expected to occur in a list handed down by oral tradition:

III. The Koṭika gaṇa is again mentioned in the badly mutilated inscription Nro 19, plate xv,

L. 1. *Sanivatsare 90 va sya kuṭubani . va-dānasya vodhuva*

L. 2. *Ka . . . gaṇatā . . vahu . kato kālāto Majhamāto śākhātā . . . sa nikāya bhuti gālāe thabāni*

A complete restoration of this document, for which I have no rubbing at my disposal, is impossible. It may, however, be inferred from the fragments of the first line that the dedication was made by a woman who was described as the wife (*kuṭumbinī*) of one person and as the daughter-in-law (*vadhū*) of another. The first part of line 2 may be restored, as follows: *K[oṭiyato] gaṇato [Praśna]vāha[na]kato kulato Majhamāto śākhāto . . . sa nikāye* "in the congregation of . . . out of the Koṭiya school, the Praśnavāhanaka line and the Majhamā branch". The restoration of the two names Koṭiya and Praśnavāhanaka seems to me absolutely certain, because they exactly fill the blanks in the inscription, and because the information in the Kalpasūtra, *S. B. E.*, p. 293 regarding the Madhyamā śākhā points in that direction. The latter work tells us that Priyagantha, the second pupil of Susthita and Supratibuddha, founded a śākhā, called Madhyamā or Majhimā.

As our inscriptions show that Professor JACOBI's explanation¹ of the terms *gaṇa*, *kula* and *śākhā* is correct and that the first denotes the school, the second the line of teachers, and the third a branch which separated from such a line, it follows, that the śākhās, named in the Kalpasūtra without the mention of a gaṇa and kula, must belong to the last preceding gaṇa and derive their origin from one of its kulas. Hence the Madhyamā śākhā doubtlessly was included in the Kauṭika gaṇa, and an offshoot of one of its kulas, the fourth of which is called Praśnavāhanaka or Paṇḍavāhanaya. The correctness

¹ *S. B. E.*, xxii, p. 288, note 2.

of these inferences is proved by Râjasekhara's statement regarding his spiritual descent at the end of his Prabandhakosha, which he composed in Vikramasamvat 1405. He informs us that he belonged to the Koṭika gaṇa, the Praśnavâhana kula, the Madhyamâ śâkhâ, the Harshapuriya gachchha and the Maladhâri saṁtâna, founded by the illustrious Abhayasûri.¹

For the last words of l. 2 I do not dare to propose an emendation. I merely note that the gift seems to have consisted of pillars, *thabâni* i. e. *stambhâḥ*.

V. The Koṭiya gaṇa seems finally to be mentioned in Nro 2, where the facsimile of l. 1, 2nd side² reads,

Siddha = sa 5 he 1 di 10 + 2 asya purvaye Koṭo . . .

Sir A. CUNNINGHAM's rubbing allows me to correct the last words. They seem to be *asyâ purvâye Koṭ(iya)* The vowel above *ṭa* is, however, indistinct and only the left-hand loop of the *ya* is partly visible.

VI. Corrupt forms of the names of an older gaṇa and of one of its kulas occur in Nro 10, plate xiv, where the facsimile reads,

L. 1 *Sa 40 + 7 gra 2 di 20 etasya purvaye Varane gati Petivami-kakulavâchakasya Rehenadisya*³ *śasasya Senasya nivatanam sâvakada-*

L. 2 *pashâṇavadhaya Giha . . ka . bha*
prapâ . . nâ . . mâ ta

I feel no doubt that *gati* has been misread and is really *gaye*. If that is so, *Varane* must be a mistake for the very similar word

¹ The verses, in which this statement occurs, run in their metrically correct form according to my MS., as follows,

śrî-Praśnavâhanakule Koṭikanâmani gaye jayadvilite | .
śrî-Madhyamâśâkhâyâm Harshapurîyâbhîdhe gachchhe || 1 ||
Maladhâribirudavidîta-śrî-Abhayopapadasûrisaṁtâne |
śrî-Tîlakaśûrisîṣhyâḥ śûriḥ śrî-Râjasekhara jayati || 2 ||

They have been given with one mistake in line 3 by myself, in the *Jour. Bo. Br. Roy. As. Soc.*, vol. x, p. 31—32, note, and by Mr. S. P. PANDIT, *Gauḍavaha*, p. cxxxvi, note, where the third line is corrupt.

² I think the sides have been wrongly numbered. The second ought to be the first, the third the second and the first the third.

³ In his transcript (p. 33) Sir A. CUNNINGHAM reads this *Dehinadâsya*. But the first letter is a modern form of *ra*, not a *da*.

Chârāṇe. For the second kula of this gaṇa which, according to the Kalpasūtra S. B. E., vol. xxii, p. 291, was founded by Śrīgupta, the fifth pupil of Ārya Suhastin, is the Prītidharmika (p. 292). It is easy to see that this name is hidden in the compound *Petivamikakulavāchakasya* 'of the preacher of the Petivamika line'. Though *Petivamika* is a possible word and might be taken as the representative of Sanskrit *Praitivarmika*, a *taddhita* derivative of *prītivarman*, I believe that, considering the faultiness of the facsimile and the close resemblance between *dha* and *va*, it must be changed to *Petidhamika*. Another misreading occurs in the name of the preacher, where the e-stroke above *ha* really belongs to the preceding letter *ra*. The first part of the name was certainly not *Rehe*, but *Roha* which is found in Rohagupta, Rohasena and so forth. With the second line little is to be done. If the letters *prapā* are correct and form a word, one of the objects dedicated must have been a drinking-fountain. I now propose the following partial restoration,

1. *Sa 47 gra 2 di 20 etasyā purvāye Chârāṇe gaṇe Petidhamikakulavāchakasya Rohanadisya śisasya Senasya nivatanam sāvaka-Da*

2. *prapā [di]nā*

and translate,

"The year 47, the summer (month) 2, the day 20 — on the above date a drinking-fountain was given by, the of the laydisciple Da (this being) the *nivatana* of Sena, the pupil of Rohanadi (Rohanandi) and preacher of the Petidhamika (Praitidharmika) line in the Chârāṇa school."

VIII. The last inscription which offers likewise slightly corrupt and mutilated names of a gaṇa, a kula and a śākhâ, mentioned in the Kalpasūtra, is Nro 20, plate xv. The facsimile reads,

L. 1. *Siddha o namo arahato Mahāvīrāsye devanāsasya | rājña Vāsudevasya saṁvatsare 90 + 8 varshamāse 4 divase 10 + 1 etasyā*

L. 2. *purvayā Aryya-Rehīniyāto¹ gaṇa . puridha . kākulava Peta-putrikâte śākhāto gaṇasya Aryya-Devadata . vana*

¹ I here differ again from Sir A. CUNNINGHAM with respect to the third sign which I read *re*, while he takes it for *de*.

L. 3. *ryya-Kshemasya*

L. 4. *prakagiriṇe*

L. 5. *kihadiṇe praja-*

L. 6. *tasya Pravarakasya dhitu Varanasya gatvakasya ma . uya*
Mitra (?) sa datta gā

L. 7. *ye vato maha*

Lines 3—7 are hopeless, and I shall not attempt to restore them, as I have no rubbing to help me. It may suffice to remark that the word *dhitu* 'of the daughter' in line 6 and the following *ma . uya*, which is probably a misreading of *mātuye* 'of the mother', show, that also this dedication was made by a female. The connexion of the teacher or teachers, named in lines 2—3, with the gift remains obscure. The last four syllables *vato maha* are probably the remnant of another namaskāra *namo bhagavato Mahāvīrasya*. In the first line *siddham* is probably the real reading instead of *siddha o*. The letter, read *o* by Sir A. CUNNINGHAM, is, I think, *m* with the *virāma*. Further *Mahāvīrasya* must be substituted for *Mahāvīrāsye*. In the second line the necessity of reading *purvāye* for *purvayā*, *gaṇato* for *gaṇa*., **ka-kulato* for *kākulava*, *Petaputrikāto* for **te* and *gaṇisya* for *gaṇasya* will be apparent to everybody. As regards the names, *Aryya-Rehīniya* is an impossible form. But if we assume that the *i*-stroke above *ha* really belongs to the preceding sign, we get *Aryya-Rohaniya* 'belonging to, or, founded by *Āryya-Rohana*' i. e. in Sanskrit *Ārya-Rohaya*. A teacher of that name is well known in the Jaina tradition. According to the *Kalpasūtra S. B. E.*, p. 291, he was the first pupil of *Ārya Suhastin* and founded the *Uddeha gaṇa*. The latter split up into four *śākhās* and into six *kulas*. The name of its fourth *śākhā*, *Pārṇapatrikā*, closely resembles especially in its consonantal elements, that of the inscription, *Petaputrikā*, and I do not hesitate in correcting the latter to *Ponapatrikā* which would be the equivalent of Sanskrit *Paurṇapatrikā*, a more grammatical form than *Pārṇapatrikā*. Among the six *kulas* there is also one, the *Parihāsaka*, which shows a certain similarity to the mutilated name *Puridha . ka* in the inscription. Considering the other agreements, I believe it probable that

the latter form is simply a misreading for *Parihâ . ka*. The name of the person at the end of line 2, probably stood in the genitive and *Devadata . va* may be corrected to *Devadatasya*. With these emendations the first two lines will run, as follows,

1. *Siddha[m] namo arahato Mahâvir[a]sy[a] devanâśasya | rājña Vâsudevasya saṁvatsare 98 varshamâse 4 divase 11 etasyâ*

2. *purva[â]y[e] Aryya-R[o]h[a]miyato gaṇa[to] P[a]ri[hâsa]k[a]-kula[to] P[on]ap[a]trikâ[o] śâkhâto gaṇ[i]sya Aryya-Devadatta[sya] na¹*

and the translation will be,

"Success! Adoration to the Arhat Mahâvîra, the destroyer of the gods.² In the year of king Vâsudeva, 98, in the month 4 of the rainy season, on the day 11 — on the above date of the chief of the school (*gaṇin*) *Aryya-Devadata* (*Devadatta*) out of the school (*gaṇa*) founded by *Aryya-Rohana* (*Ârya Rohaṇa*), out of the *Parihâsaka* line (*kula*) out of the *Ponapatrikâ* (*Paurṇapatrikâ*) branch (*śâkhâ*)."

Taken by themselves, these inscriptions prove that the Jaina monks of Mathurâ formed between *Saṁvat* 5—98, or 83/4—166/7 A. D. an order with hierarchical grades, and were divided into several schools, each of which counted several subdivisions. Most of the persons named receive the title *vâchaka*,³ or, preacher, which corresponds to the Buddhist *bhâṇaka* and is still very commonly given to those ascetics who are considered fit to expound the sacred books to laymen and to pupils. One, however, is styled *gaṇin* 'chief of a school', a somewhat higher title, which likewise in our days is conferred on eminent *Sâdhus*. Among the schools the *Koṭika gaṇa* shows a very considerable ramification, being subdivided into two *kulas*, two *śâkhâs* and one *bhatti*. It must, therefore, have had a long history

¹ If this letter has been read correctly, there must be a considerable lacuna which the facsimile does not indicate.

² I very much doubt the correctness of this epithet, but am unable to propose an emendation.

³ This title occurs also in inscription Nro 7, where the words *vâchakasya Aryya-Matridinasya nirva* occur at the end of l. 2.

and it will not be too much to assert, that on the evidence of the inscriptions its foundation may be placed at least a century before the beginning of our era. The existence of titles, like *vāchaka* and *gaṇin*, and of ancient schools at the end of the first century A. D. show that at period the Jaina sect had possessed already for a long time 'a continuous and self-conscious existence'. Its monks certainly kept then and must have kept before that time a careful account of the development of their order. If there were *vāchakas* among them, it is also probable that they had properly defined doctrines to teach and a sacred literature.

Taken together with the Kalpasūtra, the inscriptions liberate an important portion of the tradition of the Śvetāmbaras from the suspicion of being a forgery. The part of the Sthavirāvali which we can now control, proves to contain an on the whole trustworthy account of the development of the Śvetāmbara branch of the Jainas, which shows only such accidental mistakes and omissions as may be expected to occur in a late redaction of an oral tradition. This result is certainly encouraging for those who, like Professor JACOBI and myself, contend that the Jaina tradition must not be placed under exceptional laws of criticism, but must be treated like every other tradition, i. e. that it must be credited, if it is supported by other independent information, derived from historical documents or from the tradition of other sects, and that the Jaina maxim '*syād vā*' must be applied, if such support is wanting.

The agreement of Mathurā inscriptions with the Kalpasūtra shows further, that the Jainas of that town were Śvetāmbaras and that the great schism which divided the Jaina community into two hostile sections, took place, not as the modern tradition asserts, in 609 after Vira, but long before the beginning of our era. The latter view has been already put forward by Professor JACOBI¹ who, relying on the Paṭṭāvalis of the Śvetāmbaras and of the Digambaras, has placed their separation in the second century after Vira, up to which period the names of the teachers of both lists are identical.

¹ S. B. E., vol. XXII, p. XLIII.

Beiträge zur armenischen Dialectologie.

Von

Dr. Johann Hanusz.

I.

Lautlehre der polnisch-armenischen Mundart von Kutý in Galizien.

Einleitung.

Neben der altarmenischen Schriftsprache waren ohne Zweifel schon im v. Jahrhundert n. Chr. mehrere Volksdialecte, welche von dem ‚classischen Armenisch‘ ziemlich stark abwichen. Man glaubt sogar, dass bereits in den Anfängen der armenischen Literatur das ganze Volk Armeniens eine andere Sprache gesprochen hat, deren Spuren sich in den Werken erster und bedeutendster armenischer Schriftsteller nachweisen lassen. Wo und wann das classische Armenisch im Munde des Volkes gelebt hat, das weiss man nicht; wenn es aber wirklich irgendwo in Armenien allgemein gesprochen wurde, so war es — um nach der Fülle der Sprachformen zu urtheilen — vielleicht noch vor unserer Zeitrechnung. Später war es die Sprache des Hofes und der Administration und als solche wurde es zur allgemeinen Schriftsprache erhoben, welche man *գրաբար* *grabar* nannte. Die Spuren des sogenannten *աշխարհաբար* *ašxarhabar*, d. h. der Volkssprache finden sich zahlreich in den armenischen Inschriften seit dem viii. bis Ende des xviii. Jahrhunderts; in der Literatur sind sie seit dem xi. Jahrhundert immer häufiger, und in Cilicien entstand sogar zur Zeit der Rubeniden eine neue Kanzleisprache, in der die Chronik *SMBAT*'s aus dem xiv. Jahrhundert verfasst wurde. Zur selben Zeit citirt *JOHANNES ERZNAČI* in seinem Commentar zur Grammatik des

Dionisius Thrax die Benennungen der acht armenischen Dialecte, die damals in verschiedenen Theilen Armeniens gesprochen wurden.

Soweit wir heute die armenischen Dialecte kennen, lassen sich dieselben mit PATKANOW¹ in zwei Gruppen theilen: eine östliche, welche die russisch- und persisch-armenischen Mundarten umfasst, und eine westliche, zu der die türkisch-, ungarisch- und polnisch-armenischen Dialecte gehören. Jede von diesen Gruppen wird sogar durch eine besondere moderne Schriftsprache charakterisirt, nämlich die westliche durch das vulgäre Türkisch-Armenisch, welches sich am Anfange dieses Jahrhunderts in Constantinopel gebildet hat, und die östliche durch das vulgäre Russisch-Armenisch, welches sich hauptsächlich auf die Mundart von Astrachan stützend in den vierziger Jahren in Moskau (Lazarev-Institut) zu einer Schriftsprache wurde. Als charakteristische Grundzüge dieser beiden Dialectgruppen können vorläufig folgende Punkte gelten:

1) Tenues der classischen Sprache *p, t, k, c, č* bleiben im Ostarmenischen unverändert; im Westarmenischen dagegen werden sie zu Mediae *b, d, g, dz, dž*, z. B. պատկեր Bild, տիկին Frau, կապել binden, ծով Meer, ճակատ Stirn, lauten ostarm. *patker, tikin, kapel, cov, čakat*; westarm. *badger, digin, gabel, dzov, džagad*.

2) Die altarmenischen tönenden Consonanten *b, d, g, dz, dž* werden umgekehrt im Westarmenischen zu tonlosen *p, t, k, c, č* verschoben, während sie im Ostarmenischen unverändert bleiben, z. B. բակլայ Bohnen, գաղափար Amt, գիտեմ ich weiss, ձի Pferd, ջուր Wasser, lauten ostarm. *baklaj, datastan, gitem, dzi, džur*; westarm. *paglaj, tadastan, kidem, ci, čur*.

3) Der Locativ hat im Ostarmenischen die Endung *-um (-um, -am)*, während er im Westarmenischen meistens durch die Präposition *mêč* mit dem Dativ ausgedrückt wird, z. B. ostarm. *khayaklum* (in der Stadt); westarm. *khaykhi mêč* oder *khayakhr*.

4) Präsens und Imperfectum werden im Westarmenischen so gebildet, dass die altarmenischen Formen ein Präfix *gi-* (*gu-, gr-*,

¹ Vgl. Исследование о диалектах армянского языка, К. Патканова. С. Петербургъ, 1869, S. 16 ff.

g-) bekommen; während das Ostarmenische sich zuerst ein Nomen verbale auf *-um*, *-is* u. dgl. bildet und es mit Präsens oder Imperfectum des Verbum substantivum verbindet, z. B. westarm. *gi-sirem*, *gi-sirim*, ich liebe, *gi-sirêi*, ich liebte; ostarm. *sirum-em*, *sirel-em*; *sirum-êi*, *sirel-êi*; westarm. *gu-dâm*, ich gebe; ostarm. *talum-em*, *talis-im*; westarm. *gi-perim*, *gi-perêi*; ostarm. *beres-am*, *beres-i* u. dgl. Die Formen mit *h- ki-*, *h- ku-*, *h- kv-*, *h- k-*, haben im Ostarmenischen die Geltung des Futurum.

Anders werden die armenischen Dialecte von AJDYNIAN¹ getheilt. Aus geographischen Rücksichten theilt er dieselben in vier Gruppen, nämlich: 1) Grossarmenien (Van, Mesopotamien) 2) Constantinopel und Kleinasien, als mittlere Dialecte; 3) westliche Mundarten von Polen und Ungarn; 4) östliche Mundarten von Astrachan und Persien. Was jedoch das Sprachliche anbelangt, gesteht er zu, dass die ersten drei Gruppen der vierten gegenüber eigentlich eine Dialectgruppe bilden, so dass wir schliesslich auch hier nur eine westliche und östliche Gruppe bekommen.

Sowohl AJDYNIAN als auch PATKANOW haben zu wenig dialectologisches Material gehabt, um eine genauere Theilung der armenischen Dialecte möglich zu machen. Ihre Arbeiten jedoch ergänzen sich theilweise unter einander; denn PATKANOW liefert uns in seinen Schriften² ein wenig Material aus dem Ostarmenischen, während AJDYNIAN in seiner kritischen Grammatik vor allem die westarmenischen Dialecte berücksichtigt. Es ist aber dabei zu erwähnen, dass keiner von diesen armenischen Gelehrten sein dialectologisches Material selbst an Ort und Stelle gesammelt hat. Einen Abschnitt über die armenischen Dialecte überhaupt finden wir auch in der Grammatik von ĆIRBIED.³

¹ Vgl. Այդնյան, Վերականգնողական և բարձր հայերեն լեզուի վերին, 1866, I. 166. (*Kritische Grammatik der armenischen Vulgärsprache*.)

² Vgl. noch Матеріалы для изученія армянских наречій. 1. Говоръ нахичеванскій (և Ախառքականի պատմաները Նոր-Նախիջևանի ունդ) С. Петербургъ, 1875.

³ *Grammaire de la langue arménienne*, par J. Ch. ĆIRBIED (Վերականգնողական արամյան լեզուի, Ջրպետեան). Paris, 1823.

Das Polnisch-Armenische gehört also zu den westarmenischen Dialecten. Die ältesten Niederlassungen der polnischen Armenier datiren aus dem xi. Jahrhundert, als nach der Zerstörung der grossarmenischen Stadt Ani durch die türkischen Seldschuken im Jahre 1062 eine Anzahl Armenier nach Westen fliehend, in Kiew und Kameniec podolski ein neues Heim fand. Später fanden noch zweimal grössere armenische Immigrationen in die polnisch-ruthenischen Länder statt, nämlich die eine im xiv. Jahrhundert zur Zeit Kasimirs des Grossen und die andere am Anfange des xvii. Jahrhunderts während der Regierung Sigismunds iii. Sie liessen sich in mehreren Städten Polens¹ nieder und waren durch eine lange Zeit Hauptvermittler des Handels mit dem Oriente. Ihre Nachkommen sind heute meistens Grossgrundbesitzer in Galizien, Bukowina und Bessarabien, wo sie sich als Polen fühlend die armenische Sprache schon lange vergessen haben. Nur die ärmeren Leute treiben noch Handel und sprechen unter einander armenisch, obwohl sie die armenische Schrift fast gar nicht kennen, somit auch die armenischen Bücher nicht lesen.

Die Hauptniederlassungen solcher armenisch sprechenden Leute sind heute auf dem österreichischen Gebiete in der Stadt Kutý am Czeremosz und in Suczawa. In anderen Städten Galiziens und der Bukowina, wo noch die armenischen Gemeinden und Kirchen bestehen, wie Lemberg, Brzeżany, Stanisławów, Łysiec, Tyśmienica, Horodenka, Czernowitz, findet sich selten Jemand, der des Armenischen mächtig wäre. Alle sprechen unter einander polnisch, nur in den Kirchen wird die heilige Messe altarmenisch gelesen. Sogar in Kutý wird in den armenischen Familien meistens polnisch gesprochen, ausserdem manchmal ruthenisch, während das Armenische nur ausnahmsweise, meistens als eine Geschäftssprache, gebraucht wird. Daher kommt es, dass in dieser grössten polnisch-armenischen Gemeinde, die Tausend und einige Hundert Köpfe zählt, kaum der dritte Theil armenisch sprechen kann. Dieser Theil besteht sogar vorwiegend aus

¹ Vgl. *Wiadomość o Ormianach w Polsce* (Fr. Ks. ZACHARYASIEWICZ). Lwów 1842 und *Rys dziejów ormiańskich*, napisał Ks. SĄDOK BARĄCZ. Tarnopol, 1869, S. 60 ff.

älteren Leuten, während die jüngeren nur selten des Armenischen mächtig sind. In der Kirche wird nur polnisch gepredigt, in der Schule lernen die Kinder polnisch, ruthenisch und ein wenig deutsch, zuhause wird meistens polnisch gesprochen, daher ist das Armenische von Kutj ohne Zweifel im Aussterben begriffen.

Die Sprachwissenschaft kennt bis jetzt das Polnisch-Armenische noch gar nicht. MINAS MEDICI (Bžškean) hat in der Beschreibung seiner Reise nach Polen (Venedig, 1830) einige Gerichtsacten mitgetheilt, die als Probe des Polnisch-Armenischen im XVIII. Jahrhundert dienen sollen. Darauf basiren einige Notizen über das Polnisch-Armenische bei AJDYNIAN (*Krit. Gramm.*, I, 162, 180; II, 230) und PATKANOW hat daraus einfach ein Stück abgedruckt (*Izslédov.* 105), in welchem sich mehr polnische und türkische, als armenische Wörter finden. Daher begab ich mich während der Sommerferien 1885 nach Kutj, um das Polnisch-Armenische an Ort und Stelle aus dem Volksmunde kennen zu lernen, ehe es noch gänzlich verschwindet. Dort fand ich bei einer armenischen Familie, wo sogar noch Kinder ein wenig armenisch sprechen, gefällige Aufnahme, so dass ich mir in einigen Wochen ein ziemlich reiches Sprachmaterial sammelte. Dieses Material habe ich lexikalisch zusammengestellt und mit der Angabe der polnischen und französischen Bedeutungen neulich in den philologischen Abhandlungen der Krakauer Academie der Wissenschaften veröffentlicht.¹ Ich habe dort getrachtet, auch über die Herkunft jedes Wortes Aufschluss zu geben, indem ich entweder entsprechende Formen des Altarmenischen oder bei den neueren Lehnwörtern die Originalwörter fremder Sprachen angeschlossen habe. Auch die anderen armenischen Dialecte, soweit es aus den erwähnten Schriften AJDYNIAN's und PATKANOW's möglich war, habe ich mitberücksichtigt. So ergab sich, dass auf ungefähr anderthalb tausend Wörter, die ich dort gesammelt habe, beinahe zwei Drittel armenisch, d. h. dem Alt-

¹ Vgl. J. HANUSZ, *O języku Ormian polskich*. I (Rozprawy i sprawozdania wydziału filolog. Ak. Um. Bd. XI (S. 350—481). Da die Wörter mit den französischen Bedeutungen versehen sind, daher findet sich auf den Separatabdrücken auch der französische Titel: *Sur la langue des Arméniens polonais*, I. Cracovie, 1886.

armenischen oder manchen anderen Dialecten bekannt sind. Den Rest bilden die späteren Entlehnungen, besonders aus dem Türkischen, Rumänischen und Slavischen. Darunter bilden die slavischen Lehnwörter höchstens ein Drittel, weil ich nur diejenigen, dem Polnischen oder Ruthenischen entnommenen Wörter in meine Sammlung aufgenommen habe, deren armenisches Aequivalent den meisten Personen, mit denen ich gesprochen habe, nicht bekannt war. Auf diese Weise bilden die slavischen Entlehnungen ungefähr ein Zehntel meines Materials, zwei andere Zehntel fallen den rumänischen und türkischen Lehnwörtern zu, und der Rest bleibt armenisch. Freilich, was darunter echtarmenisch, d. h. gemeinsamen indogermanischen Ursprungs und was dem Persischen, Arabischen u. dgl. entlehnt ist, darauf kommt es uns hier gar nicht an. Ich will hier nur sagen, dass ich von den ungefähr dreihundert Wörtern, welche HÜBSCHMANN¹ als echtarmenisch bezeichnet, kaum eine Hälfte im Polnisch-Armenischen gehört habe. Darnach ist wohl der weit grössere Theil unseres armenischen Materials, wie in der classischen Sprache, dem Persischen, Arabischen, Griechischen u. dgl. entlehnt worden.²

Auf dieses von uns gesammelte und veröffentlichte Material stützt sich nun die vorliegende Arbeit, in welcher wir die Lautlehre des Polnisch-Armenischen näher untersuchen. Wir trachten hier vor allem das Verhältniss der polnisch-armenischen Laute zu denen der classischen Sprache festzustellen, sowie die Lautveränderung innerhalb des Polnisch-Armenischen zu ermitteln. Hie und da werden gelegentlich auch andere armenische Dialecte berücksichtigt und die neueren Lehnwörter werden in besonderen Paragraphen behandelt.

Für das polnisch-armenische Sprachmaterial haben wir folgendes phonetische Alphabet zusammengestellt: *a, b, c, ç, ċ, ĕ, d, dz, dž, e, f, g, γ, h, χ, i, j, k, kh, l, ł, m, n, o, p, ph, r, s, t, th, u, v, ʷ, y, z, ź.* In dieser Reihenfolge ist auch unser Material geordnet. Ausserdem

¹ *Armenische Studien* von H. HÜBSCHMANN, I. Leipzig, 1883.

² Vgl. FR. MÜLLER, *Armeniaca*, II (Sitzungsber. der Wiener Academie, Bd. xli, S. 10 ff.); H. HÜBSCHMANN, *KZ.*, xxiii, 8 ff., 402 ff.; *ZDMG.*, xxxv, xxvi; K. P. ПАТКАНОВ, *Материалы для армянского словаря*. I. S. 7 ff.; II. S. 1 ff., 45.

haben wir für die erweichten Laute folgende Zeichen: Dentale: *t, d, é, z, é, dz, ú*; Gutturale: *k, g, x, y*; Liquida: *l*; alle anderen Consonanten werden mit *j* verbunden. Dieses Alphabet schliesst sich im Grossen und Ganzen an die Transcription des Altarmenischen, welche wir sowohl in der genannten Schrift, als auch in der vorliegenden Arbeit gebrauchen. Es ist nämlich folgende: *a, b, g, d, e, z, é, v, th, ž, i, l, x, c, k, h, dz, λ, é, m, j, n, š, o, č, p, dz, ř, s, v, t, r, ç, u, ph, kh, ô*. Für *ou (u)* schreiben wir durchwegs *û*, für *λ* im Vulgär-Armenischen und den modernen Dialecten *γ*. Für *ř, ç, ě* waren wir gezwungen, in unserem Wortverzeichniss die Zeichen *ř, ç, ěh* zu gebrauchen; und wo wir sonst von der bekannten HÜBSCHMANN'schen Transcription abweichen, war es meist durch typographische Rücksichten geboten. Wenn wir die Zeichen *ç, é, m* immer durch *v, u, û* umschreiben, so trachten wir dadurch nicht die Laute, sondern die Schrift allein wiederzugeben. Das *j* hat bei uns seine gewöhnliche Geltung, nicht wie bei HÜBSCHMANN die der dentalen Affricata *dz*. Die Zeichen *ph, th, kh* gelten als bekannte Tenues aspiratae, ebenso *ç* und *č*. Näheres über alle diese Laute ergibt sich unten.

Zu den Abkürzungen, welche wir häufig gebrauchen, gehören:

poln.-arm. = polnisch-armenisch,

cl., class. = classisch-armenisch,

vulg. = vulgär-armenisch,

nach. = die Mundart von Nachiçevan,

tifl. = „ „ „ Tiflis,

agul. = „ „ „ Agulis,

türk. = türkisch,

rumän. = rumänisch,

poln. = polnisch,

ruthen. = ruthenisch, u. dgl.

Ajd. = Այժման, Վերականգնական թիւն արդի հայերէն լեզուի, իբն. 1866.

Patk. = Паткановъ, *Изслѣдованіе о діалектахъ армянскаго языка*. С. Петербургъ. 1869.

Čax. = ЧАХСІАХ, *Dizionario armeno-italiano*. Venezia. 1837.

Čirb. = CIRBIED, *Grammaire de la langue arménienne*. Paris. 1823.

Auch wäre zu vergleichen meine schon oben citirte Schrift, *Sur la langue des Arméniens polonais*, wo die ganze Literatur genau verzeichnet ist.

Vocalismus.

a.

Das poln.-arm. *a* entspricht dem class. *a*, *aj*, in einigen Fällen auch dem cl. *e*, *ea*, *û*, *au*, und dann findet es sich in zahlreichen Entlehnungen aus dem Türkischen, Rumänischen und Slavischen. In gewissen Fällen wird es zu *ə* geschwächt und manchmal fällt es sogar gänzlich aus.

1) Poln.-arm. *a* = cl. *u* *a*,

a) im Anlaute: *ay*, *ալ* (*al*) Salz; *ah*, *ահ* Schrecken; *an*-, *ան* (Negation); *aph*, *ափ* flache Hand; *ačkh*, *աչք* (*ačkh*) Auge; *amp*, *ամպ* Wolke; *amb* Schwamm; *ardž*, *արջ* Bär;

abür, *ապւր* (*apür*) Grütze; *ađen*, *ատեն* (*atean*) gelegene Zeit; *ayèg* recht, gut, *ահեակ* (*aheak*); *ayèkh* Wurst, vgl. *ալի* (*ali*); *ayòtkh* Gebet, *ալոթիկ* (*alòthikh*); *axčig* Mädchen, *ալչիկ* (*aldžik*); *akè* Schwanz, *ալի* (*agi*); *alür* Mehl, *ալւր* (*aleur*); *ambür* fest, *ամւր* (*amúr*); *amèn* all, *ամեն* (*amèn*); *amìs*, *ամիս* Monat; *amòt* Scham, *ամոթ* (*amòth*); *anè*, *անիծ* Nisse, *անն*, *անուն* Name; *anùš* Geschmack, *անոյշ* (*anojš*); *arjèv*-Sonne, *արեւ* (*areu*); *aròxè* gesund, *արողջ* (*aròldž*); *arùn* Blut, *արիւն* (*ariun*); *ašèy* Nadel, *աշէկ* (*ašek*); *astig* Stern, *աստղ* (*astl*); *athèr* Sessel, *աթոռ* (*athor*); *ašùnk* Herbst, *աշուն* (*ašùn*); *avjèl* Besen, *աւել* (*avel*);

abrelè leben, *ապրիլ* (*april*); *ardzelè* weiden, *արաւել* (*aracil*); *arnelè* nehmen, *արնւլ* (*arñul*); *aželè* werth sein, *արժել* (*aržel*); *ačoyelè* helfen, *ալչուլ* (*alčolèl*); *adzelelè* rasiren, *աճելել* (*acelel*); *averelelè* vernichten, *աւերել* (*auerelel*); *avulelè* auskehren, *աւիւլել* (*auilel*);

abrəšüm Seide, *ապրիշում* (*aprišüm*); *arədür* Handel, *արեւտար* (*ar-eu-tür*); *Awèdyk* (Name), *աւետիկ* (*avetikh*) Nachricht; *aveèl* mehr; *աւելի* (*aveli*);

b) im An- und Inlaute: *amàn* Gefäß, *աման*; *avedràn* Evangelium, *աւետարան* (*auetaran*); *abrànk* Vieh, *ապրանք* (*aprankh*); *amàr* Sommer,

ամանն (*amainn*); *artâr*- wirklich, *արդար* (*ardar*); *աճառիկ* Welt, *աշխարհ* (*ašxarh*); *arâc* zuerst, *արած* (*aradž*); *angâdž* Ohr, *ականջ* (*akandž*); *arânc* ohne, *անանց* (*aranac*); *astvâdž* Gott, *աստուած* (*astüac*); *ardzâth* Silber, *արծաթ* (*arcath*); *azûd* frei, *ազատ* (*azat*); *ašxadeleu* sich bemühen, *աշխատել* (*ašxatel*); *aynatu* mahlen, *աղալ* (*alal*) u. dgl.

e) im Inlaute: *bab* Grossvater, *պապ* (*pap*); *bad* Wand, *պատ* (*pat*); *bay* kalt, *պալ* (*pal*); *bar* Lied, *բար* (*bar*); *cak* Hühnchen, *ճագ* (*dzag*); *çac* eng, klein, *յած* (*çac*); *çap* Maass, *չափ* (*çaph*); *çar* Teufel, *չար* schlecht; *dag* unter, *տակ* (*tak*); *dakh* warm, *տաք* (*takh*); *dax* Verkauf, *ծախ* (*cax*); *dzar* Obstbaum, *ծառ* (*car*); *džar* Arzenei, *ճար* (*çar*); *gab* Band, *կապ* (*kap*); *gay* hinkend, *կալ* (*käl*); *gam* oder, *կամ* (*kam*); *gath* Milch, *կաթն* (*kathn*); *gaž* Gebinde, *կարժ* (*karž*); *hac* Brod, *հաց* (*haç*); *Haj*, *Հայ* Armenier; *hav* Henne, *հաւ* (*hau*); *xač* Kreuz, *խաչ* (*chač*); *ksan* zwanzig, *քսան* (*khsan*); *khač* fähig, *քաջ* (*khadž*); *khar* Stein, *քար*; *mad* Finger, *մատն* (*matn*); *may* Sieb, *մալ* (*mal*); *mah* Tod, *մահ*; *mam*, *մամ* Grossmutter; *maz* Haar, *մալ*; *nał* Hufeisen; *նալ*, *nav*, *նաւ* Schiff; *paç* offen, *բաց* (*baç*); *pan* Ding, Arbeit, *բան* (*ban*); *pat* Ente, *բադ* (*bad*); *phag* Kerker, *փակ* (*phak*); *šah* *շահ*, Nutzen; *šax* Koth, *շալ* (*šal*); *tar* Berg, *դար* (*dar*); *thaç*, *թաց* nass; *vay* morgen, *վալ* (*val*); *žam* Kirche, *ժամ* (Zeit); *dandž* Birne, *տանձ* (*tandž*); *dân* Haus-, häuslich, *տան* (*tan*); *dâso*, zohn, *տասն* (*tasn*); *dzandr* schwer, *ծանր* (*canr*); *gardž* kurz, *կարճ* (*karč*); *gark* Stiege, *կարգ* (*karg*); *hars* Braut, *հարսն* (*harsn*); *hast* dick, *հաստ*; *karr* Lamm, *գարն* (*gaïn*), *manč* *մանչ*, Knabe; *mandr* klein, *մանր* (*manr*); *mart* Mensch, *մարդ* (*marđ*); *pare* Polster, *բարձ* (*bardž*); *parcr* hoch, *բարձր* (*bardzr*); *perkh* Dank, *բարք* (*barkh*); *tašt* Feld, *դաշտ* (*dašt*); *thamk* Sattel, *թամբ* (*thamb*); *thandzr*, *թանձր* dicht; gen. sgl. *šan*, *շան*, zu *šun* *շուն*, Hund; *badžerkh* Bildsäule, *պատկեր* (*patker*); *badž* Strafe, *պատիժ* (*pațiž*); *bargüdž* Sack, *պարկուճ* (*parküč*); *bašxəš* Gabe, *բաշխիշ* (*bašxiš*); *dar* Jahr, *տարի* (*tari*); *džadû* Hexe, *ճառուկ* (*dzatûk*); *gabûd* blau, *կապույտ* (*kapojt*); *gaçin* Axt, *կային* (*kaçin*); *gagûy* weich, *կակուլ* (*kakûl*); *gaçin* Nuss, *կակին* (*kalin*); *gangûn* Ellbogen, *կանգուն* (*kangûn*); *ganûx* früh, *կանուխ* (*kaniûx*); *gargûd* Hagel, *կարկուտ* (*karkût*); *garmjêr* roth, *կարմիր* (*karimir*); *gašû*

Haut, *kasî* (*kasi*); *hajî* Spiegel, *hajel* (*hajel*); *hakûst* Kleid, *kasî* (*haguel*) nähren; *harîr* hundert, *harîr* (*hariur*); *hagîd* Ei, *harî* (*harî*) Vogel; *Kalûst* (Name), *galûst* (*galûst*) Ankommen; *karî* Gerste, *garî* (*garî*); *khamî* Wind; *khanî* wie viel, einige, *khan* (*khan*); *kharîz*, *predigt* (*predigt*); *madzîn* saure Milch, *macîû* (*macîû*); *Manûg* (ein Name), *manûk* (*manûk*) Knabe; *markâd* Perle, *margrî* (*margrî*); *patînk* Schlüssel, vgl. *banalî* (*banalî*); *salîr* Pflaume, *salîr* (*salîr*); *salîy* Hemd, *šapîk* (*šapîk*); *traçîn* Nachbar, *draci* (*draci*); *vadîš* mager, *vatîš* (*vatîš*); *Zadîk* (ein Name), *zatîk* (*zatîk*) Ostern.

Verba: *bahelî* bergen, *pahelî* (*pahelî*); *bakselî* schwinden, *pahelî* (*pahelî*); *baknelî* küssen; *bargelî* liegen, vgl. *parak* (*parak*) Stall; *başgelî* schenken, *başgelî* (*başgelî*); *baştelî* ehren, *paştelî* (*paştelî*); *çanelî* pflanzen, säen, *çanelî* (*çanelî*); *çavelî* schmerzen, *çavelî* (*çavelî*); *daşelî* hauen, *taşelî* (*taşelî*); *dzadzgelî* verbergen, *daşelî* (*daşelî*); *gayelî* hängen, *kayelî* (*kayelî*); *ganmelî* stehen, *kangelî* (*kangelî*); *garelî* nähren, *karelî* (*karelî*); *haşelî* bellen, *hadşelî* (*hadşelî*); *halelî* schmelzen, *halelî* (*halelî*); *hambrelî* zählen, *hamarelî* (*hamarelî*); *hankêlî* ausruhen, *hankêlî* (*hankêlî*); *harpelî* saufen, *arbelî* (*arbelî*); *haunelî* gefallen, *haunelî* (*haunelî*); *hazelî* husten, *hazelî* (*hazelî*); *hramelî*, *hramajelî* (*hramajelî*); *hapelî* betrügen, *hapelî* (*hapelî*); *harneî* mischen, *harneî* (*harneî*); *kayelî* sammeln, *kayelî* (*kayelî*); *kahelî* schlagen, *kahelî* (*kahelî*); *karketî* heiraten, *karketî* (*karketî*); *khamelî* filtrieren, *khamelî* (*khamelî*); *khaşelî* ziehen, *khaşelî* (*khaşelî*); *manelî* spinnen, *manelî* (*manelî*); *najelî* suchen, *najelî* (*najelî*); *paşnelî* abtrennen, *paşnelî* (*paşnelî*); *phadtelî* einwickeln, *phadtelî* (*phadtelî*); *phaxêlî* entlaufen, *phaxêlî* (*phaxêlî*); *sandrelî* kämmen, *sandrelî* (*sandrelî*); *spanelî* erschlagen, *spanelî* (*spanelî*); *tadelî* arbeiten, *tadelî* (*tadelî*); *thabelî* werfen, *thabelî* (*thabelî*); *thayelî* begraben, *thayelî* (*thayelî*); *varelî* jagen, *varelî* (*varelî*); *zarnelî* schlagen, *zarnelî* (*zarnelî*); *haknevelî* sich ankleiden, *haknevelî* (*haknevelî*); *handêlî* begegnen, *handêlî* (*handêlî*); *hasznelî* reifen, *hasznelî* (*hasznelî*); *šarecnelî* zusammenlegen, *šarecnelî* (*šarecnelî*); *zartivelî* erwachen, *zartivelî* (*zartivelî*).

c) in den auslautenden Silben: *χαχράν* Vorzimmer, *խաղարան* (*χάλαραν*); *kazàn* wildes Thier, *գազան* (*gazan*); *kavazàn* Stiel, *գաւազան* (*gauazan*); *savàn*, *սաւան* Leintuch; *Wartàn* (ein Name), *վարդան* von *վարդ* (*vard*) Rose; *ξuvàn* Schnur, *շւան* (*šān*); *išxàn* kühn, *իշխան*; *łmàn* Wahrheit, *լման* (*lman*); *nšàn* Zeichen, *նշան* (*nšan*); *peràn* Mund, *բերան* (*beran*); *tercàn* Faden, *դերձան* (*derdzan*); *gorustagàn* verlassen, *կորստական* (*korstakan*); pluralia: *χodàn* zu *χod*, *խոտ* (*χot*) Gras; *keyàn* zu *key* Dorf, *գիւղ* (*giul*); *χostovanànkh* Beichte, vgl. *խոստ* (*χost*); *χəmedànkh* Gewissen u. dgl.

hamàr für, *համար*; *hazàr*, *հազար* tausend; *šakhàr*, *շաքար* Zucker, *goškàr* Schuster, *կոշկակար* (*kôškakar*); *odàr* fremd, *օտար* (*ôtar*), *tižàr* schwer, *դժար* (*džar*); *očxàr* Schaf, *օւշար* (*oŭšar*); *vidžàrkh* Lohn, *վճար* (*včar*); *χonàr* mild, *խոնարհ* (*χonarih*); *žangàr* blau, *ճանդարհ* (*žangarh*); Weiterbildungen wie *parparuthin* Festlichkeit und andere.

hasərək Mitte, *հասարակ* (*hasarak*); *bardək* geheim, *պարտակ* (*partak*); *istək* rein, *յստակ* (*jstak*); *hujnək* armenisch (adverb.); *khayàkh*, *քաղաք*, Stadt; *daxtæg* Brett, *տախտակ* (*taxtak*); *madæg* Stute, *մատակ* (*matak*); *pambæg* Baumwolle, *բամբակ* (*bambak*); *paræg* dünn; *բարակ* (*barak*); *Sahæg* (ein Name), *Սահակ* (*Sahak*) Isaak; *šalæg* Rücken, *շալակ* (*šalak*); *tanæg* Messer, vgl. *դան* (*dān*), vulg. *դանակ* (*danak*); *vaχnæg* Furcht, vgl. *վախ* (*vax*); *vustæg* Verdienst, *վաստակ* (*vastak*); *zavæg* Nachkommenschaft, *զավակ* (*zauak*); *žungæg* Glocke, *ճանդակ* (*žungak*); *žamanæg* Zeit, *ճամանակ* (*žamanak*); *džermæg* weiss, *ճերմակ* (*čermak*); *gəræg* Feuer, *կրակ* (*krak*); *gəræg* Rücken, vgl. *կուրն* (*kūr'n*), nach. *կրնակ* (*kərnak*); *hrištæg* Engel, *հրեշտակ* (*hreštak*); *kədæg* Mütze, *գլակ* (*gtak*); *phəsæg* Trauung, *պսակ* (*psak*); *dədzəχ* Lachen, *ծիծաղ* (*cical*); *džirəχ* Kerzen, *ճրագ* (*črag*); *məštəχ* Pelz, vulg. *մշտակ* (*mš-tak*); *urəχ* froh, *ուրախ* (*urax*); Weiterbildungen wie *urachuthin* Fröhlichkeit u. dgl.

ergàth Eisen, *երկաթ* (*erkath*); *urpàth* Freitag, *ուրբաթ* (*urbath*); *šapàth* Woche, *շաբաթ* (*šabath*); *kakhàt* Gipfel, *գագաթն* (*gagathn*); *džagàd* Stirn, *ճակատ* (*čakat*); *havàd* Glaube, *հավատ* (*havat*); *χəràd* Rath, *խրատ* (*χrat*); *eràdz* Traum, *երազ* (*eraz*); *gumàdz* langsam, nach. *կամած* (*kamac*); *kəχcàdz* hungrig, *քաղցած*; partic. p. p. wie *teràdz* zu

təneɬu stellen, *q̄nɛɬ* (*dneɬ*); *urədz* geschwollen; *timəc* vor, vgl. *q̄ɬ* — entgegen, *q̄ɬɛɬ* Gesicht; Weiterbildungen wie *kidaçən* bekannt, zu *kidiəm*, *q̄ɬɛɬ* (*gitem*); *keraçneɬu* zu *ker*, *q̄ɬ* (*gér*) fett; — *hivənd* krank, *q̄ɬɛɬ* (*hiuand*); *gajənt* Unterwelt, *q̄ɬɛɬ* (*kajan*); *ganənc* grün, *q̄ɬɛɬ* (*kanadz*); pluralia wie *əɣəçkɬ* Mühle, *q̄ɬɛɬ* (*džɛɬəç*); *ervəçkɬ* Fieber, vgl. *erəmn* (*erūmn*), nach. *q̄ɬɛɬ* (*éréck*); *gəçvəçkɬ* Anfang, *q̄ɬɛɬ* (*kəçac*); *ləvəçkɬ* Wäsche, *q̄ɬɛɬ* (*lāçkɬ*); *šinvəçkɬ* Bau, *q̄ɬɛɬ* (*šinūac*); *χəndrəvəçkɬ* Bitte, *q̄ɬɛɬ* (*χndrūac*); *pərvəçkɬ* Unterhalt, nach. *q̄ɬɛɬ* (*pərvəçkɬ*); *həmbərvəçkɬ* Zahl und andere.

barəb leer, *q̄ɬɛɬ* (*parap*); *džujəp* Antwort, *q̄ɬɛɬ* (*džəp*); *pəvəçm* Freund, *q̄ɬɛɬ* (*bəvəçm*); *bagəs* weniger, *q̄ɬɛɬ* (*pəkəs*); *gerəs* Kirsche, *q̄ɬɛɬ* (*keřas*); *tikəl* Löffel, *q̄ɬɛɬ* (*dgal*); *parəɬ* Lager, vgl. inf. *parəɬ* (*barəɬ*), Weiterbildungen wie *χənamuɬ* Werben, *q̄ɬɛɬ* u. dgl.

Verbalbildungen wie: *da-lə* geben, *tal* (*tal*); *la-lə* weinen, *tal* (*tal*); *ika-lə* kommen, *gal* (*gal*); *ila-lə* sein, vgl. *q̄ɬɛɬ* (*linel*), nach. *ɛɬ* (*ɛɬ*); *eiəɬ* abgehen, *q̄ɬɛɬ* (*erəɬ*); *kəɬ* gehen, *q̄ɬɛɬ* (*gnal*); *məɬ* bleiben, *q̄ɬɛɬ* (*mnal*); *hev-a-lə* athmen, *q̄ɬɛɬ* (*heual*); *hod-a-lə* stinken, vgl. *q̄ɬɛɬ* (*hotil*); *hokalə*, *q̄ɬɛɬ* (*hogal*); *q̄ɬɛɬ* spielen, *q̄ɬɛɬ* (*q̄ɬɛɬ*); *χəndalə* sich freuen, *q̄ɬɛɬ* (*χndal*); *kəɬ* lesen, *q̄ɬɛɬ* (*kardal*); *korkoralə* donnern, *q̄ɬɛɬ* nachdenken; *q̄ɬɛɬ* mahlen, *q̄ɬɛɬ* (*alal*); *gar-na-lə* können, vgl. *q̄ɬɛɬ* (*karel*); *tarəɬ* zurückkehren, *q̄ɬɛɬ* (*darəɬ*); *çəɬ* trocknen, *q̄ɬɛɬ* (*çəɬ*); *kidiəɬ* wissen, vgl. *q̄ɬɛɬ* (*giteɬ*); *koyəɬ* stehlen, *q̄ɬɛɬ* (*goləɬ*); *medzəɬ* wachsen, *q̄ɬɛɬ* (*mecəɬ*); *mornəɬ* vergessen, *q̄ɬɛɬ* (*mořəɬ*); *vernəɬ* springen, *q̄ɬɛɬ* (*verəɬ*); *erevəɬ* gesehen werden, *q̄ɬɛɬ* (*erevəɬ*); *ertvəɬ* schwören, *q̄ɬɛɬ* (*erdəɬ*); *džəncəɬ* erkennen, *q̄ɬɛɬ* (*čəncəɬ*); *aməncəɬ* sich schämen, vgl. *q̄ɬɛɬ* (*aməncəɬ*); *bizdizəɬ* klein werden, von *bizdig*, vulg. *q̄ɬɛɬ* (*pztik*); *iməɬ* erfahren, *q̄ɬɛɬ* (*iməɬ*); *timəɬ* leiden, *q̄ɬɛɬ* (*diməɬ*); *həvəɬ* waschen, *q̄ɬɛɬ* (*həvəɬ*); *həskəɬ* verstehen, *q̄ɬɛɬ* (*həskəɬ*); *genəɬ* sich finden, vgl. *kal* (*kal*); *unəɬ* (haben), vgl. *q̄ɬɛɬ* (*ūnel*); *uzəɬ* wollen, vgl. *q̄ɬɛɬ* (*ūzel*).

Composita wie: *gir-a-gür* gekochtes Fleisch, *կերակուր* (*kerakúr*); *Gar-à-bjéd* (ein Name), *կարապետ* (*karapet*); *vartabjéd* Erzbischof, *վարդապետ* (*vardapet*) Doctor; *ci-a-vër* zu Pferde, *ծիավոր* (*dziavor*) Reiter; *kəlxavòr* Haupt, *գլխավոր* (*glxavor*); *thakavòr* König, *Թագավոր* (*thagavor*); *tabr-a-dün* Schule, vulg. *տպրատուն* (*tpratun*); *Hajastàn*, *Հայաստան* Armenien; *astvadz-a-màr* Gottesmutter, *astvadz-a-šer* gottliebend, fromm, *Asvadàr* (ein Name) für *astvadz-a-dür* gottgegeben, auch *Zadàr* u. dgl.

Im Auslaute kommt das armenische *a* sehr selten vor; vielleicht gehören hierher nur Pron. demonstr. *sa*, *ta*, *na*, Imperat. wie *kənà* gehe! *գնա* (*gna*), dann *kha*, Mädchen! vgl. АТ. II. 137. Anm. und *ikhmənà* nichts; alle anderen Worte, die im Poln.-arm. auf *-a* auslauten, haben in der classischen Sprache *-aj*, oder es sind moderne Entlehnungen.

2) Poln.-arm. *a* = cl. *aj*,

a) im Anlaute: pron. demonstr. *as*, *ad*, *an* = *այս* (*ajs*), *այդ* (*ajd*), *այն* (*ajn*); *adz* Ziege, *այծ* (*ajc*); *ał-* = *այլ* (*ajl*) anderer; ebenso agul. *as*, *an*, *al*, dagegen tiff. *ês*, *êt*, *ên*, vgl. ПАТК. 735. ПЕТ. 65.

b) im Inlaute: *phad* Baum, *փայտ* (*phajt*); *gadz* glühende Kohle, *կայծ* (*kajc*); *can* Stimme, *ճայն* (*dajjn*); *lan* breit, *լայն* (*lajn*); *ergàn* lang, *երկայն* (*erkajjn*); *kal* Wolf, *գայլ* (*gajl*); *var* Grund, *վայր* (*vajr*); *har* Vater, *հայր* (*hajr*); *mar* Mutter, *մայր* (*majr*); *axpàr* Bruder, *եղբայր* (*elbajr*); 2. plur. praes. *gakh* = *կայք* (*kajkh*) zu *կալ* (*kal*) sich finden; *gu-dàkh* ihr gebet, *տայք* (*tajkh*); 2. plur. aor. *zargàkh* für **zarkajkh* zu *zarnèl* schlagen u. dgl. In anderen armenischen Mundarten wird *aj* in diesem Falle zu *ê* oder *a* und im Armenischen von Agulis manchmal sogar zu *û*, z. B. tiff. *hêr* Vater, *mêr* Mutter, 2. plur. *takh*, *êlakh*, ПЕТ. 65., astrach. *hêr*, *mer*, *dzên* Stimme, ПАТК. 24., agul. *gûl* Wolf, ПАТК. 735. 2. plur. karab. *têkh*, *ikhnâkh*, dżulf. *têkh*, *gnêkh*, *kêkh* (zu *tal*, *knał*, *kal*), ПАТК. 71. 91. 99.

c) im Auslaute: *babà* = *պապայ* (*papaj*) Grossvater; *šuxà* Tuch, *շափայ* (*šaxaj*); *dəyà* jung, *տղայ* (*tlaj*); *dzarà* Bediente, *ծառայ* (*cařaj*); *pağlè* Bohne, *բակլայ* (*baklaj*); *phesà* Bräutigam, *փեսայ* (*phesaj*); *thažà* frisch, *Թաժայ* (*thažaj*); *vəgà* Zeuge, *վկայ* (*vkaj*); *vərà* über, *վերայ*

(*veraj*); *kahanà* Geistlicher, *քահանայ* (*khahanaj*); hierher gehören auch wahrscheinlich: *agrà* Zahn, vulg. *ակրայ*, *Cirb.* 740. *ծօղà* Ferkel; *darbà* Mal, vulg. *տարբայ*, *Арт.* I. 163. *džamphà* Reise, *ճանապարհ* (*canaparh*), vulg. *ճամբայ*, *Շաх.*, karab. *ճնապայ*, *Патк.* 66. *jergà* Mühe, Ordnung, vgl. *jergajòv* ordentlich, *երկ* (*erk*) und andere.

3. sgl. praes. *ga* = *կայ* (*kaj*) zu *կալ* sich finden; *gu-dà* er gibt, *տայ* (*taj*); 1. sgl. aor. *zargà* für **zarkaj*, *gerà* ich ass, für **keraj* u. dgl.

d) ausserhalb der letzten Silbe, z. B. nom. plur. *adžer* zu *adz* Ziege, *harìer* zu *har* Vater; *marabetkà* Nonne, *մայրապետ* (*majrapet*); *gadžàg* Donnerschlag, *կայծակն* (*kajcakn*); *varìn* der untere, von *var* Grund; *khalèl* Marsch, *քալլել* (*khaljlel*) u. dgl. Manchmal jedoch erscheint hier *e* statt *aj*, z. B. *erekè* brennen = *այրել* (*ajrel*); *cenòlù* rufen = *ժայռել* (*dzajnel*), vgl. unten.

3) Sporadisch entspricht das poln.-arm. *a* dem cl. *e*, *ea*, *ej*, z. B. *axpàr* = *եղբայր* (*elbajr*) Bruder; *ayavirelù* führen = *ողեւորել* (*ólavorèl*); *Derderànc* (ein Zuname) = **têr-têr-eanc*; *xristonà* Katholik, *կրիստոնէայ* (*kristoneaj*). Das cl. *ea* wird durch das poln.-arm. *ja*, d. h. *a* mit der Erweichung des vorhergehenden Consonanten, vertreten in: *gànk* Leben, Alter = *կեանք* (*keankh*), *havid'àn* ewig, *յաւիտեան* (*javitean*). — In dem oben citirten Worte *ayavirelù* entspricht das anlautende *a* dem cl. *ú*, und in dem Namen *Aksènt* dem cl. *ô* = *au*, vgl. *Ókhséntios*, *Auxentius*. Dem cl. *o* entspricht *a* in Worte *šnahagàn* dankbar = *շնորհակալ* (*šnorkakal*).

4) Die Zahl der Entlehnungen, in welchen ein *a* erscheint, ist sehr gross; wir nennen hier nur manche aus dem Türkischen, Rumänischen und Slavischen.

a) im An- und Inlaute: türk. *adàt* Sitte, Gebrauch; *artmàx* Doppelsack; *Aslàn* (ein Name) = t. *aslan* Löwe; *azbàr* Hof; *bazàr* Markt; *čardàx* Hausboden; *čatàn* Zaun; *dálàx* Stock; *davàr* Vieh; *haràn* Stall, *xaftàn* Kaftan, *kabzàn* ein Armenier, *kavàt* Kelch, *Madžàr* ein Ungar, *načàr* Noth, *sahhàn* ausgekochtes Fleisch; *xałb* falsch, *xaz* Gans, *phaj* Antheil; *fasıl* Fiole, *dapčèn* Bett, *xadır* fleissig, *xağış* Geldriemen, *xałgın* Kessel, *xa-mdž* Peitsche, *xažuy* Pfahl, *talèx* Sack-tuch, *raxè* Branntwein; *burčàx* Erbse, *burjåk* Niere, *čičàg* Blume,

xonàx Gast, *odžàx* Herd; *xismàth* Glück, *kutàs* Quaste; *čebàr* rein, *džigàr* Bauch, *kznàr* Ufer, *xjjar* Gurke; *čokàn* Hammer, *Dzingàn* Zigeuner, *dušmàn* Feind, *joyràn* Bettdecke; — *bazvrgàn* Kaufmann, *dalavùr* Teller, *galadžì* Wort, *xaraxčì* Räuber, *karaukùl* Krähe, *Pas-sàkas* (ein Name), *Alamàn* ein Deutscher;

rumän. *ban* Geld, *brad* Fichte, *fag* Buche; *małaj* Hirse, *kumàn* Gedächtniss, *kumnàt* Schwäher, *kurtàn* Palast, *kzràr* Pfad, *arutùr* Acker, *kakabüz* Käfer, *Lupùlak* (ein Zuname), *samakış* Käse;

poln.-ruthen. *cap* Bock, *rak* Krebs, *nahl* plötzlich, *vał* Wall; *burjàn* Gras, *grzmàd* Haufe, *husàk* Gänserich, *livàk* link, *ščupàk* Hecht; *puhùc* Uhu, *harbüz* Kürbis, *pastùx* Hirt, *łancùx* Kette (Lehnzug), *skart'et* Tischdecke, *tružàn* Truthahn und andere.

Es ist hier zu erwähnen, dass in den Entlehnungen — besonders aus dem Türkischen — manchmal ein *a* für *e* (seltener für *o*) erscheint, z. B. *dart* Lust, Wille, pers.-türk. *dert*; *adàt* Sitte, Gebrauch, arab.-türk. *adet*; *nijàth* Hoffnung, arab.-türk. *nijét*, *hekiàt* Erzählung, arab.-türk. *hik'ajét*; *klirùdž* Kalk, türk. *kiredž*; *došàk* Federbett, türk. *düşek*; *pazevenk* falsch, türk. *pozevenk*.

b) im Auslaute: türk. *arbà* Wagen, *bağà* Garten, *bełà* Noth, *bikhà* (?) Frau; *gunà* (mlat. *gunna*) Decke, *ğodžà* reich, *jarà* Wunde, *kofà* Kanne; *lulà* Pfeife; *aynà* (?) Herr; *japındžà* Mantel und andere;

rumän. *donnà* Frau, *gindà* Eichel, *komà* Mähne, *krangà* Ast, *mzcà* Katze, *pjalà* Glas, *plutà* Floss, *portà* Thor; *berbendzà* Käsefass; *unturà* Schweinefett, *furkulicà* Gabel und andere;

poln.-ruthen. *bulkà* Semmel, *kiškà* Wurst, *krupà* Graupe, *łaskà* Gunst, *morkvà* Möhre, *norà* Quelle, *pilà* Säge, *plamà* Flecken, *puškà* Flinte, *phivà* Bier, *re'kà* Rettig, *sirkà* Schwefel, *skrypkà* Geige, *sosnà* Fichte; *bołothà* Koth, *boronà* Egge, *hrabynà* Weissbuche, *jaščirkà* Eidechse, *kolbasà* Wurst, *kovadłà* Amboss, *łakitkà* Leckerbissen, *łavicà* Bank, *łopatà* Schaufel, *makitrà* Mohntopf, *muraškà* Ameise, *pančoxà* (Bundschuh) Strumpf; *pidłohà* Fussboden, *rešetà* Sieb, *sorokà* Elster, *večerà* Abendmahl, *vyvirkà* Eichhörnchen; *huselnicà* Raupe, *selezinkà* Milz, *reka vičkà* Handschuh u. dgl. Der Kosenamen *Rypka* oder *Hòpka* = *Հրփսիմե* (*Hrìphsimè*), sowie das Wort *marabetkà* Nonne = *Մարաբետ*

դէմ (*majrapet*) haben das slavische Diminutivsuffix *-ka*; vgl. auch *thakavorkà* Königin.

5) Poln.-arm. *a* wird manchmal zu *z* geschwächt, besonders ausserhalb der letzten Silbe, z. B. *dag* (unten), *dazèn* (von unten); *ašxàrkh* Welt, gen. *ašxàrkhìn*; *gath* Milch, *gəthetù* melken; *vastàg* Verdienst, *vastəgetù* verdienen; *badràkh* heil. Messe, plur. *badzrkhièr*; *khayàkh* Stadt, plur. *khayàkhhièr*; *daxtəg* Brett, plur. *daxtəgəhièr*; *madləg* Stute, plur. *madəgəhièr*; *vastəg* Verdienst, plur. *vastəgəhièr*; *dəzagùd* Stirn, plur. *dəzagədièr*; *angədž* Ohr, plur. *angədžəhièr*; *amàn* kleines Fass, plur. *amənièr* Gefässe; *savàn* Leintuch, plur. *savənièr*; *šəlxàr* Zucker, plur. *šəlxəzənièr*; ebenso die Entlehnungen wie *čardəlx* Hausboden, plur. *čardəxəhièr*; *haràn* Stall, plur. *harənièr*. Das classische Armenisch kennt diese Schwächung nicht, z. B. **տակ** (*tak*), gen. **տակի** (*taki*); **ւշխարհ** (*ašxarh*), gen. **ւշխարհի** (*ašxarhi*); **վաստակ** (*vastak*), infin. **վաստակել** (*vastakel*); ebenso **հասարակ** (*hasarak*) Mitte wird poln.-arm. *haszràk*; **հասկանալ** (*haskanal*) verstehen, poln.-arm. *haskənatù*; **դատարան** (*datastan*) Gericht, poln.-arm. *tadzstàn*; **մեծաւոր** (*mecavor*), poln.-arm. *mjedzəvèr*; poln.-türk. *bazərgàn*, poln.-arm. *bazərgəni* Kaufmann, u. s. w. Manchmal jedoch verliert in solchen Fällen die classische Sprache ihr *a*, z. B. **կաթն** (*kathn*) — **կթել** (*kthel*) entspricht dem poln.-arm. *gùth-gəthelù*, vgl. oben.

6) Der Vocal *a* fällt aus, sowie in der classischen Sprache, in *astədz* Gott, gen. *astudəz*; vgl. **աստուած** (*astüac*), gen. **աստուծայ** (*astücoj*); ähnlich wird **ալանի** (*aləni*) Taube im Poln.-arm. zu *ayvənièkh*, wahrscheinlich für **ayvnièkh*, vgl. titl. *ayvnièkh*. Ausserdem schwindet das mittlere *a* oft in drei- und mehrsilbigen Wörtern zwischen zwei Consonanten, wenn einer derselben eine Liquida oder Nasal ist, z. B. **պատարագ** (*patarag*) wird poln.-arm. *badràkh* heilige Messe; **ավետարան** (*avetaran*) wird *avedràn* Evangelium; **խալարան** (*xaləran*) wird *xəxràn* Vorzimmer; **մատանի** (*matani*) wird *madnè* Ring; **հարսանիք** (*harsənièkh*) wird *harsnièkh* Hochzeit; neben *arəci*, **արձի** (*arədzi*) erster, haben wir *arəci-* (in *arəci-karù* Frühling); neben *bagàs*, **պակաս** (*pakas*) fehlend, ein Verbum *baksetù* schwinden, **պակասել** (*pakasel*); ebenso *ardzèlù* weiden, neben **արածիլ** (*aracèl*); *thabèlèlù*

werfen, neben *Թավալէլ* (*thavalel*); *hambrelù* rechnen, neben *Համարէլ* (*hamarel*). Mehrere Verba, die in der classischen Sprache den Präsensstamm auf *-ane-*, *-ana-* bilden, haben im Poln.-arm. die Suffixe *-ne-*, *-na-*, z. B. *desnelù* sehen, *տեսնել* (*tesanel*); *haunelù* gefallen, *Հաւանիլ* (*hauanil*); *lognelù* schmieren, *լոգանալ* (*loganal*); *medznaù* sich vergrössern, *Մեծանալ* (*mecanal*); *mernelù* sterben, *Մեռանիլ* (*meranil*); *çornatù* trocknen, *չորանալ* (*çoranal*); *mornaù* vergessen, *Մոռանալ* (*mořanal*); *vernaù* springen, *վերանալ* (*veranal*); vgl. auch *džanaù* erkennen, mit *ճանաչել* (*čanaçel*). In *pałinkh* Schlüssel, *բանալի* (*banali*), sowie in *markid* Perle, *Մարգարիտ* (*margarit*) scheint *a* noch mit einem Consonanten ausgefallen zu sein. Das Wort *ականջ* (*akandž*) verliert sein anlautendes *a* und wird zu *gandž-* (in *gandž-abùr*, eine Art Speise), oder es wird durch eine Metathesis des inlautenden Nasalen zu *angàdž* Ohr; vgl. tiff. *anagč*, karab. *angûdž*. Im Gegensatz zu den eben besprochenen Fällen steht dem Worte *Հպարտ* (*hpart*) ein poln.-arm. *habàrd* stolz, gegenüber.

(Fortsetzung folgt.)

Noch einmal der *Kakkab-mišrî*.

Von

P. Jensen.

Der von mir in der *Zeitschrift für Assyriologie*, Bd. 1, p. 244 ff. veröffentlichte Aufsatz ‚Der *Kakkab mišrî* — der Antares‘ hat zu meiner lebhaften Freude allgemeineres Interesse erweckt. Nicht nur OPPERT, sondern auch HALÉVY, SAYCE und der Astronom Dr. MAHLER aus Wien haben ihre Meinung über denselben geäußert. Allerdings hatte jeder einzelne dieser Gelehrten vielerlei gegen denselben einzuwenden. Doch darf ich mit der Thatsache mehr als zufrieden sein, dass nicht ein Punkt meines Commentars zu der Stelle I, RAWLINSON, 28, col. 1, 13—15 ohne die Billigung von Seiten wenigstens eines der genannten Gelehrten geblieben ist, mit Ausnahme des aus der Uebersetzung gezogenen Schlusses betreffend die Identification des ‚*Kakkab mišrî*‘, in Bezug worauf dieselben auch unter einander verschiedener Meinung sind. Die unbestrittene Wichtigkeit, die die in Frage stehende oben genannte Stelle als eine der Grundlagen einer später einmal zu schreibenden babylonischen Sternkunde besitzt, lässt es als notwendig erscheinen, die Ansichten meiner Gegner einer Prüfung zu unterziehen und als nicht überflüssig, die meinige durch neue Gründe zu erhärten.

I. In Bezug auf den Artikel SAYCE's in der *Zeitschrift für Assyriologie* II, 95—97 kann ich mich sehr kurz fassen. Vorerst die Bemerkung, dass es doch gewiss sehr am Platze gewesen wäre, wenn SAYCE, ehe er seine durch wirkliche Beweise nicht gestützte

Ansicht äusserte, meine wenigstens von mir dafür gehaltenen Gründe widerlegt hätte. Im Einzelnen bemerke ich Folgendes: 1. *šuripū*, worüber ich l. c. p. 250 f. gehandelt und für welches Wort ich die Uebersetzung ‚Schnee‘, eventuell ‚Hagel‘ vorgeschlagen, hat auch ZIMMERN in seinen *Bab. Bussps.* p. 25 ff. besprochen. Wenn derselbe bemerkt, das dasselbe sammt *šurpu* mit *tarpūtu* und *rappu* oder *rapū* zusammenhänge und SARCE ihm hierin beistimmt, so kann ich darauf erwidern: 1) dass ein Begriff ‚schwach‘ für diese Wörter durch keine einzige Stelle gefordert wird, und 2) dass eine Ableitung des Wortes *šuripū* (!, denn nie wird es wie *šuruppū* mit langem Endvocal geschrieben) von einer Wurzel *rapū* einfach unmöglich ist, man müsste denn die Ableitung einer Form *šukīšdu* von *kašadu* für möglich halten! — 2. Wenn selbst *kašūšu* im Assyrischen ‚abschneiden‘ heissen sollte (was mir indess nicht bekannt), so beweist das doch nicht, dass *kašū* auch so zu übersetzen ist. Die Wurzeln 𐎧𐎶 und 𐎧𐎺 haben ja gewiss recht oft Beziehungen zu einander, aber doch nicht nothwendigerweise immer. Endlich aber ist von **kašū* ‚abschneiden‘ (was nicht belegt!) zu *kūšu* = ‚consumption‘ ein recht weiter Weg. Es ist darum die Uebersetzung von *ina ūmāt kušši ḥalpī šuripī* durch ‚In the days of fever, dysentery (?) and consumption‘ nicht nur nichts weniger als ‚clear‘ sondern auch ganz einfach unbewiesen.

II. HALÉVY hat im *Journal Asiatique* 1886 Nov. Dec. 369 ff. eine Widerlegung meiner Ansichten wenigstens versucht. Er kommt zu dem Resultat, dass *kuššu* = ‚Hitze‘ ist und zwar auf Grund folgender von mir in meiner Abhandlung zuerst benutzter Stellen: 1) der Stelle I, R. 40, 75 ff. *Arah Tamḥiri In-ti-na dannu irubama šamūtum madtum ušazmina. Miša zunni ušalgu nahli nadbak šadī adura pān nīriā utirra* = Der Monat Tamḥiri, ein gewaltiges *kuššu* trat ein und bewirkte das Regnen vielen Regens.¹ Das Wasser des Regens und den Schnee der Thalschlucht(?) und d. Abhangs(?) des Berges fürchtete ich und machte Kehrt. 2) der ähnlich lautenden Stelle I,




¹ *Šamūtum* ist nicht nothwendigerweise = Regen, sondern könnte sich, da es eigentlich nur ‚das vom Himmel Kommende‘ bezeichnet, auch auf Hagel oder Schnee beziehen.



R. 43, 42 ff., welche Stelle, wie HALÉVY meint, die Annahme einer Uebersetzung von *kussu* durch ‚Kälte‘ ausschliesse. Nun aber kommt es 1) darauf an, was man ‚gewaltige Kälte‘ nennt. Wir in Norddeutschland würden darunter etwa eine 10 Grad und mehr unter Null betragende Temperatur verstehen, HALÉVY in Paris auch schon einen etwas höheren Wärmegrad, einen Südländer aber, der an ein beträchtlich grösseres Quantum Durchschnittstemperatur gewöhnt ist als wir beide, schaudert schon dann vor Frost und bitterer Kälte, wenn wir die Temperatur noch ganz erträglich finden und höchstens als kühl bezeichnen würden. Drehen wir nun aber einmal den Spiess um und übersetzen wir gemäss HALÉVY *kussu* mit ‚Hitze‘, dann wird man sich mit Grund fragen dürfen: Was für eine ‚gelinde, gewaltige Hitze‘ muss das in den elamitischen Bergen gewesen sein, wenn dabei der Schnee, der bekanntlich bei einer Temperatur über Null Grad zu schmelzen pflegt, zu existieren fortfuhr. Der Assyrier, der eine derartige Temperatur Hitze nennen konnte, muss ja eine Eisbären-, eventuell Eskimo-Natur gehabt haben oder ganz ungewöhnlich südländisch-heissblütig gewesen sein.



2. Die Unzulässigkeit der Herbeiziehung der Angabe bei Strabo, xv, 10 (Uebersetzung von TARDIEU) hat schon OPPERT (*J. A. Nov. Dec.* p. 562) mir entgegenkommend nachgewiesen.

3. Die Stelle III, R. 53, 26 a (MUL) *Nim-ma ana kussi* ist von keinem Belang. Denn mag selbst (MUL) *Nim-ma* ursprünglich ‚Stern von Elam‘ heissen (was aus hier nicht zu nennenden Gründen sogar wahrscheinlich ist,) so ist doch die Thatsache nicht wegzuleugnen, dass in den astronomischen Texten, die uns vorliegen (f. z. B. II, R. 49, 39 Nr. 3 und III, R. 57, 63 a) der *Nima*-stern den Mercur bezeichnet. Was für Beziehungen aber dieser als solcher sei es nun zur Hitze oder zur Kälte haben soll, ist mir vor der Hand noch nicht klar und HALÉVY wohl ebensowenig.

4. Gemäss V, R. 45, 48 ab hat der Stern IN-TI-NA-MAŠ-LUM Beziehungen zum Gott NINGIRSU = NIN-IP (II, R. 57, 74 cd), sei es nun als Sonne oder als Planeten. Zuzufolge IV, R. 27, 45—46 b hat weiter wie HALÉVY hervorhebt, der Gott IN-MIR-SI das Aequivalent *Tam-*

muz. Da aber, so folgert HALÉVY, dieser als Monatsname den Juni-Juli repräsentiere, so sei aus der Aehnlichkeit der Namen NIN-GIR-SU und *In-mir-si*, zu schliessen, dass IN-TI-NA, ein Bestandtheil des Namens IN-TI-NA-MAŠ-LUM, = NIN-GIR-SU, also *kusšu* = Hitze sei. Allein 1. ist denn doch ‚ähnlich‘, nicht dasselbe wie ‚gleich‘ und 2. sind die beiden Namen verschiedener als HALÉVY vermuthet. Denn zufolge II, R. 59, 8 *def* (ergänzt durch ein Fragment) ist IN-MIR-SI im Akkadischen *U-li-bi-ir-si* zu sprechen, also, da dem Z. MIR = akkad. *libir* im Sum. *u-ba-ra*² entspricht, im Sum. *In-ubara-si* (vielleicht = älterem *In-lbara-si*). Dass aber *Nin-gir-su* mit (*In-lbara-si* oder) *In-ubara-si* nichts zu thun hat, wird einleuchten und demnach auch, dass der Name des Sternes IN-TI-NA-MAŠ-LUM nichts für *kusšu* = Hitze beweist. Ganz im Gegentheil glaube ich sofort zeigen zu können, dass der in Rede stehende Stern sogar recht auffallende Beziehungen zur Kälte hat. III, R. 57, 10 wird erwähnt, dass derselbe im Anfang des Monats *Tammūz* =    = *ina māti nāši* das heisst: sich über dem Lande erhebt. Dieser Ausdruck kann sich nicht auf den heliakischen Aufgang beziehen. Denn derselbe wäre für diesen aus dem Grunde höchst unpassend, weil beim heliakischen Aufgang ein Stern nur für eine kurze Zeit erscheint, um dann wieder in den Strahlen der Sonne zu verschwinden. Auch haben wir ja schon zwei Ausdrücke für dieses Phänomen, nämlich 1. *nīmurū* (eigentlich = gesehen werden) und 2. *napāhu* (ursprünglich = auflodern). Sehr passend aber wäre eine Deutung des Ausdrucks durch ‚anthelisch aufgehen‘ oder: nach Sonnenuntergang zum ersten Male wieder sichtbarlich aufgehen, nachdem der betreffende Stern vorher erst über dem Horizonte sichtbar geworden. Eine Stelle des vierten Bandes stellt diese Deutung ausser Frage. Zuzufolge IV, R. 32, 9^b nämlich erhebt *Sin* am 13. Tage die

¹ Dass die Zeichen  und  einander vertreten können, zeigt eine Vergleichung von II, 59, 8(*d*)*e(f)* und IV, 27, 45*b*, wo diese beiden Zeichen mit einander wechseln.

² *ubara* steht in ähnlichem Verhältniss zu *libir* (cf. auch ZIMMERN, *Bab. Bussps.* p. 60 f.) wie ( =) *u* (S^b. 146) zu  = *ī* (siehe meine Erörterungen in *Zeitschr. für Keilschriftforschung*, I, p. 296).

agū tašriḫti d. i. die volle Scheibe¹ (cf. *Zeitschr. für Assyriologie*, II, 81) über dem Lande. Zu eben dieser Zeit aber geht er, nachdem er an den Tagen vorher schon am Tage aufgegangen, entweder kurz vor oder kurz nach Sonnenuntergang auf. Ging also der IN-TI-NA-MAŠ-LUM-Stern im Anfange des *Tammūz* höchst wahrscheinlich anhelisch auf, so fand der heliakische Aufgang desselben, da er sich allem Anscheine nach in der Nähe der Ekliptik befand, mehr als sechs Monate später, also etwa gegen Ende des Tebet statt,² desselben Monates, in welchem die IN-TI-NA (*kušsu*) dannu eintrat.

5. Es ist seltsam, dass auch HALÉVY, der doch wie ich *šuruppū* mit Hitze übersetzt (er allerdings mit ‚chaleur accablante‘!), dasselbe gegen alle Regeln der Wortbildung von *רפא* ableitet, da doch die Ableitung von *šarāpu* (= brennen) wie *purussū* von *parāsu*, *rugummū* von *ragāmu*, *puḫurrū* von *paḫāru* sich von selbst ergibt.

















6. Wie die Zurückführung des Wortes *šuruppū* auf **rapū*, so ist die des Wortes *takšātu* auf *kāsu* gegen jede Analogie. Denn ob *tuḫmātu* von *ḫāmu* abzuleiten ist, könnte erst dann zur Discussion kommen, wenn wir erstens eine Wurzel *ḫāmu* im Assyrischen nachgewiesen hätten (*kaimānu* wird, wie auch *כין* und *כיוון* lehren, mit *k* geschrieben) und zweitens genau wüssten, was *tuḫmatu* heisst.

7. Schlechthin undenkbar ist ein Zusammenhang von *kūšu* mit *קש*; denn ersteres Wort geht auf einen Stamm *כשה* (nach HALÉVY *כק*) letzteres auf einen Stamm *קק* zurück.

8. Ganz besonders auffallend ist es, dass es sowohl HALÉVY als auch OPPERT entgangen ist, dass V, R. 12, Nr. 4, 43—44 anstatt für HALÉVY vielmehr gegen ihn zeugen. Wer sagt HALÉVY, dass *𐎶𐎵*-GI-A = *šurīpu* und = *ummānu* ist? Ist denn in derselben Liste Z. 36 [*lu*] *u ina abilti* = *lū ina araḫ Araḫsamnu* oder Z. 37 *appašu inadi*

¹ Im Sinne der Assyrier ist *agū* nicht ‚Scheibe‘, auch nicht ‚Krone‘, sondern diejenige fast einer ‚Calotte‘ gleichende Kopfbedeckung, die *Sin* und *Šamaš* V R. 60 tragen. War der Mond voll, dachten sich die Assyrier die volle Vorderseite der *agū* zugekehrt, war er halb, meinten sie dieselbe von der Seite zu sehen.

² Durch diese Erörterung wird meine *Z. A.* I, 266 in Bezug auf den in Rede stehenden Stern ausgesprochene Hypothese zum Tode verurtheilt.

= *lū ina araḥ Kisilimu* oder nothwendigerweise Z. 38 z1 = *namāru* oder Z. 39 z1 = *napāḫu*, oder ist (Z. 40)                

lich davon gelegenen Ländern und zwar, was das Wichtigste ist, auf den Bergen, wo bekanntlich die Kälte des Winters mit zunehmender Höhe gesteigert, die Hitze des Sommers aber in entsprechender Weise gemildert wird. ‚In den Tagen der Hitze zu jagen‘ müsste daher für den Assyrikerkönig durchaus kein Grund zu besonderer Ruhmrederei gewesen sein. 3) halte ich dafür, dass kein Mensch, und wenn er selbst ein König wäre, gegen seinen Durst heisses Wasser trinkt. Wenn wir also I, R. 39, 80 lesen: *Mi sunādi kašūti ana sumi'a lūašti*, glauben wir, dass diese Stelle allein schon beweist, dass *kūšu* = Kälte (das kalte Wasser der . . . trank ich gegen meinen Durst).

Ich glaube mit hinlänglichen Gründen gezeigt zu haben, dass die Aufstellungen HALÉVY's unhaltbar sind. Aus diesem Grunde ist auch seine Identification des *Kakkab-mišri* mit dem Sirius unhaltbar.

III. Was die Artikel OPPERT's im *J. A.* Nov. Dec. p. 558 ff. und in der *Zeitschrift für Assyriologie*, I, 435 ff. und II, 230 ff. betrifft, so sind darin neue Gründe gegen mich nicht vorgebracht, so dass ich mich einer Besprechung derselben gänzlich enthalten kann. Nur bemerken möchte ich in Bezug auf die Aeusserung OPPERT's, (p. 562) unter dem ‚Bogenstern‘ sei der ‚Sirius‘ zu verstehen, ob dies denn so ganz sicher zu nennen ist. Zum Mindesten kommt ja doch als Concurrent des Sirius, wenn nicht der Regulus selbst, so doch diejenige Sternconfiguration in Betracht, welche vom Regulus und den drei hellen links von ihm stehenden Sternen des Löwen gebildet wird, und welche gar sehr an einen Bogen erinnert!

Wenn OPPERT aus einem an ihn gerichteten Briefe entnommen hat (cf. *Z. f. A.*, II, 231), dass ich annehme, der Sirius sei zu Assurbanipals Zeit nicht im Ab heliakisch aufgegangen, so ist daran entweder irgend eine Undeutlichkeit meiner Handschrift schuld oder der Kobold der lapsus calami. Ich weiss recht wohl, dass OPPERT hier mit Recht Einspruch erhebt.

Endlich IV) ein paar Bemerkungen gegen MAHLER. (Siehe *Sitzungsab.* der kais. Akademie der Wissenschaften zu Wien, II. Abth., 1887, Febr. 299 und *Z. f. A.*, II, 219 ff.), dessen Berechnungen ich natürlich nicht angreifen kann, nichtsdestoweniger aber die daraus





gezogenen Schlüsse: 1) meint derselbe S. 300 der erwähnten Sitzungsberichte, es sei höchst unwahrscheinlich, dass man zur Zeit der Kälte den heliakischen Aufgang der Sterne beobachtet habe. Er vermisst, dass ich in meiner Abhandlung S. 267 darauf hingewiesen, dass gemäss KAZWĪNĪ der heliakische Aufgang gerade des Antares den Arabern den Beginn der kälteren Jahreszeit anzeigte!






























2) Meint er S. 303, l. c., dass unter den Breiten Assyriens der 22. October und selbst die erste Hälfte des November kaum als Tage der Kälte bezeichnet werden könnten. Was hiergegen einfach und mit wenigen Worten zu sagen ist, habe ich schon oben p. 203, unten gegen HALÉVY bemerkt.

3) Dass *mišrū* unter Umständen ‚Wohlthat‘ heissen könnte, habe ich selbst schon S. 258, l. c., ausgesprochen. Wie aber der Sirius von den Assyro-Babyloniern als ‚Stern der Wohlthat‘ (cf. MAHLER, l. c. 307) aufgefasst werden konnte, will mir durchaus nicht einfallen. MAHLER bemerkt l. c., dass der Sirius als der Stern des ‚Rechts und der Wohlthat‘ galt, und dass der Beginn des Anschwellens des Nil sehr nahe mit dem Erscheinen des Sirius in der Dämmerung zusammenfiel. In Assyrien und Babylonien waren jedoch die ‚wohlthätigen‘ Ueberschwemmungen längst vorüber, wenn der Sirius heliakisch aufging, statt dessen aber herrschte zu dieser Zeit, wie mir OPPERT gütigst mittheilt, eine unerträgliche (sehr ‚unwohlthätige‘) Hitze. Also unter babylonischen Breiten im December-Januar eine ‚gewaltige Hitze‘ und der Sommer trotz seiner unsäglichen Glut in Babylonien eine wohlthätige Jahreszeit! Recht günstig für die germanisch-babylonischen Colonisten der Zukunft!

3) Eine Frage an den Astronomen MAHLER. III, RAWLINSON, 57, Nr. 8, ist mit höchster Wahrscheinlichkeit von einer ‚Annäherung‘ (oder einem ‚Herankommen‘!) der Venus an den *Kakkab mišrī* die Rede. Daraus schliesse ich, dass letzterer in der Ekliptik oder in der Nähe derselben stehen muss. Darf man es für denkbar halten, dass ein Assyrer von einer ‚Annäherung‘ (oder einem ‚Herankommen‘) der Venus an den, ich weiss nicht wie weit von der Ekliptik entfernten Sirius, reden kann?

MAHLER sagt, *Z. f. A.*, II, 219, „dass unter dem *Kakkab mišrī* der Antares nicht gemeint sein kann, selbst wenn wir die von JENSEN vorgeschlagene Uebersetzung der kritischen Stelle acceptiren“. Dieser Satz dürfte für jeden Leser widersinnig lauten. Was sich MAHLER darunter gedacht, weiss ich nicht. Nun aber will ich selbst meinen Gegnern die Waffe zu meiner Bekämpfung in die Hand geben, indem ich ebenfalls scheinbar widersinnigerweise erkläre: Wenn nur eine ganz kleine die einzelnen Wörter selbst nicht berührende Veränderung an der Erklärung der in Rede stehenden Stelle, I, 28, Col. I, 13—15 vorgenommen wird, könnte, vorausgesetzt, dass nur diese Stelle in Betracht käme, unter Anerkennung der vollkommenen Richtigkeit meiner Uebersetzung doch aus dem *Kakkab mišrī* der Sirius gemacht werden, wenn eben nicht . . . Und nun rathe man! —

Es bleibt also, da Keiner mit wirklichen Gründen meine Aufstellungen zu erschüttern unternommen hat, meine Uebersetzung in allen ihren Einzelheiten bestehen und demnach auch die Identification des *Kakkab mišrī* mit dem Antares. KAKSIDĪ ist nicht dasselbe wie *sidi*, *mišrū* heisst nirgends ‚Leitung‘ (ich bitte um eine Stelle die dies beweisen könnte!) *napāhu* heisst nie und nimmer ‚culminieren‘ (ich bitte OPPERT, alle meine Gründe gegen seine Uebersetzung zu widerlegen!) etc. Ich könnte zum Schluss eine Etymologie von *mišrū* versuchen, die den Vortheil hätte, wenigstens nicht widerlegt werden zu können. In *Z. A.* I, p. 409 (cf. auch *Z. A.* II, p. 89 A.) habe ich bewiesen, dass *šurrū* ‚keimen‘ heisst. Dass das Kal dieser Wurzel eine gleiche Bedeutung hat, geht aus der Bedeutung des Wortes *šir'u* (cf. *Z. f. A.* I, 409) hervor. Ein Ideogramm von *šurrū* ist gemäss A. S. K. T. 124, 16—17 , womit zusammenhängt, dass dasselbe Ideogramm = *pirhu* etc. = Spross, Schoss, Stengel (cf. meine Bemerkungen *Z. K.* II, 17 und DELITZSCH, *Hebr. Language*, p. 34). Der Begriff des Keimens wird eigentlich nur durch  ausgedrückt (cf.  = machen und = *banū*, während  = *sar* = grün und = *banū*!). Da nun gemäss einer Mittheilung des Herrn Dr. ANDREAS in der Gegend des persischen Golfes das Getreide etwa einen Monat nach der Herbst-Tag- und -Nachtgleiche in die Erde

gesenkt wird, also in alter Zeit aufzugehen begann, wenn der Antares wieder am Morgenhimmel erschien, dieser aber das Ideogramm MUL-KAK-SIDI und den Namen *Kakkab mišri* hatte, so könnte die Vermuthung gewagt werden, dass 1) MUL-KAK-SI-DI bedeutet: „Stern des Fortschreitens des Keimens“ und 2) *Kakkab mišri*, weil dies von derselben Wurzel wie *šurrū* abzuleiten, bedeutet „Stern des Keimens“, d. i. Stern, der mit dem Keimen des Getreides in Verbindung steht. Diese Etymologie fällt indess durch eine andere, die noch kurz gerechtfertigt werden soll: IV, RAWLINSON 59, col. IV, 11 werden hinter einander aufgezählt: der Bogenstern, der Speerstern (*Mulmulstern*; — zu dem Ideogramm MUL-MUL für [MUL] MULMUL, cf. z. B.   für  , zu dem Worte *mulmullu* siehe Lotz, *Tiglatpile-sar* 146; der *Mulmulstern* wird V R. 46, 26 die Waffe in der Hand des Murduk genannt) und der *Kakkab mišri*, der ja bekanntlich an anderer Stelle das Synonym *tartahu* und *šukudu* = Lanze zu haben scheint, also drei „Waffensterne“. Unmittelbar hinter (MUL) KAK-SI-DI folgt II R. 49, Nr. 3, 49 (erg. Fragment) MUL-KAK-BAN. Ferner werden II, 31, 65 ff. nach einander aufgezählt Schnitzer (dass  (!) = *zadim* „Schnitzer, Holzarbeiter“ bedeutet, kann ich sicher beweisen) von  (!)            und         zu thun haben. Alle diese Stellen drängen einem (beachte, dass auch ein  -Stern in den Inschriften vorkommt und zwar III R., 66, Rev. 17 a) die Vermuthung auf, dass  in allen genannten Fällen = „Waffe“ ist und dass dabei der Umstand in Betracht zu ziehen ist, dass  = *kak*, während „Waffe“ im Assyrischen = *kakku*. Unter dieser Voraussetzung stimmt das Ideogramm KAK-SI-DI auf's Schönste zu der Uebersetzung *mišrū*. Das Ideogramm bedeutete dann „die gerade Waffe“ (cf. dass *tartahu*, *šukudu* = KAK-SI-DI = Lanze[?], und *mišrū* wäre dann doch von *ašāru* = „gerade sein“ abzuleiten und zwar, genauer ausgedrückt, (als Nisbebildung) von *mišaru* (= מישור, urspr. = die Geradheit).

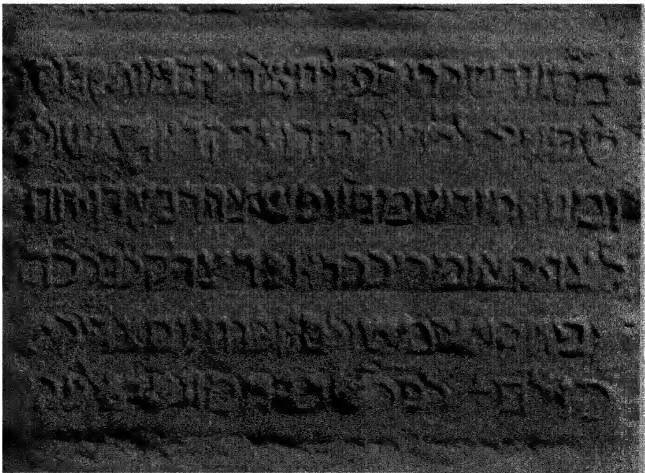
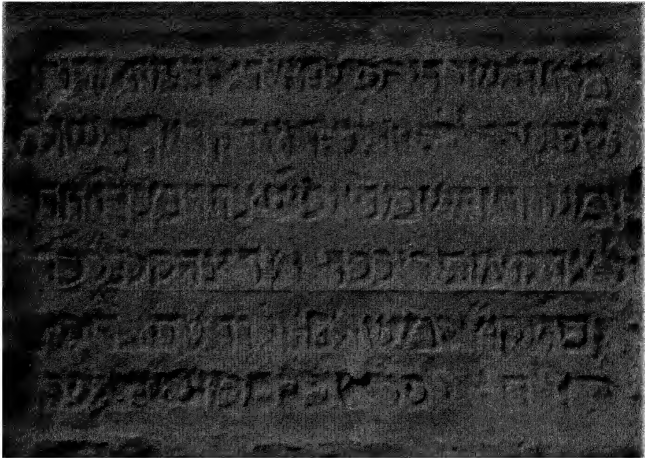
Ich schliesse mit der Hoffnung, dass vorstehender Aufsatz den Schluss der nachgerade allzusehr sich ausbreitenden Antaresliteratur bilden möge.

Nachtrag.

FRÄNKEL erwähnt S. 152 seiner *„Aram. Fremdwörter“*, ein arab. *صَاد* = ‚Kupfer‘. Das Wort bildet vielleicht eine schöne (allerdings kaum nöthige) Bestätigung meiner *Z. f. Assyriologie* 1, 255 ff. aufgestellten Behauptung, dass *šadu*: (wie Kupfer) glühen‘ bedeutet.

BERLIN, 4. Juli 1887.

P. JENSEN.



Lichtdruck von J. J. & A. Allert, Wien.

Eine alte hebräische Grabinschrift aus Riva.

Von

D. H. Müller.

(Mit einer Lichtdruck-Tafel.)

Herr Baron ALFRED v. KREMER benutzte die Gelegenheit eines Besuches in Riva (am Garda-See), um eine alte hebräische Inschrift, die er schon vor längerer Zeit dort bemerkt hatte, abzuklatschen, und hatte die Güte den mit vieler Mühe und Sorgfalt angefertigten Papierabdruck mir behufs der Publication zu überlassen. Ueber den Inschriftstein gab er mir folgende Notiz, die ich hier wörtlich mittheile: „Der Stein ist von hartem Marmor ordinärer Qualität, neben einer Anzahl römischer Inschriftsteine eingemauert in der inneren Mauer der Vorhalle des Palazzo del pretorio, des alten Rathhauses der Stadt Riva, auf dem Marktplatze (piazza Benacense). Die Verzierung über der Inschrift besteht in zwei zu einem Kranz verschlungenen Oelzweigen.“

Der Stein ist, nach dem Abklatsche gemessen, 0·40 M. hoch und 0·46 M. breit. Im nebenstehenden Facsimile ist der Abklatsch der besseren Deutlichkeit und Controle wegen auf beiden Seiten wiedergegeben.

Die Inschrift lautet:

- | | |
|--------------------------------------|----|
| מזור ושכר וכפרים : צדיק במ . . קברים | 1. |
| שם טוב למשולם : הן צדיק בארץ ישולם | 2. |
| ומנוחתו בשמים : נפשו צריר בצרר חח | 3. |
| לצדיק אומרי ככה : זכר צדיק לברכה | 4. |
| מבית קוצר משולם : זכות עם צדיקים | 5. |
| כולם + לפדמ פכת מגישם לפמ | 6. |

ÜEBERSETZUNG:

1. ,Heilung, Lohn und Sühne ist der Fromme im . . . Grabe
2. Einen guten Namen hatte Mešûlam; denn der Fromme wird auf Erden schon belohnt,
3. Und seine Ruhe ist im Himmel, seine Seele möge eingebunden (verwahrt) sein in das Bündlein des Lebens.
4. Von dem Frommen sagt man also: ,Das Andenken des Frommen sei gesegnet‘.
5. Aus 'dem Hause (der Familie) ist Mešûlam weggerafft worden. ,Das Verdienst des Volkes der Frommen
6. in seiner Gesammtheit, zur Aera (der Weltschöpfung) Krüge bringen sie dar zur kleinen Aera (der Weltschöpfung)‘.

ERKLÄRUNG.

Die Inschrift besteht aus fünf ziemlich holperigen und wenig zusammenhängenden Doppelversen, von denen je zwei Halbverse auf einander reimen. Die Halbverse zählen je sieben bis acht Silben. Das Akrostichon der fünf Doppelverse, das durch grössere Typen hervorgehoben ist, enthält den Namen eines sonst unbekannten משולם, dem dieser Grabstein gesetzt worden ist. In schriftgeschichtlicher Beziehung sind die Ligaturen די in צדיק (Z. 4 zweimal) und vielleicht auch Zeile 2 und 5, ferner בי in מבית (Z. 5) besonders zu beachten.¹ Auch die Trennung der Halbverse durch den Doppelpunkt; und das Interpunktionszeichen nach כולם (Z. 6) sind merkwürdig. Ebenso ist das Zeichen der Abkürzung in אומרי (für אומרים) und ~ über לפרט auf einem Steine ungewöhnlich.

Das Datum ist in Zeile 6 durch das Chronostich לפרט סכח מנישם לפרט angegeben, bietet aber mehrfache Schwierigkeiten. Zuerst ist auffällig, dass neben לפרט noch am Ende der Zeile לפרט קטן =

¹ Prof. JUL. EUTIMO schreibt mir hierüber: ,Die eingeschachtelten Jod scheinen mir auf *levantinische Cursive* zurückzuweisen; denn dort ist dieses System von Ineinanderschieben der Buchstaben sehr ausgebildet‘.

,nach der kleinen Zählung‘ (d. h. nach der Aera der Weltaera mit Weglassung der Tausende) steht. Dann ist die Lesung von פכת מנישם namentlich von ניש nicht ganz sicher. Auch ist der Sinn der Phrase schwer zu bestimmen. Der Ziffernwerth von פכת מנישם beträgt 893, es kann also, da wir jetzt nach der Weltaera 5647 zählen, nur 4893 gemeint sein. Dieses Datum dürfte wohl auch schriftgeschichtlich kaum zu beanstanden sein, aber, wie gesagt, ist die Lesung nicht ganz verbürgt und die auffallende Wiederholung von לפק und לפרט nicht erklärt.

Wir würden auf eine sichere Bestimmung des Datums verzichten müssen, wenn ich nicht in dem zunächst vorangehenden Halbverse וכות עם צריקים כולם ein zweites Chronostich erkannt hätte. Der Ziffernwerth dieser Buchstabengruppe beträgt nämlich ebenfalls genau 893, wodurch die Lesung פכת מנישם vollständig gesichert erscheint. Das Vorhandensein dieses Chronostichs erklärt aber zugleich das folgende לפרט womit es zu verbinden ist, während das לפק mit dem zweiten Chronostich verbunden werden muss. Das Jahr 4893 der Weltaera entspricht dem Jahre 1133 n. Ch. Die Datirungen nach der Weltaera sind auch sonst nicht selten. Vgl. z. B. ASCOLI Nr. 31 mit dem Datum 4587 (= 827 n. Ch.) לכריאת עולם, ferner ASCOLI Nr. 37 mit dem Datum 4914 (= 1154 n. Ch.) ליצירה, mit Weglassung der Tausende, ASCOLI Nr. 38 mit dem Datum שניסית = 830 = 1034 n. Ch. Die Anwendung von לפרט und לפק in so alter Zeit ist mir allerdings sonst nicht bekannt.

Im Einzelnen ist noch Folgendes zu bemerken:

Der Sinn des ersten Doppelverses ist, dass der Tod eines Frommen den Lebenden als Sühne und als Lohn angerechnet wird. Bei der Doppeldeutigkeit von מור, ‚Wunde‘ und ‚Heilung‘ läge nahe ופקר zu lesen und zu übersetzen ‚Wunde und Unglück und Sühne‘ ist der Tod des Frommen, aber das כ in ושכר scheint mir gesichert. Im zweiten Halbverse sind die zwei Buchstaben nach כמ schwer zu lesen. Am ehesten dürften sie רר (vgl. das ר in כצור!), also רקר gelesen werden, was aber keinen guten Sinn giebt, dagegen ist das naheliegende und passende במכר graphisch ausgeschlossen.

Im letzten Worte der ersten Zeile, in **קברים**, ist das **ב** nicht ganz sicher.

Z. 2. Der zweite Halbvers ist aus Sprüche 11, 31 entnommen, wo jedoch richtig **יְשָׁלֵם** (nicht **יְשׁוּלֵם**) steht.

Z. 3. **בשמים** für **בשמים**. Die Phrase ist aus der üblichen **יבא שלום** **מנוחתו על מנוחתו מנוחתו** etc. (Ascoli, *Iscrizioni di antichi sepolcri giudaici del Neapolitano*, p. 110) abgeändert worden.

In **צורר** ist das kleiner geschriebene **ו** zu beachten. Ueber die Phrase vergleiche Ascoli, *Iscrizioni*, p. 111. Gewöhnlich wird nach I Sam. 25, 29 **צוררה** geschrieben, aber auch **צורר** (masc.) ist bei Ascoli 25, 7 und 29, 6 nachweisbar. Die Ergänzung **החיים** für **ח** ist durch die Phrase und den Reim gesichert.

Z. 4. Ich habe ursprünglich **אומרי** gelesen. Prof. D. KAUFMANN sprach jedoch die Vermuthung aus, dass **אומרי** eine Abkürzung für **אימרים** sei, und eine Prüfung des Abklatsches, wo das Abkürzungszeichen ' noch erkennbar ist, hat diese Vermuthung bestätigt.

Z. 5. **קצר** für **קצר** wie **ישולם** für **יְשָׁלֵם** und **כולם** für **כלם**. Zum Chronostich **כולם צריקים וכות עם צריקים** vergleiche Jes. 60, 21 **ועמך בָּלֵם צְרִיקִים**.

Z. 6. Der Sinn von **פכת מנישם** oder **מנישים** ist schwer zu bestimmen. Wörtlich übersetzt könnte es heissen 'Krüge (mit Oel?) bringen sie dar'. Allerdings kommt von **פך** im Althebräischen kein Plural vor, im Rabbinischen lautet er **פכים**; es bleibt aber immerhin möglich, dass diese ungrammatische Form der Jahreszahl wegen angewandt worden ist. Findet sich ja sogar bei Ascoli Nr. 38 **שנמחרה** für **שנמטרה** ebenfalls nur des Datums wegen.

Drei neue Inschriften von Van.

Von

D. H. Müller.




































































































































































































Die folgenden drei Inschriften wurden mir während des Orientalisten-Congresses in Copien von Prof. PATKANOFF übergeben. Später erhielt ich von demselben die in einer armenischen Zeitschrift von 1886 publicirte Tafel. Alles, was ich über die Fundorte und die Beschaffenheit der Inschriften mittheile, geht auf die Autorität PATKANOFF's zurück.

I. Inschrift von Armavir.

Sie wurde in Armavir von Bischof MESROP SEMPADIAN entdeckt. Herr PATKANOFF, dem ich meine Ansicht mittheilte, dass dieses Fragment ein weiterer Bestandtheil der Inschrift sei, die uns durch SAYCE LIV bekannt ist, schreibt mir, dass auch der Entdecker der Inschrift dieselbe Vermuthung ausgesprochen habe, ohne jedoch irgend eine bestimmte Thatsache anzugeben, die ihn auf diese Vermuthung geführt hätte.

Ich gebe hier eine genaue Copie der Inschrift und lasse die Transcription und die Uebersetzung der verständlichen Phrasen weiter unten folgen.

In der Transcription rechts habe ich das schon bekannte Fragment von Armavir (SAYCE XIV) hier nochmals mitgetheilt.

- 1               
- 2               
- 3               
- 4               
- 5               
- 6               
- 7               
- 8               
- 9               
- 10               
- 11               
- 12               
- 13               

Sowohl unsere Inschrift als auch das erwähnte Fragment sind in Armavir gefunden, beide zählen je 13 Zeilen, in beiden kommt Argištis, wie es scheint, als Stifter der Inschrift vor. Die eine ist rechts, die andere links abgebrochen. Die Völkerschaften *Šelwini* und *Urbikai* finden sich auf beiden Fragmenten, aber sonst auf keiner andern Inschrift. Das Gleiche ist der Fall mit dem Worte *šu-ga-ba-ri* (Z. 6 des neuen Fundes), welches auch bei SAYCE 54, 2 für *ša-u-ba-ra-ni* zu lesen ist. Alle diese Umstände gestatten wohl den Schluss, dass beide Inschriften Theile Einer Inschrift sind. Die beiden Fragmente bilden aber noch immer nicht die ganze Inschrift, es scheint vielmehr, dass ein ziemlich grosses Fragment zwischen beiden vorhandenen die Verbindung hergestellt hatte. Da ausserdem mehrere


















¹ Text .

² Text .

neue Wörter in der Inschrift vorkommen und auch die Uebersetzung des alten Fragments nur in sehr wenigen Punkten gesichert ist, so habe ich von diesem neuen Fragment nur einige sichere Wörter und Eigennamen zu übersetzen gewagt, und beschränke mich hier auf einige wenige Bemerkungen.

Armavir (neuer Fund).

Armavir (SAYCE LIV)

- 1  *hal-di-ni-ni al-su-i-ši-ni* . . .
Den Haldi-Gottheiten, den grossen
- 2 *ki-ni*  *Lu-lu-e-ma-nu i-u* | *Ar-[giš-ti*
. . . das Land Lulumann und (?) Argistis
- 3 *i-na-ni u-še u-šu-ul mu-uš*
- 4 | *Ar-giš-ti-e* | *Me-nu-a-ḫi-ni*
dem Agištiš, Sohn des Menuas
- 5  *ku-ur-ni*  *Še-e-lu-i-ni*
König . . . die Völkerschaft Šeluini
- 6 *a-lu-ki a-ma-ni šu-ga-ba-ri*
jegliche Art Opfer (?)
- 7 *a-li ta-a-še a-ma-ni-bi-di*
.
- 8 *u-ni*  *Ur-bi-ka-ni-ka-a-i*
. . vom Geschlechte der Völkerschaft Urbikai
- 9 *lu-a-bi iḫ-tu-u-ni ma-a*
.
- 10 *ma-ša-ni ti-iš-ni a-ma-ni*
- 11 *u-ni*  *Pu-ru-nu-ur-da-di*
. . . Völkerschaft Purunukda
- 12   *ni-ni i-ra-di-ni-ni* | | | *a*
Rinder wilde (?) III
- 13 *a-la-e* | *I-ḫa-i-du-še-i*
. ein Mann Iḫaiduše
- (| *Ar*)-*giš-ti-ḫi-na* | *'a-zu-ni* 
den District des Sohnes des Argistes, das
Land 'Azani.
- a-ru-u-ni šu-ga-ba-ra-ni*
er brachte Opfer (?) . . .
- li-u-a-ni bar-za-ni zi-el-di*
.
-   *hu-šu*  | | | *-ni-ni* | *[ni]e-si-ni*
Fleisch, Tafeln mit Inschriften
- e-gu-du-li-a me-li u-li-ni*
.
- a-li-bi-di aš-ta nu-la-li*
.
- i-ni te-ir-du-li-ni e-si-e*
nachdem dieses Gesetz bestimmt war
- u-e ta-ra-i-u-ḫi ma-nu-li-a*
. . gehörig, von Mächtigen abstammend . . .
- ḫi-e-u-ni*  *Ur-bi-ka-a-še*
. die Völkerschaft Urbikaš
- li a-li-bi-di aš-ta nu-la-a-li-e*
.
- li a-li-bi-di aš-ta nu-la-a-li*
.
-   |  *Še-lu-u-i-ni-e-u-ni* | *Nu-nu-li-e*
von der Völkerschaft Šeluini (ein Mann) Nunuli
- si-ni ur-di-du*  *Še-lu-i-ni-e*
. der Völkerschaft Šeluini

Z. 2. *ki-ni* ist, wie es scheint, Verbum nach dem Paradigma von *ti-mi*.

Z. 5. *ku-ur-ni* ist wohl mit *kurāni* ‚er hat geschenkt‘ zusammenzustellen.

Z. 6. Mit *a-lu-ki* ‚jeglicher‘ ist *alukid* v. 26 zu vergleichen. Ebenso kommt neben *alukid* ‚theilweise‘ auch *aliki* vor.¹

Z. 7. Zu *A-li ta-a-še amanibidi* ist auf xxx, 17 *ali* 𐎠𐎵 *tašmuš bedinānu biduni* zu verweisen.

Z. 8 ist, wenn man das alte Fragment Zeile 9 *hi-e-u-ni*² 𐎶𐎶𐎵 *Urbikaše* vergleicht, sehr zweifelhaft, ob *u-ni* wirklich die Zeile begonnen habe; aber auch Zeile 11 beginnt mit *u-ni*.

Z. 9. *lu-a-bi* ist vielleicht eine Nebenform von *lubi* wie *ha-u-bi* von *hubi*.

Z. 10. *ma-ša-ni* ist möglicherweise eine Nebenform vom Pron. poss. *mešini* ‚sein‘. Zu *tišnu* vgl. ZAK *ti-iš-nu* in der Inschrift von Armavir, Z. 11 (bei SAYCE, *Deux nouv. Inscript. vanmiques*), wo SAYCE wegen des vorangehenden 𐎶𐎶𐎵 für *tišnu* die Bedeutung ‚rechts‘ ansetzt.

Z. 12. *iradinini* ist vielleicht der lautliche Wert von 𐎶𐎶𐎵 (assyrisch *rīmu*), so dass der ganze Ausdruck dem öfters vorkommenden 𐎶𐎶𐎵 𐎶𐎶𐎵 entsprechen würde.

II. Inschrift von Zolakert.

1 𐎶𐎶𐎵 𐎶𐎶𐎵 𐎶𐎶𐎵 𐎶𐎶𐎵 𐎶𐎶𐎵 𐎶𐎶𐎵 𐎶𐎶𐎵 𐎶𐎶𐎵 𐎶𐎶𐎵 𐎶𐎶𐎵

hal - di - ni - ni uš - ma - ši - ni

Den Haldi-Gottheiten, den gnädigen

2 𐎶𐎶𐎵 𐎶𐎶𐎵 𐎶𐎶𐎵 𐎶𐎶𐎵 𐎶𐎶𐎵 𐎶𐎶𐎵 𐎶𐎶𐎵 𐎶𐎶𐎵 𐎶𐎶𐎵 𐎶𐎶𐎵 .

. . . *Me-nu-a-še Ir - ku - a - i - ni MAT-ni*

Menuas das (Land) der Ir - kāini

3 𐎶𐎶𐎵 𐎶𐎶𐎵 𐎶𐎶𐎵 𐎶𐎶𐎵 𐎶𐎶𐎵 𐎶𐎶𐎵 𐎶𐎶𐎵 𐎶𐎶𐎵 𐎶𐎶𐎵 𐎶𐎶𐎵

i - u Lu - hi - u - ni - ni MAT-ni

. . . von der Stadt Luhiuni das Gebiet

¹ Wahrscheinlich ist jedoch 𐎶𐎶𐎵 nicht *kid*, sondern *ke* zu lesen (briefliche Mittheilung SAYCE's).

² Vielleicht ist dies aber . . . *hi-i u-ni* zu trennen.

4 E 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢 .
 ir ma - ni - i - ni e - si - ni
 seine Inschrift

5 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢
 Me - nu - a - še e - ši - ni - ni du - ni
 Menuas herstellte

6 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢
 ši - di - iš - tu - a - li hal-di - ni - li BAB
 nachdem es hergestellt hatte das Haldi-Thor

7 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢
 BIT RAB ba - du - si - i - e
 des Tempels, des vorfallenen

8 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢
 Me - i - nu - u - a - še a - li . .
 Menuas spricht

9 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢
 e - hal - al a - ni

10 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢
 hi - iš - a - u te - ru - bi
 ich habe gesetzt

11 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢
 i bi
 ich habe

Ueber diese Inschrift schreibt Prof. PATKANOFF: „Die zweite Inschrift von Zolakert zählt elf Zeilen und wurde auf einem Hügel, *Daudlu* genannt, nahe dem Dorfe Dasch Burun gefunden. Gegen unten zu hat der Stein eine grosse Lücke. Er muss jetzt nach Eschmiazin transportirt worden sein.“ Die erste Inschrift von Zolakert ist bekanntlich zuerst von A. D. MORDTMANN nach einer Copie der armenischen Zeitschrift *Ararat* in der *ZDMG.* xxxi, 434 veröffentlicht worden, später wurde dieselbe nach einer Photographie PATKANOFF's in viel besserem Zustande von SAYCE im *Muséon* publicirt. Da die

erste Inschrift von Zolakert von Menuas, dem Sohn des Išpuini, gesetzt ist, so darf man annehmen, dass auch diese Inschrift von demselben König herrührt, obgleich es auffallen muss, dass nicht der Name des Vaters *Išpuiniše* folgt. Ich halte es nicht für wahrscheinlich, dass hier von einem anderen Menuas, einem Sohn des *Irkuaini* die Rede ist. Der Name *Irkuini* findet sich auf einer Inschrift Šardurs II (SCHULZ XII = SAYCE 49, Z. 15) $\gg\ll$ *Ir¹-u-i-a-ni* $\gg\ll$ \ll *-nu-si* \ll *Ir¹-ku-a-i-ni-i*, 'die Stadt Iruia, die Residenzstadt des Irkuaini'. SAYCE ist geneigt die Lesung *Nikuaini* vorzuziehen; durch unsere Inschrift wird jedoch die Lesung *Ir* bestätigt.

Z. 3. $\gg\ll$ *Lu-ḫi-u-ni-ni* erinnert an $\gg\ll$ *Lu-nu-u-i-ni-ni* der ersten Inschrift von Zolakert Z. 3, 9, 13, 14, 19. Man darf wohl annehmen, dass in unserer Inschrift *ḫi* für *nu* verschrieben ist, obgleich Δ und ∇ nicht leicht zu verwechseln sind.

Z. 4. Das erste Zeichen . . Ξ kann ergänzt werden zu $\gg\Xi =$ *še*, $\Xi\Xi =$ *aš*, $\gg\Xi\Xi =$ *šu* und $\gg\ll\Xi =$ *zi*; wegen des folgenden *ir* ist wohl *zi* vorzuziehen.

ma-ni-i-ni kommt schon in den Inschriften vor und wird nach dem Vorgange SAYCE's und GUYARD's durch 'jeder' (von *manuš* abgeleitet) oder durch 'sein' (von *mani*, 'ihn' abgeleitet) übersetzt.

Z. 5. *e-ši-ni-ni* erscheint hier zum ersten Mal. Eine Verschreibung für *esinini* ist bei der Verschiedenheit der Zeichen \ll und $\gg\ll$ kaum anzunehmen gestattet. Vergleicht man mit dieser Phrase ähnliche Phrasen anderer Inschriften, so wird man finden, dass hier *esinini-duni* im Sinne von sonstigem *šidištuni* 'wiederherstellen' steht.² Ich wage daher die Vermuthung auszusprechen, dass *esinini* aus assyr. *eššu* 'neu' für *edšu* (חדש) mit der Van'schen Endung *ini* entstanden sei. Wir hätten, wenn diese Hypothese richtig ist, den Beweis, dass *šidištuni* 'herstellen, neumachen' heisst, was allerdings längst vermuthet worden ist.

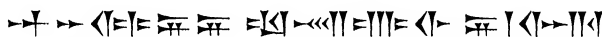
¹ Var. *Ni*.

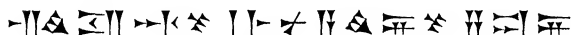
² Vgl. z. B. SCHULZ 20 = SAYCE XVII $\gg\ll$ *Ḫaldinini ušmasini* | $\gg\ll$ *Ḫaldie enrie* | *Menuaš* | *Išpuiniḫiniše ini susi šidištuni* | $\gg\ll$ *Ḫal-di-ni-li* $\gg\ll$ *šidištuali* | *ini* $\gg\ll$ Ξ $\gg\ll$ *šidištuali baduše*.

Z. 9 ff. wage ich nicht zu übersetzen. Nur *terubi* ‚ich habe gesetzt‘ (Z. 10) ist sicher.

III. Die runde Inschrift von Ghazandi.

‚Die kleine runde Inschrift ist auf dem rechten Ufer des Araxes, gegenüber Armavir, im Districte Surmali, im Dorfe Ghazandi gefunden worden, nicht auf der Oberfläche eines runden Steines, sondern auf dessen Gürtel als Umschrift.‘


Hal - di - ni - ni al - su - u - ši - ni Ar-


gi - iš - ti - še Me - nu - a - hi - ni - še za - du - ni

‚Den Haldi-Gottheiten, den grossen, hat Argištiš, Sohn des Menuas, (dies) gestiftet.‘

Aehnliche kurze Rund-Inschriften, die gewöhnlich um eine Säule herumlaufen, sind bekannt, so z. B. eine von Išpuini (SAYCE 4), von seinem Sohne Menuas (SAYCE 14), in beiden Fällen ist jedoch auch das Object des Baues (𐎶𐎶𐎶𐎶 . . .) angegeben, das in unserer Inschrift fehlt.

Beiträge zur Erklärung der altpersischen Keilinschriften.

Von

Friedrich Müller.

Die Inschrift des Darius von Behistân I, 83—96.

I. TEXT.

83. . . . XVIII. *Ṣaatij dārajawauš χšājaṣija pasāwa (adam bā)*
84. *birum ašijawam abij awam nadītabiram hja nabukudračara agau*
(batā)
85. *kāra hja nadītabirahjā tigrām adāraja awadā aištātā utā*
86. *abiš nāwijā āhā pasāwa adam kāram (da)makauwā awākanam*
anijam aša
87. *bārim akunawam anijahjā tašma(kam) anajam auramazdāmai*
upast(ām)
88. *abara wašnā auramazdāha tigrām wijatarajāma (pasāwa) awadā*
kāram
89. *tjam nadītabirahjā adam ažanam wasija aṣijādija(hjā) maahjā*
27 rau
90. *čabiš Ṣakatā āha awaṣā hamaranam akūmā. XIX. Ṣaatij dāra(ja-*
wauš) χ
91. *šājaṣija pasāwa a(da)m bābirum ašijawam a(b)ij bābirum jaṣā*
(hadā kārā)
92. *ājam zāzāna nāma wardanam anuw ufrātauwā awadā (hauw na-*
dīta)
93. *bira hja nabukudračara agaubatā āišu hadā kārā patiš mā(m ha-*
mārana)m

94. *čartanaij pasāwa hamaranam akūmā auramazdāmaiḡ upastām a(ba-
ra wašnā aura)ma*
95. *zdāha kāram tjam nadūtabirahjā adam aḡanam wasija anija āpijā
(a)ha(rpat)ā ā*
96. *pišim parābāra anāmakahja (m)aahjā 2 raučabiš šakatā āha
a(waḡā hamaranam akūmā).*

II. UEBERSETZUNG.

83. . . . XVIII. Es spricht der König Darius: Darauf
84. marschirte ich nach Babylon gegen jenen Nadintabira,¹ welcher
sich Nabukudračara² nannte.
85. Das Heer des Nadintabira hielt den Tigris besetzt. Dort stand
es und
86. dabei waren Schiffe. Darauf verschanzte ich mein Heer in Ver-
schanzungen; einen Theil
87. setzte ich auf Schläuche, für den andern Theil führte ich eine
Flossbrücke herbei. Ahuramazda
88. brachte mir Beistand. Durch die Gnade Ahuramazdas über-
schritten wir den Tigris. Darauf
89. schlug ich dort das Heer des Nadintabira sehr. Nach 27 Tagen
des Monats Ahrijadja,
90. am folgenden war es, da lieferten wir also die Schlacht. XIX. Es
spricht der König Darius:
91. Darauf marschirte ich nach Babylon. Als ich gegen Babylon
mit dem Heere
92. kam, da ist eine Stadt mit Namen Zāzāna, am Euphrat; dorthin
war jener
93. Nadintabira, welcher sich Nabukudračara nannte, gegangen, um
mit dem Heere gegen mich

¹ Babylon. *nidintubēl*.

² Babylon. *nabūkudurriušur*, hebr. *nḡbhūkhadrēššar*, *nḡbhūkhadrēššar* (die Orthographie נבוכדרעצר, נבוכדרעצר führt auf die Aussprache *nḡbhūkhadrūšar* zurück), griech. Ναβουχοδονόσορος, Ναβοχοδρόσορος.

94. in die Schlacht zu ziehen. Darauf lieferten wir die Schlacht.
 Ahuramazda brachte mir Beistand, durch die Gnade
 95. Ahuramazdas schlug ich das Heer des Nadintabira sehr. Ein
 Theil lief ins Wasser;
 96. das Wasser riss ihn mit sich fort. Nach zwei Tagen des Monats
 Anāmaka, am folgenden wars, da lieferten wir also die Schlacht.

III. ANMERKUNGEN.

86. Da *abij* bloß ‚zu, bei‘, nicht aber ‚auf‘ bedeutet, so fasse ich *abiš* als Adverbium in der Bedeutung unseres ‚dabei‘. — Unter (*da*)-*makā*- verstehe ich ‚Erd-Häuschen‘, vgl. das avestische *kata*- von *kan*-.

87. *aša-bāri*- gebildet wie *asa-bāri*- ‚Reiter‘. *aša*- identificire ich mit dem griechischen ἀσπίς und verweise wegen des Sachlichen auf Xenophons Anabasis. Statt *ašm* . . . lese ich *tašm* . . . , da eine Verwechslung von *a* und *t* leicht möglich ist. *tašmaka*- kommt von *taχš*-, dessen *χ* hier verschwinden muss.

90. *ṣakatā* oder *ṣakātā* (wie man auch lesen kann, da in den iranischen Sprachen die Participia praesentis auf -ant nicht streng stammabstufend flectirt werden) kann nur als Instrumental Singular erklärt werden. Es als Local eines Nomens *ṣakati*- zu fassen (BARTHOLOMAE), verbietet die Form, da es dann *ṣaxti*-, *ṣaxtā* lauten müsste. Noch weniger vermag ich *ṣakatā* (*ṣakātā*) als Verbum finitum anzuerkennen (GELDNER).

91. *a(ṣ)ij* statt *a(b)ij* zu schreiben, ist ganz unmöglich, da man sonst nothwendigerweise *aṣija* lesen müsste, was aber keinen Sinn gibt.

94. Ich zweifle sehr, ob *čartanaīj* wirklich zu *kar* gehört.

95. (*a*)*ha(rpat)ā* von *harp* (= Sanskr. *sarp*-) = neupers. رفتن.

96. *āpišim* = *āpiš šim*.

Die Inschrift des Darius von Behistān II, 70—78.

I. TEXT.

70. . . . XIII. (*ṣaa*)*tij dārajawauš χ*
 71. *šājaṣija pasāwa (haw) frawartiš hadā ka(mnaibiš asabā)ribiš*
amuṣa ra

72. *gā nāma dahjāu(š m)āдай awad(ā ašijawa pasā)wa adam kārum f*
 73. *rā(išajam) tjaijpatij frawartiš agarbājatā anajata abij mām ada*
 74. *m (šaij ut)ā nāham utā gaušā u(tā iz)uwam frāžanam utāša*
 75. *i(j čaiša)m awažam duwarajāma(ij) basta adā(r)ij haruwašim k*
 76. *āra awaina pasāwa adam hāgmatānaij uzamajāpatij akunawam*
 77. *ut(ā martij)ā tjaijšaij fratham(ā anušijā) āhātā a(wa)ij hā*
 78. *gmatā(naij āta)r didām frāhāžam.*

II. UEBERSETZUNG.

70. . . . XIII. Es spricht der König Darius:
 71. Darauf marschierte jener Frawartiš mit wenigen Reitern dorthin wo
 72. eine Gegend mit Namen Raga in Medien ist. Darauf schickte
 73. ich ein Heer gegen sie. Frawartiš wurde gefangen genommen
 und zu mir geführt. Ich
 74. schnitt ihm die Nase, beide Ohren und die Zunge ab und
 75. verhängte über ihn die Strafe: an meinem Hofe wurde er ge-
 fesselt gehalten, das ganze Volk
 76. sah ihn; darauf liess ich ihn in Ekbatana ans Kreuz schlagen
 77. und die Männer, welche seine vornehmsten Anhänger waren, diese
 78. warf ich in Ekbatana in die Feste.

III. ANMERKUNGEN.

74. Ich lese *izuwam* statt *izāwam* bei SPIEGEL. Einerseits ist eine Verwechslung von *ā* und *u* beim ersten Anblick leicht möglich, andererseits wird *izuwa-* = *hizuwa-* durch die altbaktrische Form *hizwa* = neupers. زبان gefordert.

75. Von dem Worte *čaišam* (alth. *čāšha-*) erscheint an unserer Stelle bloß *m*, dagegen III, 89 auch das vorangehende *š*. SPIEGEL meint, man müsse *čāšma* lesen, indem er demgemäss übersetzt: 'ich stach ihm die Augen aus'. Dagegen spricht aber erstens SPIEGEL's Bemerkung selbst, dass das Wort aus vier Buchstaben bestehen müsse (da *čāšma* aus bloß drei Buchstaben besteht), zweitens die Bedeutung von *awažam*, welches nur von *waž* = altind. *wah* (man erwartet im Altpersischen *waz*!) abgeleitet werden kann (was auch so richtig

im Glossar bei SPIEGEL sich findet). Deshalb ist das Wort *čašma* im altpersischen Glossar von SPIEGEL ganz zu streichen.¹

Die Inschrift des Darius von Suez B, 8—10.

8. *adam ni(ja)štājam imām j(uwij)ā*
9. *m kātanaīj hačā pirāwa n(ā)ma rautata tja m(ud)rājaij danaaw(a-tij ab)*
10. *ij (d)araja tja (ha)čā (pā)rsā aitij . . .*
8. ich habe befohlen diesen Canal
9. zu graben von dem Flusse Piru (Nil) mit Namen, welcher in Aegypten fließt, bis
10. zum Meere, welches von Persien ausgeht . . .

Ich schreibe *hačā pirāwa nāma rautata*² statt *rauta* bei SPIEGEL, da dieses keinen Sinn gibt. *hačā* nämlich fordert einen folgenden Ablativ und *rauta* kann unmöglich = *rau-tah* erklärt werden, da ein Stamm *rau* nicht existirt. Dagegen ist, wenn wir *rautata* (= *rautah-tah*, man erwartet freilich *rautasta*) schreiben, alles in der schönsten Ordnung. *rautah* ist, wie SPIEGEL richtig bemerkt, = Sanskr. *srōtas*, neupers. *روى*; mit der altbaktrischen Wurzel *rud* hat es nichts zu thun, da es sonst *rauda*, neupers. *روى*, lauten müsste.

Zu *rautata* ist der Ablativ *pirāwa* zu ziehen von dem Stamme *piru* (= *p-iru*). *pirāwa* steht für *pirāwat*, das einem altbaktrischen *piraōt* entsprechen würde. — Die Phrase *hačā pirāwa nāma rautata* lautet demnach wörtlich: *a flumine Nilo nomine*.

Ueber das altpersische Suffix -šā.

SPIEGEL bemerkt in seiner Ausgabe der altpersischen Keilschriften (II. A., S. 208) unter *awadā* ,da': mit dem Suffixe -šā in

¹ Beiläufig bemerke ich, dass auch die Wurzel *wah* ,preisen', welche SPIEGEL im Glossar anführt, gestrichen werden muss. Das Behistān, I, 55, vorkommende *pati-jāwahaij* ,ich rief um Hilfe an' ist von *awah* ,Hilfe' (= altb. *awah*-, Skrt. *awas*-) abzuleiten. Damit erklärt sich auch das lange *a*, welches SPIEGEL und Anderen Schwierigkeiten bereitet hat.

² Ist vielleicht *rautah* = *rautatah* wie *māhjā* = *māhahjā*, *hamāta* = *hamamāta*?

Bedeutung des Ablativ: *hačā awadaša* ‚von da aus‘. Die Stellen, wo *awadaša* vorkommt, lauten:

Beh. I, 36—38. *haww udapatatā hačā paiši*

(*jā*)*uwādājā arakadriš nāma kaufa hačā awadaša vijaxnahjā maah*

(*jā*) *14 raučabiš šakatā āha jadij udapatatā*

Beh. III, 41—43. *haww vahjzdata hadā kamnaibiš asabāribiš a*
muša ašijauca paišijāuwādām hačā awadaša karam ājas
tā hjāparam āiša

Beh. III, 77—79. *1 martija araxa nāma armini*

ja halditahjā puša haww udapatatā bābirauw dubāla nāma dahjā
uš hačā awadaša haww udapatatā awaša aduružija.

Niemand verkennt, dass die Erklärung eines altpersischen Suffixes *-ša* nach dem Vocal *a* grosse Schwierigkeiten bietet, und wahrscheinlich deswegen hat auch SPIEGEL über den Ursprung desselben gar keine Vermuthung aufgestellt. Wie mir scheint, liegt in *-ša* gar kein Suffix, sondern das enklitische Pronomen *-ša* vor, welches den Nominativ zu den bekannten Formen Sing. Acc. *-šim*, Gen. *-šaij*, Plur. Acc. *-šiš*, Gen. *-šām* bildet. Um die Richtigkeit dieser Ansicht einzusehen, erscheint es nothwendig, die der Sprache der Keilinschriften eigenthümliche elliptische Construction zu betrachten.

Wir lesen:

Beh. III, 53. . . . *haww vahjzdata hja bardija*

agaubata haww karam frāišaja harauwatim wiwaana

nāma pārša manā bādaka harauwatijā xšaṇapāwā abij awa

m . . .

‚Dieser Vahjzdata, welcher Bardija

sich nannte, dieser sandte ein Heer aus nach Arachosien. Wi-
wahana

mit Namen ein Perser, mein Knecht in Arachosien Satrap,
gegen diesen.‘

Beh. IV, 35. *pasāwa di(š auramazdā) manā dastajā akunauš jaša mām k*
āma awaša di(š).

‚Darauf gab sie Ahuramazda in meine Hände wie mir
Wunsch (war) ebenso sie.‘

Hier ist in beiden Stellen das vorangehende bestimmte Verbum zu ergänzen, nämlich an der ersteren Stelle (*abij awam*) *frāišaja*, an der letzteren Stelle (*awašā diš*) *akunauš*.

Daher muss man, Beh. I, 37 und III, 79, *hačā awada-ša* das vorangehende *udapatatā* ergänzen und speciell die letztere Stelle ist zu übersetzen:

„ein Mann mit Namen *Araša*, ein Armenier

Haldita's Sohn, dieser erhob sich in Babylon. Es ist eine Gegend mit Namen *Dubāla*

von dort er (erhob sich). Er erhob sich, log also.“

Beh. III, 42 gehört *-ša* als Subject zu dem folgenden *āša*. Ich bemerke dabei, dass ich *ājastā* als Nominativ Singular von *ājastār* = *ā-jat-tār* fasse und mit *kāram* verbinde. — Beh. I, 47: *haww ājastā uwāipasišam akūtā haww xšājašija abawa*, wo *ājastā* absolut steht, übersetze ich: „er sich (es) angeeignet habend machte zu seinem Eigenthume, er wurde (factisch) König“.

Bemerkungen zum altpersischen Glossar von Spiegel.

ašāgaina - ‚steinern‘ von *ašāga* = neup. سنک, mittelst des Suffixes *-aina* = altb. *-aēna* (in den europäischen Sprachen *-ina*) abgeleitet. Die Wurzel ist *aš* = altind. *aś*, griech. *ἀξ*-. Ueber die Aussprache des *š* belehrt das von den Griechen überlieferte Παρσαγγης.

ābaštā = neupers. اوستا. Damit ist wegen *š* = neupers. *s*, *dauštā* = neupers. دوست, *nijapišam* (Beh. IV, 71) gegen neupers. نویسم (Wurzel *pis* und nicht *piš*); *nijaštājam*, *nijaštāja* von *stā* zu vergleichen.

ājadana- (Beh. I, 63) muss mit *jadā*- (Beh. III, 26) zusammengestellt werden. Beide können nur von *jad* = altb. *jaz*- kommen. Ich fasse *ājadana*- als ‚Tempel‘, *jadā* als ‚Feueraltar, Herd‘.

ustašana-, so muss man lesen und nicht *usatašana*-. Das Wort kommt von *taxš*- und hat das *x* verloren, gleichwie *tašmaka*-, während das Verbum *taxš*- das *x* bewahrt hat.

katpatuka-, so lese man und nicht *katapatuka*-.

gaubruwa-, so lese man statt *gaubaruwa* = Γαβρούας, Γαβρούης
hašitija- ‚aufrührerisch‘, ein Synonym für *hamitija-*. Letzteres
 kommt von *miša-* = altp. *mišra-* = altind. *mitra-* und bedeutet ‚con-
 juratus‘. Hier kann *miša-* sowohl in dem Sinne von ‚Freund‘, wie im
 Indischen, als auch in dem Sinne von ‚Eid, Vertrag‘, wie im Avesta,
 gefasst werden. In *hašitija-* steckt das altpaktrische *hašhi-* in *hašhi-*
šbiš- ‚den Freund peinigend‘, *hašhi-dava-* ‚den Feind betrügend‘, *hašhē*
 (= *haχjē*), Dativ von *haχi-* ‚Freund‘.

Das Princip des istiṣḥâb in der muhammedanischen Gesetzwissenschaft.

Von

Dr. Ign. Goldziher.

1. Die madâhib der muhammedanischen Gesetzlehre sind nicht nur in einigen Details des Gesetzes, in welchen sie von einander abweichende Bestimmungen festsetzen, von einander verschieden; ihre Divergenz erstreckt sich vielmehr auch auf einige principielle Grundlehren. Wir müssen gleich hinzufügen, dass es Grundlehren zweiter Ordnung sind, in denen sie von einander abweichen; denn betreffs der allgemeinen uṣûl stehen sie alle auf gleichem Boden. Die Schule des Abû Ḥanîfa z. B. räumt dem Princip des istiḥsân gewisse Rechte ein, und öffnet damit der subjectiven Meinung einen grossen Spielraum. Sie behauptet, es könne aus dem Principe der Analogie (kijâs) für gewisse Fälle des gesetzlichen Lebens eine Bestimmung folgen; aber die individuelle Wohlmeinung des Gesetzgebers giebt einer den Anforderungen der Analogie widersprechenden Behandlung dieser Fälle Raum und Gültigkeit. Man kann nicht zweifeln, dass es Abû Ḥanîfa selber war, der dies Princip des istiḥsân aufstellte — sein Schüler Abû Jûsuf handhabt dasselbe wie ein allgemein anerkanntes methodisches Gesetz¹ — und dass es gerade diese dem subjectiven Ermessen eingeräumte Freiheit war, welche die Opposition Al-Šâfi'i's erregte. Dies wird besonders aus mehreren Stellen der Risâla des Šâfi'i klar, einer Schrift, welche als das älteste Document für die Kenntniss der Entwicklung der uṣûl al-fikḥ betrachtet werden

¹ Die ältesten Beispiele seiner Anwendung siehe bei Abû Jûsuf: *Kiṭâb al-charağ* (Bûlâk 1302), p. 109, 1; 112, 5 v. u. 115, 5.

kann.¹ Spätere Vertreter der ḥanafitischen Schule haben sich zwar bestrebt darzuthun, dass das istiḥsân nichts anderes als eine Abart des kījās sei;² aber wenn wir die ältesten Beispiele für die Anwendung des istiḥsân ansehen, so entgeht uns nicht der Umstand, dass es nicht ausgeschlossen ist, dass durch dasselbe etwas beseitigt wird, was aus dem kījās folgen würde und dass beide Begriffe einander entgegengestellt werden.³

Was man in der Schule des Mālik b. Anas istiḥlāḥ nannte, ist im Grunde genommen nur die Anwendung des istiḥsân in einer speciellen Richtung. Man müsse die durch das stricte Gesetz ausgesteckten Normen abändern, wenn es erwiesen ist, dass das Gemeinwohl, das Interesse der Gesamtheit (المصلحة) ein anderes Urtheil fordert als das Gesetz.⁴ Die Anhänger dieses Principes normiren demnach den Criminalcodex oft in anderer Weise, als wie er sich aus der Sunna ableiten lässt. Dahin gehört z. B., dass man Strafen, welche man nach dem traditionellen Gesetz nur auf Grund von Beweisen (*bajjināt*) verhängen soll, auf Grund von subjectiven Indicien zuerkennt u. s. w. Man machte dem Mālik den Vorwurf, dass nach dem in seiner Schule aufgestellten Princip, in Folge des istiḥlāḥ, ein Drittel der muhammedanischen Gemeinde über die anderen zwei Drittel den Tod verhängen würde.⁵ Es lässt sich nicht läugnen, dass das

¹ Ich benützte die auf Veranlassung von Dr. SNOUCK HURGRONJE angefertigte Abschrift dieses wichtigen Werkes nach den in der viceköniglichen Bibliothek in Kairo vorhandenen Exemplaren (Ḥasaneja Efendi's Katalog, p. ۲۲۸).

² Vgl. Al-Taftazānī, *Talwīḥ* ed. Kasan 1883, p. ۴۹۳ ff.

³ z. B. die Stelle *Kilāb al-charāḡ*, p. ۱۱۷: *وَالْقِيَاسُ كَانَ أَنْ تَقْطَعَ لَهُ الْحُكْمَ إِلَّا* *أَتَى اسْتِحْسَانٌ الْحُكْمَ*.

⁴ Es liegt hier die Analogie mit dem *corrigere jus propter utilitatem publicam* der römischen Rechtslehre zu nahe; dasselbe Princip hat auch die rabbinische Gesetzkunde übernommen (משפטי תקון העולם).

⁵ Imām al-ḥaramejn: *Muḡī al-chalk* (Handschrift der Pariser Nationalbibliothek), fol. 14^b: *ولكنه رحمه افطر في ملاحظة المصالح وقطع الذرائع حتى افضى به الامر الى قتل ثلث الامة في الاستصلاح ثلثيها وتعليق العقوبات بالتهم وغير ذلك حتى روى عنه لو ان سارقا حضر مجلس القاضى واتى عليه السرقة وظهر عليه القلق والوجل واحمرت وجنتاه واصفر خدها قال نقطع يده من غير شهود لان القرائن والمخايل تقوم مقام الشهود والدلائل وكذا في سائر العقوبات*.

Princip des Mälík aus dem wirklichen Stande der Rechtspflege emporgewachsen ist; war er ja der Einzige unter den Imâmen, der wirkliche Rechtsgewohnheiten (die von Medina) codificirte, während die andern Imâme bloss Theoretiker waren und — dies gilt besonders von Abû Hanîfa und seiner Schule — Casuistik betrieben.¹ Obwohl nun die praktische Rechtspflege sich auf dem Standpunkt des istiṣlâḥ bewegte, wollten die Theoretiker die Anerkennung dieses Princip — insofern es in einem der vier canonischen Principe nicht inbegriffen ist — nicht anerkennen.² Al-Ġazâlî, der dem istiṣlâḥ unter den *أصول* *موهومة* ein besonderes Kapitel widmet, kämpft mit Eifer dagegen an: „Die Eröffnung dieses Thores (nämlich der Abweichung von dem anerkannten Gesetz ‚propter utilitatem publicam‘ *للمصلحة*) führt zu der Veränderung aller Normen des Gesetzes und seiner ausdrücklichen Vorschriften auf Grund der Veränderung der Zeitumstände. Würde es bekannt werden, dass alle Ulamâ' diese Ansicht haben, so würden die Herrscher nicht Vertrauen in sie setzen können; sie würden meinen, dass alle ihre Rechtsgutachten Verdrehungen des positiven Gesetzes sind, welche auf ihre subjective Ansicht gegründet sind.“³

Aber auch die Schule des Imâm Al-Šâfi'î hat ihre Specialität in der Rechtsmethodik, und diese ist die besondere Veranlassung dieses Aufsatzes. Wir meinen das Princip des istiṣlâḥ. Wir hätten es nicht für nöthig erachtet die Erklärung dieses Rechtsprincips zum Gegenstande einer besonderen Auseinandersetzung zu machen, wenn wir nicht erfahren hätten, dass noch in unserer Zeit ein Buch, welches sich die Aufgabe stellt, die Kenntnisse des Islam durch encyclopädische Darstellung allgemein zugänglich zu machen, neben

¹ Charakteristisch ist das Urtheil des in der vorangehenden Anmerkung citirten Autors fol. 4^a: *وأتى بالدقائق التي حار فيها العقلاء بحيث لا يغادر الشعر آلا: مشقوقا وحجب الغيب آلا مرقوقا واستغرق عمره في وضع المسائل التي*

² Vgl. meine *Zâhiriten*, p. 206.

³ Al-Ġazâlî, *Kitâb al-mustasfî* (Handschr. der herzogl. Bibliothek in Gotha, Nr. 925) fol. 80^b: *وفتح هذا الباب يؤدي الى تغيير جميع حدود الشرع ونصوصه بسبب تغيير الاحوال ثم اذا عُرِف ذلك من جميع العلماء لم يحصل الثقة للملوك بقبولهم وظنوا ان كل ما يفتون به فهو تحريف من جهتهم بالرأى*

anderen Dingen auch in diesem Punkte so unglaublich absurde Aufschlüsse erteilt, dass man angesichts solcher Belehrung verpflichtet ist, dieselbe durch gründlichere Orientirung zu ersetzen. Herr Th. P. HUGHES, dessen *Wörterbuch des Islam* nun bereits auf Lehrstühlen der Wissenschaft vom Islam als ‚Quelle‘ citirt wird, bietet uns folgende Erklärung des istiṣhâb:

‚Istiṣhâb: A law or injunction contained in a previous revelation (e. g. the Law of Moses) and non abrogated by the succeeding law-giver.‘¹

2. Unter istiṣhâb versteht man in der muhammedanischen Gesetzlehre die Präsumtion der Fortdauer eines frühern Zustandes so lange kein Beweis für das Aufhören dieses Zustandes vorliegt.² Bekanntlich ist diese Art der Präsumtion im römischen Recht von grosser Wichtigkeit; mit vielen anderen Rechtsprincipien ist sie auch in die talmudische Gesetzkunde (חוקה קמיתא)³ und in das muslimische Recht eingedrungen. Wir haben uns hier nur mit dem letztern zu beschäftigen. Diejenigen Gesetzlehrer, welche dem Princip des istiṣhâb allgemeine Gültigkeit zuerkennen, lehren, dass in Fällen, wo die Unterbrechung oder das Aufhören eines ursprünglichen Zustandes mit Bezug auf eine Person oder Sache nicht nachweisbar ist, das Fortbestehen des ursprünglichen Zustandes oder Verhältnisses präsumirt werden müsse, ohne für den Erweis desselben positive Zeugnisse zu fordern.

Dieser Grundsatz kömmt sowohl bei rituellen wie auch bei eigentlichen Rechtsfragen in Anwendung. Wir wollen vorerst ein Beispiel aus dem Gebiete des Ritus anführen, weil es uns Gelegen-

¹ *A Dictionary of Islam* (London 1885), p. 222.

² *Kaṣf istiṣhâb al-funûn* s. v. I, p. ۸۰۹: طلب صحة الحال للماضي بان يحكم على الحال بمثل ما حكم على الماضي وحاصله إبقاء ما كان على ما هوإبقاء ما كان على Muhâṣṣa, p. ۱۱۶۱*: كان بمجرد انه لم يوجد له دليل مزيل ما كان عليه لانعدام المعتبر Ich muss bedauern, bei dieser Gelegenheit nicht die im Katalog der Pariser Nationalbibliothek unter Nr. 819 verzeichnete Handschrift benutzen zu können: ‚Commentaire sur un petit ouvrage qui traite des principes de la jurisprudence et spécialement de la doctrine de l'istiṣhâb et de l'igṭihâd.‘

³ FREUDENTHAL in FRANKEL'S *Monatsschrift für die Geschichte des Judenthums*, Bd. IX (1860), p. 261.

heit bietet, gleichzeitig die traditionelle Autorität anzuführen, welche man gegenüber den Gegnern des *istiṣḥāb* geltend zu machen pflegte. Denn die muhammedanische Wissenschaft hat sich ja stets angestrengt, für Principien, die erst in späteren Zeiten aufkamen, in den geheiligten Quellen des Gesetzes Anhaltspunkte und Beweise zu finden. Mit Bezug auf *kijās* und *igmā'* haben wir dies an anderer Stelle ausführlicher dargelegt. Für *istiṣḥāb* geschieht auf eine Stelle der Tradition Berufung, in welcher der Prophet dem 'Abd allāh ben Zejd al-Anṣārī, der Zweifel darüber empfindet, ob er sich in dem Zustand der rituellen Reinheit befindet, um das Gebet ohne vorangehendes *wuḍū'* verrichten zu dürfen, ausdrücklich erklärt, dass er sich ins solange als in ritueller Beziehung rein betrachten müsse, als er nicht positive Beweise dafür hat, dass dieser Zustand unterbrochen wurde.¹ Daraus folgt, dass der ursprüngliche, vor dem Auftauchen des Zweifels bestandene Zustand trotz des Zweifels an demselben als fortdauernd präsumirt und an denselben angeknüpft wird (مصحب), ins solange die Unterbrechung oder das Aufhören dieses Zustandes nicht durch sichere Beweise erwiesen ist.²

Ein anderer Fall aus dem Gebiete des Ritualgesetzes, den wir nicht anführen würden, wenn er nicht gerade bei Al-Ġazālī zu finden wäre, und der uns auch zeigen kann, wie man an jeden Grundsatz anknüpfend eine haarspaltende Casuistik ausgesponnen hat. Jemand erlegt ein Wild, dasselbe fällt aber, ehe es der Jäger hätte an sich nehmen können, in's Wasser. Als er seine Beute aus dem Wasser nahm, fand er sie bereits todt. Zweifelhaft ist nun die Todesart des Wildes. Ist der Tod in Folge der Verwundung eingetreten (in diesem Falle dürfte das Thier als Speise benützt werden), oder ist das Thier ertrunken (dann ist es verbotene Speise)?

Antwort: Es darf nicht als Speise benützt werden, denn man beurtheilt den jetzigen Zustand des Thieres in diesem zweifelhaften Fall, auf Grund desjenigen unmittelbar vorangehenden Zustandes,

¹ Al-Buchārī, *Wuḍū'*, Nr. 4.

² Al-Kaṣṭalānī 1, p. ۲۶۷: وهذا الحديث فيه قاعدة لكثير من الاحكام وهي استصحاب اليقين وطرح الشك الطارئ والعلماء متفقون على ذلك

betreffs dessen noch kein Zweifel obwaltete. Dies ist der Zustand vor der Erlegung, und da war es unerlaubte Speise (weil lebend).¹

Derselbe Grundsatz kömmt auch im Rechtsleben in Anwendung. Ein im gemeinschaftlichen Besitz zweier Genossen (A und B) befindliches Haus wird durch A an einen dritten (C) verkauft; der frühere Mitbesitzer B macht nun dem C gegenüber sein Vorkaufsrecht (شفعة) geltend und will den geschehenen Verkauf invalidiren, wogegen C von B erst Rechtsbeweise dafür fordert, dass er wirklich Theil am Eigenthum des Hauses habe. Nach der Lehre des istiṣhâb kann C diese Beweise nicht fordern, denn der fröhere Rechtszustand, wonach B unbestritten Compossessor gewesen, wird als fortdauernd betrachtet, ohne dass die Rechtmässigkeit desselben erst durch Beweise dargethan werden müsste.² — Unter denselben Gesichtspunkt gehört im Grunde genommen auch die Rechtspräsumtion, welche in streitigen Fällen dem صاحب اليد, dem thatsächlichen Detentor zugute kömmt.³

In allen solchen Fällen kömmt der Grundsatz zur Geltung: *إِنَّ الْيَقِينَ لَا يَزَالُ بِالشَّكِّ*, d. h. dass die (bestehende) Gewissheit durch den (neu aufgetauchten) Zweifel nicht aufgehoben werden könne.⁴ Solche Arten der Präsumtion nennt man demnach auch näher istiṣhâb al-jaḥîn, d. h. die Anknüpfung an den Zustand der Gewissheit und die ṣāfi'itische Schule giebt ihnen die Berechtigung, ohne weiteres als Rechtsbeweis zu gelten.

Der Vollständigkeit wegen wollen wir, ehe wir auf die Gegner der allgemeinen Geltung dieses Rechtsgrundsatzes übergehen, nur noch dies erwähnen, dass auch unter den Ṣāfi'iten hinsichtlich einer Art des istiṣhâb Meinungsverschiedenheit herrscht, und zwar hinsichtlich des sogenannten istiṣhâb al-igmâ',⁵ welchen seine Vertheidiger

¹ Al-Gazâlî, *Iḥjâ* II, p. 88.

² Al-Taftazânî, I. c., p. 57v.

³ Siehe Beispiele im *Minhâğ al-tâlibîn*, ed. van den Berg II, p. 53.

⁴ Al-Gazâlî, *Iḥjâ* II, p. 89, man vergleiche damit die talmudische Regel: *אין ספק מציא מדרי ודאי*.

⁵ Ibn Al-Firkâl, *Commentar zu den Waraḥat*, Handschrift der herzogl. Bibl. Gotha, Nr. 922, fol. 51^b: *وَأَمَّا اسْتِصْحَابُ الْإِجْمَاعِ فَقَدْ اخْتَلَفُوا فِيهِ فَأَقْتَنِي بِهِ قَوْمٌ وَرَدُّهُ آخَرُونَ وَمِثَالُهُ قَوْلُنَا فِي التَّيْمَنِ الْه*.

besonders in zweifelhaften Ritualfällen anwenden. Auch dafür ein Beispiel. Bekanntlich gestattet das muhammedanische Ritualgesetz die rituelle Reinigung vor dem Gebete mit Erde zu vollziehen (التيمم), wenn der sich zum Gebet Rüstende nicht in der Lage ist, Wasser benützen zu können. Nun hat Jemand der Pflicht des wuḍʿ in Ermangelung von Wasser mit diesem tadjammum genügt; während er aber bereits im Gebet begriffen ist, erblickt er nun plötzlich Wasser. Hat ein solcher Betender die Pflicht, das Gebet zu unterbrechen und das wuḍʿ mit Wasser vorzunehmen? Antwort: Nein, weil er infolge des Consensus der muhammedanischen Imāme berechtigt war, mit tadjammum zu beten. Der seither eingetretene Umstand hebt die Gültigkeit des Gebetes nicht auf, dessen Beginn im Sinne des igmā' als gültig betrachtet werden musste. Dies also ist istiṣḥāb al-igmā'; unter den Gegnern desselben finden wir auch Al-Ġazālī.¹

3. Wir halten es nicht für wahrscheinlich, dass bereits Al-Šāfi' selbst den Grundsatz des istiṣḥāb aufgestellt habe. Dass die muhammedanischen Darsteller der uṣūl Al-Šāfi' als den Urheber nennen, beweist nur so viel, dass dies Princip in dem an seinen Namen anknüpfenden madhab hervorgetreten und entwickelt worden sei. Für uns muss in der Beurtheilung des Sachverhaltes die negative Thatsache entscheidend sein, dass in der Risāla des Imām auch keine Spur der Erwähnung oder Andeutung des istiṣḥāb enthalten ist, was wohl bei der Natur der Risāla undenkbar wäre, wenn dem Verfasser derselben dieses methodische Princip der Gesetzdeduction bewusst gewesen wäre.

Anders wie die šāfi'tische Schule stellt sich die Schule des Abū Ḥanifa zu diesem Princip. Sie verwirft zwar die Geltung desselben nicht, beschränkt aber das Gebiet seiner Anwendung; und diese Beschränkung erhält zumeist in den civilrechtlichen Fragen gewisse Bedeutung. Die Anhänger des ḥanafitischen madhab lehren, dass die istiṣḥāb-Präsumption nur dann angewendet werden könne, wenn

¹ *Kiṭāb al-mustafī*, fol. 75^b: الرابع استصحاب الاجماع في محال الخلاف وهو غير صحيح. (Nach der Abschrift des Herrn Dr. M. SCHREINER.)

durch dieselbe ein Rechtsanspruch zurückgewiesen würde, nicht aber dann, wenn durch dieselbe ein Rechtsanspruch anerkannt würde.

Šadr al-Šarī'a (st. 747), einer der anerkanntesten Säulen der Gesetzwissenschaft in ḥanafitischem Sinne, eröffnet mit dem Princip des istiṣḥāb die Reihe der ‚falschen Beweise‘ *الحجج الفاسدة* und drückt diese Verschiedenheit der Ausgangspunkte der beiden madāhib in folgender Weise aus: *الاستصحاب حجة عند الشافعى رحمه في كل شىء ثبت وجوده بدليل ثم وقع الشك في بقاءه وعندنا حجة للدفع لا للإثبات*.

Die ḥanafitische Schule wird demnach die in Rede stehende Präsumtion in der oben erwähnten Vorkaufrechtsfrage nicht anwenden können, da durch dieselbe dem B ein Recht zuerkannt würde. — An folgendem Beispiel wird die verschiedene Behandlung des istiṣḥāb in den beiden Schulen besonders ersichtlich: Jemand verschwindet, ohne dass sein Tod sicher nachgewiesen werden könnte. Dabei entstehen zwei Fragen. Erstens: Kann das Vermögen eines solchen unter den rechtmässigen Erben vertheilt werden? Die ḥanafitische Schule kann hier die istiṣḥāb-Präsumtion mit gleichem Resultate anwenden, wie die šāfiitische. Das istiṣḥāb führt nämlich in diesem zweifelhaften Falle darauf, den dem Verschwinden vorangehenden status personalis des Abwesenden zu präsumiren, d. h. man urtheilt über sein Vermögen so, als wenn er noch unter den Lebenden weilte, dies Vermögen kann also nicht Gegenstand der Erbschaft bilden; den Erben wird ein Rechtsanspruch auf das Vermögen entzogen. In diesem Falle kommt das istiṣḥāb in beiden Schulen zur Anwendung, und dieselben befinden sich hierbei im Einklang mit der alten medinensischen Praxis und mit der auf dieselbe begründeten Lehre des Mālik ibn Anas, dass man nämlich Niemand beerben könne, dessen Verschwinden nicht sicher erwiesen ist.¹ Zweitens: Wird der Verschollene vorkommenden Falles als Erbe in Betracht gezogen? Präsumiren wir das Fortbestehen seines vorangegangenen Zustandes, so wird ihm — weil er als lebend betrachtet

¹ Al-Muwatta' II, p. 379: *وقال مالك لا ينبغي أن يرث احد احدا بالشك ولا يرث احد احدا الا باليقين من العلم والشهادة*.

wird — sein Erbantheil zugeurtheilt und vorläufig — bis sein Tod durch Beweise oder eine mächtigere Präsumtion erwiesen wird — in behördlichem Sequester gehalten. So die šāfi'itische Schule; während die Ḥanafiten ihn nicht als Erben betrachten, da nach ihrer Lehre das istiṣhāb wegfällt, wenn, wie in diesem Falle, durch dasselbe ein Recht zuerkannt werden sollte.¹ Freilich ist diese Differenz in dem vorliegenden Falle nichts anderes als blosser Wortstreit; denn auch ḥanafitische Rechtslehrer können mit dem präsumtiven Erbantheil nichts anderes thun, als ihn in behördliche Verwahrung nehmen.² Nur der Titel der Sequestration ist principiell verschieden.

Die Spitzfindigkeit der muhammedanischen Juristerei kann uns folgende, in diesem Kapitel erwähnte Rechtsfrage zeigen. Jemand sagt zu seinem Sklaven: Du bist freigelassen, wenn du nicht heute jenes Haus betrittst. Nun weiss man am Ende des Tages nicht sicher, ob der Sklave das bezeichnete Haus betreten habe oder nicht? Will man das istiṣhāb anwenden, und sagen, dass der ursprüngliche Zustand des Sklaven, der nämlich, dass er (im Momente der Zusage) das bezeichnete Haus nicht betreten hatte, als fortdauernd angenommen wird: so müssten wir die Freilassung des Sklaven fordern. Aber die ḥanafitische Schule wendet das istiṣhāb in diesem Falle nicht an, da es die Zuerkennung eines neuen Rechtes nach sich zöge; die Freilassung hängt demnach in diesem Falle von der freiwilligen Entschliessung des Eigenthümers ab.

¹ *Al-tanqīḥ*, p. 307: كحيوة المفقود فيرث عنده لا عندنا لان الارث من باب الاثبات فلا يثبت به ولا يورث لان عدم الارث من باب الدفع فيثبت به vgl. für das ḥanafitische Gesetz *Al-wikāja*, ed. GOTTWALDT (2. Ausg.), p. 149 = Commentar Ausgabe, Kasan 1881, p. 100. Als Termin der Todeserklärung werden 90 Jahre angegeben, bei *Al-Ḳudūrī* (Kasan 1880) p. 61 hingegen 120 Jahre; für das šāfi'itische Gesetz: *Minhāj al-tālibīn* II, p. 244 ff.

² *Wikāja*, I. c. فلا يرث من غيره اى يوقف قسطه من مال موروثه الى ولو مات من يرثه المفقود وقفنا حصته: *Minhāj*: تسعين سنة.

Anzeigen.

HARTWIG DERENBOURG, *Ousâma ibn Mounqidh. Un émir syrien au premier siècle des croisades* (1095—1188) par —. Deuxième partie. Texte arabe de l'autobiographie d'Ousâma publié d'après le manuscrit de l'Escurial. [Publications de l'École des langues orientales vivantes. 11^e Série, Vol. XII (11^e Partie)]. — Paris, ERNEST LEROUX, 1886. (Auch mit arabischem Titel — XII und 183 S. gr. 8°).

Usâma ibn Munqidh, geboren den 3. Juni 1095, also noch vor der Einnahme Jerusalems durch die Kreuzfahrer, gestorben erst am 24. November 1188,¹ also kurz nach dessen Wiedergewinnung durch Saladin, entstammte einem vornehmen arabischen Geschlecht, welches im Anfang des x. Jahrhunderts² die Herrschaft des festen Schaizar am Orontes, etwas unterhalb Hamât, erworben hatte. Usâma hatte in Syrien, Mesopotamien und Aegypten unter verschiedenen Herren gedient, tapfer gegen Franken, Assasinen und feindliche Muslime gekämpft, Löwen, Panther, Eber und schwächeres Wild mit Hunden und Falken gejagt und mancher Menschen Städte und Sitten gesehen. Als Neunzigjähriger stellte er aus seinen Erlebnissen, zum Theil gewiss mit Hilfe früherer Aufzeichnungen, zusammen, was ihm für seine Familie denkwürdig zu sein schien. Vielleicht gab er in dem verlorenen Anfang des Buches eine kurze, geordnete Uebersicht über sein Leben, aber fast noch wahrscheinlicher ist es, dass er bei denen, an welche er zunächst als Leser dachte, die ungefähre Kenntniss seines Lebensganges schon voraussetzte. Jedenfalls kümmert er sich

¹ S. unser Buch S. 91 und Ibn Challikân (WÜSTENFELD), Nr. 83.

² S. Ibn Athîr, 11, 144.

in dem, was uns vorliegt, herzlich wenig um die Zeitfolge. Gern gruppiert er dagegen die einzelnen Erzählungen aus seinem Leben nach gewissen sachlichen Rücksichten, jedoch ohne alle Consequenz. Aber diese bunte Sammlung ganz einfach erzählter Geschichten bildet eines der interessantesten und lehrreichsten Werke aus jener Zeit. Wir sehen hier klar und scharf, wie ein vornehmer Araber von tüchtiger Art und streitbarem Sinn zur Zeit der Kreuzzüge denkt und handelt, und erhalten bedeutsame Züge zur Charakteristik des unverfälschten Semiten überhaupt. Die frischen Erzählungen beleuchten das damalige Leben ganz anders als die meisten Chroniken. Ich kann aus der Fülle des hier Gebotenen nur einige wenige Einzelheiten herausgreifen. Die muslimischen Fürsten jener Zeit waren zum grössten Theil türkischer Herkunft, und auch die Kämpfer waren überwiegend Türken, aber der Verfasser verstand doch kein Türkisch (75, 3; 112, 1); der Araber lernt ja überhaupt nicht leicht eine andere Sprache, so lange er auf arabischem Boden bleibt. Die Hauptstütze der militärischen Führer sind hier die Mamlûken, von Usâma gewöhnlich *ghulâm*, pl. *ghilmân* genannt, türkische Selaven, welche dem Herrn, der sie gekauft und aufgezogen hat, meist blind ergeben sind; dieses Selaventhum gewaltiger Krieger lässt von eigentlicher Unfreiheit natürlich nicht viel übrig. Ueber die Art zu kämpfen erfahren wir manches Genauere. Der alte Mann wird nicht müde, zu erzählen, wie er oder ein anderer Held diesen oder jenen Recken mit der Lanze so oder so getroffen habe, oder wie sie von diesem oder jenem getroffen seien. Er hat ja nicht blos von Siegen zu berichten. So erzählt er unter anderem, wie er einst mit einem Genossen acht fränkische Ritter vor sich her getrieben habe, wie sie dann aber durch die Pfeile eines einzigen ‚Fussgängerchens‘ zum Flichen gezwungen seien; solche Beispiele sollen vor Ueberhebung warnen. Im Allgemeinen hat man den Eindruck, dass die Erinnerung dem Alten wohl dies und jenes — namentlich auch in den Jagdabenteuern — in etwas glänzenderes Licht stellen mag, dass er aber in der Hauptsache wahr erzählt. Immerhin ist es jedoch möglich, dass er gelegentlich eine bedenkliche Sache etwas zurechtstutzt,

z. B. hinsichtlich seines Antheils an den Geschicken des im Todeskampf liegenden Fâtimidenreiches.¹ So ist's auch wohl kein Zufall, dass wir Nichts von dem argen Zwist mit seinem Oheim erfahren,² sondern den Eindruck gewinnen, als wäre er wie sein Vater stets ein Herz und eine Seele mit jenem gewesen: Usâma's Nachkommen sollten so zu recht engem Zusammenhalten ermahnt werden. — Ein charakteristisches Bild ist folgendes: Ein alter kurdischer Haudegen, Barakât, lässt sich vom Fürsten (dem Oheim Usâma's) bereden, sich mit einer reichlichen Pension zur Ruhe zu setzen, um den Rest seiner Tage in Andachtsübungen hinzubringen; nach kurzer Zeit kommt er aber und sagt: ‚Herr, ich halt' es nicht aus, zu Hause zu sitzen; ich will lieber auf dem Schlachtross als im Bette sterben‘, tritt wieder in Reih und Glied und tödtet bald darauf als Vorkämpfer mit kräftigem Lanzenstich einen fränkischen Ritter. Dieses Ereigniss ruft dem Verfasser den Vers eines greisen Helden aus der arabischen Heidenzeit in's Gedächtniss, der sich einer ähnlichen That berühmen konnte³ (37). Daneben finden wir aber auch den furchtsamen Gelehrten, der es nicht begreift wie Jemand so thöricht sein mag, sich in's lebensgefährliche Schlachtgewühl zu stürzen (63 f.). Wie in dieser Darstellung, so leuchtet auch sonst gelegentlich ein frischer Humor durch; so z. B. wenn es von einem Manne, dessen gewaltige Körperkraft geschildert ist, weiter heisst: ‚und sein Essen war wie seine Kraft, ja noch gewaltiger‘ (87). — Wie traurig die Zustände im einstigen Mittelpunkt der islâmischen Welt damals waren, erhellt in greller Weise daraus, dass Jemand dem Usâma ganz unbefangen erzählte, wie sein Vater, ein vornehmer Grundbesitzer in der Gegend von Baghdâd, mit den dort zahlreichen Räubern in enger Geschäftsverbindung gestanden habe (53).

Ganz besonderes Interesse hat für uns natürlich, was Usâma von den Kreuzfahrern sagt, die er im Kampf wie in friedlichen

¹ S. Ibn Athîr, 11, 122 ff.

² Ebd., 145 f.

³ S. Hamâsa, 270.

Zwischenräumen genügend hatte kennen lernen. Es versteht sich von selbst, dass er sie nicht eben günstig schildert. Schlechthin erkennt er ihre Tapferkeit an, sonst lässt er kaum etwas Gutes an ihnen. Freilich giebt er zu, dass die Franken, welche länger mit Muslimen in Berührung gewesen, zum Theil schon etwas civilisierter geworden seien als die ganz rohen Leute, die erst eben angekommen (99. 103). Die Elemente des abendländischen Wesens, welche einen geistigen Fortschritt und zuletzt ein vollständiges Ueberholen der muslimischen Bildung veranlassten, konnte Usâma natürlich nicht würdigen; dass aber seine Beurtheilung in vielen Stücken zutrif, dürfen wir nicht verkennen. Man sehe z. B., was er von gerichtlichen Kämpfen, von der Wasserprobe und von den rohen Belustigungen der fränkischen Grossen erzählt (102 f.). Usâma hätte noch den Mangel an Zusammenhalten und die politische Unzuverlässigkeit an den Franken rügen können, aber in der Hinsicht stand es bei ihren muslimischen Gegnern nicht besser.

Einen sehr breiten Raum nehmen die Jagdberichte ein. Der zweite, ziemlich lange, Nachtrag handelt hauptsächlich von Falkenjagden. Merkwürdig ist es, dass es damals in Syrien noch so viele Löwen gegeben hat. In diesen Berichten finden sich allerlei Beobachtungen über das Thierleben, die gewiss dem seligen BREHM willkommen gewesen wären.

Usâma ist von der handfesten Frömmigkeit, welche seiner Zeit, seiner Heimat und seiner Herkunft angemessen ist, und von einem naiven Fatalismus. Auch sein Vater war nicht bloß eben so tapfer und jagdlustig, sondern dazu ebenso fromm gewesen: hatte er doch seine Mussestunden dazu benutzt, elegante Korânabschriften herzustellen und auszuschmücken (39 und öfter).

Usâma hatte eine gelehrte Erziehung genossen und zehn Jahre lang Grammatik studiert (153, 5). Er war als Dichter bekannt,¹ und nach der Biographie bei Ibn Challikân (Nr. 83) müssten wir eigentlich meinen, er sei im Wesentlichen ein vornehmer Litterat gewesen.

¹ Vgl. u. A. Jâqût, 2, 417; Ibn Athîr, 11, 188.

Das wissen wir jetzt freilich besser. Aber auch in diesem Werke zeigt er, dass er Verse und elegante Reimprosa in classischer Correctheit schreiben kann; man sehe namentlich den Schluss des Haupttheils (119 ff.), wo sich der alte Herr seinem grossen Gönner Saladin empfiehlt. Allein diese Art ist bei ihm glücklicherweise nur Ausnahme. Gemeiniglich schreibt er ungefähr so, wie er wird gesprochen haben. Dadurch wird das Buch auch sprachlich sehr denkwürdig. Schon an sich ist es wichtig, hier an einem ganz sichern Beispiel constatieren zu können, dass auch ein gelehrter Araber jener Zeit es absichtlich verschmähte, für nicht schulmässige und nicht belletristische Dinge classisch zu schreiben. Was wir hier finden, ist aber alles echtes Arabisch, wie weit es sich auch vom classischen Sprachgebrauch entfernt. Das Folgende mag das eben Gesagte erläutern.¹

Das voranstehende Verb steht bei Usâma öfter im Plural z. B. راونا الحرامية 114, 5 v. u.; فاقتطعوهم الروم 69, 9. — Der Dual wird gern durch den Plural, resp. den Sing. fem. ersetzt, vgl. وهما تجار ومساكين 134, 16; مجوزان فانيات 102, 2, auch nachher als Plural construiert (daher die Verbesserung فانيتان unnöthig) u. s. w. — هم steht von Thieren 152, 6 v. — Sehr auffällig und wohl ein Schreibfehler ist خمس ست فوارس 111, 18. — Häufig fehlt ان (nach اراد 149 ult.); sogar قبل يُقْتَم 42, 2; قبل يتوجه 57, 7 (aber قبل ان 81, 18). Die auffallendste syntaktische Erscheinung ist aber, dass Usâma die asyndetische Zusammenstellung von Verben namentlich im Perfect liebt, ohne و oder ف. So haben wir einerseits Fälle wie عاد خرج ولا عدنا سمعنا له 2, 11; عاد استدعاء 34, 12;² اصبح عباس جاء 15, 11; فاصبحوا 86, 6; ولا عدت رايتة 70, 3³ und andererseits unzählige Fälle wie اقممت دخلت 11, 7 u. s. w. Wir haben hier also auf arabischem Gebiete ganz dasselbe, was sich im

¹ Vgl. dazu AUG. MÜLLER, *Ueber den Sprachgebrauch des Ibn Abî Usaibi'a* (Münchener Sitzungsber., phil.-hist. Classe 1884, 853 ff.). Manches ähnlich in 1001 Nacht.

² So انعمت . . . عادت, Ibn Athîr, 12, 323, 9.

³ Ganz so ما عدت سمعت لها حديثا Ibn Athîr, 12, 193, 3.

Aramäischen so sehr geltend macht.¹ Ueber diese Spracheigenthümlichkeit liesse sich noch mehr reden; sie giebt Usâma's Stil ein gutes Stück ihres eigenthümlichen Gepräges. Vgl. noch *قال انفذ احضره* 34, 10, er sagte ‚lass ihn holen‘; ‚da liess ich ihn holen‘.²

Für die Formenlehre kommen in Betracht: اورانا (= أَرانا) 99 paen; يوربه 150, 2; Imperative wie اربنى 135, 17; القانى 114, 14 u. s. w., sowie Uebergänge von tert. Hamzac in tert. *Jê*. Neu war mir das Imperf. امر ‚befiehl‘ mit 1 109, 9. 113, 2 und, wenigstens in gewissem Sinn,³ Bildungen wie دَقْنَا 160, 5 = دُقْنَا; رُنَا 78 paen. u. s. w.

Allerdings ist der Charakter der Sprache nicht gleichmässig. Neben den jüngeren finden sich vielfach noch die Formen und Constructionen der classischen Sprache, die dem schriftgelehrten Verfasser ganz von selbst in das Schreibrohr kommen. Aber es wäre grundverkehrt, danach überall das ‚Incorrecete‘ durch billige Anwendung der grammatischen Regeln austilgen zu wollen. Der Herausgeber ist, wie wir schon andeuteten, einigemal der Versuchung unterlegen, solche Correcturen anzubringen. Ausserdem macht er ganz unnöthigerweise gerade auf gewisse starke Verstösse gegen die classischen Regeln, die auch der Anfänger als solche erkennt, fast jedesmal besonders aufmerksam, ja verbessert sie zuweilen selbst. Natürlich können wir nicht wissen, ob nicht einige dieser Incorrecetheiten erst von den Abschreibern herrühren, aber der ganze Sprachcharakter des Werkes steht ohnedies fest, und übrigens macht es keinen grossen Unterschied, ob schon Usâma diese oder jene Form schrieb oder erst etwa 30 Jahre später sein Urenkel, von dem die Handschrift herrührt, und zwar unter Autorisierung seines Grossvaters, des Sohnes Usâma's.

¹ S. meine *Mandäische Grammatik*, 443. Die dort gegebenen Beispiele mit اصبح u. s. w. sind übrigens zu streichen, denn im classischen Arabisch ist اصبح وقد فعل = أصبح, während es bei Usâma = classischem اصبح يفعل ist, also ganz wie im Aramäischen.

² ارسل احضر wie انفذ احضر *Mand. Gram.* a. a. O. انفذ sagt Usâma überhaupt lieber als ارسل.

³ Aus alter Zeit giebt es bekanntlich mehr Formen der Art wie das koränische قرأ, aber ich glaube, bei Usâma haben wir hier eine Neubildung.

Wir sind HARTWIG DERENBOURG zu grossem Dank verpflichtet, dass er diesen Codex, dessen zerstreute Stücke ihm im Escorial in die Hand fielen, in seinem Werth erkannt und herausgegeben hat. Die Herstellung der Ausgabe war nicht leicht. Die Handschrift ist, wie ausser den Angaben DERENBOURG's das Facsimile zeigt, zwar recht gut, aber viele diakritische Punkte fehlen. Dazu kommen, nicht nur in den Jagderzählungen, allerlei fremdartige Dinge und manche Ausdrücke vor, die den Wörterbüchern unbekannt sind, so dass die Punktation oft schwer festzustellen ist. Im Ganzen hat DERENBOURG sich eng an seine Vorlage gehalten, und das mit vollem Recht. Wie genau er die Handschrift wiedergibt, kann nur der beurtheilen, welcher diese selbst zur Verfügung hat. Die Vergleichung des Facsimile's ergibt allerdings einige Abweichungen vom gedruckten Text. 37, 7 ist ففرع zu lesen; 37, 9 ist بعض اصحابنا ausgefallen. Die Hinzufügung des nothwendigen فارسی 37, 3 v. u. beruht wohl auf einer Randverbesserung in der Handschrift, welche im Facsimile nicht sichtbar ist; diese hätte aber doch als solche notiert werden können, ebenso wie die Correctur des Verses auf der Seite. Auf alle Fälle wird DERENBOURG gut thun, vor der Herausgabe der Uebersetzung die Handschrift noch einmal recht sorgfältig zu vergleichen. Gerade das allmählich gewonnene bessere Verständniss macht leicht auch auf die richtigere Lesung aufmerksam. Ich will zur Verbesserung einige winzige Beiträge geben, wobei ich von unrichtiger Vocalsetzung ganz absehe. 37 paen. l. تُرْكُوبُولِي Τουρκόπουλοι *Turcopuli*.¹ — 99, 2 vermuthet ich اشنان, 'Seifenkraut'. — 113, 3 v. u. lies قوسه für قوله. — 165, 10 ist einfach ثور, 'ein Stier' zu lesen. Vermuthlich haben sich inzwischen diese und manche andere Verbesserungen DERENBOURG schon selbst ergeben. Wir sehen nun mit Spannung dem ersten Theile, der Uebersetzung entgegen, welche das Werk weiteren Kreisen erst erschliessen, aber auch dem Arabisten sehr willkommen sein wird. Ich wenigstens muss gestehen, dass mir gar manche Stelle noch dunkel geblieben

¹ Auch schon von A. v. KREMER ist diese sichere Lesung vorgeschlagen worden. Vgl. H. DERENBOURG, *Note sur la langue des Francs*, p. 15. (DIE RED.)

ist. Freilich bin ich gerade in der Litteratur, die hier in Betracht kommt, nicht eben sehr bewandert.

Druck und Papier sind vortrefflich. Das Facsimile gibt allerdings die Richtung der einzelnen Schriftzüge genau wieder, aber die Striche sind lange nicht so scharf, wie sie im Original ohne Zweifel erscheinen. Bezeugt doch auch der Herausgeber, die Schrift des Originals sei *à la fois légère et élégante*.¹

Zum Schluss noch einmal unseren Dank für die schöne Gabe und die besten Wünsche für die Uebersetzung.

STRASSBURG i. E., den 6. Juni 1887.

TH. NÜLDEKE.

Bhāvnagar Prāchîn Śodhsaṁgraha, bhāg pehelo, 1885, Bhāvnagar, Darbārî chhāpkhānāmān [pp. 2, 98, 35, 66 fol. with eight facsimiles].

This handsome volume forms the first part of the publications of the Bhaunagar Archaeological and Antiquarian Department, established in 1881 by H. H. MAHÂRÂJA SIR TAKHTSINGHJI and placed by him under VAJESHANKAR G. OJHA, Esq., the son of the former prime minister GAURISHANKAR U. OJHÂ, Esq. C. S. I.

It contains facsimiles of eight inscriptions, found in Kâthiâvâd and Râjputânâ, together with transliterations in Devanâgarî, translations both in Gujarâtî and English and introductory notes in the same two languages. An appendix gives a list of other unpublished inscriptions together with a summary of their contents. The facsimiles are full size and excellently done on correct principles. The transliterations, translations and introductions have been carefully made and reflect great credit on Mr. VAJESHANKAR and his coadjutors, among whom Dr. BHAGVÂN LÂL INDRÂJÎ and Mr. J. N. UNWALLA, the headmaster

¹ Uebrigens kann ich die Aehnlichkeit der Schrift mit der in Nr. 38 der *Pal. Soc. Oriental Series* nicht so gross finden wie DERENBOURG.

of the Bhaunagar High School are specially mentioned. Though none of the inscriptions published is older than the Vikrama year 1008, they nevertheless contain a good deal that is important for the historian of Western India. Thus the first which has been found on the Soḍhali well (*vāv*) at Maṅgalapura, the modern Māṅrol, settles a disputed point in the chronology of Gujarat. The Jaina chronicle of Merutuṅga gives for the death of Jayasinhha Siddharāja the date Vikramasamvat 1199, Kārttika sudi 3, and for the accession of Kumārapāla Mārgaśira sudi 4 of the same year. These statements were accepted without hesitation, until Mr. H. H. DHRUVA published in the *Indian Antiquary*, vol. x, p. 158 ff. the Dohad inscription which mentions Jayasinhha as living and has two dates, Vikramasamvat 1196 at the end of the metrical portion and Vikramasamvat 1202 at the beginning of the prose passage. Hence Mr. DHRUVA inferred that Jayasinhha ruled over Gujarat in the latter year. In a note to his article, l. c. p. 162, I expressed my dissent from this view and pointed out that the prose passage of the Dohad inscription which records a donation to the temple of Goga-Nārāyaṇa was separate document, added after Jayasinhha's death to the metrical piece, which latter was incised immediately after the erection of the temple. The Māṅrol inscription shows that my explanation is correct and that Jayasinhha really died some time before Vikrama 1202.

It was incised on Āśvina badi 13 of Vikramasamvat 1202 and it mentions in verse 2, the death of Siddharāja as well as the accession of Kumārapāla. Verse 3 informs us that the Gohel Sāhāra was in the reign of *that* i. e. the latter king 'an ornament of the earth', that his son Sahajiga was the *anganigāthaka*, according to the translation 'the commander of the forces' of the Chaulukya, and finally that 'his powerful sons became able to protect Saurāshtra' i. e. were appointed governors or ṭhāṇādārs in Sorath. Verse 4 goes on to say that one of them founded a Maheśvara in his father's name and that another, his older brother Mūluka the governor of Sorath, granted a śāsana, the

¹ I think, the word is an equivalent of *angarakshaka* and means 'body-guard'.
Wiener Zeitschr. f. d. Kunde d. Morgenl. I. Bd.

inscription under review, for the endowment of the temple. All these events happened between the death of Siddharāja and the end of the year 1202. Hence it is evident that at the end of 1202 Kumārapāla must have reigned for several years, — and this result fully bears out Merutuṅga's statement, that his accession to the throne happened in 1199.

This instance will suffice to show that Mr. VAJESHANKAR'S volume possesses a very considerable interest even for the general history of Gujarat. For the elucidation of the connexion of Kāṭhiāvād with the Chaulukya kingdom it is simply invaluable. I trust that further numbers will soon appear and that a way will be found to make these valuable publications generally accessible to the European students of Indian history. In conclusion I may note that since 1885 the Bhaunagar Archaeological Department has issued a fascicle containing photolithographs of 10 copper plates with transliterations and summaries of contents, and an English catalogue of the coins, copper plates, and other inscriptions, preserved in the Darbār collection. The copies, which I owe to the courtesy of Mr. VAJESHANKAR, have no title-pages.

G. BÜHLER.

Kleine Mittheilungen.

Ueber Jasma, IX, 99 (GELDNER, IX, 31). — Der Text dieses metrischen Stückes ist folgendermassen herzustellen:

*ašhemaōyahē anašhaōno
ahūm-mēṛeṇáo aínhā daēnajaḥ
māθrēm waća daθānahē
noit šlejaōθnāiš apajantahē
kehrpēm nāšhēmuāi ašhaōnē
haōma zāirē wadarē gaidi.*

Wider der Leib des ketzerischen Unreinen
des Leben Tödtenden, welcher unserer Religion
heiliges Wort (wohl) in der Rede führt
aber durch Thaten nicht zur Ausführung bringt
dem zu Grunde gehenden Reinen zu Hülfe
schleudere o goldener Haoma das Geschoss.

Die Leseart der Handschriften *mās* statt unseres *māθrēm* ist aus dem Huzvaresch eingedrungen. *waća* ist hier nicht Instrumental, sondern Locativ Sing.¹ GELDNER (*Metrik der jüngeren Avesta*, 137), welcher *waćo* liest und auch *waćā* lesen möchte, scheint *mās* = *manahi* (vgl. auch JUSTI unter *māswać*) zu fassen, indem er übersetzt:

¹ Gleichwie *zēmā* ‚auf der Erde‘, wo das schliessende *ā* noch lang ist, da das Wort einsilbig gelesen werden muss. Das Suffix *-ā* = altind. *-ā* (später *-āu*) kommt in der Regel bei *i*-Stämmen vor. Es findet sich dann auch bei den sogenannten *ā*-Stämmen, welche ursprünglich auf *-aja* ausgingen, z. B. altb. *grīwaja*, *kañhaja*, altpers. *uzamajā*, *duwarajā*, *arbirājā*, *aθurājā*. Im Altindischen haben die Stämme auf *-a* zu dem Locativ-Suffix *-ā* das Determinativ-Suffix *-am* angenommen, (vgl. den Dativ Sing. *aśwāja* fñr *aśwāi* + *a* = altb. *aspāi*, griech. ἄσπας), daher *sabhājām* = *sabhāja* (der Instrumental zeigt noch den älteren Stamm *sabhaja-*) + *ā* + *am*.

Nach der Fassung der Uebersetzung zu urtheilen, hat der Paraphrast nicht *kušhaiti* gelesen, sondern wahrscheinlich *karēšhaiti*.¹ — Da *kušhaiti* bloß an unserer Stelle vorkommt, so ist es wohl aus dem Avesta-Lexikon ganz zu streichen. Neupers. کشتن dürfte gleichwie کُفتن, رسیدن dem Westiranischen angehören. Die Huzvaresch-Uebersetzung bestätigt auch die Richtigkeit der Lesung *ā dim ā hi-shayti* statt *ā dim ā hiš hayti*.

FRIEDRICH MÜLLER.

Zur Lehre vom Nominalstamme im Neupersischen. — In den ‚Bemerkungen über den Ursprung des Nominalstammes im Neupersischen‘ (*Sitzungsberichte der kais. Akademie*, 88, 223 flg.) hat Herr Prof. Fr. MÜLLER den für mich wenigstens überzeugenden Beweis geliefert, dass nicht der Nom. sondern der Acc. sing. der älteren Sprache die Grundlage ist, auf welcher das neupersische Nomen sich aufbaut. Am deutlichsten tritt dies bei den Formen der *r*-Declination hervor, Verwandtschaftsnamen wie پدر, مادر, خواهر und برادر können daher nicht auf die Nominative, *pīta*, *māta*, *qānha* und *brāta* zurückgehen, da diese das schliessende *r* bereits verloren haben. In manchen Dialecten scheint dies jedoch anders gewesen zu sein. In den zwei Patets der Parsen finden sich die oben genannten Wörter in den Formen پد, ماد, خوه, براد oder, mit Awestaschrift geschrieben, *pid*, *mād*, *khuh*, *birād* wieder. Diese Formen der drei erstgenannten Wörter gibt auch das Wörterbuch von VULLERS an, das erste und dritte indessen nur auf die Autorität des Burhān, eines in Indien geschriebenen Wörterbuches, das seine Kenntniss sehr wohl aus den Schriften der Parsen geschöpft haben kann. Für diese kürzeren Formen entsteht nun die Frage, ob man sie auf den Nom. sing. oder auf den Gen. sing. (*pitrā*, *mātrā* im Altpersischen) zurückleiten soll. Das erstere ist deswegen sicher, weil die Formen im andern Falle *pis*, *mās*, *birās* lauten müssten, wie پُسی, Sohn = *putrā*, wofür sonst پسر oder پور vorkommt. Auch

¹ SPIEGEL (*Avesta-Commentar*, I, 178) meint angesichts der Huzvaresch-Uebersetzung ‚man müsste dann *kuš* als eine Spielart der Wurzel *kerēš* ansehen‘. Wie ich glaube, dürfte der Sachverhalt so sein, wie ich ihn dargelegt habe.

das Wort پس kennt VULLERS nur aus dem Burhân, ich finde es auch viermal im Schâhnâmeh, nämlich p. 1084, 6. 1085, 2 und ult., endlich 1092, 13. der Ausgabe von MACAN; ausserdem ist mir das Wort im Schâhnâmeh nicht begegnet. Alle die genannten Stellen gehören nun dem Theile des Buches an, der nicht von Firdôsi, sondern von Daqtî herrührt und da der Letztere bekanntlich ein Parse war, so mag die von ihm gebrauchte Form aus dem Dialecte stammen dem die beiden Patets angehören. Die Mundart von Yezd, über die JUSTI (ZDMG. 35, 327 flg.) ausführlich berichtet hat, kennt diese Formen nicht.

FRIEDRICH SPIEGEL.

Anfrage.

Im *Artâ-Virâf-nâmak*, Cap. xxxii wird als Missethäter in der Hölle ein Mann aufgeführt mit dem Namen دشتور was Destur Ho-shangji ‚*Davânôs*‘ liest, indem er darin den griechischen Namen Δαυνός vermuthet. Dieser Mann führt das Epitheton ραδός ‚faul, träge‘. — Ich lese den Namen دشتور ‚Johannes‘ und vermuthete darin einen christlichen Asceten, der sich durch seine Verfolgung des zoroastri-schen Glaubens ausgezeichnet hat. — Vielleicht gelingt es einem Kenner der orientalischen Kirchengeschichte die Sache aufzuklären.

FRIEDRICH MÜLLER.

VIENNA

ORIENTAL JOURNAL

EDITED

BY

THE DIRECTORS OF THE ORIENTAL INSTITUTE

OF THE UNIVERSITY

VOL. I — N^{RO} 4

WITH TWO PLATES.

PARIS
ERNEST LEROUX.

TURIN
HERMANN LOESCHER.

VIENNA
ALFRED HÖLDER

1887.

BOMBAY

LONDON
TRÜBNER & C^o.

NEW-YORK
B. WESTERMANN & C^o.

MANAGER EDUCATION SOCIETY'S PRESS.

VIENNA

ORIENTAL JOURNAL

EDITED

BY

THE DIRECTORS OF THE ORIENTAL INSTITUTE

OF THE UNIVERSITY

VOLUME I

WITH THREE PLATES.

PARIS
ERNEST LEROUX.

TURIN
HERMANN LOESCHER.

VIENNA
ALFRED HÖLDER

1887.

BOMBAY

LONDON
TRÜBNER & Co.

NEW-YORK
B. WESTERMANN & Co.

MANAGER EDUCATION SOCIETY'S PRESS.

Contents of volume I.

Original articles.

	Page
Gleanings from Yādavaprakāśa's Vaijayantī, by G. BÜHLER	1
The Maurya-passage in the Mahābhāṣya, by F. KIELNORN	8
A disputed meaning of the particles <i>iti</i> and <i>cha</i> , by G. BÜHLER	13
Arabisch-aramäische Glossen, von D. H. MÜLLER	21
Arabische Beiträge zur griechischen Geschichte, von J. KARABACEK	33
Beiträge zur Erklärung der altpersischen Keilinschriften, von F. MÜLLER	59
Geographisches und Epigraphisches, von D. H. MÜLLER	83
Subaudhu and Bāpa, by W. CARTELLIERI	115
Beiträge zur Erklärung der altpersischen Keilinschriften, von F. MÜLLER	133
Notes on Indian inscriptions (nro I), by E. HULTZSCH	136
On the authenticity of the Jaina tradition, by G. BÜHLER	165
Beiträge zur armenischen Dialectologie, von Dr. JOHANN HANUSZ	181
Noch einmal der <i>Kakkab-miṣṣā</i> , von P. JENSEN	198
Eine alte hebräische Grabinschrift aus Riva, von D. H. MÜLLER (mit einer Lichtdrucktafel)	209
Drei neue Inschriften von Van, von D. H. MÜLLER	213
Beiträge zur Erklärung der altpersischen Keilinschriften, von F. MÜLLER	220
Das Princip des <i>istiḡlāl</i> in der muhammedanischen Gesetzwissenschaft, von Dr. IGN. GOLDZIEHER	228
A new Valabhī grant of Śīlāditya III from Devnī, by VAJESHANKAR G. OZHA (with two plates)	251
Bemerkungen zu SCHWARZLOSE's Kitāb as-silāh, von Dr. RUDOLF GEYER	259
Manu and Brihaspati, by J. JOLLY	275
Beiträge zur armenischen Dialectologie, von Dr. JOHANN HANUSZ (Fortsetzung)	281

Reviews.

H. H. JOHNSTON: Der Kilima-Ndjaru, von L. REINISCH	64
S. FRAENKEL: Die aramäischen Fremdwörter im Arabischen, von C. SNOUCK HURONJE	69
M. N. DVIVEDI: The Tarkakaumudī, Bombay Sansk. Ser. Nro. XXXII, von H. JACOBI	76

	Page
J. LIEBLEIN: Handel und Schifffahrt auf dem rothen Meere in alten Zeiten, von L. REINISCH	139
F. TECHMER: Internationale Zeitschrift für allgemeine Sprachwissenschaft, von F. MÜLLER	151
Вс. Миллеръ: Этимологическія слѣды иранства на югѣ Россіи, von J. HANUSZ	154
HARTWIG DERENBOURG: La science des religions et l'islamisme, von J. GOLDZIEHER	158
HARTWIG DERENBOURG: Ousûna ibn Mouñkidh. Un émir syrien au premier siècle des croisades (1095—1188), von Th. NÖLDEKE	237
Bhâvnagar Prâchin Sôdhasaṅgraha, bhâg pehelo, 1885, Bhâvnagar, Darbârî chhâpakhânâmah, von G. BÜHLER	244
J. DE GOEJE: Mémoires d'Histoire et de Géographie orientales. N° 1, Mémoire sur les Carmathes de Bahraïn et les Fatimides, von A. v. KREMER	314
MAX VAN BERCHEM: La propriété territoriale et l'impôt foncier sous les pre- miers califes, von A. v. KREMER	317
P. PETERSON: A third Report of Operations in Search of Sanskrit Manuscripts in the Bombay Circle, by G. BÜHLER	319
SHANKAR PÂNDURANG PANDIT: The Gâṇḍavaha, a historical poem in Prâkrîṭ, first notice, by G. BÜHLER	324
A. BARTHELEMY: Gujastak Abalish, von J. KIRSTE	330
Th. NÖLDEKE: Die semitischen Sprachen, eine Skizze, von D. H. MÜLLER	333

Miscellanea.

Nene armenische Zeitschriften, von J. HANUSZ	79
Zigeunerisches, von J. HANUSZ	80
Orientalische Handschriften in Krakau, von J. HANUSZ	81
Ueber die Huzvaresch-Uebersetzung von Vendidad II, 22, von F. MÜLLER	82
Ueber Jasna IX, 81—82, von F. MÜLLER	162
Ueber die Huzvaresch-Uebersetzung von Vendidad, II, 8—10, von F. MÜLLER	163
Notiz der Redaction	164
Ueber Jasna, IX, 99, von F. MÜLLER	247
Ueber die Huzvaresch-Uebersetzung von Vendidad, V, 111—113, von F. MÜLLER	248
Zur Lehre vom Nominalstamme im Neupersischen, von FRIEDRICH SPIEGEL	249
Anfrage, von F. MÜLLER	250
Ueber Vendidad, I, 3—4, von F. MÜLLER	342
Die Etymologie des Stadtnamens ‚Sardes‘, von F. MÜLLER	344
The Kâlâpas and the Maitrâyaṇiyyas, by G. BÜHLER	345
Liste der bei der Redaction eingelaufenen Bücher	346

A new Valabhî grant of Śîlâditya III from Devali.

By

Vajeshankar G. Ozha.

The village where this new grant was found, lies in the Bhau-nagar territory, 21° N. Lat. and 72° 7' E. Long., on the bank of the Shetruñjî river, four miles west of the gulf of Cambay and three miles east of Talâjâ, the ancient Tâladhvaja and chief town of the district. It consists of two plates, which were found by a cultivator, while tilling a field situated to the east of the village. The right hand corner of the first plate came into contact with the ploughshare and on making a little effort both plates turned up. They received, however, no material damage. Only a little hole was made by the point of the ploughshare between the ends of the first and second lines. When found, they were held together by a ring with the usual seal. The latter was detached by the finder, when he cleaned them from rust, and after-wards lost.

The measurements of the plates are 14½ inches by 11½. The first contains 29 lines and the second 31. The characters are of the well-known Valabhî type. The language is Sanskrit. But there is hardly a line without some mistake or other. It is difficult to say, whether the fault lies with the writer of the original document or with the engraver, who has done his task in a very slovenly manner and has frequently formed the letters badly or imperfectly. The genealogical portion of the grant offers nothing new. The names of

the kings from Bhaṭārka, (his sons being as usually omitted) down to Dharasena III, the son of Dhruvasena II, surnamed Bālāditya, are given on plate I. Lines 1—21 of the second plate mention the remaining princes; Derabhaṭa, his three sons Dhruvasena III, Kharagraha II and Śīlāditya (which latter did not reign at Valabhī), as well as Śīlāditya's son, Śīlāditya II and his grandson Śīlādityadeva III, the donor of the grant. The latter receives his usual titles, *paramabhaṭṭāraka*, *mahārādhirāja* and *parameśvara*, and is said to meditate (*anudhyātāḥ*) on the feet of the *paramabhaṭṭāraka-mahārājādhirājaparameśvara-śrībappa* i. e. according to Mr. FLEET's very probable suggestion, of his royal father.

The donee (l. 23) is a Brahman, named Devila, the son of Pappaka, who had emigrated from Viñchu-Dasapura and lived in Vañśakaṭa. He belonged to the Chaturvedis of the latter place and was a member of the Śāṇḍilya *gotra* and a student of the Maitrāyaṇīya-Mānavaka school. The object granted to him, is the village of Moraṃjijja in the district of Antaratrā and in the province of Surāshṭrāḥ. Among the geographical terms which occur in this passage, Surāshṭrāḥ corresponds to a great portion of southern Kāṭhiāvād, being somewhat larger than the present Sorath. The village of Moraṃjijja is probably the modern Morangi, about ten miles west of Mahvā, in the Bhaunagar territory, and Vañśakaṭa the present Visaliā, twelve miles southwest of Mahvā and six miles south of Morangi. The mention of the Maitrāyaṇīya-Mānavaka *śākhā* is of some interest, as it furnishes another proof of the early occurrence of the adherents of this Veda in Kāṭhiāvād.

The date of the grant (l. 31) [Gupta or Valabhī]-*saṃvat* 375, Jyeshṭha badi 5, or, 694 A. D., carries us some years further than the already published grant of Śīlāditya III,¹ which is dated *saṃvat* 372. The officials mentioned (ll. 30—31) are the *dūtaka* the *rājaputra*, the illustrious Kharagraha, and the writer, the chief secretary (*divirapati*) Haragaṇa, the son of a military officer (*balādhikṛita*), the *ināmdār*

¹ *Indian Antiquary*, vol. XI, p. 305.

(bhogika) Bappa. The place where the grant was issued is the victorious camp located at Puṇika. The situation of the latter village is unknown to me.

Transcript,

PLATE I.

1. श्रीं स्वस जयस्तन्वावारापुणीकयामवसकप्रसभप्रणतमिचण मैचका-
णामनुलपलससंपणमण्डलाभोगसंसक्तप्रहारशतलव्यप्रतापो प्रतापपनत-
2. दानमानार्जवोपार्जितनुराभादनुरक्तमौलभृतश्रेणीलललप्ररज्यत्रियः
परममाहेश्वरश्रीभटार्कादव्यवच्छिन्नराजवंशान्वतपितृचरणारवि[न्दप्रणति]-
3. प्रविधीताशेषकल्पः शिशवाप्रभृति खड्गद्वितीयपाऊरेव समदपरगज-
टास्तोदनप्रकाशितसत्त्वनिकषः तप्रभवप्रणतरातिचूडारत्नप्रभासंसक्तपादनख-
4. रश्मिसंहतिः सकलस्मृतिप्रणीतमर्गसम्यपरिपालनप्रजाहृदयरजनान्व-
र्थराजशब्दो रूपकान्तिस्थैर्य्यगी भीर्य्यपुद्गिसंपद्भिः सरशशाङ्काद्विराजोदधि-
5. चिदगगुहधनेशायतिगयानः शरणागताभयप्रदानपरतया तृणवदपल-
शेगस्वकेर्य्यफल प्रार्थनाधिकार्थप्रदानानन्दितविद्वत्सुहृत्प्रयथिहृदयः
6. पदचरीव सकलभुवनमण्डजाभोगप्रभेदः परममाहेश्वरः श्रीगुहसेनसस्त्र
सुतस्तत्पादनखमयूखसत्तानलिमुतजाम्हवीजलौघप्रचालिताशेषक-
7. लषः प्रणयिशतसहस्रोपजीव्यमानसंपदूपलोभादिवाप्रतः सरभसमभि-
गामिकिर्गुणैस्सहजशक्तिश्चाविशेषविशेषापताखिलधनुर्धरः प्रथमरन-
8. पतिसमतिसृष्टानामनुपालयिका धर्मदायानामपाकर्ता प्रजोपघातक-
रिणमुपलवानां दर्शयिता श्रीसरस्वत्योरकाधिवासस्त्र संहतारातिपञ्चलक्ष्मीप-
9. रिभातदक्षविक्रमो विक्रमोपसंप्रप्तविमलपतिर्य्यश्रीः परममाहेश्वरः श्री-
धरसेनसस्त्र सुतस्तत्पादानुद्धातस्तकलजगदानन्दनात्युत्तगुणसमुदयस्त्रगित-

L. 1. Read स्वस्ति; वारापु; वासकात्र; णतामिचणा; बलसंपन्न; प्रतापः
प्रतापोप. — L. 2. Read तानुरागाद; बलावाप्तराज्य; वंशाक्याता. — L. 3. Read
शिशवात्र; बाऊरेव; गजघटा; तत्प्रभावप्रणता. — L. 4. Read मार्गसम्यक्;
पुद्गिसंपद्भिः. — L. 5. Read चिदश; शानतिश; परतया; पास्ताशेषस्वकार्य्यफलः;
प्रार्थना. — L. 6. Read पादचा; मण्डलाभोगप्रभेदः; निस्तुत. — L. 7. Read
श्रितः; माभि; विस्मापिता; नर. — L. 8. Read पालयिता; कारिणामुपलवानां;
रेकाधिवासस्त्र. — L. 9. Read भोगदक्ष; संप्राप्त; पार्थिव.

10. समयदिङ्मण्डलः परमशतविजयशोभासनायमण्डतायद्युतिभासु-
रतरांसपीठोद्गुहमनोरथमहभारा सर्वविद्यापरापरविभागाधितमविमल-
मतरपि

11. सर्वतसुभाषितलवेनापि सुखोपपाटनीयपरितोषः परमयत्नाकनाधना-
म्भीर्यहृदयापि सुचरितातशयसुवृत्तपरमकल्याणस्वभाव खिलीभूतकृतयुगनृप-

12. तिपक्षविगोधनाधिगतोदयकिन्तः धर्म्मानुपरोधोज्वलतरीकृतात्सु-
खसंपदुपसेवानिरुद्धधर्म्मादित्यद्वितीयनाम परममाहेश्वरः श्रीशीलादित्यसंस्थान-
नुजस्तत्पादानु-

13. ज्ञातः स्वयमुपेन्द्रगुरुणेव गुरुणात्यादरवभ समभिलषणीयामपि रज-
लक्ष्मी स्तन्धासक्त परमभद्र इव धुर्यस्तदाज्ञासंपादनैकरसतयेवाद्देहन् खेमसुख-

14. रतिभ्यामनायसितसंस्वसंपतिः प्रभावसंपद्वगीकृतनृपतिशतगिरोरत्न-
च्छायपगूढपादपीठापि परावक्षाभिमानरसानालिङ्गितमनावृत्ति प्रण-

15. तिमेतां परित्यज्य प्रख्यातपीरूषाभिमानैरप्यरातिभिरनासदितप्रति-
क्रियोपाय कृतनिखिलभुवनमोदविमलगुणसंहति प्रसभविघटितसकल-

16. विलपितगतिः नीचजनापिरोहिभिरगेषेर्द्वौषिरनामृष्टात्युन्नतहृदयः
प्रख्यातपीरूषस्त्रकोशलातिशयः गणतिथविपक्षचितिपतिलक्ष्मीस्वयंया-

17. हृप्रकाशितप्रवीरभूरुषप्रथमसंख्याधिगमः परममाहेश्वरः श्रीखरयहस्त-
स्य सुतस्तत्पादानुज्ञातः सर्वविद्यगमविहितनिखिलविद्वज्जनमनःपरि[सं]-

18. पतिशप सत्त्वसंपदा त्यागीदाय्येणाधिगतनुसंधानासमहितारातिपक्ष-
मनारथचमङ्ग सम्यगुपलक्षितनेकशाककलालीकचरितगह्वरतिभागोपि परमभ-

19. द्रप्रकृतिरकृच्चिमचत्रपविनयशाभाविभूषण समरशतजयपताकाहर-
णप्रत्यलोदयपङ्कदण्डविध्वन्सनिखिलप्रतिपक्षदप्योदयः स्वधनुः-

20. प्रभावपरिभूतस्त्रतौशलाभिमनपकलनृपतिमण्डलाभिनन्दितशासनः
परममाहेश्वरः श्रीधरसेनसंस्थानुजस्तत्पादानुज्ञातस्सचरिता-

L. 10. Read समरः महाभारः; गाधिगम. — L. 11. Read सर्वतः सुभाषित;
पादनीयः; तोषः; समयलोका; हृदयोपि; तिश्य; स्वभावः. — L. 12. Read वि-
शोधनः; कीर्त्तिः; नामा. — L. 13. Read गुरुणेव; दरवता; समभिलषणीयाम;
राजलक्ष्मी; सक्ता; तयेवोद्ग; खेट. — L. 14. Read अनायासितसत्त्वसंपत्तिः; द्वशी-
कृत; शिरो; छायोप; पीठापि; मनोवृत्तिः. — L. 15. Read मेकां; रनासा-
दित; पायः. — L. 16. Read कलिविलसितगतिः; जनाधिरोहि; रशेषि; शास्त्र-
कौशला. — L. 17. Read प्रकाशित; पुरुष; माहेश्वरः; विद्या; निखिल. — L. 18.
Read तोषातिश्यः; गतानुसंधान; समाहिता; मनोरथाचमङ्गः; तनेकशास्त्र.
— L. 19. Read प्रश्रय; शोभाविभूषणः; बाहु; विध्वंसितनि; प्रतिपक्ष. — L. 20.
Read भूतास्त्रकौशलाभिमानसकल.

21. भिश्रयितसकलपूर्वग्नरपतिमतिदुस्साधानामपि कधयिता विषयाणां
मूर्तिमात्रिष पुष्यकाकः परिगृह्णानुरागनिर्भरचित्तवृत्तिः मगुरिव
22. स्वयमभुपपन्नः प्रकृतिभिरधिगतकलाकलापः कान्तिमन्निप्रतिहेतुरक-
लङ्क^२ × कमुदनाथः प्रज्यप्रतापस्त्रिगितदिगन्तरलपध्वसतध्वन्तरशि स-
23. ततोदितस्सवित प्रकृतिभ्यः परं प्रत्ययमर्थवन्तमतिपङ्क्तिप्रयाजन-
गुबन्धमागमपरिपूर्णा विदधानः सन्धिचयहसमसनिश्चयनिपुनः स्थानेनु[र]^३-
24. पमदेशं ददन्नुणवृद्धिविधानजनितसंस्कारः सापूना राज्यतालातुरीय-
सूनुयोद्धभयोरपि निष्णातः प्रकृष्टविक्रमोपि कषणामृदुहृदयः श्रुत-
25. वानवृश्चितः कान्तोपि प्रशामी स्थिरसौहृदयोपि निरशिता दोषव-
तामुदयसमयस[मु]षजनितजनानुरागपरिपिहितभुवनसमर्थितप्रथित-
26. बालादित्यद्वितीयनाम परममाहेश्वरः श्रीध्रुवसेनस्तस्य सुतस्तत्पादक-
मलप्रणामधरणीकषणजिनितकिणलाकनललाटचन्द्रशकलः
27. शिशुभाव एव यवणनिहितमौक्तिकालकारः विनुमामलश्रुतविवेध
प्रदानसलिलचालितग्रहत्तारविन्दः कन्याया इव मृदुकर-
28. ग्रहणादमन्दीकृतानन्दाविधिर्ध्वसुन्धराया काम्मुको धनुर्वेद इव
यंभाविताशेषलक्षकलाकलापः प्रणतसमस्तसमनमण्डलोत्तम-
29. क्लृप्तचूडारत्नोपमानशासनः परममाहेश्वरः परमभट्टारकमहाराजा-
धिराजपरमेश्वरकवर्त्तिश्रीधरसेनः

PLATE II.

30. तत्पितामहभातृश्रीशीलादित्यस्य शार्ङ्गपाणेरिवाङ्गजन्तो भक्तिबन्धु-
रावयवकल्पितप्रणतेरतिधवलया दूरं तपादारविन्दप्रवृत्तया नखमणिश्च
31. मंदाकिन्याव नित्यममलितत्तमङ्गदेशस्यागस्त्यस्यैव राजर्षेर्ह्यश्लेषम-
भन्वानस्य प्रपलधवलित्वा यशसा वलयन मण्डितककुभा नभ-

L. 21. Read तिश्चित; नरपतिर; प्रसाधयिता; पुष्यकाकारः; परिवृद्ध.
— L. 22. Read कान्तिमान्निर्वृति; कुमुद; प्राज्य; गन्तरालप्रध्वसितध्वान्तराशिः.
— L. 23. Read सविता; परं; मतिवङ्गप्रयोजनानु; सन्धिविग्रहसमास; निपुणः;
— L. 24. Read मादेश; साधूनां; शालातुरीयसूत्र. — L. 25. Read वानगद्वितः;
प्रशमी; निरसिता; समुपजनित; परिविहित. — L. 26. Read नामा; जनित-
किण. — L. 27. Read श्रवण; लंकारविभ्रम; श्रुतविशेष; हस्तारविन्दः. — L. 28.
Read काम्मुके; संभाविता; लक्ष्य; सामन्तमण्डलोत्तमा. — L. 30. Read वाङ्गज-
जन्तो; तत्पादा. — L. 31. Read मलितोत्तमाङ्ग; मातन्वान; प्रबल; यशसा
वलयन.

32. सि यामिनीपतेर्द्विदन्वितखण्डपरिवेषमण्डलस्य पयोदञ्जामशिसर-
चूचकश्चिरसह्यविन्ध्यस्तनयुगायः चितेः पत्युः श्रीदेरभटस्याङ्गवः

33. चित्तिपसंहृतेरनुरागिण्याः शुविद्यगङ्गुककृतः स्वयपरमल्लमव राज्यत्रि-
यमर्पयत्यः कृतपरिग्रहः श्रीयर्थमप्रतिहतव्यापरमनचितप्रचण्डरिमण्डल-

34. मण्डलापमिवावलपमनः गरदि प्रसभमकृष्टशिखीमुखपलासनावादि-
तप्रसवनामा परभुवा विधि[वदाचरि]तकरग्रहणः पूर्वमेव विविधवर्णोज्ज्वलेन शु-

35. तातिशयनोक्तासितश्रवणः पुनःपुनरुक्तनव रत्नलंकारिणालंकृतश्रीचः
परिस्फुरद्विकटकिटपञ्चरत्नकि[र]णमविच्छिन्नप्रदानसलिलनिवहावसेकविलस-

36. नवशैवलाङ्कुरमिदाद्यपनिमुदहन्धृतविशालरत्नवल्लयवलिधिवेलात-
टायमानभुजपरिप्लव्णविश्वम्भरः परममाहेश्वरः श्रीभुवसेनस्तस्यायजोपरमही-

37. पतिस्यर्शदाषनाशनधिषेव लक्ष्म्या स्वयमतिस्यष्टचेष्टमाग्लिष्ठाङ्गयष्टर-
तिरचिरतरचरितगरिमपरिभलितयकलनरपतिरतिप्रकृष्टानुरागातिरभसव-

38. श्रीकृतप्रणतसमस्तसमंतचक्रचूडामणिमयूखलचितचरणकमलयुगल
प्रोहामोदारदोर्हण्डलितद्विपद्मर्गदर्यं प्रसर्पपटीयःप्रतापज्जोषिता[शिव]-

39. शुचुवंशः प्रणयपनिचिप्ललपिकः प्ररितगदोक्षिप्तसुदर्शनचक्रः प्ररिहत-
पदक्रिडोनध × कनदजातिरकविक्रमप्रसाधतधरचीतलोणक्रीकृतजलश्रयोपूर्वपु-

40. [र]षोत्तमः पञ्चाधर्म इव सम्यव्यवस्थापितवर्णाप्रमचरः पूर्वैरप्यु-
र्ध्वीपतिभिसृष्टालवस्तुब्धीयान्यपहतनि देवब्रह्मदेयाणि तेपमप्यतिसरलमनःप्रस-
रमरसंक-

41. लनानुमोदनाभ्यापरिमृदिततृभुवनतिनन्दि तोच्छतोत्कृष्टधवलधर्म-
ध्वजप्रकाशितनिजवशो देवद्वजगुरुं प्रति यथर्हमनवरतप्रवर्त्तितमहोद्वङ्गादिदा-
नव्यसनानुप[जा-]

L. 32. Read द्विदलितखण्डः युगायाः — L. 33. Read शुचियशोभुकभूतः
स्वयंवरमालामिवः; त्रियमर्पयन्त्याः; व्यापारमानमितः; रिपुमण्डलं. — L. 34.
Read मण्डलायमिवावलम्बमानः शरदि; माकृष्टः; बाणासनः; पाटितप्रसाधनानां.
— L. 35. Read तिश्येनो; पुनरुक्तेनेव रत्नालं; कीट. — L. 36. Read न्नव; मि-
वायपाणि; जलधि. — L. 37. Read दोषः; मासिष्ठाङ्गयष्टरतिश्चिरः; परिक-
लितसकल. — L. 38. Read सामन्तः; युगलः; द्विपद्मर्गदर्यः; प्रसर्पपटीयः; लो-
षिता. — L. 39. Read प्रणयिपलः; लक्ष्मीकः प्ररितः; सुदर्शनः; बालक्रीडो; ध×क-
तद्विजातिरेकः; प्रसाधधरिची; पूर्वपु. — L. 40. Read साक्षाधर्मः; सम्यगः; अमा-
चारः; सृष्ट्या; र्थान्यः; हतानि; तेषामः; मुत्संक. — L. 41. Read त्रिभुवनाभिज-
न्दि तोच्छतो; द्विजगुरुं प्रति यथा.

42. तसंतोषोपात्तोद्धारकीर्तिपत्तिपरंपरादनुरितनीखिलदिकचक्रवालः
खण्डमेव यथात्थं धर्मादित्यापरनाम परममाहेश्वर श्रीखरगहसखायजन्म-
नः कुमुद-

43. पण्डत्रीविकासिन्य कलावतर्द्धद्विकयेव रक्षा धवलितसकलदिङ्मण्ड-
लस्य खण्डितगुह्यविलेपनपण्डभ्रामलविन्ध्यैकविपुलपयाधराभोगोयाः) शो-
खाः पत्युः

44. श्रीशीलादित्यस्य सूनर्त्तवप्रालेयकिरण इव प्रतिदिनसंवर्द्धमानक-
लाचक्रवालः केसरीशिशुरिव राजलक्ष्मीमवलवनस्यलीमिवलंकुर्वणःशिश-
विड[केत]-

45. न इव इचिमच्छूडामण्डनः प्रचण्डशक्तिप्रतापस्य शरदागम इव प्रता-
पवानुलसपईः सयुगे विदलयन्नभोधरागिव परगजानुदय एव तपना पला-

46. नप इव संचमी मुष्णन्नभिमुखानामयूषि द्विषता परममाहेश्वरः पर-
मभट्टारकमहाराजाधिराजपरमेश्वरीबावपादानुद्धातः परमभट्टारकमहारा-
जाधिर-

47. जपरमेश्वरश्रीशीलादित्यस्य सुतसात्पदानुद्धातः शुभितकलिजलधि-
कक्षोलाभिभूतमञ्जकहामहीमंडलोद्धारधैर्यःप्रकटितपुष्पतमतया निखलजार-
मनोरह-

48. परिपूरणपरोपर इव चन्तामणिः चतुसगरावरुद्धतिमपरिकराश्च
प्रदानसमये धणवव लपरियसि नुवमभिमन्यमानोपरपृथितनिम्नगव्यवसयसा-

49. दितपारमैश्वर्य कापल्लवनिस्त्रिङ्गमिनिपातविदलितारिकरिकम्प-
लोक्षसत्प्रसृतमहाप्रतापनलप्रकारपरिगतवगम्भण्डललङ्घ्यतः विकटनिजदोई-
एडाव-

50. लम्बिना सरलभुवनाभोगभाजा मन्थास्फोटभिभूतदुग्धसिन्धुफनपण्ड-
वण्डुरयशोवितातेन विहितातपत्रः परममाहेश्वर परमभट्टारकमहाराजाधिरा-
जपरमेश्वरश्रीवप्य-

L. 42. Read पत्ति; निखिल; यथात्थं; नामा; माहेश्वरः कुमुद. — L. 43. Read पण्डत्रीविकासिन्या; कीर्त्या; खण्डितागुह्य; पिण्ड; शील. — L. 44. Read सूनर्त्त; मिवालंकुर्वणः. — L. 45. Read तपस्यः सयुगे; तपनी बासा. — L. 46. Read तप इव संशमि; मायूषि; द्विषतां; परमेश्वर; महाराजिरा. — L. 47. Read सात्पादानुद्धातः; पुष्पोत्तमतया निखिलजनमनोरथ. — L. 48. Read चिन्ताम-
णिः; चतुःसगरसीमा; तूष्मिव; लघीयसीं भुव; पृथिवीनिर्माणव्यवसाया. — L. 49. Read शैश्वर्यः कोपा; निस्त्रिङ्गनिपात; कुम्भस्थलो; प्रतापानलप्राकार;
जगन्मण्डल; लब्धस्थितिः. — L. 50. Read स्ताननविधूत; फेनपिण्डपाण्डुर.

51. पादानुज्ञातः परमभट्टारकमहाराजाधिराजपरमश्वरश्रीशीलादित्य-
देवः सर्वज्ञेय समाज्ञापयत्यस्तु व संविदितं यथा मया मतापिचोः पुष्पाप्यच-
नाय वि[दु]-

52. दसपुरविनिर्गतवङ्गशकटवास्तव्यतस्तुर्विषयसामान्यशाण्डिल्यसगो-
चमेवायणीयमानवकसब्रह्मचरिब्राह्मणपण्यकपुत्रब्राह्मणदेविलाय

53. सुराद्रेषु अन्तरचाया मोरजिज्जयामस्तोद्रङ्गस्तोपरिकरस्तभूतवात-
प्रत्ययस्सधान्यहिरण्यादेयस्सदशापराधस्तोत्व-

54. यमानविष्टिक सर्वराजकियनामहस्तप्रचेपणीयः पूर्वप्रत्तदेवब्रह्मदेय-
रहितो भूमिच्छिद्रन्यायेन चन्द्रार्क्षवचितिसरित्पर्वतसम-

55. कालीनः पुत्रपौत्रव्ययक्रमभोग्य उदकातिसर्गेण धर्मदाधो निसृष्टः
यतोऽस्योचितय ब्रह्मदेयस्तथा भुञ्जत× कषत× कर्षयतः प्रदि-

56. शता वा न केचिन्निषेधे वर्त्तितव्यमागामिभद्रनृपतिभिरप्यसद्वङ्ग-
जैरन्यैर्वा अनित्यानैस्त्रय्यास्थिरं मानुष्यं सामान्यञ्च भूमिदानफलमवगच्छ-

57. त्रिरयमसहायोनुमर पिरिपल्यितव्यसेत्यक्तञ्च बडभिर्द्विसुधा भुक्ता
राजभिस्सगरादिभिः यस्य यस्य यदा भूमिस्तस्य तस्य तदा

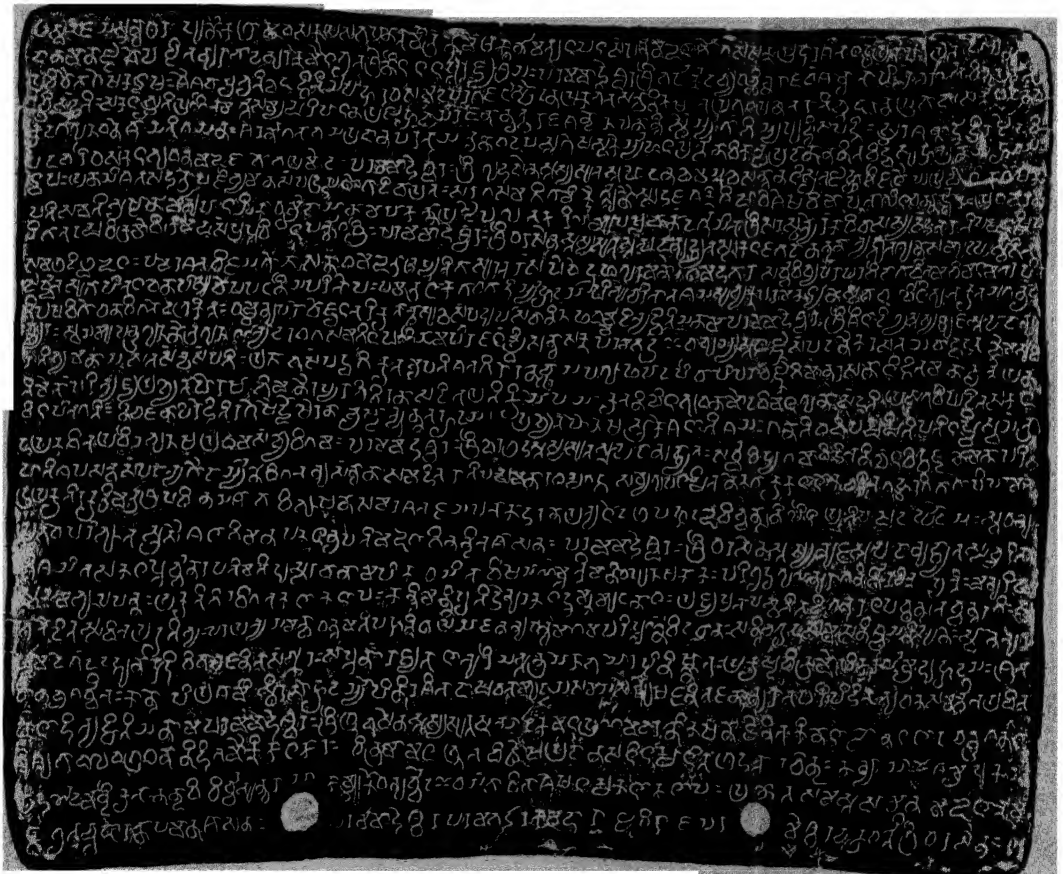
58. फलं ॥ यानीह दारिद्र्यभयान्नरेर्द्वैर्जनानि धर्मायतनीकृतानि ॥ नि-
र्भुक्तमात्रप्रतिमानि तानि को नाम साधू पुनराददी-

59. त ॥ षष्टि वर्षसहस्राणि स्वर्गे तिष्ठति भूमिदः ॥ आच्छेत्ता चनुम-
न्ता च तान्येव नरके वसेत् ॥ दूतकोच राजपुत्रश्रीखरग्रहः ॥

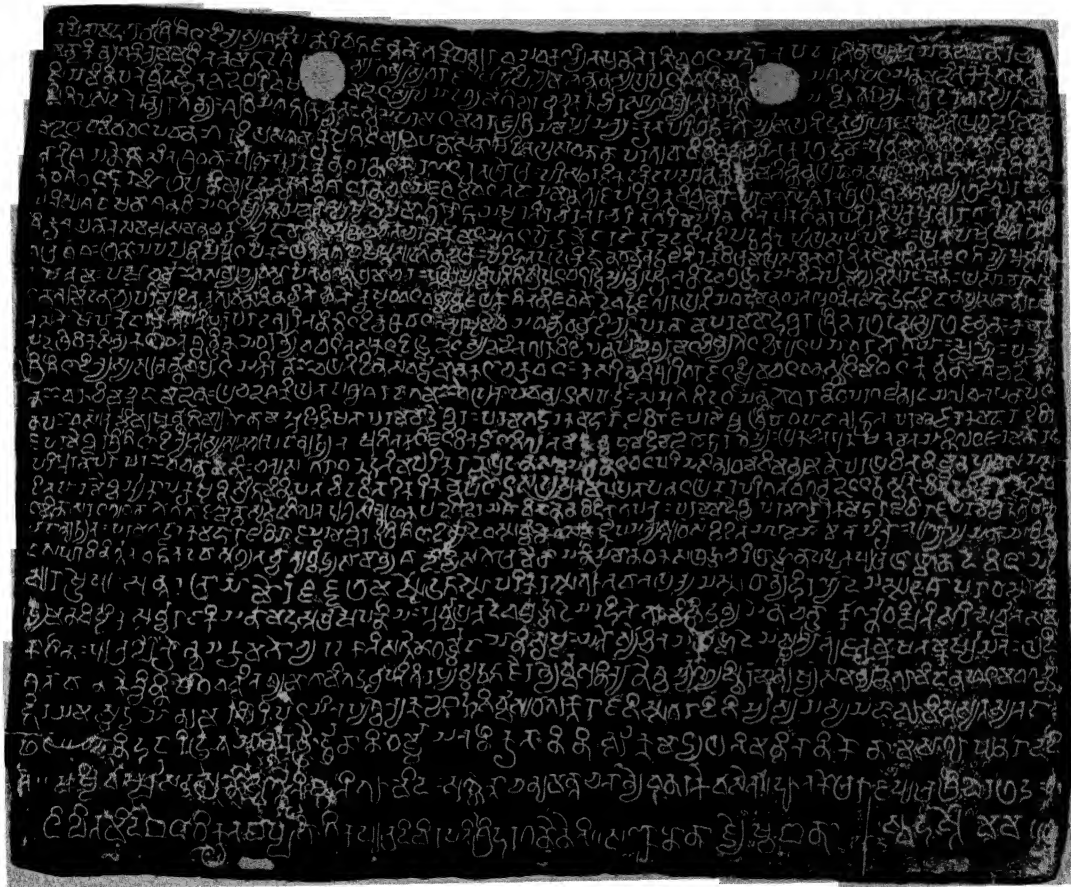
60. लिखितमिदं बलाधिकृतवप्यभोगिकपुत्रदिविरपतिश्रीहरणनेति ॥
सं ३७५ ज्येष्ठ व ५ स्वहस्तो मम ॥

L. 51. Read परममाहेश्वरः; वः; यथा; मातापिचोः. — L. 52. Read ब्रह्म-
चारि. — L. 54. Read विष्टिकः; राजकीयानाम. — L. 55. Read पौत्रान्वयः; चि-
तया; स्थित्या; कषतः. — L. 56. Read शतो; अनित्यान्यै. — L. 57. Read नुमन्तव्यः
परिपा; चेत्युक्तं. — L. 58. Read दारिद्र्य; साधुः. — L. 59. Read षष्टि; चानु.

Inscript des Königs Shāditya III von Valabhi. I. Hälfte, von Vajeshankar G. Ozha, Koy



Insehrift des Königs Śīlāditya III von Valabhi, II. Hälfte, von Vajeshanvar 47. Ozhut, Esq.



Bemerkungen zu Schwarzlose's Kitâb as-silâh.¹

Von

Dr. Rudolf Geyer.

Die im Folgenden mitgetheilten Bemerkungen waren ursprünglich für eine Anzeige des in der Anmerkung genannten Werkes bestimmt. Die über das bei Anzeigen übliche Mass hinausgehende Menge derselben und der Umstand, dass sie nicht blosse Verbesserungen, sondern zum grossen Theile Nachträge und Zusätze enthalten und manches Neue vorbringen, liessen es mich indessen vorziehen, die Form eines selbständigen Aufsatzes zu wählen. Es muss jedoch ausdrücklich ausgesprochen werden, dass das Mitgetheilte durchaus keinen Anspruch auf irgend einen Grad von Vollständigkeit macht, sondern nur gelegentlich und sozusagen zufällig bei Studien auf verwandten Gebieten Untergekommenes enthält. Es wäre da noch viel zu sagen — namentlich was die rein antiquarisch-culturgeschichtliche Seite des Gegenstandes betrifft. Aber auch die lexikographisch-sprachliche Seite könnte noch in ausgiebigster Weise vervollständigt werden, ja man könnte mit den Nachträgen wohl noch ein ganzes Buch füllen. Der Verfasser des meinen Ausführungen zu Grunde liegenden Buches hat sich nämlich in Bezug auf die Benützung der uns heute zu Gebote stehenden lexikographischen Quellen eine Beschränkung auferlegt, von der ich nicht entscheiden möchte, ob sie zu bedauern

¹ كتاب السلاح *Die Waffen der alten Araber aus ihren Dichtern dargestellt.* Ein Beitrag zur arabischen Alterthumskunde, Synonymik und Lexikographie nebst Registern von Dr. FRIEDRICH WILHELM SCHWARZLOSE. Leipzig. HINRICHS. 1886. 8°. xvi + 392 SS.

oder zu loben sei. Er hat nicht nur die grossen arabischen Nationalwörterbücher *Tāǧ-al-'Arūs* und *Lisān al-'Arab* unberücksichtigt gelassen und sich mit der Benützung des *Šihāḥ* von al-Ǧauharī und des *Qamūs* begnügt, sondern er hat auch manche wichtige Gedichtsammlung, z. B. den zweiten Theil des *Diwān Hudail* (herausgegeben von WELLHAUSEN), die *Ġamharah* (gedruckt in der *Nihāyah al-'adab* von Abgarius), die *Mufaḍḍaliyyāt*, den *Diwān des Labīd*, zu benützen unterlassen. Auch in den *Beitrügen zur arabischen Lexikographie* des Freiherrn von KREMER (*Sitzungsberichte der phil.-hist. Classe der kais. Akademie der Wissenschaften in Wien*, Bd. ciii, S. 181—270 und Bd. cv, S. 429—504), ferner in den grossen 'Adabwerken, wie z. B. in *al-'Iqd al-farīd* von Ibn 'Abd-rabbiḥī (Bulāqer Ausgabe III, S. ١١-١٨: وصف السلاح) und in den *Muḥāḍirāt* von ar-Rāḡib al-'Iṣfahānī (Bulāqer Ausgabe II, S. ٨٨-٩٨: مباحا في فضل الأسلحة والمتساحة), sowie in Ibn Qutaibah's *Adab al-kātib* (zum Theile herausgegeben von SPROULL, Leipzig. 1887. 8°. S. ٦: باب في معرفة السلاح u. ff.), hätte der Verf. vieles für seine Zwecke geeignete gefunden. Wenn man nun einerseits den Schaden, den die Vollständigkeit des Gebotenen durch diese Beschränkung gelitten hat, bedauern muss, namentlich in Fällen, wo bei Berücksichtigung schon geleisteter Arbeiten, wie der v. KREMER'schen Beiträge, ein begangener Irrthum von vornherein unmöglich gewesen wäre, so kann man andererseits doch dem Verf. die Anerkennung nicht versagen, dass es ihm gelungen ist, aus dem von ihm verwendeten, beschränkten Materiale ein im Allgemeinen zutreffendes und richtiges Cultur- und Sprachbild zu construiren und eine lebendige Darstellung des kriegerischen Lebens der alten Araber zu geben. Zudem hat SCHWARZLOSE die von ihm benützten Quellen mit einer Genauigkeit und einem Fleisse excerpirt, die von Jedem gewürdigt werden müssen, der in altarabischer Poesie belesen ist und nicht nur weiss, welche Rolle gerade die Waffen in derselben spielen und wie die Beschreibung eines Schwertes, eines Bogens u. s. w. oft durch viele Verse einer Qaṣīdah läuft, sondern auch die dem Semiten eigene Art, Beziehungen zwischen allen möglichen Dingen des Himmels und der Erde und den Gegenständen der poetischen Schilderung

zu finden und zu Vergleichen zu verwenden, kennt. Diese Erwägungen und überhaupt die Kenntniss der Schwierigkeiten, welche sich der gewissenhaften Forschung gerade auf dem Gebiete arabischer Alterthumskunde und Lexikographie entgegenstellen, werden andererseits auch den Beurtheiler von einer ungerechten Kritik der Mängel, welche einem Buche, wie das besprochene, anhaften müssen, abhalten und zur Anerkennung der Thatsache zwingen, dass SCHWARZLOSE's Buch einen grossen Schritt in der Richtung, welche die arabische Philologie seit AHLWARDT's *Chalef el-ahmar* eingeschlagen hat, bedeutet und dass Alterthumskunde, Culturgeschichte und Lexikographie durch dasselbe eine gewichtige Förderung erfahren haben.

In der Einleitung bespricht Verf. die nächsten Aufgaben und weiteren Ziele der Forschung auf dem Gebiete altarabischer Dichtung und weist, auf die speciellen Zwecke seines Buches hinüberleitend, demselben eine doppelte Aufgabe, eine sachliche und eine sprachliche zu. Dem entsprechend zerfällt das Werk in zwei Haupttheile, einen allgemeinen, antiquarisch-culturgeschichtlichen und einen speciellen, sprachlich-lexikographischen. Diese Eintheilung bildet nach meiner Ansicht eine Schwäche des Buches, denn einerseits ist es dem Verf., wie aus der Natur der Sache mit Notwendigkeit folgte, nicht gelungen, die Scheidung festzuhalten und specielle oder sprachliche Erörterungen — seien es nun rein grammatische oder lexikalische — von dem ersten Theile, oder sachliche Bemerkungen von dem zweiten ganz fernzuhalten (vgl. z. B. das iv. Capitel des ersten Theiles oder die Abtheilungen im zweiten Theile, welche von der Herstellung der einzelnen Waffen handeln) — andererseits leidet die Uebersichtlichkeit des Gebotenen sehr darunter, ein Fehler, der auch durch das Wortregister (welches übrigens in seinen Zahlenangaben nicht sehr verlässlich ist), nicht ganz behoben wird.

Der Erste, allgemeine Theil gibt in fünf Capiteln eine vorzügliche culturhistorische Schilderung des altarabischen kriegerischen Lebens, aus dessen hoher Entwicklung auch die hohe Werthschätzung der Waffen sich ergibt. Dieser Werthschätzung entspringt nun sprachlich der Reichthum der Benennungen, die Ausführlichkeit der poe-

tischen Schilderungen und Vergleiche und die Unmenge von Eigenschaftsbezeichnungen (Epitheta ornantia). Zieht man nun noch die eigenthümliche Richtung der semitischen Sprachentwicklung, die Rolle, welche bei den Arabern die Sprache im Leben des Volkes spielte, in Betracht, so ergibt sich aus alledem ein Culturbild von überraschender und packender Eigenart im Spiegel der Sprachforschung. Ein „Excurs über die Singular- und Pluralformen substantivirter Adjectiva und Participia in früherer und späterer Zeit“, bildet den Uebergang zum zweiten, speciellen Theile.

Dieser enthält die eigentliche lexikographische Ausbeute des gesammelten poetischen Materials und zerfällt in zwei Abschnitte. Der erste derselben behandelt die Trutzwaffen, nämlich Schwert, Lanze, Bogen und Pfeile nach Benennung, Gattungsverschiedenheit, Herstellung und Beschreibung. Auch diese Behandlungsweise ist zweckwidrig, denn der Eintheilungsgrund ist kein klarer und die Scheidung (z. B. zwischen Herstellung und Beschreibung des Bogens) lässt sich nicht festhalten. Zu dem ersten Abschnitte gehören noch die Capitel „Andere Handwaffen“ und „Wurfmaschinen“. Der zweite Abschnitt enthält die Beschreibung der Schutzwaffen, nämlich Panzer, Helm und Schild.

Vier Register, nämlich der citirten Dichter, der Personen-, Stämme-, Orts-, Pferde- und Schlachtnamen, der Besitzer von berühmten Schwertern und deren Eigennamen und ein Wortregister, dienen der Handlichkeit des Buches.

Die im Folgenden mitgetheilten Bemerkungen wollen von dem freundlichen Leser durch Beachtung der von DIETERICI in seiner Anzeige desselben Werkes in *ZDMG.*, xli, S. 354 ff. vorgeschlagenen Verbesserungen ergänzt werden.

S. 24, Z. 3. Das zweite **وَمُورِدٌ** ist ohne Beziehung im folgenden Verse, und hängt in der Luft. Ich schlage vor zu lesen **وَمُورِدٌ** Part. act. von **وَرَدَ** iv. „(die Thiere) zur Tränke führen“, Apposition zu **فَتَيَّانٍ**, verkürzt aus **وَمُورِدِينَ** und von **ب** regiert.

S. 36, Z. 11. **نَبِلَ غَيْرَ أَنْكَاسٍ**: Die Verbesserung DIETERICI's, fehlerhaft gewordene, als unbrauchbare verkehrt in den Köcher gesteckto

Pfeile' ist widersinnig. Es muss natürlich heissen: ‚Pfeile ohne Fehler‘.

S. 41, Z. 11. Der Vers ist so zu übersetzen: ‚Es führt sie ein den Körper versteckender (Jäger), ein verhüllter gleich der Schwertspitze, der seine zerschlissenen Kleider mit Fetzen geflickt hat‘. D. h. so wie die glänzende blanke Schwertklinge (per Synecdochen mit النصل bezeichnet) in eine unscheinbare Scheide gehüllt ist, so der Jäger in zerschlissene und geflickte Kleider, um nicht so leicht aufzufallen. Die Verbesserung DIETERICI'S كَالصِّلٍ für كَالنَّصْلِ ist unbegründet.

S. 55, Z. 12 ff. Nach dem *Tāj al-'arūs* II, 248 hiess das Schwert 'Umar's einfach الوشاح. Die Stelle lautet: والوشاح بالكسر سيف شيبان والنهدق وذو الوشاح لقب رجل من بنى سوم بن عدى والوشاح اسم سيف أمير المؤمنين عمر بن الخطاب رضى الله تعالى عنه

S. 147, Z. 16 ff. Die Bezeichnung des Schillerglanzes der Schwertklinge als ‚Damast‘ ist eine durchaus irrigte und alles, was der Verf. daraus folgert, falsch. Das Damasciren der Klinge war den alten Arabern gänzlich unbekannt; das, was der Verf. so nennt, ist das sogenannte ‚wässern‘, arabisch سَقَى, nach FLEISCHER in DE GOEJE's Glossar zu Balāduri's *Futūḥ al-buldān* (Leyden, 1866. 4^o) s. v., und das Lichtspiel einer so behandelten Klinge kann man nur ‚Schiller‘, ‚Wasserglanz‘ oder ‚Moiré‘, nicht aber ‚Damast‘ nennen. Mit diesem Namen wird vielmehr bei Metallgegenständen der Belag mit Gold-incrustationen (Schriften, Ornamenten u. dgl.) bezeichnet.¹

S. 147, Z. 25. Die Genauigkeit der Uebersetzung hat durch den Verszwang gelitten. Vielleicht besser so:

‚Du siehst ein Moiré auf seinen beiden Seiten,
Gleich hinterlass'nen Spuren von gift'ger Spinnen Gleiten.‘

S. 153, Z. 18. Für das zweisehnidige Schwert weist v. KREMER, *Beiträge* II, s. غدر die Bezeichnung غَدَارَةٌ nach.

S. 155, Z. 9. سَقَى الْمَاءَ ‚Das Schwert trinkt Wasser‘ ist ganz falsch. In der vom Verf. citirten Hudalitenglosse (zu 9, 3) steht سَقَى

¹ Nach einer Mittheilung von Prof. KARABACEK.

أَلْمَاء, das Schwert wird gewässert', d. h. es wird ihm jener gewisse dessinirte schillernde Glanz gegeben, welchen Verf. unrichtigerweise mit 'Damast' bezeichnet (s. oben, Bemerkung zu S. 147, S. 16 ff.).

S. 155, Z. 20 ff. Auch in der nordischen Heldensaga findet sich eine Stelle, in welcher die grüne Farbe des Schwertes lobend erwähnt wird. In der Thidrekssaga heisst es nämlich am Schlusse des 178. Capitels bei der Schilderung von Thidrek's Waffengenossen Sintram von Fenedi: „Seine grüne Wappenfarbe deutete darauf hin, dass das beste Schwert, welches er besass, eine grasgrüne Farbe hatte.“

S. 156, Z. 17. Der Plural von سِيْلَانٌ lautet nach dem *ʿAdab al-kâtib* (ed. SPROULL, S. v, Z. 10) سِيْلَانَاتٌ; FREYTAG führt nach den Angaben des *Qamûs* und von al-Ġauharî als solchen سَيَالِيْن an.

S. 165, Z. 25. Weitere Beispiele für den unter a) angeführten Vergleich des Schillerglanzes: Hud. II (ed. WELLHAUSEN) 157, 1 und folgende Verse des 'Aus ibn Hagar, welche Ibn Qutaibah in seinem كتاب الشعر والشعراء (Wiener Handschrift N. F. 391 = FLÜGEL¹ 1159. fol. 24 v. Z. 6 und 7) anführt (Tawil):

فَأَنَّ مَدَبَ التَّمَلِّ يَتَّبِعُ الرَّبِّي
وَمَذْرَجٌ ذَرَّ خَافَ بَرْدًا فَأَسْفَهَ
عَلَى صَفْحَتَيْهِ بَعْدَ جِبْنٍ جَلَالِهِ
كُلُّى بِالَّذِي أَكَلَى وَأَنْعَثَ مُتَضَلَاً

,Gleich als ob die Kriechspur der Termitte, welche den Hügel hinauf läuft, und die Wegspuren der Ameise, welche die Kälte fürchtend (in ihr Versteck) herabsteigt

Auf seinen beiden Flächen wären nach der Zeit seines Erglänzens; (ein Schwert, welches) denjenigen befriedigt, der es erprobt hat und (in Folge dessen) lobt, ein spitziges.“

Einen interessanten Vergleich des Wasserglanzes am Schwerte enthält folgender, von ar-Râġib al-Īsfahânî in den *Muḥâḍirât*, Ausgabe von Bulâq II, S. ٨٩ angeführter Vers des Qais ibn al-Ḥaṭim (Tawil):

¹ Die arabischen, persischen und türkischen Handschriften der k. k. Hofbibliothek zu Wien. Wien. 1865—1867. 4°. 3 Bände.

² In der Handschrift: يُتَّبِعُ.

³ In der Handschrift: أَكَلَى.

⁴ In der Handschrift: أَنْعَثَ.

بَسَيْفٌ كَأَنَّ الْمَاءَ فِي جَنْبَاتِهِ مَحَابِيرُ قَيْمٍ أَوْ قُرُونُ جُنَابٍ

,Mit einem Schwerte, dessen Schiller auf beiden Seiten den Güssen einer Gewitterwolke oder einem Heuschreckenschwarme gleicht.'

Das tertium comparationis ist hier die wimmelnde Bewegung, welche dem Lichtspiele der gewässerten Klinge, dem heftigen Regengusse und dem Heuschreckenschwarme eigenthümlich ist.

S. 166, Z. 19. Trotz der Richtigkeit des auf Z. 22—24 Gesagten, glaube ich doch, dass in diesem Verse das tertium comparationis zwischen Schwert und Weiher in der ruhigen Glätte besteht. *غُدِيرٌ* hat die Bedeutung ‚Sumpflache‘ und an solchen stagnirenden, zwischen Binsen und Röhricht liegenden Gewässern ist gerade die unbewegte Spiegelglätte eine auffallende Eigenschaft. Anders verhält es sich mit dem vorangehenden Verse des 'Aus ibn Hagar, in welchem das Schwert (oder der Panzer) ebenfalls mit *غُدِيرٌ* verglichen, die Bewegtheit in Folge des Windhauches aber ausdrücklich ausgesagt wird. Ein viel besseres Beispiel für den Vergleich der gewässerten Schwertklinge mit einer bewegten Wasserfläche hätte Verf. an dem von ihm S. 176, Z. 11, wo er von dem Vergleiche des Glanzes der Klinge mit dem des Wasserspiegels spricht, angeführten Verse des al-Munachchal gefunden. Das dort von ihm einfach mit ‚Teich‘ übersetzte *زَجَعٌ* enthält die Bedeutung ‚sich fortwährend in Einer Richtung fortbewegen, fließen‘, und ist also schon an und für sich, ohne ausdrückliche Aussage über das Bewegtsein, als Vergleichsgegenstand für den Wasserschiller des Schwertes geeignet. Ich möchte demnach vorschlagen, die beiden Verse zu vertauschen; der Vers des al-Munachchal könnte dann vielleicht besser so übersetzt werden:

,Eines blanken, tief eindringend, gleich dem Wasserlauf,
Welches mähet, wenn es eintaucht in den Feindeshauf.'

S. 168, Z. 2. Für die streifige Wässerung führt das *Lisām 'al-'arab* IV, 56 s. *برند* folgenden Vers als Beispiel an (Rağaz):

أَحْمِلُهَا وَهَلْجَةً وَزَادَا وَضَارِمًا ذَا شَطَبٍ جَدَّادَا (1)
سَيْفًا بَرْنَدًا لَمْ يَكُنْ يَغْعَضَادَا

,Ich führe sie mit mir und eine feiste (Kamelin?) und Mundvorrat

und ein scharfes, gewelltes, streifiges, gewässertes Schwert, kein Fleischermesser.' Hier erscheint neben ذَوْ شَطْبٍ das von SCHWARZLOSE nicht angeführte Epitheton جَدَّاءٌ, welches auch den Wörterbüchern unbekannt ist. Es wird daher wol zu lesen sein حَدَّاءٌ (FREYTAG: ‚Acutus gladius‘), welches Verf. S. 190, 6 anführt.

S. 174, Z. 20. Das hebr. מְהַרְהֵרָה (so ist zu lesen!) von dem ‚sich wendenden‘ Schwerte hat mit هَزَّ nichts zu thun.

S. 176, Z. 11. Siehe die Bemerkung zu S. 166, Z. 19.

S. 177, Z. 5. Nicht die Munterkeit und Frische des Wildstiers ist an der angeführten Stelle der Grund seiner Vergleichung mit einem gezückten Schwerte. Der weisse Stier, der aus einer Sandgrube auftaucht, gleicht einem blanken Schwerte, welches aus der Scheide gezogen wird. Es ist also neben der Farbe das Hervorkommen aus einer Hülle der Vergleichsgrund.

S. 178, Z. 17. FREYTAG hält مُرْمَعَةً nicht für einen Plur. sanus, sondern für einen Singular, der einen gesunden Plural, also مُرْمَعَاتٌ bildet.

S. 186, Z. 4. مُنْضَلٌّ auch in dem oben (Bem. zu S. 165, Z. 25) angeführten Verse des 'Aus ibn Hagar.

S. 187, Z. 9. Der Dichter dieses Verses heisst nicht Ibn Hälza, sondern (al-Hārit) ibn Hīlīzāh (*Tāǧ* v, 536). Demgemäss ist der Name auch auf S. 140, Anm. 1 und im Register der Dichternamen richtig zu stellen. Ueber den Vers selbst vgl. DIETERICI a. a. O.

S. 196, Z. 7. ذَوْ هَبَّةٍ in einem in *Lisān* iv, 130 s. حَفْدٌ angeführten Verse des al-'A'sā (Mutaqārib):

وَمُخْتَفِدٌ أَلْوَعٌ ذَوْ هَبَّةٍ أَجَادَ جَلَاءَ يَدُ الصَّيْئِلِ

‚Ein mit Macht einschneidendes, eindringendes (Schwert), dessen Politur die Hand des Schwertfegers vortrefflich gemacht hat.' Das Epitheton مُخْتَفِدٌ führt der Verf. nicht an; es wäre auf S. 195 einzureihen.

S. 199, Z. 5 ff. Einen Ausdruck وَقَفٌ ‚mit dem Schwerte verwunden‘ weist v. KREMER, *Beiträge* II s. v. aus dem *Kutāb al-'Aǧānī* nach. Der Schwertschlag heisst قَيْصَلٌ ‚trennend‘ bei Labīd, *Diwān*, S. ٨٥, V. 3.

S. 204, Z. 10 ff. Vgl. auch *Hud.* II, 154, 7.

S. 205, Z. 1. Zu قَصَمٌ vgl. قُصِمَ, welches v. KREMER, *Beiträge* II, s. v. als Bezeichnung für ein ‚scharftiges Schwert‘ nachweist.

S. 206, Z. 9 ff. In *Hud.* II, 154, 7 findet sich auch das Epitheton مُسْتَسَلٌّ ‚geschmückt‘, nach den Scholien (*ZDMG.* XXXIX, S. 411—480) für مُسَلْسَلٌ.

S. 208, Z. 18. Die Uebersetzung ‚Zu Malik, dem u. s. w.‘ ist falsch. Wäre مَلِكٌ Eigennamen, so müsste der darauf bezogene Relativsatz determinirt und mit الَّذِي eingeleitet sein. Es ist demnach zu übersetzen: ‚Zu einem König, dem u. s. w.‘¹

S. 210, Z. 13 ist mit *Tâj* III, 184 und *Lisân* V, 325 zu lesen:

يَكَادُ يَزِيلُ² الْأَرْضَ وَفَعَّ خُطَابَهُمْ إِذَا وَصَلُوا إِلَيْهَا³ بِالْمَخَاصِرِ

‚Fast verlässt die Erde der Schwung ihrer Anrede, wenn sie ihre Gesten (Verbeugungen) mit den Rednerstäben begleiten.‘ مَخَصْرَةٌ ist der Stab, den die Fürsten, Redner und öffentlichen Vorbeter in der Hand hielten. Im *Tâj* heisst es darüber: بِالْمَخَصِرَةِ يُقَالُ تَكَّتْ الْأَرْضُ بِالْمَخَصِرَةِ: هو ما يأخذه الملك يشير به إذا خاطب ويصل به كلامه وكذلك الخطيب إذا خطب والمخصرة كانت من شعار الملوك والجمع المخاصر a. a. O. hat den Vers nicht richtig aufgefasst.

S. 214, Z. 3. Zu رُمِعَ vgl. v. KREMER, *Beiträge* I, s. v.

S. 215, Z. 1. Die Genauigkeit der Uebersetzung ist dem Versmass zum Opfer gefallen: ‚Es ist als ob in seiner Mitte Mutterkamele (wären), welche über den Verlust ihrer Jungen traurig sind (und deshalb blöcken), denen vielfachen Widerhall gibt das hohle Rottangrohr.‘

S. 218, Z. 2. رِمَاحٌ مِنَ الْخَطِيطِيّ und فَنَا الْخَطِيطِيّ ‚Lanzen des chattischen Mannes‘? Vgl. den (allerdings selten) vorkommenden Ausdruck جِنَارٌ أَوْخَشِيّ ‚Wildesel‘. الْخَطِيطِيّ übersetzt ABICHT (*As'âr-u-l-Hudalijjina*, S. 21 und 40) ganz gut: ‚von der chattischen Art‘.

S. 220, Z. 6. أُزْنَى u. s. w.: ‚Urwah ibn al-Ward, *Diwân*, ed. NÖLDEKE, S. 40, Z. 11 (vgl. v. KREMER, *Beiträge* I, s. أَزَن).

¹ Nach einer Mittheilung von Prof. D. H. MÜLLER.

² *Lisân*: يَزِيلُ. ³ *Lisân*: أَيْمَانُهُمْ.

S. 222, Z. 4. **أَنَابِيْبُ** in folgendem Verse des 'Adī (ibn Zaid?), welchen ar-Rāḡib in den *Muḥāḍirāt* II, S. 90. anführt (Ṭawīl):

رِشَاءٌ دَمٌ عَلَى أَنَابِيْبِهِ دَمٌ

„Eine dünne, blutige (Lanze), an deren Zwischenstücken Blut klebt.“

S. 222, Z. 7. Der Vergleich der Knoten der Lanze mit Datteln findet sich in folgendem Verse des 'Aus ibn Ḥaḡar, angeführt in *Lisān* III, 110 (Ṭawīl):

أَصَمَّ رُذَيْنِيَّتًا كَأَنَّ كُعُوبَهُ نَوَى الْقَسْبِ عَرَاضًا مَرْجًا مَنَصَلًا

„Eine harte, rudainitische (Lanze), deren Knoten den Kernen getrockneter Datteln gleichen, eine zitternde, (am unteren Ende) mit einer kurzen Spitze beschlagene, (oben) spitzige“ — und gleicherweise in einem bei ar-Rāḡib, *Muḥāḍirāt* II, S. 90. angeführten Verse des Ibn 'Almar (Ṭawīl):

فَهَزَّ رُذَيْنِيَّتًا كَأَنَّ كُعُوبَهُ نَوَى الْقَسْبِ نَقَى التَّمْرِ عِنْدَ الْعَوَاجِمِ

„Da schwang er eine rudainitische (Lanze), deren Knoten den Kernen getrockneter Datteln, deren Fleisch bis auf die Steinkerne abgeschabt worden ist, gleichen.“

S. 229, Z. 4. Nach dem *'Adab-al-kātib* (SPROULL, S. v, Z. 14) erstreckte sich der **عَامِلٌ** genannte Theil von der Zwinge der (oberen) Spitze zwei *Dirā'* nach abwärts. Das übrige Stück des Schaftes bis zur unteren Spitze hiess **سَافِلَةٌ** (vgl. S. 228, Z. 7 und NÖLDEKE, *Beiträge*, S. 166, Z. 1).

S. 229, Z. 18. Von **نِصَالٌ** ist das Epitheton **مُنْصَلٌ** abgeleitet. Siehe den Vers des 'Aus in der Bemerkung zu S. 222, Z. 7.

S. 232, Z. 7 ff. Die Bedeutung „Spitze des Ellbogens“, welche **جُ** auch hat, sowie der Vergleich des Gipfels einer Warte mit der unteren Lanzenspitze deuten darauf hin, dass dieselbe kurz, stumpf zulaufend und mit breiter, starker Grundfläche (**شِدَادُ الْأَسَافِلِ** S. 233, Z. 6, Citat aus *Hud.* 31, 5) vorzustellen ist, etwa wie die eisernen Spitzen unserer Bergstöcke und wie diese mit einer eisernen Zwinge (**زُجُلٌ** S. 233, Z. 2) an dem Schaft befestigt. Eine mit einer solchen

¹ Der Kairiner Druck hat **الْقَسْبِ**. ² Kair. **عَرَاضًا**.

Spitze verschene Lanze hiess مُزَجَّ (siehe oben den Vers des 'Aus ibn Hagar in der Bemerkung zu S. 222, Z. 7). Eine solche Spitze eignete sich vorzüglich dazu, die Lanze in die Erde zu stecken (كَزَّ S. 232, Z. 23); im Notfalle konnte man damit immerhin auch einen Feind durchbohren (جَزَّ Z. 14).

S. 233, Z. 12. Unter dem ‚Rinde‘, dessen Hörner auch als Lanzen-spitzen verwendet wurden, ist wol die Oryxantilope, deren lange, gerade, ‚spiessförmige‘ (HOMMEL, *Säugethiernamen*, S. 255) Hörner sich dazu vorzüglich eigneten, zu verstehen, wie sich übrigens auch aus der vom Verf. angeführten Belegstelle (*Labîd, Mu'all.*, V. ٥٠) ergibt.

S. 234, Z. 11. سَلَبٌ ‚lang‘ hat mit ‚schnell, munter‘ nichts zu thun. سَلَبٌ أَلِيدِيْنِ ‚promptus manibus vir in faciendo opere‘ (FREYTAG) heisst einfach ‚langhändig‘; فَرَسٌ سَلَبٌ الْقَوَائِمِ heisst ein ‚langbeiniges‘ und erst dann ein (wegen seiner langen Beine) ‚schnelles‘ Pferd. Ebenso verhält es sich mit dem ‚im Stossen tüchtigen‘ Stier, der allerdings mit seinen langen Hörnern mehr ausrichten kann, als ein kurzgehörnter. قَتَا سَلَبٌ heisst einfach, ohne jede Nebenbedeutung von ‚schnell‘, eine ‚lange Lanze‘.

S. 237, S. 21. عَسَلَانٌ heisst jene Gangart des Wolfes oder Fuchses, bei welcher der Körper sich so bewegt, dass, wenn das Hintergestell nach links verschoben ist, das Vordergestell mit dem Kopfe nach rechts gebogen erscheint und umgekehrt, wie es übrigens auch bei älteren Pferden im Trab sichtbar wird. Von ‚Kopfdrehen‘ ist also nicht die Rede. Bei der Lanze wird das gleichzeitige elastische Schwingen beider Enden, wenn der Schaft in der Mitte (مَقْبَضٌ S. 227, Z. 24) gepackt und geschüttelt wird, damit verglichen.

S. 238, Z. 1. يَعْسَلُ ‚sie dreht sich‘: vgl. das soeben Gesagte.

S. 239, Z. 1. عَرَامٌ; ein anderes Beispiel siehe oben in der Bemerkung zu S. 222, Z. 7 (Vers des 'Aus ibn Hagar).

S. 243, Z. 11 ist zu lesen أَلْرَغِيبُ und zu übersetzen: ‚Gleichsam ein (durch einen Regenguss) geschwellter Wildbach, welcher die Steine wegschwemmt aus seinem Bette (und) dessen Schwall die Höhlung des geräumigen (Thales) sprengt‘. مُسْتَحْبِشَةٌ heisst überhaupt ‚Wasserschwall‘.

S. 243, Z. 21. **فُرْعَاهُ** vom Lanzenstoss. Dieser heisst dann auch **دَاتُ فُرْعٍ** bei Labid, *Diwân*, S. ٨٥, V. 3 und **فُرَيْعَةٌ** ebendasselbst S. ١٣٤, V. 1. So ist gewiss zu lesen und nicht **فُرَيْعَةٌ**, wie die Ausgabe des al-Châlidi hat. Demgemäss wären auch die beiden Artikel **فرع** und **فرغ** bei v. KREMER, *Beiträge* II, S. 28 (= 454) in einen zusammenzuziehen.

S. 244, Z. 19. Ein weiterer Vergleich der durch den Lanzenstoss hervorgebrachten Wunde findet sich in folgendem Verse des 'Abû-t-Tamhân, welchen al-Ġawâliqî in seinem Commentar zum *ʿAdab al-kâtib*, Wiener Handschrift N. F. 45 (= FLÜGEL 241), fol. 180 v. Z. 1 anführt (Tawil):

بُضْرُبٌ يَزِيلُ أَلْهَامَ عَنْ مَسْتَقَرِّهِ وَطَعْنٌ كَتَبَتْهُنَّيَ أَلْعَا هَمَّ بِالْأَسْفَقِ

,Mit Schwertschlägen, die den Kopf von seinem Rumpfe trennten und Lanzenstössen, (deren Wunden) dem (Maule beim) Wiehern des jungen Wildesels, der nach dem Nahqkraute verlangt, gleichen.'

S. 245, Z. 1. Besser: ,Ich liess den Gegner zurtück mit gelben Fingern, an der Lanze sich windend gleich einem, der, in den Brunnen gestiegen, um Wasser zu schöpfen, nur Jauche gefunden hat und von den Miasmen betäubt ist.'

S. 246, Z. 20. Zu **حَنِيَّةٌ** vgl. hebr. חֲנִיָּה, 'Lanze', eigentlich die ,biegsame'.

S. 252, Anm. 8. Vgl. v. KREMER, *Beiträge* II, s. قنجر und قنجر.

S. 257, Z. 6. **شَرِيحَةٌ** auch in *Hud.* II, 154, V. 9.

S. 264, Z. 3. Dieser Vers ist von 'Aus ibn Haġar. Ibn Qutaibah sagt in seinem *Kitâb as-sî'r wa as-su'arâ*, fol. 24 r. Z. 14 ff.:

قَالَ أَوْسٌ يَصِفُ قَوْسًا الطويل

كَتُومٌ طَلَعُ الْكَعْبِ لَا دُونَ مَلْبَنَهَا وَلَا عَجَسُهَا عَنْ مَوْضِعِ الْكَعْبِ أَفْضَلًا
إِذَا مَا يَعَاطُوهَا سَمِعَتْ لِصَوْتِهِ إِذَا أَنْبَضُوا عَنْهَا نَبِيْمًا وَأَزْمَلًا

,Spaltlos, die Hand wird von ihm vollständig ausgefüllt und sein Griff ist nicht breiter, als der Raum, den die Hand einnimmt.'

,Wenn sie ihn erfassen, hört man seine Stimme, sobald sie (die Sehne)

¹ In der Handschrift: ضِلَاع.

schnellen lassen, von ihm (ausgehend als) ein Dröhnen und ein Schwirren.'

S. 270, Z. 2. Nach dem *'Adab al-kātib* (SPROULL, S. v, Z. 17) hiess die Sehne, mit welcher der Bogen umwunden wurde, نَعْلٌ.

S. 270, Z. 13. Anstatt كُظِرْ hat das *'Adab al-kātib* (SPROULL, S. v, Z. 17) كُظِرَتْ.

S. 271, Z. 20. مُمَرٌّ, festgedreht' von der ganzen Sehne (WELHAUSEN, 'straff') in *Hud.* II, 154, 9.

S. 271, Z. 23. Die glatte Sehne heisst auch اَمْلَسٌ (s. die oben citirte Stelle).

S. 272, Z. 14. فَارِجٌ ist zu tilgen, da es nach v. KREMER, *Beiträge* II, S. 33 s. v. fehlerhaft anstatt فَارِجٌ steht.

S. 275, Z. 2. رَبَذَى vgl. v. KREMER, *Beiträge* I, 64, s. رِبَذَ.

S. 279, Z. 3. جَشَاءَ ebenfalls an derselben Stelle. Dort findet sich auch das Epitheton ذَاتُ اَزَامِلٍ (des Versmasses wegen für ذَاتُ اَزَامِلٍ, 'der schwirrende' von اَزْمَلٌ, 'das Schwirren', welches in dem oben (Bemerkung zu S. 264, Z. 3) mitgetheilten Verse des 'Aus ibn Hagar in Verbindung mit dem ebenfalls vom Verf. nicht angeführten الثَّيْمُ, 'Dröhnen' vorkommt. Der Commentar des Ibn Qutaibah zu diesem Verse sagt: الثَّيْمُ صَوْتُ الْيَوْمِ وَالْاَزْمَلُ صَوْتُ الْجَنِّ.

S. 293, Z. 13. اَطْعَلُ in folgender Stelle aus dem *Kitāb as-si'r wa as-su'arā*, fol. 24 v. Z. 1 ff.: ثَمَّ وَصَفَ (أَوْسَى بْنِ حَجَرَ) النَّابِلَ وَالنَّبِلَ فَقَالَ: الطَّوِيلُ

كُسَاهَتْ مِنْ رَبَشَى يَمَانٍ طَوَاهِرًا
يُخْرَنُ إِذَا أَنْعَزْنَ فِي سَاقِ الثَّدْيِ
حَوَارِ الْمَطَائِلِ الْمَلْبَعَةِ الشَّوَى
سَحَامًا لَوَامًا لَيْنَ الْمَتَرِ اَطْعَلًا
وَإِنْ كَانَ يَوْمًا ذَا أَهْضِيبٍ مُخْدَلًا
وَأَطْلَاهَا صَارَقْنَ عِرْنَانَ مُبْقَلًا

,Er bekleidet sie mit Jemenischen Federn, aussenliegend, weich, anschliessend, lind anzufühlen, grau;

,Sie (die Pfeile) ächzen, wenn sie (auf dem Daumen) geprüft werden (selbst) im fallenden Thau und wenn es ein Regentag ist, ein nässender,

¹ In der Handschrift: اَطْعَلًا.

‚Sowie die Mutterkühe blöcken, die buntfärbigen, während ihre Kälber in kräuterreichen Hainen sich ergehen.‘

Die graue Farbe bezieht sich demnach wol auf die Federn und nicht auf die Spitze.

S. 294, Z. 10. *مُطَارٌ* in *Hud.* II, 154, 7 (wegen des Versmasses *مُطَارٌ*), doch erklären die Scholien das Wort mit ‚Lanzen‘ oder mit ‚Pfeile, die einander gleichen‘.

S. 296, Z. 8. In der Hudalitenglosse ist wol jener Laut gemeint, welcher entsteht, wenn der Pfeil auf dem Fingernagel herumgedreht wird (um ihn auf seine Geradheit zu prüfen *أَنْفَرُ*). Ein Beispiel dafür gewährt der zweite von den oben (Bem. zu S. 293, Z. 13) angeführten Versen des 'Aus ibn Ḥaḡar.

S. 300, Z. 21. *كُسا*, ‚(den Pfeil mit Federn) bekleiden‘ in dem ersten der soeben genannten Verse.

S. 302, Z. 21. *لَيْسَ أَلْمَسِي*, ‚lind anzufühlen‘ ebendasselbst. Ebenso wird hier die graue Farbe (Z. 25) erwähnt.

S. 303, Z. 2. *طَهْرٌ*, ‚Aussenfeder‘, wird in demselben Verse verwendet, und zwar in der Pluralform *طَوَاهِرًا* (des Versmasses wegen anstatt *طَوَاهِرٌ*, Pl. von *طَاهِرَةٌ*). FREYTAG kennt diese Form in dieser Bedeutung nicht. Auch *لُؤَامٌ* (Z. 8) ist durch diesen Vers belegt. Ausserdem kommen in demselben zwei Epitheta vor, welche der Verf. nicht anführt, nämlich *يَمَانِي*, ‚Jemenische Federn‘ (welche Gattung damit gemeint ist, konnte ich nicht ermitteln) und *سُخَامٌ*, ‚weich‘.

S. 317, Z. 8. Neben *جَفِيرٌ*, ‚Pfeilkücher‘ ist die Form *جَفْرٌ* anzuführen; s. v. KREMER, *Beiträge* I, 34 s. v.

S. 319, Z. 12. Dieser Vers wird im *Tiḡ al-'arūs* (s. *رفض*) dem 'Amr ibn 'Aḥmar al-Bāḥili zugeschrieben und folgendermassen erklärt: *أعلقن بمعنى علقن أى إذا علقن أمتعتن بالشجر هكذا فى النسج والصواب على الشجر لأتبن فى بلاد شجر طتبت أى مدت أطناها وخيمت هى أى ضربت خيمتها بميثاء أى بسهولة لينة لا يالوك لا يستطيع ورفضها أى الرامى بها إن يرمى صخرة لفقدانها يريد أنها فى أرض دمسة لينة كذا فى العباب واللسان والتكملة* ‘

S. 323, unten. Als poetische Bezeichnung für den Panzer wäre auch anzuführen das von v. KREMER, *Beiträge* II, s. v. belegte *نُجْمَةٌ*.

S. 328, unten. Für das unter dem Panzer getragene Gewand findet sich auch die Bezeichnung قُرْمَانِي in dem von v. KREMER a. a. O. angeführten Verse des Labid.

S. 348, unten. Der Panzer führt nach der soeben citirten Stelle auch das Epitheton ذَفْرَاء ,nach Rost riechend'.

S. 349, Z. 14 ff. Für diese Stelle hätten die Ausführungen v. KREMER's, *Beiträge* I, S. 60—61 (= 238—239) s. دور, berücksichtigt werden sollen, wonach ذَوَابِر anstatt ذَوَابِر zu lesen und nicht an die ‚Hintertheile‘ des Helmes, sondern an die Ringe zu denken ist, mittels welcher derselbe rings um den Hals an den Panzer befestigt wurde. Diese Ringe heissen nach v. KREMER, *Beiträge* II, S. 25 (= 451), Z. 4 v. u. auch عُرُو, Pl. von عُرُوَة.

S. 350, Z. 13. Neben ثَرِيكَة findet sich auch die Form تُرْك; s. v. KREMER a. a. O.

S. 353, Z. 11. Von خَجْفَة kommt auch die Bezeichnung الجَنَائِب auf beiden Seiten mit Schildern behangene Streitrosse oder Kamele: v. KREMER, *Beiträge* I, s. حَجَف.

An Druckfehlern sind mir ausser den von DIETERICI a. a. O. angemerktten noch einige aufgefallen, deren Berichtigung hier folgt: 174, 18: السيف. — 175, 9: فى الكف. — 224, 11: ثِقَاف. — 229, 17: المقمجر. — 239, 14: مُائَف. — 252, Anm. 8, Z. 2 v. u.: مُصْبَع. — 304, 8 u. 9: مُصْبَع. — Im Wortregister sind folgende Berichtigungen vorzunehmen: S. 372, Col. 1 ist statt مُائَق zu lesen مُائَف. — S. 378, Col. 1 ist bei رَدِيْنِي anstatt 208 zu lesen 218; ferner ist 23 zu streichen, und nach 220 zu setzen 224. — S. 382, Col. 3 ist bei der Wurzel صم zu streichen 304 مُصْبَع und bei 43 مُصْبَع hinzuzufügen 304. — S. 384, Col. 3 ist bei عَطَوِي anstatt 273 zu lesen 274. — S. 387, Col. 1 ist bei قُوِي anstatt 297 zu lesen 298.

Die Menge der, wie schon gesagt, fast zufällig aufgelesenen und hier vereinigten Bemerkungen deutet an, wie vieles auf den Gegenstand bezügliche Sprachgut ein planmässiges Durcharbeiten der vom Verfasser unberücksichtigt gelassenen Quellen zu Tage fördern und wie gross die daraus sich ergebenden Nachträge zu seinem Buche ausfallen würden. Damit soll gegen den Verfasser kein Vorwurf er-

hoben sein; sein Werk behält seinen Wert, und der arabischen Sprachwissenschaft und der Culturgeschichte ist durch das Buch jedenfalls ein grosser Dienst geleistet, wofür wir dem Verfasser gebührender Weise Dank und Anerkennung zollen. Möge ihm die lange Reihe von Bemerkungen, zu welchen ich mich angeregt fühlte, ein Beweis sein für die Theilnahme, mit der ich sein Werk gelesen und mit der ich es den Fachgenossen empfehle als ein Buch, das mit Fug und Recht den Namen WILHELM AHLWARDT's, des scharfsinnigen Forschers und gewissenhaften Arbeiters auf dem Felde der altarabischen Poesie, auf seinem Widmungsblatte trägt.

Manu and Brihaspati.

By

J. Jolly.

The very particular importance which belongs to the mutual relations between the Manu and Brihaspati Smritis for all attempts at fixing the date of the former work has been pointed out very recently in the Introduction to Professor BÜHLER's translation of Manu. Professor BÜHLER, while adopting the conclusions to which an examination of the references to Manu in the fragments of Brihaspati had led me, has observed that the instances of such references to which I had adverted might be extended. This observation is quite correct, and it may not be out of place to resume the whole question and to collect as much as possible the whole evidence regarding the mutual relations between the Code of Manu and the fragments attributed to Brihaspati.

1. While Brihaspati is not among the legal authorities referred to by Manu, the latter is not seldom appealed to by the former; and what is more, these references may be distinctly traced to the now extant Code of Manu. In the chapter on Games, Brihaspati says

*dyâtam nishiddham manunâ satyaśaucadhanâpaham |
abhyanuññâtam anyais tu rîjabhâgasamanvitam ||*

This text proves Brihaspati's thorough acquaintance with the whole range of legal literature. Manu's prohibition of gambling (ix. 221 f.) is

equally well-known to him as the opposite rules of other legislators, such as Nârada (xviii. 2—8), Âpastamba (ii. 25, 12 f.) and Yâjñavalkya (ii. 200—203), who tolerate gambling when carried on under regal supervision. The fact that he does not mention the other authorities by name, although he sides with them, can only be explained by the comparatively low estimation in which they were held by him. — In speaking of weights or coins, he says

saṅkhyâ raśmirajomûlâ manunâ samudâhritâ |
kârshâpanântâ sū divye niyojyâ vinaye tathâ ||

'Measures of quantity, beginning with the mote of dust in a sun-beam and ending with a Kârshâpana, have been declared by Manu. They are applicable to ordeals and to fines.' The texts of Manu which are referred to in this passage may be found, Manu viii. 132—137, and Brihaspati's thus referring to them shows that this important section of the eighth chapter is genuine and old. — Again, in the chapter on inheritance, Brihaspati declares

putrâs trayodaśa proktâ manunâ ye 'nupûrvaśaḥ |
saṁtânakâraṇaṁ teshâm aurasaḥ putrikâ tathâ ||
âjyaṁ vinâ yathâ tailaṁ sadbhilâḥ pratinidhîḥ smṛitâḥ |
tathâikâdaśa putrâs tu putrikaurasayor vinâ ||

'Among the thirteen sons who have been declared in order by Manu, the son of the body and the (son of the) appointed daughter are the only ones capable of producing (real) issue. The eleven (subsidiary) sons, besides the (son of the) appointed daughter and the son of the body are held in the same estimation as oil which is recommended as a substitute for sacrificial butter by the wise.' It is true that the number of sons enumerated and defined in the Code of Manu (ix. 166—178) amounts to twelve only, but the Putrikâputra or 'son of an appointed daughter' is separately mentioned in the Code and is given a very high position in the series of sons. The inferiority of sons subsidiary to a son of the body or Putrikâputra is laid much stress on by Brihaspati, but this also is in keeping with the teaching of Manu who declares (ix. 180) that the eleven subsidiary sons have been insti-

tuted by the sages for the mere purpose of preventing the cessation of funeral rites. The importance of these various references to the sayings of Manu is enhanced by the fact that the texts attributed to Brihaspati do not contain any reference to the primeval legislator of mankind which is not traceable in the Code, unless the Bhrigu, whom he quotes repeatedly, be identified with Manu. However, Bhrigu, although the reputed author of the *mānavau dharmasāstraṃ bhrigu-proktam* must be considered as an independent legislator. The extent of the veneration in which Manu was held by Brihaspati may be gathered from the maxim put forth by the latter that no Smṛiti holds good which is opposed to the teaching of Manu.

2. In a number of other cases, the Code of Manu, though not mentioned by name, is nevertheless distinctly referred to by Brihaspati. Thus he says in the chapter on impartible property

vastrādayo 'vibhājyā ye uktās tair na vicāritam |

'Those by whom clothes and the rest have been declared impartible have not decided properly.' The text here referred to occurs both in the Code of Manu (ix. 219) and in the Vishnu-smṛiti (xviii. 44) and appears to have been a well-known *versus memorialis*, the contents of which are elaborately discussed in the sequel by Brihaspati. He mentions each of the impartible objects in the same order as Manu and shows how they may be divided according to *yukti*, as e. g. a female slave being made to work for each co-heir by turns, etc. It appears highly probable that Manu is the teacher to whom Brihaspati is here referring in the *pluralis majestatis*, and the reason why he does not mention him by name may be sought in the fact that he does not care to openly avow his dissent from Manu on the subject under notice. — A closely analogous case occurs in the chapter on interest, where Brihaspati describes six different sorts of interest, after premising the remark that

vriddhīs caturvidhā proktā pañcadhā 'nyaiḥ prakîrtitā |
śaḍvidhā 'nyaiḥ samākhyâtâ

It can hardly be doubted that Manu is meant (VIII. 153) who divides interest into four species. — When speaking of subsidiary sons, Brihaspati says

eka evaurasaḥ pītrye dhane svāmī prakīrtitaḥ |
tattulyā putrikā proktā bhartavyās tvapare sūtāḥ ||

The author by whom an appointed daughter has been declared to be 'equal to a legitimate son of the body' is Manu (IX. 145).

3. Even without referring expressly to previous writers, Brihaspati presupposes an acquaintance with their compositions, in the definitions which he gives of divers difficult law terms. Thus he explains as follows the technical term *asvāmin* which occurs in Manu in the title of law called *asvāmivikraya*,

nikshepānvāhitaṁ nyāso hṛitaṁ yācītābandhakam |
upāṁśu yena vikṛitaṁ asvāmī so 'bhidhīyate ||

'That person is called *asvāmin* by whom a deposit, mortgaged property, a *Nyāsa* deposit, stolen property, a loan for use, or pledge has been sold in secret' (*upāṁśu aprakāśam Viramitrodaya*). — Of a *samsrīṣṭa*, 'reunited coparcener', he says,

vibhakto yaḥ punaḥ pūtrā bhrātrā vaikatṛa saṁsthitaḥ |
pūtrivṛeṇā'thavā prītyā sa tatsaṁsrīṣṭa ucyate ||

'Should a person, after a previous division, amicably unite once more with a father, brother, or paternal uncle, he is said to stand to them in the relation of a reunited coparcener'. The technical term *samsrīṣṭa* occurs in the Code of Manu (IX. 212) and might well seem important enough to require an explanation. Most other *Smṛiti*-writers say *samsrīṣṭin* for *samsrīṣṭa*. — In several other cases, Brihaspati's interpretations of legal phraseology concern such terms as he has in common with Nārada. Thus he takes great pains to define the eight or ten 'members of a lawsuit', the 'defects of a plaint', the twelve sorts of witnesses, and other technical terms or distinctions which occur

in the Nārada-smṛiti as well. It has been shown elsewhere that the Smṛitis of Nārada and Manu are cognate compositions.

4. While it is easy to see that the texts attributed to Brihaspati belong to a more recent period than the Code of Manu, many of the new doctrines proposed by him have been developed naturally from the comparatively simple and archaic laws of Manu. A number of instances of this, relative to the laws of debt and inheritance, have been previously collected by myself. The same tendency is observable in other departments of jurisprudence. For instance, Brihaspati makes a curious attempt at distinguishing between civil and criminal law (arthamūla and hipsāmūla vyavahāra); but the eighteen titles of law which he enumerates are nearly the same as Manu's, and he agrees more closely in that respect with Manu than does Nārada. Under the title of Prakīṛṇaka 'Miscellaneous' he treats in an Appendix to the eighteen titles the nrīpāśraya vyavahāra, i. e. police regulations; but this also can hardly be called an innovation on the Code of Manu, in which a number of analogous rules are introduced after the eighteen titles. — 'Insult' (vākpārushya), according to Brihaspati, should be divided into three species, prathama, madhyama, and uttama, each of which is accurately defined by him. This is hardly more than a systematization of the divers kinds of insult mentioned by Manu (VIII. 267 ff.). — Manu distinguishes between prakāśa and aprakāśa thieves. Brihaspati has developed this distinction as follows,

*prakāśās cā 'prakāśās ca taskarā dvidvidhāḥ smṛitāḥ |
prajñāsāmarthyamūyābhīḥ prabhīnās te sahasradhā ||*

'There are two kinds of robbers, open and concealed ones; of these there are again a thousand ramifications, according to their intelligence, ability and cunning'. — A somewhat analogous development may be observed in Brihaspati's rules regarding prakāśa and aprakāśa cihna (visible and invisible boundary marks), as compared to the corresponding provisions of the Code of Manu. — Many other developments of Manu's doctrines are common to both Brihaspati and Nārada, and there exists a general agreement between these two writers,

though they differ on a number of minor points, such as e. g. the arrangement and subdivision of the several parts of the law of evidence, the number of ordeals, of witnesses, of kinds of interest, of pledges, of subsidiary sons, the right of inheritance of a widow, etc. Where Brihaspati differs from Nārada, his teaching is generally less archaic in its nature than Brihaspati's. The mutual relations between the Brihaspati and Kātyāyana Smritis which are very close likewise, have been discussed in my volume of *Tagore Law Lectures*.

A consideration of these facts renders it highly probable that there is a basis of fact in the legendary connection between the law-books of Manu, Brihaspati, and Nārada,¹ and that the Brihaspati-smṛiti must have been a sort of Vārttika² on, and considerably posterior to, the Code of Manu. It may not be out of place to add that the sources from which the texts of Brihaspati have been collected, have been stated in the volume just referred to, and that I am in hopes of publishing very soon a translation of all the law texts attributed to Brihaspati.

¹ *Tagore L. L.*, p. 62.

² BÜHLER, *loc. cit.*, p. CIX.

Beiträge zur armenischen Dialectologie.

Von

Dr. Johann Hanusz.

(Fortsetzung.)

e.

Das poln.-arm. *e* entspricht dem cl. *e*, *ê*, *ea*, seltener dem cl. *aj* und *iü*, in einigen Fällen auch dem cl. *i*, *a*, *o*, *u*. Sehr oft wird es zu *je* und erweicht den vorhergehenden Consonanten; sonst wird es manchmal zu *ə* geschwächt. Sporadisch entwickelt sich ein *e* zwischen zwei Consonanten, sehr selten aber fällt es aus. Freilich kommt es auch in den späteren Entlehnungen nicht selten vor.

1) Poln.-arm. *e*, *je* (*je*) = cl. *e*.

a) im Anlaute: *eł* Volk, Menge, vgl. *el* (*el*); *erədz* Traum, *eraw* (*eraz*); *erək* gestern, *erək* (*erək*); *ergàn* lang, *erkaj* (*erkaj*); *ergàth* Eisen, *erkath* (*erkath*); *ergìnkh* Himmel, *erkinkh* (*erkinkh*); *ergìr* Land, *erkir* (*erkir*); *ersùn* dreissig, *eresùn* (*eresùn*); *ervàckh* Fieber, vgl. *erùmn* (*erùmn*); *elelù* aufstehen, vgl. *el* (*el*), *elanel* (*elanel*); *ephelù* kochen, *ephel* (*ephel*); *ethalù* abgehen, *erthal* (*erthal*); *ertvznalù* schwören, vgl. *erdnùl* (*erdnùl*); *erevznalù* gesehen werden, *erevùl* (*erevùl*).

jep wann, *erb* (*erb*); *jes* ich, *es* (*es*); *jez* Ochs, *ezn* (*ezn*); *jèlkh* Aufgehen, *elkh* (*elkh*); *jergà* Mühe, *erk* (*erk*); umgekehrt *eđeu* hinter, scheint mit dem cl. *jet* (*jet*) zusammenzuhängen.

b) im Inlaute: *cer* Hand, *dzerñ* (*dzerñ*); *ter* noch, *der* (*der*); *jev* dumm, *xeu* (*xeu*); *jèlkh* Verstand, *xelkh* (*xelkh*); *gerà* ich ass, *keraj* (*keraj*); *džermàg* weiss, *čermak* (*čermak*); *hedžel* Heer, *žer*

ծեալ (*heceal*) Ritter; **herù** weit, **հերոյ** (*heʾoj*); **կեմն** Erde, **գետին** (*getin*); **կերի** Onkel, **քերի** (*kheri*); **մերցն** nackt, **մերկ** (*merk*); **փեսà** Bräutigam, **փեսայ** (*phesaj*); **սկեսմ** Schwiegermutter, **սկեսուր**; **թյն** gelb, **դելն** (*delin*); **տերան** Faden, **դերձան** (*derdzan*), **թեմն** Flügel, vgl. **թե** (*theu*) und **փետուր** (*phetûr*); **Բեդրոս** Peter, **Պետրոս** (*Petros*); **Ներսէս** (*Nersês*); **հեծն** zu Fuss, **հետեակ** (*heteuak*); Verba: **եսնել** sehen, **տեսնել** (*tes-anel*); **շեփել** schmieren, **ծեփել** (*cephel*); **հեղն** athmen, **հեղ** (*heual*); **մեծնալ** sich vergrössern, **մեծանալ** (*meccanal*); **մեռնել** sterben, **մեռանիլ** (*meʾanil*); **նեղել** malen, **նեղիլ** (*nerkel*); **բերել** tragen, **բերիլ** (*berel*); **ստեղծել** erschaffen, **ստեղծանել** (*stelccanel*); **վերանալ** springen, **վերանալ** (*veranal*) und andere.

In den weiteren Silben: **շմեր** Winter, **ձմեռն** (*dzmeʾn*); **կոշեր** Nacht, **գիշեր** (*gišer*); **Աւեդյկ** (ein Name), **աւետիք** (*auetikh*) Nachricht; **վարդենիք** (*vardenikh*); **բարեկամ** Freund, **բարեկամ** (*barekam*); **ավել** mehr, **ավելի** (*aveli*); **բարեկամ** gnädig, **պարտուելի** (*patûeli*); **կաթիլ** Marsch, **կաթիլ** (*khajlel*); Verbalbildungen mit dem Praesenssuffixe *e*, *ne*, wie **ապրել** leben, **ապրել** (*aprel*); **անել** machen, **անել** (*arnel*); **ասել** sagen, **ասել** (*asel*); **պահել** bewahren, **պահել** (*pahel*), und andere oben unter a 1) b) angeführten, dann **ճեղ** (*ġnel*); **ջաշեղ** zusammenrollen, **կեղ** (*kkel*); **գրել** führen, fahren, **կրել** (*krel*); **կաթել** melken, **կաթել** (*kthel*); **իջել** wagen, sich erdreisten, **իջել** (*işjel*); **իջել** nennen, **իջել** (*jişel*); **կոշել** loben, **գովել** (*govet*); **կոշել** schreiben, **գրել** (*grer*); **կոշել** hören, **լսել** (*lsel*); **կոշել** einspannen, **լսել** (*lcel*); **կոշել** lecken, **լիզել** (*lizel*); **մորթել** schlachten, **մորթել** (*morthel*); **նստել** sitzen, **նստել** (*nstil*); **քննել** fragen, **փնտրել** (*phntrel*); **քննել** schneiden, **քննել** (*brdel*); **փռել** singen, **փռել** (*phrel*); **փռել** verwesen, **փռել** (*phrel*); **սիրել** lieben, **սիրել** (*sirel*); **սովել** lernen, **սովել** (*sovorel*); **աշեղ** rasiren, **աշեղ** (*acelel*); **աշեղ** verderben, **աշեղ** (*avetel*); **նշեղ** helfen, **նշեղ** (*zkerel*); **աշեղ** sich beschäftigen, **աշեղ** (*aşxatel*); **նշեղ** scheeren, **նշեղ** (*mkrtel*); **նշեղ** bezeichnen, **նշեղ** (*nşanel*); **վճարել** zahlen, **վճարել** (*včarel*); **կաշեղ** aufräumen, **կաշեղ** heirathen, **կաշեղ** sich waschen; — **կոշել** kaufen, **գնել** (*gnel*); **կոշել** finden, **գտնել** (*gtanel*); **նշեղ** absteigen, **նշեղ**

(*idžanel*); *imačnelè* benachrichtigen, *keračnelè* fett machen, *poru-
nelè* anzünden; *gəpcnelè* kleben; *medzčanelè* gross machen, erziehen,
verčanelè aufheben; *sorvečnelè* lehren, *suračnelè* schärfen, *šaračnelè*
zusammenlegen, *udečnelè* nähren; *kaxčenałè* hungrig werden, *բաղե-
ալ* (*khałčenal*), *unenałè* haben, *uzenałè* wollen u. dgl.

je (*je*) kommt oft in der letzten Silbe vor, ausserhalb derselben
wird es zu *e*, z. B. *pyēm* Altar, pl. *pemjēr*, *բեմ* (*bem*); *pyērt* Schloss,
pl. *perťēr*, *բերդ* (*berd*); *bjēd*, pl. *bediēr*, *պետ* (*pet*); türk. *bjēx* Schnur-
hart, pl. *beχēr*; *vjer* der obere, *vernałè* hochspringen, *վեր* (*ver*); *mjēyr*
Meth, pl. *mejriēr*, *մելր* (*melr*); *mjēykh* Stünde, pl. *mejliēr*, *մել* (*mel*);
mjēdz gross, *medznałè* wachsen, *մեծ* (*mer*); *thēt* Stengel, pl. *thēler*,
թել (*thel*); *dēy* Platz, *delvānkh* Bett, *տելի* (*тели*); *džēg* Stroh, pl. *dze-
yēr*, *ծել* (*ceł*); *džēr* alt, *dzeruthin* Alter, *ծեր* (*cer*); *čēr* euer, *cezi
euch*, *ձեր* (*dzer*) *ձել* (*dzez*); *mjēr* unser, *mezè* uns, *մեր*, *մել*; *hjēukh*
Athem, pl. *heukhēr*, *հեղ* (*heukh*); *hjēt* mit, (*h*)*eđēu* hinter, und *hede-
vāk* zu Fuss, *հետ* (*het*); *arjēt* Besen, pl. *aveliēr*, *աւել* (*auel*); *erjēs*
Gesicht, pl. *eresniēr*, *երես* (*eres*); *ašēy* Nadel, pl. *asejriēr*, *ասեղն* (*asełn*);
deryēv Blatt, pl. *derevniēr*, *տերեւ* (*tereu*); man vergleiche sonst *arjevjełkh*
Sonnenaufgang, *արեւելք* (*areuelkh*); *mudēłkh* Untergang; *irjēkh* drei,
երեք (*erekh*); *thethēv* leicht, *թեթեւ* (*thetheu*); pluralia auf -*jer* und
-*niēr*, wie *žamjēr* Kirchen, abl. *žamerēn*; *harjēr* Väter, gen. *haverēn*;
pauiēr Dinge, instr. *panerōv*; *eresniēr* Gesichte, *eresnerēn* u. s. w.

2) Poln.-arm. *e*, *je* (*je*) = cl. *ē*.

a) im Anlaute: *eš* Esel, pl. *ešniēr*, *Ešienē* (ein Zuname), *էշ* (*ēs*),
gen. *իշոյ* (*išo*); *e* ist, *է* (*ē*); imperf. *eł*, *eir*, *er*; *einkh*, *eikh*, *ein*; *էի*,
էիր, *էր* u. s. w.

b) im Inlaute: *der* Herr, *տէր* (*tēr*); *ges* Mitte, halb, *կէս* (*kēs*);
ker fett, *գէր* (*gēr*); *meg* ein, *մէկ* (*mék*); *men* selbst, *մեն* (*mên*); *tem*,
դէմ (*dēm*) Gesicht; *amēn* all, *ամէն* (*amēn*), *erēk* gestern, *երեկ* (*erēk*);
Owānes Johann, *Յովհաննէս* (*Jovhannēs*); *betkē*, es ist nöthig, *պէտ*
(*pēt*); *vestit* berühmt, *վէստ* (*vést*) und andere. Das *je* (*je*) kommt hier
sehr selten vor, z. B. *ayvjēs* Fuchs, pl. *ayvesniēr*, *ալուէս* (*alūcs*); *šer*
als zweites Glied der Composita, wie *astvadz-a-šer*, gott-liebend, fromm,
աստուածատէր (*astuacaser*);

c) im Auslaute: *the* dass, **թէ** (*thê*); 3. sing. praes. *kidê* er weiss, *gi-perê* er trägt, **գիւթ** (*gûê*), **բերէ** (*berê*); *e* azê werth ist, **արժէ** (*ar-žê*); *betkê* es ist nöthig, für **pêtkh ê*; 2. sing. plur. imperat. *sirê* liebe, *sirêçêkh* liebet! **սիրէ**, **սիրեցէք**; Genit. (resp. Ablat.) auf -*e(n)*, z. B. sing. *panên*, pl. *panerên*, zu *pan* Ding; vgl. **ի բանէ** (*i banê*); *dzandrên* zu *dzandr* schwer, **ծանր** (*canr*); *megên* zu *meg* (ein), *irmên* seiner; vgl. auch *anorê* Jude, pl. *anorêkh*, **անորէն** (*an-orên*) gesetzlos.

In der classischen Sprache wechselt das *ê* mit *i*, wie wir bereits oben bei *êš* gesehen haben, im Poln.-arm. aber findet es selten statt; so z. B. neben *tem* (vgl. oben) haben wir *timâç* vor, entgegen, gegenüber, vgl. **դէմք** (*dêmkh*), gen. **դիմաց** (*dimaç*); neben *der* (Herr) *diruthîn* (Gericht), neben *šen šinvâckh* (Bau, Gebäude), aber auch *šenu-thîn* (Zierde), während es cl. nur **շինուած** (*šinûac*), **շինութիւն** (*šinû-thiun*) heisst. Jedoch auch im classischen Armenisch haben wir schon neben **տիրութիւն** (*dirûthiun*) ein **տէրութիւն** (*têrûthiun*), neben **գէր** (*gêr*) ein **գէրութիւն** (*gêrûthiun*), **գէրացոյցանել** (*gêraçûçanel*), wie poln.-arm. *ker* fett, *keruthîn*, *keraçnelû* u. dgl. Daher scheint die von HÜBSCHMANN, *Arm. Stud.* 57 für die classische Sprache aufgestellte Regel nicht allgemein giltig zu sein.

3) Poln.-arm. *je* (*îê*) = cl. *ea*.

žen Schade, pl. *zeîêr*, **զեան** (*zean*); *šev* schwarz, **սեաւ** (*seau*); *adên* gelegene Zeit, **ատեան** (*atean*); *çorjên* Weizen, **ջորեան** (*çorean*); *erjên* sein, **իւրեան** (*iurean*); *gorjêg*, Speise aus Maismehl, pl. *goregîêr*, **կորեակ** (*koreak*), gen. **կորեկան** (*korekan*); *parjêv* wohl, **բարեաւ** (*ba-reau*); *Arakiêl* (ein Name), **արակեալ** (*arâkheal*) Bote, Apostel; *hedžêl* das Heer, *hedželuthîn* der Krieg, **հեծեալ** (*heceal*), **հեծելութիւն** (*hece-lûthiun*); Familiennamen, wie *Angeriênc*, **անկերեանց** (*an-kereanç*), *Mo-çiênc* **Մոչեանց**; *Gogniênc*, *Horajênc*, *Markojênc*, *Sakojênc*, *Norsesiênc*, *Pufiênc* u. dgl. Wie ersichtlich, entspricht hier der Wechsel zwischen *je* (*îe*) und *e* dem Ablaute *ea* : *e* in der classischen Sprache; jedoch ausserdem gibt es im Poln.-arm. manche Wörter, die ein hartes *e* als Reflex des cl. *ea* aufweisen, z. B. *ler* Bergwiese, **լեռն** (*leârñ*); wahrscheinlich unter dem Einflusse solcher Formen, die den cl. gen. **լեռն** (*lerîn*) u. dgl. entsprechen.

4) Poln.-arm. *e* = cl. *aj*, nur ausserhalb der letzten Silbe, z. B. *cenelù* rufen, *ձայնել* (*dzaïnel*), dem *can*, *ձայն* (*dzaïn*), vgl. oben a) 2) gegenüber; ebenso *erelù* brennen, *այրել* (*ajrel*); *erùg* Mann, *այրիկ* (*ajrik*); *ekù* Weintraube, *այգի* (*ajgi*).

5) Poln.-arm. *je*, *e* = cl. *iù*, in einigen Wörtern, wie: *jeý* Unschlitt, *իւլ* (*iul*); *ley* Schwimmen, *լիւլ* (*liul*); *key* Dorf, *գիւլ* (*giul*), vgl. gen. *գէղջ* (*gehdž*); *artar-jëý* Butter, hat den Plural *artar-eyiër*, ganz analog den oben unter 1) und 3) besprochenen Fällen.

6) Sporadisch entspricht das poln.-arm. *je*, *e* dem cl. *i*, *a*, *o*, *u*, z. B. *garmjër* roth, *կարմիր* (*karmir*); *Čerbìg* (ein Zuname) ist vielleicht mit *ծարպիկ* (*čarpik*) geschickt, identisch; *abysperelù* befehlen, *ապսարել* (*apsparel*); *hargerzr* ehrenhaft, *արգաւոր* (*argavor*); *labestùk* Hase, *նապաստակ* (*napastak*); *çmèr* Teig, *խմոր* (*çmor*); manche Praesensbildungen der Verba, wie: *hazelù* husten, *հաչալ* (*hazal*); *prernelù* halten, *բաճնալ* (*baïnal*); *hinelù* spinnen, *հինալ* (*hinùl*); *lneleù* füllen, *լնալ* (*lnùl*); *thoyelù* lassen, *թողալ* (*tholul*). Sonst vgl. *hremànkhat* Sie, neben *hramè* (imperat.) zu *հրամայել* (*hramajel*) befehlen.

7) Der Vocal *e* erscheint oft in den späteren Entlehnungen, nämlich aus dem Türkischen, Rumänischen und Slavischen, wie z. B. türk. *belà* Noth, *kef* Wille, *seb* Rechnung; *hèrgis* niemals, *jemış* Obst, *ñevcüd* das feurige Pferd, *lalèç* Taschentuch, *pazevènk* falsch; rumän. *čerb* Hirsch, *dzer* Frost, *berbèdž* Widder, *bermıràkh* Hosen, *grebènde* buckelig, *grebùt* eilen, *jepür* Hase, *Negrusz* (ein Name), *Negustos* (ein Zuname), *enrèg* ganz; latein. Monatsnamen: *phedrvàr*, Februar; *septembèr*, oktober, *nojempèr*, *tektembèr*; ruthen. *berezà* Birke, *čerevìk* Schuh, *selczinkà* Milz, *rešetà* Sieb, *refkà* Rettig, *verbà* Weide, *večerà* Abendessen, *buzèn* geräuchertes Ziegenfleisch (ruthen. *budžene* für **vudžene*, poln. *wędzone*, slav. *qd-*), *pořen* Wermuth u. dgl. Freilich vertritt hier *e* nicht immer *e*, besonders der türk. Wörter, z. B. *čebàr* rein, türk. *kibar*; *thez* hurtig, schnell, pers.-türk. *tiz*; *hekiàt* Erzählung, arab.-türk. *hikajèt*; *Telembas* (ein Zuname), türk. *tulumbaz*.

8) Poln.-arm. *e* wird manchmal zu *ə* geschwächt, besonders ausserhalb der letzten Silbe, z. B. *ašëý* Nadel, pl. *aseýiër* (neben *aseýiër*), vgl. cl. *ասեղն* (*asełn*), gen. *ասղան* (*asłan*); ebenso *dašëç*

Splitter, pl. *daşxûr*, jedoch cl. *taşel*, gen. *taşeli*; ähnlich *cəmèr* Winter, *dzmèr*, infin. *cəmzrnelè* überwintern; *xêlkh* Verstand, *lêlê*, neben *xêlkhv* verständig; *erêk* gestern, *ergistêm* Abends, vgl. auch *ohormvèlè* barmherzig, dem *olormeli* gegenüber; *ekvstàn*, *ajgestan* Weingarten u. dgl. Ausgefallen ist *e* in *ersùn* dreissig, vgl. cl. *eresûn*, dagegen entwickelt es sich manchmal zwischen zwei anlautenden Consonanten, wie z. B. *dzenòxkh* Eltern, vgl. *enòk*; *khetvzdvèlè* lausen, vgl. *khthùel*; *Mechdesi* (ein Name), vulg. *şimêl* Pilger, *dzedzêr* Weisbrust, vgl. dial. *cic*, cl. *ceel* saugen.

o.

Das poln.-arm. *o* entspricht dem cl. *o*, *ô*, vereinzelt auch dem cl. *e*, *u*, *eu*; ausserdem kommt es nicht selten vor in den späteren Entlehnungen. Manchmal wird es zu *u* geschwächt und füllt sogar gänzlich aus, in anderen Fällen aber entwickelt es sich secundär zwischen zwei Consonanten.

1) Poln.-arm. *o* = cl. *o*.

a) im Anlaute: *o* dass, damit, *or* (*or*); *oç* nicht, *uç* (*oç*); *oçil* Laus, *odzil*; *oçâr* Schaf, *oçar*; *odvèr* Füße, vgl. *otn*; *ohormvèlè* barmherzig, *olormeli*; *orsà* Jagd, *ors* (*ors*); *ortî* Sohn, *ordi*; *oskè* Gold, *oskêr* Knochen, *oskr*; manche von solchen Wörtern haben im Anlaute einen Spiranten verloren, z. B. *ònk* Braune, *jònk*; *Ovanes*, *Ohan*, *Jovhannês*.

b) im Inlaute: *çor* dürr, trocken; *çors* vier; *goy* Rippe, *kol*; *xod* Heu, *xot*; *xoz* Schwein; *koc* Schloss, vulg. *goc*; *koy* Dieb, *gol*; *mod* zu, bei, *mot*; *phos* Graben, *vor* (*ερός*) als Suffix; *dzov* Meer, *cov*; *gov* Kuh, *kov*; *hov* Kühle; *vov* wer, *o* mit einem vorgeschlagenen Spiranten, ebenso *vorp* Waise, *orb*; — *çorjê* Weizen, *çorean*; *gorjêg* Mais-Mehlspise, *koreak*; *hokè* Seele, *hogi*; *xonâr* mild, *xonarh*; *kodè* Gürtel, *goti*; *poâr*

ringsum, բոլոր (*bolor*); *poḅiḡ* barfuss, vgl. բոկ (*bok*); *phoši* Staub, փոշի (*phoši*); *χostovanānkh* Beichte, vgl. Խոստովանութիւն (*χostovanā-thiun*); *zohovǽrt* Pfarre, Հոռովարդ (*zohovǽrd*); — Verba: *kodaḷn* stin-ken, հոտիլ (*hotil*); *hokaḷn* besorgen, հոգալ (*hogal*); *χortelū* verbessern, vgl. ուղղարդ (*ǽllord*) recht; *mornaḷn* vergessen, մոռանալ (*mořanal*); *mor-thelū* սուրճել, schlachten; *šokhelū* schwitzen, շոկիլ (*šolil*); *thoyelū* lassen, թողալ (*tholāl*); *gorsanelū* verlieren, կորսանալ (*korǽsanel*); *ačoyelū* helfen, աջակցել (*ačžolēl*); in den weiteren Silben: *arḁχē* gesund, առողջ (*ařolǽdž*), *kharḁz* Predigt, Ժարարդ; *Bedrōs* Peter, Պետրոս; *Bohōs* Paul, Պօլոս (*Pōlos*); *Haḡōp*, Հիսկոբ, Jacob u. dgl. Participia praes. auf -oy = ոլ (*ol*), wie *ardžoy* Hirt, արձող (*arucol*), eigentlich ‚der Hütende‘; *garḁy* der Schöpfer, կարող (*karol*); *sorvḁy*, der ‚lernende‘ Schüler u. dgl. Instrumentalis auf -ov, wie *martōv*, մարդով, dann *žamōv*, pl. *žamerōv* zu *žam* Kirche; *panōv*, pl. *panerōv* zu *pan* Ding, բան (*ban*), pronom. *irmōv*, *irmiznerōv* und andere Analogiebildungen. Nom. pl. pronom. *asḁnkh* diese, *aḁnkh* jene, *irḁnkh* sie, *vḁrḁnkh* welche, *megḁnkh* die einen; Dativ. *asḁne*, *aḁne*, *megḁne* u. dgl.

2) Poln.-arm. *o* = cl. *ō* (resp. *au*).

a) im Anlaute: *oc* Schlange, pl. *očēr*, *oč* (*ōdz*); *oy* Ohrgehänge, pl. *oyēr*, *oy* (*ōl*); *or* Tag, pl. *orēr*, *or* աբ (*ōr*, *aur*); *oḁār* fremd, *oḁար* (*ōtar*); *okostōs* August (Monat), vgl. *oḡostos* (*ōgostos*) Augustus; *g-oktikh* genug, zu *oḡatil* (*ōgtil*); im Auslaute vielleicht *dzō!* ~~der~~ Kleiner! vgl. *čō* (*cō*) АЯД. II, 137.

b) im Inlaute: *don* Fest, pl. *doḅēr*, *moḁn* (*tōn*); *zor* sehr, զօր (*zōr*); gen. sing. *hor* des Vaters, *mor* der Mutter, հօր, մօր (*hōr*, *mōr*) neben հաւր, մաւր (*haur*, *maur*); *hopār* Onkel für *hor-aypār*, vgl. *hor-khūr*, Vaters Schwester, die Tante; *Horajenc* (ein Zunamē), vgl. յօրայ (*jōraj*) Stiefvater; *Bohōs*, Պօլոս (*Pōlos*) Paulus; *gošik* Schuh, կօշիկ (*kōšik*), *goškār* Schuhmacher, կօշկարար (*kōškarar*); *χoseḷ* krähen, խօսիլ (*χōsil*) sprechen; *ayḁtkh* das Gebet, աղօթք (*alōthkh*); *amōt* Schande, ամօթ (*amōth*); *asḁr* heute, այս օր (*ajs ḁr*); *anorē* Jude, առօրէն (*an-ōrēn*) gesetzlos, ungerecht.

3) Poln.-arm. *o* vertritt manchmal im Anlaute cl. *e*, *z*, *u*, *eu*, z. B. *ohāng* Nagel, եղանգն (*elāngn*); *ongüz* Nuss, բնկոյզ (*bnkojz*);

ογύγ Gehirn, *ουλήγ* (úlel); δχτς sieben, *ευθυ* (euthn) später *εοθυ* (eóthn); prothet. o haben wir in ο-κάρδ Frosch, *γορ* (gort).

4) Der Vocal o erscheint oft in den späteren Entlehnungen, nämlich aus dem Türkischen, Rumänischen und Slavischen, z. B. türk. *bol* viel, *χολ* Arm, Bein; *koš* Kamin, *soj* Art, Gattung, Verwandter; *εοκάν* Hammer, *εορλν* verflucht, *χονάχ* Gast, *χονδς* Hahn, *κοζλνκκ* Augengläser, *λοχλν* Zwieback, *Soltan* (ein Name), *οδζάχ* Herd, *sofā* Sopha, *τορδ* Sack; rumän. *bolit* Gewölbe, *kofit* Kanne, *komā* Mähne, *oddr* Edelstein; *oprīt* aufhalten, *ποδν* Stamm, *podš* Ebene, *pojetit* warten; *kokovejkā* Eule; poln.-ruthen. *korē* Gebüsch, Wurzel; *stol* Tisch, *snop* Garbe; *dziobōk* Schnabel, *kolbasā* Wurst, *kosit* mähen, *košēl* Korb, *kovadlū* Amboss; *lopatā* Schaufel, *morkwā* Möhre, *moždžir* Mörser, *norā* Quelle, *obrūs* Handtuch, *ογνς* Hafer, *polēn* Wermuth, *sosnā* Tanne; *bolothū* Koth, *boronā* Egge, *polit* jäten, *polomīn* Flamme, *pošovik* Habicht, *sošovij* Nachtigall, *sorokā* Elster und andere.

5) Poln.-arm. o wird manchmal zu v geschwächt, so z. B. ausserhalb der letzten Silbe, *εδρν*, Waise, pl. *εαρρηρ*, *οδγ* Spinnrocken, pl. *οραγνρ*; dann hört man neben *εορ* trocken, *εδρς* vier, auch *εαρ*, *εαρς*; neben *thakavdr* König, *hargevdr* rechtschaffen, ein *ciavdr* zu Pferde, *unevdr* wohlhabend, *mjedzavdr* Obmann; neben *phos* Graben, ein *phos*; neben *arδχē* gesund, ein *arδχē*; dann haben wir *vad* (Fuss) dem *οδνς*, *οδνρ*, *vdr* das Hintere *ο* (*οδ*), dem gen. dat. *ορν*, instr. *ορνν*, gegenüber. In beiden letzteren Beispielen entspricht *v* dem cl. anlautenden o, ebenso in *vdr* welcher, *ορ* (*ορ*), und *εργνē* lebendig, *ορδ* (*ορδ*). Merkwürdiger ist es, dass wir *v* für o manchmal auch im Inlaute hören, z. B. neben *εορ* und *εαρ* trocken, auch *εαρν*; neben *koy* Dieb; auch *κνγ* (*κνγ*, *gol*); ebenso *gvik* glatt, *κνκ* (*kok*) polirt. Ueberhaupt entspricht dem cl. o im Poln.-arm. neben o sehr oft v, vgl. noch *bērd* Nabel, *ορρν* (*port*); *fērt* Kalb, *ορθ* (*orth*), *ορρθ* (*horth*); *fēd* Duft, *ορ* (*hot*); *mēm* Wachs, *ορ* (*mom*); *nrr* neu, *ορ* (*nor*); ο-κάρδ Frosch, *ορρν* (*gort*); *ρδχγ* Rettig, *ορκ* (*bolck*); *ρδρ* Bauch, *ορρ* (*phor*); *ερχ* Zwiebel, *ορ* (*sox*); *tfir* Enkel, *ορρν* (*thorin*); *athr* Sessel, *ορρν* (*athor*); *πορρ* ringsum, *ορρ* (*bolor*); *salr* Pflaume, *ορρ* (*salor*); *ερχρ* Knoblauch, *ορρρ* (*xstor*), vulg. *ορρρ* (*exstor*).

Selten fällt *o* gänzlich aus; so scheint es zu fehlen in *χorvelù* backen, vgl. *խորովել* (*χorovel*), ebenso *sorvelù* lernen, entspricht dem *սովորել* (*sovorel*); *orelù* wiegen, dem *որորել* (*ororel*). Secundär scheint es sich zu entwickeln manchmal in der anlautenden Silbe zwischen zwei Consonanten, z. B. *çokhelù* knieen, vgl. *չգիլ* (*çkhlil*); *godrelù* brechen, *կորել* (*ktrel*); *goyzmùndr* Ziegel, *կղմխոր* (*klmintr*); *gotorik* Kartoffel, *գլոր* (*glor*); *kolòχ* Kopf, *գլխ* (*glùχ*), pl. *կոչիւր*.

i.

Das poln.-arm. *i* entspricht dem cl. *i*, in manchen Fällen auch dem cl. *e*, *iù*, und vereinzelt dem cl. *ê*, *ea*, *o*, *æ*. Es wird oft zu *z* geschwächt und nur sehr selten fällt es gänzlich aus. Zwischen zwei Consonanten entwickelt sich manchmal ein secundäres *i*; sonst kommt es oft in den späteren Entlehnungen vor.

1) Poln.-arm. *i* = cl. *i*.

a) im Anlaute: *i*, in, *ի* (*i*), vgl. *i-hòs* hier, *i-hòn* dort; *inkh*, er, *ինքն* (*inkhn*); *inè* was, *ին* (*inè*); *inè* neun, *ինն* (*inn*); *ikh-mznà* nichts, vgl. *իք* (*ikh*); *imanalù* erfahren, *իմանալ* (*imanal*); *işxelù* wagen, sich erdreisten, *իշխել* (*işxel*); *işg* Spinnrocken, *իլիկ* (*ilik*), *indzè* mir, *ինձ* (*indz*); die Worte *isùn* fünfzig, *işelù* nennen, scheinen einen anlautenden Spiranten verloren zu haben, vgl. *յիսուն* (*jisùn*), tißl. *hisun*, aus **hing-sùn*; *յիշել* (*jisèl*).

b) im Inlaute: *hìn*, *հին*, alt; *kin* Preis, *գին* (*gin*); *kir* Schrift, *գիր* (*gir*); *khith* *քիթ* Nase; *mis* *միս* Fleisch; *viz* *վիշ*, Hals; *bind* hart, *պինդ* (*pind*); *hing* *հինգ*, fünf; *mùkh* *միտք* (pl.) Gedanke; *prindz* Reis, *բրինձ* (*brindz*); *sird* Herz, Zorn, *սիրտ* (*sirt*); *digìn* Frau, Wirthin, *տիկին* (*tikìn*); *dzidzàχ* Gelächter, *ծիծառ* (*cical*); *himòð*, *hindà*, jetzt, vgl. vulg. *Հիմայ*, *յիմայ* (*himaj*, *jimaj*) АЯД. II, 112, 128. *hivànd* krank, *հիւանդ* (*hiuand*); *kidnalù* wissen, *գիտել* (*gitel*); *kinè* Wein, *գինի* (*gini*); *Kirkòr* (ein Name); *Ղրիգոր* (*Grigor*); *Mindàs* *Սինաս* (ein Name); *sirelù* *սիրել*, lieben; *şinelù* *շինել* bauen; *timàç* vor, gegenüber, vgl. *դիմ* (*din-*); *thiphàr* Gesichtszug, *տիպար* (*tìpar*).

In den auslautenden Silben: *amis* *ամիս*, Monat; *anìc*, *անիժ*, Nisse; *badìž* Strafe, *պատիժ* (*patiž*); *gadrìdž* Jüngling, *կարիժ* (*ktridž*); *markìd* Perle, *մարգարիտ* (*margarit*); *gaçin* Axt, *կային* (*kaçin*); *gayin* Nuss, *կալին* (*kalin*); *kedìn* Erde, *գետին* (*getin*); *marmìn* *մարմին*, Körper, Leib; *teyìn* gelb, *դեղին* (*delin*); *ergìnkh* Himmel, *երկինք* (*erkinkh*); *ergìr* Land, *երկիր* (*erkir*); *gošìk* Schuh, *կոշիկ* (*kôšik*), *Zadìk* Ostern, *զատիկ* (*zatik*); *axèig* Magd, *աղջիկ* (*aldžik*); *gònig* Weib, **kn-ik* Deminut. zu *kìn* (*kin*), ebenso *šnìg* kleiner Hund, *շնիկ* (*šnik*) u. dgl. *karič* Feder, *գրիչ* (*grič*) und andere auf *-iç*, wie *mexìç* Pfeife, *haknìç* Kleid, *խստորիչ* Erleuchter (heil. Gregor); pl. *ortikh* Söhne, *որդիք* (*ordikh*), und Analogiebildungen, wie *martikh* Menschen, *gundikh* Weiber, *oskardikh* Knochen, sonst *hargìkh* Achtung, Ehre; *madìkh* Wache, *աղբերակ* Taube, *պարտիկ* Rose, *թափակ* Schlüssel, *վինկ* voll und andere. Hierher gehören auch mehrere Verbalformen, wie Imperf. *eir* du warst, *eikh* ihr waret, *ein* sie waren, *էիր*, *էիրք*, *էին*, und Analogiebildung *einkh* wir waren = *էաք* (*éakh*); *kideir* du wusstest, *gi-pereir* du trugst u. s. w. Aorist *abreçir* du hast gelebt, pl. *abreçinkh*, *abreçikh*, *abreçin* zu *abrelà* leben, dauern u. dgl. Con-junctiv *ilaçir*, *bilaçir* wärest u. s. w.

c) im Auslaute: *ci* Pferd, pl. *cùin*, *ծի* (*dzi*); *ni* *մի*, dass nicht; *akì* Schwanz, *այի* (*agi*); *ekì* Weintraube, *այգի* (*ajgi*); *davì* Jahr, *տարի* (*tari*); *gašì* Haut, *կաշի* (*kaši*); *hokì* Seele, *հոգի* (*hogi*); *karì* Gerste, *գարի* (*gari*); *kinì* Wein, *յին* (*gini*); *kodì* Gürtel, *կոտ* (*goti*); *khanì* *քանի*, wie viel, einige; *khamì* *քամի*, Wind; *kherì* *քերի* Onkel; *leyì* bitter, *լեզի* (*leži*); *madnì* Ring, *մատանի* (*matani*); *ortì* Sohn, *որդի* (*ordi*); *oskì* *ակ*, Gold; *parì* gut, *բարի* (*bari*); *phošì* *փոշի*, Staub; *phanthì* garstig, *փնթի* (*phnthi*); *avelì* *աւելի*, mehr; *badvelì* gnädig, *պատուելի* (*patûeli*); *ohormelì* barmherzig, *սղբամելի* (*alormeli*); *sirelì* *սիրելի*, lieb; *užlì* stark; *ašovì* Augen, *աչքեր* Kniee u. dgl. Praes. 3. sing. wie *gu-tvì* es scheint, *թիւի* (*thûi*); Imperf. 1. sing. *eì* ich war, *էի* (*éi*); *kideì* ich wusste, *gi-pereì* ich trug; Aorist 1. sing. *abreçì* ich habe gelebt; Con-junctiv (*b*)*ilaçì* ich wäre u. dgl. Dat. sing. *panì(n)*, *բանի* (*banì*), und Analogiebildungen, wie *žamì(n)*, zu *žam* Kirche, *keyìn* zu *key* Dorf, *orìn* zu *or* Tag; *inulzì* mir, *khezi*

dir, *mež* uns, *cež* euch, vgl. *finš* (indz) u. s. w., *ergusin* zu *ergu(s)* zwei, *inčün* zu *inč* was u. dgl.

2) Poln.-arm. *i* = cl. *e*.

a) im Anlaute: Praesens des Verbum subst. *im*, *is*; *inkh*, *in* (ich bin, du bist; wir sind) = *ԷՄ*, *ԵՆ*; *ԷՄԻ*, *ԵՆ* (*em*, *es*; *enkh*, *en*); *irjēkh* drei, *ԷՐԷԽ* (*erekh*); *irgün* Abend, vgl. *ԷՐԷԿՅ* (*erekoj*).

b) im Inlaute: *lizē* Zunge, wohl alterthümlicher als das cl. *լիզու* (*lezū*), vgl. HÜBSCHMANN, *Arm. Stud.* 1, 32; *giragür* gekochtes Fleisch, *ԿԵՐԱԿԱՐ* (*kerakâr*); *hristāg* Engel *ՀՐԷՃՈՒԿ* (*hrestāk*); *arikāg* Sonne, *ԱՐԷԿԱԿ* (*aregaken*); *hampirelū* ertragen, *ՀԱՄԻՐԷԼ* (*hamberel*); Praesensbildungen der 1. Classe, wie 1. *kidī-m* ich weiss, 2. *kidī-s*; pl. 1. *kidīnkh*, 3. *kidīn* = *ԳԻՏԵՄ*, *ԳԻՏԵՆ*; *ԳԻՏԵՄԻ*, *ԳԻՏԵՆ* (*gitem*, *gites*; *gitemkh*, *giten*); *gi-perīm* ich trage, Futurum *bi-perīm*, u. s. w. *ԲԵՐԵՄ* (*berem*) u. dgl.

3) Poln.-arm. *i* = *ê* in der 2. pl. *ikh* ihr seid, *ԷՔ* (*êkh*); *kidīkh* ihr wisset, *ԳԻՏԵՔ* (*gitékh*); *gi-perīkh* ihr traget, futur. *bi-perīkh* = *ԲԵՐԷՔ* (*berêkh*). Dem cl. *ea* entspricht das poln.-arm. *i* besonders im Partic. praet. auf *ԷԱԼ* (*-eal*), welches zur Bildung zusammengesetzter Tempusformen dient, z. B. *perūt-im* ich habe getragen, *kidāçit-im* ich habe gewusst. Dem cl. *iu* (*iu*) entspricht das poln.-arm. *i* in *irjēn* (neben *erjēn*) sein, *ԻՐԷՆ* (*irean*), *giragē* Sonntag = *ԿԵՐԱԿԷ* (*kirakê*) *ապիշի*, und besonders in den zahlreichen Abstracta auf *ԹԻՆ* (*-thiun*), wie *dzeruthiun* Alter, *ՏԵՐԱԹԻՆ* (*cerûthiun*); *dîruthiun* Gericht, *dzaruthiun* Dienst, *erganuthiun* Länge, *imastuthiun* Nachricht u. dgl. Vereinzelt entspricht *i* dem cl. *o* in *mirāg* Bart, *ՄՐԱՔ* (*morukh*), dem *u* in *ind-ās* hierher, *ԻՆԴ ԱՅ* (*ind-ajs*) АН. 1, 136, Anm.; II, 126, 127. Das Wort *istāk* rein, hat in der cl. Sprache im Anlaute ein consonantisches *i*: *յստակ* (*jstak*).

4) Der Vocal *i* erscheint oft in den späteren Entlehnungen, wie z. B. türk. *piç* Bastard, *çiçây* Blume, *khirādž* Kalk, *mīlat* Bauer, *Pīlaf* (ein Name), vgl. türk. *pīlav*, gekochter Reis; *çadır* eifrig, *çayış* Geldriemen, *jemış* Obst, *mashkîn* armer Teufel, *bēkhi* vielleicht, *çamdži* Peitsche, *rayi* Brantwein, *sili* Ohrfeige, *çaraxçî* Räuber, *galadži* Wort; — rumän. *zid* (aus dem Slav.) Mauer; *pinîn* Sporn, *podîș*

Fläche, *urît* hässlich, *oprît* zurückhalten, *pazît* sorgen, *Mimilik* (ein Name), vgl. rum. *mămălig* Mais-Mehlspeise; *uskuî* Flachs; poln.-ruthen. *hrîb* Pilz, *livâk* link, *mişcân* Stadtbewohner; *pîlâ* Säge, *pisôk* Sand, *simje* Same, *sîrkâ*, Schwefel, *vinôk* Kranz, *vişnâ* Weichsel; *lavicâ* Bank, *mîyniokâ* Mühlwasser, *vyvîrkâ* Eichhörnchen, *pidlohâ* Fussboden; *mozdîr* Mörser, *polomûi* Flamme, *polovîk* Habicht u. dgl.

5) Poln.-arm. *i* wird ausserhalb der letzten Silbe gewöhnlich zu *ə* geschwächt, z. B. *kîr* Schrift, pl. *karjêr*, vgl. *qîr* (*gir*), gen. *qîrîj* (*groj*); *mis* Fleisch, pl. *mîşêr*, vgl. *qî* gen. *qîj* (*mîoj*); *zîd* Mauer, pl. *zadêr*; *khîth* Nase, pl. *khîthîr*, vgl. *qîth* gen. *qîthî* (*khîthî*); *iîg* Spinnrocken, pl. *îlgîr*, vgl. *îlî* gen. *îlî* (*îlî*); *Dadzîg* ein Türke, pl. *Dadzîgîr*; *goşîk* Schuh, pl. *goşîkîr*, vgl. *qîşîk* gen. *qîşîkî* (*kôşîkî*); *markîd* Perle, pl. *markîdîr*; *şabîy* Hemd, pl. *şabîyîr*; *şalgîn* Kessel, pl. *şalgînîr*; *marmîn* Körper, pl. *marmînîr*, vgl. *şarîfî* gen. *şarîfîj* (*marmîj*); in der classischen Sprache fällt es also in diesem Falle gänzlich aus.

Aehnlich verhält es sich mit einem auslautenden *i*, wenn es ausserhalb der letzten Silbe zu stehen kommt, z. B. *akî* Schwanz, pl. *akîstân*; *ekî* Weintraube, pl. *ekîstân*; *davî* Jahr, pl. *davîstân*; *şamdî* Peitsche, pl. *şamdîstân*; *hajî* Spiegel, pl. *hajîstân*; *hokî* Seele, pl. *hokîstân*; *kînî* Wein, pl. *kînîstân*; *kodî* Gürtel, *kodîstân*; *khamî* Wind, pl. *khamîstân*; *kherî* Onkel, pl. *hherîstân*; *madnî* Finger, pl. *madnîstân*; *morî* Wald, pl. *morîstân*; *oskî* Gold, pl. *oskîstân*; *raxî* Branntwein, pl. *raxîstân*; *giragî* Sonntag, pl. *giragîstân*; *uskuî* Flachs, pl. *uskuîstân*. Jedoch in diesem Falle entspricht der Ablaut *i*: *ə* dem cl. *i*: *e*, vgl. *ajî* (*ajgi*) Weintraube, *ajîstân* (*ajgestan*) Weingarten, so dass hier *ə* eigentlich aus einem *e* entsteht. Dieses *e* ist oftmals sogar noch deutlich hörbar, z. B. *gaşî* Haut, pl. *gaşîstân*; *phoşî* Staub, pl. *phoşîstân*; *sîlî* Ohrfeige, pl. *sîlîstân*; *galadî* Wort, pl. *galadîstân* (neben *galadîkh*).

6) Sehr selten fällt *i* gänzlich aus, vgl. *digîn* Frau, *dignuthîn* Frauenwirthschaft, ebenso *îkî* (*tîkî*): *îkîstân* (*tîkîstân*); *îrgîn* Abend, vgl. vulg. *îrîkî* (*îrîkî*) Čax. Oefters dagegen scheint es sich zwischen zwei anlautenden Consonanten secundär entwickelt

zu haben, vgl. *nišân* Zeichen, *nišanelù* bezeichnen, *նշան*, *նշանել* (*nišan*, *nšanel*); *tikâl* Löffel, *դրգալ* (*drgal*); *tižâr* schwierig, *դժար* (*d-žar*); *vidžârkh* Lohn, *վճար* (*včar*), *vidžarelù* zahlen, *վճարել* (*včarel*). Es ist aber wohl möglich, dass *i* hier manchmal älteren Ursprungs ist, vgl. pers. *nišân*, cl. *դարգալ* (*dargal*) neben *դրգալ* (*drgal*).

u.

Poln.-arm. *u* entspricht dem cl. *u*, *uj* *oj*, *iu*, *eu*, sporadisch auch dem cl. *ov*, *a*, *o*, *e*, *i*. Ausserhalb der letzten Silbe wird es oftmals zu *z* geschwächt; secundär entwickelt es sich manchmal zwischen zwei anlautenden Consonanten. Sonst findet es sich auch in den zahlreichen späteren Entlehnungen.

1) Poln.-arm. *u* = cl. *u* (*û*).

a) im Anlaute: *uł* *uł* Lamm, *ux* wo, vgl. *ur* (*ûr*); *ùth* acht, *ութ* (*ûth*); *urâx* *uraw* froh; *urpâth* *urpaw* Freitag; *uskûd* woher, vgl. *ustaw* (*ûsti*), *užl* kräftig, vgl. *ustawor* (*ûžavor*); *udelù* essen, *utel* (*ûtel*); *urelù* schwellen, vgl. *urnâl* (*ûrnâl*); *unenatù* haben, *anel* (*ûnel*); das Wort *uzelù* wollen, hat in der classischen Sprache im Anlaute einen Spiranten, vgl. *jûzel* (*jûzel*).

b) Im Inlaute: *cug* Fisch, *dzûk* (*dzûk*); *cud* kalt, *çûrt* (*çûrt*); *çur* Wasser, *dzûr* (*dzûr*); *dun* Haus, *tûn* (*tûn*); -*dur*, *tûr* (*tûr*) in *arêdûr* Handel, *Zadûr* (ein Name); *dzung* Knie, *cûnr* (*cûnr*); *dzur* krumm, *cûr* (*cûr*); *grêckh* Brust, *kûrêckh* (*kûrêckh*); *gud* Korn, *kûr* (*kûr*); -*gur*, *kûr* (*kûr*) in *giragûr* gekochtes Fleisch; *gušt* Körperseite, *kûšt* (*kûšt*); *guz* buckelig, *kûz* (*kûz*); *hum* *çur*, roh; *hund* *çur* Same; *çul* *çur*, taub; *tuh* Floh, *lû* (*lû*); *muç* Maus, *mûk* (*mûk*); *muç* *çur* Rauch; *mur* *çur*, Kohle; *muth* *çur*, dunkel; *munê* stumm, *mûndž* (*mûndž*); *Nuš* (ein Zuname), vgl. *nûš* (*nûš*); *puk* Schnee, *bûk* (*bûk*); *pun* ganz, *bûn* (*bûn*) Stamm; *purt* Flaum, *bûrd* (*bûrd*); *pušt* Blase, *bûšt* (*bûšt*); *phur* Ofen, *phûr* (*phûr*); *sud* Lüge, *sût* (*sût*); -*sun* *u* in *er-sûn* dreissig, *khar-sûn* vierzig u. s. w. *sur* *çur*, scharf; *surp* heilig, *sûrb* (*sûrb*); *šukh* *çur*, Schatten; *šun* *çur*, Hund; *tukh* ihr, *dûk* (*dûk*); *tur* Thür, *dûr* (*dûr*); *ustr* Tochter, *dûstr* (*dûstr*); *thuxth* Buch, Brief, *thûlth* (*thûlth*);

thur Schwert, *թուր*; — *budûg* Topf, *պուտուկ* (*pâtûk*); *buzanelî* nähren, *բուծանել* (*bûcanel*); *էնչà* Tuch, *շախայ* (*êxaj*); *dzudzî* Amme, vgl. *ծուծ* (*cûc*) Saugen; *khunelî* schlafen, vgl. *քուն* (*khûn*); *Hugàs*, *Ղուկաս*, *Lûkas*.

abûr Grütze, *ապուր* (*apûr*); *ambûr* stark, *ամուր* (*amûr*); *anûn* Name, *անուն* (*anûn*); *anasûn* Vogel, *անասուն* (*an-asûn*); *astudzî*, gen. dat. zu *astvâdz* Gott, vgl. *աստուած* (*astûac*), gen. *աստուծոյ* (*astûcoj*); *asûnkî* Herbst, *աշուն* (*asûn*); *gagûç* weich, *կակույ* (*kakûl*); *gangûn* Ellenbogen, *կանգուն* (*kangûn*); *ganûç* früh, *կանախ* (*kanûç*); *gêràng* Ferse, *կրակն* (*krâkn*); *Kalust* (ein Name), *գալուստ* (*galûst*) Ankommen; *madzûn* saure Milch, *մածուն* (*macûn*); *Manûg* (ein Name), vgl. *մանուկ* (*manûk*) Knabe; *ohûng* Nagel, *եղունդն* (*elûngn*); *phajlûm* Blitz, *փայլումն* (*phajlûmn*); *sirûn* Liebe, *սիրումն* (*sirûmn*); *skesûr* *սկեսուր* Schwiegermutter, *tadûm* Arbeit, *դատումն* (*datûmn*); *thagûm* Begräbniss, *թաղումն* (*talûmn*); *vadûs* mager, *վատուծ* (*vatuž*); *vayucû* alt, *վաղույ* (*valûc*); *žogovûrt* Parochie, *ժողովուրդ* (*žolovûrd*); zahlreiche Abstracta auf -*uthûn*, wie *dzeruthûn* Alter, *ծերութիւն* (*cerûthiûn*), *ohormuthûn* Barinherzigkeit, *օղորմութիւն* (*olormûthiûn*) u. dgl. Verbalbildungen, wie Praes. *gi-desnûm* ich sehe; *gi-sorveçnûm* ich lehre, Perf. *sorveçnûlim* ich habe gelehrt; *gi-medzçunûm* ich erziehe, *medzçnûlim* ich erzog; 2. sing. *gi-desnûs*, *gi-sorveçnûs*, *gi-medzçunûs* u. s. w.

c) im Auslaute *tu* du, *դու* (*dû*); *ergû* zwei, *երկու* (*erkû*); *gudzû* Branntwein, *կծու* (*kcû*) scharf, sauer; *ûzû* Zunge, *լեզու* (*lezû*); *thuthû* sauer, *թիթու* (*ththû*); *arçi-karû* Frühling, vgl. *գարուն* (*garûn*); *džadû* Hexe, vgl. *ճատուկ* (*dzatûk*); *herû-s* voriges Jahr, *հերս* (*herû*); Praes.: *gi-desnû* er sieht, *էի-մ desnû* ich sehe nicht, *էի-ս desnû* u. s. w.

1) Poln.-armen. *u* = cl. *uj* (*oj*).

a) im An- und Inlaute: *už* Kraft, *ոյժ* (*ojž*); *gur* blind, *կոյր* (*kojr*); *khur* Schwester, *քոյր* (*khoyr*); *lus* Licht, Tag, *լոյս* (*lojs*); *pun* Nest, *բոյն* (*bojn*); *anûs* Geschmack, *անոյշ* (*anojž*); *gabûd* blau, *կապոյտ* (*kapojt*); *ongûz* Nuss, *ոնկոյշ* (*onkojz*); *sorvûtkh* Lehre, *սովորոյթ* (*sovoroyt*); *zurûçkh* Gespräch, *շրջոյ* (*zrojç*); *Andzulowski* (ein Name) vgl. *անծոյլ* (*an-cojl*) nicht träge.

b) im Auslaute: gen., dat., sing. *astudzè*, *աստժէ* (*astúcoj*); *martà(n)*, *մարդայ* (*mardoj*); *dzaχù* zum Verkauf, *ծախայ* (*caχoj*); *herù* weit, *հէրայ* (*heřoj*); Inf. auf *-lu*, wie *udelù* essen, *ստեղայ* (*steloj*), also eigentlich: zum Essen; *dabù* geben, gen., dat. *տալայ* (*taloj*); auch als Substantivum *udelù* das Essen; u. dgl.

3) Poln.-armen. *u* = cl. *iu* (*iu*), *eu* (*eu*): *hut* feucht, *հիւթ* (*hiuth*); *huselù* flechten, *հիւսել* (*hiusel*); *aràn* Blut, *արիւն* (*arium*); *harùr* hundert, *հարիւր* (*hariur*); *alùr* Mehl, *ալւր* (*aleur*), *alìur* (*aliur*); *u* und, *eu* (*eu*). Das Suffix *-ութիւն* (*-ùthium*) lautet *-uthìn* (vgl. oben unter i) 3), selten und vielleicht nur unter dem Einflusse der Kirchensprache *-uthìn*.

4) Poln.-armen. *u* vertritt das cl. *ov* (*ov*) in den Namen *Usèph*, *Յովսէփոս* (*Jovsepos*); *Musesowicz*, vgl. *Մովսէս* (*Movsès*). Dem cl. *a* entspricht es in *ardusùnk* Thräne, vgl. *արտասուք* (*artasùkh*), pl. zu *արտար* (*artòsr*) zum in, *nì-zòmàs* damals, zu dieser Zeit, vgl. *յոյն ժամ* (*j ajn žam*), nach *ձիւն* (*žim*). Im Worte *ulùr* Adler, scheint es dem cl. *o* zu entsprechen, vgl. *որոր* (*oror*) Habicht; ebenso in *tfur* Enkel, *թորն* (*thorñ*), *s-khug* dein, vgl. *քո* (*kho*). Dem cl. *e* entspricht es vielleicht in *hakùst* Kleid, vgl. *զգեստ* (*z-gest*); *oyùγ* Gehirn, *ուղղ* (*ùlek*); *Bajburtki* (ein Name) vgl. *Բայբերդ* (*Bajberd*), wohl unter dem Einflusse des türk. *Bajburth*. Einem *i* entspricht das poln.-armen. *u* in *avulelù* kehren, vgl. *ավել* (*avìel*). In *nu-sùn* neunzig, scheint es sich aus dem Stimmton des Nasalen entwickelt zu haben, vgl. *ինսն* (*inn-sân*).

5) Der Vocal *u* erscheint in den zahlreichen späteren Entlehnungen, wie z. B. türk. *bur* grau, *dzuvt* Paar, *jurt* Wiese, Boden; *sunè* Schuld, *sus* still; *burčàχ* Erbsen, *čubùχ* Ruthe, *čurùg* schlecht, *dušmàn* Feind, *džuhùd* Jude, *gunà* Bettdecke, *kutàs* Quaste, *Kutubej* (ein Name), ein glücklicher Fürst; *lulà* Pfeife, *Murat* (ein Name), *Nurbeg* (ein Name), *šurvà* Suppe; *kozùkh* Augengläser, *loxum* Zwieback, *zangù* Steigbügel; — rumän. *džug* Joch, *džunk* Stier, *juť* schnell, zornig; *prund* Schotter, *džurùt* schwören, *kumàn* Gedanke, *kumuàt* Schwäher, *kurtàn* Palast, *mundzùt* ein Füllen, *płutà* Floss, *sulà* Schusternadel, *urùt* hässlich, *uskuù* Flachs, *unturà* Schweinfett,

furkulicà Gabel, *Lupulak* (ein Name); *Negrusz*, *Negustor*; *počüm* Stamm; — poln.-ruthen. *hrub* Ofen, *kruk* Rabe, *pluh* Pflug, *tup* stumpf; *bułkà* Semmel, *burjàn* Gras, *bužèn* geräuchertes Ziegenfleisch, *čudnik* lächerlich, *hucùl* ein Huzule, *husòk* Gänserich, *krupà* Graupe, *kulàk* Faust, *kukurùdz* (türk.) Mais, *Kufèr* Stadt Kutý, *puškà*, Flinte, *ščupàk* Hecht, *tružàn* Truthahn, *krečìn* Weihnachten, *lancùx* (Lehnzug) Kette; *Łowčuk* (ein Name), *obrùs* Tischdecke, *oγis* Hafer, *pastùx* Hirt; *husełnicà* Raupe, *muraškà* Ameise; latein. Monatsnamen *Hunvòr* Jänner, *Hunùs* Juni, *Hulùs* Juli.

6) Poln.-armen. *u* wird ausserhalb der letzten Silbe gewöhnlich zu *ɜ* geschwächt, z. B. *čur* Wasser, pl. *čirjèr*; *dun* Haus, pl. *dujèr*; *šun* Hund, pl. *šujèr*; *pun* Nest, pl. *pujèr*; *mux* Rauch, pl. *mujèr*; *gud* Korn, pl. *gudèr*; *hund* Same, pl. *hujèr*; *purt* Flaum, pl. *pujèr*; *pušt* Blase, pl. *puštèr*; *kurč* Anzug, Kleid, pl. *kujèr*; *muy* Maus, pl. *mujèr*; *gangùn* Ellenbogen, pl. *gangujèr*; *anùn* Name, pl. *anujèr*; *čubùx* Ruthe, pl. *čubujèr*; zu *Džuhùt* Jude, ist sogar pl. *Džuvtùr*, adverb. *džuvtnùk* jüdisch. In der classischen Sprache fällt bekanntlich in diesem Falle *ú* aus, und *oj* wird zu *ú* (HÜBSCHMANN, *Armen. Stud.*, 1, 57), z. B. *kuun* (*kút*), gen. *kuuj* (*ktuj*), vgl. oben *gud*; *bojn*, gen. *buuj* (*búnoj*), vgl. oben *pun*. — Im poln.-armen. *χortelè* verbessern, und *χvrgelè* schicken, scheint ein anlautendes *ú* abgefallen zu sein, vgl. cl. *ὑλλορ* (*úllord*) gerade, *ὑλλορ* (*úllarkel*); in manchen anderen Dialecten fehlt es ebenfalls, z. B. nach *χorthel*, *χrkel*; vulg. *χrkel* Cirk. 739.

Secundär scheint sich ein *u* zu entwickeln zwischen zwei anlautenden Consonanten, z. B. *gudzà* Branntwein, vgl. *kd* (*kčá*) bitter; *džundžulùx* Sperling, *čnčlúk* (*čnčlúk*); *šusùkal* lispeln, vgl. *žžúk* (*žžúk*); *sundùk* Kiste, *snúk* (*snúk*), vgl. aber türk. *sundùk*; *Tutum* (ein Name), vgl. *ddüm* (*ddüm*) Kürbis; *thuthi* sauer *ththi* (*ththi*); *zuràckh* das Gespräch, *zrojç* (*zrojç*). In *gorustagàn* verlassen, haben wir sogar in einer mittleren Silbe ein *u*, welches der classischen Sprache fehlt, vgl. *korstakan* (*korstakan*) neben *korùst* (*korùst*) Verderben.

Dem cl. *úa* (*úa*) entspricht im Poln.-armen. *va*, *va*, *va* und sogar *uja*, z. B. *astvòdz* Gott, *astúac* (*astúac*); *gvcàckh* Anfang,

կրկան (křuac); Էջանալն waschen, Լուանալ (lúanal); ջնվան Schnur, ջնան ջնան (đžujān); ճշայն Antwort, ճշապ (đžúap); vgl. auch Լոհ Floh, pl. Լոյը, cl. Լո (lú), gen. Լոյ (lúoj).

Poln.-armen. dzaruthàn Dienst, իջտիւն Kühnheit, sind von kürzeren Stämmen gebildet, als cl. ծարայութիւն (cařajúthiun), Իջտանութիւն (iřhanúthiun).

v.

Dieser dunkle Halbvocal von unbestimmbarer Qualität ist im Polnisch-Armenischen sehr allgemein. Er vertritt häufig alle fünf bisher besprochenen Vocale, nämlich *a*, *e*, *o*, *i*, *u*, besonders wenn sie ausserhalb der letzten Silbe zu stehen kommen. In der classischen Sprache steht *ը* (v) nur manchmal für *i* und *u* in nicht letzter Silbe. Es findet sich auch in den späteren Entlehnungen, wo es ebenfalls verschiedene Vocale vertritt. Secundär scheint es sich zu entwickeln besonders oft zwischen zwei anlautenden Consonanten.

1) Poln.-armen. v wechselt mit *a*, z. B. գաղ Milch, գաղելն melken, vgl. կթել (kthel); vastàg Gewinn, vastàgelն gewinnen, vgl. վաստակել (vastakel); hasaràk Mitte, հասարակ (hasarak); tadžstàn Amt, գատաստան (datastan); haskənatն verstehen, հասկանալ (haskanal); hasənnelն reif werden, հասանել (hasanel); pərnełն halten, բանալ (bařnal), vgl. a) 5).

2) Poln.-armen. v wechselt mit *e*, z. B. չեղկ Verstand, չեղկն verständig; ařəy Nadel, pl. ařəyèr, vgl. ասեղն (aseln), gen. ասլան (aslan); akəstàn Weintrauben, vgl. այգեստան (ajgestan) und phořestàn (pl. zu phoř Staub); ohorməł barmherzig, ողորմելի (olormeli); medzərneł erziehen, verčərneł aufheben, neben gəpcenelն kleben, wechseln mit *u*, vgl. praes. gi-medzənnəm, gi-verčənnəm, gi-gəpcənnəm; vgl. sonst e) 8), i) 5).

3) Poln.-armen. v wechselt mit *o*, z. B. vərp Waise, pl. vərpjèr, vgl. որբ (orb), gen. որբոյ (orbəoj); orəg Spinnstock, pl. orəgèr; umgekehrt: vəđ Fuss, pl. ođvənièr, vgl. օտն (otn), gen. օտին (otin); vəř das Hintere, gen. dat. orəłn, vgl. օր (or), gen. օրի (orì); oder immer v: vəř welcher, pl. vəřònkə, որ (or), gen. որոյ (oroj); səř Zwiebel, pl. səřèr, vgl. սոխ (soř), gen. սոխոյ (sořəoj); ebenso fəđ Duft, հոտ

(*hot*); *məm* Wachs, *մամ* (*mom*); *nər* neu, *phər* Bauch *tfər* Enkel, *athər* Sessel, *polər* ringsum, *sałər* Pflaume, *səxtər* Knoblauch; *fərt* Kalb, *bərd* Nabel, *okərd* Frosch, *pəxg* Rettig; *xərəgn* tief, vgl. *խոր* (*xor*), vulg. *խորակ* (*xorák*) ČAX. nach. *խորունկ* (*xorúnk*). Ueber *čər* neben *čər* und *čor* (trocken) vgl. o) 5).

4) Poln.-armen. *ə* wechselt mit *i*, z. B. *mīs* Fleisch, pl. *məšər*, vgl. *միս* (*mīs*), gen. *մսոյ* (*msoj*); *gošik* Schuh, pl. *gošəknər*, vgl. *կոշիկ* (*kōšik*), gen. *կոշիկ* (*kōšik*); *khərdnəkh* Schweiss, vgl. *քիրմն* (*khirtn*), gen. *քիրմն* (*khirtan*); *kəšər* Nacht, *գիշեր* (*gišer*); *abrəšəm* Seide, *ապրիւմ* (*aprišm*) neben *ապրւմ* (*aprišm*); *kəzəl* lecken, *լիզել* (*lizel*); *handəbəl* begegnen, *հանդիպիլ* (*handipil*); seltener in der letzten Silbe, z. B. *bərdz* Kupfer, *պղինձ* (*plindz*); *bašxəš* Geschenk, Gabe, *բաշխիշ* (*bašxiš*); sonst vgl. i) 5).

5) Poln.-armen. *ə* wechselt mit *u*, z. B. *mux* Rauch, pl. *məxər*, vgl. *մութ* (*mûx*), gen. *մսոյ* (*msoj*); *gangən* Ellenbogen, pl. *gangənər*, vgl. *կանգուն* (*kangún*), gen. *կանգնոյ* (*kanguoj*); *Džuhüt* Jude, pl. *Džəvthər*; *məštəx* Pelz, vulg. *մաշտակ* (*măštak*); selten in der letzten Silbe, wie *gədm* Stück, *կտրումն* (*ktrúm*). In *arədnər* Handel, entspricht *ə* dem cl. *eu*, vgl. *աւետար* (*ar-eu-tăr*). Das Wort *pəlcənel* zerstören entspricht dem cl. *phlūcanel* (*phlūcanel*); praes. *gi-pəlcənim*, perf. *pəlcə-cənim*, *čənel* zeigen, praes. *gi-čəlcənim*, vgl. oben 2) und sonst u) 6).

6) Im Anlaute erscheint *ə* gewöhnlich in Verbindung mit Nasalen und Liquiden, z. B. *vədnəl* wählen, *ընտրել* (*əntrel*); *ingərel* helfen, *ընկերել* (*ənkere*); *ənnəl* fallen, *անկանիլ* (*ankani*); *vədzajəl* geboren werden, *vədz* wie, *vərd* schön, vulg. *բրիւտ* ČAX. Das Wort *vəcnəl* absteigen ist ohne Zweifel mit *əndə* (*əndə*) der untere Theil, gen. *ընջոյ* (*əndžoj*) in Zusammenhang; daneben gibt es in der classischen Sprache ein Wort *idžənel* (*idžənel*) absteigen. Prothetisch scheint *ə* zu sein in *vənk* voll, vgl. *լի* (*li*), nach. *լինիլ* (*ilinkh*). Es erscheint auch im Anlaute mancher neueren Fremdwörter, wie *əntreg* ganz, rumän. *întreg* (*integer*), *vəzn* ein Ruthene, *vəznək* ruthenisch.

Im Auslaute wird ein unbetontes *ə* sehr oft angehängt an die consonantisch auslautenden Nomina als ein Artikel. Die Nominativform mit einem angehängten *ə* fungirt oft als Locativus, z. B. *zəm*

in der Kirche, *Kuṭṛ* in Kutj. Sonst ist ein unbetontes *ə* im Auslaute vernehmbar an Stelle des cl. *n* bei den Wörtern, die auf zwei oder mehrere Consonanten enden, wie z. B. *ḡṭṭ* sieben, *ḡṭṭ* (*euthn*); *in* neun, *in* (*inn*); *dās* zehn, *tasn* (*tasn*), analogisch auch *ūth* acht, vgl. *ūth* (*ūth*); dann *inkh* er, *inkh* (*inkhn*), *kakh* Gipfel, *gagath* (*gagathn*) und andere. — Betontes *ə* erscheint manchmal im Auslaute im Wechsel mit *i*, z. B. *and* neben *and* wie.

7) Der Vocal *ə* kommt auch in den späteren Entlehnungen vor, wie z. B. türk. *gür* Gurke, *gür* Glück, vgl. arab.-türk. *kür*; *kenar* Ufer, pers.-türk. *kenar*; *məskh* armer Teufel, arab.-türk. *miskin*; *sah* Stunde, arab.-türk. *sa'at*; *şurva* neben *şurva* Suppe; *bazır* Kaufmann; *japındza* Mantel; — rumän. *kor* Pfad, *măsk* tadeln, *măc* Katze, *nă* nur, rumän. *numai* (*non magis*); *par* Bach, *skrp* Feuer schlagen, *zgr* geizig; slav. *bo* Bohrer *grim* Haufe, *po* Forelle und andere.

8) In mehreren Wörtern haben wir im Polnisch-Armenischen zwischen zwei anlautenden Consonanten ein *ə*, wo in der classischen Sprache kein Vocal zu ersehen ist, z. B. *cəm* Winter, vgl. *dzme* (*dzme'n*); *χm* Teig, *χm* (*χmor*); *χndz* Apfel, *χnc* (*χncor*); *gn* Frau, **gn* (*gnik*); *šn* Hündchen, *šn* (*šnik*); *phnth* hässlich, *phnth* (*phnthi*); *χr* Rath, *χr* (*χrat*); *gvr* Feuer, *kr* (*krak*); *gvr* Hader, Zank, *kr* (*krü*); *gvr* Ferse, *kr* (*krükn*); *zrd* zornig, *srteaj* (*srteaj*), vulg. *sr* (*sr*) Čax.; *kr* Feder (zum Schreiben), *gr* (*gric*); *klxav* Haupt-, *glxav* (*glxav*); *lm* Wahrheit, *lm* (*lm*); *mđlk* Untergang (der Sonne) und *mđlk* Wache, vgl. *mđ* (*mđ*) Eingang, gen. *mđ* (*mđ*); *mğr* Scheere, *mğr* (*mğr*); *mğ* Pfeife, vgl. *mğ*, gen. *mğ* (*mğ*); *đy* jung, *tlaj* (*tlaj*); *gcv* Anfang, *kv* (*kv*); *gd* Leinwand, *kt* (*kt*); *gd* Junggeselle, *kt* (*kt*); *gd* Stück, *kt* (*kt*); *kd* Mütze, *gt* (*gt*); *phs* Trauung, *ps* (*ps*); *sv* Knoblauch, *χst* (*χst*), vulg. *sv* (*sv*); *tv* Schule, vgl. *tv* (*tv*); *vg* Zeuge, *vkaj* (*vkaj*). — Verba: *χmel* trinken, *χmel* (*χmel*); *dznel* gebären, vgl. *cnan* (*cnan*); *χndal* sich freuen, *χndal* (*χndal*); *χndrel* bitten, *χndrel* (*χndrel*);

kənaḷə gehen, *gnaḷ* (*gnal*); *kəneḷə* kaufen, *gneḷ* (*gnel*); *pəndreḷə* fragen, vulg. *phəntreḷ* (*phntrel*) *Čax.*; *təneḷə* legen, *dneḷ* (*dnel*); *kəreḷə* schreiben, *greḷ* (*grel*); *pərtelə* schneiden, *brdeḷ* (*brdel*); *səreḷə* schärfen, vgl. *sreḷ* (*srel*); *thəreḷə* fliegen, vgl. *thəreḷ* (*threḷ*); *thəreḷə* nass machen, *thəreḷ* (*threḷ*); *tdzeḷə* einspannen, *lceḷ* (*lcel*); *təneḷə* schütten, giessen, füllen, *lnəḷ* (*lnal*); *təseḷə* hören, *lseḷ* (*lsel*); *mənaḷə* bleiben, *maḷ* (*maal*); *məreḷə* gehorchen, vulg. *maḷ* (*mrel*); *mətkheḷə* denken, vgl. *mti*, gen. *mti* (*mti*); *nəsteḷə* sitzen, *naḷ* (*naḷ*) *reḷə* sich zeigen, *reḷə* (*reḷ*); *dzeḷə* saugen, *ceḷ* (*cel*); *dzeḷə* räuchern (mit Weihrauch), *ceḷ* (*cel*); *xdzeḷə* säumen, *xpeḷ* (*xpel*); *gdzeḷə* zusammenrollen, *keḷ* (*kel*); *goḷə* melken, *keḷ* (*kel*); *kdneḷə* finden, vgl. *gtaneḷ* (*gtanel*); *khəseḷə* jagen, treiben, *keḷ* (*kel*); *phəseḷə* singen, spielen, *phəseḷ* (*phsel*); *phədeḷə* faulen, vermodern, *phəseḷ* (*phsel*); *apsereḷə* befehlen, *apsereḷ* (*apsarel*) und andere. — Selten erscheint ein *ə* zwischen zwei auslautenden Consonanten, z. B. *astəy* Stern, *astəy* (*astl*); *oskəy* Knochen, *oskəy* (*oskr*); *vyvəy* lebendig, *vyvəy* (*oldz*). Es ist hier noch zu bemerken, dass in mehr als zwei Dritteln der Fälle einer von beiden Consonanten, zwischen welchen ein *ə* erscheint, eine Liquida oder Nasal ist.

y.

Der Vocal *y* = slav. *ѣ* kommt im Polnisch-Armenischen nur in den slavischen Lehnwörtern vor, z. B. *žylə* Ader, *žynkə* Schinken, *skerypkə* Geige, *mlyniwkə* Mühlwasser, *połycə* Schrank, *vyvirkə* Eichhörnchen u. dgl. Unter dem Einflusse des Slavischen lautet manchmal auch das armen. *i* als *y*, besonders in den Personen- und Familiennamen, z. B. *Rypka*, Kosename für *Hriphsimē* (*Hriphsimē*), wohl durch die Angleichung an das poln.-ruthen. *rybka* (Fischchen); *Avədyk*, vgl. *avetikh* gute Nachricht; *Zadykiewicz*, vgl. *zatic* Ostern; *Mardyrosiewicz*, vgl. *μαρtyρος* und andere.

Diphthonge.

Das Polnisch-Armenische hat die classischen Diphthonge fast nur im Inlaute vor den Vocalen bewahrt; vor den Consonanten und im

Auslaute sind die armenischen Diphthonge meistens zu Monophthongen geworden, und nämlich; *ai* zu *a* und *e*, vgl. *a*) 2), *e*) 4) — *oi* zu *u*, vgl. *u*) 2) — *au* zu *ô* (wie in der späteren classischen Sprache), vgl. *o*) 2) — *eu* zu *o*, *u*, vgl. *o*) 3), *u*) 3) — *iu* zu *u*, *i*, *e*, vgl. *u*) 3), *i*) 3), *e*) 5) — *ea* zu *je*, *i*, *a*, vgl. *e*) 3), *i*) 3), *a*) 3). — Die Zahl der Wörter, in denen Diphthonge vor Consonanten und im Auslaute erscheinen, ist nicht so gross; wir nennen folgende:

aj: *hajnàk* (adverb.) armenisch, wohl aus dial. *Հայենակ* (*hajenak*), АД. I. 163, II. 129, *hajlì* Spiegel = *Հայելի* (*hajeli*) Spiegel; *phajlùm* Blitz, *փայլում* (*phajlùm*); *majragàn* mütterlich, *Մայրական* (*majrakan*); *Haj* ein Armenier, *Հայ* (*haj*); Lehnwörter, wie *maj* Monat Mai, *malàj* Hirse;

oj: *hujs* Hoffnung, *յոյս* (*jojs*) mit einer Verschiebung zu *uj*; Lehnwörter, wie *soj* (türk.) Geschlecht, Familie; *inçdj* wie, was für ein;

au: *haunetlì* gefallen, vgl. *Հաւանիչ* (*hauanil*); *haugid* das Ei, vgl. *Հաւ* (*hau*), nach. *Հավկիթ* (*havkith*); *çau* (*çav*) Schmerz, *ցաւ* (*çau*); *hau* (*hav*) Henne, *Հաւ* (*hau*); *nau* (*nav*) Schiff, *նաւ* (*nau*); *gòdàu* (*gòdav*) Leinwand, *կտաւ* (*ktau*); *halàu* (*halav*) Rock, *Հալաւ* (*halau*); ebenso lautet heute *çayàu* (*çayàn*) still, ruhig, *խաղաղ* (*çalal*). In *ayvenikh* Taube, entspricht dem cl. *au* (vgl. *աղաւնի*, *alauni*) ein *ve*, richtiger wohl *vr*, vgl. vulg. *աղվնի* (*ayvni*) ÇAX.

iu: *gòrìv* Zank, Hader, *կիւ* (*kiù*);

eu: *hjëukh* Athem, pl. *heukhèr*, *Հեւք* (*heukh*); *thethèv* leicht, *Թեթեւ* (*thetheu*); ebenso *parièv* (*parièu*) zum Heil; *բարեւ* (*bareau*); *derjèu* Blatt, pl. *derevùèr*, vgl. *տերեւ* (*tereu*);

ea: als *ia*, z. B. *Sanusian* (ein Name), dat. sing. *dzeruthiàn*, *ժերութեան* (*cerùthean*); als *ie*, z. B. *Angerienc*, *Moçienc* *Մոչեանց* (*Moleanç*), *Gognienc*, *Pufienc*.

Das auslautende *ov* wird im Polnisch-Armenischen sehr oft als Diphthong *ou* gesprochen, z. B. *dzou* (*dzov*) Meer, *ծով* (*cov*); *gou* (*gov*), *կով* (*kov*) Kuh; *hdu* (*hov*) Kühle, *հով* (*hov*); *pardu* (*paròv*) gut, und alle Instrumentale, wie *martdu* (*martòv*) *մարդով* (*maròdv*), *žamdu* (*žamòv*), pl. *žamerdu* (*žameròv*) u. dgl.

Vor Vocalen muss der zweite Bestandtheil des Diphthongen consonantisch werden, also *aj*, z. B. *Hajèr* (plur.) die Armenier, *najetl* schauen, suchen, *hujil* (*najil*); *gajant* Unterwelt, *hujan* (*kajan*); *verajèn* von oben, vgl. *qeraj* (*veraj*); *Horajenc* (ein Name), vgl. *joraj* (*jôraj*); *vogajuthin* Zeugniß, *vkajuthiun* (*vkajûthiun*); *jergà* Ordnung, Sitte, instr. *jergajòv*, u. dgl. — *av*: *çavelò* schmerzen, *çavel* (*çavel*); *havìg* kleine Henne, *çavik* (*havik*); *havàd* Glauben, *çavut* (*havut*); *havidàn* ewig, *javitean* (*javitean*) und andere. — *ev*: *hevalò* athmen, *heval* (*heval*); — *ov*: *herovàn* vorjährig, vgl. *herù* (*herù*) voriges Jahr; — *iv*: *hivànd* krank, *hiwand* (*hiwand*). Das *j* im Imperfectum: *gi-perejì*, *g-aynajì*, *gi-thoyujì* u. dgl. scheint nur hiatusstilgend zu sein, es ist auch nicht immer deutlich hörbar, vgl. cl. *beròti* (*beròti*), *alaji* (*alaji*), *tholiti* (*tholiti*). Secundär sind *j* und *v* wahrscheinlich auch in *džujàp* Antwort, und *çuvàn* Schnur, vgl. *džup* (*džup*), *çuan* (*çuan*).

Consonantismus.

A) Explosivlaute.

1. Tenues *p*, *t*, *k* entsprechen meistens den classischen Mediae *b*, *d*, *g*, seltener den classischen Aspiratae *ph*, *th*, *kh*, sowie den classischen Tenues *p*, *t*, *k*. In den späteren Entlehnungen entsprechen sie gewöhnlich den Lauten *p*, *t*, *k* der betreffenden Sprachen.

p.

1) Poln.-armen. *p* = cl. *b*.

a) Im Anlaute: *paç* offen, *paç* (*baç*); *pan* Ding, Arbeit, *ban* (*ban*) Wort; *pat* Ente, *pat* (*bad*); *puk* Schnee, *puk* (*bùkh*); *pun* Nest, *bojn* (*bojn*); *pun* ganz, *bùn* (*bùn*) Stamm, Ende; *parc* Polster, *bardz* (*bardz*); *parer* hoch, *bardzr* (*bardzr*); *parkh* Dank, *barkh* (*barkh*); *purt* Flaum, Wolle, *bùrd* (*bùrd*); *pušt* Blase, *bùšt* (*bùšt*); *puçg* Rettig, *bolck* (*bolck*); *prindz* Reis, *brindz* (*brindz*); — *paglà* Bohne, *baklaj* (*baklaj*); *Pachneban* (ein Name), vgl. *balanikh* (*balanikh*) Bad; *pankh* Schlüssel, *banali* (*banali*); *pambàg* Baumwolle, *bambak* (*bambak*); *paràg* dünn, *barak* (*barak*); *paregàm* Freund, *baregàm* (*baregàm*).

kam); *parì* gut, *բարի* (*bari*); *parnàl* Lager, Magazin, *բառնալ* (*baʔnal*); *peràn* Mund, *բերան* (*beran*); *poʔig* barfuss, vgl. *բոկ* (*bok*); *poʔir* ringsum, *բոլոր* (*bolor*); *pr̥nelù* fangen, halten, vgl. *բառնալ* (*baʔnal*) aufheben; *pr̥telù* schneiden, *բրդէլ* (*brdel*); *panalù* öffnen, *բանալ* (*banal*); *paʔnelù* absondern, *բաժանել* (*baʒanel*); *perelù* tragen, *բերել* (*berel*); *p* erweicht zu *py*: *pyem* Altar, pl. *pemjèr*, *բեմ* (*bem*); *pyert* Hof, pl. *perter*, *բերդ* (*berd*) Burg, Schloss.

b) Im Inlaute: zwischen den Vocalen oder in Verbindung mit Liquiden und Nasalen, z. B. *axpàr* Bruder, *էղբայր* (*elbajr*); *hopàr* Onkel, *հօր էղբայր* (*hòr elbajr*), agul. *հէրբար* (*hérbar*), ПАТК. 42; *harpelù* sich besaufen, *արբենալ* (*arbenal*); *hampirelù* ertragen, dulden, *համբերել* (*ham-berel*); *šapàth* Woche, *շաբաթ* (*šabath*); *urpàth* Freitag, *ուրբաթ* (*úr bath*); *parparuthìn* Festlichkeit, vgl. *բարբառ* (*barbar*) Wort, Rede; *χapelù* betrügen, *խաբել* (*χabel*); *Apriham* neben *Abraham*.

c) Im Auslaute: *amp* Wolke, *ամբ* (*amb*) und *ամպ* (*amp*); *surp* heilig, *սուրբ* (*súr b*); *vorp* Waise, *որբ* (*orb*); *Hağòp*, *Հակոբ* (*Jakob*); pl. *ampjèr*, gen. *amperàn* u. s. w.

2) Poln.-armen. *p* = cl. *ph*, nur in wenigen Wörtern, wie: *pr̥telù* einstürzen, vgl. *փլանիլ* (*phlanil*); *pr̥el̥nelù* zerstören, vgl. *փլուցանել* (*phlúçanel*); *pr̥ndrelù* fragen, vulg. *փրնտնել* (*phrntiel*) ČAX. — *šapthalìn* Pfirsiche, *շափաղուտ* (*šaphalát*); *Hopka*, *Рыпка* (ein Kosename), *Հրիփսիմէ* (*Hriphsimê*).

3) Poln.-armen. *p* = cl. *p* in der Lautgruppe *sp*, z. B. *spanelù* tödten, *սպանանել* (*spananel*); *Spendowski* (ein Name), vgl. *սպանդ* (*Rauthe*); *Kaspar*, *Գասպար* (*Gaspar*); *abzsp̥erelù* befehlen, *ապապարել* (*apsp̥arel*).

4) Zu den späteren Entlehnungen, in denen ein *p* erscheint, gehören z. B. *pič* Bastard, *pazevènk* falsch, die Namen *Passakas*, *Patlach*, *Pencar*, *Pilaf*; *dapçàn* Bett, *jap̥ndžà* Mantel; — rumän. *pintîn* Sporn, *pjałà* Glas, *pođâm* Stamm, *pođiș* Fläche, Ebene; *pojetù* warten, *portà* Thor, *plutà* Floss; *prund* Schotter, *pr̥v* Bach, *pr̥it* sorgen; *jepùr* Hase, *Łupulak* (ein Name), *oprùt* aufhalten, *sk̥p̥r̥r̥at* Feuer schlagen; lateinischer Monatsname *septembèr*; — poln.-ruthen. *pačorkà* Koralle, *pančoxà* Strumpf, *pidłohà* Fussboden, *pisòk* Sand, *plamà*

Flecken, *pluh* Pflug, *polèn* Wermuth, *polomlîn* Flamme, *poðt* jäten, *pošovik* Habicht, *puhàc* Uhu, *puškà* Flinte, *pəstr* Forelle; *krupà* Graupe, *skrypkà* Geige; *cap* Bock, *tup* stumpf, *snop* Garbe.

t.

1) Poln.-armen. *t* = cl. *d*.

a) Im Anlaute: *ta* dieser, *qaw* (*da*); *tar* Berg, *qarf* (*dar*); *ter* noch, *qetn* (*deř*) jetzt; *tu* du, *qu* (*dû*); *tur* Thür, *qucn* (*dûrn*); *tašt* Feld, *qaw* (*dašt*); *tustr* Tochter, *qucstr* (*dûstr*); *tanàg* Messer, *qanaw* (*danak*); *teyn* gelb, *qetyn* (*delin*); *tem-lis* Morgenröthe, *timàc* vor, gegenüber; vgl. *qetn* (*dém*) Gesicht, gen. *qetn* (*dimi*); *tercàn* Faden, *qetn* (*derdzan*); *tikàl* Löffel, *qetn* (*drgal*); *tižàr* schwierig, *qetn* (*d-žar*); *traçin* Nachbar, *qetn* (*draçi*); *Tutum* (ein Name) vgl. *qetn* (*ddâm*) Kürbis; *tadelà* arbeiten, *qetn* (*datil*); *tarnałà* zurückkehren, *qetn* (*darнал*); *timanałà* erdulden, *qetn* (*dimanal*); *tnełà* legen, stellen, *qetn* (*dnel*), partic. *tiràdz* aufgestellt, vgl. *qetn* (*dir*), gen. *qetn* (*dri*) und andere.

b) Im Inlaute meistens nach *r*, z. B. *artar* richtig, *qarf* (*ardar*); *kartałà* lesen, *qetn* (*kardal*); *vartabjèd* Erzbischof, *qetn* (*vardapet*) Doctor; *Wartan* (ein Name), *qetn* (*Vardan*); *vartenikh* Rose, *qetn* (*vard*) Rose; *qortelà* verbessern, vgl. *qetn* (*úllord*); *ortà* Sohn, *qetn* (*ordi*); *ertvinałà* schwören, vgl. *qetn* (*erdnàł*); *pvtelà* schneiden, *qetn* (*brdel*); dann *qetn* ertrinken, *qetn* (*xelàł*); *Tutum*, vgl. *qetn* (*ddâm*).

c) im Auslaute ebenfalls meistens nach *r*, z. B. *mart* Mensch, *qetn* (*mard*); *pjert* Burg, Hof, *qetn* (*berd*); *purt* Flaum, *qetn* (*bùrd*); *žogovùrt* Parochie, Gemeinde, *qetn* (*žolovùrd*); *džamphòrt* der Reisende, *qetn* (*žanaparhord*); — gen., dat. *martàn*, pl. *martikh*, gen. *martikhàc* u. s. w. Vor *e* in der letzten Silbe wird *t* oft erweicht zu *t*, z. B. pl. *pertèr*, *purtèr*, gen. *perterèn*, *purterèn* u. s. w. Neben *ad* dieser, *qetn* (*ajd*), haben wir das Pronomen affixum *-t*, *-q* (*d*), z. B. *hremànkhat* Sie!

2) Poln.-armen. *t* = cl. *th* findet man in folgenden Wörtern: *gu-tvè* es scheint, vgl. *qetn* (*thàł*), *Tuman* (ein Name), vgl. *qetn* (*thàł*).

(*Thomas*); amòt Schande, *ամօթ* (*amôth*); dzèt Ende, *ճոթ* (*coth*); hut feucht, *հիւթ* (*hiuth*); kakhàtš Gipfel, *գագաթն* (*gagathn*); fòrt Kalb, *օրթ* (*orth*); oxtš sieben, *էթն* (*euthn*); ayòtkh Gebet, *ալօթք* (*alòthkh*); khetvòdvèlù lausen, *քթուել* (*khthùel*); phadtelù umwickeln, *փաթաթել* (*phathathel*); zartvèlù erwachen, *զարթնուլ* (*zarthnùl*); vielleicht auch *butùk* Klotz, vgl. *բութ* (*bùth*) schwer, und manche andere Wörter sind hierher zu rechnen.

3) Poln.-armen. *t* = cl. *t*, nur im In- und Auslante, besonders nach *s* und *š*, z. B. *astay* Stern, *աստղ* (*asth*); *astvòdz* Gott, *աստուած* (*astùac*); *xostovanànkx* Beichte, *խոստ* (*xost*), *խոստովանութիւն* (*xostovanùthiun*); *xristonà* Katholik, *Խրիստոնէայ* (*Kristoneaj*); *imastùn* Wahrsager, *իմաստուն* (*imastùn*); *istùk* rein, *յետակ* (*jetak*); *labestàk* Hase, *նապաստակ* (*napastak*); *nàstelù* sitzen, *նստիլ* (*nstil*); *steydzèlù* erschaffen, *ստեղծանել* (*stelcanel*); *Hajastàn* Armenien, *tadàstàn* Amt, *դատաստան* (*datastan*); *tustr* Tochter, *դուստր* (*dùstr*); *vastàg* Lohn, Gewinn, *վաստակ* (*vastak*); *vestùt* berühmt, *վեստ* (*vest*); *gorustagàn* verlassen, *կորստական* (*korstakan*); — *baštelù* ehren, *պաշտել* (*paštel*); *hrištàg* Engel, *հրէշտակ* (*hrestak*); *màštàx* Pelz, vulg. *մաշտակ* (*màštak*); — *tašt* Feld, *դաշտ* (*dašt*); *gušt* Körperseite, *կուշտ* (*kùšt*); *pušt* Blase, *բութ* (*bùšt*); *hast*, *հաստ*, dick, *հակùst* Kleid, vgl. *զգեստ* (*zgest*); *Kalust* (ein Name), *գալուստ* (*galùst*) adventio; — ebenso vor *kh*: *bartkh* Schuld, *պարտք* (*partkh*); *mùtkh* Gedanke, *միտք* (*mitkh*); *betkè* es ist nöthig, vgl. *պէտ* (*pêt*), vulg. *պէտք էն* (*pêtikh en*); ausserdem: *hyèt* mit, *յետ* (*jet*), *հետ* (*het*); *daxtàg* Brett, *տախտակ* (*taxtak*); *suxtər* Knoblauch, *խստր* (*xstor*), vulg. *սխտր* (*sxtor*); *g-oktìkh* genug, *օգտիլ* (*ògtìl*); *Kajétan*, *Գայէտանոս* (*Gajétanos*); *Aksentowicz*, *Աքսէնտիոս* (*Ôkhséntios*) und andere. In *mešfèy* Mitte, *Մէջ + տեղի* (*mèdž + telì*), ist *t* vor *e* in der letzten Silbe erweicht zu *f*; in *mešteycìcèr* der Mittlere, wird es wiederum hart (vgl. oben 1).

Auslautendes *t* in *sandùxt* Leiter, entspricht dem cl. *kè*: *սանդղք* *sandùllkh*; dieser Fall ist jedoch ganz vereinzelt. Das Wort *gajant* Unterwelt, hat in der classischen Sprache kein *t* im Auslaute, vgl. *կայան* (*kajan*) Wohnung.

4) Die Zahl der neueren Lehnwörter, in denen ein *t* erscheint, ist sehr gross. Wir nennen hier folgende: türk. *tabaxarnà* eine Fabrik, *torbà* Sack, *artmàx* Doppelsack, *Bostàn* (ein Name), *çatàn* Geflecht, *çaftàn* Kaftan, *kutàs* Quaste, *Kuflubej* (ein Name), *Patlach* (ein Name), *Soltan* (ein Name); *adèt* Gebrauch, Sitte, *dart* Wille, *Džuhùt* Jude, *džuvt* Paar, *hekiàt* Erzählung, *jurt* Wiese, *kavàt* Kelch, *milàt* Bauer, *Murat* (ein Name), *màskerèt* tadeln, *suhàt* Stunde; — rumän. *arutùr* Acker, *kurtàn* Burg, Hof, *Negustor* (ein Name), *pinàn* Sporn, *plutà* Floss, *portà* Thor, *unturà* Schweinfett, *untrèg* ganz, all, *boit* Gewölbe, Kaufladen, *džuruàt* Versprechen, *ferèt* hüten, *grebit* eilen, *kumnàt* Schwäher, *oprèt* zurückhalten, *pràt* sorgen, *skupràt* Feuer schlagen, *suferèt* ertragen, *sufit* Zimmerdecke, *urèt* hässlich, *zgròut* geizig; — poln.-ruthen. *tup* stumpf, *truχàn* Truthahn, *Kutèr*, gen. *Kuterèn*, Stadt Kutý; *topatà* Schaufel, *lakikà* Leckerbissen, *makitrà* Mohntopf, *pastùx* Hirt, *pràstr* Forelle, *rešetà* Sieb, *refkà* Rettig, *skarèt* Tischdecke, *stelà* Zimmerdecke, *stot* Tisch, *štukà* Kunst; *aràt* ackern, *kosèt* mähen, *polòt* jüten, *vjènut* welken; — lateinische Monatsnamen: *tektembèr* December, *hoktembèr* October, *septembèr* September, *okostòs* August, *Mart* März.

k.

1) Poln.-armen. *k* = cl. *g*.

a) Im Anlaute *kał* Wolf, *գալ* (*gajl*); *kam* Nagel, *գամ* (*gam*); *karr* Lamm, *գարն* (*gairn*); *key* Dorf, *գիւղ* (*giuļ*); *ker* fett, *գէր* (*gêr*); *kin* Preis, *գին* (*gin*); *kir* Schrift, *գիր* (*gir*); *koc* Schloss, *գոց* (*gor*); *koy* Dieb, *գող* (*gol*); *kakhàt* Gipfel, *գագաթն* (*gagathn*); *Kakust* (ein Name), *գալուստ* (*galüst*) Ankommen; *karè* Gerste, *գարի* (*gari*); *karà* Frühling, *գարուն* (*garân*); *Kaspar*, *Գասպար* (*Gaspar*); *kazàn* wildes Thier, *գազան* (*gazan*); *kavazàn* Stock, Stiel, *գաւազան* (*gavazan*); *Kajetan*, *Գայէտանոս* (*Gajêtanos*); *kin* Wein, *գինի* (*gini*); *Kirkor*, *Գրիգոր* (*Grigor*); *kodà* Gürtel, *գոտի* (*goti*); *kolòx* Kopf, *գլուխ* (*glûx*); *kudàg* Mütze, *գտակ* (*gtak*); *kòšèr* Nacht, *գիշեր* (*gišer*); *kidnalù* wissen, *գիտել* (*gitel*); *korkoralù* donnern, vgl. *գրգռել* (*grgriel*)? *kovelù* loben, *գովել* (*govel*); *kòdnelù* finden, *գտնել* (*gtanel*);

kənelù kaufen, *գնել* (*gnel*); *kənalù* gehen, *գնալ* (*gnal*); *kərelù* schreiben, *գրել* (*grel*).

b) Im Inlaute, besonders zwischen den Vocalen oder in Verbindung mit Liquiden und Nasalen, z. B. *alcà* Schwanz, *ագի* (*agi*); *ekà* Weintraube, *այգի* (*ajgi*); *hokà* Seele, *հոգի* (*hogi*); *hakàst* Kleid, vgl. *զգեստ* (*zgest*); *ikačù* gehen, *գալ* (*gal*); *Okostòs*, (*Օգոստոս*) (*Ôgostos*); *okərd* Frosch, *գորտ* (*gort*); *tikač* Löffel, *դրգալ* (*drgal*); *thakavòr* König, *Թագավոր* (*thagavor*); *arikàg* Sonne, *արեգակն* (*aregahn*); *hank-čelù* ausruhen, *հանգչիլ* (*hankčil*); *markid* Perle, *մարգարիտ* (*margarit*); *g-oktikh* genug, *օգտիլ* (*ôgtil*); *Sarkis* Sergius, *Սարգիս* (*Sargis*); *an-kàn* spät, vgl. *ան-ագան* (*an-agan*) nicht rasch.

c) Im Auslaute: *cak* Hühnchen, *ձագ* (*dzag*); *gark* Treppe, *կարգ* (*kàrg*); *thamk* Sattel, *Թամբկ* (*thambkh*).

2) Poln.-armen. *k* = cl. *kh* hört man in folgenden Wörtern: *kayelù* sammeln, *քալել* (*khalèl*); *kayràn* Schlüssel, *քաղրան* (*khalran*); *kayvelù* sich versammeln, *քալիլ* (*khalil*); *kahanà* Priester, *քահանայ* (*kahanaj*); *kaxčenalù* hungern, *քաղցնալ* (*khalčenal*); *kaykayelù* aufräumen, vgl. *քալ հանել* (*khal hanel*), vulg. *քալհանել* (*khalhanel*); *kidž* wenig, vulg. *քիչ* (*khič*); *ksàn* zwanzig, ist wohl ursprünglicher als cl. *քսան* (*khsan*), vgl. HÜBSCHMANN, Armen. Stud., 55. — Im In- und Auslaute: *Aksent*, (*Աքսենտիոս*) (*Ôkhséntios*); *Arakiel*, *արաքեալ* (*arakhèal*); *Avedyk*, *աւետիք* (*avetikh*); *betkè* es ist nützig, vulg. *պէտք էն* (*pétkh en*); *ruk* Schnee, *բուք* (*búkh*); *vèink* voll, vgl. *լիք* (*likh*) pl.

3) Poln.-armen. *k* = cl. *k*,

a) im Anlaute: *kahelù* schlagen, *կահել* (*kahel*); *karkelù* heiraten, *կարգել* (*kargel*); *kartačù* lesen, *կարդալ* (*kardal*).

b) Im Inlaute, besonders nach *s* und *š*: *skesür* Schwiegermutter, *սկեսուր* (*skesúr*); *oskè*, *սկի*, Gold; *oskər*, *սկր*, Knochen; *haskənalù* verstehen, *հասկանալ* (*haskanal*); *goškàr* Schuhmacher, *կոշկարար* (*kôš-karar*); dann in *ačkərelù* losbinden, *արձակել* (*ardzakel*); *bakselù* verschwinden, *պակասել* (*pakasel*); *džiraxkàl* Leuchter, *ճրագալ* (*žragakal*); *šusùkat* flüstern, vgl. *շսուկ* (*ššúk*).

c) Im Auslaute: *bardàk* geheim, *պարտակ* (*partak*); *erèk* gestern, *երեկ* (*erèk*); *gošik* Schuh, *կոշիկ* (*kôšik*); *gvək* glatt, vulg. *կոկ* (*kok*);

hasaràk Mitte, հասարակ (*hasarak*); *hedevàk* zu Fuss, հետևակ (*hetevak*); *istàk* rein, յստակ (*jstak*); *hajnàk* armenisch, vulg. հայենակ (*hajenak*); *labestàk* Hase, նապաստակ (*napastak*); *Zadàk* Ostern, շատիկ (*zatic*) u. dgl.

4) Der Consonant *k* erscheint auch in mehreren späteren Entlehnungen, wie z. B. türk. *kavàt* Kelch, *karankòt* Krähe, *kef* Wille, *kofà* Kanne, *koš* Kamin, Herd, *kozòkh* Augengläser, *kukurùdz* Mais, *kutàs* Quaste, *kòràr* Ufer; Namen: *Kieremowicz*, *Kiermadzan*, *Kutubej*; *èokàn* Hammer, *hekiàt* Erzählung, *màskerit* tadeln; *burjàk* Niere, *došàk* Federbett; — rumän. *kokovejkà* (slav. Suffix) Eule; *komà* Mähne, *krangà* Ast, *krečùn* Weihnachten, *kumàn* Gedächtniss; *kumnàt* Schwäher, *kurtàn* Hof, Burg; *kòràr* Pfad, *furkulicà* Gabel, *samakùs* Käse, *skòpràt* Feuer schlagen, *uskuři* Flachs, *džunk* Stier; — poln.-ruthen. *kabzàn* ein Armenier, *kiška*, *kolbasà* Wurst, *koràl* Koralle, *korunà* Kränz, *košit* mähen, *košel* Korb, *kovadlà* Amboss, *kravèc* Schneider, *kruk* Rabe, *krupà* Graupe, *kròčmà* Wirthshaus, *kułàk* Faust; Namen: *Kiślak*, *Kovtálnik*, *Kwartálnik*, *Czotyriak*, *Struclik*, *Labończuk*, *laskà* Gnade, *lakùtkà* Leckerbissen, *morkvà* Mähre, *puškà* Flinte, *pačòrkà* Koralle, *škòlà* Schule, *skartèt* Tischtuch, *sirkà* Schwefel, *skrypkà* Geige, *sorokà* Elster, *sveklà* Rübe, *šynkà* Schinken, *zmorškà* Ritz, slav. Suffix *-ka* in *Hopka*, *Rypka* (*Hriphsimè*), *marabetkà* Nonne, vgl. *մայրապետ* (*majrapet*) Aebtissin; *Šerbàška* u. dgl.

II. Mediae *b*, *d*, *g* entsprechen den classischen Tenues *p*, *t*, *k*; nur ausnahmsweise decken sie sich manchmal mit den classischen Mediae *b*, *d*, *g*. In den neueren Lehnwörtern entsprechen sie gewöhnlich den Mediae, seltener den Tenues der betreffenden Sprachen.

b.

1) Poln.-armen. *b* = cl. *p*.

a) Im Anlaute: *bab* Grossvater, պապ (*pap*); *babà*, պապայ (*papaj*); *bad* Wand, պատ (*pat*); *bay* kalt, պալ (*pal*); *bartkh* Schuld; *byòndz* Kupfer, պղինձ (*plindz*); *bind* hart, պինդ (*pind*); *bòrd* Nabel, պորտ (*port*); *badgèrkh* Bildsäule, պատկեր (*patker*); *badž* Strafe, պատիժ

(*patiž*); *badràkh* heilige Messe, *պատարագ* (*patarag*); *badvelñ* gnädig, *պատուելի* (*patúeli*); *bagàs* weniger, *պակաս* (*pakas*); *baràb* leer, *պարապ* (*parap*); *bardàk* geheim, *պարտակ* (*partak*); *bargudž* Sack, *պարկուճ* (*parkûč*); *Bedros*, *Պետրոս* (*Petros*); *betkè* es ist nöthig, *պէտ* (*pêt*) Noth; *bizdğ* klein, vulg. *պշտիկ* (*pztik*); *Bohòs*, *Փոլոս* (*Pólos*) Paul; *budğ* Topf, *պութուկ* (*pútúk*); *bahelù* verbergen, *պահել* (*pahel*); *bak-selù* verschwinden, *պակասել* (*pakasel*); *bargelù* liegen, vulg. *պարկիլ* (*parkil*), *ՇԱՔ. CIBB. 740. baštelù* ehren, *պաշտել* (*paštel*).

b) Im Inlaute: *abrànkx* Vieh, *ապրանք* (*aprankh*); *abrelù* leben, dauern, *ապրիլ* (*april*); *abròšùm* Seide, *ապրիշում* (*aprišùm*); *abùr* Grütze, *ապուր* (*apûr*) Suppe; *Čerbìg* (ein Name), vgl. *Շարպիկ* (*šarpik*) behend; *gabèlù* binden, *կապել* (*kapel*); *gabùd* blau, *կապոյտ* (*kapojt*); *habòrd* stolz, *հպարտ* (*hpart*); *tabestàk* Hase, *նապաստակ* (*napastak*); *šabìg* Hemd, *շապիկ* (*šapik*); *təbradùn* Schule, vulg. *ապրատուն* (*tpratún*); *abəspereleù* befehlen, *ապսպարել* (*apsparel*); *džujabelù* antworten, vgl. *džujàp* Antwort, *ջուպ* (*džúap*); *handəbelù* begegnen, *հանդիպիլ* (*handipil*); *am-bès* so, vgl. *այնպէս* (*ajn-pès*). Vor *e* in der letzten Silbe wird manchmal *b* zu *bj* erweicht, z. B. *varbjèd* Lehrer, *var-tabjèd* Erzbischof, *վարդապետ* (*varda-pet*) Doctor; pl. *varbedhèr*; *marabetkà* Nonne, *մայրապետ* (*majrapet*).

c) Im Auslaute: *amb* Schwamm (neben *amp* Wolke), vgl. *ամպ*, *ամբ* Wolke; *gab* Schnur, *կապ* (*kap*), pl. *gabjèr*, gen. *gaberèn* u. s. w. *bab* Grossvater, *baràb* leer, vgl. oben a).

Das polnisch-armenische *b* scheint einem classischen *ph* gegenüberzustehen in: *thabtelù* werfen, *թափել* (*thaphel*) neben *թառալել* (*thavalel*); *thebùr* Flügel, vgl. *փետուր* (*phetûr*) und *թեւ* (*theu*).

2) Poln.-armen. *b* = cl. *b* nur in sehr wenigen Wörtern, wie: *bar* Lied, *բառ* (*baš*), *bašxelù* schenken, *բաշխել* (*bašxel*); *butàk* Klotz, vgl. *բութ* (*bûth*) schwer; *bužanelù* nähren, vgl. *բուժանել* (*búcanel*); Namen: *Bahdazar*, *Բաղդասար* (*Baltasar*), *Bajburtki*, *Բայբերդ* (*Bajberd*), *Abraham*, *Balsamowicz*, vgl. *բաղսամոն* (*balsamon*); — *pambàg* Baumwolle, *բամբակ* (*bambak*). Wenn alle diese Zusammenstellungen richtig sind, so würde man hier im Polnisch-Armenischen ein *p* erwarten, vgl. unter *p*) 1) — es hat sich hier aber ein *b* erhalten

unter dem Einflusse derselben Wörter im Türkischen, sowie in manchen europäischen Sprachen, vgl. *bašxš* բաշխիշ (*bašxiš*), türk. *bağış*; ebenso türk. *Baj-burt* (eine Stadt in Armenien), *pambuk* (Baumwolle), pers. *panbah*; europ. *Baltasar*, *Balsam*, *Abraham*.

Ein secundär entwickeltes *b* haben wir in: *hambretà* rechnen, vgl. համբրել (*hamarel*), vulg. համբլ (*hamrel*), Čax.; *ambùr* stark, cl. *ամուր* (*amûr*); man vergleiche auch *himbìg* jetzt, neben *hindà* jetzt, und *pobìg* barfuss, neben բոկ (*bok*), բոկիկ (*bok-ik*).

3) Zu den neueren Lehnwörtern, in welchen ein *b* erscheint, gehören: türk. *bağtâ* Garten, *bazâr* Markt, *belà* Noth, *bèlkhî* vielleicht, *Beè* Wien, *bikhà* (?) Frau, *boł* viel, *Bostàn* (ein Name), *burcâx* Erbsen, *bur* grau, *burjâk* Niere, *arbâ* Wagen, *azbâr* Hofraum, *čebâr* rein, *Czobanowicz* (ein Name), *čubûx* Ruthe, *harbûz* Kürbis, *sebelî* zählen, *tabaxarnâ* eine Fabrik, *torbâ* Sack, die Namen: *Atabiowicz*, *Azbejowicz*, *Jolbejowicz*, *Nurbegowicz*, *Kuthubej*, *Serebkowicz*, *Telembas*; dann *çalb* falsch, *çalbuthîn* Betrug, *Charyb* (ein Name) u. dgl. — rumän. *ban* Geld, *barabâl* Kartoffel, *berbèdž* Widder, *berbendzà* (?) ein Käsefass, *brândzà* (?) ein Käse, *bernivâkh* Hosen, *bołt* Gewölbe, Kaufladen, *brad* Fichte; *kakabûz* Käfer, vgl. rumän. *kârâbuş*; *čerb* Hirsch und andere. Poln.-ruthen. *berezà* Birke, *bołothà* Koth, *boronà* Egge, *bož anelà* verzeihen, *Bukovinà* (ein Name), *bulkà* Semmel, *bârja* Gewitter, *burjân* Gras, *bužen* geräuchertes Fleisch, *bravû* Bohrer; *džobòk* Schnabel, *hrabynà* Weissbuche, *Kabzàn* ein Armenier, *kolbasà* Wurst, *obrûs* Handtuch, *verbà* Weide und andere.

In der letzten Silbe wird manchmal *b* vor *e* erweicht zu *bj*, z. B. *bjèx* (türk. *bajxk* ?) Schnurbart, pl. *bexer*; *Žabjev* (poln. *Zabie*), gen. *Žabivèn*. In *gabustà* Kohl, entspricht *b* einer tenuis *p*, vgl. poln.-ruthen. *kapùsta*; ebenso in *seb* Rechnung, vgl. türk. *hisep*.

d.

1) Poln.-armen. *d* = cl. *t*.

a) Im Anlaute: *dag* unter, *տակ* (*tak*); *dakh* warm, heiss, *տաք* (*takh*); *dandz* Birne, *տանձ* (*tandz*); *danz* Haus-, *տան-* (*tan-*); *dasz* zehn, *տասն* (*tasn*); *der* Herr, *տէր* (*têr*); *don* Fest, *տոն* (*tôn*); *dun*

Haus, տուն (*tún*); Dadžig Türke, տաշիկ (*tašik*); daytəg Brett, տախտակ (*taxtak*); datù geben, տալ (*tal*); darì Jahr, տարի (*tari*); dašežù hauen, տաշել (*tašel*); derjèu Blatt, տերեւ (*tereu*); desnežù sehen, տեսնել (*tesanel*); digìn Frau, տիկին (*tikin*); dɔyà jung, տղայ (*tlaj*); diruthìn Gericht, տերութիւն (*têrúthiun*).

b) Im Inlaute: ardušùnkħ Thräne, արտաւաք (*artasúkh*); arəduř Handel, արեւտար (*ar-eu-túr*); Aswadür und Zadurdwicz, vgl. աստուածարտար (*astúaca-tur*); ašxadelù sich beschäftigen, աշխատել (*ašxatel*); Awedyk (ein Name), ավետիկ (*avetikh*); avedràn Evangelium, ավետարան (*avetaran*); azadelù befreien, ազատել (*azatel*); badràkh heilige Messe, պատարագ (*patarag*); badgèrkħ Bildsäule, պատկեր (*patker*); badž Strafe, պատիժ (*patiž*); badvež gnädig, պատուելի (*patùeli*); Bay-dasar Balthasar; bardìk geheim, պարտակ (*partak*); Bedros Petrus, biz-dž klein, vulg. պզտիկ (*pztik*); godrežù brechen, reißen, կտրել (*ktrel*); gɔdàv Leinwand, կտաւ (*ktau*); gɔdɔždž Jüngling, կտրիճ (*ktřidž*); gɔdum Stück, կտրումն (*ktrúmn*); gɔndìkħ (plur.) die Frauen, vulg. կնքտիկ (*knkhtikh*), ČIRB. 744.; hedeɔàk zu Fuss, հետեւակ (*heteruak*); hodažù stinken, հոտիլ (*hotil*); kedìn Erde, գետին (*getin*); kidnažù wissen, գիտել (*gitel*); kodì Gürtel, գոտի (*goti*); kɔdžg Mütze, գտակ (*gtak*); kɔdnežù finden, գտանել (*gtanel*); khàrdìnkh Schweiss, քիթան (*khitrn*); madàg Stute, մատակ (*matak*); madnì Ring, մատանի (*matani*); Mardiros μαρτύρος; modìg nahe, vgl. մոտ (*mot*); mɔdìkħ Wache, vgl. մութ (*mút*), gen. մութ (*mti*); mɔdmɔdalì nachdenken, vgl. միտս մտանել (*mits mtanel*); mɔgrədelù scheren, մկրտել (*mkrtel*); odàr fremd, օտար (*ôtar*); odvɔnèr (plur.) Füße, օտն (*otn*); pɔndrežù fragen, vulg. փնտրտել (*phn-trtel*); sandrežù kämmen, սանտրել (*santrel*); sundžg Kiste, սնտակ (*snták*); sɔrdəɔ zornig, սրտեայ (*srteaj*), vulg. սրտոտ (*sertot*), ČAx., šidžg gerade, nach. չիտակ (*šitak*); tadelù arbeiten, դատել (*datel*); udelù essen, ստել (*útel*); vadìš mager, վատուժ (*vatúž*); vndrežù wählen, քնտրել (*vntrel*); Zadìk Ostern, շատիկ (*zatik*).

c) Im Auslaute: bad Wand, պատ (*pat*); mad Finger, մատն (*matn*); phad Baum, փայտ (*phajt*); šad viel, շատ (*šat*); xod Heu, փոտ (*χot*); mod zu bei, մոտ (*mot*); sud Lüge, սուտ (*sút*); fɔd Duft, հոտ (*hot*); vɔd Fuss, օտն (*otn*); bɔrd Nabel, պորտ (*port*); okɔrd Frosch,

դորս (*gort*); ցւրձ kalt, ցւրս (*çurt*); սիրձ Herz, սիրս (*sirt*); արմ schön, vulg. արմ բրինա, ՕԱՅ.; հաւարձ stolz, հարս (*hpart*); աչկաձ arm, աչքաւ (*alkhat*); azad frei, ազատ (*azat*); ձէպաձ Stirn, ձախաւ (*çakat*); հաւաձ Glaube, հաւատ (*hauat*); արաձ Rath, արատ (*çrat*); գաւաձ blau, կապոյտ (*kapojt*); հաւաձ das Ei, vgl. nach. հաւկիթ (*hav-kith*); մարգարիթ Perle, մարգարիտ (*margarit*); վարդապետ Erzbischof, վարդապետ (*vardapet*) neben *marabetkà* Nonne, մայրապետ (*majrapet*).

Erweichtes *d* haben wir z. B. in: *dëy* Platz, տելի (*teli*), neben pl. *dehrànk*; *màdëlk* Untergang (der Sonne) neben *màdëkk* Wache (vgl. oben); *adën* gelegene Zeit, աւետան (*atean*); *havidàn* ewig, յաւիտեան (*javitëan*); pl. *badër*, gen. *baderën*, zu *bad* Wand (vgl. oben) u. dgl.

2) Poln.-armen. *d* = cl. *d* nur ausnahmsweise in wenigen Wörtern, wie *ad* dieser, այդ (*ajd*); *bind* hart, պինդ (*pind*); *hiuànd* krank, հիւանդ (*hiuand*); *çòndažè* sich freuen, խնդալ (*çndal*); *çòndrelè* bitten, խնդրել (*çndrel*); *handžbelè* begegnen, հանդիպել (*handipil*); *sandùxt* Leiter, սանդուխդ (*sandùxkh*); *Spendòwski* (ein Name), vgl. *սպանդ* (*spand*) Raute. In allen diesen Fällen würde man im Westarmenischen ein *t* erwarten (vgl. unter *t. 1*); es hat sich hier aber ein *d* erhalten, wahrscheinlich unter dem Einflusse des tönenden *n*, mit welchem hier *d* fast überall erscheint. Ein dissimilirendes *d* haben wir im Worte *mandr* klein, vgl. մանր (*manr*). Der Name *David* (vgl. *Dawidowicz*) wird im classischen Armenisch Դաւիթ (*Davith*) geschrieben.

Die Lautgruppe *dt* (resp. *tt*) kommt uns im Polnisch-Armenischen in zwei ähnlichen Wörtern vor, die in der classischen Sprache ziemlich verschieden lauten, nämlich: *phadtelè* umwickeln, փաթաթել (*phathathel*) und *phàdteì* vermodern, փաթել (*phthel*).

3) Der Consonant *d* erscheint auch in den späteren Entlehnungen, wie z. B. türk. *dalàx* Stock, *dalavàr* Teller, *dàrt* Wille, Lust, *davàr* Vieh, *dožàk* Federbett, *dušmàn* Feind; *adàt* Sitte, Gebrauch, *atçàdàr* (?) so viel, *çardàx* Dachboden, *gidè* frisch, gesund, *çadèr* fleissig, listig; *nevçàd* schnell, behend (Ross); — rumän. *domnà* Frau, *gindà* Eichel, *odàr* Kleinod, *podèš* Ebene, Fläche, *brad*

Fichte, *prund* Schotter, *zid* Mauer; — poln.-ruthen. *daχ* Dach, *čudnik* lächerlich, *kovadlā* Amboss, *pidloħā* Fussboden, *grōmād* Haufe; Namen: *Duha*, *Dobreńki*, *Bajdułowicz*, *Teodor* u. s. w. Sehr selten vertritt *d* ein *t* in den Entlehnungen, vgl. *Muradowicz* neben *Murat*, arab.-türk. *mūrat*, erwünscht; *sadanā* Satan.

Anmerkung.

In dem vorangehenden Abschnitte dieses Aufsatzes (S. 181—197), von welchem der mittlerweile zum grössten Schaden der Sprachwissenschaft verstorbene Verfasser selbst die Correctur gelesen hat, sind leider manche Druckfehler stehen geblieben und einzelne Versehen nicht verbessert worden. Zu den ersteren gehören: S. 191, letzte Zeile von unten *բաղցաձ* (wofür man *բաղցած* lese), S. 193, Z. 3 von oben *ծիււոր* = *ծիււոր*, S. 194, Z. 10 von oben *կայծակն* = *կայծակն*, dann Z. 13 von oben *ծայրնէ* = *ծայրնէ*, S. 196, Z. 12 von unten *աստոււաձ*, *աստոււձոյ* = *աստոււած*, *աստոււծոյ*, dann letzte Zeile von unten *արածեւ* = *արածեւ*. Als Versehen zu verbessern sind: S. 191, Z. 11 von oben *կօշկակար* (*kôškakar*), wofür *կօշկարար* (*kôškarakar*), ebenda Z. 13 von oben *խոնառհ* (*χonath*), wofür *խոնարհ* (*χonarh*), S. 192, Z. 13 von oben *դգալ* (*dgal*), wofür *դրդալ* (*drgal*). — Auffallend ist es auch, dass der Verfasser Worte, wie *nal* ‚Hufeisen‘ (S. 189, 16), bekanntlich = türk.-arab. نعل, *bašχəš* ‚Gabe‘ (ebenda, Z. 5 von unten) = türk.-pers. بخشى, *džujəp* ‚Antwort‘ (S. 192, 11) = türk.-arab. جواب unter den armenischen Wörtern betrachtet und nicht zu den aus dem Türkischen entlehnten Wörtern (S. 194) stellt.

S. 188, 17, ist *ayəg* ‚recht, gut‘ = *ահեակ* (*ahēak*) zu streichen.

FRIEDRICH MÜLLER.

Anzeigen.

M. J. DE GOEJE, *Mémoires d'Histoire et de Géographie orientales*. Nr. 1, *Mémoire sur les Carmathes de Bahraïn et les Fatimides*. Leide, 1886. 232 SS.

Es ist eine neue und nach jeder Richtung vervollständigte Bearbeitung seiner schon im Jahre 1862 erschienenen Abhandlung über die Karmaten, mit welcher uns DE GOEJE beschenkt. Seine umfassende Belesenheit und ein unermüdlicher, zielbewusster Sammlerfleiss haben ihn in die Lage gesetzt den Ursprung und Anfang, die Ausbildung und den Untergang der Karmaten in einer Vollständigkeit zu schildern, die, so lange nicht neue Quellen erschlossen werden, kaum übertroffen werden dürfte. Das Dunkel, welches die Person des Stifters der Secte, die Thätigkeit ihrer ersten Missionäre, umgibt, wird sich zwar nie ganz aufhellen lassen, aber doch ist es dem Scharfsinn und der Gelehrsamkeit des Verfassers gelungen, vieles genauer zu bestimmen und namentlich in chronologischen Fragen manches sicher zu stellen. So ist der Zeitpunkt des ersten Auftretens des 'Abdallah Ibn Maimun jetzt ausser Zweifel gesetzt (S. 13 ff.). Die Ursachen der Entstehung und Ausbreitung, so wie der grossen Erfolge der karmatischen Lehre werden in ihrem Zusammenhange mit der allgemeinen Lage, den Umtrieben der 'Alyiden und besonders der Erschütterung des Reichs durch den Sklavenkrieg, dargestellt und schliesslich die religiöse und politische Propaganda der Karmaten eingehend geschildert.

Ihre Bemühungen führten in der That zur Gründung selbstständiger Herrschaft, einerseits in Afrika, im heutigen Tunesien, wo

karmatische Emissäre unter schyitischer Larve einen neuen Staat ins Leben riefen, während anderseits in Hagar, am Ufer des persischen Golfes, in der Landschaft Bahrain die Karmaten sich festsetzten und von hier aus die Nachbarländer verheerten. Von Tunesien aus gelang es den Fatimiden bald sich Aegyptens zu bemächtigen und selbst die Chalifen von Bagdad zu bedrohen, wobei es ihnen sehr zu statten kam, dass sie von Aegypten leicht mit den Karmaten von Bahrain in Beziehung treten konnten. Diese erkannten auch die Fatimiden-Herrscher als ihre religiösen Oberherren an; ein Verhältniss, das in dem planmässigen Zusammenwirken beider seinen Ausdruck findet (S. 69 ff.).

Die Fatimiden suchten zwar dieses Einverständniss stets abzuläugnen (S. 81), aber die von DE GOEJE vorgebrachten Thatsachen lassen hierüber kaum einen Zweifel bestehen (S. 82, 83).

An ein historisches Gedicht anknüpfend wird vom Verfasser uns eine ebenso neue als geistreich durchgeführte Skizze gegeben, über den Einfluss des astrologischen Aberglaubens auf die politischen Ereignisse (S. 113—129).

Die Schilderung der Verfassung des Karmatenstaates, die Geschichte seines ziemlich raschen Verfalles füllen den Rest des Bandes. Ueberall wird auf die inneren Ursachen zurückgegangen.

Besonders hervorgehoben zu werden verdient die Erklärung der politischen Schwenkung, welche die Karmaten vollzogen, indem sie gegen ihre alten Verbündeten, die Fatimiden, Stellung nahmen und in Bagdad Anlehnung suchten (S. 183 ff.); schliesslich mussten sie allerdings bei zunehmender Schwäche sich dazu bequemen, zwischen den beiden Höfen von Bagdad und Kairo zu laviren, bis unter dem ägyptischen Chalifen Hâkim die Karmaten sich wieder ganz dem ägyptischen Einflusse ergaben und eine eifrige Propaganda in diesem Sinne entwickelten; aber den Nutzen davon hatten nicht sie, sondern die feinen Politiker in Kairo. In der That gelang es dem Fatimiden-Chalifen Mostansir selbst Bagdad sich unterthan zu machen und dort sich huldigen zu lassen (450 H.). Aber dieser Erfolg war nur von kurzer Dauer.

Der Karmatenstaat in Bahrain scheint kaum bis zu diesem Zeitpunkt sich behauptet zu haben. Ein gleichzeitiger Dichter, Abul'alâ alm'arry, der in seinen philosophischen Gedichten öfters der Karmaten Erwähnung thut, spricht von dem Sturze der Herrschaft der Karmaten, wie von einem schon der Vergangenheit angehörenden Ereignisse:

تَمَنَّتْ شِيعَةُ الْهَجَرِيِّ نَصْرًا * لَعَلَّ الدَّهْرَ يَسْهُلَ فِيهِ حَزْنُ
وَقَدْ أَصْحَكَتْ جَمَاعَتَهُمْ شَرِيدًا * فَلَا يَغْنَى لَهُمْ أَسْفُ وَحُزْنُ
وَقَالُوا إِنَّهَا سَتَعُودُ يَوْمًا * فَتُنْبِتُ مَا سَقَى الْآفَاقُ مَرْوُ

Da der Dichter im Jahre 449 H. starb, so fällt das Ende der Karmatenherrschaft jedenfalls vor dieses Datum. Aber im Jahre 442 H., wo Nâsiri-Chosrau, der persische Reisende, Lahhsa besuchte, war diese Hauptstadt der Karmaten zwar stark bedroht, jedoch noch nicht gefallen.

Die im Anhange gegebenen arabischen Textauszüge erhöhen den Werth des Buches, indem sie aus seltenen Handschriften geschöpft sind. Nur die unter Nummer XII angeführte Stelle finde ich bei Ibn al 'atyr VIII, S. 169, 170, wenn auch in anderer Form.

Ungern vermissen wir an dem trefflichen Werke ein Namensverzeichnis. Von Druckfehlern bemerkte ich nur einen S. 11, Z. 10, wo Cädîr zu lesen ist, statt Câhir. Den Namen Toghdj, S. 48, Z. 7 v. u. möchte ich lieber Toghodj schreiben, wie auch durch ein Gedicht des Ma'arry bestätigt wird, wo durch das Metrum und die Vocalzeichen diese Aussprache sicher gestellt erscheint. S. 227, Z. 8 lies: تَغْتَيْنِ statt يَغْتَيْنِ.

Wir schliessen mit dem Wunsche, dass der hochverdiente Gelehrte recht bald die Wissenschaft durch die Herausgabe der weiteren in Aussicht gestellten Abhandlungen bereichern möge.

A. v. KREMER.

MAX VAN BERCHEM, *La propriété territoriale et l'impôt foncier sous les premiers califes. Étude sur l'impôt du Kharâg*. Genève, 1886.
H. GEORG, Universitätsbuchhandlung. 73 SS.

Besser als mit einer solchen Arbeit kann sich ein junger Gelehrter nicht einführen. Denn die vorliegende Studie behandelt die wichtige Frage des Grundeigenthums und der Besteuerung desselben im frühesten Islam und besonders unter den ersten Chalifen.

Im Anfange des Islams dachte man nicht daran, feste Rechtsnormen aufzustellen. Der Prophet verfügte nach seinem Ermessen und wie es die Umstände erheischten. Im Korân ist zwar schon der Begriff des Collectiveigenthumsrechtes aller Gläubigen auf die von ihnen besetzten Ländereien aufgestellt, aber diese Idee ist nicht neu, denn schon im arabischen Alterthume, lange vor Mohammed, galt jeder Stamm in seiner Gesamtheit als Eigenthümer der von ihm besetzten Landstriche.

Erst unter den Nachfolgern des Propheten, den ersten Chalifen, bildeten sich feste Rechtsgrundsätze aus und zwar in zweifacher Richtung: nämlich nicht bloß über das Grundeigenthum, sondern auch über dessen Besteuerung.

VAN BERCHEM's diesbezügliche Darstellung zeichnet sich ebenso durch gründliche Beherrschung des Stoffes, als durch übersichtliche Gliederung aus. Hierbei finden wir ab und zu manche neue, scharfsinnige Beobachtung. Hierzu rechne ich unter andern die schöne Erläuterung des arabischen Namens für die Grundsteuer (*charâg*) und des aramäischen Namens der Kopfsteuer (*kargâ*) und den innern Zusammenhang beider Bezeichnungen (S. 20, 21). Nicht weniger gelungen ist der Vergleich zwischen dem Colonensystem des byzantinisch-römischen Rechtes und der Stellung, welche das mohamedanische Recht den Dimmy's (ذمى) zuweist (S. 24—38).

In der Frage des Sawâd, deren Regelung durch 'Omar von so grosser principieller Wichtigkeit war, wäre es nicht überflüssig gewesen hervorzuheben, dass hiedurch der Raubsucht und Habgier der mekkanischen Aristokraten, ein Riegel vorgeschoben werden

sollte, denn diese Leute forderten für sich freie Verfügung über das eroberte Land, sie behaupteten, das Sawâd sei ein Garten, der den Koraishiten gehöre und von dem jeder Koraishite sich nehmen könne, was ihm behage. Vgl. Aghâny XI, S. 30.

Unter dem energischen 'Omar drangen sie mit solchen Ansprüchen nicht durch, aber als 'Osmân zur Regierung kam, begann die Ausbeutung des Staates zu Gunsten der omajjadischen Adelpartei. Und die unter diesem Herrscher vorkommenden Vertheilungen von Staatsländereien waren so zahlreich, dass 'Omars Grundsätze stark in Frage gestellt wurden. Es schien als seien die von ihm aufgestellten Rechtsprincipien nur da, um durch Ausnahmen durchlöchert zu werden. Es ist uns die Abschrift einer Landconcessionsurkunde aus jener Zeit erhalten, die dem Verfasser wohl deshalb unbekannt geblieben ist, weil sie in einem grossen Sammelwerke steckt, wo man sie kaum suchen würde. Ich meine die Schenkungsurkunde vom Jahre 29 H., womit der Chalife dem 'Osmân Ibn Abyl'âsy einen ausgedehnten Landstrich bei Baṣrah verleiht. (Jâkut: Mo'gam, sub voce شام).¹

Ueber die Formen der Grundsteuer verbreitet sich der Verfasser eingehend, S. 45 ff., und macht auch hier, dank seiner vergleichenden Methode, neue und lehrreiche Wahrnehmungen. Ich will nur auf die Bemerkung hinweisen, die S. 46, 47 über das System der Grundsteuervertheilung nach Steuerhufen (*capita*) gemacht wird, das unter Diocletian für das ganze Reich, besonders aber für die Provinzen des Orients, durchgeführt ward und das nach aller Wahrscheinlichkeit auch von der arabischen Steuerbehörde in Syrien zur Bestimmung der Grundsteuer beibehalten ward. Ein voller Beweis hiefür ist allerdings nicht beizubringen, aber die Vermuthung hat viel für sich; vgl. Note 2 zu S. 46.

Eine sorgfältige und mit erläuternden Anmerkungen versehene Uebersetzung des auf die Grundsteuer bezüglichen Kapitels aus dem Werke des Mâwardy bildet den Schluss der gehaltvollen Abhandlung.

¹ Der als erster Zeuge auf der Urkunde unterzeichnete Moghyrah Ibn al-achnas (im Text fehlerhaft: achfash) ist ein bekannter ṣahâby.

P. PETERSON. *A third Report of Operations in Search of Sanskrit Manuscripts in the Bombay Circle, 1884—1886*, by Professor —. Extra-number of the *Journ. Bo. Br. Roy. As. Soc.* [vol. xviii, nro xlv] 1887, Bombay [pp. xxx, 47 and 407].

Professor PETERSON's Third Report proves that he has by no means been resting on his laurels but has worked during the official years 1884—1886 as energetically as formerly. It gives an account of the results of four journeys, undertaken in search of Sanskrit Manuscripts in Central India, Rajputana and Gujarat, and a list of 657 books, acquired during the two years. Professor PETERSON first visited Gwalior in order to look for a copy of the Paippalâda-śâkhâ of the Atharvaveda, the existence of which has been known for some time. Though he failed in his main object, he had on his return-journey an opportunity of examining at Ahmadabad the libraries of two eminent Jaina Sâdhus, which yielded a number of interesting and partly unknown works. Two of the latter, Kshemendra's Kavikanṭhâ-bharaṇa and Auchityavichâracharchâ, have already been noticed in the Second Report. We hear now of some rather rare Brahminical poems, Jambûkavi's Chandradûta, and Mânâṅka's Vṛindâvana and Meghâbhyudaya Kâvyas. The first and the last turned up first at Jesalmir, where they were found together with some other small poems in the same volume which contains the Vikramâṅkacharita. But according to my notes the names of the authors are not mentioned in the colophons. The Vṛindâvanakâvyâ is less rare. The name of its author is, likewise, new to me. Professor PETERSON is right in objecting to the form Mâlânka, declared to be the correct one in the smaller Petersburg Dictionary. Mâlânka gives no good sense, while Mânâṅka, a vicarious form for Mânasiṅha, is suitable for a royal author. Among the Jaina works of these collections, from which Professor PETERSON gives extracts, Vardhamânagaṇin's Kumâravihârapraśasti (p. 18 and App. p. 316) possesses a considerable historical interest, as it celebrates the Jaina temple and monastery, erected by Kumârapâla at Pâṭhaṇ after his conversion, and as its author is a contemporary of the latter

event. The copy of Hemachandra's Prakrit Dvyâsrayakâvya (pp. 19 and 322), too, is valuable, though the Government collection contains already several manuscripts of the work with the commentary, the recovery of which I announced in my Report of 1879/80. It is most satisfactory to learn that Mr. PANDIT will soon publish his edition of the book which he began some years ago. It will be very useful for the difficult portions of Hemachandra's Prakrit grammar and will probably yield some new information regarding Kumârapâla. Its second title is Kumaravâlachariya. Much useful literary information, which will particularly serve the purposes of students of Jainism, has been extracted (pp. 3—17 and App. pp. 284—320) from Samayasundara's Gâthâsahasrî, Munichandra's Gâthâkosha, Amitagati's Dharmaparîkshâ and some other later Jaina compilations. For the first of these works, the Tithogâliya Pâinnâ, from which Samayasundara drew, might have been compared with advantage. A copy of this tract is contained in nro 385 of the *Deccan College Collection* of 1879/80.

Professor PETERSON's second tour, a short trip to Bundi, Kotâ and Jhâlra Pâthan (pp. 20—24 and 332—363), brought to light various novelties. There is a very extensive Bhâradvâjîya Grihyasûtra, of which only a small piece with Kapardisvâmin's commentary is found in the *Elphinstone College Collection* of 1867/68 B. Class 1, nro 6. D^r BURNELL mentions a *prayoga* in the Catalogue of his collection presented to the I. O. Considering the rarity of the book a copy ought to be secured for the Bombay collection and a fuller analysis would be welcome to Vedic students. Under the head of poetry we find two dramas, the Chaṇḍivilâsa and the Murârivijaya, which, though known to exist, had not been recovered, and under that of grammar, new Prâkrita Sûtras and Krishṇapaṇḍita's Prâkritachandrikâ. In addition there are copies of some known, but rather rare works such as the Yudhishthiravijaya, Hâla's Saptasatî etc. With respect to the commentary on Bhoja's Sarasvatikanṭhâbharana it ought to be noted that the author is sometimes called Ratneśvara and sometimes (pp. 349 and 396, nro 364) Râmasinhadeva.

The third tour, a visit to Cambay (pp. 25—29), was caused by

Professor PETERSON's suspicion that a portion of the palmleaf manuscripts in the temple of Śāntinātha had not been shown to him in 1882. Events soon proved that his surmise was correct. Mr. NAGINDAS, the keeper of the library, paid him a secret visit at night and offered to sell the concealed books on the condition that his son should receive an appointment under Government. Professor PETERSON's little adventure with Mr. NAGINDAS exactly resembles one which I had in 1873 at Tharād, the Thārāpadra of the ancient palmleaf manuscripts. There, too, the existence of the library was denied. But a few days later the whole collection was offered to me for sale by the head of the Panch, who came to me secretly at night. The difference was only that I obtained immediately a sight of the books and transcripts of those, I wanted for government, while Professor PETERSON was not quite so lucky. He had to abandon his efforts for the time, and to console himself, with the exploration of the late Sādhu Kalyāṇchand's books, some of which, especially those on the Vaiśeṣhika system, are very interesting as the notes on pp. 22, 25—29 and the extracts App. pp. 243—284 show. To his notes I must add two remarks. The identification of Stambhanaka with Cambay which he proposes p. 26 in connexion with the story of Abhayadeva's discovery of the image of Pārśvanātha, is, I fear, not tenable. The Gīrnār inscription of Vastupāla and Tejahpāla, BURGESS, *Arch. Rep. W. I., II*, p. 170, distinctly names Stambhanaka and Stambhatīrtha as two different towns.¹ Stambhatīrtha is the modern Khambhāyet or Cambay, the present name being derived from Skambhatīrtha, in Prakrit Khambhaittha. My second remark refers to the date of the new commentary on the Nyāyakandalī. The Pañjikā of Rājasekhara must have been written about the year 1300 A. D. For its author is the same person as the compiler of the Prabandhakosha, where the *prasasti* enumerates, just as that of the Pañjikā, the Koṭika gaṇa, the Prasnavāhana kula, the Madhyamā śākhā, the Harshapuriya gachchha and the Maladhāri saṁtāna as Rājasekhara's

¹ The words are, . . . *śrī-Tejahpālēna . . . śrīmad-Aṇahilapura-Bhṛīgupura-Stambhanakapura-Stambhatīrtha-Darbhavati-Dhavalakka-pramukha-nagaresku . . . koṭiso 'bhinavadharmasthānāni prabhūtaṣṭōdādhārāt cha kārītāḥ*.

spiritual family and names Tilakaśūtri as his teacher (see above p. 176) and the Vikrama year 1350 as the date of the composition. The *prastāśāstī*, published by D^r PETERSON, is, however, more valuable on account of the more numerous historical details. With respect to the oldest commentary on Kaṇāda's Sūtras, the *Prastābhāṣya*, it ought to have been noted that the work is being published in the Benares Sanskrit Series.

About ten months after this trip Professor PETERSON had the satisfaction of obtaining on a fourth tour, in February 1886, access to the remainder of the Cambay palmleaf manuscripts. Mr. NAGINDAS and his brethren had begun a lawsuit about the ownership of the library. The Cambay Court had impounded it and thus there was a good opportunity for exploring it fully. We now hear that the palm-leaf manuscripts in Śāntinātha's temple really are, as I stated in my Report of 1879/80, 'about 300' in number, and that there are besides some paper manuscripts. The additional list of the former, App. pp. 3—187, gives 158 new numbers, that of the books on paper, App. pp. 191—243, eighty one. The Cambay Bhaṇḍār is, therefore, about as large as that of the Saṁghavi no Pāḍo in Pāṭhan is at present and as the Jesalmir Bṛihat-Jñānakosha was at the end of the last century. Its contents bear a strong family likeness to those of the other two collections. But for Sanskrit literature in general the Jesalmir Bhaṇḍār is by far the most important. The palmleaf manuscripts in the Deccan College surpass those of the three native libraries by their greater antiquity.

The most important novelties among the new Cambay manuscripts, are the treatises on grammar, nro 266, to which the name of Vāmanāchārya or Vāmanārya, as the colophon has it, is appended. If, as Professor PETERSON believes and as seems not improbable, this Vāmanāchārya is identical with the joint-author of the Kāśikā, the find will be of the highest interest for the history of Sanskrit grammar. This question of identity has, however, to be further investigated and so has the question of the relation of the *Parasūtrāṇi* to the *Viśrāntavidyādhara* grammar, said to belong to Vāmana. For the pre-

sent, I believe, one can only assert confidently that the *Līṅgānuśāsana* which Professor PETERSON prints in full (App. p. 110—114), has certainly been utilised by Hemachandra for his homonymous treatise. Though the manuscript of Vāmana's works seems to be very corrupt,¹ a carefully collated copy ought to be secured for the Bombay collection and to be submitted to some specialist like D^r KIELHORN. Another interesting discovery is that of a copy of a commentary on the Nyāyabindu by the Bauddha Dharmottarāchārya (nro 215). This is the second manuscript of the work, which has been found. The first turned up in the Jesalmir Bhaṇḍār, and a transcript of the latter is incorporated in the *Deccan College Collection* of 1873/74, under Buddhist Literature nro 288. But the honour of having first correctly described the book belongs to D^r PETERSON. The third novelty, which possesses a more general interest, is Lakshmaṇa's anthology, the *Sāktāvali* (nro 230), which seems to go back to a respectable age. With the exception of some fine copies of Hemachandra's grammar and koshas the remainder of the Cambay collection refers to Jainism and is chiefly of importance and of very great importance for the students of the history of that creed. The *praśastis* and colophons contain, however, also some details, valuable for the history of Gujarat. The dates to which remarks regarding the reigning kings of Gujarat and some minor dynasties are appended, supplement the information regarding the Solankī period, derived from the Jaina chronicles and the inscriptions. Thus it is interesting to hear (nro 240) Kumārapāla called in Vikramasamvat 1221 *jinaśāsana-prabhāvaka* and to learn that a chief named Dharmavarsha ruled at Vaḍḍāpalli. Still more important is the news that Bhīmadeva II, to whose reign three dates Vikramasamvat 1247 (nro 225), 1251 (nro 249) and 1261 (nro 220) belong, was in the first-mentioned year still acknowledged as the overlord of Lāṭa or Central Gujarāt. Equally remarkable is the mention of two kings of Āghāṭadurga, i. e. Aghar in the Revākāṇṭhā (nros 226³,

¹ The Uṇādisūtras, quoted p. 110, *ādyaṛayokhanisvabhyāṇi duḥ | madyaṇkivāsī-mathivatibhya uraḥ* are meant for *āṇiparayoḥ khaṇiśṛībhyāṇi duḥ* (I, 34, Ujvaladatta) and *mandyaṇkivāsīmāthichatibhya uraḥ* (I, 39, *ibid.*).

283) and of a king of Gohrada, i. e. of Godhrā in the Panch Mahāls (nro 257, praśasti vs. 9). As regards the value of the extracts and of Professor PETERSON's analysis thereof, for the history of Jainism, the points of interest are so numerous that it is impossible to enumerate them here in detail. I must content myself with stating that they materially advance our knowledge of the literature of the sect. The list of works, bought for government during the two years, shows a great number of valuable acquisitions. I am particularly glad to see that D^r PETERSON has paid great attention to the literature of the Digambaras and has obtained more than a hundred their works. Among the Brahminical books there are some about which one would like to learn more than the titles, and I would suggest that short notices of the Atharvapurvottaratantṛa, of Kauśika's (?) vīvarāṇa of the Atharvasaṁhitāvidhi, of Anantadeva's Bhāṣhya of the Kāṇvasaṁhitā, of the Kauśikiyakalpavyākhyā, of the Maunasūtra, of Kātyāyana's and Vasishṭha's Yogaśāstras and of the Bṛihaspatisaṁhitā be included in the next Report.

G. BÜHLER.

SHANKAR PĀṆDURANG PĀṆḌIT. *The Gauḍavaha, a historical poem in Prākṛit*, by Vākpati. Edited by —. M. A. Bombay 1887 [*Bombay Sanskrit Series*, nro xxxiv, p. ccxxx, १२, ४०५].

First notice.

In this volume Rāo Bāhādur Ś. P. PĀṆḌIT gives us his long expected and very important edition of Vākpatirāja's Gauḍavaha, the result of many year's hard and patient work. A critical notice, describing the manuscripts used, pp. x—xi, a very full introduction, pp. xii—cvi, giving a careful analysis of the work, a discussion of the character of the Prakrit language and of Vākpati's date, together with five Notes or Appendices, pp. cvii—ccxxx, treating respectively of Kanoj, the Jains on Vākpati, the Rājatarāṅgiṇī, the date Kumāri-

labhaṭṭa, and Hiwen Tsiang's account of Kashmir, as well as a Sanskrit table of contents precede the text of the poem. After the latter stand a carefully done *varietas lectionum* and a complete *index verborum*. The edition of the text is based on very ancient palm-leaf manuscripts or transcripts of such. The first copy turned up in the Brihat-Jñānakosha, the great library of the Osvāl Jains at Jesalmir, which is kept in the vaults under the temple of Pārśvanātha. According to my notes, taken at the time, I found on January 29, 1874, a *Poṭhī* of 248 palm-leaves, which contains the Prakrit text together with a Sanskrit commentary, and ends with the words: *Jālandharīyabhallaśrīmadupāindrāharipālavirachitagaṇḍavadvasāraṭīkā samāptā* ||¹ Each page contains five lines of 50–51 *aksharas*, the last is left blank. The characters are ancient Jaina-Nāgarī of the 12th or 13th century. As I had to leave Jesalmir a few days after the find was made, and had to do a great deal of miscellaneous work, I could examine the manuscript only very superficially. I found that the Prakrit poem, contained in it, is written in honour of a king Yaśovarman and belongs to the class of the historical romances, the earliest known specimen of which is Bāṇa's Śrīharsha-charita. But I failed to recognise its real author and took it to be a production of Upendraharpāla. I ordered the preparation of a transcript by the best Śāstrī to be found in Jesalmir. The copy was, however, not made, as Mr. PAṆḌIT says, p. 1, during my stay nor under my superintendence. It was finished, as its colophon, loc. cit., shows in the month of Vaiśākha Vikramasamvat 1931, i. e. in June 1874, about six months after my departure from Jesalmir, and reached me some time afterwards. Immediately after its arrival the copy was made over to my friend Mr. PAṆḌIT, who had kindly promised to edit the Gaṇḍavaha, as I was engaged on the Vikramāṅk-charita and had the journey to Kashmir in prospect for 1875/76. He soon discovered that the author of the work was Vākpatirāja, the poet laureate of king Yaśovarman of Kanoj and

¹ *Upāindra* is a mistake for *upendra*, as the transcript reads. The latter (p. 383) has *paripāṇḍā*, another change made by the copyist.

the contemporary of Bhavabhūti. He also found that Upendra is the name of the commentator's father. Hence the colophon either declares the commentary to be the joint production of Upendra and Haripāla, or, if we may assume that the word *sīnu* has been left out by mistake, to be the work of Haripāla, the son of Upendra. Less satisfactory was the discovery that the transcript, called *J.* by Mr. PAṆḌIT, was too inaccurate to serve as the basis of an edition. But in the course of the next years the want of better materials was satisfied, as successively three very correct and very ancient manuscripts of the text turned up, viz. *P.* (1875) in the Sanghavi Bhaṇḍār at Aphilvād Pāṭhaṇ (not in Hemachandra's library, as Mr. PAṆḌIT says), *K.* (1880) in Śāntinātha's Bhaṇḍār at Cambay or Khambhāyet and *Dc.* in the collection, purchased by Dr KIELHORN for the Government of Bombay in 1881. The first of these is dated [Vikrama]-saṁvat 1289, the second [Vikrama]-saṁvat 1286 and the third, which shows no date, probably belongs to the same period. In spite of the excellence and the age of these manuscripts and in spite of the aid of the Sanskrit commentary the preparation of the edition was a very difficult task. For the four manuscripts show very considerable discrepancies with respect to the number and the order of the verses and in the readings. An analysis of Mr. PAṆḌIT's synopsis of the additional verses, p. 345—359, gives the following results. *J.* or Haripāla's version contains 1080 stanzas. *K.* gives 73 additional ones, *P.* 92 and *Dc.* 142, while the total of those, not found in *J.*, but occurring in one or several of the other manuscripts amounts to 155. Out of this total 53 are found in *K. P. Dc.*, 8 in *K. Dc.*, 28 in *P. Dc.*, 2 in *K.* alone, 11 in *P.* alone and 43 in *Dc.* alone. The position of those, found in more manuscripts than one, frequently varies. Two verses, occurring in *J. K. P.*, are omitted in *Dc.* As regards the readings, *J.* stands in a very large number of cases in opposition to *K. P. Dc.* But instances are not wanting in which the text of *J.* differs from its commentary and either agrees with the three other copies or, with two or one of them. It also happens not unfrequently that the various readings of *K. P. Dc.* are mentioned by Haripāla and in

his notes on some verses the commentator speaks of the existence of numerous *variae lectiones*. Under these circumstances Mr. PAṆḌIT has thought it best to edit the text on purely eclectic principles. He chooses among the readings those which seem to him most appropriate and receives also into his edition the great majority of the additional verses from *K. P. Dc.* The advisability of the latter proceeding is in his opinion, p. VII—VIII, indicated by the designation of the commentary as *haripālavirachitagauḍavadhasāraṭīkā*, which he translates by "a commentary on the substance of the Gauḍavadha, composed by Haripāla". He takes this to be a confession on Haripāla's part that he did not explain the whole of the poem, but merely an expurgated version of it. I, too, have formerly taken the title of the commentary in a similar sense. But I now believe that *sāra* must be joined with *ṭīkā* and that the compound means "substance-commentary" or "short commentary". For I have found other instances of its use, where the meaning is not doubtful. Thus, Vallabha calls his commentary on the whole of the Śiśupālavadha, *śiśupālavadhasāraṭīkā samdehavishauśadhināmnī* and very short notes on the whole of the Daśakumāracharita bear the title *sārāṁśaṭīkā*, "a gloss giving a part of the substance". Moreover the title "substance-commentary" describes Haripāla's work very well, as it gives besides a *chhāyā* merely occasional notes. Though I, therefore, cannot agree with Mr. PAṆḌIT's deductions from his translation of the title of the commentary, I, nevertheless, can only say with him that I do not believe all the additional verses in *K. P. Dc.* to be spurious. It is a mistake to suppose, as some scholars do, that Sanskrit works only grow in size. Shortened versions occur quite as often as enlarged ones and the accidental dropping of single verses is as frequent as the addition of *kshepakas*. In the present case the extreme looseness of the connexion between the verses and between the *kulakas* or *viśeshakas* made omissions easily possible. Further the high antiquity of the MSS. *K. P. Dc.* entitles them to great consideration, even if they are opposed by the commentary. Regarding the latter we can only surmise that it has been written without the help of older glos-

ses at a time, when the manuscripts of the poem showed numerous various readings, but that it is not younger than the beginning of the twelfth century. The latter point is made probable by the age of the Jesalmir copy. Finally there are special reasons which may be adduced in favour of the genuineness of some of the additions. Thus the insertion of the *kulaka*, consisting of verses 466—470, appears necessary, because the march of Yaśovarman is not intelligible without it. The preceding *kulaka* leaves the king on the banks of the Narmadā and the following one in *J.* makes him invade Marvād. A very considerable tract of country intervenes between the river and the desert, and it is very improbable that a poor district, inhabited by savage tribes, where neither booty nor glory was to be gained, should have tempted Yaśovarman to an invasion, if he was not forced to pass through it. The additional *kulaka* of the other three manuscripts states that Yaśovarman proceeded from the Narmadā to the shore of the ocean. If, as is probable, he went to the coast of Kāthiāvād, perhaps to Dvārkā, the reason, why he marched afterwards through Marvād, is at once plain. His road homewards lay through the latter country. Again a number of single additional verses read very much like the *pāthāntaras*, which, as we know from Bilhaṇa's *Vikramāṅkacharita* and other poems, were frequently inserted by the poets themselves as alternative expressions of the same idea. In one case Mr. PAṆḌIT might also have invoked the authority of Hemachandra's Prakrit grammar, which was written in the second quarter of the twelfth century A. D. The end of verse 866, which occurs only in *K. P. Dc.*, is quoted II. P. 34 (see also Prof. PISCHEL's notes on the *sūtra*) with the remarkable and, it seems to me, better readings *viḥavehiṇḡ guṇāiṃ magganti* for *viḥavāhi guṇe vimagganti*. The quotation shows clearly that Hemachandra used a manuscript which considerably differed from *K. P. Dc.* and yet contained this particular verse. All these considerations justify, I think, Mr. PAṆḌIT's refusal to follow exclusively *J.* and the commentary and the adoption of the in other cases objectionable eclectic principle. With respect to the readings it was still less advisable to disregard those of *K. P. Dc.*, because the

existence of the latter is not rarely attested by Haripāla himself. Their existence is also attested in some cases by Hemachandra in whose grammar I have found quoted besides the one mentioned already, the following verses, vs. 18 (H. P. I. 6), vs. 35 (H. P. I. 183), vs. 38 (H. P. II. 7), vs. 188 (H. P. I. 7), vs. 202 (H. P. I. 84), vs. 220 (H. P. I. 6 notes), vs. 319 (H. P. I. 8), vs. 338 (H. P. I. 42 notes), vs. 410 (H. P. I. 145), vs. 727 (H. P. III. 16). The editor was, therefore, fully entitled to use his own judgement and to reject Haripāla's text, whenever such a course seemed advisable.

It is, of course, another question, whether it is possible to approve in every individual case of Mr. PAṆḐIT's insertions from *K. P. Dc.* and of his selection of particular readings. It seems to me that he has sometimes gone astray. Thus I do not believe that the three verses, 798, 800, 801, ought to have been received into the text. The description which the author gives of himself, according to *J.* in the verses 797, 799, 802 and 803, is complete in itself and the additional stanzas merely confuse the account. According to *J. Vākpatirāja*, who bore the title *Kavirāja*, calls himself a humble friend of Yaśovarman (797) and a pupil or imitator of Bhavabhūti (799), and states that the experts in various Śāstras, like Bharata and Gautama, as well as good poets, writers of tales and legends, delighted him (802), and finally, that competent judges approved of his poetry (803). According to the additional verse 798 he names also "famous Kamalāyudha", a poet mentioned in the anthologies of Vallabha and Śārngadhara, as his teacher or model. Verse 800 specifies a number of poets and works, in whom or in which he took delight, and verse 801 attributes to his own poems all those qualities which the Hindu esteems in poetical compositions. The mention of two poets as teachers is not very probable. The enumeration of the individual poets, who were Vākpati's favourites, agrees but ill with the general statement, made further on in verse 802, and the praise of Vākpati's own poetry in verse 801 is altogether out of place. It cannot possibly have stood, as it does in the edition, between the two couplets, describing the works studied by Vākpati,

and I cannot believe that a man who, for a Hindu poet, speaks very modestly about himself and his own merits, should have written it. Though it seems to me that Mr. PAṆḌIT in this and other cases has erred in admitting verses into his text and that occasionally he has not been fortunate in the selection of his readings, I must add that these mistakes do not impair the usefulness of his work. He has been most careful to distinguish every additional verse, taken from *K. P. Dc.*, from those found in *J.* The bracketted *chhâyâ* shows the difference at once. He has also marked by asteriks those words of the commentary, which do not agree with his text and thus made it easy to recognise the cases where he has thought it necessary to reject the readings of *J.* These points, as well as the scrupulous manner in which he has noted the various readings, not forgetting the differences in the spelling of the words, deserve the highest praise. Most praiseworthy, too, is the careful correction of the proofs, which in editions of Prakrit works is a most important matter, and the completeness and exactness of the index. I have used the latter a great deal, but have found only one wrong figure, 726 under the word *kula*. There is one desideratum, an alphabetical index of the *pratīkas* of the verses which would have made it easier to identify quotations from the *Gaṭṭavaha* in the grammatical and rhetorical works. In all other respects the book is as handy as it is worthy of Mr. PAṆḌIT's reputation as a learned and conscientious editor of classical poetry.

G. BÜHLER.

A. BARTHELEMY, *Gujastak Abalish*. Texte pehlvi avec traduction, commentaire et lexique. Paris, 1887 (80 pp.).

Bei dem Mangel an gedruckten Pehlvitexten ist jeder Beitrag in dieser Hinsicht willkommen und zudem ist das vorliegende Schriftchen auch inhaltlich nicht uninteressant. Es enthält nämlich den Bericht über eine theologische Disputation, die, wahrscheinlich ein histo-

risches Factum, unter dem Vorsitze des Chalifen Mamun zwischen einem strenggläubigen Mobed und dem abtrünnigen Abalish gehalten wurde.

Was nun die Art und Weise betrifft, wie der Herausgeber sich seiner Aufgabe entledigt hat, so können wir uns nicht durchaus einverstanden erklären. Der allgemeine Vorgang bei Herausgabe eines Textes, sofern man nicht ein Facsimile gibt, ist der, dass man eine einheitliche Orthographie durchführt und wichtige Varianten unter den Text setzt. Der vorliegende Text enthält jedoch ausser den in der Pehlvischrift vorkommenden Variationen auch offenbare Fehler¹ und der Leser wird vollständig im Unklaren gelassen, ob dieselben aus der Handschrift herübergenommen wurden oder einfach Druckfehler sind. VI, 3 steht 𐭮𐭲 , wofür der Herausgeber ganz ruhig hätte 𐭮𐭲𐭮 setzen können, da 𐭮 nur eine cursivere Form von 𐭮𐭲 ist, entstanden durch Zusammenziehen der Schleife des 𐭮 . Noch peinlicher berühren jedoch den Leser die sowohl im Texte als in der Transcription zu Tage tretenden Inconsequenzen, ja der Herausgeber hat es nicht einmal der Mühe werth gefunden, die Orthographie seines Glossars mit der des Textes in Uebereinstimmung zu bringen. Ich führe nur einige Beispiele an, da beinahe jedes Wort zu einer solchen Bemerkung Anlass böte: I, 15 steht 𐭮𐭲𐭮 , I, 18 𐭮𐭲𐭮 , umschrieben wird es durch *hīm-in*, im Glossar dagegen steht 𐭮𐭲𐭮 umschrieben: *hīmōyīn*; III, 6 wird 𐭮𐭲 durch *giyāh* gegeben, im Glossar durch *giyāh*, während doch das vom Verfasser citirte *Pahlavi-English Dictionary*: *gabāh*, 𐭮𐭲𐭮 bietet; VII, 16 steht *shatroyār*, im Glossar aber *shatrdār*; im Text steht überall *j*, im Glossar *j*; ,und‘ ist bald mit dem nachfolgenden Worte verbunden, bald nicht, ebenso Compositionsglieder unter einander u. s. w. u. s. w.

Bezüglich der Interpretation erlauben wir uns folgende Bemerkungen zu machen:

I, 6 (s. S. 41) 𐭮𐭲 ist nicht blos Hilfsverbum, sondern spielt

¹ Man lese: I, 10 𐭮𐭲 statt 𐭮𐭲 ; III, 5 𐭮𐭲 statt 𐭮𐭲 ; IV, 21 𐭮𐭲𐭮 statt 𐭮𐭲𐭮 ; VI, 15 𐭮𐭲𐭮 statt 𐭮𐭲𐭮 ; *ib.* 𐭮𐭲𐭮 statt 𐭮𐭲𐭮 ; VII, 5 𐭮𐭲 statt 𐭮𐭲 .

häufig die Rolle des griech. *äv* in hypothetischen Sätzen. Man vergleiche franz. *soit*.

II, 6 ¹¹⁹⁰ bedeutet nicht ‚einer dem andern‘, sondern ‚zu gleicher Zeit‘. Der Verfasser übersetzt wohl deshalb so, weil ihm der Sinn der ersten Frage, wie er selbst gesteht (S. 44), nicht klar geworden ist. Wir brauchen jedoch bloß in die Lücke ¹¹⁹⁰ ‚nicht schlagend‘ zu conjiciren, um einen vollkommen befriedigenden Sinn zu erhalten. Abalish fragt: ‚Wie können Wasser und Feuer, die doch beide von Ormazd geschaffen sind, zugleich freundlich und mörderisch sein?‘ Die Antwort lautet: ‚Wenn Vater und Sohn (Wasser und Feuer), die doch derselben Familie (der guten Schöpfung) angehören, sich feindlich gegenüber treten, so sind nicht sie Schuld daran, sondern ein bei ihnen befindlicher Feind (die Druj im Wasser und Feuer)‘.

III, 1 ff. Auch für seine Erklärung der zweiten Frage hat der Verfasser nur ein ‚wahrscheinlich‘ (S. 46). Das Gleichniß, das der Mobed bei seiner Antwort anwendet, weist jedoch deutlich genug auf den Anfang des v. Kapitels des Vendidad, den der Herausgeber, trotz seiner Neigung zu langen Citaten, nicht herangezogen hat. ‚Wenn ein Mann,‘ sagt der Mobed, ‚einen Stier bei einer Schafherde weiden lässt (Wasser aus dem Flusse auf eine Wiese leitet), so wird der Stier sich zwar nicht ganz wohl befinden (das Wasser wird durch Thierleichen etc. verunreinigt), aber er wird leben können (die Heiligkeit des Wassers wird nicht zerstört und der Ableiter begeht keine Sünde); bringt jedoch der Mann den Stier zu einer Löwenherde (wirft er direct *nasāu* ins Wasser), so wird der Stier getödtet werden (die Heiligkeit des Wassers wird zerstört und der Thäter begeht eine Todsünde).‘ Nach dieser Antwort lautet die Frage: ‚Ist es eine grössere Sünde Wasser (und Feuer) zu entheiligen, als entheiligen zu lassen?‘ während Herr BARTHELEMY übersetzt: ‚Gibt es eine grössere Sünde als Wasser und Feuer zu entheiligen, indem man *nasāu* zu ihnen bringt?‘ worauf der Mobed überhaupt nur ein trockenes Nein zur Antwort hätte geben können.

VII, 9. Von ¹²⁰⁰ wird behauptet, dass seine Lesung und Bedeutung unsicher seien, während doch die Bedeutung ‚ähnlich‘ aus

dem Bundelesh feststeht und an allen drei Stellen unseres Textes, wo das Wort vorkommt, vortrefflich passt; z. B. vii, 9 ,die Sache verhält sich ungefähr so wie du glaubst, aber nicht ganz so‘.

vii, 13. 𐎧𐎶𐎵 kann man wohl nicht anders als in 𐎶 ,Wurzel, Ursitz‘ und 𐎧𐎶𐎵 , av. *demāna* ,Wohnung‘ zerlegen. Die Druj lässt sich in der sterblichen Hülle, als in ihrer ,eigentlichen Wohnung‘ nieder.

S. 48. Wieso der Verfasser zu der Meinung kommt, dass die Erwähnung der Wasserwaschungen bei Andersgläubigen eine überflüssige Digression des Mobed sei und dass die Waschung mit *gōmēz* der mit reinem Wasser nachstehe, ist mir unbegreiflich. Der Mobed beweist vielmehr: 1. Die Waschungen mit reinem Wasser gelten in allen Religionen, 2. die Mazdayasnier kennen ausserdem noch eine höhere Art mit *gōmēz* zur Vertreibung der bösen Geister, 3. beide sind also nothwendig.

S. 53. Die Erklärung ,da die Action des Feuers rein geistig ist, braucht es den Beistand der Menschen, um seine materielle Nahrung zu erhalten‘, gestehe ich nicht zu begreifen. Der Häretiker fragt: ,Wie kann man das Feuer anbeten, da es die Menschen doch erst selbst auf materielle Weise entzündet?‘ Die Antwort lautet: ,Allerdings wird das materielle Feuer von den Menschen angezündet, aber das geistige Feuer, d. h. der Engel des Feuers, erweist ihnen dafür Gnade.‘

Auf Grund vorstehender Bemerkungen dürfen wir wohl das Bedauern aussprechen, dass diese kleine aber inhaltsreiche Schrift nicht mit grösserer Sorgfalt edirt wurde.

WIEN.

J. KIRSTE.

TH. NÖLDEKE. *Die semitischen Sprachen, eine Skizze*, Leipzig, T. O. WEIGEL. 1887. 64 Seiten.

Es war keine leichte Aufgabe auf dem engen Raum von 64 Seiten eine Charakteristik und Geschichte der semitischen Sprachen zu geben

und dabei aus der grossen Masse des Stoffes nicht nur die wesentlichen Merkmale dieser Sprachgruppe wie der einzelnen Sprachen und Mundarten hervorzuheben, sondern auch eine Reihe von Fragen zu erörtern, die mit der Betrachtung der historischen Entwicklung dieser Sprachen eng zusammenhängen. Das Bild, das uns der Verfasser von den semitischen Sprachen entwirft, ist aus einem ausgedehnten und vertieften Studium des gesammten Sprachmaterials (vielleicht mit alleiniger Ausnahme des Babylonisch-Assyrischen), welches viele Jahrtausende umfasst und in mannigfaltigen und verschiedenartigen Litteraturen aufbewahrt ist, hervorgegangen. Es ist mit all' dem Geschick, dem Tact und der Vorsicht gezeichnet, welche allen Arbeiten des Verfassers eigenthümlich sind, der selbst in streng grammatischen Arbeiten nie die grosse historische Begabung, in historischen Untersuchungen nie den feinsinnigen Sprachforscher verläugnet. Dass auch in dieser Arbeit der Sprachforscher und Historiker gleichen Antheil haben, ist nicht hoch genug anzuschlagen.

Die Beherrschung des gewaltigen Stoffes, wie die Berücksichtigung aller sprachlichen und sachlichen Momente haben den Verfasser vor Aufstellung einseitiger Hypothesen und Ausgabe neuer Schlagwörter bewahrt, welche eine Zeit lang den Markt der Wissenschaft beherrschen und der objectiven Forschung hemmend in den Weg treten. Dagegen gelang es ihm wohl durch die gleichmässige Benützung des umfangreichen Materials eine Reihe solcher Aufstellungen gründlich zu beseitigen, die dadurch entstanden sind, dass gewisse Eigenthümlichkeiten einer semitischen Sprache als Merkmale der semitischen Sprache überhaupt angesehen wurden. Denn wer z. B. das Hebräische als Typus der semitischen Sprachen hinstellt, der wird, weil es sich mehr für poetische Diction eignet, in Bezug auf semitische Syntax und Denkweise zu ganz anderen Conclusionen gelangen, als derjenige, welcher das prosaische Aramäisch oder das für die Darstellung von abstracten und philosophischen Problemen sich besonders eignende Arabisch seiner Betrachtung zu Grunde legt.

In Bezug auf die Eintheilung der semitischen Sprachen in eine nördliche und eine südliche Gruppe steht Referent auf demselben

Standpunkt wie der Verfasser. Ich vertrete auch mit demselben die Anschauung, dass die semitische Ursprache die Fülle von Zischlauten des Arabischen und Sabäischen besessen hat, die den nordsemitischen Sprachen und auch dem Babylonischen abhanden gekommen ist. Die gemeinsamen charakteristischen Züge der südsemitischen Sprachengruppe scheiden sie streng von den nördlichen Sprachen, die sich zu verschiedenen Zeiten von dem Kern der semitischen Ursprache losgelöst und in der Trennung viele ursprüngliche Grundzüge der Muttersprache bewahrt, andere aber verloren haben, wobei jedoch durchaus nicht angenommen zu werden braucht, dass die Ursprache sich zunächst in diese beiden Aeste gespalten hat, wie G. HOFMANN in einer sehr anregenden, aber vielfach zum Widerspruch herausfordernden Recension¹ dem Verfasser supponirt. Vielmehr ist an eine successive Migration von Stämmen zu denken. Wann der Process begonnen hat und wann er vollendet war, darüber können wir keinen Aufschluss geben, aber der Gegensatz zwischen Nord- und Südsemiten bildet gewiss nicht „eine späte, ja letzte Phase der Sprachgruppierung“.

Die Zischlaut-Theorie, die G. HOFMANN aufstellt, leidet an innerer Unwahrscheinlichkeit. Aus dem altsem. kanaän. *ʿ* (dem er den ursprünglichen Werth von *ʿ* verleiht) soll im Südsem. arab. *sch, th, s*, im Nordsem. aram. *samech, tau* und *schîn* geworden sein. Ebenso ist aus altsem. kanaän. *š* (ursprünglich = *š*) im Südsem. *š, ʃ* und *š* geworden, während das Aram. dafür *š, ʃ* und *š* aufweist. Die Entsprechung von Aram und Arab erklärt er durch einen zeitweiligen engeren Zusammenhang von beiderseitigen Stämmen.

Wie erklärt aber HOFMANN diese Uebergänge lautphysiologisch, dass aus einem Laute der semitischen Ursprache in den verwandten Sprachgruppen bei verschiedenen Wurzeln drei verschiedene Laute geworden sind? Was hat die Veranlassung gegeben diesen einheitlichen Laut zu differenciren? Wir begreifen wohl, dass irgend ein Laut in einem anderen Dialect eine andere Gestalt erhält. Dass aber derselbe Laut bald in der ursprünglichen Form in verwandten Dialecten er-

¹ Litt. Centralblatt, 1887, Nr. 18.

scheint, bald aber ohne jeden Grund in anderen Nuancirungen auftritt, ist eine lautphysiologische Unmöglichkeit. Die Differencirung kann auch nicht durch äussere Umstände, z. B. die benachbarten Consonanten, verursacht worden sein, wie dies diejenigen Wurzeln beweisen, in denen die übrigen Radicale identisch sind, wie in hebr. צפר, dem im Arabischen صفر, ضفر und ظفر entspricht.¹ Der scharfsinnige Forscher scheint auch übersehen zu haben, dass mit den verschiedenen Nuancen der Zischlaute den betreffenden Wurzeln auch ganz verschiedene mit einander dem Sinn nach gar nicht zusammenhängende Bedeutungen innewohnen. Es ist nun wohl erklärlich, dass drei durch zischlautliche Nuancirungen ursprünglich verschiedene Stämme mit gesonderten Bedeutungen in einer Mundart ihre lautliche Differencirung einbüßten und dadurch auch die verschiedenen Bedeutungen bald zum Theil verlieren, bald aber trotz der lautlichen Gleichheit in ihrer vollen Verschiedenheit beibehalten. Dagegen scheint mir die Annahme, dass das Streben für die verschiedene Bedeutung auch entsprechende lautlich verschiedene Stämme zu schaffen die lautliche Differencirung hervorgerufen habe, in dieser Ausdehnung an und für sich unmöglich und hier umsoweniger zulässig, als z. B. im Aramäischen (bei פ, פ' und פ'') durch die Differencirung eine Vermengung mit anderen Wurzeln herbeigeführt wurde. Auch würde die strenge lautliche Uebereinstimmung des Arabischen und Aramäischen nur dann erklärt werden können, wenn sie als ein Product lautphysiologischer Vorgänge sich ergibt.

Steht nun aber die Theorie fest, dass aus der Mannigfaltigkeit sich die Einfachheit entwickelt hat, so haben die südsemitischen Sprachen in lautlicher Beziehung das alterthümliche Gepräge der semitischen Ursprache erhalten. Der Vocal- und Formenreichthum dieser Gruppe kann ebenfalls ohne Bedenken im Grossen und Ganzen als ursprünglich betrachtet werden. Dadurch werden aber eine Reihe von Fragen, die Hofmann aufgeworfen hat, einfach erledigt, so die

¹ Vgl. auch hebr. צלם (assyrr. *palmu*), sab. צלם (arab. صنم) und arab. ظلم; hebr. צרר, arab. صرر und صرر; hebr. שאר, arab. سار etc., etc.

Frage, ob es Verlust bedeutet, wenn das Babylonische fast (?) kein postfigirtes Perfectum kennt, oder dieses Perfectum schon in Kanaan eine Neubildung ist. Diese Frage hat, wie man sieht, den stillen Gedanken zur Voraussetzung, dass eine in lautlicher Beziehung stark abgeschliffene Sprache, wie die babylonische, dem Ursemitischen am nächsten steht, eine Anschauung, die selbst unter den Assyriologen nur wenige Vertreter gefunden hat. Aus derselben Voraussetzung fließt auch die Frage, ob die Form *bil* nicht die Mutter von *ba'al* ist, die wohl kaum Jemand ernst nehmen dürfte.

Was den ersten Punkt betrifft, so zeigt die Uebereinstimmung aller semitischen Sprachen, dass das Perfectum ohne Zweifel schon der semitischen Ursprache eigenthümlich war. Die deutlichen Spuren im Babylonischen sichern auch hier die Existenz dieser Bildung. Ich gehe sogar so weit, zu behaupten, dass die Bildung der praefigirten und suffigirten Verbalformen eines der charakteristischen Merkmale der semitischen Sprachgruppe ist. Sie hängt mit einer syntaktischen Erscheinung zusammen, die füglich in einer Skizze der semitischen Sprache hätte erwähnt werden sollen, ich meine die syntaktische Unterscheidung von Nominal- und Verbalsätzen. Diese beiden Satzarten sind allerdings im Arabischen am schärfsten ausgeprägt, aber alle anderen semitischen Sprachen, das Babylonische nicht ausgenommen, stehen noch zum Theil unter der Herrschaft dieses syntaktischen Gesetzes. Diese Eigenthümlichkeit ist so alt, wie die semitischen Sprachen und wie der lebhafte, auf den Kern der Sache gerichtete Geist der semitischen Völker. Der Begriff, um den es in einer Satzverbindung in erster Linie sich handelt, wird gleich herausgegriffen und an die Spitze gestellt. Dieses syntaktische Gesetz hat schon in der ältesten Zeit in die Sprachbildung eingegriffen und findet seinen Ausdruck in den beiden sogenannten Tempora der semitischen Sprachen, dem Perfectum und Imperfectum, welche im Grunde nichts anderes sind, als (Pro-)Nominal- und Verbalsätze; *kaṭal-ta* unterscheidet sich von *ta-ḫtulu* nur dadurch, dass im ersten Falle das Hauptgewicht auf den verbalen, im zweiten Falle auf den pronominalen Begriff gelegt wird. Deswegen bezeichnet die erste Form die vollendete

Handlung, während die zweite die sich vollziehende zum Ausdruck bringt. Der Wechsel der sogenannten Tempora im Hebräischen, Alt-arabischen und Sabäischen erklärt sich auf diese Weise sehr naturgemäss; es ist genau genommen ein Wechsel in der Betonung des verbalen oder nominalen Begriffes und nicht ein eigentlicher Wechsel der Tempora. Wenn daher der Verfasser (S. 50) von ‚der dichterischen Freiheit im Gebrauche der Tempora‘ spricht, oder (S. 23) sagt: ‚der Gebrauch der Tempora bedingt die Phantasie im grossen Umfange‘, so trifft dies nicht ganz zu.

Der Verfasser tritt mit Recht der Anschauung entgegen, als begründen einzelne lexicalische Uebereinstimmungen zwischen dem Hebräisch-Phönizischen und dem Aethiopisch-Sabäischen eine ursprünglich engere Sprachverwandtschaft. G. HOFMANN scheint auch in diesem Punkte anderer Ansicht zu sein, indem er in dem Minäischen eine Sprache wittert, die dem Nordsemitischen näher stand als das Arabische, aus dem es erst den innern Plural entlehnt haben soll. Die Aehnlichkeit des Sabäischen und Minäischen unter einander und mit dem Nordarabischen und Aethiopischen in der lautlichen und lexicalischen Entwicklung schliesst diese Annahme vollkommen aus.

Der Unterschied zwischen dem Minäischen und Sabäischen beruht, wie der Verfasser auch richtig hervorhebt, auf einer ursprünglichen dialectischen Trennung, die sich nicht nur in Arabien erhalten hat, sondern auch nach PRAETORIUS¹ Spuren in den abessinischen Dialecten zeigt.

Es ist aber in der fortdauernden Verschiedenheit der beiden Inschriftenarten nicht blos ein ‚hieratisches Festhalten an einer vor Alters eingeführten Ausdrucksweise‘ anzunehmen. Der Gegensatz zwischen Minäern und Sabäern beruht vielmehr auch auf Interessenverschiedenheit und die Trennung war nicht nur eine dialectische, sondern auch eine politische und religiöse. Mir wird es immer klarer,

¹ *Grammatik der amharischen Sprache*, S. 4. Oder sollte das *s* des Causativ in manchen abessinischen Dialecten durch den Einfluss der chamitischen Sprache entstanden sein?

dass die Minäer ihren ursprünglichen Sitz in Hadramaut hatten, und dass die minäische Sprache eigentlich aus Hadramaut stammt. Zur Sicherung des Handelsweges mussten sie sich mitten im Gebiete der Sabäer feste Burgen errichten. Die Anlage ihrer drei berühmten Burgen an der Handelsstrasse, die von Hadramaut nach dem Norden führt, deutet darauf hin, dass wir hier nur einen vorgeschobenen Posten hadramautischer Einwanderer vor uns haben, der allerdings das Mutterland ebenso auszubeuten suchte, wie die nicht stammverwandten Sabäer.

Dass das Assyrische der hebräisch-phönikischen Sprachgruppe am nächsten steht, ist schon durch die lautlichen Verhältnisse zur Evidenz erwiesen. Dies schliesst aber nicht aus, dass es in einzelnen grammatischen Erscheinungen mit anderen fernliegenden Sprachen einen gemeinsamen Weg wandelt. Die merkwürdigste Erscheinung dieser Art ist die doppelte Form des Imperfectum, welche sowohl im Assyrisch-Babylonischen, als auch in den Geez-Dialecten sich findet. Der Verfasser erwähnt diese Thatsache, versucht aber nicht sie zu erklären, und doch ist die Erklärung dieser Erscheinung von grosser Wichtigkeit für die Geschichte der semitischen Sprachen. Wenn wirklich nur das Assyrische und Aethiopische, die beiden äussersten Ausläufer der nord- und südsemitischen Sprachen, diese doppelte Form des Imperfects haben, von denen die anderen Sprachen keine Spur mehr zeigen, so liegt es da vielleicht nahe anzunehmen, dass diese beiden Sprachen gleichsam den Ring abschliessen, den die semitischen Sprachen bilden, so dass die äusserst südliche und äusserst nördliche Sprache wieder einander in gewissen Punkten sich nähern. Und thatsächlich war es diese Erscheinung, welche einige Assyriologen verleitet hat von einer besondern Verwandtschaft des Assyrischen mit den abessinischen Sprachen zu reden. Eine Prüfung dieser Thatsache hat mich zu der Ueberzeugung geführt, dass die semitische Ursprache allerdings die doppelte Form des Imperfects besessen hat, dass aber die beiden Formen in den meisten semitischen Sprachen durch Vocal- oder Tongesetze zusammenfallen mussten. Die Form *ja-kaṭul* (*al, il*) konnte sich im Nordsemitischen, wo kurze Vocale in offener Silbe

nicht bestehen können,¹ nicht erhalten und fiel nothwendigerweise mit *ja-ḫtūl* zusammen. Das Gleiche geschah im Arabischen wegen der Betonung. Die Zusammenziehung ist nach demselben Princip durchgeführt, wie in *ā-ḫtāla* für *ā-ḫatāla*.² Nur das Aethiopische hat diese Form (*jenáger*) wegen der verschiedenen Betonung, das Assyrische durch das verschiedene Gesetz der Vocale und vielleicht auch der Betonung erhalten können.

In den Einzelheiten ist bei der grossen Genauigkeit des Verfassers nur Zuverlässiges geboten. Ich kann jedoch nicht umhin in wenigen Punkten eine abweichende Meinung zu äussern.

So finde ich im Hebräischen eine Spur des causativen *ša* (S. 13), abgesehen von שְׁלַחַת, dessen aramäische Entlehnung mir nicht gesichert scheint,³ in שְׁקַעְרִירָה, שְׁפַרְרִירָה, und vielleicht auch in שְׁבַלִּיל. Es sind ähnliche Bildungen wie arab. اسبكر, اسبطر, اسمدّر etc. — Ebenso scheint mir die Durchführung des *a* vor dem dritten Radical des Perfectum in (*h*)*aḫtāla* und *ḫattāla* nicht eine Eigenthümlichkeit des Südsemitischen (S. 15), sondern der semitischen Ursprache zu sein. Die Formen *haḫtūl*, und *ḫattūl* der nördlichen Sprachen sind secundäre Bildungen, entstanden durch die Verdünnung des *a* (*e*) zu *i*.⁴ Im Reflexiv hat das Aramäische thatsächlich das *a* behalten. Die Form *aqīm* neben arab. *aqāma* darf als Beweis für die Ursprünglichkeit

¹ Dieses Gesetz scheint mir nur eine Folge des Betonungsgesetzes zu sein. Während im Arabischen *ḫātala* und *bārakat* den Ton auf der je ersten Silbe haben, betonen das Hebräische und Aramäische die paene-ultima, also *ḫatāla* und *barakātūm*. Das Gewicht des Tones in der Mitte des Wortes musste nach beiden Seiten schwächend auf die Vocale wirken, so dass aus *ḫatāla* und später selbst aus *ḫatālū* im Aramäischen *ḫtāl* wird. Das Hebräische dagegen suchte die vordere Silbe durch Verlängerung zu halten, während es die hintere preisgibt (*ḫūdāl*). Eine Urform *ja-ḫtūl* konnte jedoch im Hebräischen nicht zu *j'ḫtūl* werden, wie *bārakat* zu *b'rākā*, sondern muss, weil die letzte Silbe geschlossen ist, nach dem Muster von *bir'kat*, *jaḫtūl*, beziehungsweise *jaḫtūl* lauten.

² Worin freilich das Assyrische und Aethiopische ebenfalls den Vocal des ersten Radicals eliminiren.

³ Wie G. HOFMANN es vom syr. *ḫaul* herleiten will, ist mir unerfindlich.

⁴ Vgl. übrigens auch dieselbe Verdünnung im Vulgär-Arabischen: *nizil* für *nazala* etc.

des *i* nicht angeführt werden, weil das *i* hier durch den schwachen Radical *Jod* leicht erklärt werden kann. Dagegen fällt die Thatsache schwer ins Gewicht, dass das Aramäische in den Reflexivbildungen (*Etḵatal* und *Ettakṭal*) das *a* erhalten hat. — Ausser dem Hebräischen und Biblisch-aramäischen hat auch das Sabäische den Laut *sîn*.

Zum Schlusse möchte ich noch meine Freude darüber ausdrücken, dass der Verfasser nicht nur in Bezug auf die Stellung des Sabäischen innerhalb der semitischen Sprachen mit der von dem Referenten wiederholt ausgesprochenen Anschauung übereinstimmt, sondern auch darin mit demselben einer Meinung ist, dass die chamitischen Sprachen in grammatischer und besonders syntaktischer Beziehung umgestaltend auf die semitischen Dialecte Abessiniens gewirkt haben, so dass selbst der Gebrauch des Gerundiums im Geez durch chamitischen Einfluss erklärt wird. (Vgl. S. 59 und 62 und meine Bemerkungen in Kuhn's *Litteraturblatt f. orient. Phil.*, 1, S. 439 ff.)

D. H. MÜLLER.

Kleine Mittheilungen.

Ueber Vendidad I, 3—4 (WESTERG.) = I, 5—12 (SPIEGEL). — Ich stelle den Grundtext folgendermassen her:

paōirīm asaṇhām-ēa šhoiθranām-ēa wahistēm frāθvərəsēm azəm jo ahuro mazdā. airjanēm waējo waihujaḍ daitjaḍ. āaθ ahē paitjāreṃ frākərəntaθ aīro mainjuš pouru-mahrko. ažim-ēa jīm raōiðitēm zjām-ēa daēwo-dātēm. (dasa awaθra mānho zajana diva hāmīna. [hapta hənti hāmīno mānha panēa zajana.]¹ taē-ēa hənti sarəta-āpo sarəta-zəmo sarəta-urwarā.

aða zimahē maidəm

aða zimahē zarədaēm

aða zjās-ēt pataiti²

aða fraēštēm woīynanām.)

Als den ersten besten der Orte und Wohnplätze erschuf ich, der ich Ahura Mazda bin: Airjanem Waēdzo der lieblichen Daitja. Darauf bildete als dessen Plage Aīro Mainjuš, der vielen Tod bringende: die Schlange, die rothe, und den Winterfrost, den von den Daēwas geschaffenen. (Zehn sind dort Wintermonate und zwei Sommermonate. [Sieben sind Sommermonate und fünf Wintermonate.] Und diese sind kalt für das Wasser, kalt für die Erde, kalt für die Pflanzen.

Dort ist des Winters Mitte

Dort ist des Winters Herz

Dort fällt nieder der Winterfrost

Dort ist das meiste der Uebel.)

¹ Das in den Handschriften hier stehende *aškare* ist, wie JUSTI (*Zendwörterbuch*, unter *aškare*) richtig bemerkt, aus dem Huzwaresch (= neupers. اشکار) eingedrungen, daher zu streichen.

² Die Handschriften *pairi-pataiti*.

Wenn man die Aufzählung der sechzehn ‚besten Orte und Wohnplätze‘, welche Ahuramazda geschaffen hat, im Vendidad überschaut, so erkennt man, dass jedesmal der Name des Ortes mit einem passenden Epitheton versehen, angeführt und dann ebenso die von Ahriman gebildeten Plagen entweder mittelst zweier Substantiven oder eines Substantivums, dem ein Adjectivum oder eine ähnliche Bestimmung angeschlossen ist, angegeben wird. Demgemäss scheint alles, was über dieses Mass hinausgeht, namentlich aber dasjenige, worin Spuren der gebundenen Rede nachgewiesen werden können, späterer Zusatz zu sein. Dahin gehören: 18 (WESTERG.) = 69 (SPIEGEL):

jahmāi zajata Graētaōno
 ġanta aḷoiṣ dahākahē.

10 (WESTERG.) = 36 (SPIEGEL) *jā upaihačat keṛsāspem.*

Ebenso ist die Stelle über die Jātu-Sünden (15 WESTERG. = 53—58 SPIEGEL) eine Interpolation.

Was nun unsere Stelle von *dasa awaṣṭra* an anbelangt, so liegen zwei verschiedene Angaben über die Plage des Winters in ihr vor, nämlich: Zehn Winter- und zwei Sommermonate und: sieben Sommer- und fünf Wintermonate. Nach der Huzwaresch-Uebersetzung, welche blos die erste Angabe übersetzt, müssen wir diese für die ältere und die zweite von ihr nicht übersetzte für die spätere halten. Dagegen macht die Beziehung des folgenden *taṣ-śa* Schwierigkeiten, da man dieses nur auf *dva hāmīna* beziehen kann, was aber eine offenbare Ungereimtheit einschliesst. Dies scheinen schon die Paraphrasten gefühlt zu haben, da die Huzwaresch-Uebersetzung darüber sagt:

[illegible]

„Zehn Monate ist dort Winter, zwei Monate Sommer und diese sind kalt für das Wasser, kalt für die Erde, kalt für die Pflanzen, nämlich diese zehn Monate; es gibt Einige, welche sagen: diese zwei Monate.“

Wenn nicht schon die in diesen Angaben zu Tage tretende Verworrenheit diese Stelle als spätere Glosse verrathen würde, müsste

der Schluss, welcher ganz deutlich das metrische Gepräge an sich trägt, das Ganze verdächtig machen.

Ich bemerke dabei, dass ich die ‚rothe Schlange‘ als den Dämon der Dürre auffasse, entgegen der Huzwaresch-Uebersetzung, welche darunter eine ‚Wasserschlange‘ (𐎧𐎡𐎴𐎠𐎹) versteht, eine Ansicht, die ganz unrichtig ist, da awest. *raōiḍita-* nicht mit neupers. 𐭮𐭥 (bekanntlich = altpers. *rauta*, altind. *srōtas*) zusammenhängen kann.

Sollten unsere Bemerkungen die Fachmänner überzeugen und die Worte von *dasa awaθra* bis *woiynanām* als Interpolation anerkannt werden, dann müssen auch alle über die Lage von *Airjanem waējo* aus unserer Stelle geschöpften Vermuthungen fallen. Es bleibt blos der einzige Zug übrig, dass dort grosse Hitze und grosse Kälte herrschte.

FRIEDRICH MÜLLER.

Die Etymologie des Stadtnamen ‚Sardes‘. — Dass das Wort *σάρδεις* (acc. *σάρδι-ν*) bei den Lydern ‚Jahr‘ bedeutet habe, ist von den Alten überliefert.¹ Dieses Wort ist mit dem awestischen *sarəḍa-* = neupers. سال identisch. *sarəḍa-* bedeutet aber im Awesta auch ‚Art, Gattung‘, ein Wort, das auch in den altpersischen Keil-Inschriften als *šard-* wiederkehrt. Mit keinem von diesen beiden Ausdrücken kann der Stadtnamen Sardes (*Σάρδεις*, jon. *Σάρδεϊς*) identisch sein, da sowohl ‚Jahr‘, als auch ‚Art, Gattung‘ ganz unpassende Stadtnamen wären.

Nach meinem Dafürhalten muss ein awestisches *srāda-* = altpers. *šrāda-* existirt haben, mit der Bedeutung ‚Halle, Burg, Palast‘. Dieses Wort erscheint im Neupersischen als سرای wieder. Damit hängt armen. սրահ ‚Halle, Hallengang‘ zusammen (vgl. *սրահ* = awest. *spāda-*, altpers. den Eigennamen *taḡma-spāda-*). Das mandäische *ܣܪܕܬܐ* ‚Zeltdach‘ (NÖLDEKE, *Mand. Gramm.* xxxi) = arab. سرادق dürfte ein Diminutivum (= armen. *սրահակ* ‚Vorhang‘) zu dem angenommenen *srāda-*, *šrāda-* repräsentiren.

¹ P. BÖTTCHER, *Arica*, p. 49.

Σάρδι-ες, Σάρδεϊς setzt den Stamm Σαρδι- voraus, welcher zu *srāda-*, *ṣrāda-* sich ebenso verhält wie das oben besprochene *σαρδι-* ‚Jahr‘ zu awestischem *sareḍa-*. Darnach würde ‚Sardes‘ soviel bedeuten wie ‚Paläste‘ (des Königs), d. i. ‚Residenz‘, eine Verwendung des Appellativums, welcher wir später bei den Turco-Tataren in Betreff des neu-persischen Wortes *سرای* wieder begegnen.

FRIEDRICH MÜLLER.

The Kālāpas and the Maitrāyaṇīyas. — In the preface to his valuable edition of the Maitrāyaṇīyâ Samhitâ, Pt. I. pp. XII—XIII, Dr L. VON SCHROEDER has tried to show that the members of the Vedic Maitrāyaṇīya school, whose name does not occur in the older literature, were originally called Kālāpas ^{or} Kālāpins. His arguments have always seemed to me convincing, and I have been long expecting that his conjecture would be confirmed by an explicit statement in Indian literature. This confirmation has now turned up in a work where one would hardly look for it. We find in the Buddhistic Divyâvadâna, p. 637, l. 20 (ed. COWELL and NEIL) the following passage: "*idaṃ cha punar vachanam śrūtvâ Trīṣaṅkor Mātāṅgarājasya brāhmaṇaḥ Puṣhkarasârî Trīṣaṅkum Mātāṅgarājam idam avocāt | Kīṅgotro bhavān | āha | Âtreya gotro'smî | kimpūrvah | āha | Âtreyaḥ | kincharaṇaḥ | āha | Kālāpa-Maitrāyaṇīyaḥ |*" The last answer furnishes clear proof of the intimate connexion of the Kālāpas and Maitrāyaṇīyas and it seems not difficult to ascertain its nature. Double names of *sākhās*, of *charaṇas* and of members of *charaṇas* are not uncommon and have in all cases, which we can control, the same origin. They are caused by splits in the schools, and by the subsequent destruction of the older ones. Thus the Mādhyandina *charaṇa* is sometimes called Vâjasaneyi-Mādhyandina, the school of the Vâjasaneyins being the parent-stock from which the Mādhyandinas branched off. If we, therefore, find that a man calls himself a Kālāpa-Maitrāyaṇīya, the probable explanation is that the latter school is an offshoot of the former.

G. BÜHLER.

Liste der bei der Redaction eingelaufenen Bücher.

- J. LEY, Leitfaden der Metrik der hebräischen Poesie nebst dem ersten Buche der Psalmen. Halle a/S. 1887.
- C. J. BALL, The metrical structure of Qînôth. London 1887.
- C. J. BALL, The formal element in the hebrew lyric. London 1887.
- CASPARI, Arabische Grammatik, bearbeitet von AUGUST MÜLLER. 5. Aufl., Halle, Buchhandlung des Waisenhauses, 1887.
- TH. NÖLDEKE, Die semitischen Sprachen, eine Skizze. Leipzig, T. O. Weigel, 1887.
- TH. NÖLDEKE, Aufsätze zur persischen Geschichte. Leipzig, T. O. Weigel, 1887.
- A. H. KELLOGG, Abraham, Joseph and Moses in Egypt. New-York 1887.
- BARTHELEMY, Gujastak Abalish. Paris 1887.
- VSEVOLOD MILLER, Ossetische Studien, III. Th. Moskau 1887 (Russisch).
- The Madras Journal of Literature and Science for the session 1886—87. Madras 1887.
- R. KÜHNAU, Rhythmus und indische Metrik. Vandenhoeck und Ruprecht, Göttingen 1887.
- M. HABERLANDT, Der altindische Geist. A. G. Liebeskind, Leipzig 1887.
- R. MITRA, Note on the term Ekotibhava.
- E. T. ATKINSON, Annual address to the Asiatic Society. Calcutta, February 2, 1887.
- L. SCHERMANN, Philosophische Hymnen aus der Rig- und Atharvasamhitâ. K. Trübner, Strassburg 1887.
- B. LINDNER, Kaushîtaki Brâhmana, Th. I. H. Costenoble, Jena 1887.
- J. JOLLY, Mânava Dharmaśâstra. N. Trübner, London 1887.
- LUD. ZDEKAUER, Il Giuoco in Italia nei secoli XIII e XIV. Firenze 1886.
- Proceedings of the American Oriental Society, May 1887.
- GILDERSLEEVE, The American Journal of Philology. Baltimore, Vol. VII, 4, Vol. VIII, 1 and 2.
- J. G. STICKEL, Das Hohelied in seiner Einheit und dramatischen Gliederung. Berlin, H. Reuter, 1888.
- A. MÜLLER, Orientalische Bibliographie, I. Jahrgang, I. Heft, Berlin, H. Reuter, 1887.
- THOMAS FRIEDRICH, Tempel und Palast Salomos. Innsbruck, Wagner'sche Buchhandlung, 1887.

DIE REDACTION.

